叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000001

2. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000002

3. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000003

4. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000004

5. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000005

6. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000006

7. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000007

8. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000008

9. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['moʊni][ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [baɪ]
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Moni** 莫尼 **the** 这 **Goat** 山羊 **Boy** 男生 **and** 和 **Other** 其他 **Stories** 故事 **,** , **by** 经过
[dʒoʊ'hænə] - ,
Johanna 约翰娜 **Spyri** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《牧羊男孩莫尼及其他故事》，作者：约翰娜·施皮里

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ɪdɪθ] [ef] . ['kʌnz]
Translated 翻译 **by** 经过 **Edith** 伊迪丝 **F** F **.** . **Kunz** 昆兹

由伊迪丝·F·昆茨翻译

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note 笔记 **:** : **Images** 图片 **of** 的 **the** 这 **original** 原来的 **pages** 页面 **are** 是 **available** 可用的 **through** 通过 **Internet** 互联网 **Archive** 档案 **.** .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / monigoatboyother00spyr
See 看 **https** https **:** : **/** / **/** / **archive** 档案 **.** . **org** 组织 **/** / **details** 细节 **/** / **monigoatboyother00spyr** monigoatboyother00spyr

参见 https://archive.org/details/monigoatboyother00spyr

['moʊni][ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ]
MONI 莫尼 **THE** 这 **GOAT** 山羊 **BOY** 男生

山羊男孩莫尼

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND 和 **OTHER** 其他 **STORIES** 故事

以及其他故事

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][dʒoʊ'hænə] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['haɪdi]
Translated 翻译 **from** 从 **the** 这 **German** 德语 **of** 的 **Johanna** 约翰娜 **Spyri** - **,** , **author** 作者 **of** 的 **"** " **Heidi** 海蒂

译自约翰娜·施皮里（Johanna Spyri）的德语著作，她是《海蒂》的作者。

" [baɪ]
" " **BY** 经过

“经过

['ɪdɪθ] [ef] . ['kʌnz]
EDITH 伊迪丝 **F** F **.** . **KUNZ** 昆兹

伊迪丝·F·昆兹

['dʒɪn] & ['kʌmpəni]
GINN 吉恩 **&** & **COMPANY** 公司

吉恩公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] · [nuː] [jɔːk] · [ʃɪ'kɑːgoʊ] · ['lʌndən]
BOSTON 波士顿 **·** · **NEW** 新的 **YORK** 约克 **·** · **CHICAGO** 芝加哥 **·** · **LONDON** 伦敦

波士顿 · 纽约 · 芝加哥 · 伦敦

[ˈkɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1906
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ] [ˈɪdɪθ] [ef] . [ˈkʌnz]
By EDITH F . KUNZ
经过 伊迪丝 F . 昆兹

作者：伊迪丝·F·昆兹

[ɔːl] [raɪts] RESERVED614 . [θriː]
ALL RIGHTS RESERVED614 . 3
全部 权利 RESERVED614 . 3

版权所有614.3

[ðə; ðiː] [ˌæθɪˈniːəm] [pres]
The Athenæum Press
这 雅典娜神庙 按

雅典娜出版社

[ˈdʒɪn] & [ˈkʌmpəni] · [prəpˈraɪətəz] ·
GINN & COMPANY · PROPRIETORS ·
吉恩 & 公司 · 业主 ·

吉恩公司 · 业主 ·

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] · [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
BOSTON · U . S . A .
波士顿 · U . S . 一个 .

美国波士顿

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈmɛːrçən] , [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] [ɪn]
Outside of the province of the Märchen , which constitutes so rich a field in
外部 的 这 省 的 这 童话 , 哪个 构成 所以 富有的 一个 场地 在
[ˈdʒɜːrmən][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
German literature ,
德语 文学 ,

在德语文学中如此丰富的童话领域之外，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈraɪtər] [ˈbetər] [noʊn] [ɔːr] [ˈbetər] [lʌvd] [ɪn][ðə; ðiː] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrmən] - [ˈspiːkɪŋ] [wɜːrld]
there is no writer better known or better loved in the young German - speaking world
那里 是 不 作家 更好的 已知 或者 更好的 喜爱 在 这 年轻的 德语 - 请讲 世界
[ðæn; ðən][dʒoʊˈhænə] - .
than Johanna Spyri .
比 约翰娜 - .

在年轻的德语世界里，没有哪位作家比约翰娜·施皮里更出名、更受喜爱。

[hɜːr; hər] [ˈstɔːriz] , [ˈrɪt(ə)n] " [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˈtʃɪldrən] ,
Her stories , written " for children and those who love children ,
她 故事 , 书面 " 为了 孩子们 和 那些 WHO 爱 孩子们 ,

她写的故事是“为儿童和爱孩子的人而写的”，

" [ɑːr; ər] [riːd] [ænd; ənd] [ˈriˌrid] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈnevər] [grəuz] [oʊld] .
" are read and reread as something that never grows old .
" 是 读 和 重读 作为 某物 那 绝不 生长 老的 .

“是一部值得反复阅读、永不过时的作品。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrm] [laɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

The	secret	of	this	charm	lies	,	above	all	,	in	the	author's	genuine	love	of	children	,
这	秘密	的	这	魅力	谎言	,	多于	全部	,	在	这	作者的	真的	爱	的	孩子们	,

这部作品的魅力秘诀，归根结底，在于作者对孩子真挚的爱。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪz] , [ðə; ði] [hoʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði]

as	shown	in	her	sympathetic	insight	into	the	joys	,	the	hopes	,	and	the
作为	所示	在	她	交感神经	洞察力	进入	这	喜悦	,	这	希望	,	和	这

['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

longings	of	childhood	,
渴望	的	童年	,

正如她对童年的快乐、希望和渴望所展现出的同情和洞察力所表明的那样，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['skɪlf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['diːteɪlz] ,

and	in	her	skillful	selection	of	characteristic	details	,
和	在	她	熟练	选择	的	特征	细节	,

她巧妙地选择了具有特色的细节，

[wɪtʃ] [kri'eɪts] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [ðæt] [ɪz] [rer] [ɪn] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

which	creates	an	atmosphere	of	reality	that	is	rare	in	books	written	for	children	.
哪个	创建	一个	气氛	的	现实	那	是	稀有的	在	图书	书面	为了	孩子们	.

这营造了一种儿童读物中罕见的真实感。

[dʒoʊ'hænə] ['hjuːsɝ] - [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] [taʊn] [ʌv; əv]['hɝːzəl] , ['kæntən,'kæntɑːn]

Johanna	Heusser	Spyri	was	born	in	the	little	Swiss	town	of	Hirzel	,	canton
约翰娜	豪瑟	-	曾是	出生	在	这	小的	瑞士	镇	的	赫泽尔	,	广州

[ʌv; əv] ['zʊrɪk] ,

of	Zürich	,
的	苏黎世	,

约翰娜·豪瑟·施皮里出生于瑞士苏黎世州希尔泽尔小镇。

[ɪn] - , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['zʊrɪk] [ɪn] - .

in	1827	,	and	died	in	Zürich	in	1901	.
在	-	,	和	死亡	在	苏黎世	在	-	.

1827 年出生，1901 年在苏黎世去世。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

She	wrote	especially	for	young	people	,
她	写道	尤其	为了	年轻的	人们	,

她的作品主要是为年轻人创作的。

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] ['diːlɪŋ] ['moʊstli][wɪð; wɪθ] [swɪs] ['maʊnt(ə)n] [laɪf][ænd; ənd] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði] ['θrɪfti] ,

her	writings	dealing	mostly	with	Swiss	mountain	life	and	portraying	the	thrifty	,
她	著作	处理	大多	和	瑞士	山	生活	和	描绘	这	节俭	,

[ɪn'dʌstriəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

industrious	nature	of	the	people	.
勤劳	自然	的	这	人们	.

她的作品大多描写瑞士山区的生活，刻画了当地人民节俭勤劳的性格。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [sæd] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɛzənts] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] ,

The	stories	are	sometimes	sad	,	—	for	the	peasant's	life	is	full	of	hardships	,
这	故事	是	有时	伤心	,	—	为了	这	农民的	生活	是	满的	的	艰辛	,

这些故事有时很悲伤，因为农民的生活充满了艰辛。

— [bʌt; bət] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [freʃ] ['maʊnt(ə)n] [briːz] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv]

—	but	through	them	all	a	fresh	mountain	breeze	is	blowing	and	a	play	of
—	但	通过	他们	全部	一个	新鲜的	山	微风	是	吹	和	一个	玩	的

['sʌnlaɪt] [i'ljuːminz] [ðə; ði] [haɪ] [ælps] .

sunlight	illumines	the	high	Alps	.
阳光	照亮	这	高的	阿尔卑斯山	.

——但透过这一切，清新的山风吹拂，阳光洒落在高耸的阿尔卑斯山上，变幻莫测。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['moʊni][ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ]
MONI **THE** **GOAT** **BOY**
莫尼 这 山羊 男生

山羊男孩莫尼

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter **Page**
章 页

章节页

[aɪ] . ['moʊni][ɪz] ['hæpi] [θriː]
I **.** **Moni** **is** **Happy** **3**
我 . 莫尼 是 快乐的 3

I. Moni 很开心 3

[iː] .
II **.**
二 .

二、

- [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -
Moni's **Life** **on** **the** **Mountain** **10**
- 生活 在 这 山 -

莫妮的山上生活 10

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] -
A **Visit** **21**
一个 访问 -

第21次访问

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['moʊni] ['kænɑːt] [sɪŋ] -
Moni **Cannot** **Sing** **31**
莫尼 不能 唱歌 -

莫妮不会唱歌 31

[viː] . ['moʊni] [sɪŋz] [wʌns] [mɔːr] -
V **.** **Moni** **Sings** **Once** **More** **41**
V . 莫尼 唱歌 一次 更多的 -

V. Moni 再次演唱 41

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend]
WITHOUT **A** **FRIEND**
没有 一个 朋友

没有朋友

[aɪ] . [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] -
I **.** **He** **is** **Good** **for** **Nothing** **49**
我 . 他 是 好的 为了 没有什么 -

一、他一无是处 49

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæstʃər] -
In **the** **Upper** **Pasture** **61**
在 这 上 牧场 -

在上牧场 61

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] -
A **Ministering** **Angel** **75**
一个 服侍 天使 -

一位服侍的天使 75

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] -
As **the** **Mother** **Wishes** **It** **85**
作为 这 母亲 愿望 它 -

如母亲所愿 85

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ]
THE **LITTLE** **RUNAWAY**
这 小的 逃跑

小逃亡者

[aɪ] . ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːldər] -
I **.** **Under** **the** **Alders** **103**
我 . 在下面 这 桤木 -

一、桤木下 103

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmz] -
The **Two** **Farms** **119**
这 二 农场 -

两座农场 119

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['goʊɪŋ] [ə'streɪ] -
Going **Astray** **139**
去 误入歧途 -

误入歧途 139

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[wʌt] ['gretʃən] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] ['sʌndeɪ] -

What	Gretchen	learned	at	Sunday	159
什么	格雷琴	学习	在	星期日	-

格雷琴在159号星期日学到了什么

[viː] . [haʊ] [rɛnti] [ləːnz] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ] -

V	.	How	Renti	Learns	a	Motto	175
V	.	如何	租金	学习	一个	座右铭	-

V. 伦蒂如何学会一句座右铭 175

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɔːl] - [ɪz] [ə'meɪzd] -

All	Buschweil	is	Amazed	186
全部	-	是	惊叹	-

所有 Buschweil 都惊叹不已 186

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [keɪm] [ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ] ['frʌntɪspiːs]

Running	along	in	their	midst	came	the	goat	boy	Frontispiece
跑步	沿着	在	他们的	中间	来了	这	山羊	男生	卷首插图

在他们中间奔跑的是牧羊男孩 Frontispiece

[peɪdʒ]

Page
页

页

" [hoʊld][fæst] , ['mɛgi] ! . . .

"	Hold	fast	,	Meggy	!	.	.	.
"	抓住	快速地	,	梅吉	!	.	.	.

“坚持住，梅吉！……”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] " -

I'm	coming	down	to	get	you	"	17
我是	未来	向下	到	得到	你	"	-

我这就下来接你” 17

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [fæst] -

He	drew	her	close	to	him	and	held	her	fast	25
他	画	她	关闭	到	他	和	握住	她	快速地	-

他把她拉近，紧紧地抱着她。25

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['dʒɔrdi] -

He	thought	over	what	he	had	promised	Jordie	33
他	想法	超过	什么	他	有	承诺	乔迪	-

他仔细想了想自己答应过乔迪33号的事。

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['joʊdl] ['moʊni] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] -

With	happy	song	and	yodel	Moni	returned	in	the	evening	45
和	快乐的	歌曲	和	约德尔唱法	莫尼	返回	在	这	晚上	-

莫尼伴着欢快的歌声和约德尔唱法在傍晚返回 45

[hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɔːr] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] -

He	would	hunt	up	a	hedge	or	a	bush	and	hide	behind	it	57
他	会	打猎	向上	一个	对冲	或者	一个	衬套	和	隐藏	在后面	它	-

他会找个树篱或灌木丛躲在后面。57

" [kʌm] [aʊt] , [tʃaɪld] !
" Come out , child !
" 来 出去 , 孩子 !

“出来吧，孩子！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] " -
You need not be afraid " 69
你 需要 不是 是 害怕的 " -

你无需害怕” 69

[hiː; hi] ['griːdɪli] [dræŋk][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] -
He greedily drank the cool water 83
他 贪婪地 喝 这 凉爽的 水 -

他贪婪地喝着凉水 83

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['ruːdi] [siːn] [soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] -
Never in his life had Rudi seen so many good things together on a table 97
绝不 在 他的 生活 有 鲁迪 已见 所以 许多 好的 事物 一起 在 一个 桌子 -

鲁迪一生中从未见过这么多好东西摆在桌子上。97

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪr] -
He charged down upon the steer 109
他 带电 向下 之上 这 转向 -

他向那头公牛冲了过去 109

[ðer; ðər][hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪˈðaʊt] ['stɜːrɪŋ] -
There he stayed for hours without stirring 136
那里 他 入住 为了 小时 没有 搅拌 -

他一动不动地待在那里几个小时，136

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? . . .
" Why are you standing out here ? . . .
" 为什么 是 你 常设 出去 这里 ? . . .

你为什么站在这里？.....

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? " -
And why are you crying ? " 150
和 为什么 是 你 哭泣 ? " -

你为什么哭？“150

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃɑːp] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [triːz] ! " -
" I'd like to chop down all his trees ! " 168
" ID 喜欢 到 劈 向下 全部 他的 树木 ! " -

“我想把他的树全砍光！”168

" [ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] ['ɪnstəntli] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] " -
" The dog will understand instantly , you may depend upon it " 179
" 这 狗 将要 理解 即刻 , 你 可能 依赖 之上 它 " -

“这只狗会立刻明白，你可以信赖它。”179

" ['brɪndl] , [dɪr] ['brɪndl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " -
" Brindle , dear Brindle , do you know me ? " 203
" 斑纹 , 亲爱的 斑纹 , 做 你 知道 我 ? " -

“布林德尔，亲爱的布林德尔，你认识我吗？”203

['moʊni][ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ]
MONI THE GOAT BOY
莫尼 这 山羊 男生

山羊男孩莫尼

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['moʊni][ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ]

MONI	THE	GOAT	BOY
莫尼	这	山羊	男生

山羊男孩莫尼

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['moʊni] [ɪz] ['hæpi]

MONI	IS	HAPPY
莫尼	是	快乐的

莫妮很高兴

[ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv] - [laɪ] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['væli]

The	baths	of	Fideris	lie	halfway	up	the	mountain	side	,	overlooking	the	long	valley
这	浴室	的	-	说谎	半	向上	这	山	边	,	俯瞰	这	长的	谷

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Prättigau	.
的	这	-	.

菲德里斯浴场位于半山腰，俯瞰着普雷蒂高河谷。

['æftər][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [stiːp] [ə'sent] ,

After	you	leave	the	highway	and	climb	a	long	,	steep	ascent	,
后	你	离开	这	公路	和	爬	一个	长的	,	陡	上升	,

离开高速公路，爬上一段漫长而陡峭的山路后，

[juː; jʊ] [kʌm] [fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['plez(ə)nt] [griːn] [sloʊps] .

you	come	first	upon	the	village	of	Fideris	,	with	its	pleasant	green	slopes	.
你	来	第一的	之上	这	村庄	的	-	,	和	它是	令人愉快的	绿色的	连续下坡	.

首先映入眼帘的是菲德里斯村，那里有宜人的绿色山坡。

[ðen] , [ə'sendɪŋ] [stɪl] ['haɪər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Then	,	ascending	still	higher	into	the	mountains	,
然后	,	上升	仍然	更高	进入	这	山脉	,

然后，继续向上攀登到更高的山峰，

[juː; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [hoʊ'tel] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['rɑːki] [klɪfs]

you	at	length	come	upon	the	lonely	hotel	building	in	the	midst	of	rocky	cliffs
你	在	长度	来	之上	这	孤独	酒店	建筑	在	这	中间	的	岩石	悬崖

[ænd; ənd][fɜːr] [triːz] .

and	fir	trees	.
和	冷杉	树木	.

你最终来到了岩石峭壁和杉树林中那座孤零零的酒店建筑前。

[hɪr] [ðə; ði]['riːdʒən] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['ræðər] ['drɪri] ['lʊkɪŋ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

Here	the	region	would	indeed	be	rather	dreary	looking	were	it	not	for	the
这里	这	地区	会	的确	是	相当	凄凉	寻找	是	它	不是	为了	这

[braɪt] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] [ðæt] [ʃaɪn] [fɔːrθ] ['evriwer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [græs] .

bright	little	mountain	flowers	that	shine	forth	everywhere	from	the	low	grass	.
明亮的	小的	山	花朵	那	闪耀	前进	到处	从	这	低的	草	.

如果不是低矮的草丛中到处盛开着鲜艳的小山花，这片区域看起来确实会相当荒凉。

[wʌn] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [tuː] ['leɪdiz] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [ə'sendɪd]

One	pleasant	summer	evening	two	ladies	stepped	out	from	the	hotel	and	ascended
一	令人愉快的	夏天	晚上	二	女士们	步	出去	从	这	酒店	和	上升

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtpæθ]

the	narrow	footpath
这	狭窄的	人行道

一个宜人的夏日傍晚，两位女士走出酒店，沿着狭窄的小路向上走去。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðæt] [rʌnz] [ʌp] ['stiːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] [klɪfs] [ə'bʌv] .
that runs up steeply from the house to the rugged cliffs above .
那 跑步 向上 陡峭地 从 这 房子 到 这 崎岖 悬崖 多于 .

从房子向上陡峭地延伸到上方崎岖的悬崖。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [piːk] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
On reaching the first peak the visitors stopped and looked about ,
在 到达 这 第一的 顶峰 这 访客 停止 和 看起来 关于 ,

游客们到达第一个山峰时停下来环顾四周。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] .
for they had but recently come to the resort .
为了 他们 有 但 最近 来 到 这 采取 .

因为他们是最近才来到这个度假胜地的。

" [nɑːt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌp] [hɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] ? " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
" Not very cheerful up here , is it , auntie ? " said the younger of the two ,
" 不是 非常 快乐 向上 这里 , 是 它 , 阿姨 ? " 说 这 年轻 的 这 二 ,

“上面不太高兴吧，阿姨？”妹妹说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] .
as she surveyed the scene .
作为 她 调查 这 场景 .

她环顾四周。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɑːks] [ænd; ənd][fɜːr] [triːz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [mɔːr] ['rɑːks] [ænd; ənd]['fɝːz] .
" Nothing but rocks and fir trees , and beyond , more rocks and firs .
" 没有什么 但 岩石 和 冷杉 树木 , 和 超过 , 更多的 岩石 和 杉树 .

“除了岩石和杉树，再往前走，还是岩石和杉树。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [spend] [sɪks] [wiːks] [hɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['plezəntə]
If we are to spend six weeks here , I wish we might have some pleasanter
如果 我们 是 到 花费 六 周 这里 , 我 希望 我们 可能 有 一些 更令人愉悦
['prɑːspekt] . "
prospect . "
前景 . "

如果我们要在这里待六周，我希望我们能有一些更愉快的事情发生。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɪrflnəs] , ['pɔːlə] ,
" I'm afraid it would not add to your cheerfulness , Paula ,
" 我是 害怕的 它 会 不是 添加 到 你的 愉悦 , 宝拉 ,

“恐怕这不会让你更开心，宝拉。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [jʊr; jər] ['daɪmənd] ['pendənt] [ʌp] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] ,
if you should lose your diamond pendant up here , " replied her aunt ,
如果 你 应该 失去 你的 钻石 吊坠 向上 这里 , " 回复 她 阿姨 ,

“如果你在这里丢了你的钻石吊坠，”她姑姑回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] ['pɔːləz] ['velvɪt] [nek] ['rɪbən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [krɔːs] [hʌŋ] .
as she fastened Paula's velvet neck ribbon from which the sparkling cross hung .
作为 她 系紧 保拉的 天鹅绒 脖子 丝带 从 哪个 这 闪闪发光 叉 悬挂 .

她一边系着宝拉的天鹅绒颈带，闪闪发光的十字架就挂在上面。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] .
" This is the third time I have tied it since we came .
" 这 是 这 第三 时间 我 有 系 它 自从 我们 来了 .

“这是我们来到这里之后，我第三次把它系起来了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [ɪz][ɪn] [jɔ:r'self] [ɔ:r][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɪbən] ,

I	don't	know	whether	the	fault	is	in	yourself	or	in	the	ribbon	,
我	不	知道	无论	这	过错	是	在	你自己	或者	在	这	丝带	,

我不知道问题出在你身上还是丝带上。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] . "

but	I	do	know	that	you	would	be	sorry	to	lose	it	.	"
但	我	做	知道	那	你	会	是	对不起	到	失去	它	.	"

但我知道，如果你失去了它，你会很遗憾的。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['pɔ:lə] ; " [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [ðə; ðɪ] [krɔ:s] !

"	No	,	no	,	"	cried	Paula	;	"	I	must	not	lose	the	cross	!
"	不	,	不	,	"	哭	宝拉	;	"	我	必须	不是	失去	这	叉	!

“不，不，”保拉喊道；“我不能弄丢十字架！”

[noʊ] , [ɪn'di:d] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] ['grænd'mɑ:mə] [ænd; ənd][ɪz][maɪ] ['dɪrɪst] ['treʒər] .

It	is	from	grandmamma	and	is	my	dearest	treasure	.
它	是	从	奶奶	和	是	我的	亲爱的	宝藏	.

这是奶奶留给我的，是我最珍贵的宝贝。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [nɑ:ts] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['rɪbən] [hɜ:r'self][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sɪ'kjʊr] .

"	She	added	two	or	three	knots	to	the	ribbon	herself	to	make	it	secure	.
"	她	额外	二	或者	三	绳结	到	这	丝带	她自己	到	制作	它	安全的	.

“她自己又在丝带上打了两三个结，使之更加牢固。”

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , ['ænti] !

Suddenly	she	raised	her	head	attentively	and	exclaimed	:	"	Listen	,	listen	,	auntie	!
突然	她	提高	她	头	认真地	和	惊呼	:	"	听	,	听	,	阿姨	!

她突然抬起头，认真地喊道：“听着，听着，阿姨！”

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['dʒɑ:li] .

that	sounds	like	something	really	jolly	.
那	声音	喜欢	某物	真的	快乐的	.

听起来真是一件令人愉快的事。

" [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [sɔ:ŋ] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	From	far	above	came	the	notes	of	a	merry	song	;	occasionally	there	was
"	从	远的	多于	来了	这	笔记	的	一个	欢乐	歌曲	;	偶尔	那里	曾是

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

heard	a	long	,
听到	一个	长的	,

“从高处传来欢快的歌声；偶尔还能听到悠长的……”

['ekəuiŋ] ['joʊdl] , [ðen] [mɔ:r] ['sɪŋɪŋ] .

echoing	yodel	,	then	more	singing	.
回声	约德尔唱法	,	然后	更多的	歌唱	.

回荡着约德尔唱法，然后是更多的歌声。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][noʊ]

The	ladies	looked	up	,	but	no
这	女士们	看起来	向上	,	但	不

女士们抬起头，但没有

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

living	creature	was	to	be	seen	.
活的	生物	曾是	到	是	已见	.

可以看到活物。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['kɝːvz] [bɪ'twiːn] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

The	winding	path	,	turning	in	great	curves	between	rocks	and	bushes	,	was	visible
这	绕线	小路	,	转弯	在	伟大的	曲线	之间	岩石	和	灌木丛	,	曾是	可见的

['oʊnli][ɪn] ['pætʃɪz] .

only	in	patches	.
仅有的	在	补丁	.

蜿蜒的小路在岩石和灌木丛间盘旋，呈大弧形，只能断断续续地看到。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [ə'laɪv] , — [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [wer'evər] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

But	presently	it	seemed	all	alive	,	—	above	,	below	,	wherever	parts	of	it	could
但	目前	它	似乎	全部	活	,	—	多于	,	以下	,	无论	部分	的	它	可以

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

但现在看来，它似乎充满了生机——无论在上方、下方，还是任何可以看到的地方。

— [ænd; ənd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

—	and	louder	and	nearer	came	the	singing	.
—	和	更大声	和	更近	来了	这	歌唱	.

歌声越来越响亮，越来越近。

" [lʊk] , [lʊk] , ['ænti] !

"	Look	,	look	,	auntie	!
"	看	,	看	,	阿姨	!

“快看，快看，阿姨！”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

There	,	there	!
那里	,	那里	!

好了好了！

[siː] !

see	!
看	!

看！

" [kraɪd] ['pɔːlə] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [goʊts] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] ,

"	cried	Paula	in	great	delight	,	as	three	,	four	,	five	goats	came	bounding	down	,
"	哭	宝拉	在	伟大的	喜	,	作为	三	,	四	,	五	山羊	来了	边界	向下	,

“保拉高兴地叫道，只见三只、四只、五只山羊蹦蹦跳跳地跑了下来。”

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['ʌðər] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] , [iːtʃ] [wʌn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ]

and	behind	them	others	and	still	others	,	each	one	wearing	a	little	tinkling
和	在后面	他们	其他的	和	仍然	其他的	,	每个	一	穿着	一个	小的	叮叮当当

[bel] .

bell	.
钟	.

他们身后还有其他人，还有更多的人，每个人都戴着一个叮当作响的小铃铛。

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [keɪm] [ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ]

Running	along	in	their	midst	came	the	goat	boy	,	singing	the	last	lines	of	his	song
跑步	沿着	在	他们的	中间	来了	这	山羊	男生	,	歌唱	这	最后的	线条	的	他的	歌曲

:

:
:

牧羊男孩跑进了人群，唱着他歌的最后几句：

" [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz][koʊld] ,

"	The	winter	is	cold	,
"	这	冬天	是	寒冷的	,

冬天很冷，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [biː; bi][sæd] ?

But	who	would	be	sad	?
但	WHO	会	是	伤心	?

但谁会感到悲伤呢?

[fɔːr; fər] [sprɪŋ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn]

For	spring	will	return
为了	春天	将要	返回

春天终将回归

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [glæd] .

To	make	the	world	glad	.
到	制作	这	世界	高兴的	.

让世界快乐。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekəuiŋ] ['joʊdl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

"	With	an	echoing	yodel	the	boy	finished	his	song	,
"	和	一个	回声	约德尔唱法	这	男生	完成的	他的	歌曲	,

男孩用一声回荡的约德尔唱法结束了他的歌。

[ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['miːnwaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [goʊts] ,

and	skipping	along	meanwhile	in	his	bare	feet	as	nimbly	as	his	goats	,
和	跳过	沿着	同时	在	他的	裸	脚	作为	敏捷地	作为	他的	山羊	,

与此同时，他光着脚，像他的山羊一样轻快地蹦蹦跳跳地走着。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

he	presently	reached	the	side	of	the	ladies	.
他	目前	达到	这	边	的	这	女士们	.

他随即走到女士们那边。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] ,

"	Good	evening	to	you	,	"	he	said	,	looking	up	at	them	with	dancing	eyes	,
"	好的	晚上	到	你	,	"	他	说	,	寻找	向上	在	他们	和	跳舞	眼睛	,

“晚上好，”他抬起头，眼神闪烁地望着他们说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

and	was	about	to	go	on	.
和	曾是	关于	到	去	在	.

正要继续讲下去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪkt] [ðɪs] [goʊt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] .

But	they	liked	this	goat	boy	with	the	bright	eyes	.
但	他们	喜欢	这	山羊	男生	和	这	明亮的	眼睛	.

但他们很喜欢这个眼睛明亮的牧羊男孩。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['pɔːlə] .

"	Wait	a	moment	,	"	said	Paula	.
"	等待	一个	片刻	,	"	说	宝拉	.

“等一下，”宝拉说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ] [ʌv; əv] - ?

"	Are	you	the	goat	boy	of	Fideris	?
"	是	你	这	山羊	男生	的	-	?

你是菲德里斯的牧羊男孩吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [goʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

And	are	these	the	goats	from	the	village	?	"
和	是	这些	这	山羊	从	这	村庄	?	"

这些是村里的山羊吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	To	be	sure	they	are	,	"	he	answered	.
"	到	是	当然	他们	是	,	"	他	回答	.

“当然，他们确实是，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ['evri] [deɪ] ? "

"	And	do	you	take	them	up	every	day	?	"
"	和	做	你	拿	他们	向上	每一个	天	?	"

“你每天都服用吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Yes	,	of	course	.	"
"	是的	,	的	课程	.	"

“是的当然。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

And	what	is	your	name	?	"
和	什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['moʊni] . "

"	I	am	called	Moni	.	"
"	我	是	称为	莫尼	.	"

我叫莫妮。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪŋɪŋ] ?

"	Will	you	sing	me	the	song	you	were	just	singing	?
"	将要	你	唱歌	我	这	歌曲	你	是	只是	歌唱	?

“你能再唱一遍你刚才唱的那首歌吗？”

[wiː; wi] [hɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

We	heard	only	a	few	lines	of	it	.	"
我们	听到	仅有的	一个	很少	线条	的	它	.	"

我们只听到了几句歌词。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] , " [sed] ['moʊni] .

"	It	is	too	long	,	"	said	Moni	.
"	它	是	也	长的	,	"	说	莫尼	.

“太长了，”莫尼说。

" [ðə; ði] [goʊts] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [kept] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

"	The	goats	shouldn't	be	kept	out	so	late	;	they	must	go	home	.
"	这	山羊	不应该	是	保留	出去	所以	晚的	;	他们	必须	去	家	.

“不应该把山羊留在外面这么晚；它们必须回家。”

" ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weðərd] ['lɪt(ə)l][hæt][tuː; tə] [raɪts] , [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Setting	his	weathered	little	hat	to	rights	,	he	flourished	his	switch	at	the
"	环境	他的	风化的	小的	帽子	到	权利	,	他	繁荣	他的	转变	在	这

['braʊzɪŋ] [goʊts] [ænd; ənd] [kɔːld] ,

browsing	goats	and	called	,
浏览	山羊	和	称为	,

他扶正了那顶破旧的小帽子，挥舞着鞭子，对着正在吃草的山羊喊道：

" [hoʊm] , [hoʊm] ! "
" Home , home ! "
" 家 , 家 ! "

“回家啦，回家啦！”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmoʊni] ?
" Then you will sing it for me some other time , won't you , Moni ?
" 然后 你 将要 唱歌 它 为了 我 一些 其他 时间 , 惯于 你 , 莫尼 ?

“那你以后有机会再唱给我听吧，莫妮？”

" [kraɪd] [ˈpɔːlə] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" cried Paula after him .
" 哭 宝拉 后 他 .

“保拉在他身后喊道。”

" [jes] , [jes] ; [gʊd] [naɪt] !
" Yes , yes ; good night !
" 是的 , 是的 ; 好的 夜晚 !

“好的，好的；晚安！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][trɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [goʊts] .
" he called back and started on a trot with his goats .
" 他 称为 后退 和 开始 在 一个 小跑 和 他的 山羊 .

他回头喊了一声，然后带着他的山羊小跑起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In a few moments the whole flock had arrived at the outbuildings of the
在 一个 很少 时刻 这 所有的 群 有 到达的 在 这 附属建筑 的 这
[hoʊˈtel] ,
hotel ,
酒店 ,

片刻之后，所有羊群都来到了酒店的附属建筑前。

[wer] [ˈmoʊni][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈlændˌlɔrdz] [goʊts] ,
where Moni had to leave the landlord's goats ,
在哪里 莫尼 有 到 离开 这 房东的 山羊 ,

莫尼不得不把房东的山羊留在那儿。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [kɪd] .
the pretty white one and the black one with the dainty little kid .
这 漂亮的 白色的 一 和 这 黑色的 一 和 这 纤巧 小的 孩子 .

漂亮的白色那辆和黑色那辆，还有那个娇小可爱的小女孩。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn][ˈmoʊni] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈtendərli] ,
This little one Moni cared for very tenderly ,
这 小的 一 莫尼 关心 为了 非常 温柔地 ,

莫妮非常细心地照顾着这个小家伙。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
for it was a delicate little creature and his favorite of them all .
为了 它 曾是 一个 精美的 小的 生物 和 他的 最喜欢的 的 他们 全部 .

因为它是一只娇小可爱的动物，也是他最喜欢的动物。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛgi] , [ɪn][tɜːrn] ,
Little Meggy , in turn ,
小的 梅吉 , 在 转动 ,

小梅吉，反过来，

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
showed her affection for the boy by keeping very close to him all day long .
显示 她 感情 为了 这 男生 经过 保持 非常 关闭 到 他 全部 天 长的 .

她整天都和男孩形影不离，以此表达对男孩的喜爱。

[ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , ['seɪɪŋ] : " [ðer; ðər] , [sliːp] [wel] ,

In	the	stable	he	put	her	gently	in	her	place	,	saying	:	"	There	,	sleep	well	,
在	这	稳定的	他	放	她	轻轻地	在	她	地方	,	说	:	"	那里	,	睡觉	出色地	,

['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ;

little	Meggy	;
小的	梅吉	;

在马厩里，他轻轻地把她放在原地，说："睡吧，小梅吉；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .

you	must	be	tired	.
你	必须	是	疲劳的	.

你一定很累了。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊt] [laɪk][juː; jʊ] .

It's	a	long	trip	for	a	little	goat	like	you	.
它是	一个	长的	旅行	为了	一个	小的	山羊	喜欢	你	.

对于你这样的小山羊来说，这是一段漫长的旅程。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][naɪs] [kliːn] [bed] .

But	here	is	your	nice	clean	bed	.
但	这里	是	你的	好的	干净的	床	.

但这是你的干净舒适的床。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

['æftər] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [strɔː] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɜːrd] [daʊn] [ðə; ði]

After	laying	her	down	in	the	fresh	straw	he	started	with	his	herd	down	the
后	躺下	她	向下	在	这	新鲜的	稻草	他	开始	和	他的	一群	向下	这

['haɪweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

highway	toward	the	village	.
公路	朝向	这	村庄	.

将她安顿在新鲜的稻草上后，他带着牛群沿着公路向村庄走去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hɔːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][blæst] [ðæt] [rɪ'zaʊndid]

Presently	he	lifted	his	little	horn	to	his	lips	and	blew	a	blast	that	resounded
目前	他	抬起	他的	小的	喇叭	到	他的	嘴唇	和	吹	一个	爆炸	那	回荡着

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

far	down	the	valley	.
远的	向下	这	谷	.

他随即举起小号角，吹响了一声响彻山谷的号角。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

At	that	the	village	children	came	tumbling	from	their	homes	on	all	sides	.
在	那	这	村庄	孩子们	来了	翻滚	从	他们的	房屋	在	全部	侧面	.

这时，村里的孩子们从四面八方的家中涌了出来。

[iːtʃ] [wʌn] ['rekəgnaiziŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] ,

Each	one	recognizing	his	own	goat	made	a	rush	for	it	and	took	it	home	,
每个	一	识别	他的	自己的	山羊	制成	一个	匆忙	为了	它	和	采取	它	家	,

每个人认出自己的山羊后，都争先恐后地把它带回了家。

[waɪl] ['wɪmɪn] , [tuː] ,

while	women	,	too	,
尽管	女性	,	也	,

女性也是如此，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [led] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [goʊts] [baɪ] [nek] [roʊps] [ɔːr] [baɪ]

came	out	of	the	near	-	by	houses	and	led	away	their	goats	by	neck	ropes	or	by
来了	出去	的	这	靠近	-	经过	房屋	和	引领	离开	他们的	山羊	经过	脖子	绳索	或者	经过

[ðə; ði] [hɔːrnz] .

the	horns	.
这	角	.

他们从附近的房子里出来，用绳子或羊角牵着山羊走。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] [iːtʃ] [goʊt] [wʌz; wəz] ['steɪbld]

In	a	few	moments	the	whole	herd	was	dispersed	and	each	goat	was	stabled
在	一个	很少	时刻	这	所有的	一群	曾是	分散的	和	每个	山羊	曾是	稳定

[ɪn] [ɪts] ['prɑːpər] [pleɪs] .

in	its	proper	place	.
在	它是	恰当的	地方	.

片刻之后，整个羊群被驱散，每只山羊都被安置在了自己合适的羊圈里。

['moʊni] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊt] , ['braʊni] ,

Moni	was	left	with	his	own	goat	,	Brownie	,
莫尼	曾是	左边	和	他的	自己的	山羊	,	布朗尼	,

莫尼只好留下他自己的山羊布朗尼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

and	the	two	started	off	toward	the	little	house	on	the	hillside	,
和	这	二	开始	离开	朝向	这	小的	房子	在	这	山坡	,

于是两人便朝着山坡上的小屋走去。

[wer] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

where	grandmother	was	waiting	for	them	in	the	door	.
在哪里	祖母	曾是	等待	为了	他们	在	这	门	.

奶奶在门口等着他们。

" [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [gɔːn] [wel] , ['moʊni] ?

"	Has	everything	gone	well	,	Moni	?
"	有	一切	已消失	出色地	,	莫尼	?

莫妮，一切都顺利吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['frendli] [toʊnz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [led] ['braʊni] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

"	she	asked	in	friendly	tones	,	while	she	led	Brownie	into	the	stable	and	began
"	她	问	在	友好的	音调	,	尽管	她	引领	布朗尼	进入	这	稳定的	和	开始

['mɪlkɪŋ] [hɜːr; hər] .

milking	her	.
挤奶	她	.

她用友好的语气问道，同时牵着布朗尼走进马厩，开始挤奶。

[ðə; ði] [oʊld] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['vɪgərəs] ['wʊmən] ,

The	old	grandmother	was	still	a	strong	,	vigorous	woman	,
这	老的	祖母	曾是	仍然	一个	强的	,	蓬勃	女士	,

老奶奶依然身体强壮，精神矍铄。

[hɜːr'self] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd]

herself	performing	all	the	duties	of	house	and	stable	and
她自己	表演	全部	这	职责	的	房子	和	稳定的	和

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ['evriwer] .

preserving	the	best	of	order	everywhere	.
保存	这	最好的	的	命令	到处	.

她一人承担了家务和马厩的所有职责，并且处处保持着最佳秩序。

['moʊni] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

Moni	stood	in	the	stable	door	and	watched	her	.
莫尼	站立	在	这	稳定的	门	和	观看	她	.

莫妮站在马厩门口看着她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['mɪlkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] ['moʊni] ; [juː; jʊ]

When	she	had	finished	milking	she	went	into	the	house	saying	,	"	Come	Moni	;	you
什么时候	她	有	完成的	挤奶	她	去	进入	这	房子	说	,	"	来	莫尼	;	你

[mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

must	be	hungry	.
必须	是	饥饿的	.

挤完奶后，她走进屋里说："来吧，莫妮；你一定饿了。"

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd]['moʊni][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Everything	was	ready	and	Moni	sat	down	to	eat	;	she	sat	beside	him	,
"	一切	曾是	准备好	和	莫尼	卫星	向下	到	吃	;	她	卫星	旁	他	,

一切都准备就绪，莫妮坐下来吃饭；她坐在他旁边，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [miːl] [kən'sistid] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [stuːd] [ɪn]

and	though	the	meal	consisted	of	but	a	simple	dish	of	porridge	stewed	in
和	尽管	这	一顿饭	由……组成	的	但	一个	简单的	盘子	的	稀饭	炖	在

尽管这顿饭只是一碗简单的炖粥

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['goʊts] [mɪlk]

goat's	milk
山羊的	牛奶

羊奶

, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪ] .

,	it	was	a	feast	for	the	hungry	boy	.
,	它	曾是	一个	盛宴	为了	这	饥饿的	男生	.

对于饥饿的男孩来说，这是一场盛宴。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][toʊld] ['grænmʌðər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ; [ðen] ,

Meanwhile	he	told	grandmother	what	had	happened	during	the	day	;	then	,
同时	他	讲述	祖母	什么	有	发生	期间	这	天	;	然后	,

与此同时，他把白天发生的事情告诉了奶奶；然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

as	soon	as	he	had	finished	his	supper	,	he	slipped	off	to	bed	,
作为	很快	作为	他	有	完成的	他的	晚餐	,	他	滑倒了	离开	到	床	,

他吃完晚饭后就悄悄溜回床上睡觉了。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

for	at	early	dawn	he	was	to	start	out	again	with	his	flock	.
为了	在	早期的	黎明	他	曾是	到	开始	出去	再次	和	他的	群	.

因为黎明时分，他又要带着他的羊群出发了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['moʊni][hæd; həd] [naʊ] [spent] [tuː] ['sʌmərz] [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ə'kʌstəmd]

In	this	way	Moni	had	now	spent	two	summers	and	had	grown	so	accustomed
在	这	方式	莫尼	有	现在	花费	二	夏天	和	有	生长	所以	习惯

[tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [goʊts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

to	this	life	and	to	the	companionship	of	his	goats	that	he	could	hardly
到	这	生活	和	到	这	友谊	的	他的	山羊	那	他	可以	几乎

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

think	of	any	other	existence	for	himself	.
思考	的	任何	其他	存在	为了	他自己	.

就这样，莫尼已经度过了两个夏天，他已经习惯了这种生活以及山羊的陪伴，以至于他几乎无法想象自己会有其他的生活方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

He	had	lived	with	his	grandmother	ever	since	he	could	remember	.
他	有	居住地	和	他的	祖母	曾经	自从	他	可以	记住	.

他从记事起就一直和祖母生活在一起。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] ;

His	mother	had	died	when	he	was	a	tiny	baby	;
他的	母亲	有	死亡	什么时候	他	曾是	一个	微小的	婴儿	;

他还是婴儿时母亲就去世了;

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [suːn] ['æftər] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['neɪpəlz] .

his	father	had	soon	after	left	him	to	go	into	military	service	in	Naples	.
他的	父亲	有	很快	后	左边	他	到	去	进入	军队	服务	在	那不勒斯	.

不久之后，他的父亲就离开了他，前往那不勒斯服兵役。

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [pʊr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] [fər'seɪkən] ['lɪt(ə)l]

The	grandmother	was	herself	poor	,	but	she	immediately	took	the	forsaken	little
这	祖母	曾是	她自己	贫穷的	,	但	她	立即地	采取	这	被遗弃的	小的

[bɔɪ] , ['sɑːləmən] ,

boy	,	Solomon	,
男生	,	所罗门	,

祖母自己也很穷，但她立刻收养了被遗弃的小男孩所罗门。

['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [fuːd]

into	her	own	home	and	shared	with	him	whatever	she	had	of	food
进入	她	自己的	家	和	共享	和	他	任何	她	有	的	食物

[ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊdz] .

and	other	goods	.
和	其他	商品	.

她将自己带回家，与他分享了她所有的食物和其他物品。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

And	,	indeed	,	a	blessing	seemed	to	rest	upon	the	house	from	that	day	,
和	,	的确	,	一个	祝福	似乎	到	休息	之上	这	房子	从	那	天	,

的确，从那天起，这所房子似乎受到了某种祝福。

[fɔːr; fər] ['nevər] [sɪns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [wɑːnt] .

for	never	since	had	she	suffered	want	.
为了	绝不	自从	有	她	遭受	想	.

从那以后，她再也没有经历过匮乏。

['ɑːnɪst] [oʊld] ['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Honest	old	Elsbeth	was	much	respected	in	the	village	,
诚实的	老的	埃尔斯贝斯	曾是	很多	受人尊敬	在	这	村庄	,

诚实的老埃尔斯贝丝在村里备受尊敬。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɔːl] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [goʊt] [bɔɪ] [ðə; ði]

and	when	there	had	been	a	call	two	years	before	for	a	new	goat	boy	the
和	什么时候	那里	有	到过	一个	称呼	二	年	前	为了	一个	新的	山羊	男生	这

[tʃɔɪs] [fel] [juˈnænɪməsli] [əˈpɑːn]['moʊni] ,

choice	fell	unanimously	upon	Moni	,
选择	跌倒	一致	之上	莫尼	,

两年前需要招聘新的牧羊童时，大家一致认为莫尼是最佳人选。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][help][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

for	every	one	was	glad	to	help	the	good	woman	along	in	this	way	.
为了	每一个	一	曾是	高兴的	到	帮助	这	好的	女士	沿着	在	这	方式	.

因为每个人都乐意以这种方式帮助这位善良的妇人。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['grænmʌðər] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf]

Not	a	single	morning	had	the	God	-	fearing	grandmother	started	the	boy	off
不是	一个	单身的	早晨	有	这	上帝	-	害怕	祖母	开始	这	男生	离开

[wɪ'ðaʊt] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] :

without	reminding	him	:
没有	提醒	他	:

这位虔诚的祖母每天早上都会提醒儿子起床：

" ['moʊni] , [duː][nɑːt] [fər'get] [haʊ] [kloʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][gɑːd][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

"	Moni	,	do	not	forget	how	close	you	are	to	God	up	there	in	the
"	莫尼	,	做	不是	忘记	如何	关闭	你	是	到	上帝	向上	那里	在	这

莫妮，别忘了你离上帝有多近。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['maʊntnz] ; [haʊ] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][haɪd]

mountains	;	how	he	sees	and	hears	everything	and	how	you	can	hide
山脉	;	如何	他	看到	和	听到	一切	和	如何	你	能	隐藏

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

nothing	from	his	eyes	.
没有什么	从	他的	眼睛	.

群山；他能看见和听见一切，你无法在他的眼中隐藏任何东西。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ;

But	remember	,	too	,	that	he	is	always	near	to	help	you	,	so	you	need	not	fear	;
但	记住	,	也	,	那	他	是	总是	靠近	到	帮助	你	,	所以	你	需要	不是	害怕	;

但也要记住，他总是在你身边帮助你，所以你不必害怕；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][æt; ət][hænd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,

and	if	there	is	no	one	at	hand	to	help	you	in	time	of	need	,
和	如果	那里	是	不	一	在	手	到	帮助	你	在	时间	的	需要	,

如果在你需要帮助的时候身边没有人可以伸出援手，

[kɔːl][ə'pɑːn][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [wɪl] [nɑːt][feɪl] [juː; jʊ] .

call	upon	God	,	and	his	hand	will	not	fail	you	.
称呼	之上	上帝	,	和	他的	手	将要	不是	失败	你	.

呼求上帝，他的手必不让你失望。

" [soʊ]['moʊni][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [fɔːrθ] ['trʌstfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] ,

"	So	Moni	had	always	gone	forth	trustfully	to	his	mountain	heights	,
"	所以	莫尼	有	总是	已消失	前进	值得信赖地	到	他的	山	高度	,

“所以莫尼总是满怀信心地攀登到他的山巅，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnlɪst] [piːks] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [fɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ,

and	on	the	loneliest	peaks	he	knew	no	fear	,	for	he	always	thought	,
和	在	这	最孤独的	高峰	他	知道	不	害怕	,	为了	他	总是	想法	,

即使身处最荒凉的山峰，他也毫无畏惧，因为他始终认为：

" [ðə; ði] ['haɪər] [ʌp] [aɪ][goʊ] ,

"	The	higher	up	I	go	,
"	这	更高	向上	我	去	,

我爬得越高，

[ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['seɪfər][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt]

the	nearer	I	am	to	the	good	God	and	therefore	the	safer	in	everything	that
这	更近	我	是	到	这	好的	上帝	和	所以	这	更安全	在	一切	那

[meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

may	happen	to	me	.
可能	发生	到	我	.

我离上帝越近，因此在可能发生的一切事情上就越安全。

" [soʊ] , [friː] [frʌm; frəm] [ker] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]
" So , free from care , he could enjoy everything about him from morning
" 所以 , 自由的 从 关心 , 他 可以 享受 一切 关于 他 从 早晨
[tuː; tə] [naɪt] .
to night .
到 夜晚 .

“所以，无忧无虑的他可以从早到晚享受自己的一切。”

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] ['hwisld] [ænd; ənd] ['joʊdld] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
No wonder , then , that he sang and whistled and yodeled all day long ,
不 想知道 , 然后 , 那 他 唱 和 吹口哨 和 约德尔唱法 全部 天 长的 ,

难怪他整天唱歌、吹口哨、唱约德尔调。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['sʌmhaʊ] .
for he must express his happiness somehow .
为了 他 必须 表达 他的 幸福 不知何故 .

因为他总要以某种方式表达他的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

- [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
MONI'S LIFE ON THE MOUNTAIN
- 生活 在 这 山

莫妮在山上的生活

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['pɔːlə] [ə'weɪkənd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] ; [ə; eɪ] ['lʌsti] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [raʊzd]
Next morning Paula awakened unusually early ; a lusty singing had roused
下一个 早晨 宝拉 觉醒 异常地 早期的 ; 一个 好色的 歌唱 有 唤醒
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sliːp] .
her from sleep .
她 从 睡觉 .

第二天早上，宝拉醒得异常早；一阵热情洋溢的歌声把她从睡梦中唤醒。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][goʊt] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" It must be the goat boy , " she said , jumping up and running to the
" 它 必须 是 这 山羊 男生 , " 她 说 , 跳 向上 和 跑步 到 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“一定是那个牧羊男孩，”她说着，跳起来跑到窗边。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ;
Sure enough , there he stood with bright , shining face ;
当然 足够的 , 那里 他 站立 和 明亮的 , 灼灼 脸 ;

果然，他站在那里，面容容光焕发；

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ðə; ði][oʊld][goʊt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
he had just taken the old goat and the little kid out of the stable .
他 有 只是 已采取 这 老的 山羊 和 这 小的 孩子 出去 的 这 稳定的 .

他刚把那只老山羊和那只小羊羔从马厩里牵了出来。

[naʊ] [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] , [ðə; ði] [goʊts] [skɪpt] [ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Now he flourished his switch , the goats skipped and ran about him ,
现在 他 繁荣 他的 转变 , 这 山羊 跳过 和 跑 关于 他 ,

他挥舞着鞭子，山羊们在他周围蹦蹦跳跳、奔跑嬉戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] .

and	the	whole	procession	started	on	.
和	这	所有的	游行	开始	在	.

于是整个游行队伍开始了。

['prez(ə)ntli] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜ:rd] ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] :

Presently	Moni's	voice	was	again	heard	echoing	from	the	hills	:
目前	-	嗓音	曾是	再次	听到	回声	从	这	丘陵	:

这时，莫妮的声音再次从山间传来回响:

" [ʌp] [mɪd] [ðə; ði] [paɪn] [tri:z]

"	Up	mid	the	pine	trees
"	向上	中	这	松树	树木

“在松树林的中部

[ðə; ði][bɜ:rdz][dʒɔɪn][ɪn] [sɔ:ŋ] ,

The	birds	join	in	song	,
这	鸟类	加入	在	歌曲	,

鸟儿们齐声歌唱，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [reɪn] [klaʊdz] [meɪ] ['dɑ:rkən] ,

And	though	rain	clouds	may	darken	,
和	尽管	雨	云	可能	变暗	,

即使雨云变暗，

[ðə; ði] ['sʌnz] [aʊt] [eə'lɔŋ] . "

The	sun's	out	erelong	.	"
这	太阳的	出去	埃雷隆	.	"

太阳出来了。

" [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst] [sɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [sɔ:ŋ] , " [sed] ['pɔ:lə] ;

"	This	evening	he	must	sing	me	the	whole	song	,	"	said	Paula	;
"	这	晚上	他	必须	唱歌	我	这	所有的	歌曲	,	"	说	宝拉	;

“今晚他必须把这首歌完整地唱给我听，”保拉说；

[fɔ:r; fər]['moʊni][hæd; həd] [naʊ] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [sɔ:ŋ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi]

for	Moni	had	now	disappeared	and	his	distant	song	could	no	longer	be
为了	莫尼	有	现在	消失	和	他的	遥远	歌曲	可以	不	更长	是

[hɜ:rd] .

heard	.
听到	.

因为莫尼已经消失了，再也听不到他远处的歌声了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[red] ['mɔ:rnɪŋ] [klaʊdz] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['maʊnt(ə)n] [bri:z] [wʌz; wəz]

Red	morning	clouds	still	hung	in	the	sky	and	a	fresh	mountain	breeze	was
红色的	早晨	云	仍然	悬挂	在	这	天空	和	一个	新鲜的	山	微风	曾是

['rʌslɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪrz] [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

rustling	about	Moni's	ears	as	he	climbed	up	the	mountain	.
沙沙声	关于	-	耳朵	作为	他	攀登	向上	这	山	.

清晨的红云依然笼罩着天空，清新的山风拂过莫尼的耳畔，他正攀登着这座山。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] .

It	was	just	what	he	liked	.
它	曾是	只是	什么	他	喜欢	.

这正是他喜欢的。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [piːk] ,

He	stopped	on	the	first	peak	,
他	停止	在	这	第一的	顶峰	,

他停在了第一个山峰上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ʃɪr] ['hæpinəs] ['joʊdld] [fɔːrθ] [soʊ] ['lʌstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]

and	for	sheer	happiness	yodeled	forth	so	lustily	into	the	valley	that	many	a
和	为了	透明	幸福	约德尔唱法	前进	所以	热情地	进入	这	谷	那	许多	一个

['sliːpər] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] ,

sleeper	in	the	hotel	opened	his	eyes	in	surprise	,
轨枕	在	这	酒店	打开	他的	眼睛	在	惊喜	,

纯粹的快乐让她放声高歌，响彻山谷，以至于酒店里许多熟睡的客人都被惊醒了。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

but	quickly	closed	them	again	,
但	迅速地	关闭	他们	再次	,

但很快又把它们关上了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][soʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['aʊɜ-z]

for	he	recognized	the	voice	and	so	knew	that	he	might	have	another	hour's
为了	他	认可	这	嗓音	和	所以	知道	那	他	可能	有	其他	小时

[næp] ,

nap	,
午睡	,

因为他认出了这个声音，所以知道自己可能还能再睡一个小时。

[æz; əz][ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['veri] ['ɜːrli] .

as	the	goat	boy	always	came	very	early	.
作为	这	山羊	男生	总是	来了	非常	早期的	.

牧羊童总是很早就来了。

['miːnwaɪl] ['moʊni] [kən'tɪnjuːd] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ʌp][tuː; tə]

Meanwhile	Moni	continued	climbing	for	an	hour	,	higher	and	higher	,	up	to
同时	莫尼	持续	攀登	为了	一个	小时	,	更高	和	更高	,	向上	到

[ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] .

the	rocky	ledges	.
这	岩石	壁架	.

与此同时，莫尼继续攀登了一个小时，越爬越高，最终到达了岩石峭壁。

[ðə; ði] [vjuː] [gruː] ['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['haɪər] [hiː; hi] [klaɪmd] .

The	view	grew	wider	and	more	beautiful	the	higher	he	climbed	.
这	看法	生长	更广泛	和	更多的	美丽的	这	更高	他	攀登	.

他爬得越高，视野就越开阔、越美丽。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Occasionally	he	would	stop	to	look	about	him	,
偶尔	他	会	停止	到	看	关于	他	,

他偶尔会停下来环顾四周。

[ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['bluːɜ-]

across	at	the	mountains	and	up	to	the	bright	sky	that	was	growing	bluer
穿过	在	这	山脉	和	向上	到	这	明亮的	天空	那	曾是	生长	更蓝

[ænd; ənd] ['bluːɜ-] ,

and	bluer	,
和	更蓝	,

越过群山，望向越来越蓝的明亮天空。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['hæpi] [vɔɪs] :

and	then	he	would	sing	out	in	a	strong	,	happy	voice	:
和	然后	他	会	唱歌	出去	在	一个	强的	,	快乐的	嗓音	:

然后他会用洪亮、欢快的声音唱起来：

" [ʌp] [mɪd] [ðə; ði] [paɪn] [triːz]
" Up mid the pine trees
" 向上 中 这 松树 树木

“在松树林的中部

[ðə; ði] [bɜːrdz] [dʒɔɪn] [ɪn] [sɔːŋ] ,
The birds join in song ,
这 鸟类 加入 在 歌曲 ,

鸟儿们齐声歌唱，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [reɪn] [klaʊdz] [meɪ] ['dɑːrkən] ,
And though rain clouds may darken ,
和 尽管 雨 云 可能 变暗 ,

即使雨云变暗，

[ðə; ði] ['sʌnz] [aʊt] [eə'lɔŋ] .
The sun's out erelong .
这 太阳的 出去 埃雷隆 .

太阳出来了。

" [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz]
" The sun and the stars
" 这 太阳 和 这 明星

太阳和星星

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] ,
And the moon shining clear ,
和 这 月亮 灼灼 清除 ,

月亮皎洁明亮，

[ðiːz] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [hæz; həz] [meɪd]
These the dear God has made
这些 这 亲爱的 上帝 有 制成

这些都是亲爱的上帝所创造的

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] .
For our comfort and cheer .
为了 我们的 舒适 和 欢呼 .

为了我们的安慰和快乐。

" [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['flaʊərz] ,
" In the spring there are flowers ,
" 在 这 春天 那里 是 花朵 ,

春天百花盛开，

[red] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] ,
Red , yellow , and white ,
红色的 , 黄色的 , 和 白色的 ,

红色、黄色和白色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [soʊ] [bluː]
And the sky is so blue
和 这 天空 是 所以 蓝色的

天空真蓝

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
I am wild with delight .
我 是 荒野 和 喜 .

我欣喜若狂。

" [ðə; ði] ['sʌmər] [brɪŋz] ['beriz]
" The summer brings berries
" 这 夏天 带来 浆果

夏天带来了浆果。

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd] ,
Of many a kind ,
的 许多 一个 种类 ,

种类繁多，

[red] [wʌnz][ænd; ənd] [blæk] [wʌnz] , —
Red ones and black ones , —
红色的 一个 和 黑色的 一个 , —

红色的和黑色的，——

[aɪ] [iːt] [ɔːl][aɪ][faɪnd] .
I eat all I find .
我 吃 全部 我 寻找 .

我把找到的所有东西都吃掉。

" [ɪn] [fɔːl] [aɪ] [hʌnt] [nʌts] ;
" In fall I hunt nuts ;
" 在 落下 我 打猎 坚果 ;

秋天的时候我会去采摘坚果；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [noʊ]
And I'm sure that I know
和 我是 当然 那 我 知道

而且我确信我知道

[waɪ] [ðə; ði] [goʊts] [laɪk] [tuː; tə] [greɪz]
Why the goats like to graze
为什么 这 山羊 喜欢 到 轻擦

为什么山羊喜欢吃草

[wer] [ðə; ði] [best] ['graːsiz] [groʊ] .
Where the best grasses grow .
在哪里 这 最好的 草 生长 .

生长着最优质牧草的地方。

" [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz][koʊld] ,
" The winter is cold ,
" 这 冬天 是 寒冷的 ,

冬天很冷，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [biː; bi][sæd] ?
But who would be sad ?
但 WHO 会 是 伤心 ?

但谁会感到悲伤呢?

[fɔːr; fər] [sprɪŋ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn]
For spring will return
为了 春天 将要 返回

春天终将回归

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [glæd] .
To make the world glad .
到 制作 这 世界 高兴的 .

让世界快乐。

" [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]

"	Now	he	had	reached	the	spot	where	he	usually	stayed	and	where	he
"	现在	他	有	达到	这	点	在哪里	他	通常	入住	和	在哪里	他

[ment] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

meant	to	rest	for	a	while	to	-	day	.
意思是	到	休息	为了	一个	尽管	到	-	天	.

“现在他已经到达了他通常待的地方，也是他今天打算休息一会儿的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [plæ'toʊ] ['stændɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

It	was	a	little	green	plateau	standing	out	from	the	mountain	side	,
它	曾是	一个	小的	绿色的	高原	常设	出去	从	这	山	边	,

那是一片从山腰凸显出来的绿色小高原，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

so	that	one	might	look	out	from	it	in	all	directions	and	far	down	into	the
所以	那	一	可能	看	出去	从	它	在	全部	方向	和	远的	向下	进入	这

['væli] .

valley	.
谷	.

这样，人们就可以从那里向四面八方眺望，远眺山谷。

[ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['pʊlpɪt] .

This	projection	was	called	the	"	Pulpit	.
这	投影	曾是	称为	这	"	讲坛	.

这个投影被称为“讲坛”。

" [hɪr] ['moʊni] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

"	Here	Moni	would	often	sit	for	hours	,	looking	out	over	the	surrounding	country	,
"	这里	莫尼	会	经常	坐	为了	小时	,	寻找	出去	超过	这	周围	国家	,

['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

whistling	to	himself	,
吹口哨	到	他自己	,

“莫尼经常在这里一坐就是几个小时，眺望着周围的乡村景色，自言自语地吹着口哨。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [goʊts] [wɜːr; wər] [kən'tentɪdli] ['gæðərɪŋ] [hɜːrb] .

while	his	goats	were	contentedly	gathering	herbs	.
尽管	他的	山羊	是	心满意足地	采集	草药	.

而他的山羊们则悠闲地采摘草药。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['moʊni][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [spɑːt][hiː; hi] [ʌnst'ræpt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [bɑːks]

As	soon	as	Moni	had	reached	this	spot	he	unstrapped	his	lunch	box
作为	很快	作为	莫尼	有	达到	这	点	他	未系带	他的	午餐	盒子

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,

from	his	back	,
从	他的	后退	,

莫尼一到这里，就从背上解下了午餐盒。

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

laid	it	in	a	little	hollow	which	he	had	dug	for	it	in	the	earth	,
铺设	它	在	一个	小的	空洞的	哪个	他	有	挖	为了	它	在	这	地球	,

他把它放在自己挖的一个小坑里。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [wer] [hiː; hi] [stretʃt]

and	then	went	out	on	the	Pulpit	,	where	he	stretched
和	然后	去	出去	在	这	讲坛	,	在哪里	他	拉伸

然后他走到讲坛上，伸了个懒腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .

out	on	the	ground	and	gave	himself	up	to	the	full	enjoyment	of	the	hour	.
出去	在	这	地面	和	给予	他自己	向上	到	这	满的	享受	的	这	小时	.

他走到地上，全身心地享受着这一个小时。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] [bluː] ;

The	sky	was	now	dark	blue	;
这	天空	曾是	现在	黑暗的	蓝色的	;

天空现在是深蓝色的；

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['maʊntnz] [aɪs] [fiːldz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [piːks] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [vjuː] ,

on	the	opposite	mountains	ice	fields	and	sharp	peaks	had	come	to	view	,
在	这	对面的	山脉	冰	字段	和	锋利的	高峰	有	来	到	看法	,

对面群山间，冰原和陡峭的山峰映入眼帘。

[ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [griːn] ['væli] [leɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

and	far	below	the	green	valley	lay	sparkling	in	the	morning	light	.
和	远的	以下	这	绿色的	谷	躺	闪闪发光	在	这	早晨	光	.

远处下方，翠绿的山谷在晨光中闪闪发光。

['moʊni] [leɪ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] .

Moni	lay	there	,	looking	about	him	,	singing	and	whistling	.
莫尼	躺	那里	,	寻找	关于	他	,	歌唱	和	吹口哨	.

莫尼躺在那里，环顾四周，唱歌吹口哨。

[ðə; ði] [wɪnd] [kuːld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [feɪs] ,

The	wind	cooled	his	hot	face	,
这	风	冷却	他的	热的	脸	,

风吹凉了他发烫的脸。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊts] ['siːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ˌoʊvər'hed] ['hwɪsld] [ɔːl]

and	when	his	own	notes	ceased	for	a	moment	the	birds	overhead	whistled	all
和	什么时候	他的	自己的	笔记	停止	为了	一个	片刻	这	鸟类	开销	吹口哨	全部

[ðə; ði] [mɔːr] ['merəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

the	more	merrily	as	they	mounted	into	the	blue	sky	.
这	更多的	兴高采烈地	作为	他们	安装	进入	这	蓝色的	天空	.

当他自己的音符暂时停止时，头顶上的鸟儿更加欢快地鸣叫着，飞向蔚蓝的天空。

['moʊni] [felt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hæpi] .

Moni	felt	indescribably	happy	.
莫尼	毛毡	难以形容地	快乐的	.

莫妮感到无比幸福。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rʌb] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst]

Now	and	then	little	Meggy	would	come	to	him	and	rub	her	head	against
现在	和	然后	小的	梅吉	会	来	到	他	和	擦	她	头	反对

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [wei] ,

his	shoulder	in	her	affectionate	way	,
他的	肩膀	在	她	亲热	方式	,

小梅吉时不时会走到他身边，用她特有的方式用头蹭他的肩膀。

[bliːt] ['tendərli] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [rʌb] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

bleat	tenderly	,	and	then	go	to	the	other	side	and	rub	against	his	other
咩咩叫	温柔地	,	和	然后	去	到	这	其他	边	和	擦	反对	他的	其他

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

它温柔地咩咩叫着，然后走到另一边，蹭着他的另一个肩膀。

[ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] , [tuː] ,

The	old	ones	,	too	,
这	老的	一个	,	也	,

老的那些也是。

[wʊd] [kʌm] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr]
would **come** **up** **now** **and** **then** **and** **show** **their** **friendship** **in** **their** **own** **particular**
会 来 向上 现在 和 然后 和 展示 他们的 友谊 在 他们的 自己的 特别的
['fæʃ(ə)n] .
fashion **.**
时尚 .

他们会时不时地出现，用他们自己的方式表达友谊。

['braʊni] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊt] ,
Brownie **,** **his** **own** **goat** **,**
布朗尼 , 他的 自己的 山羊 ,

布朗尼，他自己的山羊，

[hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər]
had **a** **way** **of** **coming** **up** **to** **him** **quite** **anxiously** **and** **looking** **him** **over**
有 一个 方式 的 未来 向上 到 他 相当 焦虑地 和 寻找 他 超过
['veri] ['kerfəli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
very **carefully** **to** **see** **whether** **he** **was** **all** **right** **.**
非常 小心 到 看 无论 他 曾是 全部 正确的 .

她总是很焦虑地走到他跟前，非常仔细地打量他，看看他是否安好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sed] : " [jes] , [jes] , ['braʊni] ; [its] [ɔːl]
She **would** **stand** **before** **him** **,** **waiting** **,** **until** **he** **said** **:** **"** **Yes** **,** **yes** **,** **Brownie** **;** **it's** **all**
她 会 站立 前 他 , 等待 , 直到 他 说 : " 是的 , 是的 , 布朗尼 ; 它是 全部
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

她会站在他面前，等待着，直到他说："是的，是的，布朗尼；没关系。"

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['greɪzɪŋ] [naʊ] .
Go **back** **to** **your** **grazing** **now** **.**
去 后退 到 你的 放牧 现在 .

现在回去吃草吧。

" ['swɑːloʊ] , [ðə; ði] ['slendər] ,
" **Swallow** **,** **the** **slender** **,**
" 吞 , 这 苗条 ,

"燕子，纤细的，

['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]
lively **little** **creature** **that** **darted** **to** **and** **fro** **like** **a** **swallow** **in** **and** **out** **of** **its**
热闹 小的 生物 那 飞镖 到 和 弗 喜欢 一个 吞 在 和 出去 的 它是
[nest] ,
nest **,**
巢 ,

活泼的小家伙像燕子一样在巢穴里飞来飞去。

['ɔːlweɪz] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪt] [wʌn] .
always **came** **up** **with** **the** **young** **white** **one** **.**
总是 来了 向上 和 这 年轻的 白色的 一 .

总是想到那个年轻的白人。

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [daʊn] [ə'pɑːn]['moʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'θroʊn]
The **two** **would** **charge** **down** **upon** **Moni** **with** **a** **force** **that** **would** **have** **overthrown**
这 二 会 收费 向下 之上 莫尼 和 一个 力量 那 会 有 被推翻
[hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] [stretʃt] [flæt]
him **had** **he** **not** **already** **been** **stretched** **flat**
他 有 他 不是 已经 到过 拉伸 平坦的

两人会猛扑向莫尼，如果他不是已经被拉直压平的话，那股力量足以将他掀翻在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

在地面上。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] [ðeɪ] [wʊd] [dɑːrt][ɔːf] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
After a brief visit they would dart off again as quickly as they had come .
后 一个 简短的 访问 他们 会 镖 离开 再次 作为 迅速地 作为 他们 有 来 .

短暂的拜访之后，他们便会像来时一样迅速离开。

[ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] [wʌn] , ['lɪt(ə)l] - ['mʌðər] , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wʌz; wəz]
The shiny black one , little Meggy's mother , who belonged to the hotel , was
这 闪亮的 黑色的 一 , 小的 - 母亲 , WHO 属于 到 这 酒店 , 曾是
['ræðər] [praʊd] .
rather proud .
相当 自豪的 .

那辆闪亮的黑色轿车，是小梅吉的妈妈开的，属于这家酒店，她显得相当自豪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [ɔːf] ['sevrəl] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] ,
She would stand off several feet from the boy , look at him with a lofty air ,
她 会 站立 离开 一些 脚 从 这 男生 , 看 在 他 和 一个 高远 空气 ,

她会站在离男孩几英尺远的地方，用高高在上的姿态看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [ðen] [pæs] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .
as if afraid of seeming too familiar , and then pass on her way .
作为 如果 害怕的 的 似乎 也 熟悉的 , 和 然后 经过 在 她 方式 .

仿佛害怕显得太过亲近，然后便继续前行。

['sʌltən] , [ðə; ði][bɪg] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ,
Sultan , the big leader of the flock ,
苏丹 , 这 大的 领导者 的 这 群 ,

苏丹，羊群中的首领，

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['deɪli] ['vɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [wʊd] ['ruːdli] [pʊʃ] [ə'saɪd] ['eni] ['ʌðər] [goʊt] [ðæt] [maɪt]
in the one daily visit that he paid would rudely push aside any other goat that might
在 这 一 日常的 访问 那 他 有薪酬的 会 粗鲁地 推 旁边 任何 其他 山羊 那 可能
[biː; bi] [nɪr] ,
be near ,
是 靠近 ,

他每天只来一次，每次都会粗鲁地把附近的其他山羊推开。

[gɪv] ['sevrəl] [sɪg'nɪfɪkənt] [bliːts] , — ['prɑːbəbli] [ment] [fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
give several significant bleats , — probably meant for reports on the condition of
给 一些 重要的 咩咩叫 , — 大概 意思是 为了 报告 在 这 状况 的
[hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

发出几声响亮的咩叫——可能是为了报告家人的状况，

— [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [ə'weɪ] .
— and then turn away .
— 和 然后 转动 离开 .

然后转身离开。

['lɪt(ə)l] ['mɛgi] [ə'loʊn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prə'tektər] .
Little Meggy alone refused to be pushed away from her protector .
小的 梅吉 独自的 拒绝 到 是 推动 离开 从 她 保护者 .

只有小梅吉不愿离开她的保护者。

[wen] ['sʌltən] [keɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] ,

When	Sultan	came	and	tried	to	thrust	her	aside	,
什么时候	苏丹	来了	和	尝试	到	推力	她	旁边	,

苏丹过来试图把她推开时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [daʊn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ʌndər] - [ɑːrm] ,

she	would	slip	down	as	far	as	she	could	under	Moni's	arm	,
她	会	滑	向下	作为	远的	作为	她	可以	在下面	-	手臂	,

她会尽可能地滑到莫妮的胳膊底下，

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tektɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bʌk] ,

and	thus	protected	she	had	no	fear	of	the	big	buck	,
和	因此	受保护	她	有	不	害怕	的	这	大的	巴克	,

因此，她受到了保护，不再惧怕那头大雄鹿。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [soʊ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

who	was	otherwise	so	formidable	to	her	.
WHO	曾是	否则	所以	强大	到	她	.

他原本对她来说是如此强大。

[ðʌs] [ðə; ði] ['sʌnˌʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] .

Thus	the	sunshiny	morning	passed	.
因此	这	阳光明媚	早晨	通过了	.

阳光明媚的早晨就这样过去了。

['moʊni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [nuːn] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['meditətivli] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

Moni	had	finished	his	noon	lunch	and	was	leaning	meditatively	on	the	long
莫尼	有	完成的	他的	中午	午餐	和	曾是	倾斜	冥想地	在	这	长的

[keɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [æt; ət] [hænd] [fɔːr; fər] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] .

cane	which	he	always	kept	at	hand	for	difficult	places	.
甘蔗	哪个	他	总是	保留	在	手	为了	难的	地方	.

莫尼吃完了午饭，沉思地倚靠着他一直随身携带的长拐杖，以便在困难的地方行走。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ə'sent] ,

He	was	thinking	about	a	new	ascent	,
他	曾是	思维	关于	一个	新的	上升	,

他正在考虑新的攀登计划。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] ['haɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊts] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

for	he	meant	to	go	up	higher	with	the	goats	this	afternoon	.
为了	他	意思是	到	去	向上	更高	和	这	山羊	这	下午	.

因为他原本打算今天下午带着山羊上去更高的地方。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] , [raɪt] [ɔːr] [left] ?

The	question	was	,	which	side	should	he	take	,	right	or	left	?
这	问题	曾是	,	哪个	边	应该	他	拿	,	正确的	或者	左边	?

问题是，他应该选择哪一边，左边还是右边?

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [left] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] " ['drægən] ['rɑːks] ,

He	chose	the	left	,	for	there	he	would	come	to	the	three	"	Dragon	Rocks	,
他	选择	这	左边	,	为了	那里	他	会	来	到	这	三	"	龙	岩石	,

他选择了左边，因为那里有三座“龙岩”。

" [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tendə] , [moʊst] ['lʌʃəs] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [gruː] .

"	about	which	the	tenderest	,	most	luscious	herbage	grew	.
"	关于	哪个	这	最嫩的	,	最多	甜美	草本植物	生长	.

“周围生长着最嫩、最鲜美的草本植物。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːl]

The	path	was	steep	and	there	were	dangerous	places	along	a	precipitous	wall
这	小路	曾是	陡	和	那里	是	危险的	地方	沿着	一个	陡峭	墙

,

,

,

这条路很陡峭，而且沿着陡峭的岩壁有很多危险的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊts] [wɜːr; wər] ['sensəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd]

but	he	knew	a	good	road	and	the	goats	were	sensible	creatures	and
但	他	知道	一个	好的	路	和	这	山羊	是	明智的	生物	和

[wʊd] [nɑːt] ['iːzəli] [rʌn] [ə'streɪ] .

would	not	easily	run	astray	.
会	不是	容易地	跑步	误入歧途	.

但他知道一条好路，而且山羊是懂事的动物，不会轻易迷路。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊts] [ræn] ['merəli] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [bɪ'haɪnd] ,

He	started	and	the	goats	ran	merrily	along	,	now	before	him	,	now	behind	,
他	开始	和	这	山羊	跑	兴高采烈地	沿着	,	现在	前	他	,	现在	在后面	,

他起身，山羊们欢快地奔跑着，一会儿在他前面，一会儿在他后面。

['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

little	Meggy	always	very	close	to	him	;
小的	梅吉	总是	非常	关闭	到	他	;

小梅吉总是和他很亲近；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrst] ['pleɪsɪz] .

sometimes	he	picked	her	up	and	carried	her	over	the	worst	places	.
有时	他	挑选	她	向上	和	携带	她	超过	这	最差	地方	.

有时他会抱起她，背着她走过最糟糕的地方。

[bʌt; bət] [ɔːl] [went] [wel] [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [spɑːt] ['seɪfli] .

But	all	went	well	and	they	reached	the	desired	spot	safely	.
但	全部	去	出色地	和	他们	达到	这	想要的	点	安全	.

但一切顺利，他们安全到达了目的地。

[ðə; ði] [goʊts] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [griːn] [bʊʃɪz] ,

The	goats	made	a	rush	for	the	green	bushes	,
这	山羊	制成	一个	匆忙	为了	这	绿色的	灌木丛	,

山羊们争先恐后地冲向绿色的灌木丛。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːsi] [ʃuːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

remembering	the	juicy	shoots	they	had	enjoyed	there	before	.
记住	这	多汁的	芽	他们	有	享受	那里	前	.

他们还记得之前在那里享用过的鲜嫩多汁的嫩芽。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] !

"	Gently	,	gently	!
"	轻轻地	,	轻轻地	!

“轻点，轻点！”

" ['moʊni] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] .

"	Moni	warned	them	.
"	莫尼	警告	他们	.

莫尼警告过他们。

" [daʊnt] [bʌt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['pleɪsɪz] .

"	Don't	butt	one	another	along	the	steep	places	.
"	不	屁股	一	其他	沿着	这	陡	地方	.

“在陡峭的地方不要互相碰撞。”

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [slaɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [jʊr; jər] [legz] ['broʊkən] .

You	might	easily	slide	off	and	have	your	legs	broken	.
你	可能	容易地	滑动	离开	和	有	你的	腿	破碎的	.

你很容易滑下去，导致腿骨折。

['swɑːloʊ] , ['swɑːloʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

Swallow	,	Swallow	,	what	are	you	about	?
吞	,	吞	,	什么	是	你	关于	?

吞咽，吞咽，你到底在干什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] .

"	he	called	out	excitedly	to	the	cliff	above	.
"	他	称为	出去	兴奋地	到	这	悬崖	多于	.

他兴奋地朝上面的悬崖喊叫。

[ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [goʊt] [hæd; həd] ['skræmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪ] ['drægən] [rɑːk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ]

The	nimble	goat	had	scrambled	over	the	high	Dragon	Rock	and	was	now
这	灵活	山羊	有	打乱	超过	这	高的	龙	岩石	和	曾是	现在

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

standing	on	the	outer	edge	of	the	cliff	,
常设	在	这	外	边缘	的	这	悬崖	,

那只敏捷的山羊已经翻过了高耸的龙岩，现在正站在悬崖的外缘。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['sɔːsɪli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

looking	down	saucily	upon	him	.
寻找	向下	俏皮地	之上	他	.

居高临下地轻佻地看着他。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] , ['miːnwaɪl] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [goʊt]

He	hastily	scrambled	up	the	cliff	,	meanwhile	keeping	an	anxious	eye	upon	the	goat
他	草草	打乱	向上	这	悬崖	,	同时	保持	一个	焦虑的	眼睛	之上	这	山羊

,

,

,

他匆匆爬上悬崖，同时焦急地注视着那只山羊。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌmɪs'step] [wʊd] [hæv; həv] ['lændɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] .

for	a	single	misstep	would	have	landed	her	in	the	abyss	below	.
为了	一个	单身的	失误	会	有	登陆	她	在	这	深渊	以下	.

因为一步走错就会让她坠入下面的深渊。

['moʊni] [wʌz; wəz] ['ædʒ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] ,

Moni	was	agile	and	in	a	few	moments	he	had	climbed	the	rock	and	,
莫尼	曾是	敏捷	和	在	一个	很少	时刻	他	有	攀登	这	岩石	和	,

莫尼身手敏捷，片刻之后便爬上了岩石。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [hæd; həd] [grɑːspt] ['swɑːloʊ] [baɪ] [ðə; ði] [leg] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] .

with	a	quick	movement	,	had	grasped	Swallow	by	the	leg	and	pulled	her	back	.
和	一个	快的	移动	,	有	抓住	吞	经过	这	腿	和	拉	她	后退	.

她动作迅速地抓住燕子的腿，把她拉了回来。

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [biːst] ,

"	You	come	with	me	now	,	you	foolish	little	beast	,
"	你	来	和	我	现在	,	你	愚蠢	小的	兽	,

“你这愚蠢的小畜生，现在就跟我走！”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] .

"	he	said	as	he	drew	her	down	to	where	the	others	were	feeding	.
"	他	说	作为	他	画	她	向下	到	在哪里	这	其他的	是	喂养	.

“他一边说着，一边把她拉到其他动物进食的地方。”

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər]

He	held	her
他	握住	她

他抱着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

一阵子，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'tentɪdli] ['nɪblɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tendər] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr]

until	she	was	contentedly	nibbling	at	a	tender	shrub	and	had	no	more
直到	她	曾是	心满意足地	轻咬	在	一个	投标	灌木	和	有	不	更多的

[θɔːts] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

thoughts	of	running	away	.
想法	的	跑步	离开	.

直到她心满意足地啃着嫩灌木，再也没有逃跑的念头了。

['sʌd(ə)nli] ['moʊni] [kraɪd] [aʊt] , " [wer] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ?

Suddenly	Moni	cried	out	,	"	Where	is	little	Meggy	?
突然	莫尼	哭	出去	,	"	在哪里	是	小的	梅吉	?

突然，莫妮喊道："小梅吉在哪里？"

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [stiːp] [wɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːtɪŋ] ,

"	He	saw	the	black	mother	standing	alone	by	a	steep	wall	;	she	was	not	eating	,
"	他	锯	这	黑色的	母亲	常设	独自的	经过	一个	陡	墙	;	她	曾是	不是	吃	,

他看到那位黑人母亲独自站在陡峭的墙边，她没有吃东西。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænər]

but	was	looking	all	about	her	and	pointing	her	ears	in	a	strange	manner
但	曾是	寻找	全部	关于	她	和	指向	她	耳朵	在	一个	奇怪的	方式

.

:
.

但她却四处张望，耳朵也以一种奇怪的方式竖了起来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [bɪ'saɪd] ['moʊni] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ɪts] ['mʌðər] .

The	little	kid	was	always	either	beside	Moni	or	running	after	its	mother	.
这	小的	孩子	曾是	总是	任何一个	旁	莫尼	或者	跑步	后	它是	母亲	.

小男孩总是要么待在莫妮身边，要么追着妈妈跑。

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['blæki] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Where	is	your	little	one	,	Blackie	?	"	he	said	,
"	在哪里	是	你的	小的	一	,	黑人	?	"	他	说	,

"布莱基，你的小家伙在哪儿？"他问道。

['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

standing	close	beside	her	and	looking	up	and	down	.
常设	关闭	旁	她	和	寻找	向上	和	向下	.

站在她旁边，上下打量着她。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['weɪlɪŋ] [bliːt] .

Then	he	heard	a	faint	,	wailing	bleat	.
然后	他	听到	一个	头晕的	,	哀嚎	咩咩叫	.

然后他听到一声微弱的、哀鸣般的咩叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [bɪ'loʊ] , ['pɪtiəs] , [en'triːtɪŋ] .

It	was	Meggy's	voice	and	came	from	far	below	,	piteous	,	entreating	.
它	曾是	-	嗓音	和	来了	从	远的	以下	,	可怜的	,	恳求	.

那是梅吉的声音，从很远的地方传来，带着怜悯和恳求。

['moʊni][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

Moni	got	down	on	the	ground	and	leaned	forward	.
莫尼	得到	向下	在	这	地面	和	倾斜	向前	.

莫妮蹲下身子，身体前倾。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ; [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

Below	him	something	seemed	to	be	moving	;	now	he	saw	it	plainly	,
以下	他	某物	似乎	到	是	移动	;	现在	他	锯	它	显然	,

他感觉脚下有什么东西在动；现在他看得清清楚楚了。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛgi] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	it	was	Meggy	hanging	in	the	branches	of	a	tree	that	grew	out	of	the
—	它	曾是	梅吉	绞刑	在	这	分支	的	一个	树	那	生长	出去	的	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

——那是梅吉，她挂在从岩石中长出来的一棵树的树枝上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] ['pɪtɪfəli] .

She	was	wailing	pitifully	.
她	曾是	哀嚎	可怜地	.

她发出凄惨的哭声。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [bræntʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,

Luckily	the	branch	had	caught	her	,
幸运的是	这	分支	有	捕捉	她	,

幸好树枝接住了她。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [bɪn] [dæʃt] [tuː; tə] [deθ] .

else	she	would	have	fallen	into	the	abyss	and	been	dashed	to	death	.
别的	她	会	有	倒下	进入	这	深渊	和	到过	虚线	到	死亡	.

否则她就会坠入深渊，摔死在地上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [luːz] [hɜːr; hər][hoʊld] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [plʌndʒ] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs]

If	she	should	even	now	lose	her	hold	,	she	must	plunge	instantly	into	the	depths
如果	她	应该	甚至	现在	失去	她	抓住	,	她	必须	暴跌	即刻	进入	这	深度

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

如果她现在失去平衡，就会立刻坠入深渊。

[ɪn] ['terər] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [hoʊld][fæst] , ['mɛgi] ! [hoʊld][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [triː] !

In	terror	he	called	to	her	:	"	Hold	fast	,	Meggy	!	hold	fast	to	the	tree	!
在	恐怖	他	称为	到	她	:	"	抓住	快速地	,	梅吉	!	抓住	快速地	到	这	树	!

他惊恐地喊道："梅吉，抓紧了！抓紧这棵树！"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][get][juː; jʊ] .

I'm	coming	down	to	get	you	.
我是	未来	向下	到	得到	你	.

我这就下来接你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][ðer; ðər] ?

But	how	was	he	to	get	there	?
但	如何	曾是	他	到	得到	那里	?

但他该如何到达那里呢?

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər][soʊ] [stiːp] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [get] [daʊn] .

The	rocks	were	so	steep	at	this	point	that	he	could	not	possibly	get	down	.
这	岩石	是	所以	陡	在	这	观点	那	他	可以	不是	可能	得到	向下	.

此处的岩石非常陡峭，他根本不可能下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] " [reɪn] [rɑːk] , " [ðæt]

But	he	reflected	that	he	must	be	somewhere	near	the	"	Rain	Rock	,	"	that
但	他	反映	那	他	必须	是	某处	靠近	这	"	雨	岩石	,	"	那

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

overhanging
悬垂

但他心想，自己肯定就在"雨岩"附近，那块悬垂的岩石.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[klɪf] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊt] [bɔɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [faʊnd] ['ʃeltər] .

cliff	under	which	the	goat	boys	had	for	generations	found	shelter	.
悬崖	在下面	哪个	这	山羊	男孩们	有	为了	几代人	成立	庇护所	.

世世代代以来，牧羊男孩们都在悬崖下寻找庇护所。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [θɔːt] ['moʊni] , [hiː; hi] [maɪt] [klaɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][soʊ][get] [bæk]

From	there	,	thought	Moni	,	he	might	climb	across	the	rocks	and	so	get	back
从	那里	,	想法	莫尼	,	他	可能	爬	穿过	这	岩石	和	所以	得到	后退

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪd] .

with	the	kid	.
和	这	孩子	.

莫尼心想，从那里他或许可以爬过岩石，回到孩子身边。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] [goʊts] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

He	quickly	called	the	goats	together	and	took	them	to	the	entrance	of
他	迅速地	称为	这	山羊	一起	和	采取	他们	到	这	入口	的

[ðə; ði] [reɪn] [rɑːk] .

the	Rain	Rock	.
这	雨	岩石	.

他迅速把山羊们召集起来，带到雨岩入口处。

[ðer; ðər][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [greɪz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪf] .

There	he	left	them	to	graze	and	went	out	toward	the	cliff	.
那里	他	左边	他们	到	轻擦	和	去	出去	朝向	这	悬崖	.

他让它们在那里吃草，然后朝悬崖方向走去。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] ['mɛgi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Some	distance	above	him	he	saw	the	tree	with	Meggy	clinging	to	it	.
一些	距离	多于	他	他	锯	这	树	和	梅吉	依恋	到	它	.

他抬头望去，看到一棵树，梅吉正紧紧地挂在树上。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [ðen]

He	realized	that	it	would	be	no	easy	matter	to	climb	up	the	cliff	and	then
他	已实现	那	它	会	是	不	简单的	事情	到	爬	向上	这	悬崖	和	然后

[daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mɛgi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

down	again	with	Meggy	on	his	back	,
向下	再次	和	梅吉	在	他的	后退	,

他意识到，背着梅吉爬上悬崖然后再下来绝非易事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['reskju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .

but	there	was	no	other	way	of	rescuing	her	.
但	那里	曾是	不	其他	方式	的	救援	她	.

但除此之外，别无他法可以救她。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɪr] [gɑ:d] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] ,

And	then	,	too	,	he	felt	sure	the	dear	God	would	help	him	,
和	然后	,	也	,	他	毛毡	当然	这	亲爱的	上帝	会	帮助	他	,

而且，他也确信上帝会帮助他。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:l] .

so	that	he	could	not	fall	.
所以	那	他	可以	不是	落下	.

这样他就不会摔倒。

[hi:; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [preɪd] , " [dɪr] [gɑ:d] ,

He	folded	his	hands	,	looked	up	into	heaven	,	and	prayed	,	"	Dear	God	,
他	折叠	他的	双手	,	看起来	向上	进入	天堂	,	和	祈祷	,	"	亲爱的	上帝	,

他双手合十，仰望天空，祈祷道："亲爱的上帝，

[pli:z] [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪv] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] .

please	help	me	to	save	little	Meggy	.
请	帮助	我	到	节省	小的	梅吉	.

请帮帮我，救救小梅吉。

" [ðen] [hi:; hi] [felt] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [goʊ] [wel] [ænd; ənd] [hi:; hi] [klaɪmd] ['breɪvli] [ʌp] [ðə; ði]

"	Then	he	felt	confident	that	all	would	go	well	and	he	climbed	bravely	up	the
"	然后	他	毛毡	自信的	那	全部	会	去	出色地	和	他	攀登	勇敢地	向上	这

[klɪf] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tri:] .

cliff	until	he	reached	the	tree	.
悬崖	直到	他	达到	这	树	.

"然后他觉得一切都会顺利，于是勇敢地爬上悬崖，直到到达那棵树那里。

[hɪr] [hi:; hi] [held] [hɪm'self] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [fi:t] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] , ['waɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Here	he	held	himself	tight	with	both	feet	,	lifted	the	trembling	,	whining	little
这里	他	握住	他自己	紧的	和	两个都	脚	,	抬起	这	发抖	,	抱怨	小的

['kri:tʃər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

creature	to	his	shoulders	,
生物	到	他的	肩膀	,

他双脚稳住身形，将颤抖呜咽的小家伙扛到肩上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] .

and	then	worked	his	way	down	very	cautiously	.
和	然后	工作	他的	方式	向下	非常	谨慎地	.

然后他非常谨慎地往下走。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [graʊnd] [wʌns] [mɔ:r] [ˌʌndər'fʊt]

When	they	had	the	solid	ground	once	more	underfoot
什么时候	他们	有	这	坚硬的	地面	一次	更多的	脚下

当他们再次脚踏坚实的地面时

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [goʊt] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

and	he	saw	that	the	frightened	little	goat	was	safe	,
和	他	锯	那	这	害怕	小的	山羊	曾是	安全的	,

他看到那只受惊的小山羊安然无恙。

[hi:; hi] [felt] [soʊ] [glæd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [spi:k] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ə'laʊd] ,

he	felt	so	glad	that	he	had	to	speak	his	thanks	aloud	,
他	毛毡	所以	高兴的	那	他	有	到	说话	他的	谢谢	大声	,

他高兴极了，忍不住大声表达了谢意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] : " [dɪr] [gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

and	he	called	up	to	heaven	:	"	Dear	God	,	I	thank	you	a	thousand	,
和	他	称为	向上	到	天堂	:	"	亲爱的	上帝	,	我	感谢	你	一个	千	,

他向天呼喊："亲爱的上帝，我万分感谢您，

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] ['seɪfli] .

thousand	times	for	helping	us	back	safely	.
千	时代	为了	帮助	我们	后退	安全	.

感谢你们一千次帮助我们安全返回。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][soʊ] ['veri] , ['veri] [glæd] .

We	are	both	so	very	,	very	glad	.
我们	是	两个都	所以	非常	,	非常	高兴的	.

我们俩都非常非常高兴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kə'res] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	sat	down	on	the	ground	for	a	while	to	caress	and	quiet	the	little
他	卫星	向下	在	这	地面	为了	一个	尽管	到	抚摸	和	安静的	这	小的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

他坐在地上，抚摸着这只小动物，安抚它安静下来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

that	was	still	trembling	in	every	limb	,	until	it	had	somewhat	recovered	from
那	曾是	仍然	发抖	在	每一个	肢	,	直到	它	有	有些	恢复	从

[ɪts]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

its	terrible	experience	.
它是	糟糕的	经验	.

它全身的四肢仍然颤抖，直到从可怕的经历中稍微恢复过来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] , [suːn] ['æftərwərd] , [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , ['moʊni] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ðə; ði][kɪd]

When	it	was	time	,	soon	afterward	,	for	breaking	up	,	Moni	again	lifted	the	kid
什么时候	它	曾是	时间	,	很快	之后	,	为了	打破	向上	,	莫尼	再次	抬起	这	孩子

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

to	his	shoulders	,
到	他的	肩膀	,

不久之后，到了要分开的时候，莫尼再次把孩子扛到了肩上。

['seɪɪŋ] [sə'lɪsɪtəsli] : " [kʌm] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['tremblɪŋ] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt]

saying	solicitously	:	"	Come	,	my	poor	little	Meggy	;	you	are	still	trembling	;	you	cannot
说	殷勤	:	"	来	,	我的	贫穷的	小的	梅吉	;	你	是	仍然	发抖	;	你	不能

[wɔːk] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ;

walk	home	to	-	day	;
走	家	到	-	天	;

他关切地说："来吧，我可怜的小梅吉；你还在发抖；你今天不能走回家了；

[aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [juː; jʊ] .

I	must	carry	you	.
我	必须	携带	你	.

我必须背你。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] , ['kʌdld] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

"	And	so	he	carried	her	,	cuddled	close	in	his	arm	,	all	the	way	home	.
"	和	所以	他	携带	她	,	依偎	关闭	在	他的	手臂	,	全部	这	方式	家	.

于是，他把她紧紧地搂在怀里，一路抱回了家。

['pɔ:lə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [pæs] .

Paula	**was**	**standing**	**on**	**the**	**ledge**	**near**	**the**	**hotel**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**boy**	**to**	**pass**	**.**
宝拉	曾是	常设	在	这	壁架	靠近	这	酒店	,	等待	为了	这	男生	到	经过	.

宝拉站在酒店附近的窗台上，等着男孩过去。

[hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Her	**aunt**	**was**	**with**	**her**	**.**
她	阿姨	曾是	和	她	.

她姑姑和她在一起。

[wen] ['moʊni] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] , ['pɔ:lə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

When	**Moni**	**came**	**along**	**with**	**his**	**burden**	**,**	**Paula**	**wanted**	**to**	**know**	**whether**	**the**	**little**
什么时候	莫尼	来了	沿着	和	他的	负担	,	宝拉	通缉	到	知道	无论	这	小的

[goʊt] [wʌz; wəz] [sɪk] .

goat	**was**	**sick**	**.**
山羊	曾是	生病的	.

莫尼带着他的牲口来了，宝拉想知道这只小山羊是不是生病了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] ['moʊni][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][toʊld]

She	**seemed**	**so**	**interested**	**that**	**Moni**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**before**	**her**	**and**	**told**
她	似乎	所以	感兴趣的	那	莫尼	卫星	向下	在	这	地面	前	她	和	讲述

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['mɛgi] .

the	**whole**	**story**	**about**	**Meggy**	**.**
这	所有的	故事	关于	梅吉	.

她似乎很感兴趣，于是莫妮在她面前的地上坐了下来，把梅吉的故事全部讲了出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['frɔɪlaɪn] [ʃoʊd] [greɪt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [kə'res] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	**young**	**Fräulein**	**showed**	**great**	**sympathy**	**and**	**stooped**	**to**	**caress**	**the**	**little**
这	年轻的	弗劳莱因	显示	伟大的	同情	和	弯腰	到	抚摸	这	小的

['kri:tʃər] ,

creature	**,**
生物	,

年轻的小姐表现出极大的同情心，弯下腰去抚摸这个小家伙。

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɑ:n] - [ni:z] ,

that	**was**	**now**	**lying**	**quietly**	**on**	**Moni's**	**knees**	**,**
那	曾是	现在	说谎	悄悄	在	-	膝盖	,

它现在静静地躺在莫妮的膝盖上。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fi:t] [ænd; ənd] [smu:ð] [blæk] [koʊt] ,

looking	**very**	**pretty**	**with**	**its**	**little**	**white**	**feet**	**and**	**smooth**	**black**	**coat**	**,**
寻找	非常	漂亮的	和	它是	小的	白色的	脚	和	光滑的	黑色的	外套	,

它有着白色的小爪子和光滑的黑色皮毛，看起来非常漂亮。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**evidently**	**enjoying**	**the**	**girl's**	**attention**	**.**
和	显然	享受	这	女孩们	注意力	.

显然他很享受女孩的关注。

" [naʊ] [sɪŋ] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [sɔ:ŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['restɪŋ] [hɪr] [soʊ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , " [sed]

"	**Now**	**sing**	**me**	**your**	**song**	**while**	**you**	**are**	**resting**	**here**	**so**	**comfortably**	**,**	**"**	**said**
"	现在	唱歌	我	你的	歌曲	尽管	你	是	休息	这里	所以	舒适地	,	"	说

['pɔ:lə] .

Paula	**.**
宝拉	.

“现在你舒舒服服地在这里休息，就唱首歌给我听吧。”宝拉说道。

['moʊni][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hi:; hi] ['glædli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] ,

Moni	**was**	**so**	**happy**	**that**	**he**	**gladly**	**complied**	**with**	**her**	**request**	**,**
莫尼	曾是	所以	快乐的	那	他	乐意	遵命	和	她	要求	,

莫妮非常高兴，他欣然答应了她的请求。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌsti] [kloʊz] .

and	sang	the	song	through	to	a	lusty	close	.
和	唱	这	歌曲	通过	到	一个	好色的	关闭	.

然后他把这首歌唱到最后，声音变得热情奔放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['pɔːlə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Paula	was	delighted	with	it	and	said	he	must	sing	it	for	her
宝拉	曾是	高兴极了	和	它	和	说	他	必须	唱歌	它	为了	她

['ɔːf(ə)n] .

often	.
经常	.

宝拉非常喜欢这首歌，并说他应该经常唱给她听。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [went] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Then	the	whole	company	went	on	down	to	the	hotel	.
然后	这	所有的	公司	去	在	向下	到	这	酒店	.

然后，公司全体员工一起去了酒店。

[ðer; ðər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .

There	the	little	kid	was	put	to	bed	.
那里	这	小的	孩子	曾是	放	到	床	.

小男孩被放回床上睡觉。

['moʊni] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

Moni	took	his	leave	.
莫尼	采取	他的	离开	.

莫尼告辞了。

['pɔːlə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ] ,

Paula	went	to	her	room	and	talked	for	a	long	time	about	the	goat	boy	,
宝拉	去	到	她	房间	和	谈话	为了	一个	长的	时间	关于	这	山羊	男生	,

宝拉回到房间，长时间地谈论着那个牧羊男孩。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

about	his	happy	nature	,	his	lonely	life	on	the	mountain	,
关于	他的	快乐的	自然	,	他的	孤独	生活	在	这	山	,

关于他快乐的天性，他在山上的孤独生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] .

and	the	joys	and	privations	of	such	a	life	.
和	这	喜悦	和	匮乏	的	这样的	一个	生活	.

以及这种生活的快乐与艰辛。

[ɪn] [ðɪs] [fɑːr] - [ɔːf] , [streɪndʒ] [hoʊ'tel][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,

In	this	far	-	off	,	strange	hotel	there	was	little	diversion	for	the	girl	,
在	这	远的	-	离开	,	奇怪的	酒店	那里	曾是	小的	导流	为了	这	女孩	,

在这家偏僻陌生的酒店里，女孩几乎没有什么消遣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] [æz; əz][wʌn]

and	she	was	already	looking	forward	to	the	boy's	happy	morning	song	as	one
和	她	曾是	已经	寻找	向前	到	这	男孩们	快乐的	早晨	歌曲	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

of	the	pleasures	of	the	morrow	.
的	这	快乐	的	这	明天	.

她已经开始期待男孩清晨欢快的歌声，将其视为明日的一大乐事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt]
A VISIT
一个 访问

一次访问

[ðʌs] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [iːtʃ] [wʌn][æz; əz] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
Thus several days passed , each one as sunny and bright as the one before it
因此 一些 天 通过了 , 每个 一 作为 阳光明媚 和 明亮的 作为 这 一 前 它
;
;
;

就这样，几天过去了，每一天都和前一天一样阳光明媚；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] ['sʌmər] ,
for it was an unusually fine summer ,
为了 它 曾是 一个 异常地 美好的 夏天 ,

因为那是一个异常美好的夏天。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] .
and from morning to night the sky was blue and cloudless .
和 从 早晨 到 夜晚 这 天空 曾是 蓝色的 和 无云 .

从早到晚，天空湛蓝无云。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [ðə; ðɪ] [goʊt] [bɔɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
Every morning at early dawn the goat boy had passed the hotel singing his
每一个 早晨 在 早期的 黎明 这 山羊 男生 有 通过了 这 酒店 歌唱 他的
['meri] [sɔːŋ] ,
merry song ,
欢乐 歌曲 ,

每天清晨，牧羊童都会哼着欢快的歌经过旅馆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ;
and had come back still singing at evening ;
和 有 来 后退 仍然 歌唱 在 晚上 ;

晚上回来时还在唱歌；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [gests] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
and all the guests were so accustomed to the cheerful sound that they would
和 全部 这 客人 是 所以 习惯 到 这 快乐 声音 那 他们 会
[hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
have been sorry not to hear it .
有 到过 对不起 不是 到 听到 它 .

所有宾客都习惯了这欢快的声音，如果听不到，他们会感到遗憾。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn'dʒɔɪd] - ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]
But Paula , most of all , enjoyed Moni's happiness , and went to meet him
但 宝拉 , 最多 的 全部 , 享受 - 幸福 , 和 去 到 见面 他
['evri] ['iːvnɪŋ] ,
every evening ,
每一个 晚上 ,

但最让宝拉高兴的还是莫尼，她每天晚上都去看望他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	she	might	have	a	little	talk	with	him	.
那	她	可能	有	一个	小的	讲话	和	他	.

她或许会和他聊一会儿。

[wʌn] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] ['moʊni][hæd; həd] [ə'gen] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt]

One	sunshiny	morning	Moni	had	again	reached	the	Pulpit	and	was	just	about
一	阳光明媚	早晨	莫尼	有	再次	达到	这	讲坛	和	曾是	只是	关于

[tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] :

to	settle	down	upon	the	ground	when	he	reflected	:
到	定居	向下	之上	这	地面	什么时候	他	反映	:

在一个阳光明媚的早晨，莫尼再次来到讲坛前，正要坐下时，他突然想到：

" [noʊ] , [wiːl] [goʊ][ɑːn] ['fɑːrðər] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	No	,	we'll	go	on	farther	to	-	day	.
"	不	,	出色地	去	在	更远	到	-	天	.

“不，我们今天还要继续前进。”

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ,

The	last	time	we	had	to	leave	all	the	good	,
这	最后的	时间	我们	有	到	离开	全部	这	好的	,

上次我们不得不离开所有美好的事物，

['dʒuːsi] [fuːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [went] ['æftər]['lɪt(ə)l] ['mɛgi] .

juicy	food	because	we	went	after	little	Meggy	.
多汁的	食物	因为	我们	去	后	小的	梅吉	.

因为我们追着小梅吉去了，所以吃了好多汁的食物。

[naʊ] [wiːl] [goʊ] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] ['greɪzɪŋ] .

Now	we'll	go	up	again	and	you	can	finish	grazing	.
现在	出色地	去	向上	再次	和	你	能	结束	放牧	.

现在我们再上去，你可以继续吃草了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

['dʒɔɪəsli] [ðə; ði] [goʊts] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,

Joyously	the	goats	ran	after	him	,
欣喜地	这	山羊	跑	后	他	,

山羊们欢快地追着他跑去，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['fiːdɪŋ] [ɑːn]['drægən] [rɑːk]

for	they	understood	that	they	were	being	led	to	the	fine	feeding	on	Dragon	Rock
为了	他们	理解	那	他们	是	存在	引领	到	这	美好的	喂养	在	龙	岩石

.

:

.

因为他们明白，他们将被引到龙岩上享用美味的食物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['moʊni][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][hoʊld]['lɪt(ə)l] ['mɛgi] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːl][ðə; ði]

But	this	time	Moni	was	careful	to	hold	little	Meggy	close	in	his	arm	all	the
但	这	时间	莫尼	曾是	小心	到	抓住	小的	梅吉	关闭	在	他的	手臂	全部	这

[wei] .

way	.
方式	.

但这一次，莫尼非常小心，全程都把小梅吉紧紧地抱在怀里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] ['tendə] [liːvz] [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	picked	the	tenderest	leaves	and	fed	them	to	her	,
他	挑选	这	最嫩的	树叶	和	美联储	他们	到	她	,

他摘下最嫩的叶子喂给她吃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɪd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	the	little	kid	showed	her	appreciation	by	rubbing	her	head	against	his
和	这	小的	孩子	显示	她	欣赏	经过	擦	她	头	反对	他的

[ɑːrm][ænd; ənd] [bliːtɪŋ] [kən'tentɪdli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

arm	and	bleating	contentedly	from	time	to	time	.
手臂	和	咩咩叫	心满意足地	从	时间	到	时间	.

小女孩用头蹭着他的胳膊，不时发出满足的咩咩声，以示感谢。

[soʊ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [ʌn'tɪl] ['moʊni] ['prez(ə)ntli] ['riːəlaɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

So	the	morning	passed	until	Moni	presently	realized	from	his	hunger	that	it
所以	这	早晨	通过了	直到	莫尼	目前	已实现	从	他的	饥饿	那	它

[hæd; həd] [groʊn] [sər'praɪzɪŋli] [leɪt] .

had	grown	surprisingly	late	.
有	生长	出奇	晚的	.

就这样，上午的时间过去了，直到莫尼感到饥饿，才意识到时间已经过得相当晚了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] [baɪ][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

But	his	lunch	was	in	the	little	cave	by	the	Pulpit	,
但	他的	午餐	曾是	在	这	小的	洞穴	经过	这	讲坛	,

但他午餐是在讲坛旁的小洞穴里吃的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ðer; ðər][baɪ] [nuːn] .

for	he	had	intended	to	be	back	there	by	noon	.
为了	他	有	故意的	到	是	后退	那里	经过	中午	.

因为他原本打算中午之前赶回那里。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ,

"	Now	you	have	had	many	a	good	mouthful	and	I	have	had	nothing	,
"	现在	你	有	有	许多	一个	好的	一口气	和	我	有	有	没有什么	,

“现在你已经吃了很多，而我什么都没吃到。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [goʊts] .

"	he	said	to	his	goats	.
"	他	说	到	他的	山羊	.

他对他的山羊说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] .

"	It	is	time	I	had	something	,	too	.
"	它	是	时间	我	有	某物	,	也	.

“我也该拥有属于自己的东西了。”

[kʌm] , [wiːl] [goʊ] [daʊn] ; [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp] .

Come	,	we'll	go	down	;	there	is	enough	left	for	you	on	the	lower	slope	.
来	,	出色地	去	向下	;	那里	是	足够的	左边	为了	你	在	这	降低	坡	.

来，我们下去吧；下面的山坡上还有足够的东西留给你。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hwɪsld] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] ['stɑːrtɪd] ['daʊnwərd] , [ðə; ði]

"	With	that	he	whistled	shrilly	,	and	the	whole	flock	started	downward	,	the
"	和	那	他	吹口哨	尖锐地	,	和	这	所有的	群	开始	向下	,	这

['laɪvlɪɪst] [wʌnz][ɪn][ðə; ði][væn] ;

liveliest	ones	in	the	van	;
最活跃的	一个	在	这	货车	;

“说完，他尖声吹了一声口哨，整个羊群都开始向下移动，其中最活跃的羊群走在最前面；

['swɑːloʊ] , [ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] [wʌn] , — [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [ɪn]

Swallow	,	the	light	-	footed	one	,	—	for	whom	there	were	unexpected	things	in
吞	,	这	光	-	有脚的	一	,	—	为了	谁	那里	是	意外	事物	在

[stɔːr] [ðæt] [deɪ] ,

store	that	day	,
店铺	那	天	,

轻盈的燕子——那天，它遇到了意想不到的事情。

— [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

—	in	advance	of	them	all	.
—	在	进步	的	他们	全部	.

——领先于所有人。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd]['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ]['kæzəm] ;

She	jumped	from	rock	to	rock	and	over	many	a	chasm	;
她	跳了起来	从	岩石	到	岩石	和	超过	许多	一个	深渊	;

她从一块岩石跳到另一块岩石，越过了许多深渊；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , [fɔːr; fər][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	suddenly	she	could	go	no	farther	,	for	directly	in	front	of	her
但	突然	她	可以	去	不	更远	,	为了	直接地	在	正面	的	她

[stʊd] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] ,

stood	a	chamois	,
站立	一个	麂皮	,

但她突然发现自己无法再往前走了，因为在她面前站着一只羚羊。

['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːsɪli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looking	her	saucily	in	the	face	.
寻找	她	俏皮地	在	这	脸	.

她用轻佻的眼神看着她。

['swɑːloʊ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'fɔːr] .

Swallow	had	never	had	such	an	experience	before	.
吞	有	绝不	有	这样的	一个	经验	前	.

斯沃洛以前从未有过这样的经历。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

She	stood	still	and	looked	questioningly	at	the	stranger	,
她	站立	仍然	和	看起来	质疑地	在	这	陌生人	,

她站在那里，疑惑地看着这个陌生人。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][step] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk]

waiting	for	him	to	step	aside	and	allow	her	to	make
等待	为了	他	到	步	旁边	和	允许	她	到	制作

等着他让开，让她去做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] [faɪn] [dʒʌmp][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [rɑːk] .

the	fine	jump	she	had	in	mind	to	the	opposite	rock	.
这	美好的	跳	她	有	在	头脑	到	这	对面的	岩石	.

她计划着纵身一跃，跳到对面的岩石上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ['nevər] [muːvd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] ['boʊldli]['ɪntuː] ['swɑːloʊz] [feɪs] .

But	the	chamois	never	moved	,	and	stood	staring	boldly	into	Swallow's	face	.
但	这	麂皮	绝不	已搬	,	和	站立	凝视	大胆地	进入	燕子的	脸	.

但羚羊一动不动，大胆地盯着斯沃洛的脸。

[soʊ] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] ['evri] ['moʊmənt] ;

So	they	faced	each	other	,	getting	more	and	more	obstinate	every	moment	;
所以	他们	面对	每个	其他	,	获得	更多的	和	更多的	顽固	每一个	片刻	;

于是他们互相对峙，每时每刻都变得更加固执；

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌltən] [kʌm] [ʌp][æt; ət]

they	would	probably	be	standing	there	to	this	day	had	not	Sultan	come	up	at
他们	会	大概	是	常设	那里	到	这	天	有	不是	苏丹	来	向上	在

[ðɪs] [pɔɪnt] .

this	point	.
这	观点	.

如果不是苏丹这时出现，他们可能至今还站在那里。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Taking	in	the	situation	,
采取	在	这	情况	,

考虑到当前形势，

[hiː; hi] ['kerfəli] [muːvd] [pæst] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['streɪndʒər][soʊ]['fɔːrsəbli][tuː; tə][wʌn] [saɪd]

he	carefully	moved	past	Swallow	and	pushed	the	stranger	so	forcibly	to	one	side
他	小心	已搬	过去的	吞	和	推动	这	陌生人	所以	强制	到	一	边

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒʌmp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['slaɪdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [klɪf] .

that	he	had	to	make	a	quick	jump	to	escape	sliding	off	the	cliff	.
那	他	有	到	制作	一个	快的	跳	到	逃脱	滑动	离开	这	悬崖	.

他小心翼翼地绕过斯沃洛，用力把陌生人推到一边，陌生人不得不迅速跳起来才避免滑下悬崖。

[ðen] ['swɑːloʊ] [pæst] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ænd; ənd] ['sʌltən] ['mɑːtʃt] ['praʊdli] [bɪ'haɪnd]

Then	Swallow	passed	triumphantly	on	her	way	and	Sultan	marched	proudly	behind
然后	吞	通过了	凯旋而归	在	她	方式	和	苏丹	行军	自豪地	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后，燕子凯旋而归，苏丹骄傲地跟在她身后。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['maɪti] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] .

feeling	himself	to	be	the	mighty	protector	of	the	herd	.
感觉	他自己	到	是	这	强大的	保护者	的	这	一群	.

他觉得自己是这群牛的强大守护者。

['miːnwaɪl] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

Meanwhile	another	meeting	was	taking	place	.
同时	其他	会议	曾是	采取	地方	.

与此同时，另一场会议正在进行。

['moʊni] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [goʊt] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

Moni	,	coming	from	above	,	and	another	goat	boy	from	below	,
莫尼	,	未来	从	多于	,	和	其他	山羊	男生	从	以下	,

莫尼从上面下来，另一个牧羊男孩从下面下来。

[hæd; həd] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

had	met	face	to	face	and	were	looking	at	each	other	in	astonishment	.
有	遇见	脸	到	脸	和	是	寻找	在	每个	其他	在	惊讶	.

他们面对面相遇，彼此惊讶地看着对方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] , ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] [sər'praɪz] , ['griːtɪd] [iːtʃ]

But	they	were	old	acquaintances	and	,	after	their	first	surprise	,	greeted	each
但	他们	是	老的	熟人	和	,	后	他们的	第一的	惊喜	,	问候	每个

['ʌðər] ['hɑːrtɪli] .

other	heartily	.
其他	衷心地	.

但他们是老相识，在最初的惊讶过后，热情地互相问候。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz]['dʒɔrdi][frʌm; frəm] - .

The	newcomer	was	Jordie	from	Kueblis	.
这	新人	曾是	乔迪	从	-	.

新来的人是来自 Kueblis 的 Jordie。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['moʊni][hæf][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

He	had	been	looking	for	Moni	half	the	morning	,	and	now	found	him
他	有	到过	寻找	为了	莫尼	一半	这	早晨	,	和	现在	成立	他

[wer] [hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

where	he	least	expected	.
在哪里	他	至少	预期的	.

他找了莫尼半个上午，结果却在最意想不到的地方找到了他。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [went] [ʌp] [soʊ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊts] , " [sed] ['dʒɔrdi] .

"	I	did	not	think	you	went	up	so	high	with	the	goats	,	"	said	Jordie	.
"	我	做过	不是	思考	你	去	向上	所以	高的	和	这	山羊	,	"	说	乔迪	.

“我没想到你和山羊一起爬到了那么高的地方，”乔迪说。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] , " ['ænsər] ['moʊni] , " [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz] .

"	To	be	sure	I	do	,	"	answered	Moni	,	"	but	not	always	.
"	到	是	当然	我	做	,	"	回答	莫尼	,	"	但	不是	总是	.

“我当然会，”莫妮回答说，“但并非总是如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði]['pʊlpɪt] .

I	am	generally	somewhere	near	the	Pulpit	.
我	是	一般来说	某处	靠近	这	讲坛	.

我一般都在讲坛附近。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp] [hɪr] ? "

But	why	are	you	up	here	?	"
但	为什么	是	你	向上	这里	?	"

但你为什么会在这里?

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][lɑːts][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	wanted	to	see	you	;	I	have	lots	to	tell	you	.
"	我	通缉	到	看	你	;	我	有	很多	到	告诉	你	.

“我想见你；我有很多话想跟你说。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [goʊts] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]

And	these	two	goats	here	I	am	taking	to	the	hotel
和	这些	二	山羊	这里	我	是	采取	到	这	酒店

我要把这两只山羊带到酒店去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['kiːpər] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ]

keeper	;	he	wants	to	buy
守门员	;	他	想要	到	买

守门员；他想买

[wʌn] , — [soʊ]

one	,	—	so
一	,	—	所以

一，——所以

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] . "

I	thought	I'd	visit	you	on	the	way	.	"
我	想法	ID	访问	你	在	这	方式	.	"

我想顺路去看你。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [jʊr; jər] [goʊts] ? " [æskt] ['moʊni] .

"	Are	they	your	goats	?	"	asked	Moni	.
"	是	他们	你的	山羊	?	"	问	莫尼	.

“它们是你的山羊吗？”莫尼问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	Of	course	they	are	.
"	的	课程	他们	是	.

当然是。

[aɪ][dəunt][hɜːrd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [goʊts] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	don't	herd	other	people's	goats	any	longer	.
我	不	一群	其他	人们的	山羊	任何	更长	.

我不再帮别人放羊了。

[aɪm][nɑːt][goʊt] [bɔɪ] [naʊ] .

I'm	not	goat	boy	now	.
我是	不是	山羊	男生	现在	.

我现在不再是牧羊男孩了。

" ['moʊni][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	Moni	was	surprised	at	this	,
"	莫尼	曾是	惊讶	在	这	,

莫妮对此感到惊讶。

[fɔːr; fər]['dʒɔrdi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt] [æz; əz] [goʊt] [bɔɪ] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt]

for	Jordie	had	started	out	as	goat	boy	of	Kueblis	at	the	same	time	that
为了	乔迪	有	开始	出去	作为	山羊	男生	的	-	在	这	相同的	时间	那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] - .

he	had	been	chosen	from	Fideris	.
他	有	到过	选定	从	-	.

乔迪最初是库布利斯的牧羊童，与此同时，他被从菲德里斯选中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] ['endɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'gret]

He	could	not	understand	how	that	could	all	be	ended	without	a	sign	of	regret
他	可以	不是	理解	如何	那	可以	全部	是	结束	没有	一个	符号	的	后悔

[ɑːn] - [pɑːrt] .

on	Jordie's	part	.
在	-	部分	.

他无法理解，这一切怎么能就这样结束，而乔迪却没有丝毫悔意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði]['pʊlpɪt] .

But	the	boys	had	by	this	time	reached	the	Pulpit	.
但	这	男孩们	有	经过	这	时间	达到	这	讲坛	.

但此时男孩们已经到达了讲坛。

[hɪr] ['moʊni] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [draɪd] [miːt] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['dʒɔrdi][tuː; tə] [lʌntʃ] .

Here	Moni	brought	out	his	bread	and	dried	meat	and	invited	Jordie	to	lunch	.
这里	莫尼	带来	出去	他的	面包	和	干燥	肉	和	受邀	乔迪	到	午餐	.

莫尼拿出面包和肉干，邀请乔迪共进午餐。

[ðeɪ] [sæt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] ,

They	sat	out	on	the	Pulpit	and	ate	their	lunch	with	a	relish	,
他们	卫星	出去	在	这	讲坛	和	吃	他们的	午餐	和	一个	尽情享用	,

他们坐在讲坛上，津津有味地吃着午饭。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [leɪt] [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .

for	it	had	grown	late	and	both	were	hungry	.
为了	它	有	生长	晚的	和	两个都	是	饥饿的	.

因为天色已晚，两人都饿了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊts] [mɪlk]

When	they	had	eaten	everything	and	finished	off	with	a	drink	of	goat's	milk
什么时候	他们	有	吃	一切	和	完成的	离开	和	一个	喝	的	山羊的	牛奶

,

,

,

他们吃完所有食物，最后还喝了羊奶。

['dʒɔrdi] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

Jordie	**stretched**	**out**	**full**	**length**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**leaned**	**his**	**head**	**on**	**his**	**arms**
乔迪	拉伸	出去	满的	长度	在	这	地面	和	倾斜	他的	头	在	他的	武器

;

;

;

乔迪四肢摊开躺在地上，头枕在胳膊上；

[bʌt; bət]['moʊni] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['væli] .

but	**Moni**	**preferred**	**to**	**sit**	**up**	**and**	**look**	**out**	**over**	**the**	**great**	**valley**	**.**
但	莫尼	首选	到	坐	向上	和	看	出去	超过	这	伟大的	谷	.

但莫尼更喜欢坐着眺望大峡谷。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [goʊt] [bɔɪ] , ['dʒɔrdi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**But**	**if**	**you**	**are**	**no**	**longer**	**goat**	**boy**	**,**	**Jordie**	**,**	**what**	**are**	**you**	**?**
"	但	如果	你	是	不	更长	山羊	男生	,	乔迪	,	什么	是	你	?

“但是，乔迪，如果你不再是牧羊男孩，那你是什么呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)
第2/9页

" ['moʊni][bɪ'gæn] .
" Moni began .
" 莫尼 开始 .

莫尼开始了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] . "
" You must be something . "
" 你 必须 是 某物 . "

你一定很了不起。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] , — ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , "
" Of course I am something , — something worth while , you may believe , "
" 的 课程 我 是 某物 , — 某物 值得 尽管 , 你 可能 相信 , "
['ænsər] ['dʒɔrdi] .
answered Jordie .
回答 乔迪 .

“我当然是有价值的，你或许会这么认为，”乔迪回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [eg] [bɔɪ] .
" I am egg boy .
" 我 是 蛋 男生 .

我是鸡蛋男孩。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [egz] ['evri] [deɪ] .
I go to the hotels with eggs every day .
我 去 到 这 酒店 和 鸡蛋 每一个 天 .

我每天都带着鸡蛋去酒店。

[aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz] , [tuː] .
I go up to the baths , too .
我 去 向上 到 这 浴室 , 也 .

我也去浴场。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] .
Was there yesterday .
曾是 那里 昨天 .

昨天去过那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['moʊni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Moni shook his head .
莫尼 摇晃 他的 头 .

莫尼摇了摇头。

" [ðæt] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [tuː; tə][biː; bi] [eg] [bɔɪ] .
" That wouldn't do for me , — to be egg boy .
" 那 不会 做 为了 我 , — 到 是 蛋 男生 .

“我可不想当个卖蛋的。”

[noʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [goʊt] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] .

No	**,**	**I'd**	**rather**	**be**	**goat**	**boy**	**,**	**a**	**thousand**	**times**	**rather**	**.**
不	,	ID	相当	是	山羊	男生	,	一个	千	时代	相当	.

不，我宁愿当牧羊男孩，一千次都愿意。

[ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] . "

That	**is**	**much**	**better**	**.**	**"**
那	是	很多	更好的	.	"

这样好多了。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

"	**And**	**why**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**?**	**"**
"	和	为什么	,	ID	喜欢	到	知道	?	"

“我想知道为什么？”

" [egz] [ɑːnt] [ə'laɪv] .

"	**Eggs**	**aren't**	**alive**	**.**
"	鸡蛋	不是	活	.

鸡蛋不是活的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [goʊts] ,

You	**can't**	**talk**	**with**	**them**	**,**	**and**	**they**	**won't**	**follow**	**you**	**like**	**goats**	**,**
你	不能	讲话	和	他们	,	和	他们	惯于	跟随	你	喜欢	山羊	,

你不能和他们交谈，他们也不会像山羊一样跟着你。

[ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd]

and	**be**	**glad**	**when**	**you**	**come**	**,**	**and**	**love**	**you**	**,**	**and**	**understand**	**every**	**word**
和	是	高兴的	什么时候	你	来	,	和	爱	你	,	和	理解	每一个	单词

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

you	**say**	**to**	**them**	**.**
你	说	到	他们	.

当你到来时，他们会感到高兴，爱你，并且理解你对他们说的每一句话。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] [egz] [æz; əz] [aɪ] [duː] [maɪ] [goʊts] . "

You	**can't**	**possibly**	**enjoy**	**your**	**eggs**	**as**	**I**	**do**	**my**	**goats**	**.**	**"**
你	不能	可能	享受	你的	鸡蛋	作为	我	做	我的	山羊	.	"

你不可能像我一样享受吃山羊的乐趣，享受你吃的鸡蛋。

" [jes] ; [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʌp] [hɪr] ! " [sed] ['dʒɔrdi] ['skɔːrnfəli] .

"	**Yes**	**;**	**great**	**enjoyment**	**you**	**must**	**have**	**up**	**here**	**!**	**"**	**said**	**Jordie**	**scornfully**	**.**
"	是的	;	伟大的	享受	你	必须	有	向上	这里	!	"	说	乔迪	轻蔑地	.

“是啊，你在这里一定过得很开心吧！”乔迪轻蔑地说。

" [wʌt] ['pleʒərz] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?

"	**What**	**pleasures**	**do**	**you**	**have**	**?**
"	什么	快乐	做	你	有	?

你有什么乐趣?

[sɪns] [wiːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [juːv] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ʌp] [sɪks] [taɪmz] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər] [ðæt]

Since	**we've**	**been**	**sitting**	**here**	**you've**	**had**	**to**	**jump**	**up**	**six**	**times**	**to**	**run**	**after**	**that**
自从	我们已经	到过	坐着	这里	你已经	有	到	跳	向上	六	时代	到	跑步	后	那

['sɪli] ['lɪt(ə)l] [goʊt] ,

silly	**little**	**goat**	**,**
愚蠢的	小的	山羊	,

自从我们坐在这里以来，你已经跳起来追那只傻小山羊六次了。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɑːk] .

to	**keep**	**her**	**from**	**falling**	**over**	**the**	**rock**	**.**
到	保持	她	从	坠落	超过	这	岩石	.

防止她从岩石上摔下来。

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['pleʒər] ? "
Is that any pleasure ? "
是 那 任何 乐趣 ? "

这会让你感到快乐吗?

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I like it .
" 是的 , 我 喜欢 它 .

“是的，我喜欢。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['mɛgi] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You know that , Meggy , don't you ?
你 知道 那 , 梅吉 , 不 你 ?

你知道的，梅吉，对吧?

['kerf(ə)l] , ['kerf(ə)l] !
Careful , careful !
小心 , 小心 !

小心，小心!

" [hiː; hi] [kɔːld] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ,
" he called , jumping up and running after her ,
" 他 称为 , 跳 向上 和 跑步 后 她 ,

他一边喊着，一边跳起来追着她跑去。

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [moʊst] ['rekləsli] .
for in her joy she was capering about most recklessly .
为了 在 她 喜悦 她 曾是 嬉戏 关于 最多 鲁莽地 .

她高兴极了，到处乱蹦乱跳，毫无顾忌。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['dʒɔrdi] [sed] ,
When he came back Jordie said ,
什么时候 他 来了 后退 乔迪 说 ,

他回来后，乔迪说:

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [jʌŋ] [goʊts] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ]
" Don't you know that there is another way of keeping young goats from falling
" 不 你 知道 那 那里 是 其他 方式 的 保持 年轻的 山羊 从 坠落
['oʊvər] [ðə; ði] [klɪfs] ,
over the cliffs ,
超过 这 悬崖 ,

难道你不知道还有另一种方法可以防止小山羊掉下悬崖吗?

[ðæt] [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ? "
that will save your running after them every few minutes ? "
那 将要 节省 你的 跑步 后 他们 每一个 很少 分钟 ? "

这样就不用你每隔几分钟就追着他们跑了?

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['moʊni] .
" How is that ? " asked Moni .
" 如何 是 那 ? " 问 莫尼 .

“那怎么样？”莫妮问道。

" [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [taɪ] [ðə; ði] [goʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wʌn] [leg] ;
" Drive a stake into the ground and tie the goat to it by one leg ;
" 驾驶 一个 赌注 进入 这 地面 和 领带 这 山羊 到 它 经过 一 腿 ;

“在地上打入一根木桩，把山羊的一条腿绑在木桩上；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['strʌg(ə)l] ['despərətli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .
she will struggle desperately , but she can't get away .
她 将要 斗争 绝望地 , 但 她 不能 得到 离开 .

她会拼死挣扎，但她逃不掉。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['mɛgi] !
" You don't really think that I would do such a thing to little Meggy !
" 你 不 真的 思考 那 我 会 做 这样的 一个 事物 到 小的 梅吉 !

“你不会真的认为我会对小梅吉做出这种事吧！”

" [kraɪd] ['moʊni] [ɪn'dɪgnəntli] , [waɪl] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]
" cried Moni indignantly , while he drew her close to him and held her
" 哭 莫尼 愤慨地 , 尽管 他 画 她 关闭 到 他 和 握住 她
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,

“莫妮愤愤不平地喊道，他一把将她搂在怀里，紧紧地抱着她。”

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .
as though to defend her from such treatment .
作为 尽管 到 保卫 她 从 这样的 治疗 .

仿佛是为了保护她免受这种对待。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , " ['dʒɔrdi] [went] [ɑːn] .
" This little one , of course , won't bother you much longer , " Jordie went on .
" 这 小的 一 , 的 课程 , 惯于 打扰 你 很多 更长 , " 乔迪 去 在 .

“当然，这个小家伙不会再给你添麻烦了，”乔迪继续说道。

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['meni] [mɔːr] [taɪmz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . "
" There won't be many more times for it to come up . "
" 那里 惯于 是 许多 更多的 时代 为了 它 到 来 向上 . "

“以后不会再有太多机会再提起这件事了。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒɔrdi] ? "
What did you say , Jordie ? "
什么 做过 你 说 , 乔迪 ? "

你说什么，乔迪?

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you know that the landlord doesn't mean to raise it ?
不 你 知道 那 这 房东 不 意思是 到 增加 它 ?

难道你不知道房东并不是故意要抬高房价吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wiːk] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [goʊt] .
It is too weak ; he thinks it will never grow to be a strong goat .
它 是 也 虚弱的 ; 他 思考 它 将要 绝不 生长 到 是 一个 强的 山羊 .

它太弱了；他认为它永远长不成一只强壮的山羊。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

He	wanted	to	sell	it	to	my	father	,	but	father	did	not	want	it	.
他	通缉	到	卖	它	到	我的	父亲	,	但	父亲	做过	不是	想	它	.

他想把它卖给我父亲，但我父亲不想要。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [bai] ['aʊər; ɑːr] .

So	now	he	is	going	to	kill	it	,	and	then	he	will	buy	our	Spottie	.
所以	现在	他	是	去	到	杀	它	,	和	然后	他	将要	买	我们的	斑点狗	.

所以他现在打算杀了它，然后买下我们的斯波蒂。

" ['moʊni][hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	Moni	had	grown	white	with	horror	.
"	莫尼	有	生长	白色的	和	恐怖	.

莫妮吓得脸色都变白了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ;

For	a	moment	he	could	not	speak	;
为了	一个	片刻	他	可以	不是	说话	;

他一时说不出话来；

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [weɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊt] : " [noʊ] , [noʊ] !

then	he	broke	forth	in	a	loud	wail	over	the	little	goat	:	"	No	,	no	!
然后	他	打破	前进	在	一个	大声	哀号	超过	这	小的	山羊	:	"	不	,	不	!

然后他对着小山羊大声哀嚎："不，不！"

[ðeɪ] [ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ; [ðeɪ] [ʃænt] [kɪl] [juː; jʊ] .

they	shan't	do	it	,	my	little	Meggy	;	they	shan't	kill	you	.
他们	不会	做	它	,	我的	小的	梅吉	;	他们	不会	杀	你	.

他们不会这么做的，我的小梅吉；他们不会杀了你。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I	won't	have	it	;	I'd	rather	die	with	you	!
我	惯于	有	它	;	ID	相当	死	和	你	!

我绝不接受；我宁愿和你一起死！

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[aɪ] [kɑːnt] [let] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [kɑːnt] [let] [ðem; ðəm] . "

I	can't	let	them	;	I	can't	let	them	.	"
我	不能	让	他们	;	我	不能	让	他们	.	"

我不能让他们得逞；我不能让他们得逞。

" [dəunt] ['kæri] [ɑːn][soʊ] ! " [sed] ['dʒɔrdi] , [ə'nɔɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] ['moʊni][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Don't	carry	on	so	!	"	said	Jordie	,	annoyed	;	and	he	pulled	Moni	up	from	the
"	不	携带	在	所以	!	"	说	乔迪	,	恼怒	;	和	他	拉	莫尼	向上	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

"别这样！"乔迪恼火地说，然后把莫妮从地上拉了起来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] , [feɪs] ['daʊnwərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] .

where	he	had	thrown	himself	,	face	downward	,	in	his	grief	.
在哪里	他	有	抛掷	他自己	,	脸	向下	,	在	他的	悲伤	.

他悲痛欲绝，脸朝下扑倒在那里。

" [kʌm] , [get] [ʌp] .

"	Come	,	get	up	.
"	来	,	得到	向上	.

"起来。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɪd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz]

You	know	the	kid	belongs	to	the	landlord	and	he	can	do	with	it	as
你	知道	这	孩子	属于	到	这	房东	和	他	能	做	和	它	作为

[hiː; hi] [pliːziz] .

he	pleases	.
他	请	.

你知道这孩子是房东的，他想怎么处置就怎么处置。

[dəunt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] .

Don't	think	about	it	any	more	.
不	思考	关于	它	任何	更多的	.

别再想这件事了。

[hɪr] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

Here	,	I	have	something	else	.
这里	,	我	有	某物	别的	.

我这里还有别的东西。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[lʊk] [hɪr] !

look	here	!
看	这里	!

看这里！

" [ænd; ənd] [ˈdʒɔrdi] [held] [aʊt]

"	and	Jordie	held	out
"	和	乔迪	握住	出去

乔迪坚持了下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wʌn] [hænd] [tɔːrd] [ˈmoʊni] ,

one	hand	toward	Moni	,
一	手	朝向	莫尼	,

一只手伸向莫尼，

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈkʌvərd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər]

while	with	the	other	he	almost	covered	something	that	he	was	offering	for
尽管	和	这	其他	他	几乎	涵盖	某物	那	他	曾是	提供	为了

- [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

Moni's	admiration	.
-	钦佩	.

而另一边，他几乎遮住了自己为了博得莫妮的赞赏而准备的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [aʊt] [moʊst] [ˈwʌndərfəli] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn]

It	flashed	out	most	wonderfully	from	between	his	hands	as	the	sun	shone
它	闪光灯	出去	最多	太棒了	从	之间	他的	双手	作为	这	太阳	闪耀

[əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

upon	it	.
之上	它	.

阳光照射下，它从他手中闪耀而出，美极了。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈmoʊni] , [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspɑːrk(ə)l] .

"	What	is	it	?	"	asked	Moni	,	seeing	it	sparkle	.
"	什么	是	它	?	"	问	莫尼	,	看到	它	火花	.

“那是什么？”莫妮看着它闪闪发光，问道。

" [ges] ! "
" Guess ! "
" 猜测 ! "

“猜测！”

" [ə; eɪ] [rɪŋ] ? "
" A ring ? "
" 一个 戒指 ? "

“戒指？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "
" No ; but something of the sort . "
" 不 ; 但 某物 的 这 种类 . "

“不，但差不多是这样。”

" [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Who gave it to you ? "
" WHO 给予 它 到 你 ? "

“谁给你的？”

" [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Gave it ?
" 给予 它 ?

“给了吗？”

['noʊbɑːdi] .
Nobody .
无人 .

没有。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I found it . "
我 成立 它 . "

我找到了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɔrdi] . "
" Then it doesn't belong to you , Jordie . "
" 然后 它 不 属于 到 你 , 乔迪 . "

“那它就不属于你了，乔迪。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't steal it .
我 没有 偷 它 .

我没偷。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [stept] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] ['eniweɪ] .
I almost stepped on it ; then it would have been crushed anyway .
我 几乎 步 在 它 ; 然后 它 会 有 到过 碎 反正 .

我差点踩到它；就算踩到，它也会被压扁。

[soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
So I might as well have it . "
所以 我 可能 作为 出色地 有 它 . "

所以我不如就拥有它吧。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where did you find it ? "
" 在哪里 做过 你 寻找 它 ? "

“你在哪里找到的？”

" [daʊn] [baɪ][ðə; ði][hoʊ'tel][læst] [naɪt] . "

"	Down	by	the	hotel	last	night	.	"
"	向下	经过	这	酒店	最后的	夜晚	.	"

“昨晚在酒店附近。”

" [ðen] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .

"	Then	somebody	in	the	house	lost	it	;	you	must	tell	the	landlord	.
"	然后	某人	在	这	房子	丢失的	它	;	你	必须	告诉	这	房东	.

“然后房子里有人把它弄丢了；你必须告诉房东。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "

If	you	don't	,	I'll	tell	him	this	evening	.	"
如果	你	不	,	患病的	告诉	他	这	晚上	.	"

如果你不这样做，我今晚就告诉他。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:] [ðæt] , " [kraɪd] ['dʒɔrdi] .

you	mustn't	do	that	,	"	cried	Jordie	.
你	不得	做	那	,	"	哭	乔迪	.

“你不能那样做！”乔迪喊道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看!

[aɪl] [let][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I'll	let	you	see	it	.
患病的	让	你	看	它	.

我会让你看到的。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

I'm	going	to	sell	it	to	a	chambermaid	in	one	of	the	hotels	;
我是	去	到	卖	它	到	一个	女佣	在	一	的	这	酒店	;

我打算把它卖给其中一家酒店的客房服务员；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [frænŋks] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] ,

but	she	must	give	me	at	least	four	francs	,	and	I	will	give	you	one	,
但	她	必须	给	我	在	至少	四	法郎	,	和	我	将要	给	你	一	,

但她至少要给我四个法郎，我会给你一个。

[ɔ:r][pər'hæps] [tu:] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

or	perhaps	two	,	and	no	one	shall	know	anything	about	it	.	"
或者	也许	二	,	和	不	一	将	知道	任何事物	关于	它	.	"

或许有两个，而且谁也不会知道。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] !

"	I	don't	want	it	!
"	我	不	想	它	!

“我不要！”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] !

I	don't	want	it	!
我	不	想	它	!

我不要!

" ['moʊni] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æŋgrəli] ; " [ænd; ənd][gɑ:d][hæz; həz] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [sed] .

"	Moni	interrupted	angrily	;	"	and	God	has	heard	every	word	you	said	.
"	莫尼	中断	愤怒地	;	"	和	上帝	有	听到	每一个	单词	你	说	.

莫尼愤怒地打断道：“上帝听到了你说的每一句话。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

['dʒɔrdi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Jordie looked up to heaven .
乔迪 看起来 向上 到 天堂 .

乔迪抬头望向天空。

" [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Too far away , " he said doubtfully , but he took care to lower his voice .
" 也 远的 离开 , " 他 说 怀疑地 , 但 他 采取 关心 到 降低 他的 嗓音 .

“太远了，”他犹豫地说，但特意压低了声音。

" ['hiːl] [hɪr] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] , " [sed] ['moʊni] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .
" He'll hear you , anyway , " said Moni with assurance .
" 地狱 听到 你 , 反正 , " 说 莫尼 和 保证 .

“他肯定会听到的，”莫妮自信地说。

['dʒɔrdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Jordie began to feel uncomfortable .
乔迪 开始 到 感觉 不舒服 .

乔迪开始感到不舒服。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [get] ['moʊni] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] .
He must get Moni over to his side or he would spoil the whole game .
他 必须 得到 莫尼 超过 到 他的 边 或者 他 会 剧透 这 所有的 游戏 .

他必须把莫尼拉到自己这边，否则他会毁掉整场比赛。

['dʒɔrdi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .
Jordie thought and thought .
乔迪 想法 和 想法 .

乔迪沉思良久。

" ['moʊni] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] ,
" Moni , " he said suddenly , " I will promise you something that will please you ,
" 莫尼 , " 他 说 突然 , " 我 将要 承诺 你 某物 那 将要 请 你 ,

“莫妮，”他突然说道，“我会向你保证，你会很高兴的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] .
if you won't tell any one about what I found .
如果 你 惯于 告诉 任何 一 关于 什么 我 成立 .

如果你不肯把我的发现告诉任何人的话。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
And you needn't take any of the money ; then you won't have anything to
和 你 不必 拿 任何 的 这 钱 ; 然后 你 惯于 有 任何事物 到
[duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
do with it .
做 和 它 .

你完全可以一分钱都不拿；那样的话，你就跟它没有任何关系了。

[ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [pər'sweɪd] ['fɑːðər] [tuː; tə] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ,
If you'll promise , then I will persuade father to buy little Meggy ,
如果 你会 承诺 , 然后 我 将要 说服 父亲 到 买 小的 梅吉 ,

如果你答应我，我就劝爸爸买下小梅吉。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [kɪld] .
so that she won't be killed .
所以 那 她 惯于 是 被杀 .

这样她就不会被杀害了。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [ɪn]['moʊni] .
" That started a hard struggle in Moni .
" 那 开始 一个 难的 斗争 在 莫尼 .

“这开启了莫尼的一场艰苦斗争。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪnfl] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] .
It would be sinful to conceal the finding of the treasure .
它 会 是 罪恶的 到 隐藏 这 寻找 的 这 宝藏 .

隐瞒发现宝藏的事实是一种罪过。

['dʒɔrdi][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz][hænd] ;
Jordie had opened his hand ;
乔迪 有 打开 他的 手 ;

乔迪张开了手;

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [krɔːs] [set] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kʌlɚz] .
there lay a cross set with many jewels that sparkled with all colors .
那里 躺 一个 叉 放 和 许多 珠宝 那 闪闪发光 和 全部 颜色 .

那里放着一个十字架，上面镶嵌着许多宝石，闪闪发光，五彩缤纷。

['moʊni] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [səːtʃt] ['æftər] .
Moni saw that it was no trifling thing that would not be searched after .
莫尼 锯 那 它 曾是 不 琐事 事物 那 会 不是 是 搜索 后 .

莫尼看出这不是什么小事，一定会有人去调查。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self]
He felt that if he did not tell it would be the same as though he himself
[wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
were keeping something that did not belong to him .
是 保持 某物 那 做过 不是 属于 到 他 .

他觉得如果不说出来，就好像自己私藏了不属于自己的东西一样。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ;
But , on the other hand , there was dear little Meggy ;
但 , 在 这 其他 手 , 那里 曾是 亲爱的 小的 梅吉 ;

但另一方面，还有可爱的小梅吉;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] — ['hɔːrəbli] ['bʊtʃɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent]
she would be killed — horribly butchered with a knife , and he could prevent
[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [kept] ['saɪlənt] .
it if he kept silent .
它 如果 他 保留 沉默的 .

她会被杀害——被刀残忍地肢解，如果他保持沉默，就能阻止这一切发生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['laɪɪŋ] ['trʌstfəli]
The little kid was at that moment lying trustfully
这 小的 孩子 曾是 在 那 片刻 说谎 值得信赖地

那一刻，小男孩正满怀信任地撒谎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] .

beside	**him**	**,**	**as**	**though**	**she**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**always**	**protect**	**her**	**.**
旁	他	,	作为	尽管	她	知道	那	他	会	总是	保护	她	.

她依偎在他身边，仿佛知道他会永远保护她。

[noʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] ; [hi:; hi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .

No	**,**	**he**	**must**	**not**	**let**	**such**	**a**	**thing**	**happen**	**;**	**he**	**must**	**do**	**something**	**to**	**save**	**her**	**.**
不	,	他	必须	不是	让	这样的	一个	事物	发生	;	他	必须	做	某物	到	节省	她	.

不，他不能让这种事发生；他必须做点什么来救她。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , ['dʒɔrdi] , " [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'θu:ziæzəm] .

"	**Then**	**I**	**will**	**,**	**Jordie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**but**	**without**	**any**	**enthusiasm**	**.**
"	然后	我	将要	,	乔迪	,	"	他	说	,	但	没有	任何	热情	.

“那我就这么做，乔迪，”他说道，但语气中没有任何热情。

" [jʊr; jər][hænd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !

"	**Your**	**hand**	**on**	**it**	**!**
"	你的	手	在	它	!

“你的手在上面！”

" [ænd; ənd]['dʒɔrdi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [fɔ:r; fər] [ðʌs] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn'vaɪələb(ə)l]

"	**and**	**Jordie**	**held**	**out**	**his**	**own**	**hand**	**,**	**for**	**thus**	**a**	**promise**	**was**	**made**	**inviolable**	.	**:**
"	和	乔迪	握住	出去	他的	自己的	手	,	为了	因此	一个	承诺	曾是	制成	不可侵犯的	.	:

“于是乔迪伸出了自己的手，因为这样一来，一个承诺就不可违背了。”

['dʒɔrdi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ;

Jordie	**was**	**very**	**glad**	**that**	**he**	**was**	**now**	**safe**	**with**	**his**	**treasure**	**;**
乔迪	曾是	非常	高兴的	那	他	曾是	现在	安全的	和	他的	宝藏	;

乔迪非常高兴他的财物现在安全了；

[bʌt; bət][æz; əz]['moʊni][hæd; həd] [groʊn] [soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [wei] [hoʊm] [ðæn; ðən]['moʊni] ,

but	**as**	**Moni**	**had**	**grown**	**so**	**quiet**	**,**	**and**	**as**	**he**	**had**	**a**	**longer**	**way**	**home**	**than**	**Moni**	**,**
但	作为	莫尼	有	生长	所以	安静的	,	和	作为	他	有	一个	更长	方式	家	比	莫尼	,

但由于莫尼变得非常安静，而且他回家的路比莫尼要远，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n] .

he	**thought**	**it**	**best**	**to**	**start**	**on**	**.**
他	想法	它	最好的	到	开始	在	.

他认为最好开始行动。

[hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv]['moʊni][ænd; ənd] ['hwisld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [goʊts] ,

He	**took**	**leave**	**of**	**Moni**	**and**	**whistled**	**to**	**his**	**two**	**goats**	**,**
他	采取	离开	的	莫尼	和	吹口哨	到	他的	二	山羊	,

他向莫尼告别，然后吹口哨叫他的两只山羊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [dʒɔɪnd] - ['greɪzɪŋ] [flɑ:k] , — [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['veriəs] ['bʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['daʊtf(ə)l] [in'kauntəz] ,

which	**had**	**meanwhile**	**joined**	**Moni's**	**grazing**	**flock**	**,**	**—**	**not**	**without**	**various**	**buttings**	**and**	**other**	**doubtful**	**encounters**	**,**
哪个	有	同时	加入	-	放牧	群	,	—	不是	没有	各种各样的	接缝	和	其他	疑	遭遇	,

与此同时，它加入了莫尼的放牧羊群——期间也发生过各种碰撞和其他令人不安的遭遇。

[haʊˈevər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊts][ʌv; əv] - [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][pəˈlaɪt]
however ; for the goats of Fideris had never heard that one must be polite
然而 ; 为了 这 山羊 的 - 有 绝不 听到 那 一 必须 是 有礼貌的
[tuː; tə] ['kʌmpəni] ,
to company ,
到 公司 ,

然而，菲德里斯的山羊们从未听说过待客要有礼貌。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊts][ʌv; əv] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wen] [wʌn][ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
and the goats of Kueblis did not know that when one is on a visit it is not
和 这 山羊 的 - 做过 不是 知道 那 什么时候 一 是 在 一个 访问 它 是 不是
['prɑːpər][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][best] ['fiːdɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn'self][ænd; ənd] [pʊʃ] ['evri] [wʌn] [els] [əˈweɪ]
proper to pick out the best feeding for oneself and push every one else away
恰当的 到 挑选 出去 这 最好的 喂养 为了 自己 和 推 每一个 一 别的 离开
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

库布利斯的山羊们并不知道，外出拜访时，不应该只挑选最好的饲料留给自己，而把其他动物都赶走。

[wen] ['dʒɔrdi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['moʊni] , [tuː] , [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,
When Jordie was halfway down the mountain Moni , too , set out with his flock ,
什么时候 乔迪 曾是 半 向下 这 山 莫尼 , 也 , 放 出去 和 他的 群 ,

当乔迪走到半山腰时，莫尼也带着他的羊群出发了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [nɑːt][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɔːr] ['wɪs(ə)l] [ɔːl]
but he was very quiet and gave forth not a note of song or whistle all
但 他 曾是 非常 安静的 和 给予 前进 不是 一个 笔记 的 歌曲 或者 哨 全部
[ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
the way home .
这 方式 家 .

但他一路都很安静，没有发出任何歌声或口哨声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['moʊni] ['kænɑːt] [sɪŋ]
MONI CANNOT SING
莫尼 不能 唱歌

莫妮不会唱歌

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['moʊni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['daʊnkæst] [æz; əz][hiː; hi]
The next morning Moni came to the hotel as quiet and downcast as he
这 下一个 早晨 莫尼 来了 到 这 酒店 作为 安静的 和 沮丧 作为 他
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
had been the evening before .
有 到过 这 晚上 前 .

第二天早上，莫尼像前一天晚上一样，沉默寡言，情绪低落地来到酒店。

[hiː; hi] [keɪm] ['saɪləntli] , [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['lænˌlɔrdz] [goʊts] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
He came silently , took away the landlord's goats , and then started on his
他 来了 默默 , 采取 离开 这 房东的 山羊 , 和 然后 开始 在 他的
['ʌpwərd] ['dʒɜːrni] ,
upward journey ,
向上 旅行 ,

他悄无声息地来了，带走了房东的羊，然后开始了向上攀登的旅程。

[wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈjoʊdl] ;

without	ever	opening	his	lips	for	a	song	or	a	yodel	;
没有	曾经	开幕	他的	嘴唇	为了	一个	歌曲	或者	一个	约德尔唱法	;

他从未张开嘴唇唱歌或发出约德尔唱法；

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

he	hung	his	head	and	looked	as	though	he	were	afraid	of	something	.
他	悬挂	他的	头	和	看起来	作为	尽管	他	是	害怕的	的	某物	.

他低着头，看起来好像很害怕什么。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kæst] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [glæns] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz]

Now	and	then	he	cast	a	furtive	glance	around	to	see	if	some	one	was
现在	和	然后	他	投掷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	大约	到	看	如果	一些	一	曾是

[nɑːt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

not	following	him	.
不是	下列的	他	.

他时不时地偷偷环顾四周，看看有没有人跟踪他。

[ˈmoʊni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ˈeni] [mɔːr] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [tel] [waɪ] .

Moni	could	not	be	happy	any	more	;	he	could	hardly	tell	why	.
莫尼	可以	不是	是	快乐的	任何	更多的	;	他	可以	几乎	告诉	为什么	.

莫尼再也高兴不起来了；他自己也说不清为什么。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛgi] ,

He	felt	that	he	ought	to	be	glad	because	he	had	saved	little	Meggy	,
他	毛毡	那	他	应该	到	是	高兴的	因为	他	有	已保存	小的	梅吉	,

他觉得自己应该感到高兴，因为他救了小梅吉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

and	he	tried	to	sing	,	but	he	could	not	.
和	他	尝试	到	唱歌	,	但	他	可以	不是	.

他试着唱歌，但却唱不出来。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈklaʊdɪd] [ðæt] [deɪ] ;

The	sun	happened	to	be	clouded	that	day	;
这	太阳	发生	到	是	阴天	那	天	;

那天太阳恰好被云层遮住了；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [skaɪ] [klɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [wʊd]

he	thought	that	when	the	sky	cleared	he	would	feel	quite	different	,	and	would
他	想法	那	什么时候	这	天空	已清除	他	会	感觉	相当	不同的	,	和	会

[biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] .

be	happy	again	.
是	快乐的	再次	.

他心想，等天空放晴，他的感觉就会完全不同，他会再次感到快乐。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [brˈgæn] [tuː; tə] [reɪn] [hɑːrd] .

When	he	got	up	on	the	mountain	it	began	to	rain	hard	.
什么时候	他	得到	向上	在	这	山	它	开始	到	雨	难的	.

他爬上山的时候，开始下起了瓢泼大雨。

[suːn] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ˈtɔrənts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [rɑːk] .

Soon	the	rain	came	down	in	torrents	and	he	took	refuge	under	the	Rain	Rock	.
很快	这	雨	来了	向下	在	种子	和	他	采取	避难所	在下面	这	雨	岩石	.

很快，暴雨倾盆而下，他躲到了雨岩下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [goʊts] , [tuː] , [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] .

The	goats	,	too	,	came	and	stood	under	the	rock	.
这	山羊	,	也	,	来了	和	站立	在下面	这	岩石	.

山羊们也走了过来，站在石头下面。

[ðə; ði] [praʊd] [blæk] [wʌn] , ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [faɪn] ['glɑːsi] [koʊt] , [hæd; həd] [krept] [ɪn] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

The	proud	black	one	,	careful	of	her	fine	glossy	coat	,	had	crept	in	even	before
这	自豪的	黑色的	一	,	小心	的	她	美好的	光滑	外套	,	有	悄悄地爬	在	甚至	前

['moʊni] .

Moni	.
莫尼	.

那只骄傲的黑猫，小心翼翼地呵护着自己光亮的皮毛，甚至比莫妮更早溜了进来。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [kən'tentɪdli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

She	now	lay	behind	him	,	looking	out	contentedly	from	her	comfortable
她	现在	躺	在后面	他	,	寻找	出去	心满意足地	从	她	舒服的

['kɔːrnər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [reɪn] .

corner	into	the	streaming	rain	.
角落	进入	这	流媒体	雨	.

她现在躺在他身后，从舒适的角落里满足地望着倾盆大雨。

['mɛgi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'tektər] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'fekʃənətli]

Meggy	stood	in	front	of	her	protector	and	rubbed	her	head	affectionately
梅吉	站立	在	正面	的	她	保护者	和	摩擦	她	头	亲切地

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] ,

against	his	knee	,
反对	他的	膝盖	,

梅吉站在她的保护者面前，亲昵地用头蹭着他的膝盖。

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

then	looked	up	astonished	to	find	that	he	did	not	say	a	word	to	her	,
然后	看起来	向上	惊讶	到	寻找	那	他	做过	不是	说	一个	单词	到	她	,

她抬起头，惊讶地发现他一句话也没跟她说。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .

for	that	was	most	extraordinary	.
为了	那	曾是	最多	非凡的	.

因为那真是非同寻常。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊn] [goʊt] , [tuː] , ['pɔd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bliːtid] ,

His	own	brown	goat	,	too	,	pawed	at	his	feet	and	bleated	,
他的	自己的	棕色的	山羊	,	也	,	爪子	在	他的	脚	和	咩咩叫	,

他自己的棕色山羊也用蹄子刨着他的脚，咩咩叫着。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	he	had	not	spoken	to	her	all	the	morning	.
为了	他	有	不是	说	到	她	全部	这	早晨	.

因为他整个上午都没跟她说过话。

[hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

He	sat	there	,	leaning	thoughtfully	on	his	cane	,
他	卫星	那里	,	倾斜	深思熟虑	在	他的	甘蔗	,

他坐在那里，若有所思地倚着拐杖。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] ['reɪni] ['weðər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

which	he	carried	in	rainy	weather	to	keep	him	from	slipping	on	the	rocks	,
哪个	他	携带	在	下雨	天气	到	保持	他	从	滑倒	在	这	岩石	,

下雨天他会带着它，以防在岩石上滑倒。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] [hiː; hi] [wɔːr] [ʃuːz] .

for	on	such	days	he	wore	shoes	.
为了	在	这样的	天	他	穿着	鞋	.

因为在这样的日子里，他会穿鞋。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]

To	-	day	,	as	he	sat	for	hours	under	the	rock	,	he	had	plenty	of	time
到	-	天	,	作为	他	卫星	为了	小时	在下面	这	岩石	,	他	有	很多	的	时间

[fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

for	reflection	.
为了	反射	.

今天，他一连几个小时坐在岩石下，有充足的时间进行反思。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['dʒɔrdi] .

He	thought	over	what	he	had	promised	Jordie	.
他	想法	超过	什么	他	有	承诺	乔迪	.

他仔细想了想自己对乔迪的承诺。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['dʒɔrdi][hæd; həd]['stoʊlən] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

It	seemed	as	though	Jordie	had	stolen	something	and	he	had	done	the
它	似乎	作为	尽管	乔迪	有	被盗	某物	和	他	有	完毕	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

乔迪似乎偷了什么东西，他也做了同样的事；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɔrdi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

for	was	not	Jordie	going	to	give	him	something	for	it	?
为了	曾是	不是	乔迪	去	到	给	他	某物	为了	它	?

乔迪不是打算给他点什么作为回报吗?

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]['eni] [reɪt] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][gɑːd][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd]

He	had	at	any	rate	done	what	was	wrong	,	and	God	was	displeased
他	有	在	任何	速度	完毕	什么	曾是	错误的	,	和	上帝	曾是	不高兴

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

无论如何，他都做了错事，上帝对他很不高兴。

— [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

—	he	felt	that	in	his	heart	.
—	他	毛毡	那	在	他的	心	.

他内心深处感受到了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['reɪni] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]

He	was	glad	that	it	was	dark	and	rainy	,	and	that	he	was	hidden
他	曾是	高兴的	那	它	曾是	黑暗的	和	下雨	,	和	那	他	曾是	隐

['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] ,

under	the	rock	,
在下面	这	岩石	,

他很高兴天黑下雨，而且他躲在岩石下面。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] .

for	he	would	not	dare	look	up	into	the	blue	sky	as	he	had	formerly	.
为了	他	会	不是	敢	看	向上	进入	这	蓝色的	天空	作为	他	有	以前	.

因为他再也不敢像以前那样抬头仰望蓝天了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] .

He	was	afraid	now	of	the	dear	God	.
他	曾是	害怕的	现在	的	这	亲爱的	上帝	.

他现在连上帝都害怕了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Other	things	,	too	,	came	into	his	mind	.
其他	事物	,	也	,	来了	进入	他的	头脑	.

他脑海中还浮现出其他一些事情。

[wʌt] [ɪf] ['mɛgi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['oʊvər][ə; eɪ] [stiːp] [pleɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]

What	if	Meggy	should	fall	over	a	steep	place	again	,	and	he
什么	如果	梅吉	应该	落下	超过	一个	陡	地方	再次	,	和	他

如果梅吉再次从陡坡上摔下来，而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][gɑːd] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [help][hɪm; ɪm] ?

should	try	to	save	her	,	and	God	would	no	longer	help	him	?
应该	尝试	到	节省	她	,	和	上帝	会	不	更长	帮助	他	?

他应该尝试救她，但上帝不会再帮助他了吗?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ,

What	if	he	could	never	pray	to	him	any	more	,
什么	如果	他	可以	绝不	祈祷	到	他	任何	更多的	,

如果他再也不能向他祈祷了呢?

[ɔːr][hæv; həv] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

or	have	any	hope	of	help	from	him	?
或者	有	任何	希望	的	帮助	从	他	?

或者你还指望能从他那里得到任何帮助吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] ?

And	what	if	his	feet	should	slip	?
和	什么	如果	他的	脚	应该	滑	?

万一他脚下一滑怎么办?

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɛgi] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑːks] [ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][ɔːl][tɔːrn] [ænd; ənd] ['mæŋgld] .

Then	he	and	Meggy	would	fall	down	on	the	jagged	rocks	and	lie	there	all	torn	and	mangled	.
然后	他	和	梅吉	会	落下	向下	在	这	锯齿状	岩石	和	说谎	那里	全部	撕裂	和	残缺不全	.

然后他和梅吉会摔倒在嶙峋的岩石上，浑身伤痕累累地躺在那里。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [hɑːrt] ; " [ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] .

"	he	cried	in	his	troubled	heart	;	"	this	cannot	be	.
"	他	哭	在	他的	麻烦	心	;	"	这	不能	是	.

他内心充满痛苦地哭喊道：“这不可能。”

" [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] ,

"	He	must	make	his	peace	with	the	dear	God	,
"	他	必须	制作	他的	和平	和	这	亲爱的	上帝	,

他必须向上帝和解，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [preɪ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ;

so	that	he	could	pray	once	more	and	go	to	him	with	all	his	troubles	;
所以	那	他	可以	祈祷	一次	更多的	和	去	到	他	和	全部	他的	麻烦	;

这样他就可以再次祷告，并带着他所有的烦恼去见他；

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

then	he	could	be	happy	again	.
然后	他	可以	是	快乐的	再次	.

那样他就能再次快乐起来。

[hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

He	would	throw	off	the	weight	that	was	upon	him	;
他	会	扔	离开	这	重量	那	曾是	之上	他	;

他将卸下压在身上的重担；

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['evriθɪŋ] .

he	would	go	and	tell	the	landlord	everything	.
他	会	去	和	告诉	这	房东	一切	.

他会去把一切都告诉房东。

[bʌt; bət] [ðen] ?

But	then	?
但	然后	?

但是后来呢?

[ðen] ['dʒɔrdi] [wʊd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]

Then	Jordie	would	not	persuade	his	father	,	and	the	landlord	would	have	little
然后	乔迪	会	不是	说服	他的	父亲	,	和	这	房东	会	有	小的

['mɛgi] ['bʊtʃɝd] .

Meggy	butchered	.
梅吉	屠宰	.

那样一来，乔迪就无法说服他的父亲，房东就会把小梅吉残忍杀害。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	,	no	,	no	!
哦	,	不	,	不	,	不	!

哦，不，不，不!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðæt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

he	could	not	endure	that	;	and	he	said	:	"	No	,	I	will	not	.
他	可以	不是	忍受	那	;	和	他	说	:	"	不	,	我	将要	不是	.

他无法忍受那样；他说：“不，我不会。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	will	say	nothing	.
我	将要	说	没有什么	.

我什么也不会说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]

"	But	that	did	not	relieve	him	;	the	weight	on	his	heart	grew	heavier	and
"	但	那	做过	不是	缓解	他	;	这	重量	在	他的	心	生长	较重	和

['hevɪərðən'er] .

heavier	.
较重	.

但这并没有让他感到轻松；他心中的重担越来越重。

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [pæst] .

So	the	whole	day	passed	.
所以	这	所有的	天	通过了	.

就这样，一整天过去了。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

He	came	home	at	night	as	silent	as	he	had	gone	forth	in	the	morning	;
他	来了	家	在	夜晚	作为	沉默的	作为	他	有	已消失	前进	在	这	早晨	;

他晚上回家时像早上出门时一样悄无声息；

[ænd; ənd] [wen] ['pɔ:lə] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['i:gərli] [ræn] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt]

and	when	Paula	,	waiting	at	the	hotel	,	eagerly	ran	out	to	him	and	asked
和	什么时候	宝拉	,	等待	在	这	酒店	,	急切地	跑	出去	到	他	和	问

[ˌsɪmpə'θetɪkli] :

sympathetically	:
同情地	:

保拉在酒店等候，急切地跑出去，同情地问他：

" ['moʊni] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Moni	,	what	is	the	matter	?
"	莫尼	,	什么	是	这	事情	?

莫妮，你怎么了？

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [sɪŋ] ?

Why	don't	you	sing	?
为什么	不	你	唱歌	?

你为什么不唱歌呢?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪm'bærəst] , ['seɪɪŋ] , " [kɑ:nt] , " [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli]

"	he	turned	away	embarrassed	,	saying	,	"	Can't	,	"	and	went	away	as	quickly
"	他	转向	离开	尴尬的	,	说	,	"	不能	,	"	和	去	离开	作为	迅速地

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他尴尬地转过身，说道："不行"，然后尽快离开了。

[ɪn][ðer; ðər] [ru:m] [ˌʌp'sterz] ['pɔ:lə] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] :

In	their	room	upstairs	Paula	said	to	her	aunt	:
在	他们的	房间	楼上	宝拉	说	到	她	阿姨	:

在楼上的房间里，宝拉对她的姑姑说：

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ] !

"	If	I	only	knew	what	is	wrong	with	the	goat	boy	!
"	如果	我	仅有的	知道	什么	是	错误的	和	这	山羊	男生	!

"如果我知道牧羊男孩出了什么问题就好了！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

He	is	so	changed	I	hardly	know	him	.
他	是	所以	已更改	我	几乎	知道	他	.

他变化太大了，我几乎认不出他了。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [sɪŋ] [ə'gen] ! "

If	he	would	only	sing	again	!	"
如果	他	会	仅有的	唱歌	再次	!	"

如果他能再唱一次歌就好了！

" [ðɪs] ['retʃɪd] ['weðər] ['prɑ:bəbli] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['hju:mər] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] .

"	This	wretched	weather	probably	spoils	the	boy's	humor	,	"	said	her	aunt	.
"	这	可怜	天气	大概	战利品	这	男孩们	幽默	,	"	说	她	阿姨	.

"这糟糕的天气可能影响了孩子的心情，"她姑姑说。

" ['evriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] .

"	Everything	seems	to	be	going	wrong	.
"	一切	似乎	到	是	去	错误的	.

"一切似乎都不顺利。"

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] , ['ænti] , " ['bɛgd] ['pɔːlə] .

Let	us	go	home	,	auntie	,	"	begged	Paula	.
让	我们	去	家	,	阿姨	,	"	乞求	宝拉	.

“姑姑，我们回家吧。”宝拉恳求道。

" ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [taɪmz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

"	Our	good	times	are	over	.
"	我们的	好的	时代	是	超过	.

我们的好日子已经结束了。

[fɜːrst][aɪ] [luːz] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɔːs] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ;

First	I	lose	my	beautiful	cross	and	there	is	no	trace	of	it	anywhere	;
第一的	我	失去	我的	美丽的	叉	和	那里	是	不	痕迹	的	它	任何地方	;

首先，我丢失了我漂亮的十字架，而且到处都找不到它的踪迹；

[ðen] [ðɪs] ['endləs] [reɪn] [sets] [ɪn] ;

then	this	endless	rain	sets	in	;
然后	这	无尽的	雨	套	在	;

然后，无休止的雨就来了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒɑːli] [goʊt] [bɔɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

and	now	there	is	not	even	the	jolly	goat	boy	to	listen	to	.
和	现在	那里	是	不是	甚至	这	快乐的	山羊	男生	到	听	到	.

现在连那个快乐的牧羊男孩也没了。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] . "

Let	us	go	home	.	"
让	我们	去	家	.	"

我们回家吧。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hɪr] .

"	But	we	must	finish	the	treatment	here	.
"	但	我们	必须	结束	这	治疗	这里	.

但我们必须在这里完成治疗。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

There	is	no	way	out	of	it	,	"	said	her	aunt	.
那里	是	不	方式	出去	的	它	,	"	说	她	阿姨	.

“没有办法摆脱它，”她姑姑说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɑːrk][ænd; ənd] ['klaʊdi] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn]

The	next	morning	was	again	dark	and	cloudy	and	the	rain	poured	down
这	下一个	早晨	曾是	再次	黑暗的	和	多云	和	这	雨	倾倒	向下

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

without	intermission	.
没有	中场休息	.

第二天早晨又是阴天，雨一直下个不停。

['moʊni] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] .

Moni	spent	the	day	as	he	had	the	one	before	.
莫尼	花费	这	天	作为	他	有	这	一	前	.

莫尼今天过得和前一天一样。

[hiː; hi][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrk(ə)l]

He	sat	under	the	rocks	,	his	thoughts	going	round	and	round	in	the	same	circle
他	卫星	在下面	这	岩石	,	他的	想法	去	圆形的	和	圆形的	在	这	相同的	圆圈

.

:
.

他坐在岩石下，思绪不停地循环往复。

[wen'evər] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , " [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

Whenever	he	reached	the	resolution	,	"	Now	I	will	go	and	confess	the	wrong	,
每当	他	达到	这	解决	,	"	现在	我	将要	去	和	承认	这	错误的	,

每当他下定决心时，“现在我要去承认错误”，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [gɑːd] [wʌns] [mɔːr] ,

so	that	I	can	look	up	to	God	once	more	,
所以	那	我	能	看	向上	到	上帝	一次	更多的	,

这样我才能再次仰望上帝，

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [goʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [naɪf] ,

"	he	saw	the	little	goat	under	the	butcher's	knife	,
"	他	锯	这	小的	山羊	在下面	这	肉铺	刀	,

他看到屠夫的刀下躺着那只小山羊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

and	the	whole	struggle	began	again	from	the	beginning	;
和	这	所有的	斗争	开始	再次	从	这	开始	;

于是，一切斗争又从头开始了；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,

so	that	he	was	quite	worn	out	when	evening	came	,
所以	那	他	曾是	相当	磨损	出去	什么时候	晚上	来了	,

所以到了晚上，他已经非常疲惫了。

[ænd; ənd] [went] ['krɔːlɪŋ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst]

and	went	crawling	home	through	the	drenching	rain	as	though	he	hardly	noticed
和	去	爬行	家	通过	这	浸透	雨	作为	尽管	他	几乎	注意到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他冒着瓢泼大雨爬回家，仿佛浑然不觉。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

As	he	passed	the	hotel	the	landlord	called	to	him	:	"	Can't	you	get	along	a
作为	他	通过了	这	酒店	这	房东	称为	到	他	:	"	不能	你	得到	沿着	一个

['lɪt(ə)l] ['fæstər] ?

little	faster	?
小的	快点	?

当他经过旅馆时，房东喊道：“你能不能快点儿？”

[lʊk] [haʊ] [wet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Look	how	wet	they	are	.
看	如何	湿的	他们	是	.

你看它们都湿透了。

[wɒts] [kʌm] ['oʊvər] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] , ['leɪtli] ?

What's	come	over	you	,	anyway	,	lately	?
是什么	来	超过	你	,	反正	,	最近	?

你最近到底是怎么了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[sʌtʃ] [krɔːs] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .

Such	cross	words	had	never	been	addressed	to	him	before	by	the	landlord	.
这样的	叉	字	有	绝不	到过	已解决	到	他	前	经过	这	房东	.

房东以前从未对他说过如此恶毒的话。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] ['speʃ(ə)l] ['frendlinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ;

On	the	contrary	,	the	latter	had	always	shown	special	friendliness	to	the	boy	;
在	这	相反	,	这	后者	有	总是	所示	特别的	友善	到	这	男生	;

相反，后者一直对这个男孩表现出特别的友好；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] - ['ɔːltərd] ['mænər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][bæd]['hjuːmər]

but	now	he	was	irritated	by	Moni's	altered	manner	,	and	was	in	bad	humor
但	现在	他	曾是	受刺激	经过	-	已修改	方式	,	和	曾是	在	坏的	幽默

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

但现在他被莫妮的态度转变惹恼了，而且心情也不太好。

[fɔːr; fər] ['pɔːlə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəl] ,

for	Paula	had	told	him	about	her	missing	jewel	,
为了	宝拉	有	讲述	他	关于	她	丢失的	宝石	,

因为宝拉曾告诉他她丢失了珠宝。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɔːr][də'rektli; daɪ'rektli]

which	she	declared	could	have	been	lost	only	within	the	hotel	or	directly
哪个	她	声明	可以	有	到过	丢失的	仅有的	之内	这	酒店	或者	直接地

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

before	the	door	,
前	这	门	,

她断言，东西只能在酒店内或门口丢失。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ['oʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [goʊt] ['bɔɪz] [sɔːŋ]

for	she	had	left	the	house	on	that	day	only	to	listen	to	the	goat	boy's	song
为了	她	有	左边	这	房子	在	那	天	仅有的	到	听	到	这	山羊	男孩们	歌曲

.

:
.

因为她那天出门只是为了听牧羊男孩的歌。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [soʊ]['væljuəb(ə)l][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

To	have	it	said	that	so	valuable	an	article	could	be	lost	in	his	house	,
到	有	它	说	那	所以	有价值的	一个	文章	可以	是	丢失的	在	他的	房子	,

有人竟然说如此珍贵的物品会在他家丢失，真是令人难以置信。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'nɔɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ɪk'striːmli] .

and	not	be	returned	,	annoyed	the	landlord	extremely	.
和	不是	是	返回	,	恼怒	这	房东	极其	.

物品没有被归还，这让房东非常生气。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [hoʊl] [stɑːf] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [hæd; həd]

On	the	previous	day	he	had	summoned	the	whole	staff	of	servants	,	had
在	这	以前的	天	他	有	被召唤	这	所有的	职员	的	仆人	,	有

[ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ,

examined	them	,
检查	他们	,

前一天，他召集了所有仆人，对他们进行了盘问。

['θretnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪndər] .

threatened	them	,	and	had	finally	offered	a	reward	to	the	finder	.
威胁	他们	,	和	有	最后	提供	一个	报酬	到	这	发现者	.

他威胁了他们，并最终悬赏捉拿他们的人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .

The	whole	establishment	was	upset	by	the	occurrence	.
这	所有的	建立	曾是	沮丧的	经过	这	发生	.

整个机构都对这件事感到不安。

[wen] ['moʊni] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['pɔːlə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

When	**Moni**	**passed**	**the**	**front**	**of**	**the**	**hotel**	**Paula**	**was**	**there**	**waiting**	**for**	**him**	**,**
什么时候	莫尼	通过了	这	正面	的	这	酒店	宝拉	曾是	那里	等待	为了	他	,

莫尼经过酒店门口时，宝拉正在那里等他。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

wondering	**why**	**he**	**had**	**not**	**yet**	**found**	**his**	**song**	**.**
好奇	为什么	他	有	不是	然而	成立	他的	歌曲	.

他纳闷自己为什么还没找到属于自己的歌。

" ['moʊni] , ['moʊni] !

"	**Moni**	**,**	**Moni**	**!**
"	莫尼	,	莫尼	!

“莫尼，莫尼！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ;

"	**she**	**called**	**;**
"	她	称为	;

她打电话来；

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [hɪr] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]

"	**are**	**you**	**really**	**the**	**same**	**boy**	**who**	**used**	**to**	**come**	**by**	**here**	**singing**	**from**	**morning**
"	是	你	真的	这	相同的	男生	WHO	用过的	到	来	经过	这里	歌唱	从	早晨

[tuː; tə] [naɪt] , —

to	**night**	**,**	**—**
到	夜晚	,	—

你真的是以前那个从早到晚来这里唱歌的男孩吗?

- [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz][soʊ] [bluː]

'	**And**	**the**	**sky**	**is**	**so**	**blue**
-	和	这	天空	是	所以	蓝色的

天空真蓝

[aɪ][ˌeɪ 'em][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] - ?

I	**am**	**wild**	**with**	**delight**	**'**	**?**
我	是	荒野	和	喜	-	?

我欣喜若狂!

" ['moʊni] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	**Moni**	**heard**	**the**	**words**	**and**	**they**	**made**	**a**	**deep**	**impression**	**on**	**him**	**,**	**but**	**he**
"	莫尼	听到	这	字	和	他们	制成	一个	深的	印象	在	他	,	但	他

[geɪv] [noʊ] ['ænsər] .

gave	**no**	**answer**	**.**
给予	不	回答	.

“莫尼听到了这些话，这些话给他留下了深刻的印象，但他没有回答。”

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['dɪfrənt] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

felt	**that**	**it**	**had**	**indeed**	**been**	**different**	**when**	**he**	**went**	**about**	**singing**	**all**	**day**	**,**
毛毡	那	它	有	的确	到过	不同的	什么时候	他	去	关于	歌唱	全部	天	,

他感觉自己整天唱歌的时候，情况确实不一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

with	a	spirit	as	happy	as	his	song	.
和	一个	精神	作为	快乐的	作为	他的	歌曲	.

他的精神状态和他的歌声一样快乐。

[wʊd] [sʌtʃ] [deɪz] ['evər] [kʌm] [ə'gen] ?

Would	such	days	ever	come	again	?
会	这样的	天	曾经	来	再次	?

这样的日子还会再来吗?

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sæd][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

The	next	morning	he	climbed	the	mountain	sad	and	silent	as	the	day	before	.
这	下一个	早晨	他	攀登	这	山	伤心	和	沉默的	作为	这	天	前	.

第二天早上，他像前一天一样，悲伤而沉默地爬上了山。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

The	rain	had	stopped	,	but	a	heavy	mist	hung	over	the	mountains	,
这	雨	有	停止	,	但	一个	重的	薄雾	悬挂	超过	这	山脉	,

雨停了，但群山上仍然笼罩着一层浓雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [klaʊdz] .

and	the	sky	was	covered	with	dark	clouds	.
和	这	天空	曾是	涵盖	和	黑暗的	云	.

天空乌云密布。

['moʊni][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] , ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stresɪŋ] [θɔːts] .

Moni	sat	under	the	rocks	,	tortured	with	distressing	thoughts	.
莫尼	卫星	在下面	这	岩石	,	受折磨	和	令人痛心	想法	.

莫妮坐在岩石下，被痛苦的思绪折磨着。

[tɔːrd] [nuːn] [ðə; ði][skaɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] .

Toward	noon	the	sky	began	to	clear	.
朝向	中午	这	天空	开始	到	清除	.

临近中午时分，天空开始放晴。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] , [ænd; ənd]['moʊni] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd]

It	grew	brighter	and	brighter	,	and	Moni	came	out	of	the	cave	and
它	生长	更亮	和	更亮	,	和	莫尼	来了	出去	的	这	洞穴	和

[lʊkt] [ə'baʊt] .

looked	about	.
看起来	关于	.

天色越来越亮，莫尼走出了山洞，环顾四周。

[ðə; ði] [goʊts] [wɜːr; wər] ['geili] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] ['wɑːntənli] ['keɪpərɪŋ] [ɪn]

The	goats	were	gayly	skipping	about	once	more	,	the	little	kid	wantonly	capering	in
这	山羊	是	同性恋地	跳过	关于	一次	更多的	,	这	小的	孩子	肆意妄为	嬉戏	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

山羊们又欢快地蹦蹦跳跳起来，小山羊在阳光下肆意嬉戏。

['moʊni] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

Moni	stood	out	on	the	Pulpit	watching	the	sky	and	the	mountains	as	they	came
莫尼	站立	出去	在	这	讲坛	观看	这	天空	和	这	山脉	作为	他们	来了

[aʊt] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] .

out	brighter	and	brighter	.
出去	更亮	和	更亮	.

莫尼站在讲台上，望着天空和群山，它们越来越明亮。

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['hevəns] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ,

When	the	clouds	parted	and	the	blue	heavens	shone	forth	,
什么时候	这	云	分手了	和	这	蓝色的	天	闪耀	前进	,

当云层散开，蓝天重现，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['moʊni][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm]

it	seemed	to	Moni	as	though	the	dear	God	were	looking	down	on	him
它	似乎	到	莫尼	作为	尽管	这	亲爱的	上帝	是	寻找	向下	在	他

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

from	heaven	.
从	天堂	.

莫尼觉得，仿佛是上帝在天上俯视着他。

['sʌd(ə)nli] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['veri] [klɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]

Suddenly	things	within	him	seemed	to	grow	very	clear	,	and	he	knew	what	he
突然	事物	之内	他	似乎	到	生长	非常	清除	,	和	他	知道	什么	他

[mʌst; məst][duː] .

must	do	.
必须	做	.

突然间，他内心的一切都变得非常清晰，他知道自己必须做什么了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['eni] [lɔːŋgər] ;

He	could	not	carry	the	wrong	about	in	his	heart	any	longer	;
他	可以	不是	携带	这	错误的	关于	在	他的	心	任何	更长	;

他再也无法忍受心中的愧疚；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

he	felt	that	he	must	cast	it	off	.
他	毛毡	那	他	必须	投掷	它	离开	.

他觉得他必须摆脱它。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['frɑːlɪksəm] ['lɪt(ə)l] [kɪd] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] ['tendərli]

Then	he	seized	the	frolicsome	little	kid	,	took	it	in	his	arms	,	and	said	tenderly
然后	他	查获	这	嬉戏的	小的	孩子	,	采取	它	在	他的	武器	,	和	说	温柔地

:

:

:

然后他一把抓住那个嬉闹的小孩，把他抱在怀里，温柔地说：

" [oʊ][maɪ] ['mɛgi] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] !

"	O	my	Meggy	,	my	poor	little	Meggy	!
"	哦	我的	梅吉	,	我的	贫穷的	小的	梅吉	!

“哦，我的梅吉，我可怜的小梅吉！

[aɪ][hæv; həv] ['ʃʊrli] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪnfl] [ænd; ənd][bæd] .

I	have	surely	done	what	I	could	;	but	it	was	sinful	and	bad	.
我	有	一定	完毕	什么	我	可以	;	但	它	曾是	罪恶的	和	坏的	.

我当然已经尽力了；但这却是罪恶的、糟糕的事。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] .

Now	you	must	die	.
现在	你	必须	死	.

你现在必须死了。

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] !

how	can	I	endure	it	!
如何	能	我	忍受	它	!

我怎么能忍受呢！

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][soʊ] ['bɪtərli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	And	he	began	to	cry	so	bitterly	that	he	could	say	no	more	.
"	和	他	开始	到	哭	所以	苦涩地	那	他	可以	说	不	更多的	.

“他哭得泣不成声，再也说不出话来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][sæd][kraɪ][ænd; ənd] [krept] [æz; əz][fɑːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi]
The little kid uttered a sad cry and crept as far under his arm as she
这 小的 孩子 说出 一个 伤心 哭 和 悄悄地爬 作为 远的 在下面 他的 手臂 作为 她
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

小女孩发出悲伤的哭声，尽可能地从他胳膊底下爬了过去。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][haɪd][ænd; ənd][biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as though to hide and be safe with him .
作为 尽管 到 隐藏 和 是 安全的 和 他 .

仿佛要躲在他身边才能感到安全。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He lifted her to his shoulders .
他 抬起 她 到 他的 肩膀 .

他把她抱到肩上。

" [kʌm] , ['mɛgi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .
" Come , Meggy , " he said ; " I'll carry you home once more .
" 来 , 梅吉 , " 他 说 ; " 患病的 携带 你 家 一次 更多的 .

“来吧，梅吉，”他说；“我再背你回家一次。”

[pər'hæps] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] .
Perhaps soon I shall not have you to carry .
也许 很快 我 将 不是 有 你 到 携带 .

或许不久之后我就不用再背你了。

" [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['pɔːlə] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['weɪtɪŋ] .
" When the company reached the hotel Paula was again waiting .
" 什么时候 这 公司 达到 这 酒店 宝拉 曾是 再次 等待 .

“当一行人到达酒店时，宝拉又在等候着他们。”

['moʊni] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [blæk] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Moni left the little kid and the old black mother in the stable .
莫尼 左边 这 小的 孩子 和 这 老的 黑色的 母亲 在 这 稳定的 .

莫妮把小男孩和年老的黑人母亲留在了马厩里。

[ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
Then , instead of going on down , he came to the house and was about
然后 , 反而 的 去 在 向下 , 他 来了 到 这 房子 和 曾是 关于
[tuː; tə][goʊ][ɪn] ,
to go in ,
到 去 在 ,

然后，他没有继续往下走，而是来到了房子前，正要进去。

[wen] [ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
when the Fräulein stopped him .
什么时候 这 弗劳莱因 停止 他 .

当小姐阻止他时。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [sɔːŋ] [jet] , ['moʊni] ?
" Haven't you found your song yet , Moni ?
" 还没有 你 成立 你的 歌曲 然而 , 莫尼 ?

莫妮，你还没找到属于你的歌吗?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][woʊ] ? "

Where	are	you	going	with	that	look	of	woe	?	"
在哪里	是	你	去	和	那	看	的	悲哀	?	"

你一脸愁容，这是要去哪儿呢?

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] , " ['ænsər] ['moʊni] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	I	have	something	to	report	,	"	answered	Moni	,	without	raising	his	eyes	.
"	我	有	某物	到	报告	,	"	回答	莫尼	,	没有	提高	他的	眼睛	.

“我有一件事要汇报，”莫尼头也不抬地回答道。

" [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ?

"	To	report	?
"	到	报告	?

要汇报吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

Won't	you	tell	me	?	"
惯于	你	告诉	我	?	"

你难道不肯告诉我吗?

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	I	must	see	the	landlord	.
"	我	必须	看	这	房东	.

我必须见房东。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] . "

Something	was	found	.	"
某物	曾是	成立	.	"

发现了一些东西。

" [faʊnd] ?

"	Found	?
"	成立	?

“成立?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[aɪ][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɔːs] . "

I	lost	something	,	—	a	beautiful	cross	.	"
我	丢失的	某物	,	—	一个	美丽的	叉	.	"

我丢了东西——一个漂亮的十字架。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	That	is	it	.	"
"	那	是	它	.	"

“就是这样。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd] ['pɔːlə] , [ɪn] ['gretɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	What	did	you	say	?	"	cried	Paula	,	in	greatest	astonishment	.
"	什么	做过	你	说	?	"	哭	宝拉	,	在	最	惊讶	.

“你说什么？”宝拉惊叫道，语气中充满了难以置信。

" [ə; eɪ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [stoʊnz] ? "

"	A	cross	with	sparkling	stones	?	"
"	一个	叉	和	闪闪发光	石头	?	"

“镶嵌着闪闪发光宝石的十字架？”

" [jes] , [ɪg'zæktli] . "
" Yes , exactly . "
" 是的 , 确切地 . "

“没错，正是如此。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['moʊni] ?
" Where is it , Moni ?
" 在哪里 是 它 , 莫尼 ?

“它在哪儿，莫妮？”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give it to me .
给 它 到 我 .

给我。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you find it ? "
做过 你 寻找 它 ? "

你找到了吗?

" [noʊ] ; ['dʒɔrdi][ʌv; əv] - [dɪd] .
" No ; Jordie of Kueblis did .
" 不 ; 乔迪 的 - 做过 .

“不，是 Kueblis 的 Jordie 做的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

['pɔːlə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] ['dʒɔrdi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,
Paula wanted to know who Jordie was and where he lived ,
宝拉 通缉 到 知道 WHO 乔迪 曾是 和 在哪里 他 居住地 ,

宝拉想知道乔迪是谁，住在哪里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]
and was about to send some one down to Kueblis right away to get the
和 曾是 关于 到 发送 一些 一 向下 到 - 正确的 离开 到 得到 这
[krɔːs] .
cross .
叉 .

并打算立即派人去库布利斯那里取回十字架。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði] [krɔːs] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['moʊni] .
" I will go ; and if he still has the cross , I will bring it , " said Moni .
" 我 将要 去 ; 和 如果 他 仍然 有 这 叉 , 我 将要 带来 它 , " 说 莫尼 .

“我会去；如果他还有十字架，我会把它带过去，”莫尼说。

" [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['pɔːlə] .
" If he still has it ! " cried Paula .
" 如果 他 仍然 有 它 ! " 哭 宝拉 .

“如果他还有的话！”宝拉喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why should he not have it ?
" 为什么 应该 他 不是 有 它 ?

他为什么不能拥有它?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] , ['moʊni] ?
and how do you know all about this , Moni ?
和 如何 做 你 知道 全部 关于 这 , 莫尼 ?

莫妮，你怎么会知道这一切?

[wen] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

When	did	he	find	it	,	and	how	did	you	hear	about	it	?
什么时候	做过	他	寻找	它	,	和	如何	做过	你	听到	关于	它	?

他何时发现的？你又是如何得知此事的？

" ['moʊni][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ;

"	Moni	stared	at	the	ground	;
"	莫尼	凝视	在	这	地面	;

莫妮盯着地面；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə]

he	dared	not	tell	how	it	had	all	happened	and	how	he	had	helped	to
他	敢于	不是	告诉	如何	它	有	全部	发生	和	如何	他	有	帮助	到

[haɪd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [spiːk] .

hide	the	discovery	until	he	had	been	forced	to	speak	.
隐藏	这	发现	直到	他	有	到过	强制	到	说话	.

他不敢说出事情的来龙去脉，也不敢透露自己是如何帮助隐瞒这一发现的，直到被迫开口为止。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	Paula	was	very	kind	to	him	.
但	宝拉	曾是	非常	种类	到	他	.

但宝拉对他非常友善。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [stʌmp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed]

She	led	him	aside	,	sat	down	on	a	tree	stump	with	him	,	and	said
她	引领	他	旁边	,	卫星	向下	在	一个	树	树桩	和	他	,	和	说

[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] :

reassuringly	:
令人安心	:

她把他拉到一边，和他一起坐在树桩上，安慰地说：

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['moʊni] .

"	Come	,	tell	me	how	it	happened	,	Moni	.
"	来	,	告诉	我	如何	它	发生	,	莫尼	.

“来，告诉我事情是怎么发生的，莫妮。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	you	to	tell	me	all	about	it	.
我	想	你	到	告诉	我	全部	关于	它	.

我想让你把事情的来龙去脉都告诉我。

" [soʊ]['moʊni] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

"	So	Moni	took	courage	and	began	.
"	所以	莫尼	采取	勇气	和	开始	.

于是莫尼鼓起勇气开始了。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , — [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [fɔːr; fər] - [seɪk] ;

He	told	the	whole	story	,	—	all	about	his	struggles	for	Meggy's	sake	;
他	讲述	这	所有的	故事	,	—	全部	关于	他的	斗争	为了	-	清酒	;

他把整个故事都讲了出来——讲了他为了梅吉所做的一切努力；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə]

how	he	had	grown	so	miserable	through	it	all	and	dared	not	look	up	to
如何	他	有	生长	所以	悲惨的	通过	它	全部	和	敢于	不是	看	向上	到

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

他经历了这一切，变得如此痛苦，以至于不敢仰望上帝；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər][ænd; ənd][hæd; həd]

and	how	he	had	not	been	able	to	endure	it	longer	and	had
和	如何	他	有	不是	到过	有能力的	到	忍受	它	更长	和	有

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] .

resolved	to	tell	.
已解决	到	告诉	.

他再也无法忍受下去了，决心要把这件事说出来。

[ðen] ['pɔːlə] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['frendli] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət]

Then	Paula	gave	him	friendly	advice	and	said	he	ought	to	have	come	at
然后	宝拉	给予	他	友好的	建议	和	说	他	应该	到	有	来	在

[wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

once	and	reported	,
一次	和	据报道	,

然后宝拉友好地劝告他，说他应该立刻来汇报情况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['fræŋkli] ,

but	it	was	right	that	he	had	now	told	her	everything	so	frankly	,
但	它	曾是	正确的	那	他	有	现在	讲述	她	一切	所以	坦率地说	,

但他现在如此坦诚地告诉她一切，是正确的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	not	regret	it	.
和	他	会	不是	后悔	它	.

他不会后悔的。

[ʃiː; ʃi] [sed]

She	said
她	说

她说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hiː; hi] [maɪt] ['prɑːmɪs] ['dʒɔrdi] [ten] [fræŋks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][hɜːr; hər]

he	might	promise	Jordie	ten	francs	as	soon	as	she	had	the	cross	in	her
他	可能	承诺	乔迪	十	法郎	作为	很快	作为	她	有	这	叉	在	她

[pə'zeʃn] [wʌns] [mɔːr] .

possession	once	more	.
拥有	一次	更多的	.

他可能会答应只要乔迪重新拿到十字架，就给她十法郎。

" [ten] [fræŋks] ! " [rɪ'piːtɪd] ['moʊni][ɪn] [sər'praɪz] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['dʒɔrdi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

"	Ten	francs	!	"	repeated	Moni	in	surprise	,	remembering	how	Jordie	had	wanted	to
"	十	法郎	!	"	重复	莫尼	在	惊喜	,	记住	如何	乔迪	有	通缉	到

[sel] [ˌaɪ 'tiː] .

sell	it	.
卖	它	.

“十法郎！”莫尼惊讶地重复道，她想起了乔迪想要卖掉它的事。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] .

Then	he	rose	.
然后	他	玫瑰	.

然后他站了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [krɔːs] ,

He	would	go	back	to	Kueblis	that	very	night	,	and	if	he	got	the	cross	,
他	会	去	后退	到	-	那	非常	夜晚	,	和	如果	他	得到	这	叉	,

他当晚就会回到库布利斯那里，如果他能拿到十字架的话，

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

bring	it	back	to	-	morrow	morning	.
带来	它	后退	到	-	明天	早晨	.

明天早上带回来。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] , ['riːəlaɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skɪp] [ænd; ənd][dʒʌmp] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	he	ran	away	,	realizing	as	he	went	that	he	could	skip	and	jump	once	more	,
然后	他	跑	离开	,	意识到	作为	他	去	那	他	可以	跳过	和	跳	一次	更多的	,

然后他跑开了，边跑边意识到他可以再次蹦蹦跳跳了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	that	the	heavy	burden	was	no	longer	on	his	heart	.
和	那	这	重的	负担	曾是	不	更长	在	他的	心	.

他心中的重担终于卸下了。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] [hiː; hi] ['mɪrli] [toʊld][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [ɪn]

On	reaching	home	he	merely	told	his	grandmother	that	he	had	an	errand	in
在	到达	家	他	仅仅	讲述	他的	祖母	那	他	有	一个	差事	在

-	,

Kueblis	,
-	,

到家后，他只是告诉奶奶他要去库布利斯办点事。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

and	at	once	started	off	.
和	在	一次	开始	离开	.

于是立刻出发了。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dʒɔrdi][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He	found	Jordie	at	home	and	told	him	what	he	had	done	.
他	成立	乔迪	在	家	和	讲述	他	什么	他	有	完毕	.

他在乔迪家找到了他，并告诉他自己做了什么。

['dʒɔrdi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Jordie	was	quite	angry	with	him	for	a	moment	,
乔迪	曾是	相当	生气的	和	他	为了	一个	片刻	,

乔迪一时很生气，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['fɜːrðər] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [krɔːs] ,

but	when	he	reflected	that	further	concealment	was	now	impossible	he	brought	out	the	cross	,
但	什么时候	他	反映	那	更远	隐蔽	曾是	现在	不可能的	他	带来	出去	这	叉	,

但当他意识到再隐瞒已经不可能时，他便拿出了十字架。

['æskɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

asking	,	"	What	is	she	going	to	give	me	for	it	?
问	,	"	什么	是	她	去	到	给	我	为了	它	?

问："她会给我什么作为回报？"

" ['moʊni][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænsər] : " [ten] [fræŋks] .

"	Moni	was	ready	with	his	answer	:	"	Ten	francs	.
"	莫尼	曾是	准备好	和	他的	回答	:	"	十	法郎	.

莫尼早已准备好了答案："十法郎。"

[juː; jʊ] [siː] ['ɑːnɪst] ['diːlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [best] ,

You	see	honest	dealing	would	have	paid	you	best	,
你	看	诚实的	处理	会	有	有薪酬的	你	最好的	,

你看，诚实交易才是你获得最高回报的方式。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪs'ɑːnɪsti] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get]['oʊnli] [fɔːr] [fræŋks] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]

for	with	your	dishonesty	you	expected	to	get	only	four	francs	;	but	you	will
为了	和	你的	不诚实	你	预期的	到	得到	仅有的	四	法郎	;	但	你	将要

[get][jʊr; jər] ['mʌni] .

get	your	money	.
得到	你的	钱	.

你以为靠着你的不诚实行为只能得到四个法郎；但你将会得到你的钱。

" ['dʒɔrdi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

"	Jordie	was	surprised	,
"	乔迪	曾是	惊讶	,

乔迪感到很惊讶，

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	regretted	that	he	had	not	gone	to	the	hotel	at	once	with	the
和	后悔	那	他	有	不是	已消失	到	这	酒店	在	一次	和	这

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

他后悔自己没有立刻带着十字架去酒店。

[ænd; ənd][soʊ] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][nɑːt] [naʊ] .

and	so	come	off	with	a	clear	conscience	,	which	he	certainly	had	not	now	.
和	所以	来	离开	和	一个	清除	良心	,	哪个	他	当然	有	不是	现在	.

这样他就能问心无愧地脱身，而他现在肯定无法问心无愧。

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Things	might	have	been	quite	different	,	but	it	was	too	late	.
事物	可能	有	到过	相当	不同的	,	但	它	曾是	也	晚的	.

事情或许会截然不同，但为时已晚。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə]['moʊni] , [huː] ['hɜːrid] [hoʊm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [dɑːrk]

He	gave	the	cross	to	Moni	,	who	hurried	home	,	as	it	had	grown	quite	dark
他	给予	这	叉	到	莫尼	,	WHO	慌忙	家	,	作为	它	有	生长	相当	黑暗的

.

:
.

他把十字架交给莫尼，莫尼匆匆赶回家，因为天色已经很暗了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['moʊni] [sɪŋz] [wʌns] [mɔːr]

MONI	SINGS	ONCE	MORE
莫尼	唱歌	一次	更多的

莫妮再次演唱

['pɔːlə] [hæd; həd] [left] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Paula	had	left	orders	that	she	was	to	be	called	early	in	the	morning	.
宝拉	有	左边	订单	那	她	曾是	到	是	称为	早期的	在	这	早晨	.

宝拉留下遗嘱，要求第二天一大早就打电话给她。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [hænd] [wen] [ðə; ði] [goʊt] [bɔɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

She	wanted	to	be	on	hand	when	the	goat	boy	came	,	and	settle	with	him
她	通缉	到	是	在	手	什么时候	这	山羊	男生	来了	,	和	定居	和	他

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她想在牧羊男孩来的时候在场，亲自和他一起解决这件事。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,

The	previous	evening	she	had	had	a	long	interview	with	the	landlord	,
这	以前的	晚上	她	有	有	一个	长的	面试	和	这	房东	,

前一天晚上，她和房东进行了长时间的面谈。

['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

coming	away	from	his	room	with	a	look	of	satisfaction	,
未来	离开	从	他的	房间	和	一个	看	的	满意	,

他带着满意的表情走出了房间。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

as	though	she	had	made	some	pleasant	arrangement	with	him	.
作为	尽管	她	有	制成	一些	令人愉快的	安排	和	他	.

仿佛她和他之间达成了某种愉快的协议。

[wen] ['moʊni] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pɔːlə] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " ['moʊni] ,

When	Moni	came	up	with	his	herd	in	the	morning	Paula	called	to	him	,	"	Moni	,
什么时候	莫尼	来了	向上	和	他的	一群	在	这	早晨	宝拉	称为	到	他	,	"	莫尼	,

早上莫尼带着他的牛群来到这里时，宝拉喊他："莫尼，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ?

can't	you	sing	even	now	?
不能	你	唱歌	甚至	现在	?

你现在还不会唱歌吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [deɪz] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	keep	thinking	of	poor	little	Meggy	and	how	many	days	longer	she	will	be	with	me	.
我	保持	思维	的	贫穷的	小的	梅吉	和	如何	许多	天	更长	她	将要	是	和	我	.

我一直在想可怜的小梅吉，想着她还能陪我多久。

[aɪl] ['nevər] [sɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [krɔːs] .

I'll	never	sing	again	as	long	as	I	live	;	but	here	is	the	cross	.
患病的	绝不	唱歌	再次	作为	长的	作为	我	居住	;	但	这里	是	这	叉	.

我此生再也无法歌唱；但这就是十字架。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] ,

"	With	that	he	gave	her	the	parcel	,
"	和	那	他	给予	她	这	包裹	,

说完，他就把包裹递给了她。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['kerfəli] [dʌn] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] ['ræpɪŋz] .

which	his	grandmother	had	carefully	done	up	for	him	in	many	wrappings	.
哪个	他的	祖母	有	小心	完毕	向上	为了	他	在	许多	包装	.

那是他祖母精心用多层包装纸包好的。

['pɔːlə] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl][frʌm; frəm][ɪts] ['kʌvɝɪŋz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ;

Paula	took	the	jewel	from	its	coverings	and	examined	it	closely	;
宝拉	采取	这	宝石	从	它是	覆盖物	和	检查	它	密切	;

宝拉从首饰盒中取出宝石，仔细端详起来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [krɔːs] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [stoʊnz] , ['pɜːrfɪktli] [ʌn'hɑːrmd] .

it	was	really	her	precious	cross	of	sparkling	stones	,	perfectly	unharmed	.
它	曾是	真的	她	宝贵的	叉	的	闪闪发光	石头	,	完美	毫发无损	.

那真的是她珍贵的镶满闪亮宝石的十字架，完好无损。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" [wel] , ['moʊni] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

"	Well	,	Moni	,	you	have	made	me	very	happy	.
"	出色地	,	莫尼	,	你	有	制成	我	非常	快乐的	.

“莫妮，你让我非常开心。”

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [krɔːs] [ə'gen] .

Without	you	I	should	probably	never	have	seen	my	cross	again	.
没有	你	我	应该	大概	绝不	有	已见	我的	叉	再次	.

如果没有你，我可能永远都见不到我的十字架了。

[soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [tuː] .

So	I	want	to	make	you	happy	,	too	.
所以	我	想	到	制作	你	快乐的	,	也	.

所以我也想让你开心。

[goʊ][ænd; ənd] [get] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ; [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

Go	and	get	little	Meggy	;	she	belongs	to	you	now	.
去	和	得到	小的	梅吉	;	她	属于	到	你	现在	.

去把小梅吉带走；她现在是你的了。

" ['moʊni][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] [wɜːrdz]

"	Moni	stared	at	the	Fräulein	as	though	he	could	not	comprehend	her	words
"	莫尼	凝视	在	这	弗劳莱因	作为	尽管	他	可以	不是	理解	她	字

.

.
.

莫尼盯着小姐，仿佛无法理解她的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['stæməd] , " [bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] [kæn; kən] ['mɛgi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

At	length	he	stammered	,	"	But	how	—	how	can	Meggy	belong	to	me	?	"
在	长度	他	结结巴巴	,	"	但	如何	—	如何	能	梅吉	属于	到	我	?	"

他终于结结巴巴地说：“可是，梅吉怎么可能属于我呢？”

" [haʊ] ? " [sed] ['pɔːlə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	How	?	"	said	Paula	,	smiling	.
"	如何	?	"	说	宝拉	,	微笑	.

“怎么做到的？”宝拉笑着问。

" [læst] [naɪt] [aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər]

"	Last	night	I	bought	her	from	the	landlord	,	and	to	-	day	I	give	her
"	最后的	夜晚	我	买	她	从	这	房东	,	和	到	-	天	我	给	她

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“昨晚我从房东那里买下了她，今天我把她送给你。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] [naʊ] ? "

Can	you	sing	now	?	"
能	你	唱歌	现在	?	"

你现在可以唱歌了吗?

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! " [kraɪd] ['moʊni] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [laɪk] [mæd] .

"	Oh	!	oh	!	oh	!	"	cried	Moni	,	running	to	the	stable	like	mad	.
"	哦	!	哦	!	哦	!	"	哭	莫尼	,	跑步	到	这	稳定的	喜欢	疯狂的	.

“哦！哦！哦！”莫妮尖叫着，疯狂地跑向马厩。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	took	the	little	goat	and	held	her	close	in	his	arms	.
他	采取	这	小的	山羊	和	握住	她	关闭	在	他的	武器	.

他抱起小山羊，紧紧地搂在怀里。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] ,

Then	he	came	running	back	and	held	out	his	hand	to	the	Fräulein	,
然后	他	来了	跑步	后退	和	握住	出去	他的	手	到	这	弗劳莱因	,

然后他跑回来，向小姐伸出手。

['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

saying	over	and	over	again	,	"	I	thank	you	a	thousand	,	thousand	times	!
说	超过	和	超过	再次	,	"	我	感谢	你	一个	千	,	千	时代	!

一遍又一遍地说：“我感谢你一千遍、一千遍！”

[gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

God	reward	you	for	it	!
上帝	报酬	你	为了	它	!

愿上帝保佑你!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

If	I	could	only	do	something	for	you	!	"
如果	我	可以	仅有的	做	某物	为了	你	!	"

如果我能为你做点什么就好了!

" [ðen] [sɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [hɪr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][oʊld] [rɪŋ] , " [sed]

"	Then	sing	your	song	and	let	us	hear	whether	it	has	the	old	ring	,	"	said
"	然后	唱歌	你的	歌曲	和	让	我们	听到	无论	它	有	这	老的	戒指	,	"	说

['pɔːlə] .

Paula	.
宝拉	.

“那就唱首歌吧，让我们听听它是否还有那份古老的韵味，”保拉说道。

[soʊ]['moʊni] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

So	Moni	lifted	up	his	voice	,
所以	莫尼	抬起	向上	他的	嗓音	,

于是莫尼提高了嗓门，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [noʊts] [ræŋ] [aʊt] [soʊ] ['klɪrli] [θruː]

and	as	he	climbed	the	mountain	his	joyous	notes	rang	out	so	clearly	through
和	作为	他	攀登	这	山	他的	欢乐	笔记	响铃	出去	所以	清楚地	通过

[ðə; ði] ['væli] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	valley	that	every	one	in	the	hotel	noticed	it	,
这	谷	那	每一个	一	在	这	酒店	注意到	它	,

当他攀登高山时，他欢快的歌声清晰地响彻山谷，酒店里的每个人都听到了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , ['seɪɪŋ] , " [gʊd] !

and	many	a	sleeper	turned	on	his	pillow	,	saying	,	"	Good	!
和	许多	一个	轨枕	转向	在	他的	枕头	,	说	,	"	好的	!

许多熟睡的人翻了个身，说道："好！"

[ðə; ðiː] [goʊt] [bɔɪ] [hæz; həz] ['sʌnʃaɪn] [wʌns] [mɔːr] .

the	goat	boy	has	sunshine	once	more	.
这	山羊	男生	有	阳光	一次	更多的	.

牧羊男孩再次沐浴在阳光下。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ðiː] ['ɜːrliː] [noʊts] ,

"	They	were	all	glad	to	hear	him	sing	again	,	for	they	liked	the	early	notes	,
"	他们	是	全部	高兴的	到	听到	他	唱歌	再次	,	为了	他们	喜欢	这	早期的	笔记	,

"他们很高兴再次听到他唱歌，因为他们喜欢他开头唱的那些音符。"

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][sʌm; səm]

which	were	to	some
哪个	是	到	一些

对某些人来说，这很.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər] ['raɪzɪŋ] , [tuː; tə] ['ʌðər] [liːv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [næp] .

a	sign	for	rising	,	to	others	leave	for	another	nap	.
一个	符号	为了	上升	,	到	其他的	离开	为了	其他	午睡	.

对一些人来说，这是起床的信号；而对另一些人来说，这是继续睡午觉的信号。

[wen] ['moʊni] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːrst] [ledʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðiː] ['frɔɪlaɪn] [stɪl] ['stændɪŋ]

When	Moni	looked	down	from	the	first	ledge	and	saw	the	Fräulein	still	standing
什么时候	莫尼	看起来	向下	从	这	第一的	壁架	和	锯	这	弗劳莱因	仍然	常设

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][hoʊ'tel] ,

before	the	hotel	,
前	这	酒店	,

当莫尼从第一个窗台上往下看时，他看到弗劳莱因仍然站在酒店前。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] :

he	stepped	forward	and	sang	as	loudly	as	he	could	:
他	步	向前	和	唱	作为	高声	作为	他	可以	:

他走上前去，放声歌唱：

" [ænd; ənd][ðə; ðiː][skaɪ][ɪz][soʊ] [bluː]

"	And	the	sky	is	so	blue
"	和	这	天空	是	所以	蓝色的

天空真蓝

[aɪ][ˌeɪ 'em][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

I	am	wild	with	delight	.
我	是	荒野	和	喜	.

我欣喜若狂。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saʊndz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [goʊts] ,

"	Nothing	but	sounds	of	joy	came	from	his	lips	all	day	,	and	the	goats	,
"	没有什么	但	声音	的	喜悦	来了	从	他的	嘴唇	全部	天	,	和	这	山羊	,

[tuː] ,

too	,
也	,

"他整天都发出喜悦的叫声，山羊们也是如此。"

[siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,

seemed	to	feel	that	it	was	a	day	of	gladness	,
似乎	到	感觉	那	它	曾是	一个	天	的	欢乐	,

似乎觉得这是个令人高兴的日子。

[ænd; ənd] [skɪpt] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

and	skipped	and	capered	about	as	never	before	.
和	跳过	和	跳跃	关于	作为	绝不	前	.

他们蹦蹦跳跳，欢快地玩耍，这是他们以前从未有过的。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] , [ðə; ði][skaɪ][soʊ] [bluː] ,

The	sun	was	so	bright	,	the	sky	so	blue	,
这	太阳	曾是	所以	明亮的	,	这	天空	所以	蓝色的	,

阳光灿烂，天空湛蓝。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] [ðə; ði] ['graːsiz] [soʊ] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [soʊ] [geɪ] ,

and	after	the	heavy	rains	the	grasses	so	green	and	the	flowers	so	gay	,
和	后	这	重的	雨	这	草	所以	绿色的	和	这	花朵	所以	同性恋	,

大雨过后，草地绿意盎然，鲜花盛开。

[ðæt] ['moʊni] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	Moni	thought	he	had	never	seen	the	world	so	beautiful	.
那	莫尼	想法	他	有	绝不	已见	这	世界	所以	美丽的	.

莫尼觉得他从未见过如此美丽的世界。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] , [plʌkt] [ðə; ði] [best] [hɜːrb] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	kept	his	little	kid	beside	him	all	day	,	plucked	the	best	herbs	for	it	,
他	保留	他的	小的	孩子	旁	他	全部	天	,	拨弦	这	最好的	草药	为了	它	,

他整天把小孩子放在身边，还采摘了最好的草药给孩子用。

[ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : " ['mɛgi] , [dɪr] ['lɪt(ə)l]

and	fed	it	from	his	hand	,	saying	again	and	again	:	"	Meggy	,	dear	little
和	美联储	它	从	他的	手	,	说	再次	和	再次	:	"	梅吉	,	亲爱的	小的

['mɛgi] ,

Meggy	,
梅吉	,

他用手喂它，一边喂一边一遍又一遍地说：“梅吉，亲爱的小梅吉，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

you	are	not	going	to	be	killed	.
你	是	不是	去	到	是	被杀	.

你不会被杀的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] [naʊ] ,

You	are	mine	now	,
你	是	矿	现在	,

你现在是我的了。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][bəuθ][lɪv; laɪv] .

and	will	come	up	the	mountain	with	me	as	long	as	we	both	live	.
和	将要	来	向上	这	山	和	我	作为	长的	作为	我们	两个都	居住	.

只要我们活着，他就会和我一起上山。

" [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['joʊdl] ['moʊni] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	With	happy	song	and	yodel	Moni	returned	in	the	evening	,
"	和	快乐的	歌曲	和	约德尔唱法	莫尼	返回	在	这	晚上	,

“伴着欢快的歌声和约德尔唱法，莫尼在傍晚回来了。”

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [blæk] [goʊt][tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪb(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and **after** **he** **had** **led** **the** **black** **goat** **to** **her** **stable** **he** **took** **the** **little**
和 后 他 有 引领 这 黑色的 山羊 到 她 稳定的 他 采取 这 小的
[wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
one **on** **his** **arm** **;**
一 在 他的 手臂 ;

他把黑山羊牵到羊圈后，把小羊抱在胳膊上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
she **was** **henceforth** **to** **go** **home** **with** **him** **.**
她 曾是 今后 到 去 家 和 他 .

从此以后，她要跟他回家。

['mɛgi] [siːmd] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] ,
Meggy **seemed** **very** **well** **satisfied** **,**
梅吉 似乎 非常 出色地 使满意 ,

梅吉看起来非常满意。

[ænd; ənd] ['kʌdld] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] ;
and **cuddled** **up** **to** **him** **as** **though** **she** **felt** **herself** **in** **the** **best** **of** **care** **;**
和 依偎 向上 到 他 作为 尽管 她 毛毡 她自己 在 这 最好的 的 关心 ;

她依偎在他身边，仿佛感受到了最好的照顾；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər]
for **he** **had** **always** **treated** **her** **more** **tenderly** **than** **her** **own** **mother**
为了 他 有 总是 治疗 她 更多的 温柔地 比 她 自己的 母亲
[hæd; həd] .
had **.**
有 .

因为他对待她总是比她亲生母亲更加温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[wen] ['moʊni] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['hɑːrdli]
When **Moni** **came** **home** **with** **the** **little** **one** **on** **his** **shoulder** **his** **grandmother** **hardly**
什么时候 莫尼 来了 家 和 这 小的 一 在 他的 肩膀 他的 祖母 几乎
[nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
knew **what** **to** **make** **of** **him** **.**
知道 什么 到 制作 的 他 .

莫尼肩上扛着小家伙回家时，他的祖母简直不知道该如何是好。

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , ['grænmʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] !
His **calling** **out** **,** **"** **It** **is** **mine** **,** **grandmother** **;** **it** **is** **mine** **!**
他的 呼叫 出去 , " 它 是 矿 , 祖母 ; 它 是 矿 !

他喊道："这是我的，奶奶；这是我的！"

" [ɪk'spleɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **explained** **nothing** **to** **her** **.**
" 解释 没有什么 到 她 .

"什么也没向她解释。"

[bʌt; bət]['moʊni][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
But **Moni** **could** **not** **stop** **to** **explain** **until** **he** **had** **run** **to** **the** **stable**
但 莫尼 可以 不是 停止 到 解释 直到 他 有 跑步 到 这 稳定的
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bed][fɔːr; fər] ['mɛgi] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [goʊt] ,
and **made** **a** **good** **bed** **for** **Meggy** **close** **beside** **their** **own** **goat** **,**
和 制成 一个 好的 床 为了 梅吉 关闭 旁 他们的 自己的 山羊 ,

但莫尼直到跑到马厩，在自家山羊旁边给梅吉铺好一张舒适的床，才停下来解释。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['loʊnli] .

so	that	the	little	one	would	not	be	lonely	.
所以	那	这	小的	一	会	不是	是	孤独	.

这样小家伙就不会感到孤单了。

" [ðer; ðər] , ['mɛgi] ; [naʊ] [sliːp] [wel] [ɪn] [jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] .

"	There	,	Meggy	;	now	sleep	well	in	your	new	home	.
"	那里	,	梅吉	;	现在	睡觉	出色地	在	你的	新的	家	.

“好了，梅吉；现在你在新家好好睡一觉吧。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [bed] .

You	shall	always	have	a	good	bed	.
你	将	总是	有	一个	好的	床	.

你将永远拥有一张舒适的床。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .

I	will	make	it	fresh	for	you	every	day	.
我	将要	制作	它	新鲜的	为了	你	每一个	天	.

我会每天为你新鲜制作。

" [ðen] ['moʊni] [ræn] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['grænmʌðər] ,

"	Then	Moni	ran	in	to	the	wondering	grandmother	,
"	然后	莫尼	跑	在	到	这	好奇	祖母	,

然后莫妮跑进了那位疑惑的祖母的房间，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] ['sʌpər] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	while	they	sat	at	supper	he	told	her	the	whole	story	,	—	of	his
和	尽管	他们	卫星	在	晚餐	他	讲述	她	这	所有的	故事	,	—	的	他的

[θriː] [sæd] ,

three	sad	,
三	伤心	,

他们一起吃晚饭的时候，他把整个故事都告诉了她——关于他三个悲伤的故事。

['trʌbld] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

troubled	days	and	the	happy	ending	of	it	all	.
麻烦	天	和	这	快乐的	结束	的	它	全部	.

坎坷的日子，以及最终的圆满结局。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sed]

His	grandmother	listened	attentively	,	and	when	he	had	finished	she	said
他的	祖母	听着	认真地	,	和	什么时候	他	有	完成的	她	说

['ɜːrnɪstli] : " ['moʊni] ,

earnestly	:	"	Moni	,
切实	:	"	莫尼	,

他的祖母认真地听着，等他说完后，她郑重地说：“莫尼，

[ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] .

this	experience	you	must	always	remember	.
这	经验	你	必须	总是	记住	.

这段经历你一定要永远铭记。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , ['trʌstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ,

Had	you	done	right	in	the	first	place	,	trusting	in	the	good	God	,
有	你	完毕	正确的	在	这	第一的	地方	,	信任	在	这	好的	上帝	,

如果你一开始就做对了，信赖仁慈的上帝，

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] .

then	everything	would	have	gone	well	.
然后	一切	会	有	已消失	出色地	.

那样的话，一切都会很顺利。

[naʊ] [gɑːd][hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

Now	God	has	helped	you	so	much	more	than	you	deserve	that	you	must	not
现在	上帝	有	帮助	你	所以	很多	更多的	比	你	应得	那	你	必须	不是

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

forget	it	as	long	as	you	live	.
忘记	它	作为	长的	作为	你	居住	.

上帝给予你的帮助远远超过你应得的，你一生都不应该忘记这一点。

" [ænd; ənd]['moʊni][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] .

"	And	Moni	was	very	sure	that	he	would	not	forget	.
"	和	莫尼	曾是	非常	当然	那	他	会	不是	忘记	.

“莫尼非常确信他不会忘记。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

Before	he	went	to	sleep	he	had	to	go	to	the	stable	once	more	to
前	他	去	到	睡觉	他	有	到	去	到	这	稳定的	一次	更多的	到

[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ɪts] [bed]

make	sure	that	the	little	kid	really	belonged	to	him	and	was	there	in	its	bed
制作	当然	那	这	小的	孩子	真的	属于	到	他	和	曾是	那里	在	它是	床

.

:
.

在睡觉之前，他还要再去一次马厩，确认那个小孩确实是他的，并且真的躺在它的床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['dʒɔrdi][gɑːt][hɪz; ɪz][ten] [frænŋks] , [æz; əz] ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][end][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər]

Jordie	got	his	ten	francs	,	as	promised	,	but	that	did	not	end	the	matter	for
乔迪	得到	他的	十	法郎	,	作为	承诺	,	但	那	做过	不是	结尾	这	事情	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

乔迪如约拿到了十法郎，但这并没有让他的麻烦就此结束。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

When	he	went	to
什么时候	他	去	到

当他去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['lektʃər] .

the	hotel	he	was	taken	before	the	landlord	,	who	gave	him	a	severe	lecture	.
这	酒店	他	曾是	已采取	前	这	房东	,	WHO	给予	他	一个	严重	演讲	.

他被带到酒店，房东对他进行了严厉的训斥。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [wen'evər] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪst] ['æftər] [ðæt] ,

But	the	worst	of	it	all	was	that	whenever	anything	was	missed	after	that	,
但	这	最差	的	它	全部	曾是	那	每当	任何事物	曾是	错过	后	那	,

但最糟糕的是，此后每当错过什么事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɔrdi] [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	Jordie	who	was	immediately	suspected	of	having	stolen	it	.
它	曾是	乔迪	WHO	曾是	立即地	怀疑	的	拥有	被盗	它	.

人们立刻怀疑是乔迪偷了东西。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [piːs] ,
He had no more peace ,
他 有 不 更多的 和平 ,

他再也没有了平静。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
for he was continually in dread of being punished for something that he
为了 他 曾是 持续 在 恐惧 的 存在 受到惩罚 为了 某物 那 他
[hæd; həd] ['nevər] [dʌn] .
had never done .
有 绝不 完毕 .

因为他一直害怕因自己从未做过的事情而受到惩罚。

- ['lɪt(ə)l] [goʊt] [θroʊv] [ænd; ənd] [gruː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːl]
Moni's little goat throve and grew strong , and the boy continued to sing all
- 小的 山羊 茁壮成长 和 生长 强的 , 和 这 男生 持续 到 唱歌 全部
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

莫尼的小山羊茁壮成长，变得强壮起来，而男孩整个夏天都在唱歌。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
But often when he was comfortably stretched out on the Pulpit ,
但 经常 什么时候 他 曾是 舒适地 拉伸 出去 在 这 讲坛 ,

但通常情况下，当他舒舒服服地躺在讲坛上时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [deɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [rɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
he thought of the troubled days under the Rain Rock , and he said to
他 想法 的 这 麻烦 天 在下面 这 雨 岩石 , 和 他 说 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他想起雨岩下那些艰难的日子，便自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['nevər] ['hæpən] [soʊ] [ə'gen] .
" It must never happen so again .
" 它 必须 绝不 发生 所以 再次 .

“这种事绝不能再次发生。”

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But when he was too long absorbed in such reflections one or another of the
" 但 什么时候 他 曾是 也 长的 吸收 在 这样的 反思 一 或者 其他 的 这
[goʊts] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [raʊz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [bliːt] .
goats would come and rouse him with a questioning bleat .
山羊 会 来 和 唤醒 他 和 一个 提问 咩咩叫 .

“但是，当他长时间沉浸在这样的思考中时，一只或另一只山羊就会过来，用疑问的咩咩声把他唤醒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend]
WITHOUT A FRIEND
没有 一个 朋友

没有朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend]
WITHOUT A FRIEND
没有 一个 朋友

没有朋友

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hiː; hi] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
HE IS GOOD FOR NOTHING
他 是 好的 为了 没有什么

他一无是处

[ðə; ði] ['trævələr] [huː] [ə'sendz] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [hɪm'self]
The traveler who ascends Mt . Seelis from the rear will presently find himself
这 游客 WHO 上升 公吨 . - 从 这 后部 将要 目前 寻找 他自己
['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] ,
coming out upon a spot where a green meadow ,
未来 出去 之上 一个 点 在哪里 一个 绿色的 草地 ,

从后方攀登塞利斯山的旅行者很快就会发现自己来到一片绿色的草地上，

[freʃ] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] , [ɪz] [spred] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
fresh and vivid , is spread out upon the mountain side .
新鲜的 和 生动 , 是 传播 出去 之上 这 山 边 .

清新明媚，铺展在山坡上。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn] [fiːlz] ['temptɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['piːsfəli] ['greɪzɪŋ] [kaʊz]
The place is so inviting that one feels tempted to join the peacefully grazing cows
这 地方 是 所以 邀请 那 一 感觉 受诱惑 到 加入 这 和平地 放牧 牛
[ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [griːn] [græs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
and fall to eating the soft green grass with them .
和 落下 到 吃 这 柔软的 绿色的 草 和 他们 .

这里景色宜人，让人忍不住想要加入到悠闲吃草的牛群中，和它们一起享用柔软的绿草。

[ðə; ði] [kliːn] , [wel] - [fed] ['kæt(ə)l] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] ;
The clean , well - fed cattle wander about with pleasant musical accompaniment ;
这 干净的 , 出色地 - 美联储 牛 漫步 关于 和 令人愉快的 音乐 伴奏 ;
[fɔːr; fər] [iːtʃ] [kaʊ] [werz] [ə; eɪ] [bel] ,
for each cow wears a bell ,
为了 每个 奶牛 穿着 一个 钟 ,

干净、吃得饱饱的牛群在悦耳的音乐声中悠闲地漫步；因为每头牛都戴着一个铃铛。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [streiŋ] [tuː] [fɑːr] [aʊt]
so that one may tell by the sound whether any of them are straying too far out
所以 那 一 可能 告诉 经过 这 声音 无论 任何 的 他们 是 迷途 也 远的 出去
[tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] ,
toward the edge ,
朝向 这 边缘 ,

这样人们就可以通过声音判断他们中是否有人游得太远，偏离了边缘。

[wer] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌmɪs'step] [wʊd] [biː; bi]
where the precipice is hidden by bushes and where a single misstep would be
在哪里 这 悬崖 是 隐 经过 灌木丛 和 在哪里 一个 单身的 失误 会 是
['feɪt(ə)l] .
fatal .
致命的 .

悬崖被灌木丛遮蔽，一步走错便会致命。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [kaʊz] ,

There	is	a	company	of	boys	,	to	be	sure	,	to	watch	the	cows	,
那里	是	一个	公司	的	男孩们	,	到	是	当然	,	到	手表	这	牛	,

当然，有一群男孩在看守牛群。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['belz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['nesəseri] ,

but	the	bells	are	also	necessary	,
但	这	铃铛	是	还	必要的	,

但钟声也是必要的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɪŋklɪŋ] [ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [nɑ:t][tu:; tə]

and	their	tinkling	is	so	pleasant	to	hear	that	it	would	be	a	pity	not	to
和	他们的	叮叮当当	是	所以	令人愉快的	到	听到	那	它	会	是	一个	遗憾	不是	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] .

have	them	.
有	他们	.

它们叮当作响的声音如此悦耳动听，没有它们实在可惜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [dɑ:t][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

Little	wooden	houses	dot	the	mountain	side	,
小的	木制的	房屋	点	这	山	边	,

山坡上点缀着一簇簇小木屋，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['tɜ:rbjələnt] [stri:m] [kʌmz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

and	here	and	there	a	turbulent	stream	comes	tumbling	down	the	slope	.
和	这里	和	那里	一个	湍流	溪流	来	翻滚	向下	这	坡	.

不时有湍急的溪流从山坡上奔涌而下。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [stændz][ɑ:n]['lev(ə)l] [graʊnd] ;

Not	one	of	the	cottages	stands	on	level	ground	;
不是	一	的	这	小屋	站立	在	等级	地面	;

没有一间小屋建在平地上；

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

it	seems	as	though	they	had	somehow	been	thrown	against	the	mountain
它	似乎	作为	尽管	他们	有	不知何故	到过	抛掷	反对	这	山

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [ðer; ðər] ,

and	had	stuck	there	,
和	有	卡住	那里	,

他们似乎不知何故被抛向山体，然后就卡在那里了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [ɑ:n] [ðɪs] [sti:p] [sloʊp] .

for	it	would	be	hard	to	conceive	of	their	being	built	on	this	steep	slope	.
为了	它	会	是	难的	到	构想	的	他们的	存在	建造	在	这	陡	坡	.

因为很难想象它们会建在如此陡峭的山坡上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [bɪ'loʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['i:kwəli] [ni:t] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ,

From	the	highway	below	you	might	think	them	all	equally	neat	and	cheery	,
从	这	公路	以下	你	可能	思考	他们	全部	同样地	整洁的	和	欢快的	,

从下面的高速公路上看，你可能会觉得它们都一样整洁明亮。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['oʊpən] ['gælərɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['sterweɪ] ,

with	their	open	galleries	and	little	wooden	stairways	,
和	他们的	打开	画廊	和	小的	木制的	楼梯	,

它们拥有开放式的画廊和小木楼梯，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] ['difəd] ['veri]

but	**when**	**you**	**came**	**nearer**	**to**	**them**	**you**	**would**	**notice**	**that**	**they**	**differed**	**very**
但	什么时候	你	来了	更近	到	他们	你	会	注意	那	他们	不同	非常

[mʌtʃ] [ɪn] ['kærəktər] .

much	**in**	**character**	**.**
很多	在	特点	.

但当你走近他们时，你会发现他们的性格截然不同。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [wʌnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'laɪk] .

The	**two**	**first**	**ones**	**were**	**not**	**at**	**all**	**alike**	**.**
这	二	第一的	一个	是	不是	在	全部	同样	.

前两个例子完全不一样。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [greɪt] , [jet] [ðeɪ] [stʊd] [kwaɪt] [ə'pɑːrt] ,

The	**distance**	**between**	**them**	**was**	**not**	**very**	**great**	**,**	**yet**	**they**	**stood**	**quite**	**apart**	**,**
这	距离	之间	他们	曾是	不是	非常	伟大的	,	然而	他们	站立	相当	除	,

他们之间的距离并不算远，但却站得相当远。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [striːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [klɪr] [brʊk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ,

for	**the**	**largest**	**stream**	**of**	**the**	**neighborhood**	**,**	**Clear**	**Brook**	**,**	**as**	**it**	**is**	**called**	**,**
为了	这	最大	溪流	的	这	邻里	,	清除	溪	,	作为	它	是	称为	,

[rʌʃt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

rushed	**down**	**between**	**them**	**.**
匆忙	向下	之间	他们	.

附近最大的溪流，也叫清水溪，从它们之间奔流而下。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kept] ['taɪtli] [kloʊzd] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

In	**the**	**first**	**cottage**	**all**	**the**	**little**	**windows**	**were**	**kept**	**tightly**	**closed**	**even**	**through**	**the**
在	这	第一的	小屋	全部	这	小的	视窗	是	保留	紧紧	关闭	甚至	通过	这

['faɪnɪst] ['sʌmər] [deɪz] ,

finest	**summer**	**days**	**,**
最好的	夏天	天	,

第一间小屋里所有的小窗户，即使在最美好的夏日也总是紧闭着。

[ænd; ənd] [noʊ] [freʃ] [er] [wʌz; wəz] ['evər] [let] [ɪn] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['broʊkən] ['wɪndoʊpeɪn] ,

and	**no**	**fresh**	**air**	**was**	**ever**	**let**	**in**	**except**	**through**	**the**	**broken**	**windowpanes**	**,**
和	不	新鲜的	空气	曾是	曾经	让	在	除了	通过	这	破碎的	窗玻璃	,

除了破损的窗户，没有一丝新鲜空气可以透进来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

and	**that**	**was**	**little**	**enough**	**,**
和	那	曾是	小的	足够的	,

而这已经很少了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊlz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪstɪd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['peɪpər] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪntɚz]

for	**the**	**holes**	**had**	**been**	**pasted**	**over**	**with**	**paper**	**to**	**keep**	**out**	**the**	**winter's**
为了	这	孔	有	到过	粘贴	超过	和	纸	到	保持	出去	这	冬天的

[koʊld] .

cold	**.**
寒冷的	.

因为那些洞都用纸贴起来了，以抵御冬天的寒冷。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['sterweɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['broʊkən] [ə'weɪ] ,

The	**steps**	**of**	**the**	**outside**	**stairway**	**were**	**in**	**many**	**places**	**broken**	**away**	**,**
这	步骤	的	这	外部	楼梯	是	在	许多	地方	破碎的	离开	,

室外楼梯的台阶多处破损。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]

and	the	gallery	was	in	such	a	ruinous	state	that	it	seemed	as	though	the
和	这	画廊	曾是	在	这样的	一个	毁灭性的	状态	那	它	似乎	作为	尽管	这

['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [breɪk] [ðer; ðər]

many	little	children	crawling	and	stumbling	about	on	it	must	surely	break	their
许多	小的	孩子们	爬行	和	踉跄	关于	在	它	必须	一定	休息	他们的

[ɑːrmz][ɔːr] [legz] .

arms	or	legs	.
武器	或者	腿	.

画廊破败不堪，看起来很多小孩在上面爬来爬去，跌跌撞撞，肯定会摔断胳膊或腿。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['baːdi] [ðoʊ] ['veri] ['dɜːrti] ;

they	all	were	sound	enough	in	body	though	very	dirty	;
他们	全部	是	声音	足够的	在	身体	尽管	非常	肮脏的	;

虽然很脏，但身体都很健康；

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [her] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt]

their	faces	were	covered	with	grime	and	their	hair	had	never	been	touched
他们的	面孔	是	涵盖	和	污垢	和	他们的	头发	有	绝不	到过	感动

[baɪ] [ə; eɪ] [koʊm] .

by	a	comb	.
经过	一个	梳子	.

他们脸上满是污垢，头发也从未梳过。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] ['skræmbld] [ə'baʊt] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

Four	of	these	little	urchins	scrambled	about	here	through	the	day	,
四	的	这些	小的	海胆	打乱	关于	这里	通过	这	天	,

这四个小家伙一整天都在这里到处乱窜。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [fɔːr] ['oʊldər] [wʌnz] , — [θriː] ['stɜːrdi] [bɔɪz]

and	at	evening	they	were	joined	by	four	older	ones	,	—	three	sturdy	boys
和	在	晚上	他们	是	加入	经过	四	老	一个	,	—	三	结实的	男孩们

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

and	a	girl	,
和	一个	女孩	,

傍晚时分，又有四个年纪稍大的孩子加入了他们——三个壮硕的男孩和一个女孩。

— [huː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

—	who	were	at	work	during	the	day	.
—	WHO	是	在	工作	期间	这	天	.

——他们白天都在上班。

[ðiːz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [kliːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

These	,	too	,	were	none	too	clean	,	but	they	looked	a	little	better	than	the
这些	,	也	,	是	没有任何	也	干净的	,	但	他们	看起来	一个	小的	更好的	比	这

['jʌŋgər] [wʌnz] ,

younger	ones	,
年轻	一个	,

这些也不是很干净，但看起来比那些年轻的要好一些。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [wɑːʃ] [ðəm'selvz] .

for	they	could	at	least	wash	themselves	.
为了	他们	可以	在	至少	洗	他们自己	.

因为他们至少还能洗个澡。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ] [striːm] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [er] .

The	little	house	across	the	stream	had	quite	a	different	air	.
这	小的	房子	穿过	这	溪流	有	相当	一个	不同的	空气	.

小溪对岸的小屋却有着截然不同的氛围。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ðiˈ] [steps] ,

Even	before	you	reached	the	steps	,
甚至	前	你	达到	这	步骤	,

甚至在你到达台阶之前，

['evriθɪŋ] [lʊkt] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ðiˈ] ['veri] [graʊnd] [mʌst; məst][biː; bi]

everything	looked	so	clean	and	tidy	that	you	thought	the	very	ground	must	be
一切	看起来	所以	干净的	和	整齐的	那	你	想法	这	非常	地面	必须	是

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ] [striːm] .

different	from	that	across	the	stream	.
不同的	从	那	穿过	这	溪流	.

一切看起来都那么干净整洁，以至于你会觉得这里的地面一定和溪流对岸的地面不一样。

[ðə; ðiˈ] [steps] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [skrʌbd] ,

The	steps	always	looked	as	though	they	had	just	been	scrubbed	,
这	步骤	总是	看起来	作为	尽管	他们	有	只是	到过	擦洗过	,

台阶看起来总是像刚被擦洗过一样。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiˈ] ['gæləri] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [pɔts][ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] [pɪŋks] [ðæt] [wɑːftid]

and	on	the	gallery	there	were	three	pots	of	blooming	pinks	that	wafted
和	在	这	画廊	那里	是	三	锅	的	盛开	粉色	那	飘散

['freɪgrəns] [θruː] [ðə; ðiˈ] ['wɪndoʊz] [ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] .

fragrance	through	the	windows	all	summer	long	.
香味	通过	这	视窗	全部	夏天	长的	.

画廊里摆放着三盆盛开的粉红色花卉，整个夏天，花香都透过窗户飘进来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə] [let] [ɪn][ðə; ðiˈ] [freʃ] ['maʊnt(ə)n] [er] ,

One	of	the	bright	little	windows	stood	open	to	let	in	the	fresh	mountain	air	,
一	的	这	明亮的	小的	视窗	站立	打开	到	让	在	这	新鲜的	山	空气	,

其中一扇明亮的小窗户敞开着，让清新的山间空气吹进来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiˈ] [ruːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

and	within	the	room	a	woman	might	be	seen	,
和	之内	这	房间	一个	女士	可能	是	已见	,

房间里可能会出现一名女子，

[stɪl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['snoʊi] [waɪt] [her] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [niːt] [blæk]

still	strong	and	active	in	spite	of	the	snowy	white	hair	under	her	neat	black
仍然	强的	和	积极的	在	尽管如此	的	这	下雪的	白色的	头发	在下面	她	整洁的	黑色的

[kæp] .

cap	.
帽	.

尽管一头雪白的头发藏在整齐的黑色帽子下，她依然强壮而活跃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət] [wɜːrk] ['mendɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [ʃɜːrt] ,

She	was	often	at	work	mending	a	man's	shirt	,
她	曾是	经常	在	工作	修补	一个	男人的	衬衫	,

她经常在工作中帮人缝补衬衫。

[ðæt] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ɪn] [məˈtɪriəl] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

that	was	stout	and	coarse	in	material	but	was	always	washed	with	great
那	曾是	肥硕	和	粗	在	材料	但	曾是	总是	洗过	和	伟大的

[ker] .

care	.
关心	.

它的材质虽然结实粗糙，但总是被非常小心地清洗。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] [lʊkt] [soʊ] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [dres] [ðæt] [wʌn] [ˈfænsɪd]

The	woman	herself	looked	so	trim	and	neat	in	her	simple	dress	that	one	fancied
这	女士	她自己	看起来	所以	修剪	和	整洁的	在	她	简单的	裙子	那	一	幻想

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər]

she	had	never
她	有	绝不

那女人身着朴素的连衣裙，显得如此苗条整洁，让人不禁觉得她从未穿过衣服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [tʌtʃt] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnˈkliːn] .

in	her	life	touched	anything	unclean	.
在	她	生活	感动	任何事物	不洁	.

她一生中从未接触过任何不洁之物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fraʊ] - , [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɜːrdzmən] [frɑːnts] [ˈmɑːrtn] ,

It	was	Frau	Vincenze	,	mother	of	the	young	herdsman	Franz	Martin	,
它	曾是	弗劳	-	,	母亲	的	这	年轻的	牧人	弗朗茨	马丁	,

她是年轻的牧羊人弗朗茨·马丁的母亲文森茨夫人。

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrm] .

he	of	the	smiling	face	and	strong	arm	.
他	的	这	微笑	脸	和	强的	手臂	.

他有着一张笑脸和强壮的手臂。

[frɑːnts] [ˈmɑːrtn] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɔːl] [ˈsʌmər] [ˈmeɪkɪŋ] [tʃiːz] ,

Franz	Martin	lived	in	his	little	hut	on	the	mountain	all	summer	making	cheese	,
弗朗茨	马丁	居住地	在	他的	小的	小屋	在	这	山	全部	夏天	制作	奶酪	,

弗朗茨·马丁整个夏天都住在山上的小屋里制作奶酪。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fɔːl] ,

and	returned	to	his	mother's	cottage	only	in	the	late	fall	,
和	返回	到	他的	母亲的	小屋	仅有的	在	这	晚的	落下	,

直到深秋才回到母亲的小屋。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [ˈbʌtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈderi] [hʌt] [nɪr]

to	spend	the	winter	with	her	and	make	butter	in	the	lower	dairy	hut	near
到	花费	这	冬天	和	她	和	制作	黄油	在	这	降低	奶制品	小屋	靠近

[baɪ] .

by	.
经过	.

和她一起过冬，并在附近的下层奶牛棚里制作黄油。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][waɪld] [striːm] , [ðə; ði] [tuː] [ˈkɔtidʒz] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

As	there	was	no	bridge	across	the	wild	stream	,	the	two	cottages	were	quite
作为	那里	曾是	不	桥	穿过	这	荒野	溪流	,	这	二	小屋	是	相当

[ˈsepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

由于野溪上没有桥梁，两间小屋相隔甚远。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	[mʌtʃ]	['fɑːrðər]	[ə'weɪ]	[huːm]	[fraʊ]	-	[nuː]	['betər]
and	**there**	**were**	**other**	**people**	**much**	**farther**	**away**	**whom**	**Frau**	**Vincenze**	**knew**	**better**
和	那里	是	其他	人们	很多	更远	离开	谁	弗劳	-	知道	更好的

[ðæn; ðən]	[ðiːz]	['nebəz]	[raɪt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[brʊk]	;
than	**these**	**neighbors**	**right**	**across**	**the**	**brook**	**;**
比	这些	邻居	正确的	穿过	这	溪	;

还有更远一些的人，文森茨夫人比住在小溪对岸的邻居更熟悉；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

for	she	seldom	looked	over	at	them	,	—	the	sight	was	not	agreeable	to
为了	她	很少	看起来	超过	在	他们	,	—	这	视线	曾是	不是	同意	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为她很少去看他们，——那景象让她感到不悦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['dɜːrti]

She	would	shake	her	head	disapprovingly	when	she	saw	the	black	faces	and	dirty
她	会	摇	她	头	不赞同地	什么时候	她	锯	这	黑色的	面孔	和	肮脏的

[rægz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

rags	on	the	children	,
破布	在	这	孩子们	,

每当她看到孩子们黝黑的脸庞和肮脏的衣衫，她都会不赞同地摇头。

[waɪl] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [freʃ] , [kliːn] ['wɔːtər][ræn][soʊ] [nɪr] [ðer; ðər] [dɔːr] .

while	the	stream	of	fresh	,	clean	water	ran	so	near	their	door	.
尽管	这	溪流	的	新鲜的	,	干净的	水	跑	所以	靠近	他们的	门	.

清澈甘甜的溪水就在他们家门口流过。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] , [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [rest] ['aʊər] [keɪm] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [red] [kɑː'neɪʃənz] [ɑːn]

She	preferred	,	when	the	twilight	rest	hour	came	,	to	enjoy	her	red	carnations	on
她	首选	,	什么时候	这	暮	休息	小时	来了	,	到	享受	她	红色的	康乃馨	在

[ðə; ði] ['gæləri] ,

the	gallery	,
这	画廊	,

她更喜欢在黄昏休息时分，到阳台上欣赏她的红色康乃馨。

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [sloʊp] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə]

or	to	look	down	over	the	green	slope	that	stretched	from	her	cottage	to
或者	到	看	向下	超过	这	绿色的	坡	那	拉伸	从	她	小屋	到

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

the	valley	below	.
这	谷	以下	.

或者俯瞰从她的小屋一直延伸到山谷的绿色山坡。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] " [pʊr] [græs] [dʒoʊ] , " [æz; əz][hiː; hi]

The	neglected	children	across	the	stream	belonged	to	"	Poor	Grass	Joe	,	"	as	he
这	被忽视的	孩子们	穿过	这	溪流	属于	到	"	贫穷的	草	乔	,	"	作为	他

[wʌz; wəz] [kɔːld] ,

was	called	,
曾是	称为	,

小溪对岸那些被忽视的孩子们属于“可怜的草乔”，这是人们对他的称呼。

[huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] ['heɪɪŋ] , [ɔːr] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] ,

who	was	usually	employed	away	from	home	in	haying	,	or	chopping	wood	,
WHO	曾是	通常	受雇	离开	从	家	在	干草	,	或者	切碎	木头	,

他通常外出务工，从事割草或砍柴等工作。

[ɔːr] ['kæriɪŋ] ['bəːdənz] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

or	carrying	burdens	up	the	mountain	.
或者	携带	负担	向上	这	山	.

或者背着重物上山。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

The	wife	had	much	to	do	at	home	,	to	be	sure	,
这	妻子	有	很多	到	做	在	家	,	到	是	当然	,

妻子在家的确有很多事情要做。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt]

but	she	seemed	to	take	it	for	granted	that
但	她	似乎	到	拿	它	为了	的确	那

但她似乎认为这是理所当然的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ,

so	many	children	could	not	possibly	be	kept	in	order	,	and	that	in	time	,
所以	许多	孩子们	可以	不是	可能	是	保留	在	命令	,	和	那	在	时间	,

这么多孩子根本不可能管束好，而且随着时间的推移，

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [gruː] [ˈoʊldər] , [θɪŋz] [wʊd] [mend] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

when	the	children	grew	older	,	things	would	mend	of	their	own	accord	.
什么时候	这	孩子们	生长	老	,	事物	会	修补	的	他们的	自己的	符合	.

等孩子们长大些，事情自然就会好起来。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [let] [ˈevriθɪŋ] [goʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ,

So	she	let	everything	go	as	it	would	,	and	in	the	fresh	,
所以	她	让	一切	去	作为	它	会	,	和	在	这	新鲜的	,

所以她顺其自然，任由一切发生，在清新的……

[pjʊr] [er] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈmeɪnd] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [ˈskræmblɪŋ] [əˈraʊnd]

pure	air	the	children	remained	healthy	and	were	happy	enough	scrambling	around
纯的	空气	这	孩子们	剩余	健康	和	是	快乐的	足够的	争抢	大约

[ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	steps	and	on	the	ground	.
在	这	步骤	和	在	这	地面	.

空气清新，孩子们保持健康，在台阶上和地上爬来爬去，非常开心。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [taɪm] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈoʊldər] [wʌnz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ˈhɝːdɪŋ] [kaʊz] ;

In	the	summer	time	the	four	older	ones	were	out	all	day	herding	cows	;
在	这	夏天	时间	这	四	老	一个	是	出去	全部	天	放牧	牛	;

夏天的时候，那四个年纪较大的孩子整天都在外面放牛；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpæstʃər] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kaʊz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [left] [tuː; tə] [greɪz]

for	here	in	the	lower	pasture	the	whole	herd	of	cows	was	not	left	to	graze
为了	这里	在	这	降低	牧场	这	所有的	一群	的	牛	曾是	不是	左边	到	轻擦

[ˈʌndər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [bɔɪz] ,

under	one	or	two	boys	,
在下面	一	或者	二	男孩们	,

因为在这片低洼的牧场上，整群牛不可能只由一两个男孩照看。

[æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [ælps] ,

as	on	the	high	Alps	,
作为	在	这	高的	阿尔卑斯山	,

就像在高耸的阿尔卑斯山上一样，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ˈfɑːrmər] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜːrd] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [kaʊz] .

but	each	farmer	had	to	hire	his	own	herd	boy	to	look	after	his	cows	.
但	每个	农民	有	到	聘请	他的	自己的	一群	男生	到	看	后	他的	牛	.

但每个农场主都必须雇佣自己的牧童来照看自己的牛。

[ðɪs] [meɪd] ['dʒɑːli] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

This	made	jolly	times	for	the	boys	and	girls	,
这	制成	快乐的	时代	为了	这	男孩们	和	女孩们	,

这让男孩女孩们度过了一段快乐的时光。

[huː] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [tə'geðər] ['pleɪɪŋ] [præŋks] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd]

who	spent	the	long	days	together	playing	pranks	and	making	merry	in	the	broad
WHO	花费	这	长的	天	一起	玩耍	恶作剧	和	制作	欢乐	在	这	广阔

[griːn] [fiːldz] .

green	fields	.
绿色的	字段	.

他们整天在一起，在广阔的绿色田野上嬉戏玩闹，尽情欢乐。

['sʌmtaɪmz] ['dʒoʊz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [haɪrd] [fɔːr; fər] [pə'teɪtoʊ] ['wiːdɪŋ] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

Sometimes	Joe's	children	were	hired	for	potato	weeding	farther	down	the	valley	,
有时	乔的	孩子们	是	雇用	为了	土豆	除草	更远	向下	这	谷	,

有时，乔的孩子们会被雇到山谷下游去给土豆除草。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['ʌðər] [laɪt] [fiːld] [wɜːrk] .

or	for	other	light	field	work	.
或者	为了	其他	光	场地	工作	.

或者用于其他轻型野外工作。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɜːrnd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] ['meni] [ə; eɪ]

Thus	they	earned	their	living	through	the	summer	and	brought	home	many	a
因此	他们	获得	他们的	活的	通过	这	夏天	和	带来	家	许多	一个

['peni] [bɪ'saɪdz] ,

penny	besides	,
一分钱	除了	,

因此，他们整个夏天都在打工谋生，而且还带回了不少钱。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] ;

which	their	mother	could	turn	to	good	account	;
哪个	他们的	母亲	可以	转动	到	好的	帐户	;

他们的母亲可以利用这一点；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [maʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðz] [tuː; tə]

for	there	were	always	the	four	little	mouths	to	be	fed	and	clothes	to
为了	那里	是	总是	这	四	小的	嘴	到	是	美联储	和	衣服	到

[biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

be	got	for	all	the	children	.
是	得到	为了	全部	这	孩子们	.

因为家里总有四个孩子要吃饭，还有衣服要给孩子们买。

[haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] [ðiːz] [kloʊðz] [maɪt] [biː; bi] , [iːtʃ] [tʃaɪld] [mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

However	simple	these	clothes	might	be	,	each	child	must	have	at	least	a	little
然而	简单的	这些	衣服	可能	是	,	每个	孩子	必须	有	在	至少	一个	小的

[ʃɜːrt] ,

shirt	,
衬衫	,

尽管这些衣服可能很简单，但每个孩子至少应该有一件小衬衫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] [wʌn] ['ʌðər] ['gɑːrmənt] [bɪ'saɪdz] .

and	the	older	ones	one	other	garment	besides	.
和	这	老	一个	一	其他	服装	除了	.

而年纪较大的人则多了一件衣服。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [pə'zes] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kaʊ] ,

The	family	was	too	poor	to	possess	even	a	cow	,
这	家庭	曾是	也	贫穷的	到	具有	甚至	一个	奶牛	,

这家人穷得连头牛都养不起。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
though **there** **was** **scarcely** **a** **farmer** **in** **the** **neighborhood**
尽管 那里 曾是 几乎 一个 农民 在 这 邻里

虽然附近几乎没有农民

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[huː] [dɪd][nɑːt][oʊn] [wʌn] , [haʊ'evər] [smɔːl] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][lænd] [maɪt] [biː; bi] .
who did not own one , however small his piece of land might be .
WHO 做过 不是 自己的 一 , 然而 小的 他的 片 的 土地 可能 是 .

即使他拥有的土地很小，他也没有房产。

[pʊr] [græs] [dʒoʊ][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv] [græs] [ɑːn]
Poor Grass Joe had got his name from the fact that the spears of grass on
贫穷的 草 乔 有 得到 他的 姓名 从 这 事实 那 这 长矛 的 草 在
[hɪz; ɪz][lænd][wɜːr; wər][soʊ] [skers] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] .
his land were so scarce that they would not support so much as a cow .
他的 土地 是 所以 稀少 那 他们 会 不是 支持 所以 很多 作为 一个 奶牛 .

可怜的格拉斯·乔之所以得名，是因为他土地上的草非常稀少，甚至连一头牛都养不活。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [goʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [fiːld] .
He had only a goat and a potato field .
他 有 仅有的 一个 山羊 和 一个 土豆 场地 .

他只有一只山羊和一块土豆地。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [smɔːl] ['riːsɔːrsɪz] [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər]
With these small resources the wife had to struggle through the summer
和 这些 小的 资源 这 妻子 有 到 斗争 通过 这 夏天
[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
and provide for the four little ones ,
和 提供 为了 这 四 小的 一个 ,

妻子只能依靠这些微薄的收入，艰难地度过夏天，养活四个孩子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz] [skers] , [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz]
and sometimes , when work was scarce , for one or two of the older ones
和 有时 , 什么时候 工作 曾是 稀少 , 为了 一 或者 二 的 这 老 一个
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

有时，当工作机会稀少时，也会雇用一两个年纪较大的人。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]
The father occasionally came home in the winter , but he brought very little to
这 父亲 偶尔 来了 家 在 这 冬天 , 但 他 带来 非常 小的 到
[hɪz; ɪz]['fæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

父亲偶尔会在冬天回家，但他给家里带的东西很少。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lænd][wɜːr; wər][soʊ] ['hevɪli] ['mɔːgɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [aʊt]
for his house and land were so heavily mortgaged that he was never out
为了 他的 房子 和 土地 是 所以 重度 抵押贷款 那 他 曾是 绝不 出去
[ʌv; əv] [det] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] .
of debt throughout the whole year .
的 债务 自始至终 这 所有的 年 .

因为他的房屋和土地抵押贷款数额巨大，以至于他一年到头都负债累累。

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

Whenever	he	had	earned	a	little	money	,
每当	他	有	获得	一个	小的	钱	,

每当他挣到一点钱的时候，

[sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] .

some	one	whom	he	owed	would	come	and	take	it	all	away	.
一些	一	谁	他	欠款	会	来	和	拿	它	全部	离开	.

他欠债的人会来把一切都夺走。

[soʊ][ðə; ði][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ,

So	the	wife	had	a	hard	time	to	get	along	,
所以	这	妻子	有	一个	难的	时间	到	得到	沿着	,

所以妻子很难与他相处。

— [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['ɔːrdər][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd]

—	all	the	more	so	because	she	had	no	order	in	her	house	-	keeping	and
—	全部	这	更多的	所以	因为	她	有	不	命令	在	她	房子	-	保持	和

[wʌz; wəz][nɑːt]['skɪlf(ə)l][ɪn]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] .

was	not	skillful	in	any	kind	of	work	.
曾是	不是	熟练	在	任何	种类	的	工作	.

——尤其因为她家务一团糟，而且她也不擅长任何工作。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][goʊ][aʊt][ænd; ənd][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['gæləri] ,

She	would	often	go	out	and	stand	on	the	tumbledown	gallery	,
她	会	经常	去	出去	和	站立	在	这	倾覆	画廊	,

她经常会走到外面，站在摇摇欲坠的画廊里。

[wer] [ðə; ði] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [luːs] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][ɔːf] ,

where	the	boards	were	lying	loose	and	ready	to	drop	off	,
在哪里	这	板	是	说谎	松动的	和	准备好	到	降低	离开	,

木板松散地散落在地，随时可能脱落。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʊd] [lʊk]

and	instead	of	taking	a	hammer	and	fastening	them	down	would	look
和	反而	的	采取	一个	锤	和	紧固	他们	向下	会	看

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['wɪndoʊz] ,

across	the	stream	at	the	neat	little	cottage	with	the	bright	windows	,
穿过	这	溪流	在	这	整洁的	小的	小屋	和	这	明亮的	视窗	,

他不会拿起锤子把它们固定住，而是会望着小溪对岸那间窗户明亮的整洁小屋。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['fretfəli] , " [jes] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd]

and	would	say	fretfully	,	"	Yes	,	it's	all	very	well	for	her	to	clean	and
和	会	说	忧心忡忡地	,	"	是的	,	它是	全部	非常	出色地	为了	她	到	干净的	和

[skrʌb] ,

scrub	,
擦洗	,

然后她会焦急地说："是的，她打扫和擦洗当然很好，

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [its] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

—	she	has	nothing	else	to	do	;	but	with	me	it's	quite	different	.
—	她	有	没有什么	别的	到	做	;	但	和	我	它是	相当	不同的	.

——她无事可做；但我的情况则截然不同。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] ['æŋgrəli]['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊz] ,

Then	she	would	turn	back	angrily	into	the	close	,
然后	她	会	转动	后退	愤怒地	进入	这	关闭	,

然后她会生气地转身回到门口。

['dɪndʒi] [ruːm] [ænd; ənd] [vent] [hɜːr; hər]['æŋgər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] .

dingy	**room**	**and**	**vent**	**her**	**anger**	**on**	**the**	**first**	**person**	**who**	**crossed**	**her**	**path**	**.**
昏暗的	房间	和	发泄	她	愤怒	在	这	第一的	人	WHO	交叉	她	小路	.

昏暗的房间里，她把怒气发泄在遇到的第一个人身上。

[ðɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr][ɪ'levə)n] ['jɪrz] ,

This	**usually**	**happened**	**to**	**be**	**a**	**boy**	**of**	**ten**	**or**	**eleven**	**years**	**,**
这	通常	发生	到	是	一个	男生	的	十	或者	十一	年	,

这通常发生在一个十岁或十一岁的男孩身上。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

who	**was**	**not**	**her**	**own**	**child**	**,**
WHO	曾是	不是	她	自己的	孩子	,

那并非她亲生的孩子

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

but	**who**	**had**	**lived**	**in**	**her**	**house**	**ever**	**since**	**he**	**was**	**a**	**baby**	**.**
但	WHO	有	居住地	在	她	房子	曾经	自从	他	曾是	一个	婴儿	.

但他从婴儿时期就一直住在她家。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [noʊn] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['stuːpɪd]['ruːdi] ,

This	**little**	**fellow**	**,**	**known**	**only**	**by**	**the**	**name**	**of**	**"**	**Stupid**	**Rudi**	**,**
这	小的	同伴	,	已知	仅有的	经过	这	姓名	的	"	愚蠢的	鲁迪	,

这个小家伙，人们只知道他叫“笨鲁迪”，

" [wʌz; wəz][soʊ] [liːn] [ænd; ənd] [gɔːnt] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

"	**was**	**so**	**lean**	**and**	**gaunt**	**looking**	**that**	**one**	**would**	**have**	**taken**	**him**	**to**	**be**
"	曾是	所以	倾斜	和	瘦削	寻找	那	一	会	有	已采取	他	到	是

['skersli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

scarcely	**eight**	**years**	**old**	**.**
几乎	八	年	老的	.

他看起来又瘦又憔悴，让人以为他只有八岁左右。

[hɪz; ɪz]['tɪmɪd] ,

His	**timid**	**,**
他的	胆小	,

他胆怯的，

['ʃrɪŋkɪŋ] ['mænər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [hiː; hi] ['riːəli]

shrinking	**manner**	**made**	**it**	**difficult**	**to**	**tell**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**looking**	**boy**	**he**	**really**
收缩	方式	制成	它	难的	到	告诉	什么	种类	的	一个	寻找	男生	他	真的

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

他畏缩的姿态让人很难判断他到底长什么样。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wen] ['eni] [wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	**he**	**never**	**took**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**ground**	**when**	**any**	**one**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
为了	他	绝不	采取	他的	眼睛	从	这	地面	什么时候	任何	一	辐	到	他	.

因为无论谁跟他说话，他的目光都从未离开过地面。

['ruːdi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [tuː]

Rudi	**had**	**never**	**known**	**a**	**mother**	**;**	**she**	**had**	**died**	**when**	**he**	**was**	**hardly**	**two**
鲁迪	有	绝不	已知	一个	母亲	;	她	有	死亡	什么时候	他	曾是	几乎	二

['jɪrz] [oʊld] ,

years	**old**	**,**
年	老的	,

鲁迪从未见过母亲；母亲在他不到两岁时就去世了。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

and	shortly	afterward	his	father	had	met	with	an	accident	when	returning
和	不久	之后	他的	父亲	有	遇见	和	一个	事故	什么时候	返回

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

from	the	mountain	one	evening	.
从	这	山	一	晚上	.

不久之后，一天晚上他父亲从山上下来时遭遇了意外。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld] ['heɪɪŋ] , [ænd; ənd] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] ,

He	had	been	wild	haying	,	and	,	seeking	to	reach	home	by	a	short	cut	,
他	有	到过	荒野	干草	,	和	,	寻求	到	抵达	家	经过	一个	短的	切	,

他一直在野外收割干草，为了抄近路回家，

[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

had	lost	his	footing	and	fallen	over	a	precipice	.
有	丢失的	他的	立足点	和	倒下	超过	一个	悬崖	.

他失去平衡，跌落悬崖。

[ðə; ði] [fɔːl] [leɪmd; læmɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	fall	lamed	him	,
这	落下	跛脚	他	,

摔倒使他跛了脚。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrk] [bʌt; bət] ['breɪdɪŋ] [mæts] ,

and	after	that	he	was	not	fit	for	any	other	work	but	braiding	mats	,
和	后	那	他	曾是	不是	合身	为了	任何	其他	工作	但	编织	垫子	,

此后，他除了编织垫子之外，就再也做不了其他任何工作了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊld] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [hoʊ'tel] [ɑːn] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . - .

which	he	sold	in	the	big	hotel	on	Mt	.	Seelis	.
哪个	他	卖	在	这	大的	酒店	在	公吨	.	-	.

他把它卖给了锡利斯山上的那家大酒店。

['lɪt(ə)l] ['ruːdi] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Little	Rudi	never	saw	his	father	otherwise	than	sitting	on	a	low	stool	with	a
小的	鲁迪	绝不	锯	他的	父亲	否则	比	坐着	在	一个	低的	凳子	和	一个

[strɔː] [mæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

straw	mat	on	his	knees	.
稻草	垫	在	他的	膝盖	.

小鲁迪从未见过父亲除了坐在矮凳上，膝盖上垫着草席之外的其他模样。

" [leɪm] ['ruːdɔlf] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [mæn] [went] [baɪ] .

"	Lame	Rudolph	"	was	the	name	the	man	went	by	.
"	瘸	鲁道夫	"	曾是	这	姓名	这	男人	去	经过	.

“跛脚鲁道夫”是他的绰号。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sɪks] ['jɪrz] .

Now	he	had	been	dead	six	years	.
现在	他	有	到过	死的	六	年	.

他已经去世六年了。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] [ɪn] ['dʒoʊz] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

After	his	wife's	death	he	had	rented	a	little	corner	in	Joe's	house	for	himself
后	他的	妻子的	死亡	他	有	租来的	一个	小的	角落	在	乔的	房子	为了	他自己

[ænd; ənd] [bɔɪ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,

and	boy	to	sleep	in	,
和	男生	到	睡觉	在	,

妻子去世后，他在乔的房子里租了个小角落，供他和儿子睡觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

and	the	little	fellow
和	这	小的	同伴

还有那个小家伙

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [ˈevər] [sɪns] .
had remained there ever since .
有 剩余 那里 曾经 自从 .

从那时起就一直待在那里。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈpeniz] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈruːdiːz] [səˈpɔːrt] [wɜːr; wər] [ˈveri] [əkˈseptəb(ə)l]
The few pennies paid by the community for Rudi's support were very acceptable
这 很少 便士 有薪酬的 经过 这 社区 为了 鲁迪的 支持 是 非常 可接受
[tuː; tə] [ˈdʒoʊz] [waɪf] ,
to Joe's wife ,
到 乔的 妻子 ,

社区为支持鲁迪而支付的那几分钱，乔的妻子觉得非常可以接受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈekstrə] [speɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [deθ] ,
and the extra space in his bedroom , after the father's death ,
和 这 额外的 空间 在 他的 卧室 , 后 这 父亲的 死亡 ,

父亲去世后，他卧室里多出了空间。

[wʌz; wəz] [ˈiːgərli] [siːzd] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪz] ,
was eagerly seized for two of her own boys ,
曾是 急切地 查获 为了 二 的 她 自己的 男孩们 ,

她迫不及待地想把这东西给她的两个儿子用。

[huː] [hæd; həd] [ˈskersli] [hæd; həd] [ˈsliːpɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
who had scarcely had sleeping room for some time .
WHO 有 几乎 有 睡眠 房间 为了 一些 时间 .

他们已经有一段时间几乎没有睡觉的地方了。

[ˈruːdi] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] .
Rudi had been by nature a shy , quiet little fellow .
鲁迪 有 到过 经过 自然 一个 害羞的 , 安静的 小的 同伴 .

鲁迪生性害羞、安静。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ˈæftər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈædɪd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
The father , after the loss of his wife and the added misfortune of being
这 父亲 , 后 这 损失 的 他的 妻子 和 这 额外 不幸 的 存在
[ˈkrɪpld] ,
crippled ,
残疾的 ,

这位父亲在失去妻子后，又不幸身患残疾，

[lɔːst] [ɔːl] [ˈspɪrɪt] ; [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
lost all spirit ; little as he had been given to talking before his misfortune ,
丢失的 全部 精神 ; 小的 作为 他 有 到过 给定 到 说 前 他的 不幸 ,

精神萎靡不振；遭遇不幸之前，他很少说话，如今却已变得沉默寡言。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsaɪlənt] [ˈæftərwərd] .
he was even more silent afterward .
他 曾是 甚至 更多的 沉默的 之后 .

之后他更加沉默寡言了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[soʊ]['lɪt(ə)l]['ruːdi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]

So	little	Rudi	would	sit	beside	his	father	for	whole	days	without	hearing	a	word
所以	小的	鲁迪	会	坐	旁	他的	父亲	为了	所有的	天	没有	听力	一个	单词

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

于是，小鲁迪常常整天坐在父亲身边，却听不到父亲说一句话。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hɪm'self] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	did	not	himself	learn	to	speak	for	a	long	time	.
和	做过	不是	他自己	学习	到	说话	为了	一个	长的	时间	.

他自己也很长时间没学会说话。

['æftər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə]['dʒoʊz] ['haʊshoʊld] , [hiː; hi]

After	his	father	died	and	he	belonged	altogether	to	Joe's	household	,	he
后	他的	父亲	死亡	和	他	属于	共	到	乔的	家庭	,	他

['hɑːrdli] ['evər] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] .

hardly	ever	spoke	at	all	.
几乎	曾经	辐	在	全部	.

父亲去世后，他完全归乔家管事，几乎从不说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][skəuldid][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'baʊt][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [θɔːt]

He	was	scolded	and	pushed	about	by	everybody	,	but	he	never	thought
他	曾是	责骂	和	推动	关于	经过	大家	,	但	他	绝不	想法

[ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] ;

of	resisting	;
的	抵抗	;

他被所有人责骂、推搡，但他从未想过反抗；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [faɪt] .

it	was	not	in	his	nature	to	fight	.
它	曾是	不是	在	他的	自然	到	斗争	.

他生性不喜争斗。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	children	did	what	they	pleased	to	him	,
这	孩子们	做过	什么	他们	高兴	到	他	,

孩子们对他为所欲为，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][ə'bjuːs][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['skəʊldɪŋz] ,

and	besides	their	abuse	he	had	to	bear	the	woman's	scoldings	,
和	除了	他们的	虐待	他	有	到	熊	这	女性的	责骂	,

除了他们的辱骂，他还得忍受那个女人的责骂。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

especially	when	she	was	in	a	bad	temper	about	the	neat	little	house	across	the
尤其	什么时候	她	曾是	在	一个	坏的	脾气	关于	这	整洁的	小的	房子	穿过	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

尤其是当她因为小溪对岸那栋整洁的小房子而生气的时候。

[bʌt; bət]['ruːdi][dɪd][nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

But	Rudi	did	not	rebel	,	for	he	had	the	feeling	that	the	whole	world
但	鲁迪	做过	不是	反叛	,	为了	他	有	这	感觉	那	这	所有的	世界

[wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

was	against	him	,
曾是	反对	他	,

但鲁迪没有反抗，因为他觉得全世界都与他为敌。

[soʊ] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː] ?

so	what	good	would	it	do	?
所以	什么	好的	会	它	做	?

那这样做有什么好处呢?

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [taɪm] [gruː] [soʊ] [ʃaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['hɑːrdli]

With	all	this	the	boy	in	time	grew	so	shy	that	it	seemed	as	though	he	hardly
和	全部	这	这	男生	在	时间	生长	所以	害羞的	那	它	似乎	作为	尽管	他	几乎

['noʊtɪst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

noticed	what	was	going	on	about	him	,
注意到	什么	曾是	去	在	关于	他	,

随着时间的推移，男孩变得非常害羞，似乎对周围发生的事情几乎毫无察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] [wen] ['eni] [wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	usually	gave	no	answer	when	any	one	spoke	to	him	.
和	他	通常	给予	不	回答	什么时候	任何	一	辐	到	他	.

当有人和他说话时，他通常都不回答。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [hoʊl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [krɔːl]

He	seemed	,	in	fact	,	to	be	always	looking	for	some	hole	that	he	might	crawl
他	似乎	,	在	事实	,	到	是	总是	寻找	为了	一些	洞	那	他	可能	爬行

['ɪntuː] ,

into	,
进入	,

事实上，他似乎总是在寻找可以钻进去的洞。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] .

where	he	would	never	be	found	again	.
在哪里	他	会	绝不	是	成立	再次	.

他从此再也没有被找到。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] , ['dʒɑːp] , [hæns] , ['juːli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

So	it	had	come	about	that	the	older	children	,	Jopp	,	Hans	,	Uli	,	and	the
所以	它	有	来	关于	那	这	老	孩子们	,	乔普	,	汉斯	,	乌利	,	和	这

[gɜːrl]['liːsi] ,

girl	Lisi	,
女孩	莉西	,

于是，年纪较大的孩子们，约普、汉斯、乌利，以及女孩莉西，

['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['ruːdi][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

often	said	to	him	,	"	What	a	stupid	Rudi	you	are	!
经常	说	到	他	,	"	什么	一个	愚蠢的	鲁迪	你	是	!

经常对他说：“你真是个愚蠢的鲁迪！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] .

"	and	the	four	little	ones	began	saying	it	as	soon	as	they	could	talk	.
"	和	这	四	小的	一个	开始	说	它	作为	很快	作为	他们	可以	讲话	.

“四个小家伙一会说话就开始说这句话了。”

[æz; əz]['ruːdi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

As	Rudi	never	tried	to	deny	it	,
作为	鲁迪	绝不	尝试	到	否定	它	,

鲁迪从未试图否认这一点，

[ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taɪm] [ə'suːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,

all	the	people	in	time	assumed	that	it	must	be	so	,
全部	这	人们	在	时间	假定	那	它	必须	是	所以	,

随着时间的推移，所有人都认为事情必然如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['sɪmpli] [æz; əz] " ['stuːpɪd]['ruːdi] .

and	he	was	known	throughout	the	neighborhood	simply	as	"	Stupid	Rudi	.
和	他	曾是	已知	自始至终	这	邻里	简单地	作为	"	愚蠢的	鲁迪	.

他在街坊邻里间被称为"笨蛋鲁迪"。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

"	And	it	really	seemed	as	though	the	boy	could	not	attend	to	anything
"	和	它	真的	似乎	作为	尽管	这	男生	可以	不是	出席	到	任何事物

['prɑːpərli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [dɪd] .

properly	as	the	other	children	did	.
适当地	作为	这	其他	孩子们	做过	.

"而且，这个男孩似乎真的无法像其他孩子那样认真对待任何事情。"

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [tuː; tə][hɜːrd] [kaʊz] ,

If	he	was	sent	along	with	the	other	boys	to	herd	cows	,
如果	他	曾是	发送	沿着	和	这	其他	男孩们	到	一群	牛	,

如果他和其他男孩一起被派去放牛，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] [hedʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd][haɪd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	immediately	hunt	up	a	hedge	or	a	bush	and	hide	behind	it	.
他	会	立即地	打猎	向上	一个	对冲	或者	一个	衬套	和	隐藏	在后面	它	.

他会立刻找到树篱或灌木丛躲在后面。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

There	he	would	sit	trembling	with	fear	,
那里	他	会	坐	发抖	和	害怕	,

他会坐在那里，恐惧得浑身颤抖。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

for	he	could	hear	the	other	boys	hunting	him	and	calling	to	him	to
为了	他	可以	听到	这	其他	男孩们	打猎	他	和	呼叫	到	他	到

[kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðer; ðər] [geɪm] .

come	and	join	their	game	.
来	和	加入	他们的	游戏	.

因为他能听到其他男孩在追赶他，并叫他加入他们的游戏。

[ðə; ði] [geɪmz] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] ,

The	games	always	ended	with	a	great	deal	of	thumping	and	thrashing	,
这	游戏	总是	结束	和	一个	伟大的	交易	的	怦	和	猛烈抽打	,

比赛总是以激烈的殴打和撕咬结束。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ruːdi] [ɪn'veriəbli] [gɑːt][ðə; ði][wɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

of	which	Rudi	invariably	got	the	worst	,	because	he	would	not	defend	himself	,
的	哪个	鲁迪	总是	得到	这	最差	,	因为	他	会	不是	保卫	他自己	,

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

and	,	in	fact	,
和	,	在	事实	,

其中鲁迪总是受到最严重的伤害，因为他不会为自己辩护，事实上，

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['meni] [strɔːŋgər] [bɔɪz] .

could	not	defend	himself	against	the	many	stronger	boys	.
可以	不是	保卫	他自己	反对	这	许多	更强	男孩们	.

他无法抵挡众多力气更大的男孩。

[soʊ][hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

So	he	crept	away	and	hid	as	quickly	as	he	could	;
所以	他	悄悄地爬	离开	和	隐藏	作为	迅速地	作为	他	可以	;

于是他悄悄溜走，尽快躲了起来；

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [kaʊz] ['wɔndəd] [wer] [ðeɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [greɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['nebəz] -
meanwhile **his** **cows** **wandered** **where** **they** **pleased** **and** **grazed** **on** **the** **neighbors** **'**
同时 他的 牛 漫步 在哪里 他们 高兴 和 放牧 在 这 邻居 -
[fiːldz] .
fields **.**
字段 .

与此同时，他的牛群四处游荡，到邻居的田地里吃草。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] ['ruːdi][wʌz; wəz] [tuː]
This **was** **sure** **to** **make** **trouble** **,** **and** **all** **agreed** **that** **Rudi** **was** **too**
这 曾是 当然 到 制作 麻烦 , 和 全部 同意 那 鲁迪 曾是 也

这肯定会惹出麻烦，而且所有人都认为鲁迪太过分了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['stuːpɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrd] [kaʊz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
stupid **even** **to** **herd** **cows** **,** **and** **no** **one** **would** **engage** **him** **any** **more** **.**
愚蠢的 甚至 到 一群 牛 , 和 不 一 会 从事 他 任何 更多的 .

他连放牛都做不好，没人再愿意和他交往了。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɜːrk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['trʌb(ə)l] .
In **the** **field** **work** **there** **was** **the** **same** **trouble** **.**
在 这 场地 工作 那里 曾是 这 相同的 麻烦 .

实地考察中也遇到了同样的问题。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [haɪrd] [tuː; tə] [wiːd] [pə'tetoz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [pelt]
When **the** **boys** **were** **hired** **to** **weed** **potatoes** **they** **thought** **it** **great** **fun** **to** **pelt**
什么时候 这 男孩们 是 雇用 到 杂草 土豆 他们 想法 它 伟大的 乐趣 到 毛皮
[iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] ['blɔsəmz] ,
each **other** **with** **bunches** **of** **potato** **blossoms** **,**
每个 其他 和 成捆 的 土豆 花朵 ,

当这些男孩被雇来给土豆除草时，他们觉得用成束的土豆花互相投掷非常有趣。

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] [mɔːr] ['kwɪkli] ,
— **it** **made** **the** **time** **pass** **more** **quickly** **,**
— 它 制成 这 时间 经过 更多的 迅速地 ,

——它让时间过得更快。

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [iːtʃ] [wʌn] [peɪd] [bæk] ['dʒenərəsli] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] .
— **and** **of** **course** **each** **one** **paid** **back** **generously** **what** **he** **got** **.**
— 和 的 课程 每个 一 有薪酬的 后退 慷慨地 什么 他 得到 .

当然，每个人都慷慨地偿还了他所得到的。

['ruːdi][ə'loʊn] [geɪv] [bæk] ['nʌθɪŋ] ,
Rudi **alone** **gave** **back** **nothing** **,**
鲁迪 独自的 给予 后退 没有什么 ,

鲁迪一人什么也没回报。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ə'baʊt] ['æŋkʃəsli] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] .
but **looked** **about** **anxiously** **in** **all** **directions** **to** **see** **who** **had** **hit** **him** **.**
但 看起来 关于 焦虑地 在 全部 方向 到 看 WHO 有 打 他 .

但他焦急地四处张望，想看看是谁打了他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ænd; ənd]
That **was** **exactly** **what** **amused** **the** **other** **boys** **;** **and** **so** **,** **amid** **shouts** **and**
那 曾是 确切地 什么 觉得好笑 这 其他 男孩们 ; 和 所以 , 之中 喊叫 和
['læftər] ,
laughter **,**
笑声 ,

这正是其他男孩们觉得好笑的地方；于是，在欢呼声和笑声中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peltid] [frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz] , — [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [bæk] , [ɔːr] [wer'evər] [ðə; ði]

he	was	pelted	from	all	sides	,	—	on	his	head	,	his	back	,	or	wherever	the
他	曾是	被毛皮覆盖	从	全部	侧面	,	—	在	他的	头	,	他的	后退	,	或者	无论	这

[bɔːlz] [maɪt] [straɪk] .

balls	might	strike	.
球	可能	罢工	.

他被四面八方的球击中——头部、背部，或者任何球能击中的地方。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] ,

But	while	the	others	had	time	to	work	in	the	intervals	,
但	尽管	这	其他的	有	时间	到	工作	在	这	间隔	,

但当其他人利用空闲时间工作时，

['ruːdi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɑːdʒ] [ænd; ənd] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [bʊʃɪz] .

Rudi	did	nothing	but	dodge	and	hide	behind	the	potato	bushes	.
鲁迪	做过	没有什么	但	躲闪	和	隐藏	在后面	这	土豆	灌木丛	.

鲁迪什么也没做，只是躲在土豆丛后面。

[soʊ][æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [tuː] ,

So	at	this	work	he	was	a	failure	,	too	,
所以	在	这	工作	他	曾是	一个	失败	,	也	,

所以，在这份工作上，他也失败了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [ə'griːd] [ðæt] ['ruːdi][wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd][fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk]

and	young	and	old	agreed	that	Rudi	was	too	stupid	for	any	kind	of	work
和	年轻的	和	老的	同意	那	鲁迪	曾是	也	愚蠢的	为了	任何	种类	的	工作

,

,

,

无论老少都一致认为鲁迪太笨，什么工作都干不了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ruːdi] [wʊd] ['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

and	that	Rudi	would	never	amount	to	anything	.
和	那	鲁迪	会	绝不	数量	到	任何事物	.

而且鲁迪永远不会有什么成就。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

As	he	could	earn	nothing	and	would	never	amount	to	anything	,
作为	他	可以	赚	没有什么	和	会	绝不	数量	到	任何事物	,

因为他既挣不到钱，也永远不会有任何成就，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] [baɪ]['dʒoʊz] [waɪf] .

he	was	treated	accordingly	by	Joe's	wife	.
他	曾是	治疗	因此	经过	乔的	妻子	.

乔的妻子也因此对他进行了相应的对待。

[hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

Her	own	four	little	ones	had	hardly	enough	to	eat	,
她	自己的	四	小的	一个	有	几乎	足够的	到	吃	,

她自己的四个孩子几乎吃不饱饭，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [ðæt] [fɔːr; fər]['ruːdi][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

and	so	it	usually	happened	that	for	Rudi	there	was	nothing	at	all
和	所以	它	通常	发生	那	为了	鲁迪	那里	曾是	没有什么	在	全部

所以，对鲁迪来说，通常的情况是什么都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , " [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] .

and	he	was	told	,	"	You	can	find	something	;	you	are	old	enough	.
和	他	曾是	讲述	,	"	你	能	寻找	某物	;	你	是	老的	足够的	.

有人告诉他："你一定能找到工作；你已经足够大了。"

" [haʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [wʌn] [nuː] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['dʒoʊz] [waɪf] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

"	How	he	really	existed	no	one	knew	,	not	even	Joe's	wife	;	yet	he	had	always
"	如何	他	真的	存在	不	一	知道	,	不是	甚至	乔的	妻子	;	然而	他	有	总是

['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] .

managed	somehow	.
管理	不知何故	.

“没有人知道他究竟是如何存在的，甚至连乔的妻子也不知道；但他总是能设法生存下来。”

[hiː; hi] ['nevər] ['bɛgd] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['meni]

He	never	begged	;	he	would	not	do	that	;	but	many
他	绝不	乞求	;	他	会	不是	做	那	;	但	许多

他从不乞求；他绝不会那样做；但许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] [hænd] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

a	good	woman	would	hand	out	a	piece	of	bread	or	a	potato	to	the	poor	,
一个	好的	女士	会	手	出去	一个	片	的	面包	或者	一个	土豆	到	这	贫穷的	,

善良的女人会给穷人分发面包或土豆。

[stɑːrvd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['stiːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [dɔːr] , [nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

starved	little	fellow	as	he	went	stealing	by	her	door	,	not	venturing	to	look	up	,
饥饿	小的	同伴	作为	他	去	偷窃	经过	她	门	,	不是	冒险	到	看	向上	,

那个饿得皮包骨头的小家伙偷偷摸摸地从她家门口经过，连头都不敢抬。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

much	less	to	ask	for	anything	.
很多	较少的	到	问	为了	任何事物	.

更别提提出任何要求了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

He	had	never	in	his	life	had	enough	to	eat	,
他	有	绝不	在	他的	生活	有	足够的	到	吃	,

他一生中从未吃饱过饭。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn]

but	still	that	was	not	so	hard	for	him	as	the	persecution	and	derision
但	仍然	那	曾是	不是	所以	难的	为了	他	作为	这	迫害	和	嘲笑

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

he	had	to	take	from	the	other	boys	.
他	有	到	拿	从	这	其他	男孩们	.

但即便如此，对他来说，这仍然不如他不得不忍受的其他男孩的迫害和嘲笑来得痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rɪdɪkjuːl] ,

As	he	grew	older	he	became	more	and	more	sensitive	to	their	ridicule	,
作为	他	生长	老	他	成为	更多的	和	更多的	敏感的	到	他们的	嘲笑	,

随着年龄增长，他越来越在意他们的嘲笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪn] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	his	main	thought	at	all	times	was	to	escape	notice	as	much	as
和	他的	主要的	想法	在	全部	时代	曾是	到	逃脱	注意	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他始终想着要尽可能地不引人注目。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] ['eni][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][wɜːrk][ɔːr]

As	he	was	never	seen	to	take	any	part	with	the	other	children	in	work	or
作为	他	曾是	绝不	已见	到	拿	任何	部分	和	这	其他	孩子们	在	工作	或者

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

人们从未看到他与其他孩子一起参与工作或玩耍，

['piːp(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər]

people	took	it	for	granted	that	he	was	incapable	of	doing	what	the	others
人们	采取	它	为了	的确	那	他	曾是	无法	的	正在做	什么	这	其他的

[dɪd] ,

did	,
做过	,

人们理所当然地认为他不可能做到其他人能做到的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['stuːpɪd][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

and	they	declared	that	he	was	growing	more	stupid	from	day	to	day	.
和	他们	声明	那	他	曾是	生长	更多的	愚蠢的	从	天	到	天	.

他们宣称他一天比一天愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	三

第二章

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pæstʃər]

IN	THE	UPPER	PASTURE
在	这	上	牧场

在上牧场

[ɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] [flaɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['geili] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

On	a	pleasant	summer	afternoon	when	the	flies	were	dancing	gayly	in	the	sun	,
在	一个	令人愉快的	夏天	下午	什么时候	这	苍蝇	是	跳舞	同性恋地	在	这	太阳	,

在一个宜人的夏日午后，苍蝇在阳光下欢快地飞舞着，

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][soʊ] [ɪk'saɪtɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

all	the	boys	and	girls	of	the	Hillside	were	running	about	so	excitedly	that	it
全部	这	男孩们	和	女孩们	的	这	山坡	是	跑步	关于	所以	兴奋地	那	它

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɑːn][hænd][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

was	evident	there	was	something	particular	on	hand	for	that	day	.
曾是	明显	那里	曾是	某物	特别的	在	手	为了	那	天	.

山坡上的所有男孩女孩都兴奋地跑来跑去，显然那天有什么特别的事情发生。

['dʒɑːp] , [ðə; ði]['oʊldɪst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌz; wəz] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,

Jopp	,	the	oldest	one	of	them	all	,	was	leader	of	the	assembly	,
乔普	,	这	最老	一	的	他们	全部	,	曾是	领导者	的	这	集会	,

约普是他们当中年纪最大的，也是议会的领袖。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

and	when	all	the	company	had	come	together	he	announced	that	they	would
和	什么时候	全部	这	公司	有	来	一起	他	宣布	那	他们	会

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['deri] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæstʃər] ,

now	go	to	the	dairy	hut	in	the	upper	pasture	,
现在	去	到	这	奶制品	小屋	在	这	上	牧场	,

当所有人都到齐后，他宣布他们现在要去高处牧场的奶牛棚。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [tʃiːz] ['pɑːrti] .

for	this	was	the	day	for	a	"	cheese	party	.
为了	这	曾是	这	天	为了	一个	"	奶酪	派对	.

因为今天是“奶酪派对”的日子。

" [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

"	But	first	of	all	they	must	decide	who	was	to	stay	below	and	watch
"	但	第一的	的	全部	他们	必须	决定	WHO	曾是	到	停留	以下	和	手表

[ðə; ði] [kaʊz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] .

the	cows	while	the	others	went	to	the	party	.
这	牛	尽管	这	其他的	去	到	这	派对	.

“但首先，他们必须决定谁留在下面看管牛，而其他人去参加聚会。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] ,

That	was	,	of	course	,	a	difficult	question	,
那	曾是	,	的	课程	,	一个	难的	问题	,

这当然是个难题。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

for	no	one	was	inclined	to	sacrifice	himself	for	the	sake	of	the	others
为了	不	一	曾是	倾斜	到	牺牲	他自己	为了	这	清酒	的	这	其他的

[ænd; ənd] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

and	stay	behind	.
和	停留	在后面	.

因为没有人愿意为了他人而牺牲自己，留下来。

['juːli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːr; fər][wʌns] [meɪk] ['ruːdi] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,

Uli	suggested	that	they	might	for	once	make	Rudi	take	care	of	the	cows	,
乌利	建议	那	他们	可能	为了	一次	制作	鲁迪	拿	关心	的	这	牛	,

乌利建议，或许可以破例让鲁迪来照顾牛群。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz]

and	in	order	to	keep	him	mindful	of	his	duties
和	在	命令	到	保持	他	正念	的	他的	职责

为了让他牢记自己的职责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [best] [θræʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːrhænd] .

they	had	best	thrash	him	beforehand	.
他们	有	最好的	鞭挞	他	预先	.

他们最好事先把他揍一顿。

[hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] ,

His	suggestion	met	with	approval	,
他的	建议	遇见	和	赞同	,

他的建议得到了赞同。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['staːtiŋ] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['vɪktɪm] ,

and	some	of	the	leaders	were	already	starting	off	to	find	the	victim	,
和	一些	的	这	领导人	是	已经	开始	离开	到	寻找	这	受害者	,

一些领导人已经开始寻找受害者了。

[wen] [laɪsɪs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ʃrɪlli] ['skriːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] :

when	Lisi's	voice	was	heard	shrilly	screaming	above	the	others	:
什么时候	莉西的	嗓音	曾是	听到	尖锐地	尖叫	多于	这	其他的	:

当莉西的尖叫声盖过其他人的声音时：

" [aɪ] [θɪŋk] - ['noʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd][wʌn] ,

"	I	think	Uli's	notion	is	a	very	stupid	one	,
"	我	思考	-	概念	是	一个	非常	愚蠢的	一	,

我认为乌利的想法非常愚蠢。

[fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]

for	we'll	all	have	to	pay	for	it	when	we	come	home	and	find	the
为了	出色地	全部	有	到	支付	为了	它	什么时候	我们	来	家	和	寻找	这

[kaʊz] [streɪd] [ɔːf] .

cows	strayed	off	.
牛	迷路了	离开	.

因为当我们回家发现牛群走失时，我们所有人都要为此付出代价。

[juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪf] ['ruːdi][ɪz] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [tuː] [kaʊz] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli]

You	don't	suppose	that	if	Rudi	is	too	stupid	to	watch	two	cows	he	would	suddenly
你	不	认为	那	如果	鲁迪	是	也	愚蠢的	到	手表	二	牛	他	会	突然

[biː; bi][smɑːrt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['twenti] !

be	smart	enough	to	take	care	of	twenty	!
是	聪明的	足够的	到	拿	关心	的	二十	!

你不会认为如果鲁迪笨到连两头牛都看不清，他就会突然聪明到能照顾二十头牛吧!

[wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [lɑːts][ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊz] .

We	must	draw	lots	and	three	of	us	must	stay	here	with	the	cows	.
我们	必须	画	很多	和	三	的	我们	必须	停留	这里	和	这	牛	.

我们必须抽签，我们三人必须留在这里照看牛。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

That's	the	only	way	.
那就是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

" [laɪsɪs]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [kənˈvɪnsɪŋ] .

"	Lisi's	argument	was	convincing	.
"	莉西的	争论	曾是	令人信服的	.

“莉西的论点很有说服力。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['sentənst]

The	company	took	her	advice	,	and	three	of	the	number	were	sentenced
这	公司	采取	她	建议	,	和	三	的	这	数字	是	判刑

[tuː; tə] [steɪ] [bɪˈhaɪnd] ,

to	stay	behind	,
到	停留	在后面	,

公司采纳了她的建议，三人被判留守。

['juːli] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [lɑːt] [fel] .

Uli	himself	being	one	of	those	upon	whom	the	unhappy	lot	fell	.
乌利	他自己	存在	一	的	那些	之上	谁	这	不开心	很多	跌倒	.

乌利本人也是不幸中的一员。

['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪgˈzʌltənt] [θrɔːŋ] [ænd; ənd][sæt]

Mumbling	and	grumbling	he	turned	his	back	upon	the	exultant	throng	and	sat
喃喃自语	和	抱怨	他	转向	他的	后退	之上	这	眉飞色舞	人群	和	卫星

[daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

down	upon	the	ground	,
向下	之上	这	地面	,

他一边嘟囔着，一边背过身去，不再理会欢呼雀跃的人群，而是坐在了地上。

— [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , — [waɪl] [ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] ,

—	the	other	two	beside	him	,	—	while	the	rest	,	with	shouts	and	laughter	,
—	这	其他	二	旁	他	,	—	尽管	这	休息	,	和	喊叫	和	笑声	,

[went] ['skæmpərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

went	scampering	up	the	mountain	,
去	四处奔跑	向上	这	山	,

——他身旁的另外两人——而其余的人则欢呼笑着，飞快地跑上山去。

[waɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

wild	with	expectation	.
荒野	和	期待	.

充满期待。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['nəutifaid] [baɪ] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [tʃiːz] [deɪ] ,

The	boys	were	always	notified	by	Franz	Martin	of	the	coming	of	cheese	day	,
这	男孩们	是	总是	已通知	经过	弗朗茨	马丁	的	这	未来	的	奶酪	天	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

弗朗茨·马丁总是会提前通知男孩们奶酪节的到来，而他们，

[ɪn] [tɜːrn] , ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [fər'get] ,

in	turn	,	never	failed	to	remind	him	if	they	thought	he	might	forget	,
在	转动	,	绝不	失败的	到	提醒	他	如果	他们	想法	他	可能	忘记	,

反过来，如果他们觉得他可能会忘记，也总会提醒他。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['geɪlə; 'gælə] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

for	it	was	a	gala	occasion	to	them	.
为了	它	曾是	一个	节日	场合	到	他们	.

因为对他们来说，这是一场盛大的庆典。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [trɪmd] [hɪz; ɪz] [freʃ] [tʃiːz] , ['æftər] [ðiːz] [hæd; həd]

It	was	the	day	when	Franz	Martin	trimmed	his	fresh	cheeses	,	after	these	had
它	曾是	这	天	什么时候	弗朗茨	马丁	修剪过的	他的	新鲜的	奶酪	,	后	这些	有

[bɪn] [prest] ,

been	pressed	,
到过	按下	,

那天，弗朗茨·马丁正在修整他压制好的新鲜奶酪。

[ə; eɪ] [sɔːft] [mæs] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [raʊnd] ['wʊd(ə)n] [fɔːrmz] .

a	soft	mass	,	into	the	round	wooden	forms	.
一个	柔软的	大量的	,	进入	这	圆形的	木制的	表格	.

将柔软的物质倒入圆形木制模具中。

[wen] [ðə; ði] [weɪt]

When	the	weight
什么时候	这	重量

当重量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃiːzi] [mæs] [wʊd] [biː; bi] [prest] [aʊt] [frʌm; frəm]

was	laid	upon	it	some	of	the	cheesy	mass	would	be	pressed	out	from
曾是	铺设	之上	它	一些	的	这	俗气的	大量的	会	是	按下	出去	从

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊld] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

the	edge	of	the	mold	in	the	form	of	a	long	,
这	边缘	的	这	模具	在	这	形式	的	一个	长的	,

将一些奶酪糊放在上面，奶酪糊就会从模具边缘挤出来，形成一条长条状。

[snoʊ] - [waɪt] ['sɔːsɪdʒ] .
snow - white sausage .
雪 - 白色的 香肠 .

雪白的香肠。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [trɪmd] [ɔːf] , ['broʊkən]['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ]
This was trimmed off , broken into pieces , and distributed among the children by
这 曾是 修剪过的 离开 , 破碎的 进入 件 , 和 分布式 之中 这 孩子们 经过
[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['derimən] .
the good - natured dairyman .
这 好的 - 自然 奶农 .

善良的奶农把这些切下来，掰成小块，分发给了孩子们。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [tʃiːz] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] ['evri] [tuː] [wiːks] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
The festival of cheese distribution occurred every two weeks throughout the
这 节日 的 奶酪 分配 发生 每一个 二 周 自始至终 这
['sʌmər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [heild] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
summer and was hailed each time with loud expressions of joy .
夏天 和 曾是 赞誉 每个 时间 和 大声 表达式 的 喜悦 .

整个夏季每两周都会举行一次奶酪分发节，每次都伴随着热烈的欢呼声。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ðer; ðər][plænz]['ruːdi][hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg]
While the children were settling their plans Rudi had been hiding behind a big
尽管 这 孩子们 是 安顿 他们的 计划 鲁迪 有 到过 隐藏 在后面 一个 大的
['θɪs(ə)l] [bʊʃ] .
thistle bush .
蓟 衬套 .

孩子们商量计划的时候，鲁迪躲在一丛大蓟草后面。

[hiː; hi] [kept] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['reɪsɪŋ] [ʌp]
He kept very quiet and did not move until he heard the whole company racing up
他 保留 非常 安静的 和 做过 不是 移动 直到 他 听到 这 所有的 公司 赛车 向上
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
the mountain ;
这 山 ;

他一直保持沉默，直到听到整个队伍奔上山去的声音才动弹；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['veri] ['kɔːʃəsli] .
then he looked out very cautiously .
然后 他 看起来 出去 非常 谨慎地 .

然后他非常谨慎地向外望去。

[ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['blækbɔːld] [sæt] ['sʌlkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks]
The three who had been blackballed sat sulking on the ground with their backs
这 三 WHO 有 到过 被列入黑名单 卫星 生闷气 在 这 地面 和 他们的 背部
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

三个被排挤在外的人背对着他，闷闷不乐地坐在地上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
The others were some distance up the mountain ; their shouting and
这 其他的 是 一些 距离 向上 这 山 ; 他们的 喊叫 和
['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ] [ræŋ] [aʊt] ['merəli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
yodeling rang out merrily from above .
约德尔唱法 响铃 出去 兴高采烈地 从 多于 .

其他人则在山上不远处；他们的喊叫声和约德尔歌声从山上欢快地传来。

['ruːdi] , ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃaʊts] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər]

Rudi	,	hearing	their	shouts	,	was	suddenly	seized	with	an	overwhelming	desire
鲁迪	,	听力	他们的	喊叫	,	曾是	突然	查获	和	一个	压倒	欲望

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃiːz] ['pɑːrti] .

to	join	the	cheese	party	.
到	加入	这	奶酪	派对	.

鲁迪听到他们的喊叫声，突然萌生了加入奶酪派对的强烈愿望。

[hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] , [kæst][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [θriː]

He	stole	out	from	behind	the	bush	,	cast	a	swift	glance	over	toward	the	three
他	偷窃	出去	从	在后面	这	衬套	,	投掷	一个	迅速	瞥一眼	超过	朝向	这	三

['grʌmblərz] ,

grumblers	,
抱怨者	,

他从灌木丛后溜了出来，迅速瞥了一眼那三个抱怨的人。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] , [slɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

and	then	,	softly	and	lightly	as	a	weasel	,	slipped	up	the	mountain	side	.
和	然后	,	轻轻	和	轻轻	作为	一个	黄鼠狼	,	滑倒了	向上	这	山	边	.

然后，像黄鼠狼一样轻盈地溜上了山坡。

['æftər] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læst] [stiːp] [ə'sent] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [griːn] [plæ'toʊ] ,

After	scrambling	up	the	last	steep	ascent	he	came	upon	a	little	fresh	green	plateau	,
后	争抢	向上	这	最后的	陡	上升	他	来了	之上	一个	小的	新鲜的	绿色的	高原	,

艰难地爬上最后一段陡坡后，他来到了一小片翠绿的高原。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['deri] [hʌt] ; [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [brʊk] [went] ['tʌmblɪŋ] [daʊn]

and	there	stood	the	dairy	hut	;	close	beside	it	Clear	Brook	went	tumbling	down
和	那里	站立	这	奶制品	小屋	;	关闭	旁	它	清除	溪	去	翻滚	向下

[ðə; ði] [sloʊp] .

the	slope	.
这	坡	.

那里矗立着一座奶牛场小屋；就在小屋旁边，清澈的小溪从山坡上奔流而下。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [stʊd] [frɑːnts]['mɑːrtn][wɪð; wɪθ] [raʊnd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

In	the	door	of	his	hut	stood	Franz	Martin	with	round	,	smiling	face	,
在	这	门	的	他的	小屋	站立	弗朗茨	马丁	和	圆形的	,	微笑	脸	,

弗朗茨·马丁站在他的小屋门口，圆圆的脸上带着笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['keipəz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

laughing	at	the	strange	capers	that	the	boys	and	girls	were	making	in	their
笑	在	这	奇怪的	刺山柑	那	这	男孩们	和	女孩们	是	制作	在	他们的

['efərts] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

efforts	to	get	to	the	feast	.
努力	到	得到	到	这	盛宴	.

看着男孩女孩们为了参加宴会而做出的种种滑稽举动，他们哈哈大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['fɔːrwərd] [ɪn]['ɔːrdər]

They	had	all	reached	the	hut	and	were	pushing	one	another	forward	in	order
他们	有	全部	达到	这	小屋	和	是	推动	一	其他	向前	在	命令

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wen] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

to	be	as	close	as	possible	when	the	distribution	should	begin	.
到	是	作为	关闭	作为	可能的	什么时候	这	分配	应该	开始	.

他们都到达了小屋，互相推搡着向前，以便在分发物资时尽可能地靠近。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , " [læft] [frɑːnts]['mɑːrtn] ; " [ɪf] [juː; jʊ][ɔːl] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] ,

"	Gently	,	gently	,	"	laughed	Franz	Martin	;	"	if	you	all	crowd	into	the	hut	,
"	轻轻地	,	轻轻地	,	"	笑了	弗朗茨	马丁	;	"	如果	你	全部	人群	进入	这	小屋	,

“轻点，轻点，”弗朗茨·马丁笑着说；“如果你们都挤进小屋里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [lɔːs] .

I	shall	have	no	room	to	cut	the	cheese	,	and	that	will	be	your	loss	.
我	将	有	不	房间	到	切	这	奶酪	,	和	那	将要	是	你的	损失	.

我将没有地方切奶酪了，这将是你的损失。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [staʊt] [naɪf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [tʃiːz] [ðæt] [hiː; hi]

"	Then	he	took	a	stout	knife	and	went	to	the	great	round	cheese	that	he
"	然后	他	采取	一个	肥硕	刀	和	去	到	这	伟大的	圆形的	奶酪	那	他

[hæd; həd] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

had	ready	on	the	table	.
有	准备好	在	这	桌子	.

然后他拿起一把结实的刀，走向桌上准备好的那块又大又圆的奶酪。

[hiː; hi] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [snoʊ] - [waɪt] [roʊl] ,

He	trimmed	it	off	quickly	and	came	out	with	a	long	,	snow	-	white	roll	,
他	修剪过的	它	离开	迅速地	和	来了	出去	和	一个	长的	,	雪	-	白色的	卷	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他迅速地把它修剪了一下，然后拿出了一长条雪白的头发，

['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['piːsɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [pæst] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

breaking	off	pieces	from	it	,	passed	them	about	here	and	there	,
打破	离开	件	从	它	,	通过了	他们	关于	这里	和	那里	,

从中掰下几块，到处传递，

['sʌmtaɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːlər] [wʌnz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]

sometimes	over	the	heads	of	the	taller	ones	to	the	little	fellows	who	could	not
有时	超过	这	头部	的	这	更高	一个	到	这	小的	伙伴们	WHO	可以	不是

[pʊʃ] ['fɔːrwərd] ,

push	forward	,
推	向前	,

有时越过个子高的人，把球传给那些无法向前推进的个子矮小的人。

— [fɔːr; fər][frɑːnts]['mɑːrtn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

—	for	Franz	Martin	wanted	to	be	just	and	fair	in	his	distribution	.
—	为了	弗朗茨	马丁	通缉	到	是	只是	和	公平的	在	他的	分配	.

——因为弗朗茨·马丁希望在分配财产时做到公正公平。

['ruːdi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [roʊ] ,

Rudi	had	been	standing	in	the	outermost	row	,
鲁迪	有	到过	常设	在	这	最外层	排	,

鲁迪当时站在最外排。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [θʌmp] [naʊ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd]

and	when	he	tried	to	push	forward	he	got	a	thump	now	on	one	side	and
和	什么时候	他	尝试	到	推	向前	他	得到	一个	扑通	现在	在	一	边	和

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

now	on	the	other	.
现在	在	这	其他	.

当他试图向前推进时，一会儿被重重地撞了一下，一会儿又被重重地撞了一下。

[soʊ][hiː; hi][ræn][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ; [bʌt; bət][frɑːnts]['mɑːrtn] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

So	he	ran	from	side	to	side	;	but	Franz	Martin	did	not	see	him	at	all	,
所以	他	跑	从	边	到	边	;	但	弗朗茨	马丁	做过	不是	看	他	在	全部	,

于是他左右奔跑；但弗朗茨·马丁根本没看见他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm] [bɪgə(r)] , ['staʊtər] [bɔɪ] ['ɔ:lweɪz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

because	some	bigger	,	stouter	boy	always	crowded	in	ahead	of	him	.
因为	一些	大	,	更粗壮	男生	总是	挤	在	前方	的	他	.

因为总有一些身材更高大、更壮实的男孩挤在他前面。

['faɪnəli] [hi:; hi][gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] [bloʊ] [frʌm; frəm][bɪg] ,

Finally	he	got	such	a	fierce	blow	from	big	,
最后	他	得到	这样的	一个	凶猛的	吹	从	大的	,

最后他遭到了来自大人物的猛烈打击，

['bɜ:rli] ['dʒɑ:p] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [fɑ:r] [ɔ:f] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] ,

burly	Jopp	that	he	was	flung	far	off	to	one	side	,
魁梧的	乔普	那	他	曾是	扔	远的	离开	到	一	边	,

魁梧的乔普被远远地甩到了一边。

['ɔ:lmoʊst] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

almost	turning	a	somersault	before	he	got	his	footing	.
几乎	转弯	一个	空翻	前	他	得到	他的	立足点	.

他差点翻了个跟头才站稳。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][æn; ən][end][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

He	saw	that	the	distribution	was	almost	at	an	end	and	that	he	was
他	锯	那	这	分配	曾是	几乎	在	一个	结尾	和	那	他	曾是

[nɑ:t][tu:; tə]

not	to
不是	到

他看到分发工作几乎已经结束，而他自己也不应该.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[get]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] [tʃi:z] [roʊl] ,

get	even	a	tiny	bit	of	cheese	roll	,
得到	甚至	一个	微小的	少量	的	奶酪	卷	,

哪怕只弄到一小块奶酪卷，

[soʊ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prə'poʊz] [tu:; tə] [get] ['eni] [mɔ:r] [θʌmps] .

so	he	did	not	propose	to	get	any	more	thumps	.
所以	他	做过	不是	提出	到	得到	任何	更多的	咚咚	.

所以他没有提议再挨揍。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [baɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [wer] [sʌm; səm] [jʌŋ] [fɜ:r] [tri:z] [stʊd] ,

He	went	off	by	himself	down	the	slope	,	where	some	young	fir	trees	stood	,
他	去	离开	经过	他自己	向下	这	坡	,	在哪里	一些	年轻的	冷杉	树木	站立	,

他独自一人沿着山坡往下走，那里长着一些幼小的冷杉树。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

and	sat	down	under	them	.
和	卫星	向下	在下面	他们	.

然后坐在它们下面。

[ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [tri:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [fɔ:rθ] ['geili] ['ɪntu:][ðə; ði]

On	the	tallest	of	these	trees	a	little	bird	was	whistling	forth	gayly	into	the
在	这	最高	的	这些	树木	一个	小的	鸟	曾是	吹口哨	前进	同性恋地	进入	这

[braɪt] ['hevəns] ,

bright	heavens	,
明亮的	天	,

在最高的那棵树上，一只小鸟欢快地鸣叫着，飞向明亮的天空。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [bluː] [skaɪz][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

as	though	there	were	nothing	else	in	the	world	but	blue	skies	and	sunshine	.
作为	尽管	那里	是	没有什么	别的	在	这	世界	但	蓝色的	天空	和	阳光	.

仿佛世界上除了蓝天和阳光，再无其他。

['ruːdi] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][glæd] [sɔːŋ] , ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ;

Rudi	,	listening	to	the	glad	song	,	almost	forgot	his	troubles	of	a	moment	ago	;
鲁迪	,	聆听	到	这	高兴的	歌曲	,	几乎	忘了	他的	麻烦	的	一个	片刻	前	;

鲁迪听着欢快的歌声，几乎忘记了刚才的烦恼；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

but	he	could	not	help	looking	over	occasionally	to	the	hut	,
但	他	可以	不是	帮助	寻找	超过	偶尔	到	这	小屋	,

但他还是忍不住时不时地朝那间小屋望去。

[wer] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər]

where	the	shouting	and	laughter	continued	as	the	children	chased	each	other
在哪里	这	喊叫	和	笑声	持续	作为	这	孩子们	追逐	每个	其他

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

孩子们互相追逐嬉戏，欢声笑语不断。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [tʃiːz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

trying	to	snatch	pieces	of	cheese	from	each	other	.
尝试	到	抢夺	件	的	奶酪	从	每个	其他	.

互相试图从对方手中抢夺奶酪。

[wen] ['ruːdi] [sɔː] [ðem; ðəm]['baɪtɪŋ] [ɔːf] [dɪ'lɪʃəs] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [mæs] ,

When	Rudi	saw	them	biting	off	delicious	mouthfuls	of	the	snowy	mass	,
什么时候	鲁迪	锯	他们	咬	离开	可口的	一口一口	的	这	下雪的	大量的	,

当鲁迪看到他们津津有味地大口大口地吃着雪块时，

[hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

he	would	sigh	and	say	to	himself	,	"	Oh	,	if	I	could	only	have	a	little
他	会	叹	和	说	到	他自己	,	"	哦	,	如果	我	可以	仅有的	有	一个	小的

[teɪst] !

taste	!
品尝	!

他会叹口气，自言自语道：“哦，如果我能尝一口就好了！”

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baɪt] [ʌv; əv] [tʃiːz] [roʊl] ;

"	for	he	had	never	had	a	single	bite	of	cheese	roll	;
"	为了	他	有	绝不	有	一个	单身的	咬	的	奶酪	卷	;

因为他从未吃过一口奶酪卷；

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['pɑːrti] .

never	before	had	he	even	ventured	so	far	as	to	join	a	party	.
绝不	前	有	他	甚至	冒险	所以	远的	作为	到	加入	一个	派对	.

他以前从未冒险参加过任何聚会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌmənd] [fɔːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [æz; əz]

But	it	availed	him	nothing	,	even	if	he	summoned	forth	all	his	courage	,	as
但	它	已利用	他	没有什么	,	甚至	如果	他	被召唤	前进	全部	他的	勇气	,	作为

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] ,

he	had	to	-	day	,
他	有	到	-	天	,

但即便他像今天这样鼓起所有勇气，也无济于事。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

and	so	he	came	to	the	melancholy	conclusion	that	he	would	never	in	his	life
和	所以	他	来了	到	这	忧郁	结论	那	他	会	绝不	在	他的	生活

[get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [tʃiːz] [roʊl] .

get	a	taste	of	cheese	roll	.
得到	一个	品尝	的	奶酪	卷	.

于是他悲伤地得出结论：他这辈子恐怕都尝不到奶酪卷的味道了。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ]

The	thought	was	so	disheartening	to	him	that	he	no	longer	heard	the	song
这	想法	曾是	所以	令人沮丧	到	他	那	他	不	更长	听到	这	歌曲

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,

of	the	little	bird	,
的	这	小的	鸟	,

想到这一点，他感到无比沮丧，以至于再也听不到小鸟的歌声了。

[bʌt; bət][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [kwaɪt] ['hoʊpləs] .

but	sat	under	the	bushes	quite	hopeless	.
但	卫星	在下面	这	灌木丛	相当	绝望	.

但他却绝望地坐在灌木丛下。

[naʊ] [ðə; ði] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revləz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp]

Now	the	feast	at	the	hut	was	ended	and	the	revelers	came	down	the	slope
现在	这	盛宴	在	这	小屋	曾是	结束	和	这	狂欢者	来了	向下	这	坡

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

with	a	rush	,
和	一个	匆忙	,

小屋里的宴席结束了，狂欢者们蜂拥而下，沿着山坡走下来。

[iːtʃ]

each
每个

每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	trying	to	get	ahead	of	the	others	,
一	尝试	到	得到	前方	的	这	其他的	,

一个试图超越其他人，

[ðer; ðər] ['iːgərnəs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['pleɪsɪz] .

their	eagerness	leading	to	many	a	roll	and	tumble	down	the	steep	places	.
他们的	渴望	领导	到	许多	一个	卷	和	翻滚	向下	这	陡	地方	.

他们的急切导致许多人从陡峭的地方滚落下来。

[æz; əz][hæns] [went] ['ʃaʊtɪŋ] [pæst][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][fɜːr] [triːz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['ruːdi][hæf] ['hɪd(ə)n]

As	Hans	went	shouting	past	the	group	of	fir	trees	he	discovered	Rudi	half	hidden
作为	汉斯	去	喊叫	过去的	这	团体	的	冷杉	树木	他	发现	鲁迪	一半	隐

['ʌndər] [ðem; ðəm] .

under	them	.
在下面	他们	.

汉斯边喊边走过那片杉树林时，发现鲁迪半个身子藏在树下。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , [oʊld] [moʊl] !

"	Come	out	of	there	,	old	mole	!
"	来	出去	的	那里	,	老的	痣	!

“老鼹鼠，快出来！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

You	must	play	with	us	!
你	必须	玩	和	我们	!

你必须和我们一起玩!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd]['ruːdi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] " [pleɪ] " [wɪð; wɪθ]

"	he	shouted	;	and	Rudi	understood	what	he	was	expected	to	"	play	"	with
"	他	喊叫	;	和	鲁迪	理解	什么	他	曾是	预期的	到	"	玩	"	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他大喊；鲁迪明白了他们希望他跟他们"玩"什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][æz; əz] [blɑːk] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [maɪt] [dʒʌmp]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	was	to	stand	as	block	,	so	that	the	others	might	jump	over	him	.
他	曾是	到	站立	作为	堵塞	,	所以	那	这	其他的	可能	跳	超过	他	.

他要站在那里挡路，让其他人从他身上跳过。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɑːkt] ['oʊvər][æt; ət] ['evri] [dʒʌmp] ,

He	was	usually	knocked	over	at	every	jump	,
他	曾是	通常	敲门	超过	在	每一个	跳	,

他每次跳跃通常都会被撞倒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] ;

and	he	would	much	rather	have	stayed	in	his	little	retreat	;
和	他	会	很多	相当	有	入住	在	他的	小的	撤退	;

他宁愿待在自己的小隐居处;

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]

but	he	knew	what	was	in	store	for	him	if	he	did	not	follow	their
但	他	知道	什么	曾是	在	店铺	为了	他	如果	他	做过	不是	跟随	他们的

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

但他知道，如果不服从他们的命令，等待他的会是什么下场。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'biːdiəntli] .

so	he	came	out	obediently	.
所以	他	来了	出去	顺从地	.

于是他顺从地走了出来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [tʃiːz] [roʊl][dɪd][juː; jʊ][get] ?

"	How	much	cheese	roll	did	you	get	?
"	如何	很多	奶酪	卷	做过	你	得到	?

你买了多少个奶酪卷?

" [hæns] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Hans	yelled	at	him	.
"	汉斯	大喊	在	他	.

汉斯朝他大喊。

" [nʌn] , " ['ænsər] ['ruːdi] .

"	None	,	"	answered	Rudi	.
"	没有任何	,	"	回答	鲁迪	.

"没有,"鲁迪回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ! " [jeld] [hæns] [stɪl] ['laʊdər] .

"	What	a	simpleton	!	"	yelled	Hans	still	louder	.
"	什么	一个	傻瓜	!	"	大喊	汉斯	仍然	更大声	.

"真是个笨蛋！"汉斯的声音更大了。

" [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] [hɪr] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [get] [tʃiːz] [roʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ]
" He comes up here expressly to get cheese roll , and then he goes away
" 他 来 向上 这里 明确地 到 得到 奶酪 卷 , 和 然后 他 去 离开
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ! "
without any ! "
没有 任何 ! "

“他特意来这里买奶酪卷，结果却空手而归！”

" [juː; jʊ]['stuːpɪd]['ruːdi] !
" You stupid Rudi !
" 你 愚蠢的 鲁迪 !

你这个笨蛋鲁迪!

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər]
" they shouted at him from all sides , and the big boys began jumping over
" 他们 喊叫 在 他 从 全部 侧面 , 和 这 大的 男孩们 开始 跳 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他们从四面八方朝他喊叫，大男孩们开始从他身上跳下来。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [nɑːkt]
so that he had hard work getting on his feet as fast as they knocked
所以 那 他 有 难的 工作 获得 在 他的 脚 作为 快速地 作为 他们 敲门
[hɪm; ɪm]['oʊvər] .
him over .
他 超过 .

所以他被撞倒后，费了好大劲才迅速站起来。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [roʊl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [klʌmp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Sometimes he would roll down the hill with a whole clump of them ,
有时 他 会 卷 向下 这 爬坡道 和 一个 所有的 丛 的 他们 ,

有时他会带着一大堆树苗从山坡上滚下来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kən'tɪnjuː] ['roʊlɪŋ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [tʃæns] ['ɑːbstək(ə)l] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and they would all continue rolling until some chance obstacle brought them to
和 他们 会 全部 继续 滚动 直到 一些 机会 障碍 带来 他们 到
[ðer; ðər] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] .
their feet once more .
他们的 脚 一次 更多的 .

它们会一直滚动，直到遇到某个偶然的障碍物才再次站起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['æftər][ðer; ðər] ['bɔɪstərəs] [dɪ'sent] [ðeɪ] [ɔːl][ræn][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [siːk]
After their boisterous descent they all ran in different directions , each one to seek
后 他们的 喧闹的 下降 他们 全部 跑 在 不同的 方向 , 每个 一 到 寻找
[hɪz; ɪz] [oʊn] [kaʊz] .
his own cows .
他的 自己的 牛 .

它们喧闹地跑下山后，各自朝不同的方向奔去，各自去找自己的牛。

['ruːdi][ræn][ɔːf][baɪ] [hɪm'self] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Rudi ran off by himself , far away from them all ,
鲁迪 跑 离开 经过 他自己 , 远的 离开 从 他们 全部 ,

鲁迪独自一人跑开了，远远地离开了他们所有人。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ˈtriːtmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θriː] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,

for	now	he	expected	even	worse	treatment	from	the	three	unfortunates	,
为了	现在	他	预期的	甚至	更糟	治疗	从	这	三	不幸的	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðem; ðəm] .

because	he	had	deserted	them	.
因为	他	有	荒凉的	他们	.

因为他抛弃了这三个不幸的人，所以他现在预计会受到他们更恶劣的对待。

[hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɑːmp] [hoʊl] ,

He	slipped	down	the	hill	to	the	swamp	hole	,
他	滑倒了	向下	这	爬坡道	到	这	沼泽	洞	,

他顺着山坡滑到沼泽坑里，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ɔːr] [bɪˈloʊ] .

and	crouched	down	so	that	he	could	not	be	seen	from	above	or	below	.
和	蹲着	向下	所以	那	他	可以	不是	是	已见	从	多于	或者	以下	.

他蹲下身子，使上下都看不见他。

[ðə; ði] [swɑːmp] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [wer] [ˈwɔːtər] [ˈgæðərd] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd]

The	swamp	hole	was	a	hollow	where	water	gathered	in	spring	and	fall	and
这	沼泽	洞	曾是	一个	空洞的	在哪里	水	聚集	在	春天	和	落下	和

[meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈswɑːmpi] .

made	the	ground	swampy	.
制成	这	地面	沼泽地	.

沼泽坑是春季和秋季积水形成的洼地，使地面变得沼泽化。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] , — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [spɑːt] , [wer] [faɪn] ,

Now	it	was	quite	dry	,	—	a	pleasant	spot	,	where	fine	,
现在	它	曾是	相当	干燥	,	—	一个	令人愉快的	点	,	在哪里	美好的	,

现在天气很干燥，——这是一个宜人的地方，天气很好，

[dɑːrk] [red] [ˈstrɔːberɪz] [ˈraɪpənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [sʌn] [ðæt] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

dark	red	strawberries	ripened	in	the	warm	sun	that	beat	against	the	side	of	the
黑暗的	红色的	草莓	成熟的	在	这	温暖的	太阳	那	打	反对	这	边	的	这

[ˈhɑːloʊ] .

hollow	.
空洞的	.

深红色的草莓在温暖的阳光下成熟，阳光拍打着山谷的侧壁。

[bʌt; bət] [ˈruːdi] [ˈtrembld] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz]

But	Rudi	trembled	as	long	as	he	was	in	the	neighborhood	of	houses
但	鲁迪	颤抖	作为	长的	作为	他	曾是	在	这	邻里	的	房屋

[ænd; ənd] [hɜːrd] [bɔɪz] ,

and	herd	boys	,
和	一群	男孩们	,

但只要身处房屋和牧童的附近，鲁迪就会浑身颤抖。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlætər] [maɪt] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [rɪˈnuː] [ðer; ðər]

for	the	latter	might	discover	him	at	any	moment	and	renew	their
为了	这	后者	可能	发现	他	在	任何	片刻	和	更新	他们的

[ˌpɝːsəˈkjuːʃənz] .

persecutions	.
迫害	.

因为后者随时可能发现他，并重新对他进行迫害。

[hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [saʊnd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

He	sat	there	trembling	at	every	sound	,	for	he	kept	thinking	,	"	Now	they	are
他	卫星	那里	发抖	在	每一个	声音	,	为了	他	保留	思维	,	"	现在	他们	是

[ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] .

coming	after	me	.
未来	后	我	.

他坐在那里，对每一个声音都感到颤抖，因为他一直在想：“现在他们要来抓我了。”

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] ['ʌndər]

"	Suddenly	he	was	filled	with	a	delightful	memory	of	the	little	nook	under
"	突然	他	曾是	已填	和	一个	愉快	记忆	的	这	小的	角落	在下面

[ðə; ðɪ][fɜ:r] [tri:z] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪslɪŋ] [bɜ:rd] [ˌoʊvər'hed] .

the	fir	trees	and	of	the	whistling	bird	overhead	.
这	冷杉	树木	和	的	这	吹口哨	鸟	开销	.

“突然间，他脑海中浮现出一段美好的回忆：杉树下的小角落，以及头顶上鸣叫的鸟儿。”

[hi:; hi] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t] .

He	felt	irresistibly	drawn	to	it	;	he	must	go	back	to	that	spot	.
他	毛毡	无法抗拒地	绘制	到	它	;	他	必须	去	后退	到	那	点	.

他感到自己被那里深深吸引；他必须回到那个地方。

[hi:; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

He	ran	with	all	his	might	up	the	mountain	,
他	跑	和	全部	他的	可能	向上	这	山	,

他拼尽全力跑上山顶，

['nevər] ['stɑ:pɪŋ] [wʌns] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd][hæd; həd]

never	stopping	once	until	he	had	reached	the	group	of	trees	and	had
绝不	停止	一次	直到	他	有	达到	这	团体	的	树木	和	有

[slɪpt] [ɪn] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

slipped	in	under	them	.
滑倒了	在	在下面	他们	.

他一刻不停，直到到达那片树林，并从树下钻了进去。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [saɪd] , [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['væli] ,

The	only	opening	in	this	retreat	was	on	the	outer	side	,	toward	the	valley	,
这	仅有的	开幕	在	这	撤退	曾是	在	这	外	边	,	朝向	这	谷	,

这座避难所唯一的出口在外侧，朝向山谷方向。

[soʊ][hi:; hi] [felt] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] .

so	he	felt	safely	hidden	.
所以	他	毛毡	安全	隐	.

所以他觉得自己藏得很安全。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

All	around	him
全部	大约	他

他周围的一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wʌz; wəz] [greɪt] ['saɪləns] ; [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

was	great	silence	;	no	sound	came	up	from	below	;
曾是	伟大的	沉默	;	不	声音	来了	向上	从	以下	;

一片寂静；下面没有发出任何声音；

['oʊnli][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪslɪŋ] [ɪts] ['meri] [tu:n] .

only	the	little	bird	was	still	whistling	its	merry	tune	.
仅有的	这	小的	鸟	曾是	仍然	吹口哨	它是	欢乐	调	.

只有那只小鸟还在吹着欢快的曲子。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [haɪ] [snoʊ] [pi:ks] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['glɪmər] [ænd; ənd][tu:; tə] [gloʊ] ,

The	sun	was	setting	;	the	high	snow	peaks	began	to	glimmer	and	to	glow	,
这	太阳	曾是	环境	;	这	高的	雪	高峰	开始	到	微光	和	到	辉光	,

太阳正在西沉；高耸的雪峰开始闪烁着光芒。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [griːn] [ælp] [leɪ] [ðə; ði]['goʊldən] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

and	over	the	whole	green	alp	lay	the	golden	evening	light	.
和	超过	这	所有的	绿色的	阿尔卑斯山	躺	这	金的	晚上	光	.

金色的夕阳洒满整个绿色的阿尔卑斯山。

['ruːdi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] ; [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd]

Rudi	looked	about	him	in	silent	wonder	;	an	unknown	feeling	of	security	and
鲁迪	看起来	关于	他	在	沉默的	想知道	;	一个	未知	感觉	的	安全	和

['kʌmfərt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

comfort	came	over	him	.
舒适	来了	超过	他	.

鲁迪默默地环顾四周，心中充满惊奇；一种莫名的安全感和舒适感涌上心头。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ɪn] ['eni]

Here	he	was	safe	;	there	was	no	one	to	be	seen	or	heard	in	any
这里	他	曾是	安全的	;	那里	曾是	不	一	到	是	已见	或者	听到	在	任何

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

在这里他很安全；四面八方都看不到人，也听不到人声。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

He	sat	there	a	long	time	and	would	have	liked	never	to	go	away	again	,
他	卫星	那里	一个	长的	时间	和	会	有	喜欢	绝不	到	去	离开	再次	,

他坐在那里很久，真希望永远都不要离开。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	he	had	never	felt	so	happy	in	his	life	.
为了	他	有	绝不	毛毡	所以	快乐的	在	他的	生活	.

因为他一生中从未感到如此快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] ['hevi] [steps] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

But	he	heard	heavy	steps	coming	from	the	hut	behind	him	.
但	他	听到	重的	步骤	未来	从	这	小屋	在后面	他	.

但他听到身后的小屋里传来沉重的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌkɪt] ;

It	was	the	herdsman	;	he	was	coming	along	carrying	a	small	bucket	;
它	曾是	这	牧人	;	他	曾是	未来	沿着	携带	一个	小的	桶	;

是牧羊人，他提着一个小桶走过来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər] .

he	was	probably	going	to	the	stream	to	fetch	water	.
他	曾是	大概	去	到	这	溪流	到	拿来	水	.

他可能是去溪边打水。

['ruːdi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

Rudi	tried	to	be	as	quiet	as	a	mouse	,
鲁迪	尝试	到	是	作为	安静的	作为	一个	老鼠	,

鲁迪努力让自己像老鼠一样安静。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['evri] [wʌn][skoʊld][ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

for	he	was	so	used	to	having	every	one	scold	and	ridicule	him	that	he
为了	他	曾是	所以	用过的	到	拥有	每一个	一	骂	和	嘲笑	他	那	他

[θɔːt] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] ,

thought	the	herdsman	would	do	the	same	,
想法	这	牧人	会	做	这	相同的	,

因为他早已习惯了被所有人责骂和嘲笑，所以他认为牧羊人也会这样做。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

or	at	least	would	drive	him	away	.
或者	在	至少	会	驾驶	他	离开	.

或者至少会把他赶走。

[hiː; hi] ['hʌdld] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['krækld] .

He	huddled	down	under	the	bushes	;	but	the	branches	crackled	.
他	蜷缩着	向下	在下面	这	灌木丛	;	但	这	分支	噼啪作响	.

他蜷缩在灌木丛下；但树枝发出噼啪声。

[frɑːnts] ['mɑːrtn] ['lisnd] , [ðen] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːr] [triːz] .

Franz	Martin	listened	,	then	came	over	and	looked	under	the	fir	trees	.
弗朗茨	马丁	听着	,	然后	来了	超过	和	看起来	在下面	这	冷杉	树木	.

弗朗茨·马丁听了一会儿，然后走过来，往杉树下看了看。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ?

"	What	are	you	doing	in	there	,	half	buried	in	the	ground	?
"	什么	是	你	正在做	在	那里	,	一半	埋葬	在	这	地面	?

“你在里面干什么？半埋在土里吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

"	asked	the	herdsman	with	smiling	face	.
"	问	这	牧人	和	微笑	脸	.

牧羊人笑着问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] ['ruːdi][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	Nothing	,	"	answered	Rudi	in	a	faint	voice	that	trembled	with	fear	.
"	没有什么	,	"	回答	鲁迪	在	一个	头晕的	嗓音	那	颤抖	和	害怕	.

“没什么，”鲁迪用颤抖着、带着恐惧的微弱声音回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [kʌm] [aʊt] , [tʃaɪld] !

"	Come	out	,	child	!
"	来	出去	,	孩子	!

“出来吧，孩子！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .

You	need	not	be	afraid	,	if	you	have	done	nothing	wrong	.
你	需要	不是	是	害怕的	,	如果	你	有	完毕	没有什么	错误的	.

如果你没有做错任何事，就无需害怕。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

Why	are	you
为什么	是	你

你为什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['haɪdɪŋ] ?

hiding	?
隐藏	?

躲藏?

[dɪd][juː; jʊ] [kriːp] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃiːz] [roʊl][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [piːs] ? "

Did	you	creep	in	here	with	your	cheese	roll	so	that	you	could	eat	it	in	peace	?	"
做过	你	潜行者	在	这里	和	你的	奶酪	卷	所以	那	你	可以	吃	它	在	和平	?	"

你是不是偷偷摸摸地带着奶酪卷进来，想安静地吃掉它?

" [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃiːz] [roʊl] , " [sed] ['ruːdi] , [stɪl] ['tremblɪŋ] .

"	No	;	I	had	no	cheese	roll	,	"	said	Rudi	,	still	trembling	.
"	不	;	我	有	不	奶酪	卷	,	"	说	鲁迪	,	仍然	发抖	.

“不，我没有奶酪卷，”鲁迪颤抖着说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ?
" You didn't ?
" 你 没有 ?

你没做?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
and why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [æskt] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [juːst] [tɔːrd] ['ruːdi]
" asked the herdsman in a tone of voice that no one had ever used toward Rudi
" 问 这 牧人 在 一个 语气 的 嗓音 那 不 一 有 曾经 用过的 朝向 鲁迪
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

"牧羊人用一种以前从未有人对鲁迪用过的语气问道,"

[ə'raʊzɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , — [trʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
arousing an altogether new feeling in him , — trust in a human being .
唤起 一个 共 新的 感觉 在 他 , — 相信 在 一个 人类 存在 .

这在他心中唤起了一种全新的感觉——对人的信任。

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
" They pushed me away , " he answered , as he arose from his hiding place .
" 他们 推动 我 离开 , " 他 回答 , 作为 他 出现 从 他的 隐藏 地方 .

"他们把我推开了,"他从藏身之处站起来回答道。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['frendli] ['hɜːrdzmən] ; " [aɪ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [siː] [juː; jʊ] .
" There , now , " continued the friendly herdsman ; " I can at least see you .
" 那里 , 现在 , " 持续 这 友好的 牧人 ; " 我 能 在 至少 看 你 .

"好了,"友善的牧羊人继续说道,"我至少能看到你了。"

[kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
Come a little nearer .
来 一个 小的 更近 .

再靠近一点。

[ænd; ənd] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [jɔːr'self] [wen] [ðeɪ] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?
And why don't you defend yourself when they push you away ?
和 为什么 不 你 保卫 你自己 什么时候 他们 推 你 离开 ?

当他们推开你的时候,你为什么不反抗呢?

[ðeɪ] [ɔːl] [pʊʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt]
They all push each other , but every one manages to get a turn , and why not
他们 全部 推 每个 其他 , 但 每一个 一 管理 到 得到 一个 转动 , 和 为什么 不是
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

他们互相激励,但每个人都有机会,为什么不能是你呢?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] , " [sed] ['ruːdi] ,
" They are stronger , " said Rudi ,
" 他们 是 更强 , " 说 鲁迪 ,

"他们更强大,"鲁迪说。

[soʊ] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .
so convincingly that Franz Martin could offer no further argument in the matter .
所以 令人信服地 那 弗朗茨 马丁 可以 提供 不 更远 争论 在 这 事情 .

如此令人信服,以至于弗朗茨·马丁无法就此事提出任何进一步的论点。

[hiː; hi] [naʊ] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

He	**now**	**got**	**a**	**good**	**look**	**at**	**the**	**boy**	**,**
他	现在	得到	一个	好的	看	在	这	男生	,

他现在能清楚地看到这个男孩了。

[huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstɔːlwərt] [ˈhɜːrdzmən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stɪk] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪn] [triː] .

who	**stood**	**before**	**the**	**stalwart**	**herdsman**	**like**	**a**	**little**	**stick**	**before**	**a**	**great**	**pine**	**tree**	**.**
WHO	站立	前	这	坚定的	牧人	喜欢	一个	小的	戳	前	一个	伟大的	松树	树	.

他站在魁梧的牧羊人面前，就像一根小树枝站在一棵大松树面前一样。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [ˈpɪtiɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːgər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] ,

The	**strong**	**man**	**looked**	**down**	**pityingly**	**at**	**the**	**meager**	**little**	**figure**	**,**
这	强的	男人	看起来	向下	可怜地	在	这	微薄	小的	数字	,

壮汉怜悯地低头看着眼前瘦小的身影。

[ðæt] [siːmd] [ˈæktʃuəli] [mɪr] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊnz] ; [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ,

that	**seemed**	**actually**	**mere**	**skin**	**and**	**bones**	**;**	**out**	**of**	**the**	**pale**	**,**
那	似乎	实际上	仅仅	皮肤	和	骨头	;	出去	的	这	苍白	,

那看起来实际上只是皮包骨头；在苍白的……之外，

[pɪntʃt] [feɪs] [tuː] [bɪg] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ˈtɪmɪdli] .

pinched	**face**	**two**	**big**	**eyes**	**looked**	**up**	**timidly**	**.**
捏	脸	二	大的	眼睛	看起来	向上	胆怯地	.

脸被捏成一团，两只大眼睛怯生生地抬起来。

" [huːz] [bɔɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈhɜːrdzmən] .

"	**Whose**	**boy**	**are**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**herdsman**	**.**
"	谁	男生	是	你	?	"	问	这	牧人	.

“你是谁家的儿子？”牧羊人问道。

" [ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊbədiːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .

"	**Nobody's**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	没有人	,	"	曾是	这	回答	.

“没有人的，”答案是。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] ['sʌmwer] .

"	**But**	**you**	**must**	**have**	**a**	**home**	**somewhere**	**.**
"	但	你	必须	有	一个	家	某处	.

但你总得有个家吧。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

Where	**do**	**you**	**live**	**?**
在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**71**	**]**
"	[	页	-	]

[第71页]

" [wɪð; wɪθ] [pʊr] [græs] [dʒoʊ] .

"	**With**	**Poor**	**Grass**	**Joe**	**.**
"	和	贫穷的	草	乔	.

“和可怜的格拉斯·乔一起。”

" [frɑːnts] ['mɑːrtn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	**Franz**	**Martin**	**began**	**to**	**understand**	**.**
"	弗朗茨	马丁	开始	到	理解	.

弗朗茨·马丁开始明白了。

" [ɑː] ! [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ;

"	**Ah**	**!**	**so**	**you**	**are**	**that**	**one**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**if**	**remembering**	**something**	**;**
"	啊	!	所以	你	是	那	一	,	"	他	说	,	作为	如果	记住	某物	;

“啊！原来是你啊，”他说道，仿佛想起了什么；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv]['stuːpɪd]['ruːdi] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi]

for	he	had	often	heard	of	Stupid	Rudi	,	who	was	of	no	use	to	anybody
为了	他	有	经常	听到	的	愚蠢的	鲁迪	,	WHO	曾是	的	不	使用	到	任何人

,

,

,

因为他经常听说那个愚蠢的鲁迪，他一点用处都没有。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [dʌl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrd][ə; eɪ] [kaʊ] .

and	was	too	dull	even	to	herd	a	cow	.
和	曾是	也	乏味的	甚至	到	一群	一个	奶牛	.

他愚钝到连放牛都做不到。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ,

"	Come	along	with	me	,	"	he	said	sympathetically	;	"	if	you	live	with	Joe	,
"	来	沿着	和	我	,	"	他	说	同情地	;	"	如果	你	居住	和	乔	,

“跟我来吧，”他同情地说；“如果你和乔住在一起，

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɪr] [ʌv; əv] [græs] [jɔːr'self] .

no	wonder	you	look	like	a	little	spear	of	grass	yourself	.
不	想知道	你	看	喜欢	一个	小的	矛	的	草	你自己	.

难怪你看上去像根小草。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ðə; ði] [tʃiːz] [roʊl][ɪz][ɔːl] [gɔːn] , [bʌt; bət] [wiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

the	cheese	roll	is	all	gone	,	but	we'll	find	something	else	.
这	奶酪	卷	是	全部	已消失	,	但	出色地	寻找	某物	别的	.

奶酪卷已经吃完了，但我们会找到别的替代品。

" ['ruːdi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Rudi	hardly	knew	what	was	happening	to	him	.
"	鲁迪	几乎	知道	什么	曾是	发生	到	他	.

鲁迪几乎不知道自己身上发生了什么事。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['æftər][frɑːnts]['mɑːrtn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] ,

He	followed	after	Franz	Martin	because	he	had	been	told	to	,
他	随后	后	弗朗茨	马丁	因为	他	有	到过	讲述	到	,

他跟随弗朗茨·马丁是因为有人吩咐他这么做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] ['pleʒər] ,

but	it	seemed	as	though	he	were	going	to	some	pleasure	,
但	它	似乎	作为	尽管	他	是	去	到	一些	乐趣	,

但他似乎要去享受某种快乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	was	something	altogether	new	to	him	.
和	那	曾是	某物	共	新的	到	他	.

对他来说，这完全是全新的体验。

[frɑːnts] ['mɑːrtn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] ,

Franz	Martin	went	into	the	hut	,
弗朗茨	马丁	去	进入	这	小屋	,

弗朗茨·马丁走进了小屋，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [raʊnd] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] ,

and	taking	down	a	round	loaf	of	bread	from	an	upper	shelf	,
和	采取	向下	一个	圆形的	面包	的	面包	从	一个	上	架子	,

然后从上层架子上取下一个圆形面包，

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [bɪg] [slaɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [loʊf] .

he	cut	a	big	slice	across	the	whole	loaf	.
他	切	一个	大的	片	穿过	这	所有的	面包	.

他从整个面包上切下一大块。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,

Then	he	went	to	the	huge	ball	of	butter	,
然后	他	去	到	这	巨大的	球	的	黄油	,

然后他走向了那一大块黄油，

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [hækt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [piːs] .

shining	like	a	lump	of	gold	in	the	corner	,	and	hacked	off	a	generous	piece	.
灼灼	喜欢	一个	块	的	金子	在	这	角落	,	和	被黑客攻击	离开	一个	慷慨的	片	.

像角落里一块金子一样闪闪发光，然后砍下了一大块。

[ðɪs] [hiː; hi] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ðə; ði] ['θɪkli] ['bʌtərd] [slaɪs] [tuː; tə] ['ruːdi] .

This	he	spread	over	the	bread	and	then	handed	the	thickly	buttered	slice	to	Rudi	.
这	他	传播	超过	这	面包	和	然后	递交	这	浓密	涂黄油的	片	到	鲁迪	.

他把黄油涂抹在面包上，然后把涂满黄油的面包片递给了鲁迪。

['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Never	in	all	his	life	had	the	boy	had	anything	like	it	.
绝不	在	全部	他的	生活	有	这	男生	有	任何事物	喜欢	它	.

这男孩一生中从未有过这样的经历。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	looked	at	it	as	though	it	could	not	possibly	belong	to	him	.
他	看起来	在	它	作为	尽管	它	可以	不是	可能	属于	到	他	.

他看着它，仿佛它不可能是他的。

" [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] , " [sed] [frɑːnts] ['mɑːrtn] ,

"	Come	outside	and	eat	it	;	I	must	go	for	water	,	"	said	Franz	Martin	,
"	来	外部	和	吃	它	;	我	必须	去	为了	水	,	"	说	弗朗茨	马丁	,

“出来吃吧，我得去打水了。”弗朗茨·马丁说道。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]

while	he	watched	with	twinkling	eyes	the	expression	of	joy	and	amazement
尽管	他	观看	和	闪烁	眼睛	这	表达	的	喜悦	和	惊愕

他睁大眼睛，注视着那喜悦和惊奇的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɑːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

on	the	child's	face	.
在	这	孩子的	脸	.

在孩子的脸上。

['ruːdi] [əu'beid] .

Rudi	obeyed	.
鲁迪	服从	.

鲁迪服从了。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Outside	he	sat	down	on	the	ground	,
外部	他	卫星	向下	在	这	地面	,

他走到外面，坐在地上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['hɜːrdzmən] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [klɪr] [brʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪg] [baɪt] ['ɪntuː]

and	while	the	herdsman	went	over	to	Clear	Brook	he	took	a	big	bite	into
和	尽管	这	牧人	去	超过	到	清除	溪	他	采取	一个	大的	咬	进入

[hɪz; ɪz] [bred] ,

his	bread	,
他的	面包	,

牧羊人走到清水溪边时，狠狠地咬了一口面包。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	then	another	and	another	,
和	然后	其他	和	其他	,

然后又一个，又一个，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [soʊ]

and	could	not	understand	how	there	could	be	anything	in	the	world	so
和	可以	不是	理解	如何	那里	可以	是	任何事物	在	这	世界	所以

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious	,
可口的	,

他无法理解世界上怎么会有如此美味的东西，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

and	how	he	could	have	it	,	and	how	there	could	still	be	some	of
和	如何	他	可以	有	它	,	和	如何	那里	可以	仍然	是	一些	的

[ˌaɪ 'tiː] [left] ,

it	left	,
它	左边	,

以及他如何才能拥有它，以及它如何还能剩下一些。

— [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [piːs] .

—	for	it	was	a	huge	piece	.
—	为了	它	曾是	一个	巨大的	片	.

因为它是一块很大的拼图。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [briːz] [pleɪd] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [swei] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fɜːr] [triːz]

The	evening	breeze	played	softly	about	his	head	and	swayed	the	young	fir	trees
这	晚上	微风	玩	轻轻	关于	他的	头	和	摇摆	这	年轻的	冷杉	树木

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

晚风轻拂过他的头顶，吹得幼小的杉树摇曳生姿。

[wer] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ɪts] ['tɑːpmoʊst] [brænʧ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː]

where	the	little	bird	was	still	sitting	on	its	topmost	branch	and	singing	forth	into
在哪里	这	小的	鸟	曾是	仍然	坐着	在	它是	最顶层	分支	和	歌唱	前进	进入

[ðə; ðɪ] ['goʊldən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

the	golden	evening	sky	.
这	金的	晚上	天空	.

那只小鸟依然栖息在最高的树枝上，对着金色的晚霞歌唱。

['ruːdiːz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

Rudi's	heart	swelled	with	unknown	happiness	and	he	felt	like	singing	with	the
鲁迪的	心	肿胀	和	未知	幸福	和	他	毛毡	喜欢	歌唱	和	这

['lɪt(ə)l] [bɜːrd] .

little	bird	.
小的	鸟	.

鲁迪心中涌起一股莫名的喜悦，他想和小鸟一起歌唱。

[frɑːnts] ['mɑːrtn] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [gɔːn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

Franz	**Martin**	**had**	**meanwhile**	**gone**	**back**	**and**	**forth**	**several**	**times**	**with**	**his**	**little**
弗朗茨	马丁	有	同时	已消失	后退	和	前进	一些	时代	和	他的	小的

[peɪl] .

pail	**.**
桶	.

与此同时，弗朗茨·马丁提着他的小桶来回走了好几趟。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ə'waɪl] [baɪ] [ðə; ðɪ] [striːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Each	**time**	**he**	**had**	**stood**	**awhile**	**by**	**the**	**stream**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**.**
每个	时间	他	有	站立	一会儿	经过	这	溪流	和	看起来	关于	他	.

他每次都会在溪边站一会儿，环顾四周。

[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [noʊ] [lɔːŋgər] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

The	**mountains**	**no**	**longer**	**glowed**	**with**	**the**	**evening**	**light**	**,**
这	山脉	不	更长	发光	和	这	晚上	光	,

群山不再沐浴在夕阳的余晖中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [muːn] [roʊz] [fʊl] [ænd; ənd] ['goʊldən] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [piːks] .

but	**now**	**the**	**moon**	**rose**	**full**	**and**	**golden**	**from**	**behind**	**the**	**white**	**peaks**	**.**
但	现在	这	月亮	玫瑰	满的	和	金的	从	在后面	这	白色的	高峰	.

但现在，一轮皎洁的金月从白雪皑皑的山峰后升起。

[ðə; ðɪ] ['hɜːrdzmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hʌt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['ruːdi] ,

The	**herdsman**	**came**	**back**	**to**	**the**	**hut**	**and**	**stood**	**beside**	**Rudi**	**,**
这	牧人	来了	后退	到	这	小屋	和	站立	旁	鲁迪	,

牧羊人回到小屋，站在鲁迪旁边。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt] .

who	**was**	**still**	**sitting**	**quietly**	**in**	**the**	**same**	**spot**	**.**
WHO	曾是	仍然	坐着	悄悄	在	这	相同的	点	.

他仍然静静地坐在原地。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [duː] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**like**	**it**	**here**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	你	喜欢	它	这里	,	做	你	?

你喜欢这里吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**he**	**asked**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	他	问	和	一个	微笑	.

他笑着问道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['sʌpər] , [aɪ] [siː] .

"	**You**	**have**	**finished**	**your**	**supper**	**,**	**I**	**see**	**.**
"	你	有	完成的	你的	晚餐	,	我	看	.

看来您已经吃完晚饭了。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ?

What	**do**	**you**	**say**	**to**	**going**	**home**	**?**
什么	做	你	说	到	去	家	?

你觉得回家怎么样?

[siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [muːn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [jʊr; jər] [weɪ] .

See	**how**	**the**	**moon**	**has**	**come**	**to**	**light**	**your**	**way**	**.**
看	如何	这	月亮	有	来	到	光	你的	方式	.

看看月亮是如何照亮你的道路的。

" ['ruːdi] [hæd; həd] ['riːəli] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ,

"	**Rudi**	**had**	**really**	**had**	**no**	**thought**	**of**	**leaving**	**,**
"	鲁迪	有	真的	有	不	想法	的	离开	,

“鲁迪其实根本没想过要离开。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['nesəseri] .

but	now	he	realized	that	it	would	probably	be	necessary	.
但	现在	他	已实现	那	它	会	大概	是	必要的	.

但现在他意识到，这或许是必要的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hiː; hi] [ə'roʊz] , [θæŋkt] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

He	arose	,	thanked	Franz	Martin	once	more	,	and	started	off	.
他	出现	,	谢谢	弗朗茨	马丁	一次	更多的	,	和	开始	离开	.

他起身，再次感谢了弗朗茨·马丁，然后启程了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɜːr] [triːz] ; ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

But	he	got	no	farther	than	the	little	fir	trees	;	something	held	him	back	.
但	他	得到	不	更远	比	这	小的	冷杉	树木	;	某物	握住	他	后退	.

但他只走到了小杉树丛那里；有什么东西阻止了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔːr] ,

He	looked	around	once	more	,
他	看起来	大约	一次	更多的	,

他再次环顾四周。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt]

and	finding	that	the	herdsman	had	gone	into	the	cottage	and	could	not
和	寻找	那	这	牧人	有	已消失	进入	这	小屋	和	可以	不是

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

发现牧羊人已经进了小屋，看不见他了。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] ['kwɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [bʊʃɪz] .

he	slipped	in	quickly	under	the	shadowy	bushes	.
他	滑倒了	在	迅速地	在下面	这	阴暗的	灌木丛	.

他迅速溜进了阴暗的灌木丛下。

[frɑːnts] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [kaɪnd] [ɔːr]

Franz	Martin	was	the	only	person	in	all	the	world	who	had	ever	been	kind	or
弗朗茨	马丁	曾是	这	仅有的	人	在	全部	这	世界	WHO	有	曾经	到过	种类	或者

[ˌsɪmpə'θetɪk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

sympathetic	toward	him	.
交感神经	朝向	他	.

弗朗茨·马丁是全世界唯一一个对他友善或同情的人。

[ðɪs] [hæd; həd] [soʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] ;

This	had	so	touched	the	boy	that	he	could	not	go	away	;
这	有	所以	感动	这	男生	那	他	可以	不是	去	离开	;

这件事深深触动了男孩，让他无法离开；

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [steɪ] [nɪr] [ðɪs] [gʊd] [mæn] .

he	felt	he	must	stay	near	this	good	man	.
他	毛毡	他	必须	停留	靠近	这	好的	男人	.

他觉得自己必须留在这个好人身边。

['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] ,

Hidden	by	the	branches	,
隐	经过	这	分支	,

隐藏在树枝间，

['ruːdi] [piːpt] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [get] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv]

Rudi	peeped	through	an	opening	to	see	if	he	might	not	get	another	glimpse	of
鲁迪	偷窥	通过	一个	开幕	到	看	如果	他	可能	不是	得到	其他	一瞥	的

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

鲁迪透过缝隙往里看，想看看能不能再看到他的朋友。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [dɪd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

After	a	little	while	Franz	Martin	did	come	out	again	.
后	一个	小的	尽管	弗朗茨	马丁	做过	来	出去	再次	.

过了一会儿，弗朗茨·马丁又出来了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər]

He	stood	before	the	door	of	his	hut	and	with	folded	arms	looked	out	over
他	站立	前	这	门	的	他的	小屋	和	和	折叠	武器	看起来	出去	超过

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['maʊnt(ə)n] [wɜːrld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['muːnlaɪt] .

the	silent	mountain	world	as	it	lay	before	him	in	the	soft	moonlight	.
这	沉默的	山	世界	作为	它	躺	前	他	在	这	柔软的	月光	.

他站在小屋门口，双臂抱胸，眺望着柔和月光下静谧的山峦世界。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , [tuː] , [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [laɪt] .

The	face	of	the	herdsman	,	too	,	was	illumined	by	the	gentle	light	.
这	脸	的	这	牧人	,	也	,	曾是	照明	经过	这	温和的	光	.

柔和的阳光也照亮了牧羊人的脸庞。

['eni] [wʌn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l]

Any	one	seeing	the	face	at	that	moment	,	with	its	expression	of	peaceful
任何	一	看到	这	脸	在	那	片刻	,	和	它是	表达	的	和平

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

任何人在那一刻看到那张脸上洋溢的平静幸福的表情，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

would	have	been	the	better	for	it	.
会	有	到过	这	更好的	为了	它	.

那样做会更好。

[ðə; ði] [mæn] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['iːvnɪŋ] [prer] .

The	man	folded	his	hands	;	he	seemed	to	be	saying	a	silent	evening	prayer	.
这	男人	折叠	他的	双手	;	他	似乎	到	是	说	一个	沉默的	晚上	祷告	.

那人双手合十，似乎在默默地进行晚祷。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] ,

Suddenly	he	said	in	a	loud	voice	,	"	God	give	you	good	night	,
突然	他	说	在	一个	大声	嗓音	,	"	上帝	给	你	好的	夜晚	,

他突然大声说道："愿上帝赐予你晚安。"

" [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	went	into	his	hut	and	closed	the	door	.
"	和	去	进入	他的	小屋	和	关闭	这	门	.

然后他走进自己的小屋，关上了门。

[ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] ['mesɪdʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

The	good	-	night	message	must	have	been	for	his	old	friends	the	mountains	,
这	好的	-	夜晚	信息	必须	有	到过	为了	他的	老的	朋友们	这	山脉	,

那条晚安信息一定是留给他的老朋友——群山的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðoʊ] [hiː; hi]

and	the	people	whom	he	held	in	his	heart	,	though	he
和	这	人们	谁	他	握住	在	他的	心	,	尽管	他

还有他心中珍视的人们，尽管他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .
could not see them .
可以 不是 看 他们 .

我看不见他们。

['ruːdi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ɔː] .
Rudi had been looking on with silent awe .
鲁迪 有 到过 寻找 在 和 沉默的 敬畏 .

鲁迪一直默默地注视着，心中充满敬畏。

[ɪf] [frɑːnts]['mɑːrtn] [ə'træktɪd] ['evri] [wʌn] [huː] ['evər] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sə'riːn] , ['plez(ə)nt] [weɪz]
If Franz Martin attracted every one who ever knew him by his serene , pleasant ways
如果 弗朗茨 马丁 吸引 每一个 一 WHO 曾经 知道 他 经过 他的 安详 , 令人愉快的 方式
,
,
,

如果说弗朗茨·马丁以他平和、和蔼的举止吸引了所有认识他的人，

[wʌt] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ruːdi]
what love and admiration must he have aroused in the heart of little Rudi
什么 爱 和 钦佩 必须 他 有 被唤醒 在 这 心 的 小的 鲁迪
,
,
,

他一定在小鲁迪心中激起了怎样的爱慕和敬佩呢?

[huːz] ['oʊnli] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
whose only friend and benefactor he was !
谁 仅有的 朋友 和 恩人 他 曾是 !

他是他唯一的朋友和恩人!

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,
When all was dark and quiet in the hut ,
什么时候全部 曾是 黑暗的 和 安静的 在 这 小屋 ,

小屋里一片漆黑寂静的时候，

['ruːdi][roʊz][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
Rudi rose and ran down the mountain as fast as he could .
鲁迪 玫瑰 和 跑 向下 这 山 作为 快速地 作为 他 可以 .

鲁迪起身，以最快的速度跑下山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;
It was late , and there was no light to be seen in the cottage ;
它 曾是 晚的 , 和 那里 曾是 不 光 到 是 已见 在 这 小屋 ;

当时天色已晚，小屋里一片漆黑;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['nevər] [lɔkt] .
but he did not mind , for he knew the door was never locked .
但 他 做过 不是 头脑 , 为了 他 知道 这 门 曾是 绝不 已锁定 .

但他并不在意，因为他知道门从来不会锁。

[hiː; hi] [went] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd]
He went quietly into the house and crept into his bed , which he shared
他 去 悄悄 进入 这 房子 和 悄悄地爬 进入 他的 床 , 哪个 他 共享
[wɪð; wɪθ]['juːli] .
with Uli .
和 乌利 .

他悄悄地走进屋子，爬上他和乌利共用的床。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]

The	latter	was	now	sleeping	heavily	,	after	having	expressed	his	satisfaction	at
这	后者	曾是	现在	睡眠	重度	,	后	拥有	表达	他的	满意	在

['ruːdiːz] ['æbsəns] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] ,

Rudi's	absence	by	exclaiming	,
鲁迪的	缺席	经过	惊呼	,

后者在对鲁迪的缺席表示满意后，兴奋地喊道：

" [haʊ] ['lʌki] [ðæt] ['ruːdi][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] ['stuːpɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][bed] !

"	How	lucky	that	Rudi	is	getting	too	stupid	even	to	find	his	bed	!
"	如何	幸运的	那	鲁迪	是	获得	也	愚蠢的	甚至	到	寻找	他的	床	!

“鲁迪真是太幸运了，他蠢到连自己的床都找不到了！”

[aɪ][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [wʌns] .

I	have	room	to	sleep	in	comfort	for	once	.
我	有	房间	到	睡觉	在	舒适	为了	一次	.

我终于有地方可以舒舒服服地睡一觉了。

" ['ruːdi] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [bɪ'fɔːr]

"	Rudi	lay	down	quietly	,	and	until	his	eyes	closed	he	still	saw	Franz	Martin	before
"	鲁迪	躺	向下	悄悄	,	和	直到	他的	眼睛	关闭	他	仍然	锯	弗朗茨	马丁	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“鲁迪静静地躺了下来，直到闭上眼睛，他仍然能看到弗朗茨·马丁在他面前。”

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] .

standing	in	the	moonlight	with	folded	hands	.
常设	在	这	月光	和	折叠	双手	.

他双手合十，站在月光下。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

For	the	first	time	in	his	life
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活

这是他人生中的第一次

['ruːdi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] .

Rudi	fell	asleep	with	a	happy	heart	.
鲁迪	跌倒	睡着了	和	一个	快乐的	心	.

鲁迪带着幸福的心情睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl]

A	MINISTERING	ANGEL
一个	服侍	天使

一位服侍的天使

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

The	following	day	was	Sunday	.
这	下列的	天	曾是	星期日	.

第二天是星期日。

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] - [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

The	community	of	the	Hillside	belonged	to	the	Beckenried	church	in	the	valley	.
这	社区	的	这	山坡	属于	到	这	-	教会	在	这	谷	.

山坡上的居民属于山谷中的贝肯里德教堂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

It	was	a	long	walk	to	church	,
它	曾是	一个	长的	走	到	教会	,

去教堂的路很长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['regjələrli] ,

but	the	children	were	obliged	to	go	to	Sunday	school	regularly	,
但	这	孩子们	是	有义务	到	去	到	星期日	学校	经常	,

但孩子们必须定期去主日学校上学。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz][stɜ:rn][ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][bi:; bi] ['prɑ:pərli]

for	the	pastor	was	stern	in	insisting	that	the	children	must	be	properly
为了	这	牧师	曾是	船尾	在	坚持	那	这	孩子们	必须	是	适当地

[brɔ:t] [ʌp] .

brought	up	.
带来	向上	.

因为牧师严厉地坚持认为孩子们必须得到正确的教育。

[soʊ][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] [wendid] [ɪts] [wei] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

So	on	that	day	the	whole	troop	wended	its	way	as	usual	down	the	hill	,
所以	在	那	天	这	所有的	部队	温德	它是	方式	作为	通常	向下	这	爬坡道	,

于是那天，整个部队像往常一样蜿蜒下山。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wʊd(ə)n]

and	soon	they	were	all	sitting	as	quietly	as	possible	on	the	long	wooden
和	很快	他们	是	全部	坐着	作为	悄悄	作为	可能的	在	这	长的	木制的

[bentʃiz] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .

benches	in	church	.
长椅	在	教会	.

很快，他们都尽可能安静地坐在教堂里的长木凳上。

['ʌðər] [gru:ps] [hæd; həd] [ə'sembld] ; [ðə; ði]['pæstər][gɑ:t][ðem; ðəm][ɔ:l] ['setld] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn]

Other	groups	had	assembled	;	the	pastor	got	them	all	settled	,	and	then	began
其他	团体	有	组装	;	这	牧师	得到	他们	全部	定居	,	和	然后	开始

.

:
.

其他团体也已聚集完毕；牧师安排好一切后，便开始了讲道。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf] [ˌhɪr'æftər] ,

He	said	that	he	had	told	them	the	last	time	about	the	life	hereafter	,
他	说	那	他	有	讲述	他们	这	最后的	时间	关于	这	生活	此后	,

他说他上次已经跟他们讲过来世的事情了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑ:n]['ru:di] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [naʊ] , ['ru:di] ,

and	as	his	glance	fell	on	Rudi	,	he	continued	:	"	Now	,	Rudi	,
和	作为	他的	瞥一眼	跌倒	在	鲁迪	,	他	持续	:	"	现在	,	鲁迪	,

他的目光落在鲁迪身上，然后继续说道：“鲁迪，

[aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] ['ænsər] ,

I	will	ask	you	something	that	you	can	surely	answer	,
我	将要	问	你	某物	那	你	能	一定	回答	,

我会问你一个你肯定能回答的问题。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

even	if	we	cannot	expect	much	of	you	.
甚至	如果	我们	不能	预计	很多	的	你	.

即使我们不能对你寄予厚望。

[wer] [wɪl] [ɔːl] [gʊd] ['kristʃənz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd] ['ləʊlɪɪst] [ʌv; əv][juː 'es] ,

Where	will	all	good	Christians	—	even	the	poorest	and	lowliest	of	us	,
在哪里	将要	全部	好的	基督徒	—	甚至	这	最贫困	和	最低级	的	我们	,

所有善良的基督徒——即使是最贫穷、最卑微的人——都将何去何从?

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][led] [gʊd] [laɪvz; lɪvz] — ['faɪnəli] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr]

if	we	have	led	good	lives	—	finally	be	so	happy	as	to	know	no	more
如果	我们	有	引领	好的	生活	—	最后	是	所以	快乐的	作为	到	知道	不	更多的

['sɑːroʊ] ? "

sorrow	?	"
悲哀	?	"

如果我们一生行善——最终是否会幸福到不再感到悲伤?

" [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['pæstʃər] , " ['ruːdi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	In	the	hut	of	the	high	pasture	,	"	Rudi	replied	without	hesitating	.
"	在	这	小屋	的	这	高的	牧场	,	"	鲁迪	回复	没有	犹豫不决	.

“在高山牧场的茅屋里,”鲁迪毫不犹豫地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] ['snɪkərɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['tɪmɪdli] .

But	he	heard	snickering	all	about	him	and	looked	around	timidly	.
但	他	听到	窃笑	全部	关于	他	和	看起来	大约	胆怯地	.

但他听到周围传来窃笑声，便怯生生地环顾四周。

['mɑːkɪŋ] ['feɪsɪz] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Mocking	faces	met	him	on	every	side	and	the	children	all	seemed	bursting	with
嘲讽	面孔	遇见	他	在	每一个	边	和	这	孩子们	全部	似乎	爆发	和

[sə'prest] ['læftər] .

suppressed	laughter	.
被抑制	笑声	.

四面八方都是嘲笑的面孔，孩子们似乎都在强忍着笑意。

['ruːdi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] .

Rudi	bent	down	his	head	as	though	he	wished	to	crawl	into	the	floor	.
鲁迪	弯曲	向下	他的	头	作为	尽管	他	希望	到	爬行	进入	这	地面	.

鲁迪低下头，仿佛想钻进地板里。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚz] ['priːviəs] ['les(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

Of	the	pastor's	previous	lesson	he	had	heard	nothing	,
的	这	牧师的	以前的	课	他	有	听到	没有什么	,

他完全没听到牧师之前的讲道内容。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊər] [ɪn] ['dɑːdʒɪŋ] [slaɪ] [ə'tæks] [frʌm; frəm]

because	he	had	been	engaged	the	whole	hour	in	dodging	sly	attacks	from
因为	他	有	到过	已订婚的	这	所有的	小时	在	躲避	狡猾	攻击	从

[ðə; ði] [rɪr] .

the	rear	.
这	后部	.

因为他整整一个小时都在躲避来自后方的狡猾攻击。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

Now	he	had	answered	the	question	entirely	from	his	own	experience	.
现在	他	有	回答	这	问题	完全	从	他的	自己的	经验	.

现在，他完全凭借自己的经验回答了这个问题。

[ðə; ði]['pæstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ruːdi][hæd; həd][noʊ]

The	pastor	looked	at	him	steadily	;	but	when	he	saw	that	Rudi	had	no
这	牧师	看起来	在	他	稳步	;	但	什么时候	他	锯	那	鲁迪	有	不

[θɔːt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,

thought	of	laughing	,
想法	的	笑	,

牧师直直地看着他；但当他发现鲁迪没有一丝笑意时，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli]

but	was	sitting	there	in	fear	and	mortification	,	he	shook	his	head	doubtfully
但	曾是	坐着	那里	在	害怕	和	屈辱	,	他	摇晃	他的	头	怀疑地

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

但他却坐在那里，恐惧和羞愧交加，他疑惑地摇了摇头，说道：

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	There	is	nothing	to	be	done	with	him	.
"	那里	是	没有什么	到	是	完毕	和	他	.

“对他无计可施了。”

" [wen] [ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['æftər]['ruːdi] , ['læfɪŋ]

"	When	the	lesson	was	over	the	whole	crowd	came	running	after	Rudi	,	laughing
"	什么时候	这	课	曾是	超过	这	所有的	人群	来了	跑步	后	鲁迪	,	笑

['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

noisily	and	shouting	,
喧闹地	和	喊叫	,

“课结束后，所有人都追着鲁迪跑过来，大声笑着喊叫着，

" ['ruːdi] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] ['pɑːrti][ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] ? " [ænd; ənd] " ['ruːdi]

"	Rudi	,	were	you	dreaming	of	the	cheese	party	in	Sunday	school	?	"	and	"	Rudi
"	鲁迪	,	是	你	做梦	的	这	奶酪	派对	在	星期日	学校	?	"	和	"	鲁迪

,

,

,

“鲁迪，你是不是梦到主日学校的奶酪派对了？”以及“鲁迪，

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] [tʃiːz] [roʊlz] ?

why	didn't	you	tell	about	cheese	rolls	?
为什么	没有	你	告诉	关于	奶酪	卷	?

你为什么不告诉我奶酪卷的事?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ræbɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi]

"	The	boy	ran	away	like	a	hunted	rabbit	,	trying	to	escape	from	his	noisy
"	这	男生	跑	离开	喜欢	一个	猎杀	兔子	,	尝试	到	逃脱	从	他的	嘈杂

[tɔː'mentəz] .

tormentors	.
折磨者	.

“男孩像一只被追赶的兔子一样逃跑，试图逃离那些吵闹的折磨者。”

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] [pər'suː] [hɪm; ɪm] ,

He	ran	up	the	hill	,	where	he	knew	the	others	would	not	pursue	him	,
他	跑	向上	这	爬坡道	,	在哪里	他	知道	这	其他的	会	不是	追求	他	,

他跑上山坡，因为他知道其他人不会追上来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

for	they	meant	to	pass	the	pleasant	summer	afternoon	down	in	the	village	.
为了	他们	意思是	到	经过	这	令人愉快的	夏天	下午	向下	在	这	村庄	.

因为他们打算在村子里度过这个宜人的夏日午后。

[hiː; hi][ræn] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

He	ran	farther	and	farther	up	the	mountain	.
他	跑	更远	和	更远	向上	这	山	.

他一路向上，越跑越远。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['traɪəlz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɑːləs] :

For	all	his	trials	he	had	now	a	solace	:
为了	全部	他的	试验	他	有	现在	一个	慰藉	:

尽管经历了种种磨难，他现在终于得到了慰藉：

[hiː; hi][kʊd; kəd][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	could	fly	to	the	upper	pasture	and	console	himself	with	the
他	可以	飞	到	这	上	牧场	和	安慰	他自己	和	这

他可以飞到上面的牧场，用……来安慰自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[saɪt] [ʌv; əv][frɑːnts]['mɑːrtənz] ['frendli] [feɪs] .

sight	of	Franz	Martin's	friendly	face	.
视线	的	弗朗茨	马丁的	友好的	脸	.

看到了弗朗茨·马丁友善的面容。

[ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [pər'suːt]

There	he	could	sit	very	quietly	in	his	little	retreat	and	be	safe	from	pursuit
那里	他	可以	坐	非常	悄悄	在	他的	小的	撤退	和	是	安全的	从	追逐

.

:

.

在那里，他可以安静地坐在自己的小隐居处，免受追捕。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːr] [triːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz] [ə'gen]

As	he	sat	there	to	-	day	under	the	fir	trees	,	the	little	bird	was	again
作为	他	卫星	那里	到	-	天	在下面	这	冷杉	树木	,	这	小的	鸟	曾是	再次

['sɪŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

singing	overhead	.
歌唱	开销	.

今天他坐在杉树下时，那只小鸟又在头顶上歌唱了。

[ðə; ði] [snoʊ] [piːks] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

The	snow	peaks	glistened	in	the	sun	,
这	雪	高峰	闪闪发光	在	这	太阳	,

阳光下，雪峰闪闪发光。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [klɪr] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [griːn] [sloʊps]

and	here	and	there	a	clear	mountain	stream	made	its	way	between	green	slopes
和	这里	和	那里	一个	清除	山	溪流	制成	它是	方式	之间	绿色的	连续下坡

[ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] .

of	verdure	.
的	绿意盎然	.

不时有清澈的山涧在翠绿的山坡间蜿蜒流淌。

['ruːdi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [siːn] .

Rudi	breathed	a	sigh	of	contentment	as	he	looked	over	the	peaceful	scene	.
鲁迪	呼吸	一个	叹	的	满意	作为	他	看起来	超过	这	和平	场景	.

鲁迪看着眼前宁静的景象，满足地叹了口气。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [tɔːˈmentəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

He	forgot	all	about	his	recent	tormentors	and	was	conscious	only	of	the	one
他	忘了	全部	关于	他的	最近的	折磨者	和	曾是	有意识的	仅有的	的	这	一

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

他完全忘记了最近折磨他的人，脑子里只有一个愿望。

— [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [spɑːt] [əˈgen] .

—	that	he	might	never	have	to	leave	this	spot	again	.
—	那	他	可能	绝不	有	到	离开	这	点	再次	.

——他或许再也不用离开这个地方了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][frɑːnts][ˈmɑːrtn] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Now	and	then	he	got	a	glimpse	of	Franz	Martin	,	for	whom	he	was
现在	和	然后	他	得到	一个	一瞥	的	弗朗茨	马丁	,	为了	谁	他	曾是

[kənˈtɪnjuəli] [ˈwɑtʃɪŋ] .

continually	watching	.
持续	观看	.

他时不时会瞥见弗朗茨·马丁的身影，他一直在关注着他。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kraʊtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪmˈself] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Then	he	would	crouch	down	and	make	himself	as	small	as	possible	,
然后	他	会	蹲伏	向下	和	制作	他自己	作为	小的	作为	可能的	,

然后他会蹲下身子，尽可能地缩小自己的体积。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [frɑːnts][ˈmɑːrtn] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] [əˈgen] [hiː; hi]

for	he	had	the	feeling	that	if	Franz	Martin	should	find	him	here	again	he
为了	他	有	这	感觉	那	如果	弗朗茨	马丁	应该	寻找	他	这里	再次	他

[maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,

might	think	he	had	come	to	get	another	piece	of	bread	and	butter	,
可能	思考	他	有	来	到	得到	其他	片	的	面包	和	黄油	,

因为他觉得，如果弗朗茨·马丁再次在这里发现他，可能会认为他是来讨要另一块面包和黄油的。

[waɪl] [ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]

while	really	it	was	only	because	this	man	was	the	first	and	only	person
尽管	真的	它	曾是	仅有的	因为	这	男人	曾是	这	第一的	和	仅有的	人

[huː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['frendli] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	had	ever	been	friendly	and	kind	to	him	,
WHO	有	曾经	到过	友好的	和	种类	到	他	,

而实际上，这仅仅是因为这个人是第一个也是唯一一个对他友好和善良的人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['hæpiːɜ˞] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

so	that	he	felt	happier	in	his	presence	than	anywhere	else	in	the	world	.
所以	那	他	毛毡	更快乐	在	他的	在场	比	任何地方	别的	在	这	世界	.

所以，在他身边，他感到比在世界上任何其他地方都更快乐。

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ,

The	herdsman	did	not	discover	him	,
这	牧人	做过	不是	发现	他	,

牧羊人没有发现他。

[ænd; ənd]['ruːdi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][frɑːnts]['mɑːrtn]

and	Rudi	sat	in	his	little	nook	until	the	stars	came	out	and	Franz	Martin
和	鲁迪	卫星	在	他的	小的	角落	直到	这	明星	来了	出去	和	弗朗茨	马丁

[stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌt] [əˈgen] [ænd; ənd] [sed] ,

stepped	forth	from	his	hut	again	and	said	,
步	前进	从	他的	小屋	再次	和	说	,

鲁迪就坐在他的小角落里，直到星星都出来了，弗朗茨·马丁再次从他的小屋里走出来，说道：

" [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] .
" God give you good night .
" 上帝 给 你 好的 夜晚 .

愿上帝赐你晚安。

" [ðen] [æt; ət] [læst] ['ruːdi] [ræn] [hoʊm] .
" Then at last Rudi ran home .
" 然后 在 最后的 鲁迪 跑 家 .

最后，鲁迪跑回了家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] , [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] ; [bʌt; bət]
It was late , as on the evening before , when he found his bed ; but
它 曾是 晚的 , 作为 在 这 晚上 前 , 什么时候 他 成立 他的 床 ; 但

和前一天晚上一样，他找到床铺时已经很晚了；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .
to - night he was hungry , for he had had nothing since morning .
到 - 夜晚 他 曾是 饥饿的 , 为了 他 有 有 没有什么 自从 早晨 .

今晚他很饿，因为他从早上到现在什么都没吃。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɑːn] [ðə; ði]
He did not mind it very much , though , he had been so happy on the
他 做过 不是 头脑 它 非常 很多 , 尽管 , 他 有 到过 所以 快乐的 在 这
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

不过他并不太在意，他在山上过得很开心。

[soʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [pæst] .
So a whole week passed .
所以 一个 所有的 星期 通过了 .

就这样，整整一周过去了。

[wen'evər] ['ruːdi] [θɔːt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [ælp] [ænd; ənd]
Whenever Rudi thought no one was watching him he ran up the alp and
每当 鲁迪 想法 不 一 曾是 观看 他 他 跑 向上 这 阿尔卑斯山 和
[slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
slipped into his hiding place .
滑倒了 进入 他的 隐藏 地方 .

每当鲁迪认为没有人注意他时，他就会跑上山坡，溜进他的藏身之处。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [frʌm; frəm] ['moʊmənt] [tuː; tə]
There he would observe the doings of the herdsman from moment to
那里 他 会 观察 这 行为 的 这 牧人 从 片刻 到
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

在那里，他会时刻观察牧羊人的一举一动。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [sed] ,
and never would he leave his hiding place until Franz Martin had said ,
和 绝不 会 他 离开 他的 隐藏 地方 直到 弗朗茨 马丁 有 说 ,

他绝不会离开藏身之处，直到弗朗茨·马丁开口为止。

" [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] .
" God give you good night .
" 上帝 给 你 好的 夜晚 .

愿上帝赐你晚安。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈblesɪŋ] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər]
" It seemed to him now as though the evening blessing were meant for
" 它 似乎 到 他 现在 作为 尽管 这 晚上 祝福 是 意思是 为了
[hɪm; ɪm] , [tuː] .
him , too .
他 , 也 .

“他现在觉得，这晚间的祝福似乎也是为他准备的。”

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wɜːr; wər] [ɪkˈsepʃənəli] [wɔːrm] .
The days that followed were exceptionally warm .
这 天 那 随后 是 非常 温暖的 .

接下来的几天异常温暖。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [ˈklaʊdləs] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
The sun rose each morning in a sky as cloudless as that in which it had
这 太阳 玫瑰 每个 早晨 在 一个 天空 作为 无云 作为 那 在 哪个 它 有
[sʌŋk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
sunk the night before .
沉没 这 夜晚 前 .

每天早晨，太阳都会在和前一天晚上一样晴朗无云的天空中升起。

[ðə; ði] [ˈpæstʃərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [faɪn] ,
The pasturage was especially fine ,
这 牧草 曾是 尤其 美好的 ,

牧场特别好，

[ænd; ənd][frɑːnts] [ˈmɑːrtn] [gɑːt] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊz] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [moʊst]
and Franz Martin got such rich milk from the cows that he turned out most
和 弗朗茨 马丁 得到 这样的 富有的 牛奶 从 这 牛 那 他 转向 出去 最多
[ˈeksələnt] [tʃiːz] .
excellent cheeses .
出色的 奶酪 .

弗朗茨·马丁从奶牛那里得到了非常优质的牛奶，用这些牛奶制作出了非常上等的奶酪。

[ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,
That pleased him ,
那 高兴 他 ,

他很高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈwɪs(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈɜːrliɪst] [dɑːn] [tuː; tə] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz]
and his happy whistle could be heard from earliest dawn to evening as
和 他的 快乐的 哨 可以 是 听到 从 最早 黎明 到 晚上 作为
[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
he went about his work .
他 去 关于 他的 工作 .

从黎明到黄昏，他一边工作一边发出快乐的口哨声。

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ˈiːv(ə)n] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
On Saturday of this week he was at work even earlier than usual ,
在 周六 的 这 星期 他 曾是 在 工作 甚至 早些时候 比 通常 ,

本周六，他比平时更早到岗。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv]
for this was one of the days when he was to carry three or four of
为了 这 曾是 一 的 这 天 什么时候 他 曾是 到 携带 三 或者 四 的
[ðə; ði] [tʃiːz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ʃɪpt] .
the cheeses down to the lake and have them shipped .
这 奶酪 向下 到 这 湖 和 有 他们 已发货 .

因为那天他要把三四个奶酪搬到湖边，然后运走。

[suːn] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [pækt] [ænd; ənd] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Soon	he	had	them	packed	and	strapped	to	his	back	and	was
很快	他	有	他们	包装	和	绑带	到	他的	后退	和	曾是

['trʌdʒɪŋ] [ɪn] ['hæpi] [muːd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

trudging	in	happy	mood	down	the	mountain	,
艰难跋涉	在	快乐的	情绪	向下	这	山	,

很快他就把东西打包好，背在背上，兴高采烈地沿着山路走下去了。

['ælpənˌstɑːk] [ɪn][hænd] .

alpenstock	in	hand	.
登山杖	在	手	.

手持登山杖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] .

It	was	the	hottest	day	of	the	whole	summer	.
它	曾是	这	最热门	天	的	这	所有的	夏天	.

这是整个夏天最热的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [daʊn] [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] ,

The	farther	down	he	went	the	more	he	was	oppressed	by	the	excessive	heat	,
这	更远	向下	他	去	这	更多的	他	曾是	受压迫者	经过	这	过多的	热	,

他越往下走，就越感到酷热难耐。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [oʊ] ,

and	many	times	he	said	to	himself	,	"	Oh	,
和	许多	时代	他	说	到	他自己	,	"	哦	,

他多次自言自语道："哦，

[haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hʌt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['ʌpər] [er] !

how	glad	I	shall	be	to	get	back	to	my	hut	this	evening	in	the	cool	upper	air	!
如何	高兴的	我	将	是	到	得到	后退	到	我的	小屋	这	晚上	在	这	凉爽的	上	空气	!

今晚能回到凉爽的高空小屋，我该有多高兴啊！

[daʊn] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [æn; ən]['ʌv(ə)n] .

Down	here	it	is	like	an	oven	.
向下	这里	它	是	喜欢	一个	烤箱	.

这里就像个烤箱。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri]

"	He	reached	the	landing	place	just	as	the	boat	came	in	that	was	to	carry
"	他	达到	这	降落	地方	只是	作为	这	船	来了	在	那	曾是	到	携带

[ðə; ði] [tʃiːz] .

the	cheese	.
这	奶酪	.

"他到达码头时，运送奶酪的船正好驶入码头。"

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['setld] ,

His	business	was	quickly	settled	,
他的	商业	曾是	迅速地	定居	,

他的事很快就解决了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [raɪt] [bæk] [ʌp] [ðə; ði]

and	then	he	stood	a	moment	thinking	whether	he	should	go	right	back	up	the
和	然后	他	站立	一个	片刻	思维	无论	他	应该	去	正确的	后退	向上	这

['maʊnt(ə)n] [ɔːr][stɑːp][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

mountain	or	stop	for	something	to	eat	.
山	或者	停止	为了	某物	到	吃	.

然后他站在那里想了一会儿，是应该继续上山，还是停下来吃点东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] ;

But	he	had	no	appetite	;
但	他	有	不	食欲	;

但他没有食欲；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ['oʊnli][tuː; tə][get] [bæk] .

his	head	was	hot	and	heavy	and	he	wished	only	to	get	back	.
他的	头	曾是	热的	和	重的	和	他	希望	仅有的	到	得到	后退	.

他头又热又沉，只想赶紧回去。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Then	some	one	touched	his	arm	.
然后	一些	一	感动	他的	手臂	.

然后有人碰了碰他的胳膊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hændz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [helpt] [loʊd][ðə; ði][boʊt] .

It	was	one	of	the	ship	hands	who	had	just	helped	load	the	boat	.
它	曾是	一	的	这	船	双手	WHO	有	只是	帮助	加载	这	船	.

那是刚刚帮忙装船的一名船员。

" [kʌm] , [frɑːnts]['mɑːrtn] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] ;

"	Come	,	Franz	Martin	;	it	is	a	warm	day	;
"	来	,	弗朗茨	马丁	;	它	是	一个	温暖的	天	;

“来吧，弗朗茨·马丁；今天天气很暖和；

[wiːl] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

we'll	go	in	the	shade	and	have	a	glass	of	wine	,	"	he	said	,
出色地	去	在	这	阴影	和	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	"	他	说	,

“我们到阴凉处去，喝杯酒吧，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['hɜːrdzmən] [tɔːrd] [ðə; ði]['tævərn] [wer] [ðə; ði][bɪg] [triːz] [stʊd] .

as	he	drew	the	herdsman	toward	the	tavern	where	the	big	trees	stood	.
作为	他	画	这	牧人	朝向	这	酒馆	在哪里	这	大的	树木	站立	.

他拉着牧羊人朝那座长着大树的酒馆走去。

[frɑːnts]['mɑːrtn][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

Franz	Martin	was	hot	and	thirsty	and	was	not	averse	to	sitting	down	a
弗朗茨	马丁	曾是	热的	和	渴	和	曾是	不是	反	到	坐着	向下	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

little	while	in	the	shade	.
小的	尽管	在	这	阴影	.

弗朗茨·马丁又热又渴，不介意在树荫下坐一会儿。

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][wʌn] [drɑːft] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][roʊz] ,

He	emptied	his	glass	at	one	draught	;	but	in	a	few	moments	he	rose	,
他	清空	他的	玻璃	在	一	草稿	;	但	在	一个	很少	时刻	他	玫瑰	,

他一口气喝光了杯中的酒；但过了一会儿，他就站了起来。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [əˈprest] [baɪ] [ðɪs] ['hevi] ['loʊər] [er] ,

saying	that	he	felt	quite	oppressed	by	this	heavy	lower	air	,
说	那	他	毛毡	相当	受压迫者	经过	这	重的	降低	空气	,

他说他感到被这股沉重的低沉空气压得喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][koʊld] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [waɪn] .

and	that	he	was	used	to	cold	milk	and	water	and	not	to	wine	.
和	那	他	曾是	用过的	到	寒冷的	牛奶	和	水	和	不是	到	葡萄酒	.

他习惯喝冷牛奶和冷水，不习惯喝葡萄酒。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] [ʌp] [ðə; ði]

He	took	leave	of	his	companion	and	started	off	with	long	strides	up	the
他	采取	离开	的	他的	伴侣	和	开始	离开	和	长的	步幅	向上	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

他向同伴告别，迈着大步开始向山上攀登。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [əˈsent] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

But	never	had	he	found	the	ascent	so	difficult	.
但	绝不	有	他	成立	这	上升	所以	难的	.

但他从未觉得攀登如此艰难。

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [biːt] [ə'pɑːn]
The noonday sun beat upon
这 午 太阳 打 之上

正午的阳光炙烤着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [θrɔbd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][soʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
his head , his pulse throbbed , and his feet were so heavy that he could
他的 头 , 他的 脉冲 悸动 , 和 他的 脚 是 所以 重的 那 他 可以
['skersli] [lɪft][ðem; ðəm] .
scarcely lift them .
几乎 举起 他们 .

他头痛欲裂，脉搏跳动，双脚沉重得几乎抬不起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['rezəluːtli] .
But he kept on resolutely .
但 他 保留 在 坚决地 .

但他坚定地继续前进。

[ðə; ði] ['stiːpə] [ðə; ði] [ælp] [ðə; ði][lɔːŋgər] [gruː] [hɪz; ɪz] [straɪdz] ,
The steeper the alp the longer grew his strides ,
这 更陡峭 这 阿尔卑斯山 这 更长 生长 他的 步幅 ,

山路越陡，他的步幅就越大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːrd] [hɪm'self] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]
and he spurred himself on with the prospect that now there was only an
和 他 受到刺激 他自己 在 和 这 前景 那 现在 那里 曾是 仅有的 一个
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

他想到只剩一个小时了，便以此激励自己继续前进。

[naʊ] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['aʊər] [ʌv; əv][hɑːt] ['klaɪmɪŋ] [bɪ'fɔːr]
now a half hour , and at last only a quarter hour of hot climbing before
现在 一个 一半 小时 , 和 在 最后的 仅有的 一个 四分之一 小时 的 热的 攀登 前
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

现在还有半个小时，最后只剩下十五分钟的艰苦攀登了；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [heɪ] .
then he would be at home and could lie down to rest on the fresh hay .
然后 他 会 是 在 家 和 可以 说谎 向下 到 休息 在 这 新鲜的 干草 .

那样他就能回到家，躺在新鲜的干草上休息了。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [stiːp] [ə'sent] .
Now he had reached the last steep ascent .
现在 他 有 达到 这 最后的 陡 上升 .

现在他已经到达了最后一段陡峭的山路。

[ðə; ði] [sʌn] [bəːnd] [laɪk]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [gruː] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
The sun burned like fire on his head ; suddenly all grew dark before his eyes ;
这 太阳 烧伤 喜欢 火 在 他的 头 ; 突然 全部 生长 黑暗的 前 他的 眼睛 ;

太阳像火一样灼烧着他的头；突然间，眼前一片漆黑；

[hiː; hi] [swei] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .
he swayed and fell heavily to the ground — he had lost consciousness .
他 摇摆 和 跌倒 重度 到 这 地面 — 他 有 丢失的 意识 .

他摇晃了一下，重重地摔倒在地——他失去了知觉。

[wen] [ðə; ði] ['mɪlkər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

When	**the**	**milker**	**came**	**in**	**the**	**evening**	**he**	**found**	**that**	**Franz**	**Martin**	**had**	**not**	**yet**
什么时候	这	挤奶器	来了	在	这	晚上	他	成立	那	弗朗茨	马丁	有	不是	然而

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

晚上挤奶工来的时候，发现弗朗茨·马丁还没有回来。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [mɪlk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ;

He	**set**	**the**	**milk**	**down**	**in**	**the**	**corner**	**and**	**went**	**away**	**;**
他	放	这	牛奶	向下	在	这	角落	和	去	离开	;

他把牛奶放在角落里，然后走了；

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['derimən] .

he	**never**	**thought**	**of**	**looking**	**about**	**for**	**the**	**dairyman**	**.**
他	绝不	想法	的	寻找	关于	为了	这	奶农	.

他从来没想过要去找送奶工。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðer; ðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][frɑːnts]

But	**there**	**was**	**some**	**one**	**else**	**there**	**who**	**had**	**been**	**looking**	**for**	**Franz**
但	那里	曾是	一些	一	别的	那里	WHO	有	到过	寻找	为了	弗朗茨

['mɑːrtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Martin	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
马丁	为了	一个	长的	时间	,

但那里还有另一个人，他一直在寻找弗朗茨·马丁。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ruːdi] .

and	**that**	**was**	**Rudi**	**.**
和	那	曾是	鲁迪	.

那就是鲁迪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

The	**boy**	**had**	**been**	**sitting**	**in**	**his**	**retreat**	**for**	**several**	**hours**	**.**
这	男生	有	到过	坐着	在	他的	撤退	为了	一些	小时	.

男孩已经在自己的静居处坐了好几个小时了。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [step] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['fɑːloʊd]

He	**knew**	**every**	**step**	**the**	**herdsman**	**had**	**to**	**make**	**and**	**how**	**his**	**duties**	**followed**
他	知道	每一个	步	这	牧人	有	到	制作	和	如何	他的	职责	随后

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ;

one	**after**	**another**	**;**
一	后	其他	;

他知道牧羊人必须走的每一步，以及他的职责是如何依次进行的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [left] [ðə; ði] [mɪlk] ['stændɪŋ]

he	**was**	**very**	**much**	**surprised**	**to**	**see**	**how**	**long**	**Franz**	**Martin**	**left**	**the**	**milk**	**standing**
他	曾是	非常	很多	惊讶	到	看	如何	长的	弗朗茨	马丁	左边	这	牛奶	常设

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	**-**	**day**	**,**
到	-	天	,

他非常惊讶地发现弗朗茨·马丁今天竟然让牛奶静置了那么久。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] ['ves(ə)lz] .

for	**he**	**had**	**always**	**poured**	**it**	**immediately**	**into**	**the**	**various**	**vessels**	**.**
为了	他	有	总是	倾倒	它	立即地	进入	这	各种各样的	船只	.

因为他总是立即将酒倒入各种容器中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] ['bʌtərɪŋ] , [wʌz; wəz] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [pænz][ænd; ənd] [left]

Some	of	it	,	for	buttering	,	was	poured	into	the	big	round	pans	and	left
一些	的	它	,	为了	涂抹黄油	,	曾是	倾倒	进入	这	大的	圆形的	平底锅	和	左边

[tu:; tə][stænd]

to	stand
到	站立

一部分黄油被倒入大的圆形平底锅中，用来涂抹，然后静置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 81]

[页 -]

[第 81 页]

[ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [kri:m] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] ;

until	all	the	cream	rose	to	the	top	in	a	thick	layer	;
直到	全部	这	奶油	玫瑰	到	这	顶部	在	一个	厚的	层	;

直到所有奶油都浮到表面，形成厚厚的一层；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃi:z] ['ket(ə)l] .

the	rest	of	it	was	poured	into	the	cheese	kettle	.
这	休息	的	它	曾是	倾倒	进入	这	奶酪	壶	.

剩下的都倒入了奶酪锅里。

[ɔ:l] [ðɪs] ['ru:di][hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [haʊs] [dɔ:r] .

All	this	Rudi	had	seen	from	day	to	day	through	the	open	house	door	.
全部	这	鲁迪	有	已见	从	天	到	天	通过	这	打开	房子	门	.

这一切都是鲁迪每天透过敞开的家门看到的。

[stɪl] [ðə; ði] ['hɜ:rdzmən] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

Still	the	herdsman	did	not	come	.
仍然	这	牧人	做过	不是	来	.

牧羊人还是没来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .

The	boy	began	to	feel	that	there	was	something	wrong	.
这	男生	开始	到	感觉	那	那里	曾是	某物	错误的	.

男孩开始觉得有些不对劲。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] ['veri] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hʌt] .

He	came	out	very	softly	from	his	hiding	place	and	went	toward	the	hut	.
他	来了	出去	非常	轻轻	从	他的	隐藏	地方	和	去	朝向	这	小屋	.

他轻轻地从藏身之处出来，朝小屋走去。

[hɪr] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ru:m] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['heɪlɔ:ft] [ə'bʌv] .

Here	all	was	still	and	deserted	,	in	the	lower	room	as	well	as	in	the	hayloft	above	.
这里	全部	曾是	仍然	和	荒凉的	,	在	这	降低	房间	作为	出色地	作为	在	这	干草阁楼	多于	.

这里一片寂静，空无一人，楼下的房间和楼上的干草棚都是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] ['kræklɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ;

There	was	no	fire	crackling	under	the	kettle	;	not	a	sound	was	to	be	heard	;
那里	曾是	不	火	噼啪作响	在下面	这	壶	;	不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	;

水壶底下没有噼啪作响的火焰；听不到任何声音；

['evriθɪŋ] [si:md] [ded] .

everything	seemed	dead	.
一切	似乎	死的	.

一切都显得死气沉沉。

['ruːdi][ræn] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]

Rudi	ran	anxiously	around	the	outside	of	the	hut	,	up	and	down	,	and	in	all
鲁迪	跑	焦虑地	大约	这	外部	的	这	小屋	,	向上	和	向下	,	和	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

鲁迪焦急地绕着小屋外面跑来跑去，上上下下，四处乱窜。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [spaɪd] [frɑːnts] ['mɑːrtn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Then	,	suddenly	,	down	on	the	path	he	spied	Franz	Martin	lying	on	the	ground	.
然后	,	突然	,	向下	在	这	小路	他	间谍	弗朗茨	马丁	说谎	在	这	地面	.

然后，突然，他沿着小路向下望去，发现弗朗茨·马丁躺在地上。

[hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] .

He	ran	toward	the	spot	.
他	跑	朝向	这	点	.

他朝那个地方跑去。

[ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

There	lay	his	friend	with	closed	eyes	,	groaning	and	languishing	in	great	distress	.
那里	躺	他的	朋友	和	关闭	眼睛	,	呻吟	和	萎靡不振	在	伟大的	痛苦	.

他的朋友躺在那里，双眼紧闭，呻吟不止，痛苦万分。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪəri][hɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd][hɑːrd] .

He	was	fiery	hot	and	his	lips	were	dry	and	hard	.
他	曾是	火热	热的	和	他的	嘴唇	是	干燥	和	难的	.

他浑身发热，嘴唇却干裂坚硬。

['ruːdi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

Rudi	stood	and	stared	for	a	moment	,	pale	with	fright	,	at	his	benefactor	.
鲁迪	站立	和	凝视	为了	一个	片刻	,	苍白	和	惊吓	,	在	他的	恩人	.

鲁迪站在那里，脸色苍白，惊恐万分，愣愣地盯着他的恩人。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] .

Then	he	ran	down	the	mountain	as	fast	as	he	could	run	.
然后	他	跑	向下	这	山	作为	快速地	作为	他	可以	跑步	.

然后他以最快的速度跑下山。

[frɑːnts] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ;

Franz	Martin	had	been	lying	on	the	ground	unconscious	for	many	hours	;
弗朗茨	马丁	有	到过	说谎	在	这	地面	无意识	为了	许多	小时	;

弗朗茨·马丁昏迷不醒地躺在地上好几个小时了；

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fiːvər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

a	terrible	fever	had	come	upon	him	.
一个	糟糕的	发烧	有	来	之上	他	.

他突然高烧不退。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] ['ɔːf(ə)l] [θɜːrst] .

He	was	tortured	by	awful	thirst	.
他	曾是	受折磨	经过	可怕	口渴	.

他饱受极度口渴的折磨。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['fiːvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Now	and	then	it	seemed	to	him	in	his	fever	that	he	was	coming	to
现在	和	然后	它	似乎	到	他	在	他的	发烧	那	他	曾是	未来	到

['wɔːtər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bend] ['oʊvər][ænd; ənd] [drɪŋk] .

water	and	was	about	to	bend	over	and	drink	.
水	和	曾是	关于	到	弯曲	超过	和	喝	.

他时不时地在发烧中感觉自己快要到水边了，正要弯下腰喝水。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	his	efforts	to	get	at	the	water	he	would	wake	up	for	a	moment	,
在	他的	努力	到	得到	在	这	水	他	会	唤醒	向上	为了	一个	片刻	,

为了取水，他会短暂地醒来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli]

for	it	had	only
为了	它	有	仅有的

因为它只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[bɪn] [dɪ'lɪriəm] .

been	delirium	.
到过	谵妄	.

曾出现谵妄。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

Then	he	found	himself	still	lying	on	the	ground	,	unable	to	move	,
然后	他	成立	他自己	仍然	说谎	在	这	地面	,	无法	到	移动	,

然后他发现自己仍然躺在地上，动弹不得。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	longing	in	vain	for	a	drop	of	water	.
和	渴望	在	徒劳	为了	一个	降低	的	水	.

徒劳地渴望一滴水。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] [ænd; ənd] [driːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp]

He	would	lose	consciousness	again	and	dream	he	was	lying	down	in	the	swamp
他	会	失去	意识	再次	和	梦	他	曾是	说谎	向下	在	这	沼泽

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [faɪn] ['strɔːberɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

where	he	had	seen	the	fine	strawberries	as	he	passed	this	morning	.
在哪里	他	有	已见	这	美好的	草莓	作为	他	通过了	这	早晨	.

他又会失去意识，梦见自己躺在今天早上路过时看到过漂亮草莓的沼泽地里。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['hæŋɪŋ] [stɪl] .

There	he	saw	them	hanging	still	.
那里	他	锯	他们	绞刑	仍然	.

他看到他们仍然悬挂在那里。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

Oh	,	how	he	longed	for	them	!
哦	,	如何	他	渴望	为了	他们	!

他多么渴望见到他们啊！

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] , — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

He	put	out	his	hand	,	but	in	vain	,	—	he	could	not	reach	them	.
他	放	出去	他的	手	,	但	在	徒劳	,	—	他	可以	不是	抵达	他们	.

他伸出手，但徒劳无功——他够不着他们。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

But	presently	he	had	one	in	his	mouth	;
但	目前	他	有	一	在	他的	嘴	;

但此时他嘴里却叼着一个；

[æn; ən]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , —

an	angel	was	kneeling	beside	him	and	had	given	it	to	him	,	—
一个	天使	曾是	跪着	旁	他	和	有	给定	它	到	他	,	—

[wʌn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

one	,	and	another	,	and	another	.
一	,	和	其他	,	和	其他	.

一位天使跪在他身边，把东西递给他——一个，又一个，又一个。

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ðə; ði][dʒuːs]['teɪstɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [maʊθ] !

Oh	,	how	good	the	juice	tasted	in	his	parched	mouth	!
哦	,	如何	好的	这	汁	尝过	在	他的	干渴	嘴	!

哦，这果汁填进他干渴的嘴里真是太美味了！

[frɑːnts]['mɑːrtn] [lɪkt] [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['mɔːrs(ə)l] .

Franz	Martin	licked	and	smacked	his	lips	over	the	refreshing	morsel	.
弗朗茨	马丁	舔过	和	猛击	他的	嘴唇	超过	这	令人耳目一新	小块	.

弗朗茨·马丁舔了舔嘴唇，咂了咂嘴，津津有味地品尝着这清爽的小点心。

[hiː; hi] [ə'woʊk] .

He	awoke	.
他	醒来	.

他醒了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ? [wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ə'weɪk] ?

Was	it	really	true	?	was	he	really	awake	?
曾是	它	真的	真的	?	曾是	他	真的	醒	?

那是真的吗？他真的醒着吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] ; [ðer; ðər] [nelt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd] [ə'nʌðər] [bɪg] ,

It	was	no	dream	;	there	knelt	the	angel	beside	him	and	laid	another	big	,
它	曾是	不	梦	;	那里	跪下	这	天使	旁	他	和	铺设	其他	大的	,

那不是梦；天使跪在他身边，躺着另一个大……

['dʒuːsi] ['strɔːberi] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

juicy	strawberry	in	his	mouth	.
多汁的	草莓	在	他的	嘴	.

他嘴里含着一颗多汁的草莓。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] ['eɪndʒl] , [ə'nʌðər] [wʌn] ! " [sed] [frɑːnts]['mɑːrtn] ['sɔːftli] ; [bʌt; bət][nɑːt][wʌn]['oʊnli] ,

"	Oh	,	you	good	angel	,	another	one	!	"	said	Franz	Martin	softly	;	but	not	one	only	,
"	哦	,	你	好的	天使	,	其他	一	!	"	说	弗朗茨	马丁	轻轻	;	但	不是	一	仅有的	,

“哦，你这好天使，又来一个！”弗朗茨·马丁轻声说道；但不止一个，

— [faɪv] , [sɪks] , [ðə; ði]['eɪndʒl][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][frɑːnts]['mɑːrtn] ['iːgərli] [dɪ'vaʊəd]

—	five	,	six	,	the	angel	put	into	his	mouth	,	and	Franz	Martin	eagerly	devoured
—	五	,	六	,	这	天使	放	进入	他的	嘴	,	和	弗朗茨	马丁	急切地	吞噬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

——天使把五、六块饼干放进弗朗茨·马丁的嘴里，弗朗茨·马丁迫不及待地把它们吃掉了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [ʃɑːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Suddenly	a	look	of	pain	shot	over	his	face	;
突然	一个	看	的	疼痛	射击	超过	他的	脸	;

突然，他脸上闪过一丝痛苦的神色；

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli]['mɜːrmər] , " ['wɔːtər] ,

he	laid	his	hand	on	his	forehead	and	could	only	murmur	,	"	Water	,
他	铺设	他的	手	在	他的	前额	和	可以	仅有的	低语	,	"	水	,

他把手放在额头上，只能喃喃自语：“水，

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [əˈgen] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [iːt] [ðə; ði][læst]
" before he became quite unconscious again ; he could not even eat the last
" 前 他 成为 相当 无意识 再次 ; 他 可以 不是 甚至 吃 这 最后的
['strɔːberi] .
strawberry .
草莓 .

在他再次完全失去意识之前，他甚至没能吃下最后一颗草莓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hiː; hi] [driːmd] [moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] : [hɪz; ɪz] [hed] [gruː] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] ['veri] ['lɑːrdʒɪst][bɔːl]
He dreamed most horrible things : his head grew as big as his very largest ball
他 梦见 最多 可怕 事物 : 他的 头 生长 作为 大的 作为 他的 非常 最大 球
[ʌv; əv] ['bʌtər] ,
of butter ,
的 黄油 ,

他做了极其可怕的梦：他的头长得像他最大的一团黄油那么大，

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðen] [gruː] [stɪl] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] ['terər] ,
then grew still larger and so very heavy that he thought in terror ,
然后 生长 仍然 更大的 和 所以 非常 重的 那 他 想法 在 恐怖 ,

然后它变得越来越大，越来越重，以至于他感到恐惧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ;
" I shall not be able to carry it alone ;
" 我 将 不是 是 有能力的 到 携带 它 独自的 ;

“我一个人无法承担；

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][prɑːps] , — [laɪk][æn; ən][ˌoʊvər'loʊdɪd]['æp(ə)l] [triː] .
they will have to hold it up with props , — like an overloaded apple tree .
他们 将要 有 到 抓住 它 向上 和 道具 , — 喜欢 一个 过载 苹果 树 .

他们得用支架支撑它，就像支撑一棵超重的苹果树一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ;
" And then he felt quite plainly that his head was full of gunpowder ;
" 和 然后 他 毛毡 相当 显然 那 他的 头 曾是 满的 的 火药 ;

“然后他清楚地感觉到，他的脑袋里装满了火药；

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
some one had lighted it from behind and now it was burning with
一些 一 有 照明 它 从 在后面 和 现在 它 曾是 燃烧 和
['ɔːf(ə)l] ['fjʊri][ænd; ənd] [suːn] [wʊd] [bloʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
awful fury and soon would blow everything to pieces .
可怕 愤怒 和 很快 会 吹 一切 到 件 .

有人从后面点燃了它，现在它正熊熊燃烧，威力无比，很快就会把一切都炸成碎片。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [klɪr] [brʊk] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [kuːl] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,
Then suddenly Clear Brook came running down over his brow , cool and invigorating ,
然后 突然 清除 溪 来了 跑步 向下 超过 他的 眉头 , 凉爽的 和 令人精神振奋 ,

突然间，清澈的溪水顺着他的额头流淌下来，凉爽而令人精神焕发。

[ðen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd][frɑːnts]['mɑːrtn] ['swɑːloʊd]

then	over	his	whole	face	and	into	his	mouth	;	and	Franz	Martin	swallowed
然后	超过	他的	所有的	脸	和	进入	他的	嘴	;	和	弗朗茨	马丁	吞咽

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] ,

and	swallowed	,
和	吞咽	,

然后液体流遍他的整张脸，流进他的嘴里；弗朗茨·马丁不停地吞咽着。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	awoke	to	consciousness	.
和	醒来	到	意识	.

然后恢复了意识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , — ['ʃaʊər] ['æftər] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtər][ræn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

It	was	quite	true	,	—	shower	after	shower	of	icy	water	ran	over	his	face	;
它	曾是	相当	真的	,	—	淋浴	后	淋浴	的	冰冷的	水	跑	超过	他的	脸	;

确实如此，一波又一波冰冷的水流冲刷着他的脸庞；

[ðen] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊl] ,

then	he	felt	something	at	his	mouth	like	a	little	bowl	,
然后	他	毛毡	某物	在	他的	嘴	喜欢	一个	小的	碗	,

然后他感觉嘴边有什么东西，像个小碗一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['griːdɪli] [dræŋk][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] .

and	he	greedily	drank	the	cool	water	.
和	他	贪婪地	喝	这	凉爽的	水	.

他贪婪地喝着凉水。

['oʊvər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] .

Over	him	were	the	twinkling	stars	.
超过	他	是	这	闪烁	明星	.

他头顶上繁星闪烁。

[ðiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

These	he	could	see	plainly	,	and	also	that	he	was	still	lying	out	on	the
这些	他	可以	看	显然	,	和	还	那	他	曾是	仍然	说谎	出去	在	这

['oʊpən] [graʊnd] .

open	ground	.
打开	地面	.

他能清楚地看到这些，还能看到自己仍然躺在空地上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [klɪr] [brʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

But	it	could	not	be	Clear	Brook	that	was	flowing	over	him	and	giving
但	它	可以	不是	是	清除	溪	那	曾是	流动	超过	他	和	给予

[hɪm; ɪm] [drɪŋk] .

him	drink	.
他	喝	.

但流过他身体、给他提供水分的，绝不可能是清澈的小溪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]

He	could	not	make	out	what	it	was	,	but	it	felt	very	good	and
他	可以	不是	制作	出去	什么	它	曾是	,	但	它	毛毡	非常	好的	和

[rɪ'freʃɪŋ] ,

refreshing	,
令人耳目一新	,

他分辨不出那是什么，但感觉非常舒适清爽。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['greɪtfəli] , " [oʊ]['blesɪd; blest] ['fɑːðər] ,

and	he	murmured	gratefully	,	"	O	blessed	Father	,
和	他	低声说道	感激不尽	,	"	哦	蒙福	父亲	,

他感激地低声说道："哦，蒙福的父啊，

[haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] !

how	I	thank	you	for	your	kindness	and	for	this	ministering	angel	!
如何	我	感谢	你	为了	你的	仁慈	和	为了	这	服侍	天使	!

我多么感谢您的善意和这位乐于助人的天使!

" [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed]

"	At	last	he	felt	something	on	his	brow	,	so	cool	and	comforting	that	he	said
"	在	最后的	他	毛毡	某物	在	他的	眉头	,	所以	凉爽的	和	令人感到安慰	那	他	说

,

,

,

“最后，他感到额头上有什么东西，凉爽又舒适，于是他说道：”

" [naʊ] [ðə; ðiː] ['faɪər] ['kænɑːt] [get] [θruː] , " [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd]

"	Now	the	fire	cannot	get	through	,	"	and	contentedly	fell	asleep	and	dreamed
"	现在	这	火	不能	得到	通过	,	"	和	心满意足地	跌倒	睡着了	和	梦见

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

“现在火势无法蔓延了，”他心满意足地睡着了，再也没有做梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æz; əz][ðə; ðiː] ['mʌðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]

AS	THE	MOTHER	WISHES	IT
作为	这	母亲	愿望	它

如母亲所愿

[ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['splendər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [haɪ] [piːks] [wen] [frɑːnts] ['mɑːrtn]

The	sun	was	rising	in	splendor	from	behind	the	high	peaks	when	Franz	Martin
这	太阳	曾是	上升	在	辉煌	从	在后面	这	高的	高峰	什么时候	弗朗茨	马丁

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [kən'fjuːzədli] .

opened	his	eyes	and	looked	about	him	confusedly	.
打开	他的	眼睛	和	看起来	关于	他	困惑地	.

当太阳从高耸的山峰后冉冉升起时，弗朗茨·马丁睁开眼睛，茫然地环顾四周。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [hiː; hi] [felt] ['tʃɪli] .

He	shivered	a	little	,	—	he	felt	chilly	.
他	瑟瑟发抖	一个	小的	,	—	他	毛毡	寒冷	.

他微微颤抖了一下，——他觉得有点冷。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] .

He	wanted	to	sit	up	,	but	his	head	was	heavy	and	dull	.
他	通缉	到	坐	向上	,	但	他的	头	曾是	重的	和	乏味的	.

他想坐起来，但是头昏沉沉的，感觉很不舒服。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

He	put	his	hand	to	his	brow	;	it	seemed	as	though	there	was	something
他	放	他的	手	到	他的	眉头	;	它	似乎	作为	尽管	那里	曾是	某物

['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

lying	on	it	.
说谎	在	它	.

他用手摸了摸额头，感觉好像有什么东西压在上面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mɪˈsteɪkən] ; [ˈsɪksfoʊld] , [wet][ænd; ənd] [ˈhevi] ,

And	he	was	not	mistaken	;	sixfold	,	wet	and	heavy	,
和	他	曾是	不是	错误	;	六重	,	湿的	和	重的	,

他没有弄错；六重，湿漉漉的，沉重的，

[hɪz; ɪz][bɪg] [ˈkɜːrtʃɪf] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði][hʌt] [leɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

his	big	kerchief	that	he	had	left	in	the	hut	lay	upon	his	head	.
他的	大的	头巾	那	他	有	左边	在	这	小屋	躺	之上	他的	头	.

他留在小屋里的大头巾盖在头上。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

He	pushed	it	away	,
他	推动	它	离开	,

他把它推开了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kuːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [briːz] [pleɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [rɪˈfreʃt]

and	as	the	cool	morning	breeze	played	across	his	brow	he	felt	so	refreshed
和	作为	这	凉爽的	早晨	微风	玩	穿过	他的	眉头	他	毛毡	所以	焕然一新

[ænd; ənd] [ˈstreŋθnd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	strengthened	that	he	sat	up	quickly	and	looked	about	him	.
和	加强	那	他	卫星	向上	迅速地	和	看起来	关于	他	.

清晨凉爽的微风拂过他的额头，他感到神清气爽，精神焕发，于是猛地坐起身来，环顾四周。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] , [ˈsɪriəs] [aɪz] [fɪkst] [ˈstedfæstli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

He	met	a	pair	of	big	,	serious	eyes	fixed	steadfastly	upon	him	.
他	遇见	一个	一对	的	大的	,	严肃的	眼睛	固定的	坚定不移	之上	他	.

他迎上了一双炯炯有神、目光坚定地注视着他的大眼睛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [ruːdi] ?

"	Are	you	here	,	Rudi	?
"	是	你	这里	,	鲁迪	?

鲁迪，你在吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

"	he	asked	in	surprise	.
"	他	问	在	惊喜	.

他惊讶地问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp][soʊ] [ˈɜːrli] ?

"	How	did	you	get	up	so	early	?
"	如何	做过	你	得到	向上	所以	早期的	?

你怎么起得这么早?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [kʌm] [ˈkloʊzər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [liːn] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈʃoʊldər]

But	now	that	you	are	here	,	come	closer	,	so	that	I	can	lean	on	your	shoulder
但	现在	那	你	是	这里	,	来	更近	,	所以	那	我	能	倾斜	在	你的	肩膀

;

;

;

既然你来了，就靠近些，让我靠在你的肩膀上；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [get] [ʌp] [əˈloʊn] .

I	am	dizzy	and	cannot	get	up	alone	.
我	是	晕眩的	和	不能	得到	向上	独自的	.

我头晕，无法独自起身。

" [ˈruːdi] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːrdzmən] .

"	Rudi	sprang	up	from	his	seat	and	went	close	to	the	herdsman	.
"	鲁迪	弹簧	向上	从	他的	座位	和	去	关闭	到	这	牧人	.

鲁迪从座位上跳起来，走到牧羊人跟前。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

He	braced	his	feet	on	the	ground
他	支撑	他的	脚	在	这	地面

他双脚稳稳地踩在地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 86]

[页 -]

[第 86 页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [soʊ] [ðæt] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrm] [sə'pɔːrt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

with	all	his	might	so	that	Franz	Martin	would	have	a	firm	support	in	him	.
和	全部	他的	可能	所以	那	弗朗茨	马丁	会	有	一个	公司	支持	在	他	.

他竭尽全力，以便让弗朗茨·马丁在他身边得到坚定的支持。

[ɪn][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər]

In	the	toilsome	ascent	to	the	hut	the	herdsman	,	still	leaning	on	the	boy's	shoulder
在	这	辛苦	上升	到	这	小屋	这	牧人	,	仍然	倾斜	在	这	男孩们	肩膀

,

,

,

在艰难地爬上小屋的过程中，牧羊人仍然靠在男孩的肩膀上，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

began	to	recall	one	thing	after	another	that	had	occurred	to	him	;
开始	到	记起	一	事物	后	其他	那	有	发生	到	他	;

他开始一件接一件地回忆起自己曾经经历过的事情；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] .

but	there	were	various	incidents	for	which	he	could	not	account	.
但	那里	是	各种各样的	事件	为了	哪个	他	可以	不是	帐户	.

但有些事件他无法解释。

[pər'hæps]['ruːdi][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Perhaps	Rudi	could	help	him	out	.
也许	鲁迪	可以	帮助	他	出去	.

或许鲁迪可以帮帮他。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [legd] ['stuːlz]

On	reaching	the	hut	Franz	Martin	sat	down	on	one	of	the	three	-	legged	stools
在	到达	这	小屋	弗朗茨	马丁	卫星	向下	在	一	的	这	三	-	腿	凳子

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

到达小屋后，弗朗茨·马丁坐在一个三脚凳上，说道：

" ['ruːdi] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [stuːl] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .

"	Rudi	,	bring	the	other	stool	and	sit	down	by	me	.
"	鲁迪	,	带来	这	其他	凳子	和	坐	向下	经过	我	.

“鲁迪，把另一张凳子搬过来，坐在我旁边。”

[bʌt; bət][fɜːrst][get] [daʊn] [ðə; ði][bɪg][dʒɑːr][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [ʌv; əv][koʊld]

But	first	get	down	the	big	jar	and	we	will	have	a	good	drink	of	cold
但	第一的	得到	向下	这	大的	罐	和	我们	将要	有	一个	好的	喝	的	寒冷的

[mɪlk] [tə'geðər] ,

milk	together	,
牛奶	一起	,

但首先把大罐子拿下来，我们一起好好喝杯冰牛奶吧。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] [jet] .

for	I	cannot	make	a	fire	yet	.
为了	我	不能	制作	一个	火	然而	.

因为我还不会生火。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [siː] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn]

There	is	a	little	bowl	beside	it	;	see	—	"	He	stopped	and	looked	about	in
那里	是	一个	小的	碗	旁	它	;	看	—	"	他	停止	和	看起来	关于	在

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

旁边有个小碗；你看——"他停了下来，惊讶地环顾四周。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what	has	become	of	it	?
"	但	什么	有	变得	的	它	?

但它后来怎么样了呢?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns]

I	always	set	it	up	there	;	I	don't	know	what	has	happened	to	me	since
我	总是	放	它	向上	那里	;	我	不	知道	什么	有	发生	到	我	自从

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

我一直都把它放在那里；我不知道从昨天到现在发生了什么事。

" ['ruːdiːz] [feɪs] [tɜːrnd] ['faɪəri] [red] ; [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Rudi's	face	turned	fiery	red	;	he	knew	well	enough	who	had	taken	down	the	little
"	鲁迪的	脸	转向	火热	红色的	;	他	知道	出色地	足够的	WHO	有	已采取	向下	这	小的

[boʊl] .

bowl	.
碗	.

鲁迪的脸涨得通红；他很清楚是谁拿走了那个小碗。

[hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , " [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [fetʃt]

He	said	timidly	,	"	It	is	down	there	on	the	ground	,	"	and	ran	and	fetched
他	说	胆怯地	,	"	它	是	向下	那里	在	这	地面	,	"	和	跑	和	已获取

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他怯生生地说："它就在地上，"然后跑过去把它拿了下来；

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [mɪlk] [dʒɑːr] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bəuθ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [frɑːnts] ['mɑːrtn] .

then	he	brought	the	milk	jar	,	and	set	them	both	down	before	Franz	Martin	.
然后	他	带来	这	牛奶	罐	,	和	放	他们	两个都	向下	前	弗朗茨	马丁	.

然后他拿来牛奶罐，把它们俩都放在弗朗茨·马丁面前。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pər'pleksəti] .

The	latter	shook	his	head	in	perplexity	.
这	后者	摇晃	他的	头	在	困惑	.

后者困惑地摇了摇头。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [set][hɪz; ɪz] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

As	long	as	he	had	lived	he	had	never	set	his	bowl	on	the	ground
作为	长的	作为	他	有	居住地	他	有	绝不	放	他的	碗	在	这	地面

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

there	by	the	door	.
那里	经过	这	门	.

他活着的时候，从来没有把碗放在门口的地上。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz][mɪlk] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , [fɪld] [ðə; ði] [boʊl] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [sed] :

He	drank	his	milk	silently	and	thoughtfully	,	filled	the	bowl	afresh	,	and	said	:
他	喝	他的	牛奶	默默	和	深思熟虑	,	已填	这	碗	重新	,	和	说	:

" [kʌm] , ['ruːdi] ,

"	Come	,	Rudi	,
"	来	,	鲁迪	,

他默默地、若有所思地喝着牛奶，又把碗添满，说道："来吧，鲁迪，

[juː; jʊ] [drɪŋk] , [tuː] .
you drink , too .
你 喝 , 也 .

你也喝酒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [soʊ] [ˈɜːrli] .
You have done me a good service in coming up so early .
你 有 完毕 我 一个 好的 服务 在 未来 向上 所以 早期的 .

你这么早就来了，帮了我大忙。

[dɪd]
Did
做过

做过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [tʃiːz] [roʊlz][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [fɜːrst]
you think there might be cheese rolls to - day , and you would be here first
你 思考 那里 可能 是 奶酪 卷 到 - 天 , 和 你 会 是 这里 第一的
? "
? "
? "

你觉得今天可能会有奶酪卷，你会第一个到吗?

" [noʊ] ; ['truːli][aɪ][dɪd][nɑːt] , " [prəu'testid]['ruːdi] .
" No ; truly I did not , " protested Rudi .
" 不 ; 真的 我 做过 不是 , " 抗议 鲁迪 .

“不，我真的没有，”鲁迪辩解道。

" [wel] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ,
" Well , tell me this , " continued the herdsman ,
" 出色地 , 告诉 我 这 , " 持续 这 牧人 ,

“好吧，那你告诉我，”牧羊人继续说道，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wet] [klɔːθ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
who had been looking now at the wet cloth that lay on the table ,
WHO 有 到过 寻找 现在 在 这 湿的 布 那 躺 在 这 桌子 ,

他刚才一直在看着桌上那块湿布，

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] [peɪl] [ðæt] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə]
now at the little water pail that stood waiting at the door as if ready to
现在 在 这 小的 水 桶 那 站立 等待 在 这 门 作为 如果 准备好 到
[stɑːrt] [aʊt] ,
start out ,
开始 出去 ,

现在，我来到门口那个摆放着的小水桶旁，它仿佛随时准备出发似的。

— " [tel] [ˌem ˈiː] , ['ruːdi] ,
— " tell me , Rudi ,
— " 告诉 我 , 鲁迪 ,

——“告诉我，鲁迪，

[dɪd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [klɔːθ] [ɑːn][maɪ] [hed] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
did I have the cloth on my head when you came up early this morning ?
做过 我 有 这 布 在 我的 头 什么时候 你 来了 向上 早期的 这 早晨 ?

今天早上你来的时候，我头上是不是戴着那块布?

" ['ruːdi] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] ,
" Rudi turned scarlet ,
" 鲁迪 转向 猩红 ,

鲁迪脸涨得通红，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [frɑːnts]['mɑːrtn] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [pər'hæps][hiː; hi]
for he thought that if Franz Martin heard all that he had done perhaps he
为了 他 想法 那 如果 弗朗茨 马丁 听到 全部 那 他 有 完毕 也许 他
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] ;
would not be pleased ;
会 不是 是 高兴 ;

因为他觉得，如果弗朗茨·马丁听到他所做的一切，或许会不高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
but the man was looking him so earnestly in the eyes that he had to
但 这 男人 曾是 寻找 他 所以 切实 在 这 眼睛 那 他 有 到
[tel] [ɔːl] .
tell all .
告诉 全部 .

但那人眼神如此真挚地看着他，他只好把一切都说了出来。

" [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [hed] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['bæʃfəli] .
" I laid it on your head , " he began bashfully .
" 我 铺设 它 在 你的 头 , " 他 开始 害羞地 .

“我把它放在你头上，”他羞涩地开口道。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['ruːdi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ɪn] [sər'praɪz] .
" But why , Rudi ? " asked the herdsman in surprise .
" 但 为什么 , 鲁迪 ? " 问 这 牧人 在 惊喜 .

“可是为什么，鲁迪？”牧羊人惊讶地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][hɑːt] , " ['ænsər] ['ruːdi] .
" Because you were so hot , " answered Rudi .
" 因为 你 是 所以 热的 , " 回答 鲁迪 .

“因为你太性感了，”鲁迪回答道。

[frɑːnts] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] .
Franz Martin was more and more astonished .
弗朗茨 马丁 曾是 更多的 和 更多的 惊讶 .

弗朗茨·马丁越来越感到惊讶。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
" But I was awake at sunrise .
" 但 我 曾是 醒 在 日出 .

但我日出时就醒了。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ? "
When did you come up ? "
什么时候 做过 你 来 向上 ? "

你什么时候上来的?

" ['jestərdeɪ] [æt; ət][faɪv] , [ɔːr][pər'hæps] [fɔːr] , [ə'klɔk, əu-] , " ['stæməd] ['ruːdi] ['tɪmɪdli] .
" Yesterday at five , or perhaps four , o'clock , " stammered Rudi timidly .
" 昨天 在 五 , 或者 也许 四 , 点钟 , " 结结巴巴 鲁迪 胆怯地 .

“昨天下午五点，也可能是四点，”鲁迪怯生生地结结巴巴地说。

" [ðə; ði] ['mɪlkər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərd] . "
" The milker did not come until long afterward . "
" 这 挤奶器 做过 不是 来 直到 长的 之后 . "

“挤奶工过了很久才来。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ?
you were up here all night ?
你 是 向上 这里 全部 夜晚 ?

你整晚都待在这里吗?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɔːr][wɑːnt] [hɪr] ?
What did you do or want here ?
什么 做过 你 做 或者 想 这里 ?

你在这里做了什么或者想要做什么?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [sɔː] [ðæt] ['ruːdi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['terəfaɪd] .
" But the herdsman saw that Rudi was quite terrified .
" 但 这 牧人 锯 那 鲁迪 曾是 相当 恐惧 .

“但牧羊人看出鲁迪非常害怕。”

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
The visions of the night recurred to him , and
这 愿景 的 这 夜晚 复发 到 他 , 和

夜间的景象再次浮现在他的脑海中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[wɪð; wɪθ] ['faːðərli] ['kaɪndnəs] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,
with fatherly kindness he patted the boy's shoulder and said encouragingly ,
和 父爱 仁慈 他 轻拍 这 男孩们 肩膀 和 说 令人鼓舞的是 ,

他像父亲一样慈爱地拍了拍男孩的肩膀，鼓励道：

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , ['ruːdi] .
" With me you need not be afraid , Rudi .
" 和 我 你 需要 不是 是 害怕的 , 鲁迪 .

“有我在，你不用害怕，鲁迪。”

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[drɪŋk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [frʌm; frəm]
drink another glass of milk and then tell me everything that happened from
喝 其他 玻璃 的 牛奶 和 然后 告诉 我 一切 那 发生 从
[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] .
the time that you got here .
这 时间 那 你 得到 这里 .

再喝一杯牛奶，然后告诉我从你到这里之后发生的一切都是什么。

" [tʃɪrd] [ðʌs] , ['ruːdi] [tʊk] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] .
" Cheered thus , Rudi took new courage .
" 欢呼 因此 , 鲁迪 采取 新的 勇气 .

受到鼓舞，鲁迪重拾勇气。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][mɪlk][ɪn][lɔːŋ] [dræfts] ; [ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌŋgri] , ['θɜːrsti] [bɔɪ]

He	drank	the	milk	in	long	draughts	;	it	tasted	delicious	to	the	hungry	,	thirsty	boy
他	喝	这	牛奶	在	长的	起草	;	它	尝过	可口的	到	这	饥饿的	,	渴	男生

.

:

.

他大口大口地喝着牛奶；对于饥渴的男孩来说，牛奶的味道真是美味极了。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] : " [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Then	he	began	to	relate	:	"	I	came	up	here	to	sit	in	the	bushes	a	little	while	,
然后	他	开始	到	涉及	:	"	我	来了	向上	这里	到	坐	在	这	灌木丛	一个	小的	尽管	,

然后他开始讲述："我上来这里，想在灌木丛里坐一会儿，

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][aɪ][dɪd] ['evri] [deɪ] , [nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] [roʊlz] .

but	only	as	I	did	every	day	,	not	on	account	of	the	cheese	rolls	.
但	仅有的	作为	我	做过	每一个	天	,	不是	在	帐户	的	这	奶酪	卷	.

但这只是因为我每天都这样做，而不是因为奶酪卷。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ðə; ði] ['mɪlkər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm]

And	then	,	after	the	milker	had	brought	the	milk	and	you	did	not	come
和	然后	,	后	这	挤奶器	有	带来	这	牛奶	和	你	做过	不是	来

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

for	so	long	,
为了	所以	长的	,

然后，挤奶工把牛奶送来之后，你却很久都没来，

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

I	looked	for	you	,	and	I	found	you	on	the	ground	,
我	看起来	为了	你	,	和	我	成立	你	在	这	地面	,

我找了你，却在地上发现了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd] [siːmd] ['θɜːrsti] .

and	you	were	red	and	hot	and	seemed	thirsty	.
和	你	是	红色的	和	热的	和	似乎	渴	.

你当时脸涨得通红，浑身发热，看起来很渴。

[soʊ][aɪ][ræn] [daʊn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][gɑːt][ɔːl][ðə; ði][bɪg] ['strɔːberɪz] [aɪ][kʊd; kəd]

So	I	ran	down	quickly	to	the	swamp	and	got	all	the	big	strawberries	I	could
所以	我	跑	向下	迅速地	到	这	沼泽	和	得到	全部	这	大的	草莓	我	可以

[faɪnd][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,

find	and	brought	them	up	to	you	,
寻找	和	带来	他们	向上	到	你	,

于是我赶紧跑到沼泽地，摘了我能找到的所有大草莓，然后带给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	you	were	glad	for	them	.
和	你	是	高兴的	为了	他们	.

你为他们感到高兴。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['wɔːtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	pointed	to	your	head	and	wanted	water	on	it	.
但	你	尖	到	你的	头	和	通缉	水	在	它	.

但你指着你的头，说要往头上浇水。

[aɪ] [fetʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ,

I	fetched	the	little	bowl	out	of	the	hut	,	and	the	pail	,
我	已获取	这	小的	碗	出去	的	这	小屋	,	和	这	桶	,

我从小屋里拿出小碗和水桶，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [brʊk] ,

and	filled	them	at	the	brook	,
和	已填	他们	在	这	溪	,

然后在溪边把它们装满了。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]

and	poured	the	water	over	your	head	and	gave	you	to	drink	,	for	you
和	倾倒	这	水	超过	你的	头	和	给予	你	到	喝	,	为了	你

[wɜːr; wər] ['veri] ['θɜːrsti] .

were	very	thirsty	.
是	非常	渴	.

他把水浇在你头上，又给你喝，因为你很渴。

[wen'evər] [ðə; ði] [peɪl] [wʌz; wəz] ['empti] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

Whenever	the	pail	was	empty	I	went	to	the	brook	and	filled	it	;
每当	这	桶	曾是	空的	我	去	到	这	溪	和	已填	它	;

每当水桶空了，我就去小溪边把它装满；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['wɔːtər][ræn][ɔːf][jʊr; jər] [hed] [soʊ][fæst][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['hevi] [klɔːθ] [wʊd]

but	because	the	water	ran	off	your	head	so	fast	I	thought	a	heavy	cloth	would
但	因为	这	水	跑	离开	你的	头	所以	快速地	我	想法	一个	重的	布	会

[kiːp] [wet] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

keep	wet	a	long	time	.
保持	湿的	一个	长的	时间	.

但是因为水很快就从你头上流走了，所以我以为一块厚布会长时间保持湿润。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [klɔːθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [ænd; ənd] [wet] [ɑːn][jʊr; jər] [hed]

So	I	got	the	cloth	out	of	the	hut	and	laid	it	thick	and	wet	on	your	head
所以	我	得到	这	布	出去	的	这	小屋	和	铺设	它	厚的	和	湿的	在	你的	头

[ænd; ənd] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][peɪl] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][draɪ][ænd; ənd][hɑːt] ;

and	dipped	it	in	the	pail	whenever	it	got	dry	and	hot	;
和	浸入	它	在	这	桶	每当	它	得到	干燥	和	热的	;

于是我从小屋里拿出布，厚厚地、湿漉漉地盖在你的头上，每当它变干变热的时候，我就把它浸到桶里；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [ə'woʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri]

and	then	at	last	you	awoke	when	it	was	morning	,	and	I	was	very
和	然后	在	最后的	你	醒来	什么时候	它	曾是	早晨	,	和	我	曾是	非常

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

最后，天亮了，你醒了过来，我非常高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [get] ['veri] [sɪk] .

I	was	afraid	you	might	get	very	sick	.
我	曾是	害怕的	你	可能	得到	非常	生病的	.

我担心你会病得很重。

" [frɑːnts] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Franz	Martin	had	been	listening	with	earnest	attention	.
"	弗朗茨	马丁	有	到过	聆听	和	认真	注意力	.

弗朗茨·马丁一直在认真地听着。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Now	everything	that	he	had	gone	through	in	the	night	was	plain	to	him	,
现在	一切	那	他	有	已消失	通过	在	这	夜晚	曾是	清楚的	到	他	,

现在，他昨晚经历的一切都清晰地浮现在他的脑海里。

— [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['strɔːberɪz] ,

—	how	he	thought	an	angel	had	come	to	him	with	strawberries	,
—	如何	他	想法	一个	天使	有	来	到	他	和	草莓	,

——他觉得好像有个天使带着草莓来给他送礼物，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['æftərwərd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [klɪr] [brʊk] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl]['wɔːtər]

and	how	he	afterward	enjoyed	the	water	of	Clear	Brook	as	the	real	water
和	如何	他	之后	享受	这	水	的	清除	溪	作为	这	真实的	水

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

后来他如何享受清澈溪水，并将其视为真正的生命之水。

[frɑːnts]['mɑːrtn][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]['ruːdi][ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] ,

Franz	Martin	sat	and	gazed	at	Rudi	in	dumb	amazement	,
弗朗茨	马丁	卫星	和	凝视	在	鲁迪	在	哑的	惊愕	,

弗朗茨·马丁呆呆地坐着，目瞪口呆地望着鲁迪，一脸惊讶。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] .

as	though	he	had	never	seen	a	boy	before	.
作为	尽管	他	有	绝不	已见	一个	男生	前	.

仿佛他以前从未见过男孩似的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [siːn] .

Such	a	boy	as	this	he	had	certainly	never	seen	.
这样的	一个	男生	作为	这	他	有	当然	绝不	已见	.

他从未见过这样的男孩。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] , [huːm] ['evri] [wʌn] ,

How	was	it	possible	,	he	said	to	himself	,	that	this	boy	,	whom	every	one	,
如何	曾是	它	可能的	,	他	说	到	他自己	,	那	这	男生	,	谁	每一个	一	,

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

young	and	old	,
年轻的	和	老的	,

他心想，这怎么可能呢？这个男孩，每个人，无论老少，都喜欢他。

['nevər] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] " ['stuːpɪd]['ruːdi] , " [hæd; həd] [bɪn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv]

never	called	anything	else	but	"	Stupid	Rudi	,	"	had	been	clever	enough	to	save
绝不	称为	任何事物	别的	但	"	愚蠢的	鲁迪	,	"	有	到过	聪明的	足够的	到	节省

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他从没叫过别人别的名字，只叫“笨蛋鲁迪”，而且足够聪明，救了他的命。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ?

which	had	certainly	been	in	great	danger	?
哪个	有	当然	到过	在	伟大的	危险	?

哪些地方确实处于极大的危险之中?

— [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ]['fiːvər][hæd; həd] [bɪn] [kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɜːrdzmən] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel]

—	for	what	a	fever	had	been	consuming	him	the	herdsman	knew	perfectly	well
—	为了	什么	一个	发烧	有	到过	消费	他	这	牧人	知道	完美	出色地

.

:
.

牧羊人非常清楚自己患的是什么病。

[hæd; həd]['ruːdi][nɑːt]['kwaiətid] [ðɪs] ['fiːvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kuːlɪŋ] ['ʃaʊɝz] ,

Had	Rudi	not	quieted	this	fever	with	his	cooling	showers	,
有	鲁迪	不是	安静	这	发烧	和	他的	冷却	淋浴	,

如果不是鲁迪用降温淋浴平复了这场高烧，

[huː] [noʊz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?

who	knows	what	might	have	developed	by	morning	?
WHO	知道	什么	可能	有	发达	经过	早晨	?

谁知道明天早上会发生什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bɔɪ] , [huːm] [noʊ][wʌn] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd] ,

And	how	could	this	boy	,	whom	no	one	thought	worthy	of	a	friendly	word	,
和	如何	可以	这	男生	,	谁	不	一	想法	值得	的	一个	友好的	单词	,

而这个男孩，一个没人觉得值得对他说一句好话的人，怎么会.....

[biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

be	capable	of	such	self	-	sacrifice	that	he	would	sit	up	and	care	for	him
是	有能力的	的	这样的	自己	-	牺牲	那	他	会	坐	向上	和	关心	为了	他

[ɔːl] [naɪt] ?

all	night	?
全部	夜晚	?

他能做到如此自我牺牲，以至于整夜守候在他身边照顾他吗?

[terz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['stɔːlwərt] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['tɪmɪd]

Tears	came	to	the	eyes	of	the	big	,	stalwart	man	as	he	looked	at	the	timid
眼泪	来了	到	这	眼睛	的	这	大的	,	坚定的	男人	作为	他	看起来	在	这	胆小

,

,

,

这位身材高大魁梧的男人看着那个胆怯的孩子，眼眶里噙满了泪水。

[dɪ'spaɪzd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːl]['oʊvər] .

despised	little	fellow	,	and	thought	this	all	over	.
被鄙视的	小的	同伴	,	和	想法	这	全部	超过	.

我鄙视这个小家伙，然后反复思考了这件事。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði]

Then	he	took	the	boy	by	the
然后	他	采取	这	男生	经过	这

然后他抓住了男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hænd][ænd; ənd] [sed] : " [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] , ['ruːdi] ;

hand	and	said	:	"	We	will	be	good	friends	,	Rudi	;
手	和	说	:	"	我们	将要	是	好的	朋友们	,	鲁迪	;

握着手说："我们会成为好朋友，鲁迪;

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	much	to	thank	you	for	and	I	shall	not	forget	it	.
我	有	很多	到	感谢	你	为了	和	我	将	不是	忘记	它	.

我有很多话想对你感谢，我永远不会忘记。

[duː][ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] ['feɪvər] .

Do	me	one	more	favor	.
做	我	一	更多的	偏爱	.

再帮我一个忙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

I	am	so	weak	and	shaky	that	I	must	lie	down	and	rest	.
我	是	所以	虚弱的	和	摇晃	那	我	必须	说谎	向下	和	休息	.

我浑身虚弱，颤抖不已，必须躺下休息。

[juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	go	down	to	my	mother	and	tell	her	to	come	to	me	.
你	去	向下	到	我的	母亲	和	告诉	她	到	来	到	我	.

你去告诉我妈妈，让她来找我。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [wel] .

Say	that	I	am	not	quite	well	.
说	那	我	是	不是	相当	出色地	.

就说我身体不太舒服。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər]

But	you	must	come	back	with	her	,	for	I	have	much	to	talk	over
但	你	必须	来	后退	和	她	,	为了	我	有	很多	到	讲话	超过

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

with	you	to	-	day	.
和	你	到	-	天	.

但你必须和她一起回来，因为我今天有很多事要和你谈。

[dəunt] [fər'get] .

Don't	forget	.
不	忘记	.

别忘了。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ['ruːdi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

"	In	his	whole	life	Rudi	had	never	been	so	happy	.
"	在	他的	所有的	生活	鲁迪	有	绝不	到过	所以	快乐的	.

“鲁迪一生中从未如此快乐过。”

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

He	ran	down	the	mountain	,	leaping	and	skipping	for	joy	.
他	跑	向下	这	山	,	跳跃	和	跳过	为了	喜悦	.

他从山上跑下来，高兴得又蹦又跳。

[frɑːnts] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [hɪm'self] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [niːd] [noʊ]

Franz	Martin	had	himself	told	him	to	come	again	,	and	now	he	need	no
弗朗茨	马丁	有	他自己	讲述	他	到	来	再次	,	和	现在	他	需要	不

[lɔːŋgər] [haɪd] ,

longer	hide	,
更长	隐藏	,

弗朗茨·马丁曾亲自告诉他可以再来，现在他不必再躲藏了。

[bʌt; bət] [maɪt] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] ,

but	might	walk	right	into	the	hut	,	and	,	better	still	,
但	可能	走	正确的	进入	这	小屋	,	和	,	更好的	仍然	,

但可能会径直走进小屋，而且，更好的是，

[frɑːnts] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Franz	Martin	had	said	that	he	would	be	good	friends	with	him	.
弗朗茨	马丁	有	说	那	他	会	是	好的	朋友们	和	他	.

弗朗茨·马丁曾说过他会和他成为好朋友。

[æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [θɔːt] ['ruːdi] [liːpt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

At	each	new	thought	Rudi	leaped	high	into	the	air	,
在	每个	新的	想法	鲁迪	跳跃	高的	进入	这	空气	,

每想到一个新的想法，鲁迪就会高高跃起。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

and	before	he	knew	it	he	had	reached	the	Hillside	.
和	前	他	知道	它	他	有	达到	这	山坡	.

不知不觉中，他已经到达了山坡。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][dʒʌmps] [tɔːrd] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l]

Just	as	he	was	coming	down	from	above	in	jumps	toward	the	neat	little
只是	作为	他	曾是	未来	向下	从	多于	在	跳跃	朝向	这	整洁的	小的

['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

cottage	with	the	shining	windows	,
小屋	和	这	灼灼	视窗	,

就在他从高处跳下来，朝着那间窗户明亮的整洁小屋飞奔的时候，

[fraʊ] - [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [prer] [bʊk] [ɪn] [hænd] .

Frau	Vincenze	came	up	from	below	in	her	Sunday	clothes	,	prayer	book	in	hand	.
弗劳	-	来了	向上	从	以下	在	她	星期日	衣服	,	祷告	书	在	手	.

文森茨夫人身着星期日盛装，手持祈祷书，从楼下走了上来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

The	boy	ran	toward	her	,	but	for	several	moments	could	say	nothing	;
这	男生	跑	朝向	她	,	但	为了	一些	时刻	可以	说	没有什么	;

男孩朝她跑去，但有好一会儿都说不出话来；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] .

he	was	quite	out	of	breath	with	running	.
他	曾是	相当	出去	的	气息	和	跑步	.

他跑得气喘吁吁。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ,

"	Where	do	you	come	from	?	"	said	the	proper	little	woman	disapprovingly	,
"	在哪里	做	你	来	从	?	"	说	这	恰当的	小的	女士	不赞同地	,

“你从哪里来？”那位举止端庄的小妇人不赞同地问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

as	she	looked	the	boy	over	from	head	to	foot	.
作为	她	看起来	这	男生	超过	从	头	到	脚	.

她从头到脚打量着这个男孩。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fitiŋli] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['ruːdi] [prɪ'zentɪd]

She	thought	that	Sunday	should	be	fittingly	observed	,	and	Rudi	presented
她	想法	那	星期日	应该	是	恰如其分	观察到	,	和	鲁迪	呈现

她认为应该好好庆祝星期日，于是鲁迪提出了这个观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] , [oʊld] , ['rægɪd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] .

anything	but	a	holiday	appearance	in	his	little	,	old	,	ragged	trousers	and	shirt	.
任何事物	但	一个	假期	外貌	在	他的	小的	,	老的	,	破烂不堪	裤子	和	衬衫	.

除了穿着他那件破旧不堪的小裤子和衬衫出现在假日场合之外，他什么都不想做。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	think	I	have	seen	you	across	the	stream	,	"	she	said	;
"	我	思考	我	有	已见	你	穿过	这	溪流	,	"	她	说	;

“我想我曾在小溪对岸见过你，”她说；

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [pʊr] [græs] [dʒoʊ] ? "

"	you	must	belong	to	Poor	Grass	Joe	?	"
"	你	必须	属于	到	贫穷的	草	乔	?	"

“你一定是穷草乔的粉丝吧？”

" [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['ruːdi] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['hʌmbli] .

"	No	,	I	am	only	Rudi	,	"	the	boy	replied	very	humbly	.
"	不	,	我	是	仅有的	鲁迪	,	"	这	男生	回复	非常	谦卑地	.

“不，我只是鲁迪，”男孩谦逊地回答道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['dʒoʊz] [waɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər]

Then	it	occurred	to	the	woman	that	Joe's	wife	had	a	foolish	boy	in	her
然后	它	发生	到	这	女士	那	乔的	妻子	有	一个	愚蠢	男生	在	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这时，那女人突然想到，乔的妻子家里有个傻小子。

[huː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , ['piːp(ə)l] [sed] .

who	**would**	**never**	**be**	**of**	**any**	**use**	**,**	**people**	**said**	**.**
WHO	会	绝不	是	的	任何	使用	,	人们	说	.

人们说，这些人永远不会有任何用处。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [bɔɪ] .

This	**was**	**probably**	**the**	**boy**	**.**
这	曾是	大概	这	男生	.

这大概就是那个男孩。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

"	**But**	**what**	**do**	**you**	**want**	**of**	**me**	**?**
"	但	什么	做	你	想	的	我	?

“但是你想要我做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['groʊɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**she**	**asked**	**in**	**growing**	**astonishment**	**.**
"	她	问	在	生长	惊讶	.

她越来越惊讶地问道。

['ruːdi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ['klɪrli] [ænd; ənd]

Rudi	**had**	**found**	**his**	**breath**	**again**	**and**	**now**	**delivered**	**his**	**message**	**clearly**	**and**
鲁迪	有	成立	他的	气息	再次	和	现在	发表	他的	信息	清楚地	和

[kə'rektli] .

correctly	**.**
正确	.

鲁迪喘过气来，现在他清晰、正确地传达了他的信息。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] .

The	**mother**	**was**	**very**	**much**	**alarmed**	**.**
这	母亲	曾是	非常	很多	惊慌	.

母亲非常惊慌。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['stɜːrdi] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [hæd; həd] ['eni] ['ɪlnəs] ,

Never	**before**	**had**	**her**	**sturdy**	**Franz**	**Martin**	**had**	**any**	**illness**	**,**
绝不	前	有	她	结实的	弗朗茨	马丁	有	任何	疾病	,

她那身强力壮的丈夫弗朗茨·马丁以前从未生过病。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪm'self] ,

and	**that**	**he**	**should**	**now**	**send**	**for**	**her**	**,**	**instead**	**of**	**coming**	**down**	**himself**	**,**
和	那	他	应该	现在	发送	为了	她	,	反而	的	未来	向下	他自己	,

他应该派人去接她，而不是亲自下来。

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [bæd][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

was	**to**	**her**	**a**	**very**	**bad**	**indication**	**.**
曾是	到	她	一个	非常	坏的	指示	.

对她来说，这是一个非常糟糕的预兆。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Without	**saying**	**a**	**word**	**she**	**went**	**into**	**the**	**house**	**,**
没有	说	一个	单词	她	去	进入	这	房子	,

她一言不发地走进了屋子。

['kerfəli] [pækt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [niːd] ,

carefully	**packed**	**everything**	**that**	**she**	**thought**	**they**	**might**	**need**	**,**
小心	包装	一切	那	她	想法	他们	可能	需要	,

她仔细打包了她认为他们可能需要的所有东西。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	**in**	**a**	**few**	**moments**	**came**	**out**	**with**	**a**	**big**	**basket**	**on**	**her**	**arm**	**.**
和	在	一个	很少	时刻	来了	出去	和	一个	大的	篮子	在	她	手臂	.

过了一会儿，她胳膊上挎着一个大篮子出来了。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['ruːdi] ; " [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [raɪt] [ʌp] .

"	Come	,	"	she	said	to	Rudi	;	"	we	will	start	right	up	.
"	来	,	"	她	说	到	鲁迪	;	"	我们	将要	开始	正确的	向上	.

“来吧，”她对鲁迪说；“我们马上开始。”

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] [bæk] ? "

Why	must	you	go	back	?	"
为什么	必须	你	去	后退	?	"

你为什么要回去?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	I	don't	know	,	"	he	answered	shyly	,	and	then	added	hesitatingly	,
"	我	不	知道	,	"	他	回答	害羞地	,	和	然后	额外	犹豫地	,

“我不知道，”他羞涩地回答，然后犹豫地补充道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , " [mʌst; məst][aɪ][nɑːt]

as	though	he	were	afraid	it	might	be	something	wrong	,	"	Must	I	not
作为	尽管	他	是	害怕的	它	可能	是	某物	错误的	,	"	必须	我	不是

['kæri] [ðə; ði] ['bæskɪt] ?

carry	the	basket	?
携带	这	篮子	?

仿佛他害怕出了什么事，“难道我不能提篮子吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

" [ɑː] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ;

I	understand	,	"	the	mother	said	to	herself	;
我	理解	,	"	这	母亲	说	到	她自己	;

“我明白了，”母亲自言自语道;

" [frɑːnts]['mɑːrtn] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['remədiz] ,

"	Franz	Martin	thought	that	I	should	be	bringing	all	sorts	of	remedies	,
"	弗朗茨	马丁	想法	那	我	应该	是	带来	全部	排序	的	补救措施	,

弗朗茨·马丁认为我应该带来各种各样的药物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	the	boy	was	to	carry	them	for	me	.
和	这	男生	曾是	到	携带	他们	为了	我	.

男孩要替我拿这些东西。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ruːdi][ðə; ði] ['bæskɪt] .

"	She	gave	Rudi	the	basket	.
"	她	给予	鲁迪	这	篮子	.

她把篮子给了鲁迪。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]

Silently	she	walked	beside	him	up	the	mountain	,	for	her	thoughts	were
默默	她	步行	旁	他	向上	这	山	,	为了	她	想法	是

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

她默默地陪着他上山，因为她心事重重。

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪl] , — [pər'hæps]

Her	son	was	her	pride	and	joy	;	and	was	he	really	ill	,	—	perhaps
她	儿子	曾是	她	自豪	和	喜悦	;	和	曾是	他	真的	患病的	,	—	也许

['deɪndʒərəsli] [soʊ] ?

dangerously	so	?
危险地	所以	?

儿子是她的骄傲和快乐；他真的病了吗？——或许病情很严重？

[hɜːr; hər] [ə'lɑːrm] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hʌt] .

Her	alarm	increased	as	she	approached	the	hut	.
她	警报	增加	作为	她	接近	这	小屋	.

随着她靠近小屋，她的恐慌感也越来越强。

[hɜːr; hər] [niːz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ʌp] .

Her	knees	trembled	so	that	she	could	hardly	keep	up	.
她	膝盖	颤抖	所以	那	她	可以	几乎	保持	向上	.

她双膝颤抖，几乎跟不上步伐。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] .

She	entered	the	hut	.
她	进入	这	小屋	.

她走进了小屋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ðen] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['heɪlɔːft] .

She	looked	all	about	,	then	up	into	the	hayloft	.
她	看起来	全部	关于	,	然后	向上	进入	这	干草阁楼	.

她环顾四周，然后抬头看向干草阁楼。

[ðer; ðər] [leɪ] [hɜːr; hər] [sʌn] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [hɪm; ɪm] .

There	lay	her	son	buried	in	the	hay	;	she	could	hardly	see	him	.
那里	躺	她	儿子	埋葬	在	这	干草	;	她	可以	几乎	看	他	.

她的儿子躺在干草堆里，几乎看不见他。

[wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] .

With	beating	heart	she	climbed	the	ladder	.
和	殴打	心	她	攀登	这	梯子	.

她心跳加速，爬上了梯子。

['ruːdi] [rɪ'meɪnd] [rɪ'spektfəli] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ðə; ði]

Rudi	remained	respectfully	standing	outside	the	door	after	he	had	shoved	the
鲁迪	剩余	尊敬	常设	外部	这	门	后	他	有	推搡	这

['bæskɪt] [ˌɪn'saɪd] .

basket	inside	.
篮子	里面	.

鲁迪把篮子塞进门后，仍然恭敬地站在门外。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðər] [bent] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [sʌn] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,

As	the	mother	bent	anxiously	over	her	son	he	opened	his	blue	eyes	,
作为	这	母亲	弯曲	焦虑地	超过	她	儿子	他	打开	他的	蓝色的	眼睛	,

母亲焦急地俯身看着儿子，儿子睁开了蓝色的眼睛。

['tʃɪrəli] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [sed] : " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['mʌðər] !

cheerily	stretched	forth	his	hand	,	and	sitting	up	,	said	:	"	God	bless	you	,	mother	!
兴高采烈地	拉伸	前进	他的	手	,	和	坐着	向上	,	说	:	"	上帝	保佑	你	,	母亲	!

他兴高采烈地伸出手，坐起身来说："上帝保佑你，母亲！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
I am glad you have come .
我 是 高兴的 你 有 来 .

很高兴你能来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ber] ['evər] [sɪns] ['ruːdi] [went] [ə'weɪ] .
I have been sleeping like a bear ever since Rudi went away .
我 有 到过 睡眠 喜欢 一个 熊 曾经 自从 鲁迪 去 离开 .

自从鲁迪离开后，我一直睡得像头熊一样香甜。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] , [hæf] [pliːzd] , [hæf] ['terəfaɪd] .
" The mother stared at her son , half pleased , half terrified .
" 这 母亲 凝视 在 她 儿子 , 一半 高兴 , 一半 恐惧 .

母亲盯着儿子，一半是高兴，一半是害怕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
She did not know what to think .
她 做过 不是 知道 什么 到 思考 .

她不知道该想些什么。

" [frɑːnts]['mɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Franz Martin , " she said earnestly , " what is wrong with you ?
" 弗朗茨 马丁 , " 她 说 切实 , " 什么 是 错误的 和 你 ?

“弗朗茨·马丁，”她恳切地说，“你怎么了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Are you talking in delirium , or do you know that you sent for me ?
是 你 说 在 谵妄 , 或者 做 你 知道 那 你 发送 为了 我 ?

你是在神志不清的情况下说话，还是你知道是你派人来找我的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [jes] , [jes] , ['mʌðər] , " [læft] [frɑːnts]['mɑːrtn] ; " [maɪ][maɪnd][ɪz] [klɪr] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər]
" Yes , yes , mother , " laughed Franz Martin ; " my mind is clear now and the fever
" 是的 , 是的 , 母亲 , " 笑了 弗朗茨 马丁 ; " 我的 头脑 是 清除 现在 和 这 发烧
[ɪz][pæst] .
is past .
是 过去的 .

“是的，是的，母亲，”弗朗茨·马丁笑着说；“我现在头脑清醒了，烧也退了。”

[bʌt; bət][maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'trembl] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But my limbs were all atremble ; I could not come down to you ,
但 我的 四肢 是 全部 颤抖 ; 我 可以 不是 来 向下 到 你 ,

但我四肢颤抖，无法走到你身边。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I wanted so much to talk to you .
和 我 通缉 所以 很多 到 讲话 到 你 .

我非常想和你说话。

[maɪ] [niːz] [ɑːr; ər] ['ʃeɪki] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['veri] [fɑːr] . "
My knees are shaky even now , and I could not get very far . "
我的 膝盖 是 摇晃 甚至 现在 , 和 我 可以 不是 得到 非常 远的 . "

我现在膝盖还发软，走不了多远。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" But what is it ?
" 但 什么 是 它 ?

但它究竟是什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] .
Tell **me** **about** **it** **,** **"** **urged** **the** **mother** **,** **sitting** **down** **on** **the** **hay** **beside** **her** **son** **.**
告诉 我 关于 它 , " 敦促 这 母亲 , 坐着 向下 在 这 干草 旁 她 儿子 .

“跟我说说吧,”母亲说着，在儿子身旁的干草上坐了下来。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [sed]
" **I** **will** **explain** **it** **all** **to** **you** **,** **mother** **,** **just** **as** **it** **happened** **,** **"** **he** **said**
" 我 将要 解释 它 全部 到 你 , 母亲 , 只是 作为 它 发生 , " 他 说
['kwaɪətli] ,
quietly **,**
悄悄 ,

“我会把事情的经过原原本本告诉您,”他平静地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [heɪ] ; " [bʌt; bət] [fɜːrst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pʊr] , [gɔːnt] ,
as **he** **leaned** **back** **against** **the** **hay** **;** **"** **but** **first** **look** **at** **that** **poor** **,** **gaunt** **,**
作为 他 倾斜 后退 反对 这 干草 ; " 但 第一的 看 在 那 贫穷的 , 瘦削 ,

他向后靠在干草上；“但首先看看那个可怜的、骨瘦如柴的……”

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , [huː] ['hæznt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['gɑːrmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
little **boy** **down** **there** **,** **who** **hasn't** **a** **decent** **garment** **to** **his** **name** **,**
小的 男生 向下 那里 , WHO 还没有 一个 体面的 服装 到 他的 姓名 ,

下面那个小男孩，连件像样的衣服都没有。

[huːm] [noʊ] [wʌn] [θɪŋks] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli] [æz; əz] -
whom **no** **one** **thinks** **worthy** **of** **a** **kind** **word** **,** **and** **who** **is** **known** **only** **as** **'** -
谁 不 一 思考 值得 的 一个 种类 单词 , 和 WHO 是 已知 仅有的 作为
['stuːpɪd] ['ruːdi] . -
Stupid **Rudi** **.** **'**
愚蠢的 鲁迪 . -

没有人觉得他值得一句好话，他只被称为“笨蛋鲁迪”。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['ruːdi] ,
" **The** **mother** **looked** **down** **at** **Rudi** **,**
" 这 母亲 看起来 向下 在 鲁迪 ,

母亲低头看着鲁迪，

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
who **was** **watching** **the** **herdsman** **with** **much** **concern** **to** **see** **whether** **he** **was**
WHO 曾是 观看 这 牧人 和 很多 忧虑 到 看 无论 他 曾是
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] [ə'gen] .
going **to** **faint** **again** **.**
去 到 头晕的 再次 .

他非常关切地看着牧羊人，想看看他是否会再次晕倒。

" [wel] , [ænd; ənd] [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn'tentli] .
" **Well** **,** **and** **then** **?** **"** **asked** **the** **mother** **intently** **.**
" 出色地 , 和 然后 ? " 问 这 母亲 专注地 .

“那么，然后呢？”母亲急切地问道。

" [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , ['mʌðər] .
" **He** **saved** **my** **life** **,** **mother** **.**
" 他 已保存 我的 生活 , 母亲 .

“妈妈，他救了我的命。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
If **it** **had** **not** **been** **for** **this** **little** **boy** **,**
如果 它 有 不是 到过 为了 这 小的 男生 ,

如果不是这个小男孩，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['dedli] ['fiːvər] ,

I	should	still	be	lying	out	on	the	ground	in	deadly	fever	,
我	应该	仍然	是	说谎	出去	在	这	地面	在	致命	发烧	,

我本该还躺在地上，高烧不退。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ɔːl] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

or	it	might	even	be	all	ended	with	me	by	this	time	.
或者	它	可能	甚至	是	全部	结束	和	我	经过	这	时间	.

或许到现在，我的一切都已经结束了。

" [ðen] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [toʊld] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ,

"	Then	Franz	Martin	told	her	everything	that	had	happened	since	the	afternoon	before	,
"	然后	弗朗茨	马丁	讲述	她	一切	那	有	发生	自从	这	下午	前	,

“然后弗朗茨·马丁把从前天下午到现在发生的一切都告诉了她。”

— [haʊ] ['ruːdi] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

—	how	Rudi	had	stayed	with	him	all	night	and	had	cared	for	him
—	如何	鲁迪	有	入住	和	他	全部	夜晚	和	有	关心	为了	他

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [θɜːrst]

and	relieved	him	from	the	consuming	thirst
和	松了口气	他	从	这	消费	口渴

——鲁迪整夜陪伴着他，照顾他，帮他缓解了极度的口渴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kuːld] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	fever	,	and	had	cooled	the	fire	in	his	head	.
和	发烧	,	和	有	冷却	这	火	在	他的	头	.

发烧也退了，头上的火也熄灭了。

[ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,

The	cleverest	person	in	the	world	could	not	have	done	it	better	,
这	最聪明的	人	在	这	世界	可以	不是	有	完毕	它	更好的	,

即使是世界上最聪明的人也做不到更好。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	perhaps	no	other	person	would	have	done	it	for	him	.
和	也许	不	其他	人	会	有	完毕	它	为了	他	.

或许没有其他人会为他做这件事。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] .

Again	and	again	the	mother	had	to	wipe	away	her	tears	.
再次	和	再次	这	母亲	有	到	擦拭	离开	她	眼泪	.

母亲不得不一次又一次地擦去眼泪。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

She	thought	to	herself	,
她	想法	到	她自己	,

她心想，

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [leɪn] [aʊt] [ðer; ðər] [ɔːl] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ʌv; əv] [θɜːrst] ,

what	if	her	Franz	Martin	had	lain	out	there	all	alone	and	forsaken	in	his	agony	of	thirst	,
什么	如果	她	弗朗茨	马丁	有	莱恩	出去	那里	全部	独自的	和	被遗弃的	在	他的	痛苦	的	口渴	,

如果她的弗朗茨·马丁孤零零地躺在那里，被遗弃，忍受着极度的干渴，那会怎样？

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði]['fiːvər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [noʊn]

and	had	been	quite	consumed	by	the	fever	,	and	no	one	had	known
和	有	到过	相当	消耗	经过	这	发烧	,	和	不	一	有	已知

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

anything	about	him	!
任何事物	关于	他	!

他当时已经完全被高烧折磨，没有人知道他的下落！

[ðen] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] : " [gɑːd][biː; bi]

Then	such	joy	and	gratitude	rose	in	her	heart	that	she	cried	aloud	:	"	God	be
然后	这样的	喜悦	和	感激	玫瑰	在	她	心	那	她	哭	大声	:	"	上帝	是

[θæŋkt] !

thanked	!
谢谢	!

然后，她心中涌起一股喜悦和感激之情，不禁大声喊道："感谢上帝！"

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !

God	be	thanked	!
上帝	是	谢谢	!

感谢上帝！

" [ænd; ənd][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['ruːdi][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	And	for	little	Rudi	she	suddenly	felt	such	a	heart	full	of	love	that	she
"	和	为了	小的	鲁迪	她	突然	毛毡	这样的	一个	心	满的	的	爱	那	她

[ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] :

exclaimed	eagerly	:
惊呼	急切地	:

"而她突然对小鲁迪充满了爱，她激动地喊道：

" [frɑːnts]['mɑːrtn] , ['ruːdi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['dʒoʊz] [waɪf] !

"	Franz	Martin	,	Rudi	shall	not	go	back	to	Joe's	wife	!
"	弗朗茨	马丁	,	鲁迪	将	不是	去	后退	到	乔的	妻子	!

"弗朗茨·马丁，鲁迪不能再和乔的妻子在一起了！"

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['oʊnli][hæf] [fed] ,

The	boy	has	probably	been	only	half	fed	,
这	男生	有	大概	到过	仅有的	一半	美联储	,

这孩子可能只吃了一半饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][let][hɪm; ɪm][rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][dɜːrt][ænd; ənd][rægz] .

and	she	has	let	him	run	about	in	dirt	and	rags	.
和	她	有	让	他	跑步	关于	在	污垢	和	破布	.

她任由他衣衫褴褛、浑身脏兮兮地到处乱跑。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]

This	very	day	he	shall	go	with	me	,	and	to	-	morrow	I	will	make	him
这	非常	天	他	将	去	和	我	,	和	到	-	明天	我	将要	制作	他

[sʌm; səm] ['diːsnt] [kloʊðz] .

some	decent	clothes	.
一些	体面的	衣服	.

今天他就跟我走，明天我给他做几件像样的衣服。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fer] ['pʊrliˌpɔːrli][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]

He	shall	not	fare	poorly	with	us	;	we	will	not	forget	what	he	has	done
他	将	不是	票价	差	和	我们	;	我们	将要	不是	忘记	什么	他	有	完毕

[fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

for	you	.	"
为了	你	.	"

他不会在我们这里受亏待；我们不会忘记他为你们所做的一切。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] , ['mʌðər] ,
" That is exactly what I wanted , mother ,
" 那 是 确切地 什么 我 通缉 , 母亲 ,

“妈妈，那正是我想要的。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
but of course I had to find out what you would say to it ;
但 的 课程 我 有 到 寻找 出去 什么 你 会 说 到 它 ;

但我当然得弄清楚你会怎么说；

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [plæn][æz; əz][aɪ] ,
now you have the same plan as I ,
现在 你 有 这 相同的 计划 作为 我 ,

现在你的计划和我一样了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] .
and have thought it all out in the best possible way .
和 有 想法 它 全部 出去 在 这 最好的 可能的 方式 .

并且已经以最佳方式考虑周全。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['æftər][ɔ:l] !
There is nothing in the world like a mother , after all !
那里 是 没有什么 在 这 世界 喜欢 一个 母亲 , 后 全部 !

毕竟，世界上没有任何东西能比得上母亲！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[ænd; ənd][frɑ:nts]['mɑ:rtn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:md]
And Franz Martin looked at her so lovingly and happily that it warmed
和 弗朗茨 马丁 看起来 在 她 所以 深情地 和 快乐地 那 它 温暖
[hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [kɔ:r] ,
her to her heart's core ,
她 到 她 心脏的 核 ,

弗朗茨·马丁用充满爱意和喜悦的眼神看着她，这让她内心深处感到无比温暖。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænli] ,
and she thought to herself , " Nor is there anything in the world like a manly ,
和 她 想法 到 她自己 , " 也不 是 那里 任何事物 在 这 世界 喜欢 一个 男子气概 ,
['vɜ:rtʃuəs] [sʌn] .
virtuous son .
有德行的 儿子 .

她心想：“世界上也没有什么比得上一个有男子气概、品德高尚的儿子。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] [ænd; ənd] [get] [strɔ:ŋ] [ə'gen] .
" Then she said : " Now you must eat and get strong again .
" 然后 她 说 : " 现在 你 必须 吃 和 得到 强的 再次 .

然后她说：“现在你必须吃东西，恢复体力。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [freʃ] [egz] [ænd; ənd] [wi:t] [bred] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][stɑ:rt][ðə; ði]
I have brought fresh eggs and wheat bread , and I will go and start the
我 有 带来 新鲜的 鸡蛋 和 小麦 面包 , 和 我 将要 去 和 开始 这
['faɪər] .
fire .
火 .

我带来了新鲜鸡蛋和小麦面包，我这就去生火。

[teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] " ; [wɪtʃ] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli]
Take your time about coming down " ; which Franz Martin found that he was really
拿 你的 时间 关于 未来 向下 " ; 哪个 弗朗茨 马丁 成立 那 他 曾是 真的
[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [duː] ,
obliged to do ,
有义务 到 做 ,

“慢慢下来”；弗朗茨·马丁发现自己确实有义务这样做。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
for he was still weak and trembling .
为了 他 曾是 仍然 虚弱的 和 发抖 .

因为他仍然虚弱颤抖。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
But he finally succeeded .
但 他 最后 成功了 .

但他最终成功了。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] ['ruːdi] ,
When he got down he beckoned to Rudi ,
什么时候 他 得到 向下 他 招手 到 鲁迪 ,

他下车后向鲁迪招了招手，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
who had been looking in through the door all this time ,
WHO 有 到过 寻找 在 通过 这 门 全部 这 时间 ,

一直以来，是谁在透过门缝往里看呢?

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
to come and sit at the table beside him .
到 来 和 坐 在 这 桌子 旁 他 .

过来坐在他旁边的桌子旁。

" ['ruːdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ,
" Rudi , " he said , smiling into the boy's eyes ,
" 鲁迪 , " 他 说 , 微笑 进入 这 男孩们 眼睛 ,

“鲁迪，”他笑着对着男孩的眼睛说。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['derimən] ?
" do you want to grow up to be a dairyman ?
" 做 你 想 到 生长 向上 到 是 一个 奶农 ?

你长大后想成为一名奶农吗?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [keɪm] ['oʊvər] ['ruːdiːz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ,
" A look of joy came over Rudi's face , but the next moment it disappeared ,
" 一个 看 的 喜悦 来了 超过 鲁迪的 脸 , 但 这 下一个 片刻 它 消失 ,

鲁迪脸上露出了喜悦的表情，但下一刻就消失了。

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ræŋ] [ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] , ['meni]
for in his ears rang the discouraging words that he had heard so many , many
为了 在 他的 耳朵 响铃 这 令人沮丧 字 那 他 有 听到 所以 许多 , 许多
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

因为他的耳边再次响起那些他已经听过无数遍的令人沮丧的话语。

— " [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , "
— " He will never amount to anything , "
— " 他 将要 绝不 数量 到 任何事物 , "

“他永远不会有出息。”

" [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] , "
" He can't do anything , "
" 他 不能 做 任何事物 , "

“他什么也做不了。”

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] , " — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'spɑːndəntli] , " [aɪ]
" He will never be of any use , " — and he answered despondently , " I
" 他 将要 绝不 是 的 任何 使用 , " — 和 他 回答 沮丧地 , " 我
[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] . "
can never be anything . "
能 绝不 是 任何事物 . "

“他永远不会有任何用处，”——他沮丧地回答说，“我永远一事无成。”

" ['ruːdi] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['derimən] , " [sed] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [dɪ'saɪsɪvli] .
" Rudi , you shall be a dairyman , " said Franz Martin decisively .
" 鲁迪 , 你 将 是 一个 奶农 , " 说 弗朗茨 马丁 果断地 .

“鲁迪，你就当个奶农吧。”弗朗茨·马丁果断地说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [ɪn] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
" You have done very well in your first undertaking .
" 你 有 完毕 非常 出色地 在 你的 第一的 承诺 .

“你第一次尝试就做得非常好。”

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kæri] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ɪn]
Now you shall stay with me and carry milk and water and help me in
现在 你 将 停留 和 我 和 携带 牛奶 和 水 和 帮助 我 在
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

现在你要留在我身边，负责送牛奶和水，凡事都要帮我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtər] [ænd; ənd]
and I will show you how to make butter and
和 我 将要 展示 你 如何 到 制作 黄油 和

我将向你展示如何制作黄油和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,

奶酪，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði]
and as soon as you are old enough you shall stand beside me at the
和 作为 很快 作为 你 是 老的 足够的 你 将 站立 旁 我 在 这
['ket(ə)l] [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] ['helpmeɪt] . "
kettle and be my helpmate . "
壶 和 是 我的 帮手 . "

等你长大些，就要站在我旁边烧水，做我的帮手。

" [hɪr] , [ɪn] [jʊr; jər] [hʌt] ? " [æskt] ['ruːdi] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs]
" Here , in your hut ? " asked Rudi , to whom the prospect of such happiness
" 这里 , 在 你的 小屋 ? " 问 鲁迪 , 到 谁 这 前景 的 这样的 幸福
[wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
was almost incomprehensible .
曾是 几乎 难以理解 .

“就在这里，在你的小屋里？”鲁迪问道，对他来说，这种幸福的前景几乎是难以理解的。

" [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [hʌt] , " [dɪ'klerd] [frɑːnts] ['mɑːrtn] .

"	Right	here	in	my	hut	,	"	declared	Franz	Martin	.
"	正确的	这里	在	我的	小屋	,	"	声明	弗朗茨	马丁	.

“就在我这间小屋里，”弗朗茨·马丁说道。

[ɪn]['ruːdiːz] [feɪs] [ə'pɪrd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['reɪdiənt] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [kʊd; kəd]

In	Rudi's	face	appeared	an	expression	of	such	radiant	joy	that	the	herdsman	could
在	鲁迪的	脸	出现	一个	表达	的	这样的	辐射状	喜悦	那	这	牧人	可以

[nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

not	take	his	eyes	from	him	.
不是	拿	他的	眼睛	从	他	.

鲁迪脸上露出了灿烂的笑容，牧羊人忍不住一直盯着他看。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [trænsˈfɔːmd] .

The	boy	seemed	transformed	.
这	男生	似乎	转变	.

男孩仿佛变了一个人。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [tuː] , ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	mother	,	too	,	noticed	it	,
这	母亲	,	也	,	注意到	它	,

母亲也注意到了这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði][bɪg] [pleɪt] [ʌv; əv] [eg] ['ɑːmlət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

as	she	set	on	the	table	before	them	the	big	plate	of	egg	omelet	that	she
作为	她	放	在	这	桌子	前	他们	这	大的	盘子	的	蛋	煎蛋卷	那	她

[hæd; həd][dʒʌst] [prɪ'perd] .

had	just	prepared	.
有	只是	准备	.

她把刚做好的一大盘煎蛋卷放在他们面前的桌子上。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , ['lɪt(ə)l]['ruːdi] , [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]

She	patted	the	boy's	head	and	said	,	"	Yes	,	little	Rudi	,	to	-	day	we	will	be
她	轻拍	这	男孩们	头	和	说	,	"	是的	,	小的	鲁迪	,	到	-	天	我们	将要	是

['hæpi] [tə'geðər] ,

happy	together	,
快乐的	一起	,

她拍了拍男孩的头说：“是的，小鲁迪，今天我们会一起快乐地玩耍。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː] ;

and	to	-	morrow	,	too	;
和	到	-	明天	,	也	;

明天也是；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][frɑːnts]

and	every	day	we	will	thank	the	good	God	that	he	brought	you	to	Franz
和	每一个	天	我们	将要	感谢	这	好的	上帝	那	他	带来	你	到	弗朗茨

['mɑːrtn][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

Martin	at	just	the	right	time	,
马丁	在	只是	这	正确的	时间	,

我们每天都会感谢仁慈的上帝，让他在最恰当的时机将你带到弗朗茨·马丁身边。

[ɔːlˈðoʊ] [noʊ][wʌn] [meɪ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] .

although	no	one	may	know	why	it	was	that	you	came	up	here	.
虽然	不	一	可能	知道	为什么	它	曾是	那	你	来了	向上	这里	.

虽然可能没有人知道你为什么会来到这里。

" [ðə; ði] ['hæpi] [fiːst] [bɪ'gæn] .

"	The	happy	feast	began	.
"	这	快乐的	盛宴	开始	.

盛宴开始了。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['ru:di] [si:n] [soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ;

Never	in	his	life	had	Rudi	seen	so	many	good	things	together	on	a	table	;
绝不	在	他的	生活	有	鲁迪	已见	所以	许多	好的	事物	一起	在	一个	桌子	;

鲁迪一生中从未见过桌子上摆放着这么多好东西；

[fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɑ:mlət] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][set] [aʊt] [freʃ] [wi:t] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]

for	besides	the	omelet	the	mother	had	set	out	fresh	wheat	bread	and	a	big
为了	除了	这	煎蛋卷	这	母亲	有	放	出去	新鲜的	小麦	面包	和	一个	大的

,

,

,

除了煎蛋卷，母亲还准备了新鲜的小麦面包和一个大盘子。

['goʊldən] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [tʃi:z] ,

golden	ball	of	butter	and	a	piece	of	snow	-	white	cheese	,
金的	球	的	黄油	和	一个	片	的	雪	-	白色的	奶酪	,

一块金黄色的黄油球和一块雪白的奶酪，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['kri:mi] [mɪlk] .

while	in	the	middle	of	the	table	stood	a	bowl	of	creamy	milk	.
尽管	在	这	中间	的	这	桌子	站立	一个	碗	的	奶油状	牛奶	.

桌子中央放着一碗浓稠的牛奶。

[ʌv; əv] [i:tʃ] [dɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔ:rʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['ru:di] ,

Of	each	dish	there	was	a	generous	portion	for	Rudi	,
的	每个	盘子	那里	曾是	一个	慷慨的	部分	为了	鲁迪	,

每道菜都给鲁迪留了足量，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌn] ['helpɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

and	when	he	had	finished	one	helping	there	was	another	ready	for	him
和	什么时候	他	有	完成的	一	帮助	那里	曾是	其他	准备好	为了	他

.

:

.

他吃完一份后，又有一份等着他了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [frɑ:nts]

When	the	mother	was	preparing	to	go	home	in	the	evening	she	said	:	"	Franz
什么时候	这	母亲	曾是	准备	到	去	家	在	这	晚上	她	说	:	"	弗朗茨

['mɑ:rtn] ,

Martin	,
马丁	,

晚上，母亲准备回家时说："弗朗茨·马丁，

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

I	have	changed	my	mind	.
我	有	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

['ru:di][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] .

Rudi	shall	stay	up	here	with	you	until	you	are	strong	.
鲁迪	将	停留	向上	这里	和	你	直到	你	是	强的	.

鲁迪会一直陪着你，直到你恢复健康。

[hiː; hi][kæn; kən] [fetʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

He	can	fetch	things	and	be	useful	to	you	.
他	能	拿来	事物	和	是	有用	到	你	.

他可以帮你取东西，对你很有用。

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊz] [waɪf] .

I	will	arrange	matters	with	Joe's	wife	.
我	将要	安排	事情	和	乔的	妻子	.

我会和乔的妻子商量一下事情。

" [frɑːnts]['mɑːrtn][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['ruːdiːz] ['hæpinəs] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

"	Franz	Martin	was	satisfied	,	and	Rudi's	happiness	knew	no	bounds	.
"	弗朗茨	马丁	曾是	使满意	,	和	鲁迪的	幸福	知道	不	界限	.

弗朗茨·马丁很满意，鲁迪更是高兴极了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][frɑːnts]['mɑːrtn] .

Now	he	was	really	at	home	with	Franz	Martin	.
现在	他	曾是	真的	在	家	和	弗朗茨	马丁	.

现在他和弗朗茨·马丁相处得非常融洽。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər]

That	night	,	when	the	evening	blessing	was	said	,	he	was	not	crouching	under
那	夜晚	,	什么时候	这	晚上	祝福	曾是	说	,	他	曾是	不是	蹲伏	在下面

[ðə; ði][fɜːr] [triːz] ,

the	fir	trees	,
这	冷杉	树木	,

那天晚上，当晚祷时，他并没有蹲在杉树下。

[bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz]

but	stood	beside	his	friend	under	the	starry	sky	,	as	the	latter	folded	his	hands
但	站立	旁	他的	朋友	在下面	这	繁星	天空	,	作为	这	后者	折叠	他的	双手

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

但他却站在朋友身旁，在星空下，看着朋友双手合十说道：

" [kʌm] , ['ruːdi] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [prer] .

"	Come	,	Rudi	,	we	will	say	our	evening	prayer	.
"	来	,	鲁迪	,	我们	将要	说	我们的	晚上	祷告	.

“来吧，鲁迪，我们一起做晚祷。”

" ['revərəntli] [hiː; hi] , [tuː] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ðə; ði]['hɜːrdzmən]

"	Reverently	he	,	too	,	folded	his	hands	,	and	when	at	the	close	the	herdsman
"	虔诚地	他	,	也	,	折叠	他的	双手	,	和	什么时候	在	这	关闭	这	牧人

[sed] ,

said	,
说	,

“他也恭敬地双手合十，最后牧羊人说道：

" [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] ,

"	God	give	you	good	night	,
"	上帝	给	你	好的	夜晚	,

愿上帝赐你晚安。

" ['ruːdiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [tuː; tə]

"	Rudi's	heart	was	so	full	of	joy	that	he	wanted	to	call	out	the	blessing	to
"	鲁迪的	心	曾是	所以	满的	的	喜悦	那	他	通缉	到	称呼	出去	这	祝福	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

everybody	in	the	world	,
大家	在	这	世界	,

鲁迪心中充满了喜悦，他想把这份祝福传递给全世界的每一个人。

— " [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] !
— " God give you good night !
— " 上帝 给 你 好的 夜晚 !

—“愿上帝赐你晚安！”

" [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒoʊz] [waɪf] .
" That very evening the mother went over to Joe's wife .
" 那 非常 晚上 这 母亲 去 超过 到 乔的 妻子 .

“当晚，母亲就去了乔的妻子那里。”

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd]['liːsi] ,
The latter was standing before her house with the three boys and Lisi ,
这 后者 曾是 常设 前 她 房子 和 这 三 男孩们 和 莉西 ,

后者当时和三个男孩以及莉西一起站在她家门前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .
and was trying to make out what they were telling her .
和 曾是 尝试 到 制作 出去 什么 他们 是 讲述 她 .

她努力想听懂他们在跟她说什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
They were all talking at once ,
他们 是 全部 说 在 一次 ,

他们同时开口说话。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [frɑːnts] ['mɑːrtn] ,
and all she could understand was that it was something about Franz Martin ,
和 全部 她 可以 理解 曾是 那 它 曾是 某物 关于 弗朗茨 马丁 ,

她唯一能听懂的就是，这事跟弗朗茨·马丁有关。

[huːz] ['ɪlnəs] [ðə; ði] ['mɪlkər] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] .
whose illness the milker had told them about .
谁 疾病 这 挤奶器 有 讲述 他们 关于 .

挤奶工告诉他们，这个人得了什么病。

[wen] [fraʊ] - [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
When Frau Vincenze explained why she had come ,
什么时候 弗劳 - 解释 为什么 她 有 来 ,

当文森茨夫人解释她来的目的时

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] ['ruːdi]
and said that she and her son had agreed to take Rudi
和 说 那 她 和 她 儿子 有 同意 到 拿 鲁迪

并说她和儿子已经同意带鲁迪去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'duː] ,
as their own child , the woman made a great ado ,
作为 他们的 自己的 孩子 , 这 女士 制成 一个 伟大的 阿多 ,

就像对待自己的孩子一样，那女人大惊小怪。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [bɔɪz] ,
assuring her that they would do far better to take one of her three boys ,
保证 她 那 他们 会 做 远的 更好的 到 拿 一 的 她 三 男孩们 ,

他们向她保证，收养她的三个儿子中的一个会更好。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [help] [tuː; tə] [frɑːnts] ['mɑːrtn] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] , [ðæn; ðən]

who	would	be	much	more	help	to	Franz	Martin	,	a	hundred	times	more	,	than
WHO	会	是	很多	更多的	帮助	到	弗朗茨	马丁	,	一个	百	时代	更多的	,	比

['stuːpɪd] ['ruːdi] .

Stupid	Rudi	.
愚蠢的	鲁迪	.

他比愚蠢的鲁迪更能帮助弗朗茨·马丁，帮助程度是鲁迪的百倍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , " [ˌem 'iː] ! [ˌem 'iː] ! [ˌem 'iː] !

And	the	boys	all	shouted	at	the	top	of	their	voices	,	"	Me	!	me	!	me	!
和	这	男孩们	全部	喊叫	在	这	顶部	的	他们的	声音	,	"	我	!	我	!	我	!

男孩们都扯着嗓子大喊："我！我！我！"

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wel] [nuː] [haʊ] [kaɪnd] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ,

"	for	they	well	knew	how	kind	Franz	Martin	was	,
"	为了	他们	出色地	知道	如何	种类	弗朗茨	马丁	曾是	,

因为他们很清楚弗朗茨·马丁有多么善良，

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [θɪŋz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

and	what	good	things	there	were	to	eat	in	the	hut	on	the	mountain	.
和	什么	好的	事物	那里	是	到	吃	在	这	小屋	在	这	山	.

山间小屋里有好多好吃的。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðer; ðər] ['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmərɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] .

But	all	their	begging	and	clamoring	was	in	vain	.
但	全部	他们的	乞讨	和	喧闹	曾是	在	徒劳	.

但他们所有的恳求和呼喊都徒劳无功。

[fraʊ] - [sed] ['veri] ['kwaɪətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ruːdi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

Frau	Vincenze	said	very	quietly	that	she	was	determined	to	have	Rudi	,	that	she	knew	him	,
弗劳	-	说	非常	悄悄	那	她	曾是	决定	到	有	鲁迪	,	那	她	知道	他	,

文森茨夫人平静地说，她决心要得到鲁迪，她认识他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sens] [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðər] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['stuːpɪd] ['ruːdi] .

and	that	he	had	more	heart	and	sense	than	many	another	who	called	him	"	Stupid	Rudi	.
和	那	他	有	更多的	心	和	感觉	比	许多	其他	WHO	称为	他	"	愚蠢的	鲁迪	.

而且他比许多称他为"愚蠢的鲁迪"的人更有良心和智慧。

" [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ˌhens'fɔːrθ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒaɪbɪŋ] ,

"	Moreover	,	she	wanted	to	warn	the	boys	to	be	careful	henceforth	about	their	jeering	and	gibing	,
"	而且	,	她	通缉	到	警告	这	男孩们	到	是	小心	今后	关于	他们的	嘲笑	和	吉宾	,

此外，她还想警告男孩们以后要小心不要再嘲笑和讥讽别人。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [frɑːnts] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] .

or	they	would	have	to	settle	with	Franz	Martin	and	his	strong	arm	.
或者	他们	会	有	到	定居	和	弗朗茨	马丁	和	他的	强的	手臂	.

否则他们就只能接受弗朗茨·马丁及其强硬手段的摆布了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɔːl] [stɛərd] ['æftər] [hɜːr; hər] , [dʌm] [ænd; ənd] ['stjuːpifaid] ,

When	she	left	them	they	all	stared	after	her	,	dumb	and	stupefied	,
什么时候	她	左边	他们	他们	全部	凝视	后	她	,	哑的	和	目瞪口呆	,

她离开时，他们都呆呆地望着她的背影，一时不知所措。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['ruːdi] !

and	each	one	of	the	children	thought	in	his	heart	,	"	I	wish	I	were	Rudi	!
和	每个	一	的	这	孩子们	想法	在	他的	心	,	"	我	希望	我	是	鲁迪	!

每个孩子心里都想：“我希望我是鲁迪！”

['hiːl] [hæv; həv] [faɪn] [taɪmz] , — [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ʌp] [ɪn][frɑːnts]['mɑːrtənz] [hʌt] .

he'll	have	fine	times	,	—	like	a	king	,	up	in	Franz	Martin's	hut	.
地狱	有	美好的	时代	,	—	喜欢	一个	国王	,	向上	在	弗朗茨	马丁的	小屋	.

他会过上好日子，就像国王一样，住在弗朗茨·马丁的小屋里。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] , [wen'evər] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] ['ruːdi] ['eniwer] ,

"	From	that	day	on	,	whenever	the	boys	saw	Rudi	anywhere	,
"	从	那	天	在	,	每当	这	男孩们	锯	鲁迪	任何地方	,

从那天起，每当男孩们在任何地方看到鲁迪，

[ðeɪ] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [best] [frend] ,

they	ran	after	him	and	each	one	wanted	to	be	his	best	friend	,
他们	跑	后	他	和	每个	一	通缉	到	是	他的	最好的	朋友	,

她们追着他跑，每个人都想成为他的好朋友。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [tʃiːz] ['pɑːrti] [wen] ['ruːdi][wʌz; wəz][soʊ]['bædli] ['triːtɪd] .

for	they	all	remembered	the	last	cheese	party	when	Rudi	was	so	badly	treated	.
为了	他们	全部	记得	这	最后的	奶酪	派对	什么时候	鲁迪	曾是	所以	糟糕	治疗	.

因为他们都记得上次奶酪派对上鲁迪受到的不公平待遇。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːz] [roʊlz][tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	now	he	would	surely	have	all	the	cheese	rolls	to	himself	,
但	现在	他	会	一定	有	全部	这	奶酪	卷	到	他自己	,

但现在他肯定能独享所有的奶酪卷了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	so	it	would	be	a	good	thing	to	be
和	所以	它	会	是	一个	好的	事物	到	是

所以，这样做是件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

他的朋友。

[ænd; ənd]['leɪtər] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

And	later	they	did	find	it	a	good	thing	,
和	之后	他们	做过	寻找	它	一个	好的	事物	,

后来他们发现这的确是一件好事。

[fɔːr; fər]['ruːdi] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [tʃiːz] [roʊlz] [ə'mʌŋ]

for	Rudi	took	great	delight	in	dividing	the	rich	harvest	of	cheese	rolls	among
为了	鲁迪	采取	伟大的	喜	在	分割	这	富有的	收成	的	奶酪	卷	之中

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

鲁迪非常高兴地把丰收的奶酪卷分给了他们所有人。

[hiː; hi] ['nevər] ['siːst] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tɔːrd]

He	never	ceased	wondering	at	the	way	all	the	children	had	changed	toward
他	绝不	停止	好奇	在	这	方式	全部	这	孩子们	有	已更改	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他始终对孩子们对待他的态度变化感到疑惑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər][nɑːt] ['dʒɪrɪŋ] [ɔːr] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

and	at	their	not	jeering	or	laughing	at	him	any	more	.
和	在	他们的	不是	嘲笑	或者	笑	在	他	任何	更多的	.

而且他们不再嘲笑他了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]

When	he	got	over	being	afraid	of	people	,	it	turned	out	,	to	the	surprise	of
什么时候	他	得到	超过	存在	害怕的	的	人们	,	它	转向	出去	,	到	这	惊喜	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

当他克服了对人的恐惧之后，出乎所有人意料的是，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [æpt] , ['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [huːm] ['evri] [wʌn] [sed] ,

that	he	was	a	very	apt	,	nimble	little	fellow	,	of	whom	every	one	said	,
那	他	曾是	一个	非常	易于	,	灵活	小的	同伴	,	的	谁	每一个	一	说	,

他是个非常机敏、灵活的小家伙，人人都这么说：

" ['iːðər] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] ,

"	Either	he	is	not	the	same	boy	,
"	任何一个	他	是	不是	这	相同的	男生	,

“要么他已经不是原来的那个男孩了，

[ɔːr] [els] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - ['stuːpɪd]['ruːdi] . -

or	else	we	were	all	wrong	in	calling	him	'	Stupid	Rudi	.	'
或者	别的	我们	是	全部	错误的	在	呼叫	他	-	愚蠢的	鲁迪	.	-

否则，我们就都错了，不应该叫他“笨蛋鲁迪”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ]

THE	LITTLE	RUNAWAY
这	小的	逃跑

小逃亡者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ]

THE	LITTLE	RUNAWAY
这	小的	逃跑

小逃亡者

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:ldər]
UNDER THE ALDERS
在下面 这 桤木

在桤木下

[ðə; ði] ['ɔ:ldər] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [feɪmd] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪtʃ] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
The Alders is the name of an estate famed for its rich fields and smiling
这 桤木 是 这 姓名 的 一个 财产 著名的 为了 它是富有的 字段 和 微笑
[medəuz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['lʌʃəs] [fru:ts] .
meadows and for its wealth of luscious fruits .
草地 和 为了 它是 财富 的 甜美 水果 .

奥尔德斯庄园以其肥沃的田野、美丽的草地和丰富的美味水果而闻名。

['æp(ə)l][ænd; ənd] [per] [tri:z] [stænd][ɪn] ['plenti] [ɑ:n][ɪts] [wel] - [kept] [fi:ldz] ,
Apple and pear trees stand in plenty on its well - kept fields ,
苹果 和 梨 树木 站立 在 很多 在 它是出色地 - 保留 字段 ,

管理有序的田野里长满了苹果树和梨树。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jɪr] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ðeɪ] [stænd][æt; ət] ['hɑ:rvɪst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ]
and if the year be a good one they stand at harvest time with drooping
和 如果 这 年 是 一个 好的 一 他们 站立 在 收成 时间 和 下垂
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

如果当年收成好，到了收获季节，它们会垂下枝条。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['treʒər] [gli:mz] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [laɪk] [goʊld] .
and their red and yellow treasure gleams from afar like gold .
和 他们的 红色的 和 黄色的 宝藏 闪光 从 远方 喜欢 金子 .

他们的红色和黄色宝藏从远处闪闪发光，如同黄金一般。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɑ:rn][laɪz][ðə; ði] [greɪt] ['pæstʃər] [lænd] ,
At some distance from the house and barn lies the great pasture land ,
在 一些 距离 从 这 房子 和 谷仓 谎言 这 伟大的 牧场 土地 ,

离房子和谷仓不远处是一大片牧场。

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['ɔ:təm] [deɪz] [eɪt] [sli:k] [kaʊz] [greɪz] [kən'tentɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['freɪgrənt]
where in the sunny autumn days eight sleek cows graze contentedly upon the fragrant
在哪里 在 这 阳光明媚 秋天 天 八 光滑 牛 轻擦 心满意足地 之上 这 香
[græs] ,
grass ,
草 ,

在阳光明媚的秋日里，八头毛色油亮的母牛悠闲地吃着芬芳的青草。

['meɪkɪŋ] [swi:t] ['mju:zɪk][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑ:ndər][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
making sweet music as they wander to and fro ,
制作 甜的 音乐 作为 他们 漫步 到 和 弗 ,

它们来回漫步，发出悦耳的音乐。

— [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [kaʊ] [werz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] .
— for each cow wears a little bell about her neck .
— 为了 每个 奶牛 穿着 一个 小的 钟 关于 她 脖子 .

—因为每头母牛的脖子上都戴着一个小铃铛。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜ:rd]['stɑ:rts][ʌp] [tə'geðər] ['ɪntu:] ['laɪvli] ['mu:vmənt] ; [ðen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]
Sometimes the whole herd starts up together into lively movement ; then the pleasant
有时 这 所有的 一群 开始 向上 一起 进入 热闹 移动 ; 然后 这 令人愉快的

有时整个牛群会一起活跃起来；然后是令人愉悦的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[saʊnd] [ɪz] ['kærid] [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['glædnz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr]

sound	is	carried	far	down	into	the	valley	and	gladdens	the	heart	of	the	traveler
声音	是	携带	远的	向下	进入	这	谷	和	格拉登斯	这	心	的	这	游客

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [bɪ'loʊ] .

upon	the	highway	below	.
之上	这	公路	以下	.

声音传到山谷深处，让下方公路上的旅行者心情愉悦。

[θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [rʌnz] [ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] ['baʊndri]

Through	the	middle	of	the	pasture	runs	a	low	stone	wall	that	marks	the	boundary
通过	这	中间	的	这	牧场	跑步	一个	低的	石头	墙	那	标记	这	边界

[laɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrm] ;

line	of	this	farm	;
线	的	这	农场	;

牧场中央有一道低矮的石墙，它标志着这片农场的边界线；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑːnd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] .

for	the	land	beyond	belongs	to	the	estate	of	Lindenhof	.
为了	这	土地	超过	属于	到	这	财产	的	林登霍夫	.

因为远处的土地属于林登霍夫庄园。

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Halfway	down	the	wall	,	and	close	beside	it	,
半	向下	这	墙	,	和	关闭	旁	它	,

在墙壁中间，紧挨着墙壁的地方，

[stænd] [tuː] [greɪt] ['ɔːldər] [triːz] [huːz] ['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] [kæst] ['plez(ə)nt] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

stand	two	great	alder	trees	whose	swaying	branches	cast	pleasant	shadows	on	the	wall
站立	二	伟大的	桤木	树木	谁	摇晃	分支	投掷	令人愉快的	阴影	在	这	墙

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪts] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːldər] .

and	give	the	estate	its	name	of	The	Alders	.
和	给	这	财产	它是	姓名	的	这	桤木	.

两棵高大的桤木树矗立在那里，摇曳的枝条在墙上投下宜人的影子，也正因如此，这片庄园才得名“桤木庄园”。

[ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrm][ə; eɪ] ['maɪti] ['lɪndən] [triː] [hæz; həz] [stʊd] [sɪns] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .

On	the	neighboring	farm	a	mighty	linden	tree	has	stood	since	ancient	times	.
在	这	邻接	农场	一个	强大的	菩提树	树	有	站立	自从	古老的	时代	.

邻近的农场里，一棵高大的菩提树自古以来就屹立不倒。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [ænd; ənd] [spredz] [ɪts] ['bræntʃɪz] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs]

It	guards	the	dooryard	and	spreads	its	branches	far	out	over	the	farmhouse
它	守卫	这	前院	和	传播	它是	分支	远的	出去	超过	这	农家

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [stoʊn] [wel] .

and	the	big	stone	well	.
和	这	大的	石头	出色地	.

它守护着院子，枝繁叶茂，枝条向外伸展，覆盖着农舍和大石井。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] .

From	it	the	estate	takes	its	name	of	Lindenhof	.
从	它	这	财产	需要	它是	姓名	的	林登霍夫	.

庄园因此得名林登霍夫。

[ðiːz] [tuː] ['fɑːrmz] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'speʃəli] [lɑːrdʒ] ,

These	two	farms	,	though	not	especially	large	,
这些	二	农场	,	尽管	不是	尤其	大的	,

这两个农场虽然规模不算特别大，

[ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [laɪ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ɪn][ðə; ði]

are	among	the	finest	of	all	those	that	lie	scattered	over	the	mountain	side	in	the
是	之中	这	最好的	的	全部	那些	那	说谎	疏散	超过	这	山	边	在	这

['pærɪʃ] [ʌv; əv] - .

parish	of	Buschweil	.
教区	的	-	.

它们是散落在布施韦尔教区山坡上的所有山丘中最精美的山丘之一。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [sepˈtembər] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

One	morning	in	September	,	as	the	sun	lay	warm	and	soft	on	the	wall	,
一	早晨	在	九月	,	作为	这	太阳	躺	温暖的	和	柔软的	在	这	墙	,

九月的一个早晨，阳光温暖柔和地洒在墙上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][əˈbaʊt] [ten] ['jɪrz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] .

a	little	girl	of	about	ten	years	came	running	across	the	meadow	.
一个	小的	女孩	的	关于	十	年	来了	跑步	穿过	这	草地	.

一个大约十岁的小女孩跑过草地。

[ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swɪtʃ] ;

In	her	right	hand	she	carried	a	long	switch	;
在	她	正确的	手	她	携带	一个	长的	转变	;

她右手拿着一根长棍；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

with	her	left	she	was	holding	together	the	folds	of	her	apron	,
和	她	左边	她	曾是	保持	一起	这	折叠	的	她	围裙	,

她左手拢着围裙的褶皱，

['kerfəli] ['gaːdiŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,

carefully	guarding	something	within	that	seemed	to	be	of	great	value	,
小心	守护	某物	之内	那	似乎	到	是	的	伟大的	价值	,

小心翼翼地守护着里面似乎非常珍贵的东西。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][foʊldz] , [piːp] [ˌɪn'saɪd] ,

for	she	would	stop	every	now	and	then	to	open	the	folds	,	peep	inside	,
为了	她	会	停止	每一个	现在	和	然后	到	打开	这	折叠	,	窥视	里面	,

因为她时不时会停下来，掀开衣服的褶皱，往里窥视。

[ænd; ənd] [ðen] [drɔː] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

and	then	draw	them	together	again	with	a	happy	smile	.
和	然后	画	他们	一起	再次	和	一个	快乐的	微笑	.

然后带着灿烂的笑容将它们重新画在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

When	she	reached	the	wall	she	stopped	and	looked	over	into	the	neighboring
什么时候	她	达到	这	墙	她	停止	和	看起来	超过	进入	这	邻接

['pæstʃər] .

pasture	.
牧场	.

她走到墙边停了下来，向邻近的牧场望去。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ['merəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][blɑːnd] [hed] ,

Her	blue	eyes	shone	forth	merrily	from	her	little	blond	head	,
她	蓝色的	眼睛	闪耀	前进	兴高采烈地	从	她	小的	金发	头	,

她那双蓝色的眼睛从她金色的小脑袋里明亮地闪闪发光。

[riːðd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] ,

wreathed	**about**	**with**	**its**	**two**	**long**	**braids**	**,**
花环	关于	和	它是	二	长的	辫子	,

被两条长长的辫子缠绕着，

[ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [pɪŋk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [tɜːrnd] [ɪkˈspektəntli] [frʌm; frəm] [saɪd]

and	**fresh**	**and**	**pink**	**was**	**the**	**little**	**face**	**that**	**turned**	**expectantly**	**from**	**side**
和	新鲜的	和	粉色的	曾是	这	小的	脸	那	转向	满怀期待地	从	边

[tuː; tə] [saɪd] .

to	**side**	**.**
到	边	.

那张粉嫩的小脸期待地左右转动着。

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [drɑːpt] [ðə; ði] [swɪtʃ]

Disappointed	**at**	**not**	**finding**	**any**	**one**	**there**	**,**	**the**	**little**	**girl**	**dropped**	**the**	**switch**
失望的	在	不是	寻找	任何	一	那里	,	这	小的	女孩	掉落	这	转变

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] ,

from	**her**	**hand**	**,**
从	她	手	,

见那里一个人也没有，小女孩失望地松开了手，手中的树枝也掉在了地上。

[ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈeɪprən] , [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [ˈæp(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set]

and	**,**	**reaching**	**into**	**her**	**apron**	**,**	**brought**	**forth**	**a**	**bright**	**red**	**apple**	**,**	**which**	**she**	**set**
和	,	到达	进入	她	围裙	,	带来	前进	一个	明亮的	红色的	苹果	,	哪个	她	放

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

upon	**the**	**wall**	**.**
之上	这	墙	.

她从围裙里掏出一个鲜红的苹果，放在墙上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈʌðər] ,

Then	**she**	**brought**	**out**	**another**	**and**	**another**	**,**	**and**	**still**	**others**	**,**
然后	她	带来	出去	其他	和	其他	,	和	仍然	其他的	,

然后她又拿出一个，接着又一个，还有更多。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

until	**there**	**was**	**a**	**long**	**row**	**of**	**them**	**.**
直到	那里	曾是	一个	长的	排	的	他们	.

直到排成了一长排。

" [hoʊ] ! [heɪ] !

"	**Ho**	**!**	**hey**	**!**
"	何	!	嘿	!

“嚄！嘿！”

[ˈgretʃən] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlʌsti] [kraɪ] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ; [ðen] , [əˈmɪd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈtɪŋklɪŋ]

Gretchen	**!**	**"**	**came**	**a**	**lusty**	**cry**	**from**	**below**	**;**	**then**	**,**	**amid**	**noise**	**of**	**shouting**	**,**	**tinkling**
格雷琴	!	"	来了	一个	好色的	哭	从	以下	;	然后	,	之中	噪音	的	喊叫	,	叮叮当当

['belz] ,

bells	**,**
铃铛	,

“格雷琴！”楼下传来一声洪亮的喊声；接着，伴随着喊叫声和叮当作响的铃铛声，

[ænd; ənd] [fɪrs] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] .

and	**fierce**	**snapping**	**of**	**a**	**whip**	**,**	**a**	**boy**	**came**	**rushing**	**up**	**the**	**slope**	**.**
和	凶猛的	啪啪	的	一个	鞭	,	一个	男生	来了	匆忙	向上	这	坡	.

伴随着鞭子猛烈抽打的声音，一个男孩冲上了山坡。

[ðə; ði] [kaʊz] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzi] [əˈkʌmpənɪmənt] ,

The	**cows**	**followed**	**with**	**noisy**	**accompaniment**	**,**
这	牛	随后	和	嘈杂	伴奏	,

牛群伴着喧闹声跟在后面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪgərəs] - [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] .

for	the	vigorous	whipsnapping	had	brought	them	along	in	quite	a	tumult	.
为了	这	蓬勃	-	有	带来	他们	沿着	在	相当	一个	骚乱	.

因为剧烈的鞭打声让他们陷入了相当混乱的局面。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ?

"	Why	are	you	so	late	?
"	为什么	是	你	所以	晚的	?

你为什么这么晚才到?

" ['gretʃən] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Gretchen	called	out	to	the	boy	.
"	格雷琴	称为	出去	到	这	男生	.

格雷琴对着男孩喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ][hæd; həd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] — [wel] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt]

"	Because	I	—	I	had	—	there	were	so	many	things	—	well	,	I	really	don't
"	因为	我	—	我	有	—	那里	是	所以	许多	事物	—	出色地	,	我	真的	不

[noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

know	why	it	was	.
知道	为什么	它	曾是	.

“因为我——我曾经——有很多事情——嗯，我真的不知道为什么会这样。”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [rɛnti] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['breθləs] [bɪ'fɔːr]

"	With	these	words	Renti	had	reached	the	wall	and	now	stood	breathless	before
"	和	这些	字	租金	有	达到	这	墙	和	现在	站立	喘不过气	前

['gretʃən] ,

Gretchen	,
格雷琴	,

伦蒂说完这些话，已经走到了墙边，气喘吁吁地站在格雷琴面前。

[huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

who	had	seated	herself	on	the	top	and	was	looking	down	at	him	.
WHO	有	坐着	她自己	在	这	顶部	和	曾是	寻找	向下	在	他	.

她坐在最高处，俯视着他。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Now	you	see	how	it	is	,	"	she	said	;
"	现在	你	看	如何	它	是	,	"	她	说	;

“现在你明白是怎么回事了吧，”她说；

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

"	and	the	next	time	I	am	late	you	must	be	patient	.
"	和	这	下一个	时间	我	是	晚的	你	必须	是	病人	.

“下次我迟到的时候，你们一定要有耐心。”

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [get] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	find	that	you	can't	always	get	here	when	you	wish	.
你	寻找	那	你	不能	总是	得到	这里	什么时候	你	希望	.

你会发现，你不可能总是在你想来的时候来到这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Yes	,	you	are	right	.
"	是的	,	你	是	正确的	.

“是的你是对的。

[aɪ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔːr] .

I	didn't	consider	before	.
我	没有	考虑	前	.

我之前没考虑到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [its] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['stuːpɪd] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

And	then	it's	always	so	stupid	here	until	you	come	.
和	然后	它是	总是	所以	愚蠢的	这里	直到	你	来	.

你来之前，这里总是那么愚蠢。

[oʊ] , [haʊ] [hɑːt] , [haʊ] [hɑːt] !

Oh	,	how	hot	,	how	hot	!
哦	,	如何	热的	,	如何	热的	!

哦，好热，好热!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [her]

"	he	cried	,	throwing	down	his	whip	and	brushing	back	his	thick	brown	hair
"	他	哭	,	投掷	向下	他的	鞭	和	刷牙	后退	他的	厚的	棕色的	头发

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

with	both	hands	.
和	两个都	双手	.

他哭喊着，扔下鞭子，双手捋了捋浓密的棕色头发。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

Then	he	stretched	out	full	length	on	the	ground	and	gazed	up	into	the	blue	sky
然后	他	拉伸	出去	满的	长度	在	这	地面	和	凝视	向上	进入	这	蓝色的	天空

.

:
.

然后他四肢摊开躺在地上，仰望着蔚蓝的天空。

['gretʃən] [smaɪld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kuːl] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːldər] .

Gretchen	smiled	down	from	her	cool	seat	under	the	alders	.
格雷琴	微笑	向下	从	她	凉爽的	座位	在下面	这	桤木	.

格雷琴坐在赤杨树下凉爽的座位上，微笑着俯视着下方。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [soʊ][fæst] .

"	It	isn't	hot	at	all	,	but	you	have	run	so	fast	.
"	它	不是	热的	在	全部	,	但	你	有	跑步	所以	快速地	.

“天气一点也不热，但是你跑得真快。”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pə'tetoz] ?

Where	are	the	potatoes	?
在哪里	是	这	土豆	?

土豆在哪儿?

" [rɛnti] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sæk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	Renti	pointed	to	a	sack	that	he	had	thrown	down	beside	the	wall	.
"	租金	尖	到	一个	解雇	那	他	有	抛掷	向下	旁	这	墙	.

伦蒂指着他扔在墙边的一个麻袋。

" [wʌt] [faɪn] ['æplz] !

"	What	fine	apples	!
"	什么	美好的	苹果	!

“多么漂亮的苹果啊！”

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [red] ['treʒərz] [set]

raising	his	head	a	little	and	looking	up	approvingly	at	the	big	red	treasures	set
提高	他的	头	一个	小的	和	寻找	向上	赞许地	在	这	大的	红色的	宝藏	放

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

out	in	a	row	.
出去	在	一个	排	.

他微微抬起头，满意地看着一排摆放着的大红色宝物。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Then	he	lay	down	again	,	turned	his	eyes	to	the	sky	,
然后	他	躺	向下	再次	,	转向	他的	眼睛	到	这	天空	,

然后他又躺了下来，抬头望向天空。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

and	in	the	fullness	of	his	joy	began	to	whistle	.
和	在	这	饱腹感	的	他的	喜悦	开始	到	哨	.

他欣喜若狂，开始吹口哨。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [həːdz] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] ['piːsfəli] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Meanwhile	the	herds	were	grazing	peacefully	on	both	sides	of	the	children	.
同时	这	畜群	是	放牧	和平地	在	两个都	侧面	的	这	孩子们	.

与此同时，牛群在孩子们两侧悠闲地吃草。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	gentle	tinkling	of	bells	was	heard	here	and	there	,
这	温和的	叮叮当当	的	铃铛	曾是	听到	这里	和	那里	,

不时传来清脆的铃铛声。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

as	the	cows	wandered	to	all	parts	of	the	meadow	.
作为	这	牛	漫步	到	全部	部分	的	这	草地	.

牛群在草地上四处游荡。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːldər] [triːz] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['geili] ;

In	the	alder	trees	the	birds	were	singing	gayly	;
在	这	桤木	树木	这	鸟类	是	歌唱	同性恋地	;

桤木树上，鸟儿欢快地歌唱着；

[ə; eɪ] [freʃ] ['maʊnt(ə)n] [briːz] [swei] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bluː] [ə'weɪ]

a	fresh	mountain	breeze	swayed	the	branches	and	now	and	then	blew	away
一个	新鲜的	山	微风	摇摆	这	分支	和	现在	和	然后	吹	离开

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['gretʃən] [hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][læp]

some	of	the	leaves	that	Gretchen	had	gathered	and	spread	out	in	her	lap
一些	的	这	树叶	那	格雷琴	有	聚集	和	传播	出去	在	她	膝

.

:

.

一阵清新的山风吹拂着树枝，不时吹走格雷琴收集起来铺在腿上的一些树叶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [riːθ] [baɪ] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [iːtʃ] [liːf] ['ɪntuː]

She	was	weaving	them	into	a	wreath	by	fastening	the	stem	of	each	leaf	into
她	曾是	编织	他们	进入	一个	花圈	经过	紧固	这	干	的	每个	叶子	进入

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] .

the	back	of	the	preceding	one	.
这	后退	的	这	前	一	.

她将每片叶子的茎固定在前一片叶子的背面，以此将它们编织成花环。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[meɪd] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrlənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['gretʃən] [juːst] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]
made a dainty little garland , for the leaves that Gretchen used were of a
制成 一个 纤巧 小的 花环 , 为了 这 树叶 那 格雷琴 用过的 是 的 一个
['sɜːrt(ə)n] ['delɪkət] [kaɪnd] .
certain delicate kind .
肯定 精美的 种类 .

格雷琴用了一些非常娇嫩的叶子，于是就编成了一个精致的小花环。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [riθs] [hoʊm] ['æftərwərd] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɪm] [bʊk] ,
She would take the wreaths home afterward and lay them in the hymn book ,
她 会 拿 这 花圈 家 之后 和 躺 他们 在 这 圣歌 书 ,

之后她会把花圈带回家，放在赞美诗集里。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz] ['bʊkmɑːrks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vəːsiz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːr; fər]
where they would serve as bookmarks for the verses she was to learn for
在哪里 他们 会 服务 作为 书签 为了 这 诗句 她 曾是 到 学习 为了
['sʌndeɪ] [skuːl] .
Sunday school .
星期日 学校 .

它们将用作她主日学要学习的经文的书签。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɜːr; hər]
Occasionally the little girl would look up from her work to see whether her
偶尔 这 小的 女孩 会 看 向上 从 她 工作 到 看 无论 她
[eɪt] [kaʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['greɪzɪŋ] ['prɑːpərli] ,
eight cows were all in sight and grazing properly ,
八 牛 是 全部 在 视线 和 放牧 适当地 ,

小女孩偶尔会从干活中抬起头，看看她的八头牛是否都在视线范围内，是否在正常吃草。

['niːðər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [nɔːr] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːzɪz] .
neither disturbing each other nor being disturbed by outside causes .
两者都不 令人不安 每个 其他 也不 存在 不安 经过 外部 原因 .

彼此互不干扰，也不受外界干扰。

['gretʃən] [nuː] [ɔːl][hɜːr; hər] [kaʊz] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kærəktər]
Gretchen knew all her cows by name and had come to know the character
格雷琴 知道 全部 她 牛 经过 姓名 和 有 来 到 知道 这 特点
[ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
and peculiarities of each one in her two years of intimate association
和 特殊性 的 每个 一 在 她 二 年 的 亲密的 协会
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

格雷琴能叫出她所有奶牛的名字，并且在与它们亲密相处的两年里，她了解了每一头奶牛的性格和特点。

— [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][fɜːrst]['siːz(ə)n] [æt; ət] ['hɜːdɪŋ] .
— for this was not her first season at herding .
— 为了 这 曾是 不是 她 第一的 季节 在 放牧 .

因为这并非她第一次放牧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['pæstʃər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] [ænd; ənd] [fɔːl]
She had been to pasture with them in the previous summer and fall
她 有 到过 到 牧场 和 他们 在 这 以前的 夏天 和 落下
[ænd; ənd][hæd; həd] [hə:did] [ðem; ðəm][ə'loʊn] ,
and had herded them alone ,
和 有 放牧 他们 独自的 ,

前年夏秋两季，她曾独自一人到牧场放牧过这些牧羊犬。

— [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [rɛnti] ， [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

— that is , with the help of Renti , who was always on the other side .

— 那 是 ， 和 这 帮助 的 租金 ， WHO 曾是 总是 在 这 其他 边 .

也就是说，在伦蒂的帮助下，他一直站在另一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)
第5/9页

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] [kaʊz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wer'evər] ['gretʃən] [wʌz; wəz] , —
At least , his cows were there ; he himself was wherever Gretchen was , —
在 至少 , 他的 牛 是 那里 ; 他 他自己 曾是 无论 格雷琴 曾是 , —
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
on the wall ,
在 这 墙 ,

至少，他的牛还在那里；他本人也和格雷琴在一起——就在墙上。

[ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] [ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] .
on her side or on his .
在 她 边 或者 在 他的 .

在她那边还是在他那边。

[rɛnti] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [græs] , [nɑːt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]
Renti was now lying unconcernedly in the sunny grass , not paying much attention
租金 曾是 现在 说谎 毫不在意 在 这 阳光明媚 草 , 不是 付费 很多 注意力
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊz] ,
to his cows ,
到 他的 牛 ,

伦蒂此刻正悠闲地躺在阳光明媚的草地上，对他的牛群漠不关心。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] , [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ]
for he had great confidence in his strength and quickness , should anything
为了 他 有 伟大的 信心 在 他的 力量 和 速度 , 应该 任何事物
['hæpən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
happen among them .
发生 之中 他们 .

因为他对自己的力量和敏捷性充满信心，以防他们之间发生什么意外。

['gretʃən] [hæd; həd] [lʊkt] ['sevrəl] [taɪmz] [tɔːrd] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [spɑːt] ,
Gretchen had looked several times toward one particular spot ,
格雷琴 有 看起来 一些 时代 朝向 一 特别的 点 ,

格雷琴曾多次看向同一个方向，

[wer] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] ['mænər] ;
where two of the cows were standing in a rather strange , unnatural manner ;
在哪里 二 的 这 牛 是 常设 在 一个 相当 奇怪的 , 不自然 方式 ;

其中两头牛以一种相当奇怪、不自然的姿势站着；

[ðeɪ]
they
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wɜːr; wər][nɑːt] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .
were not eating , and were holding their heads up in the air .
是 不是 吃 , 和 是 保持 他们的 头部 向上 在 这 空气 .

它们不吃东西，而且都高高地昂着头。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

"	Renti	,	"	she	said	,	"	I	believe	there	is	something	wrong	.
"	租金	,	"	她	说	,	"	我	相信	那里	是	某物	错误的	.

“伦蒂，”她说，“我觉得有些不对劲。”

[lʊk] [haʊ] ['streɪndʒli] [stɑːr][ænd; ənd] ['braʊni] [hoʊld][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːtɪŋ]

Look	how	strangely	Star	and	Brownie	hold	their	heads	,	and	they	are	not	eating
看	如何	奇怪的	星星	和	布朗尼	抓住	他们的	头部	,	和	他们	是	不是	吃

.

:

.

你看，Star 和 Brownie 的头抬得多么奇怪，而且它们没有吃东西。

[naʊ] ['brɪndl] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ækt] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] .

Now	Brindle	is	beginning	to	act	frightened	,	too	.
现在	斑纹	是	开始	到	行为	害怕	,	也	.

现在，布林德尔也开始表现出害怕的样子了。

[lʊk] , [rɛnti] !

Look	,	Renti	!
看	,	租金	!

看，伦蒂！

" [rɛnti] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Renti	sprang	to	his	feet	.
"	租金	弹簧	到	他的	脚	.

伦蒂猛地站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][bɪg] ,

At	the	same	moment	a	big	,
在	这	相同的	片刻	一个	大的	,

与此同时，一个大.....

['terəb(ə)l] [hed] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] ['grɛtʃənz] [fiːld] .

terrible	head	appeared	over	the	brow	of	the	hill	in	Gretchen's	field	.
糟糕的	头	出现	超过	这	眉头	的	这	爬坡道	在	格雷琴的	场地	.

格雷琴田里的山坡上出现了一个可怕的头颅。

[ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , — [ə; eɪ][waɪld] ,

Then	the	rest	of	the	animal	came	into	sight	,	—	a	wild	,
然后	这	休息	的	这	动物	来了	进入	视线	,	—	一个	荒野	,

然后，动物的其余部分也出现在视野中——一头野生的.....

[snɔːtɪŋ] [stɪr] [ðæt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

snorting	steer	that	came	rushing	furiously	up	the	hill	.
吸鼻	转向	那	来了	匆忙	愤怒地	向上	这	爬坡道	.

一头喷着鼻息的公牛，气势汹汹地冲上山坡。

[ðə; ði] [kaʊz] [ræn] [ə'baʊt] [ɪn] ['terər] .

The	cows	ran	about	in	terror	.
这	牛	跑	关于	在	恐怖	.

牛群惊恐地四处逃窜。

[ðə; ði] ['belz] ['dʒæŋgld] [laʊd] [ænd; ənd][waɪld] , [laɪk] [stɔːrm] ['belz] .

The	bells	jangled	loud	and	wild	,	like	storm	bells	.
这	铃铛	叮当作响	大声	和	荒野	,	喜欢	风暴	铃铛	.

钟声响亮而狂野，如同暴风雨中的钟声。

- [kaʊz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌʃ] [ə'baʊt] , [tuː] .

Renti's	cows	now	began	to	rush	about	,	too	.
-	牛	现在	开始	到	匆忙	关于	,	也	.

伦蒂的牛群也开始四处乱窜。

['gretʃən] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] - [saɪd] .

Gretchen	jumped	down	off	the	wall	to	Renti's	side	.
格雷琴	跳了起来	向下	离开	这	墙	到	-	边	.

格雷琴从墙上跳下来，来到伦蒂身边。

" [oʊ] [rɛnti] !

"	O	Renti	!
"	哦	租金	!

“哦，Renti！

[lʊk] , [lʊk] !

look	,	look	!
看	,	看	!

看，看！

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

he	is	coming	!
他	是	未来	!

他来了！

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

Where	shall	we	go	?	"	she	cried	,	pale	with	fright	.
在哪里	将	我们	去	?	"	她	哭	,	苍白	和	惊吓	.

“我们该去哪里？”她惊恐地脸色苍白地喊道。

[rɛnti] [meɪd] [wʌn] [liːp] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] .

Renti	made	one	leap	over	the	wall	.
租金	制成	一	飞跃	超过	这	墙	.

伦蒂纵身一跃，翻过了这堵墙。

[ðen] , ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [haʊl] [ænd; ənd] [rɔːr] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [hɪm'self] [ə; eɪ]

Then	,	setting	up	a	terrible	howl	and	roar	,	as	though	he	were	himself	a
然后	,	环境	向上	一个	糟糕的	嗥	和	吼	,	作为	尽管	他	是	他自己	一个

[waɪld] [biːst] ,

wild	beast	,
荒野	兽	,

然后，他发出可怕的嚎叫和咆哮，仿佛自己就是一头野兽。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɪr] ,

he	charged	down	upon	the	steer	,
他	带电	向下	之上	这	转向	,

他向那头公牛冲了过去，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

at	the	same	time	cracking	his	whip	as	hard	as	he	could	.
在	这	相同的	时间	裂纹	他的	鞭	作为	难的	作为	他	可以	.

与此同时，他使劲挥动着鞭子。

[ðə; ði] [biːst] [keɪm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] ; [rɛnti] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] .

The	beast	came	on	with	increasing	fury	;	Renti	increased	his	noise	.
这	兽	来了	在	和	增加	愤怒	;	租金	增加	他的	噪音	.

野兽愈发狂暴地扑来；伦蒂也加大了叫喊的力度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [stɑːpt] , [stʊd] ['moʊʃnləs] .

Then	the	creature	stopped	,	stood	motionless	.
然后	这	生物	停止	,	站立	静止不动	.

然后，那生物停了下来，一动不动地站在那里。

[rɛnti] [hauld] , [snæpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Renti	howled	,	snapped	his	whip	,	and	ran	toward	him	.
租金	嚎叫	,	啪啪	他的	鞭	,	和	跑	朝向	他	.

伦蒂嚎叫一声，甩动鞭子，朝他跑去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stɪr] [tɜːrnd] [teɪl][ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] .

Suddenly	the	steer	turned	tail	and	galloped	away	.
突然	这	转向	转向	尾巴	和	疾驰	离开	.

突然，那头牛转身就跑。

[rɛnti] [dæʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]

Renti	dashed	after	him	,	still	screaming	and
租金	虚线	后	他	,	仍然	尖叫	和

伦蒂一边尖叫一边追了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['reɪdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

raging	like	a	madman	.
愤怒	喜欢	一个	狂人	.

像疯子一样狂怒。

[ðə; ði] [biːst] , [ɪn] ['groʊɪŋ] ['terər] ,

The	beast	,	in	growing	terror	,
这	兽	,	在	生长	恐怖	,

野兽越来越害怕，

[ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [stiːp] [dɪ'sent] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['brɔdˌwʊd] [fɑːrm] ,

ran	toward	the	steep	descent	that	led	to	the	fields	of	Broadwood	Farm	,
跑	朝向	这	陡	下降	那	引领	到	这	字段	的	阔木	农场	,

他朝着通往布罗德伍德农场田地的陡峭下坡跑去，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

from	which	he	had	escaped	.
从	哪个	他	有	逃脱	.

他从那里逃脱了。

[ðer; ðər] [rɛnti] ['faɪnəli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

There	Renti	finally	stopped	and	turned	back	.
那里	租金	最后	停止	和	转向	后退	.

伦蒂最终停了下来，转身往回走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə]

He	was	breathless	from	the	chase	,	but	he	came	back	on	a	run	to
他	曾是	喘不过气	从	这	追赶	,	但	他	来了	后退	在	一个	跑步	到

['grɛtʃənz] [saɪd] .

Gretchen's	side	.
格雷琴的	边	.

他被追逐弄得气喘吁吁，但他还是跑回了格雷琴身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

As	she	stood	there	waiting	for	him	,	her	face	was	pale	,
作为	她	站立	那里	等待	为了	他	,	她	脸	曾是	苍白	,

她站在那里等他，脸色苍白。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [braɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

but	her	blue	eyes	shone	bright	with	joy	.
但	她	蓝色的	眼睛	闪耀	明亮的	和	喜悦	.

但她那双蓝眼睛却闪烁着喜悦的光芒。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] [jʊə(r)] [bæk] , [rɛnti] !

"	Oh	,	but	I'm	glad	you're	back	,	Renti	!
"	哦	,	但	我是	高兴的	你是	后退	,	租金	!

“哦，不过我很高兴你回来了，伦蒂！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	she	said	with	a	deep	breath	.
"	她	说	和	一个	深的	气息	.

她深吸一口气说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juː; jʊ] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

"	I	was	so	frightened	when	you	went	after	him	,
"	我	曾是	所以	害怕	什么时候	你	去	后	他	,

“你追上去的时候，我吓坏了。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz][ænd; ənd] [gɔːr] [juː; jʊ] . "

for	fear	he	would	catch	you	up	on	his	horns	and	gore	you	.	"
为了	害怕	他	会	抓住	你	向上	在	他的	角	和	血块	你	.	"

因为他害怕你会被他的角顶到，然后被他顶伤。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [rɛnti] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , ['breθləs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

"	You	must	never	be	afraid	,	"	Renti	assured	her	,	breathless	and	almost
"	你	必须	绝不	是	害怕的	,	"	租金	保证	她	,	喘不过气	和	几乎

['vɔɪsləs] ,

voiceless	,
无声	,

“你千万不能害怕，”伦蒂气喘吁吁、几乎说不出话来地安慰她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [splɪt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skriːmɪŋ] .

for	he	had	well	-	nigh	split	his	lungs	with	his	screaming	.
为了	他	有	出色地	-	夜	分裂	他的	肺	和	他的	尖叫	.

因为他的尖叫声几乎震破了他的肺。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [liːps] [ðə; ði]

Suddenly	he	laughed	aloud	as	he	thought	of	the	extraordinary	leaps	the
突然	他	笑了	大声	作为	他	想法	的	这	非凡的	跳跃	这

['kriːtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɔɪz] .

creature	had	made	in	terror	of	his	noise	.
生物	有	制成	在	恐怖	的	他的	噪音	.

他突然大笑起来，因为他想到了那生物被他的叫声吓得惊恐地跳来跳去的情景。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tremblɪŋ] [ə'nuː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	What	if	I	had	been	alone	!	"	said	the	girl	,	trembling	anew	at	the	thought	.
"	什么	如果	我	有	到过	独自的	!	"	说	这	女孩	,	发抖	重新	在	这	想法	.

“如果我当时是一个人呢！”女孩说着，想到这里又开始颤抖起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wer] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ] ?

"	If	you	had	not	been	with	me	,	where	could	I	have	taken	refuge	?
"	如果	你	有	不是	到过	和	我	,	在哪里	可以	我	有	已采取	避难所	?

“如果没有你与我在一起，我还能去哪里避难呢？”

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz][ænd; ənd] [θroʊn] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd]

He	would	surely	have	caught	me	on	his	horns	and	thrown	me	down	and
他	会	一定	有	捕捉	我	在	他的	角	和	抛掷	我	向下	和

['træmpld] [ɑːn][ˌem 'iː] !

trampled	on	me	!
践踏	在	我	!

他肯定会用角顶住我，把我摔倒在地，然后踩死我！

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːd] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] [deθ] , [tuː] .

And	he	would	have	gored	the	cows	to	death	,	too	.
和	他	会	有	刺伤	这	牛	到	死亡	,	也	.

他也会把牛用角顶死。

" [ænd; ənd] ['gretʃən] ['trembld] [ə'nuː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	And	Gretchen	trembled	anew	at	the	thought	of	what	might	have	happened	.
"	和	格雷琴	颤抖	重新	在	这	想法	的	什么	可能	有	发生	.

想到可能发生的事情，格雷琴再次颤抖起来。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ['gretʃən] ; [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɛnti] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ;

"	Don't	be	afraid	,	Gretchen	;	I	will	always	be	with	you	,	"	Renti	said	reassuringly	;
"	不	是	害怕的	,	格雷琴	;	我	将要	总是	是	和	你	,	"	租金	说	令人安心	;

“别害怕，格雷琴；我会永远和你在一起，”伦蒂安慰道；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

"	and	in	the	morning
"	和	在	这	早晨

“早上……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

I	will	always	be	here	when	you	come	.
我	将要	总是	是	这里	什么时候	你	来	.

你来的时候，我永远都在这里。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [leɪt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] .

Depend	upon	it	,	I	shan't	be	late	half	a	minute	;	I	will	manage	somehow	.
依赖	之上	它	,	我	不会	是	晚的	一半	一个	分钟	;	我	将要	管理	不知何故	.

请放心，我一分钟都不会迟到；我总会想办法的。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

But	I	mean	to	tell	them	at	home	what	happened	to	-	day	,
但	我	意思是	到	告诉	他们	在	家	什么	发生	到	-	天	,

但我打算回家后告诉他们今天发生的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [send] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv] ['brɔdˌwʊd] [tuː; tə][taɪ][ʌp][hɪz; ɪz] [stɪr] [soʊ]

and	they	will	send	word	to	the	farmer	of	Broadwood	to	tie	up	his	steer	so
和	他们	将要	发送	单词	到	这	农民	的	阔木	到	领带	向上	他的	转向	所以

[ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ə'gen] ;

that	he	can't	get	out	again	;
那	他	不能	得到	出去	再次	;

他们会派人通知布罗德伍德的农夫，把他的牛拴起来，免得它再跑出去；

[soʊ][dəunt][biː; bi] [skerd] ['eni] [mɔːr] .

so	don't	be	scared	any	more	.
所以	不	是	害怕的	任何	更多的	.

所以别再害怕了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['gretʃən] [wʌz; wəz][æt; ət]

"	The	children	went	back	to	their	place	on	the	wall	and	Gretchen	was	at
"	这	孩子们	去	后退	到	他们的	地方	在	这	墙	和	格雷琴	曾是	在

[leŋkθ; leŋθ]['kwaiətid][baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'ʃuərənsiz] .

length	quieted	by	the	boy's	assurances	.
长度	安静	经过	这	男孩们	保证	.

孩子们回到墙上的原位，男孩的保证最终让格雷琴平静下来。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , ['tɪŋklɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

The	cows	were	grazing	again	with	gentle	,	tinkling	accompaniment	,
这	牛	是	放牧	再次	和	温和的	,	叮叮当当	伴奏	,

牛群又开始悠闲地吃草了，伴随着轻柔的叮当声。

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [siːmd] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðæt] [bɪ'fɔːr]

and	everything	round	about	them	seemed	so	quiet	and	peaceful	that	before
和	一切	圆形的	关于	他们	似乎	所以	安静的	和	和平	那	前

[lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

long	the	children	had	forgotten	all	about	the	disturbance	.
长的	这	孩子们	有	被遗忘的	全部	关于	这	干扰	.

周围的一切都显得如此安静祥和，没过多久，孩子们就把刚才的骚动完全忘记了。

[naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [raʊnd]

Now	the	sound	of	church	bells	came	floating	on	the	wind	from	the	villages	round
现在	这	声音	的	教会	铃铛	来了	漂浮的	在	这	风	从	这	村庄	圆形的

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

这时，周围村庄的教堂钟声随风飘来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [nuːn] [bel] [rɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ,

It	was	eleven	o'clock	,	the	hour	when	the	noon	bell	rings	in	this	region	,
它	曾是	十一	点钟	,	这	小时	什么时候	这	中午	钟	戒指	在	这	地区	,

当时是十一点钟，这是本地区敲响正午钟声的时间。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪvz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ðer; ðər] [tuːlz] [ænd; ənd]

the	signal	for	the	wives	at	work	in	the	fields	to	shoulder	their	tools	and
这	信号	为了	这	妻子们	在	工作	在	这	字段	到	肩膀	他们的	工具	和

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [kʊk] ['dɪnər] .

go	home	to	cook	dinner	.
去	家	到	厨师	晚餐	.

这是给在田里干活的妻子们的信号，让她们背起工具回家做晚饭。

[ɪn] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] [hɜːrd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'stɜːr] [ðəm'selvz] ,

In	the	meadows	the	herd	boys	and	girls	began	to	bestir	themselves	,
在	这	草地	这	一群	男孩们	和	女孩们	开始	到	振作	他们自己	,

草地上，牧童们开始忙碌起来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [θɪn] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'roʊz] .

and	here	and	there	a	thin	wreath	of	smoke	arose	.
和	这里	和	那里	一个	薄的	花圈	的	抽烟	出现	.

不时有淡淡的烟雾升起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [geɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

As	it	curled	up	into	the	blue	sky	gay	shouts	and	yodeling	went	up	with
作为	它	卷曲	向上	进入	这	蓝色的	天空	同性恋	喊叫	和	约德尔唱法	去	向上	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当它蜷缩成一团升入蓝天时，欢快的叫喊声和约德尔歌声也随之升腾。

[rɛnti] [liːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

Renti	leaped	down	from	the	wall	.
租金	跳跃	向下	从	这	墙	.

伦蒂从墙上跳了下来。

" [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] !

"	Come	,	it	is	time	for	lunch	!
"	来	,	它	是	时间	为了	午餐	!

来吧，该吃午饭了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sæk] [ænd; ənd]
" he cried , running to the place where he had laid down his sack and
" 他 哭 , 跑步 到 这 地方 在哪里 他 有 铺设 向下 他的 解雇 和
[ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] .
bringing it forth .
带来 它 前进 .

他哭着跑到放下麻袋的地方，把它拿了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈgretʃən] , [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪnti] [ker] , [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈgaːləndz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Gretchen , with dainty care , arranged her garlands on the top of the wall ,
格雷琴 , 和 纤巧 关心 , 安排 她 花环 在 这 顶部 的 这 墙 ,

格雷琴小心翼翼地将花环摆放在墙顶上。

[ˈpleɪsɪŋ] [ˈpeblz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [nɑːt] [bloʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]
placing pebbles on them so that the wind might not blow them away ; then she
放置 鹅卵石 在 他们 所以 那 这 风 可能 不是 吹 他们 离开 ; 然后 她
[dʒʌmpt] [daʊn] .
jumped down .
跳了起来 向下 .

她在上面放了一些鹅卵石，以免被风吹走；然后她跳了下去。

[rɛnti] [hæd; həd] [ˈemptid] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sæk] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
Renti had emptied the contents of his sack on the ground .
租金 有 清空 这 内容 的 他的 解雇 在 这 地面 .

伦蒂把袋子里的东西全都倒在了地上。

[ðer; ðər] [leɪ] [pəˈtetoz] , [ˈbɪts] [ʌv; əv] [wʊd] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [brɪks] , [ɔːl]
There lay potatoes , bits of wood , a piece of cheese , and several bricks , all
那里 躺 土豆 , 比特 的 木头 , 一个 片 的 奶酪 , 和 一些 砖块 , 全部
[tɔːst] [ɪn] [təˈgeðər] .
tossed in together .
抛掷 在 一起 .

土豆、木块、一块奶酪和几块砖头，全都混杂在一起。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ræp] [jʊr; jər] [tʃiːz] [ɪn] [ˈpeɪpər] , " [ˈgretʃən] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
" You ought to wrap your cheese in paper , " Gretchen told him ,
" 你 应该 到 裹 你的 奶酪 在 纸 , " 格雷琴 讲述 他 ,

“你应该用纸把奶酪包起来，”格雷琴告诉他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .
as she stooped to pick it up from the ground .
作为 她 弯腰 到 挑选 它 向上 从 这 地面 .

她弯腰从地上捡起它。

" [lʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [red] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [wʊd] .
" Look , it is all red from the bricks and covered with bits of wood .
" 看 , 它 是 全部红色的 从 这 砖块 和 涵盖 和 比特 的 木头 .

“你看，砖块把它染成了红色，上面还覆盖着一些木头碎片。”

" [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪtnaɪf] , [ʃiː; ʃi] [skreɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dɜːrt] , [waɪl] [rɛnti] [lʊkt] [ɑːn]
" Taking out her pocketknife , she scraped away the dirt , while Renti looked on
" 采取 出去 她 折叠刀 , 她 刮擦 离开 这 污垢 , 尽管 租金 看起来 在
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈliːf] ,
with great relief ,
和 伟大的 宽慰 ,

她掏出小刀，刮掉身上的泥土，伦蒂在一旁如释重负地看着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['spekld] [mæs] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [peɪnd] [sər'praɪz] .

for	**the**	**red**	**and**	**black**	**speckled**	**mass**	**had**	**struck**	**him**	**with**	**pained**	**surprise**	**.**
为了	这	红色的	和	黑色的	斑驳的	大量的	有	击	他	和	痛苦	惊喜	.

那团红黑相间的斑点让他感到一阵痛苦的惊愕。

[ðen] ['gretʃən] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [piːs]

Then	**Gretchen**	**drew**	**a**	**little**	**package**	**from**	**her**	**pocket**	**;**	**that**	**was**	**her**	**piece**
然后	格雷琴	画	一个	小的	包裹	从	她	口袋	;	那	曾是	她	片

[ʌv; əv] [tʃiːz] ,

of	**cheese**	**,**
的	奶酪	,

然后格雷琴从口袋里掏出一个小包裹；那是她的那块奶酪。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] , [staʊt] ['peɪpər] .

wrapped	**in**	**a**	**clean**	**,**	**stout**	**paper**	**.**
包装	在	一个	干净的	,	肥硕	纸	.

用干净结实的纸包裹。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] - [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [leɪd][ðem; ðəm]

She	**opened**	**the**	**parcel**	**and**	**,**	**placing**	**Renti's**	**piece**	**with**	**her**	**own**	**,**	**laid**	**them**
她	打开	这	包裹	和	,	放置	-	片	和	她	自己的	,	铺设	他们

[tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

together	**on**	**the**	**wall**	**.**
一起	在	这	墙	.

她打开包裹，把伦蒂的那块碎片和自己的碎片放在一起，一起挂在墙上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [brɪks] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['gretʃən] .

"	**What**	**are**	**the**	**bricks**	**for**	**?**	**"**	**asked**	**Gretchen**	**.**
"	什么	是	这	砖块	为了	?	"	问	格雷琴	.

“这些砖是做什么用的？”格雷琴问道。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['faɪər] .

"	**To**	**make**	**a**	**better**	**fire**	**.**
"	到	制作	一个	更好的	火	.

“为了更好地生火。”

[siː] ; [wiːl] [bɪld] [ə; eɪ] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

See	**;**	**we'll**	**build**	**a**	**hearth**	**with**	**them**	**.**
看	;	出色地	建造	一个	炉	和	他们	.

瞧，我们可以用它们来建造一个壁炉。

" [ænd; ənd] [rɛnti] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [faɪv] [brɪks] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['faɪərpleɪs][ɑːn][ðə; ði]

"	**And**	**Renti**	**arranged**	**his**	**five**	**bricks**	**to**	**form**	**a**	**sort**	**of**	**fireplace**	**on**	**the**
"	和	租金	安排	他的	五	砖块	到	形式	一个	种类	的	壁炉	在	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

“伦蒂将五块砖摆放在地上，形成一个类似壁炉的形状。

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] [hiːpt] [ʌp] [tʃɪps] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Then	**he**	**carefully**	**heaped**	**up**	**chips**	**inside**	**and**	**lighted**	**them**	**.**
然后	他	小心	堆积如山	向上	芯片	里面	和	照明	他们	.

然后他小心翼翼地把薯片堆在里面，点燃了它们。

[ðə; ði] [fleɪm] [liːpt] [ʌp][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [rɛnti] [hæd; həd]

The	**flame**	**leaped**	**up**	**in**	**an**	**instant**	**and**	**filled**	**the**	**fireplace**	**and**	**Renti**	**had**
这	火焰	跳跃	向上	在	一个	立即的	和	已填	这	壁炉	和	租金	有

[tuː; tə] [hʌnt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [tʃɪps] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər]['goʊɪŋ] .

to	**hunt**	**about**	**for**	**more**	**chips**	**to**	**keep**	**the**	**fire**	**going**	**.**
到	打猎	关于	为了	更多的	芯片	到	保持	这	火	去	.

火焰瞬间窜起，充满了壁炉，伦蒂不得不四处寻找更多的木屑来维持火势。

[wen] [ðə; ðɪ][bɪg] [fleɪmz]
When the big flames
什么时候 这 大的 火焰

当大火

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[hæd; həd] [səb'saidid] [ænd; ənd]['oʊnli]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm]
had subsided and only single little tongues came out here and there from
有 平静下来 和 仅有的 单身的 小的 舌头 来了 出去 这里 和 那里 从
[ðə; ðɪ] ['æʃɪz] ,
the ashes ,
这 灰烬 ,

火势已经平息，只有零星的几条小舌头从灰烬中探出头来。

['gretʃən] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['kerfəli] [leɪd][ðə; ðɪ] [pə'tetoz] [ɪn][ðə; ðɪ]['embərz] , [iːtʃ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]
Gretchen approached and carefully laid the potatoes in the embers , each one in a
格雷琴 接近 和 小心 铺设 这 土豆 在 这 余烬 , 每个 一 在 一个
[gʊd] ['gloʊɪŋ] [spɑːt] ;
good glowing spot ;
好的 发光 点 ;

格雷琴走上前去，小心翼翼地把土豆放在余烬中，每个土豆都放在燃烧充分的地方；

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ,
and wherever the ashes seemed to be turning gray ,
和 无论 这 灰烬 似乎 到 是 转弯 灰色的 ,

凡是灰烬似乎开始变成灰色的地方，

[rɛnti] [bluː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gləud] [ə'gen] .
Renti blew upon them with all his might until they glowed again .
租金 吹 之上 他们 和 全部 他的 可能 直到 他们 发光 再次 .

伦蒂使出浑身力气对着它们吹气，直到它们再次发光。

[hiː; hi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][draɪ] [græs] [ænd; ənd] [tʃɪps] ,
He kept putting on dry grass and chips ,
他 保留 推杆 在 干燥 草 和 芯片 ,

他不停地铺上干草和木屑，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bɜːrn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [pə'tetoz] .
so that the flames continued to burn between the potatoes .
所以 那 这 火焰 持续 到 烧伤 之间 这 土豆 .

于是，火焰在土豆之间继续燃烧。

['gretʃən] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kræklɪŋ] ['embərz] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .
Gretchen watched the crackling embers very earnestly .
格雷琴 观看 这 噼啪作响 余烬 非常 切实 .

格雷琴非常认真地看着噼啪作响的余烬。

[rɛnti] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Renti had to run off to one side every now and then to cool his face ,
租金 有 到 跑步 离开 到 一 边 每一个 现在 和 然后 到 凉爽的 他的 脸 ,

伦蒂时不时要跑到一边给脸降降温。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːt][æz; əz]
for with the blowing and poking it had become almost as hot as
为了 和 这 吹 和 戳 它 有 变得 几乎 作为 热的 作为
[ðə; ðɪ]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

因为经过吹吹戳戳，它已经变得几乎和火一样热了。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] ['gretʃən] [sed] , " [ðer; ðər] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] .

After	some	time	Gretchen	said	,	"	There	,	now	they	are	ready	.
后	一些	时间	格雷琴	说	,	"	那里	,	现在	他们	是	准备好	.

过了一会儿，格雷琴说："好了，现在他们准备好了。"

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [rɛnti] ? "

Have	you	the	shingle	,	Renti	?	"
有	你	这	卵石	,	租金	?	"

伦蒂，你拿到营业执照了吗?

" [jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Yes	,	here	it	is	,	"	he	answered	,
"	是的	,	这里	它	是	,	"	他	回答	,

"是的，就是这个，"他回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪloʊ] [wɑːnd][frʌm; frəm] ['ʌndər]

as	he	drew	forth	a	little	board	and	also	a	long	willow	wand	from	under
作为	他	画	前进	一个	小的	木板	和	还	一个	长的	柳	魔杖	从	在下面

[ðə; ði] [sæk] .

the	sack	.
这	解雇	.

他从麻袋底下掏出一块小木板和一根长长的柳条杖。

[ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['wɪloʊ] [twɪg] [hæd; həd] [bɪn] [bent] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn]

The	supple	willow	twig	had	been	bent	down	from	the	top	and	fastened	upon
这	柔软	柳	枝条	有	到过	弯曲	向下	从	这	顶部	和	系紧	之上

[ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] ,

itself	with	a	thread	,
本身	和	一个	线	,

那根柔韧的柳枝从顶端向下弯曲，并用线将自身固定在一起。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [luːp] .

so	that	it	made	a	loop	.
所以	那	它	制成	一个	环形	.

这样就形成了一个循环。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [druː] [aʊt] [wʌn][pə'teɪtoʊ]['æftər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

With	this	the	children	drew	out	one	potato	after	another	from	the	fire	,
和	这	这	孩子们	画	出去	一	土豆	后	其他	从	这	火	,

孩子们就这样一个接一个地从火堆里把土豆捞了出来。

['slaɪdɪŋ] [ðem; ðəm]['ɑːntə][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

sliding	them	onto	the	shingle	and	then	to	the	top	of	the	wall	.
滑动	他们	到	这	卵石	和	然后	到	这	顶部	的	这	墙	.

将它们滑到瓦片上，然后再滑到墙顶。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tetoz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

When	all	the	potatoes	had	been	laid	out	in	a	row	on	the	wall	,
什么时候	全部	这	土豆	有	到过	铺设	出去	在	一个	排	在	这	墙	,

当所有的土豆都沿着墙壁摆成一排后，

['gretʃən] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] , [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gretchen	looked	about	for	a	comfortable	seat	,	where	the	shadow	of	the
格雷琴	看起来	关于	为了	一个	舒服的	座位	,	在哪里	这	阴影	的	这

['ɔːldər] [wʌz; wəz] ['θɪkɪst] ,

alders	was	thickest	,
桤木	曾是	最厚	,

格雷琴环顾四周，寻找一个舒适的座位，最好是桤木树荫最浓的地方。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

for	now	the	sun	was	in	the	zenith	and	poured	down	with	considerable
为了	现在	这	太阳	曾是	在	这	天顶	和	倾倒	向下	和	大量

[wɔːrmθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

warmth	from	the	cloudless	sky	.
温暖	从	这	无云	天空	.

此刻太阳高悬于天顶，从万里无云的天空倾泻而下，带来阵阵暖意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 114]

[页 -]

[第114页]

" [kʌm] , [rɛnti] ; [ʌp] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Come	,	Renti	;	up	here	it	is	fine	,	"	she	said	,
"	来	,	租金	;	向上	这里	它	是	美好的	,	"	她	说	,

“来吧，伦蒂；这里很好，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

as	she	settled	herself	and	laid	out	beside	her	some	large	leaves	that	she
作为	她	定居	她自己	和	铺设	出去	旁	她	一些	大的	树叶	那	她

[hæd; həd] ['gæðərd] .

had	gathered	.
有	聚集	.

她安顿下来后，在她旁边铺开了一些她收集的大树叶。

[rɛnti] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

Renti	was	by	her	side	in	a	moment	,
租金	曾是	经过	她	边	在	一个	片刻	,

伦蒂立刻来到她身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ʌv; əv] [greɪ] [stiːm] [raɪz] [frʌm; frəm]

and	then	they	sat	and	watched	the	little	clouds	of	gray	steam	rise	from
和	然后	他们	卫星	和	观看	这	小的	云	的	灰色的	蒸汽	上升	从

[ðə; ði] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [floʊt] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] .

the	potatoes	and	float	off	on	the	wind	.
这	土豆	和	漂浮	离开	在	这	风	.

然后他们坐着，看着一团团灰色的蒸汽从土豆上升起，随风飘散。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;

But	now	they	had	waited	long	enough	;
但	现在	他们	有	等待	长的	足够的	;

但他们现在已经等得够久了；

['gretʃən] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [pə'teɪtoʊ] ['æftər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃɑːrd] ['aʊtər] ['leɪər]

Gretchen	took	up	one	potato	after	another	and	rubbed	off	the	charred	outer	layer
格雷琴	采取	向上	一	土豆	后	其他	和	摩擦	离开	这	烧焦的	外	层

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [hænd] .

with	one	of	the	big	leaves	that	she	had	at	hand	.
和	一	的	这	大的	树叶	那	她	有	在	手	.

格雷琴拿起一个又一个土豆，用手边的一片大叶子擦掉烧焦的外皮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [krɪsp] [braʊn] [skɪn] ,

She	was	careful	,	however	,	to	save	the	crisp	brown	skin	,
她	曾是	小心	,	然而	,	到	节省	这	脆	棕色的	皮肤	,

不过，她很小心地保留了那层酥脆的棕色表皮。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɑːrt] [ðeɪ] [laɪkt] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

for	that	was	the	part	they	liked	best	of	all	.
为了	那	曾是	这	部分	他们	喜欢	最好的	的	全部	.

因为那是他们最喜欢的部分。

[ðen] [ðer; ðər] ['nuːndeɪ] [miːl] [bɪ'gæn] .

Then	their	noonday	meal	began	.
然后	他们的	午	一顿饭	开始	.

然后，他们的午餐开始了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	children	sat	up	on	their	little	elevation	with	a	potato	in	one	hand	and	a
这	孩子们	卫星	向上	在	他们的	小的	海拔	和	一个	土豆	在	一	手	和	一个

[piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

piece	of	cheese	in	the	other	,
片	的	奶酪	在	这	其他	,

孩子们坐在他们的小高台上，一手拿着土豆，一手拿着一块奶酪。

['teɪkɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [baɪts] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] , [naʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

taking	delicious	bites	now	from	one	,	now	from	the	other	.
采取	可口的	咬	现在	从	一	,	现在	从	这	其他	.

一会儿从这个食物里尝一口，一会儿从那个食物里尝一口。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːldər] ['bræntʃɪz] ; [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [leɪ] [ðə; ði]

Overhead	the	birds	were	singing	in	the	alder	branches	;	across	the	meadow	lay	the
开销	这	鸟类	是	歌唱	在	这	桤木	分支	;	穿过	这	草地	躺	这

['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] ;

golden	sunshine	;
金的	阳光	;

头顶上，桤木枝头的鸟儿在歌唱；金色的阳光洒满草地；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [bluː] ['herbel] [tɔːst] ['merəli] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

and	in	the	grass	at	their	feet	the	blue	harebells	tossed	merrily	in	the	breeze	.
和	在	这	草	在	他们的	脚	这	蓝色的	风铃草	抛掷	兴高采烈地	在	这	微风	.

在他们脚下的草地上，蓝色的风铃草在微风中欢快地摇曳。

" ['gretʃən] , " [sed] [rɛnti] , ['teɪkɪŋ] ['ɔːltərnət] [baɪts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ðen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	Gretchen	,	"	said	Renti	,	taking	alternate	bites	from	his	right	,	then	from	his
"	格雷琴	,	"	说	租金	,	采取	备用	咬	从	他的	正确的	,	然后	从	他的

[left] [hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

“格雷琴，”伦蒂说着，右手和左手交替地咬着东西。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [θroʊn] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['goʊldən]

"	would	you	rather	be	a	king	and	sit	on	a	throne	and	wear	a	golden
"	会	你	相当	是	一个	国王	和	坐	在	一个	王座	和	穿	一个	金的

[kraʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] ,

crown	on	your	head	,
王冠	在	你的	头	,

你宁愿当国王，坐在王座上，头戴金冠吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːldər] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [iːt] [beɪkt]

or	would	you	rather	sit	on	the	stone	wall	in	the	alder	shade	and	eat	baked
或者	会	你	相当	坐	在	这	石头	墙	在	这	桤木	阴影	和	吃	烘焙

[pə'tetoz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrdz] - ['sɪŋɪŋ] ?

potatoes	and	listen	to	the	birds	'	singing	?
土豆	和	听	到	这	鸟类	-	歌唱	?

或者你更愿意坐在桤木树荫下的石墙上，吃着烤土豆，听着鸟儿歌唱?

" ['gretʃən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Gretchen	hesitated	.
"	格雷琴	犹豫了一下	.

格雷琴犹豫了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] [wət'evər] [hiː; hi]
" Well , " she said , after some reflection , " a king can have whatever he
" 出色地 , " 她 说 , 后 一些 反射 , " 一个 国王 能 有 任何 他

[wɪʃɪz] ; [soʊ] ,
wishes ; so ,
愿望 ; 所以 ,

“嗯，”她沉思片刻后说道，“国王可以拥有他想要的一切；所以，

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] ,
besides having everything else ,
除了 拥有 一切 别的 ,

除了拥有其他一切之外，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [iːt] [beɪkt] [pə'tetoz] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] . "
he could still sit on the wall and eat baked potatoes whenever he pleased . "
他 可以 仍然 坐 在 这 墙 和 吃 烘焙 土豆 每当 他 高兴 . "

他仍然可以随时坐在墙上吃烤土豆。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] ; [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi]['prɑːpər] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz]
" No , he couldn't ; that wouldn't be proper ; a king must always sit on his
" 不 , 他 不能 ; 那 不会 是 恰当的 ; 一个 国王 必须 总是 坐 在 他的

[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,

“不，他不能；那样不合适；国王必须始终坐在他的王位上。”

" [dɪ'klerd] [rɛnti] .
" declared Renti .
" 声明 租金 .

伦蒂宣布道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] " — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrdər] [rɛnti] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪst] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
" But I know " — and in his ardor Renti raised his fist high in the air and
" 但 我 知道 " — 和 在 他的 热情 租金 提高 他的 拳头 高的 在 这 空气 和

[θʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] — " [aɪ'd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
thumped it down on his knee — " I'd a thousand ,
猛击 它 向下 在 他的 膝盖 — " ID 一个 千 ,

“但我知道”——伦蒂激动地高举拳头，然后重重地砸在膝盖上——“我有一千个，

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [sɪt] [hɪr] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,
thousand times rather sit here than be a king on a throne ,
千 时代 相当 坐 这里 比 是 一个 国王 在 一个 王座 ,

宁愿坐在这里一千次，也不愿坐在王位上当国王。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] . "
for he could have nothing better than we have here . "
为了 他 可以 有 没有什么 更好的 比 我们 有 这里 . "

因为他不可能拥有比我们这里更好的东西了。

" [jes] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['gretʃən] [ə'griːd] .
" Yes , yes ; it is true , " Gretchen agreed .
" 是的 , 是的 ; 它 是 真的 , " 格雷琴 同意 .

“是的，是的，这是真的，”格雷琴同意道。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [hɪr] , [tuː] . "
" I like it best here , too . "
" 我 喜欢 它 最好的 这里 , 也 . "

“我也最喜欢这里。”

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] .
" I'm sure you do .
" 我是 当然 你 做 .

“我相信你肯定知道。”

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ðɪs] [pə'teɪtoʊ] [teɪsts] !
Oh , how good this potato tastes !
哦 , 如何 好的 这 土豆 口味 !

哦，这土豆真好吃!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [fɪntʃ] ?
and do you hear that finch ?
和 做 你 听到 那 雀 ?

你听到那只雀鸟的声音了吗?

" [rɛnti] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['bɜ˞ːdz] ['wɪs(ə)l] .
" Renti tried to imitate the bird's whistle .
" 租金 尝试 到 模拟 这 鸟类 哨 .

伦蒂试图模仿鸟儿的鸣叫声。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [baɪt] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
Then he took another bite of potato , but being obliged to express his
然后 他 采取 其他 咬 的 土豆 , 但 存在 有义务 到 表达 他的
['hæpinəs] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
happiness in some way ,
幸福 在 一些 方式 ,

然后他又咬了一口土豆，但总得以某种方式表达他的喜悦之情，

[hiː; hi] [biːt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜ˞ːdz] ['melədi] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
he beat time to the bird's melody by kicking his feet against the wall .
他 打 时间 到 这 鸟类 旋律 经过 踢 他的 脚 反对 这 墙 .

他用脚踢墙，随着鸟儿的鸣叫打着节拍。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
" Surely this is the loveliest spot in all the world .
" 一定 这 是 这 最可爱的 点 在 全部 这 世界 .

“这无疑是世界上最美丽的地方。”

[wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['faɪnər] ?
Where could it be finer ?
在哪里 可以 它 是 更精细 ?

还有比这更美的地方吗?

[ɔː˞r][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔː˞r] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['hev(ə)n] ? "
Or do you think it may be more beautiful in heaven ? "
或者 做 你 思考 它 可能 是 更多的 美丽的 在 天堂 ? "

或者你觉得天堂会更美?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔː˞rs] , " [rɪ'plaɪd] ['gretʃən] ['pɑːzətɪvli] ; " [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['eɪndʒəlz]
" Yes , of course , " replied Gretchen positively ; " where all the beautiful white angels
" 是的 , 的 课程 , " 回复 格雷琴 积极地 ; " 在哪里 全部 这 美丽的 白色的 天使
[ɑː˞r; ər] ,
are ,
是 ,

“是的，当然，”格雷琴肯定地回答道；“所有美丽的白色天使都在那里。”

[wɪð; wɪθ] ['liliz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] . "
with lilies in their hands . "
和 百合花 在 他们的 双手 . "

她们手中拿着百合花。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I don't believe it is .
" 我 不 相信 它 是 .

我不认为是这样。

[ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [wiːd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
Among so many strange people we'd be afraid and shouldn't know how to
之中 所以 许多 奇怪的 人们 我们会 是 害怕的 和 不应该 知道 如何 到

身处这么多陌生人之中，我们会感到害怕，也不应该知道该如何应对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[bɪ'heɪv] ; [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['nɪrli] [soʊ] [naɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ,
behave ; I'm sure it wouldn't be nearly so nice as it is here ,
表现 ; 我是 当然 它 不会 是 几乎 所以 好的 作为 它 是 这里 ,

守规矩点；我敢肯定，如果换个地方，情况肯定不会像这里这么好。

[wer] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kæn; kən] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [pliːz] ,
where we two are alone together and can do just as we please ,
在哪里 我们 二 是 独自的 一起 和 能 做 只是 作为 我们 请 ,

我们两个人单独待在一起，可以随心所欲地做任何事。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['medoʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
and are masters of the whole meadow and of the cows and everything
和 是 大师 的 这 所有的 草地 和 的 这 牛 和 一切
.
:
.

他们是整片草地、牛群以及一切事物的主人。

[noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [naɪs] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr] [ɪn] ['hev(ə)n] .
No , I'm sure it isn't so nice anywhere on earth or in heaven .
不 , 我是 当然 它 不是 所以 好的 任何地方 在 地球 或者 在 天堂 .

不，我敢肯定，无论是在地球上还是在天堂，都没有那么美好。

" [bʌt; bət] ['gretʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzəli] [kən'vɪnst] .
" But Gretchen was not easily convinced .
" 但 格雷琴 曾是 不是 容易地 确信 .

但格雷琴并没有轻易被说服。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]
" You have never been to heaven and can't be at all sure about it , " she
" 你 有 绝不 到过 到 天堂 和 不能 是 在 全部 当然 关于 它 , " 她
[dɪ'klerd] .
declared .
声明 .

“你从未去过天堂，所以根本无法确定它是否真的存在，”她宣称。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['æplz] [naʊ] .
" But come , let's have the apples now .
" 但 来 , 我们来吧 有 这 苹果 现在 .

“来吧，我们现在就吃苹果吧。”

" [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] , [ðə; ði] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ,
" The first part of the meal , the more substantial portion , was now over ,
" 这 第一的 部分 的 这 一顿饭 , 这 更多的 重大的 部分 , 曾是 现在 超过 ,

“餐食的第一部分，也就是比较丰盛的部分，已经结束了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [draɪ] [ˈneɪtʃər] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

and	as	it	had	been	of	a	rather	dry	nature	it	had	made	the
和	作为	它	有	到过	的	一个	相当	干燥	自然	它	有	制成	这

[ˈtʃɪldrən] [ˈveri] [ˈθɜːrsti] ;

children	very	thirsty	;
孩子们	非常	渴	;

由于天气比较干燥，孩子们都感到非常口渴；

[soʊ][ðə; ði][ˈdʒuːsi] , [ˈsaʊrɪʃ] [ˈæplz] [ˈteɪstɪd] [moʊst] [dɪˈlɪʃəs] ,

so	the	juicy	,	sourish	apples	tasted	most	delicious	,
所以	这	多汁的	,	酸溜溜	苹果	尝过	最多	可口的	,

所以，这些多汁、略带酸味的苹果尝起来格外美味。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [soʊ][fæst] [ðæt] [suːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [left] .

and	disappeared	so	fast	that	soon	there	were	only	two	left	.
和	消失	所以	快速地	那	很快	那里	是	仅有的	二	左边	.

他们消失得如此之快，很快就只剩下两个人了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [baɪts] [ˈfɪnɪʃt] [ðiːz] , [tuː] ,

A	few	more	bites	finished	these	,	too	,
一个	很少	更多的	咬	完成的	这些	,	也	,

又吃了几口，这些也都吃完了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɛnti] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sed] ,

and	then	Renti	made	himself	comfortable	on	the	wall	and	said	,
和	然后	租金	制成	他自己	舒服的	在	这	墙	和	说	,

然后伦蒂舒服地靠在墙上，说道：

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] .

"	That	was	the	best	dinner	that	any	person	could	have	.
"	那	曾是	这	最好的	晚餐	那	任何	人	可以	有	.

“那是任何人都能享用到的最棒的晚餐。”

" [ænd; ənd] [ˈgretʃən] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪktli] .

"	And	Gretchen	agreed	with	him	perfectly	.
"	和	格雷琴	同意	和	他	完美	.

“格雷琴完全同意他的观点。”

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpənɪŋz] .

The	afternoon	brought	a	number	of	unexpected	happenings	.
这	下午	带来	一个	数字	的	意外	事件	.

下午发生了一系列意想不到的事情。

[stɑːr][ænd; ənd] [ˈbrɪndl] [gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][bəuθ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [greɪz] [ɪn][ɪgˈzæktli]

Star	and	Brindle	got	into	a	quarrel	because	both	wanted	to	graze	in	exactly
星星	和	斑纹	得到	进入	一个	争吵	因为	两个都	通缉	到	轻擦	在	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

the	same	spot	.
这	相同的	点	.

Star 和 Brindle 因为都想在同一个地方吃草而吵了起来。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][hɔːrn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd]

They	began	to	horn	each	other	and	the	children	had	to	run	down	and
他们	开始	到	喇叭	每个	其他	和	这	孩子们	有	到	跑步	向下	和

[ˈseprət] [ðem; ðəm] .

separate	them	.
分离	他们	.

他们开始互相鸣笛，孩子们不得不跑过去把他们分开。

[ðen] [ðeɪ] [kept] [ðem; ðəm] ['greɪzɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl]

Then	they	kept	them	grazing	in	different	parts	of	the	pasture	for	a	while	until
然后	他们	保留	他们	放牧	在	不同的	部分	的	这	牧场	为了	一个	尽管	直到

[ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðer; ðər] ['kwɑːrəlsəm] [muːd] .

the	cows	had	got	over	their	quarrelsome	mood	.
这	牛	有	得到	超过	他们的	爱争吵的	情绪	.

然后，他们让牛群在牧场的不同区域吃草一段时间，直到牛群不再争吵为止。

['leɪtər] [rɛnti] [sɔː] [ðæt] ['mɑːli] , [ðə; ði] ['slendər] [blæk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrd] , [wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ]

Later	Renti	saw	that	Molly	,	the	slender	black	one	of	his	herd	,	was	bounding
之后	租金	锯	那	莫莉	,	这	苗条	黑色的	一	的	他的	一群	,	曾是	边界

[ə'krɔːs]

across
穿过

后来，伦蒂看到他牛群里那头纤细的黑牛莫莉正蹦蹦跳跳地跑过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði] ['pæstʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['siːɪŋ]

the	pasture	toward	the	hedge	beyond	,	and	three	or	four	of	the	others	,	seeing
这	牧场	朝向	这	对冲	超过	,	和	三	或者	四	的	这	其他的	,	看到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

牧场朝着远处的篱笆走去，其他三四个人看见了她，

['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] .

started	in	pursuit	.
开始	在	追逐	.

开始追捕。

[ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

The	whole	herd	seemed	about	to	follow	their	example	.
这	所有的	一群	似乎	关于	到	跟随	他们的	例子	.

整个兽群似乎都要效仿它们的做法。

[rɛnti] ['stɑːrtɪd] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [laʊd] " [hoʊ] ! " [ænd; ənd] " [heɪ] !

Renti	started	after	them	with	loud	"	Ho	!	"	and	"	Hey	!
租金	开始	后	他们	和	大声	"	何	!	"	和	"	嘿	!

Renti 紧随其后，大声喊着“Ho！”和“Hey！”

" [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [bæk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hedʒ] ,

"	and	turned	them	back	just	before	they	reached	the	hedge	,
"	和	转向	他们	后退	只是	前	他们	达到	这	对冲	,

“就在他们快要到达树篱之前，我把他们赶了回去。”

[wer] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] ,

where	they	seemed	to	have	no	intention	of	stopping	,
在哪里	他们	似乎	到	有	不	意图	的	停止	,

他们似乎没有停下来的打算，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [haɪ] [dʒʌmp] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

although	the	high	jump	would	certainly	have	had	disastrous	results	for	them
虽然	这	高的	跳	会	当然	有	有	灾难性的	结果	为了	他们

.

.
.

尽管跳高肯定会给他们带来灾难性的后果。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [spred]

On	the	other	side	of	the	hedge	the	grass	had	been	cut	and	was	spread
在	这	其他	边	的	这	对冲	这	草	有	到过	切	和	曾是	传播

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][draɪ] .

out	in	the	sun	to	dry	.
出去	在	这	太阳	到	干燥	.

树篱另一侧的草已经被割下来，摊开在阳光下晾干。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɑːftɪd] [sʌtʃ] ['temptɪŋ] ['əudəz][tuː; tə] ['mɑːliːz] ['nɒstrəlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

It	had	wafted	such	tempting	odors	to	Molly's	nostrils	that	she	had	started	off
它	有	飘散	这样的	诱人的	气味	到	莫莉的	鼻孔	那	她	有	开始	离开

[ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [sent] .

on	a	run	to	follow	up	the	scent	.
在	一个	跑步	到	跟随	向上	这	香味	.

它散发出的诱人气味让莫莉闻到了，于是她便开始奔跑，循着香味而去。

[soʊ][wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bɪzi] .

So	one	thing	after	another	happened	during	the	afternoon	to	keep	the	children	busy	.
所以	一	事物	后	其他	发生	期间	这	下午	到	保持	这	孩子们	忙碌的	.

于是，下午发生了一连串的事情，让孩子们忙个不停。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['helθi] [ænd; ənd] [wel] [fed] , [ænd; ənd] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	cows	were	healthy	and	well	fed	,	and	toward	evening	,	when	they	were
这	牛	是	健康	和	出色地美联储		,	和	朝向	晚上	,	什么时候	他们	是

[noʊ] [lɔːŋgər] ['hʌŋgri] ,

no	longer	hungry	,
不	更长	饥饿的	,

这些牛都很健康，也吃得很好，到了傍晚，当它们不再感到饥饿时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

they	were	subject	to	all	sorts	of	whims	and	notions	that	the	children	had
他们	是	主题	到	全部	排序	的	心血来潮	和	概念	那	这	孩子们	有

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] .

difficulty	in	restraining	.
困难	在	限制	.

他们任由各种奇思妙想和想法摆布，孩子们很难约束这些想法和想法。

[wen] [ðə; ði][hɜːrd][ɑːn][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz]['kwaɪət] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [fiːld] ,

When	the	herd	on	one	side	was	quiet	something	would	happen	in	the	other	field	,
什么时候	这	一群	在	一	边	曾是	安静的	某物	会	发生	在	这	其他	场地	,

当一边的牛群安静下来时，另一边的田野里就会发生一些事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	children	ran	back	and	forth	,	for	they	always	helped	each	other	.
和	这	孩子们	跑	后退	和	前进	,	为了	他们	总是	帮助	每个	其他	.

孩子们跑来跑去，因为他们总是互相帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə][duː] [tə'geðər] [wət'evər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	was	much	pleasanter	to	do	together	whatever	had	to	be	done	.
它	曾是	很多	更令人愉悦	到	做	一起	任何	有	到	是	完毕	.

一起做所有必须要做的事情要愉快得多。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [muːvd] [fɑːr][ɑːn] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set]

Meanwhile	the	sun	had	moved	far	on	toward	evening	and	was	about	to	set
同时	这	太阳	有	已搬	远的	在	朝向	晚上	和	曾是	关于	到	放

.

:
.

与此同时，太阳已经西沉，即将落山。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['red(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ə'raʊnd] [si:md] ['kʌvərd]

The	mountains	began	to	redden	and	all	the	little	hills	around	seemed	covered
这	山脉	开始	到	变红	和	全部	这	小的	丘陵	大约	似乎	涵盖

[wɪð; wɪθ][goʊld] .

with	gold	.
和	金子	.

群山开始泛红，周围的小山丘仿佛都被金色覆盖。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] ['tu:tɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðen] [ɑ:n][ðə; ði]

Suddenly	a	loud	tooting	sound	was	heard	,	first	on	the	right	hand	,	then	on	the
突然	一个	大声	嘟嘟	声音	曾是	听到	,	第一的	在	这	正确的	手	,	然后	在	这

突然传来一声响亮的喇叭声，先是从右手边传来，然后是左手边传来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[left] , [ðen] [frʌm; frəm]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['distənsiz] .

left	,	then	from	varying	distances	.
左边	,	然后	从	变化	距离	.

然后从不同距离向左看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] , [bloʊn] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [ɪ'mens] [hɔ:rnz] ,

It	was	the	signal	,	blown	forth	on	immense	horns	,
它	曾是	这	信号	,	吹	前进	在	巨大	角	,

那是信号，由巨大的号角吹响。

[tu:; tə][ðə; ði][hɜ:rd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hə:dz] [hoʊm]

to	the	herd	boys	and	girls	that	it	was	time	to	bring	the	herds	home
到	这	一群	男孩们	和	女孩们	那	它	曾是	时间	到	带来	这	畜群	家

[fɔ:r; fər] ['mɪlkɪŋ] .

for	milking	.
为了	挤奶	.

告诉牧牛的男孩女孩们，该把牛群赶回家挤奶了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

And	the	cows	seemed	to	know	the	sound	,
和	这	牛	似乎	到	知道	这	声音	,

牛群似乎认得这种声音。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [stʊd]

for	they	gathered	in	a	group	from	all	sides	of	the	pasture	and	stood
为了	他们	聚集	在	一个	团体	从	全部	侧面	的	这	牧场	和	站立

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

因为他们从牧场的各个方向聚集起来，站在那里等候。

" [gʊd] [naɪt] , [rɛnti] ! "

"	Good	night	,	Renti	!	"
"	好的	夜晚	,	租金	!	"

“晚安，伦蒂！”

" [gʊd] [naɪt] , ['gretʃən] !

"	Good	night	,	Gretchen	!
"	好的	夜晚	,	格雷琴	!

“晚安，格雷琴！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔ:ld] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	the	children	called	to	each	other	.
"	这	孩子们	称为	到	每个	其他	.

孩子们互相呼喊着。

[rɛnti] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [baʊndz] , ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrd] ,

Renti	**,**	**with**	**three**	**or**	**four**	**bounds**	**,**	**landed**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**his**	**herd**	**,**
租金	,	和	三	或者	四	界限	,	登陆	在	这	中间	的	他的	一群	,

伦蒂三四步就跳到了牛群中间。

[ænd; ənd] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd]['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	**cracking**	**his**	**whip**	**and**	**yodeling**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**,**
和	裂纹	他的	鞭	和	约德尔唱法	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

他挥舞着鞭子，扯着嗓子高声歌唱，

[hiː; hi][ræn][ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪndənˌhɔːf] ['steiblz] .

he	**ran**	**on**	**toward**	**the**	**Lindenhof**	**stables**	**.**
他	跑	在	朝向	这	林登霍夫	马厩	.

他继续朝林登霍夫马厩跑去。

['gretʃən] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɑːləndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm]

Gretchen	**gathered**	**up**	**the**	**two**	**little**	**garlands**	**she**	**had**	**made**	**and**	**spread**	**them**
格雷琴	聚集	向上	这	二	小的	花环	她	有	制成	和	传播	他们

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ;

out	**on**	**the**	**palm**	**of**	**her**	**hand**	**;**
出去	在	这	棕榈	的	她	手	;

格雷琴把她做好的两条小花环收集起来，摊在手掌上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [muːvd] [ɑːn] [tɔːrd] [hoʊm] , [əˈkʌmpənid] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [baɪ]

then	**she**	**,**	**too**	**,**	**moved**	**on**	**toward**	**home**	**,**	**accompanied**	**almost**	**to**	**her**	**door**	**by**
然后	她	,	也	,	已搬	在	朝向	家	,	伴随	几乎	到	她	门	经过

- [laʊd] ['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ] .

Renti's	**loud**	**yodeling**	**.**
-	大声	约德尔唱法	.

然后，她也继续往家走去，伦蒂响亮的约德尔歌声几乎一路伴随着她走到家门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmz]

THE	**TWO**	**FARMS**
这	二	农场

两座农场

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

The	**house**	**at**	**Lindenhof**	**had**	**a**	**big**	**,**	**comfortable**	**living**	**room**	**,**
这	房子	在	林登霍夫	有	一个	大的	,	舒服的	活的	房间	,

林登霍夫的房子有一个宽敞舒适的客厅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [dʌtʃ] - [taɪld] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

with	**a**	**green**	**Dutch**	**-**	**tiled**	**stove**	**in**	**the**	**middle**	**and**	**wooden**	**benches**	**all**	**along**	**the**
和	一个	绿色的	荷兰语	-	瓷砖	火炉	在	这	中间	和	木制的	长椅	全部	沿着	这

[wɔːlz] .

walls	**.**
墙壁	.

房间中央摆放着一个绿色的荷兰瓷砖炉灶，墙边则摆放着木制长凳。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [bentʃ] , [wer] [æn; ən][oʊld] [greɪ] [kæt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Around	**the**	**stove**	**there**	**was**	**also**	**a**	**bench**	**,**	**where**	**an**	**old**	**gray**	**cat**	**usually**
大约	这	火炉	那里	曾是	还	一个	长椅	,	在哪里	一个	老的	灰色的	猫	通常

[leɪ] ['pɜːrɪŋ] ['leɪzɪli] .

lay	**purring**	**lazily**	**.**
躺	呼噜声	懒洋洋	.

炉灶周围还有一张长凳，一只灰老猫通常懒洋洋地躺在那里发出呼噜声。

[waɪd] [steps] , [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bentʃiz] [set] ['oʊvər] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Wide	**steps**	**,**	**that**	**were**	**like**	**many**	**little**	**benches**	**set**	**over**	**one**	**another**	**,**
宽的	步骤	,	那	是	喜欢	许多	小的	长椅	放	超过	一	其他	,

宽阔的台阶，就像许多小长凳层层叠放一样。

[led] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

led	**upstairs**	**to**	**the**	**sleeping**	**rooms**	**.**
引领	楼上	到	这	睡眠	房间	.

通往楼上卧室。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

In	**this**	**way**	**there**	**was**	**abundant**	**opportunity**	**for**	**sitting**	**down**	**in**	**any**	**part**	**of**	**the**
在	这	方式	那里	曾是	丰富	机会	为了	坐着	向下	在	任何	部分	的	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

这样一来，人们就有了充足的机会在房间的任何角落坐下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	**this**	**gave**	**the**	**place**	**an**	**air**	**of**	**ease**	**and**	**comfort**	**.**
和	这	给予	这	地方	一个	空气	的	舒适	和	舒适	.

这给这个地方带来了一种轻松舒适的氛围。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [tuː] ['dɔtɚz] , [wʌn] ['twenti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌnaɪn'tiːn]

The	**farmer**	**and**	**his**	**wife**	**had**	**two**	**daughters**	**,**	**one**	**twenty**	**,**	**the**	**other**	**nineteen**
这	农民	和	他的	妻子	有	二	女儿们	,	一	二十	,	这	其他	十九

['jɪrz] [oʊld] ;

years	**old**	**;**
年	老的	;

这位农夫和他的妻子有两个女儿，一个二十岁，另一个十九岁；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][hoʊm] , [bəuθ] ['hævɪŋ] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] ,

but	**they**	**were**	**no**	**longer**	**at**	**home**	**,**	**both**	**having**	**married**	**in**	**the**	**previous**	**summer**	**,**
但	他们	是	不	更长	在	家	,	两个都	拥有	已婚	在	这	以前的	夏天	,

但他们当时都不在家，两人都在前年夏天结婚了。

[wʌn] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	**soon**	**after**	**the**	**other**	**.**
一	很快	后	这	其他	.

一个接一个。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['mærid] [wel] ,

They	**had**	**both**	**married**	**well**	**,**
他们	有	两个都	已婚	出色地	,

她们俩都嫁得很好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmɚz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['fɑːrmz][ʌv; əv]

for	**the**	**young**	**farmers**	**whom**	**they**	**had**	**taken**	**to**	**husband**	**had**	**farms**	**of**
为了	这	年轻的	农民	谁	他们	有	已采取	到	丈夫	有	农场	的

[ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] .

their	**own**	**and**	**were**	**comfortably**	**established**	**.**
他们的	自己的	和	是	舒适地	已确立的	.

因为他们娶来的年轻农夫都有自己的农场，生活安逸舒适。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Now	**the**	**father**	**and**	**mother**	**were**	**by**	**themselves**	**again**	**,**	**as**	**in**	**the**	**beginning**	**.**
现在	这	父亲	和	母亲	是	经过	他们自己	再次	,	作为	在	这	开始	.

现在，父母又像起初那样，独自待在一起了。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [kept] ['oʊnli] [wʌn] [haɪrd] [mæn] , [fɔːr; fər]

At	**first**	**they**	**kept**	**only**	**one**	**hired**	**man**	**,**	**for**
在	第一的	他们	保留	仅有的	一	雇用	男人	,	为了

起初他们只雇佣了一名工人，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [sed] , " [wiːd] ['betər] ['haɪər] [deɪ] ['læbɔːərz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] ,

the	**husband**	**said**	**,**	**"**	**We'd**	**better**	**hire**	**day**	**laborers**	**in**	**the**	**busy**	**season**	**,**
这	丈夫	说	,	"	我们会	更好的	聘请	天	劳工	在	这	忙碌的	季节	,

丈夫说："旺季的时候我们最好雇佣一些临时工。"

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ə'loʊn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kiːp] ['sevrəl] [men] [ɪn] [ðə; ði]

and	**then**	**be**	**alone**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**time**	**,**	**than**	**to**	**keep**	**several**	**men**	**in**	**the**
和	然后	是	独自的	这	休息	的	这	时间	,	比	到	保持	一些	男人	在	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

与其让几个男人待在家里，不如其余时间都独自一人。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .

"	**And**	**the**	**wife**	**said**	**:**	**"**	**I**	**think**	**so**	**,**	**too**	**.**
"	和	这	妻子	说	:	"	我	思考	所以	,	也	.

妻子说："我也这么认为。"

[aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] ['hevi] [buːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

I	**do**	**not**	**like**	**the**	**tramp**	**of**	**heavy**	**boots**	**about**	**the**	**house**	**.**
我	做	不是	喜欢	这	流浪汉	的	重的	靴子	关于	这	房子	.

我不喜欢屋里传来沉重靴子的脚步声。

" [soʊ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [went] [ɑːn] [ɪn] [ɪts] [oʊld] ['kwaɪət] [weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz]

"	**So**	**the**	**household**	**went**	**on**	**in**	**its**	**old**	**quiet**	**way**	**,**	**and**	**still**	**the**	**work**	**was**
"	所以	这	家庭	去	在	在	它是	老的	安静的	方式	,	和	仍然	这	工作	曾是

['prɑːpərli] [dʌn] .

properly	**done**	**.**
适当地	完毕	.

"于是，这个家庭照常平静地生活着，家务活也照常完成。"

[bʌt; bət] [wen] ['ɔːtəm] [keɪm] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [sed] : " [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɜːrd] [bɔɪ] .

But	**when**	**autumn**	**came**	**the**	**farmer**	**said**	**:**	**"**	**We**	**must**	**have**	**a**	**herd**	**boy**	**.**
但	什么时候	秋天	来了	这	农民	说	:	"	我们	必须	有	一个	一群	男生	.

但秋天来临时，农夫说："我们必须要有一个牧童。"

[ðə; ði] [haɪrd] [mæn] ['kænɑːt] [sɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɔːl] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] [stɪl]

The	**hired**	**man**	**cannot**	**sit**	**out**	**in**	**the**	**meadow**	**all**	**day**	**when**	**there**	**is**	**so**	**much**	**work**	**still**
这	雇用	男人	不能	坐	出去	在	这	草地	全部	天	什么时候	那里	是	所以	很多	工作	仍然

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

to	**be**	**done**	**,**
到	是	完毕	,

雇工不可能整天坐在草地上，因为还有那么多工作要做。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði] [kaʊz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæstʃər] [ɔːl] [ə'loʊn] .

and	**yet**	**we**	**cannot**	**leave**	**the**	**cows**	**out**	**in**	**the**	**pasture**	**all**	**alone**	**.**
和	然而	我们	不能	离开	这	牛	出去	在	这	牧场	全部	独自的	.

但是我们不能把牛群独自留在牧场里。

" [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [sed] : " [ðæt] [wʊd] [suːt][ˌem ˈiː] ['veri] [wel] ;

"	And	the	wife	said	:	"	That	would	suit	me	very	well	;
"	和	这	妻子	说	:	"	那	会	套装	我	非常	出色地	;

妻子说："那正合我意；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi]['hændi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

for	a	nimble	little	boy	would	often	be	handy	for	me	in	the	work	about	the
为了	一个	灵活	小的	男生	会	经常	是	便利	为了	我	在	这	工作	关于	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

一个身手敏捷的小男孩在厨房里常常能帮上我的忙。

[ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] .

the	well	,	and	the	shed	.
这	出色地	,	和	这	棚	.

水井和棚子。

[hiː; hi] [maɪt] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [tuː] ; [aɪ]['kænɑːt] [kɔːl][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

He	might	look	after	the	chickens	,	too	;	I	cannot	call	the	man	for	all	these	little
他	可能	看	后	这	鸡	,	也	;	我	不能	称呼	这	男人	为了	全部	这些	小的

['sɜːrvɪsɪz] . "

services	.	"
服务	.	"

他或许还会帮忙照看鸡；我不可能让他做所有这些零碎的事情。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

"	Then	I	will	go	and	get	one	,	"	said	the	farmer	,
"	然后	我	将要	去	和	得到	一	,	"	说	这	农民	,

"那我就去买一个，"农夫说。

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [keɪn] .

reaching	for	his	coat	and	his	heavy	cane	.
到达	为了	他的	外套	和	他的	重的	甘蔗	.

他伸手去拿外套和沉重的拐杖。

[ðə; ði][ɑːmz] [kə'mɪʃənər] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ʌv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə]['haɪər] ; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	alms	commissioner	always	knew	of	boys	to	hire	;	he	would	go	to	him	.
这	施舍	专员	总是	知道	的	男孩们	到	聘请	;	他	会	去	到	他	.

救济官总能找到可以雇佣的男孩；他会去找那些男孩。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ]

Now	it	happened	that	on	that	very	day	the	butcher	had	sent	his	delivery	boy
现在	它	发生	那	在	那	非常	天	这	屠夫	有	发送	他的	送货	男生

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər]

to	the	commissioner	with	a	message	that	a	new	place	should	be	found	for
到	这	专员	和	一个	信息	那	一个	新的	地方	应该	是	成立	为了

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

恰巧就在同一天，屠夫派送货员去给专员捎话，说应该为那个男孩另找个地方住。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][kɑːrt][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv]

as	he	himself	had	bought	a	cart	and	would	have	no	more	need	of
作为	他	他自己	有	买	一个	大车	和	会	有	不	更多的	需要	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为他自己买了一辆马车，不再需要他了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [rɛnti] .
This boy was Renti .
这 男生 曾是 租金 .

这个男孩名叫伦蒂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
He was quite alone in the world ,
他 曾是 相当 独自的 在 这 世界 ,

他在这个世界上感到十分孤独。

[ˈhævɪŋ] [ˈniːðər] [ˈfɑːðər][nɔːr] [ˈmʌðər] [nɔːr][ˈeni] [wʌn] [els] [huː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
having neither father nor mother nor any one else who belonged to him .
拥有 两者都不 父亲 也不 母亲 也不 任何 一 别的 WHO 属于 到 他 .

他既没有父亲，也没有母亲，更没有任何其他亲人。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [nuː] .
Where he had come from no one knew .
在哪里 他 有 来 从 不 一 知道 .

没有人知道他来自哪里。

[naɪn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ɑːn] [lɔːˈrɛntiəs] [deɪ] , [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈbeɪbi] [bɔɪ] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [klɔːθ] ,
Nine years before , on Laurentius Day , a tiny baby boy , wrapped in a coarse cloth ,
九 年 前 , 在 劳伦蒂乌斯 天 , 一个 微小的 婴儿 男生 , 包装 在 一个 粗 布 ,

九年前的劳伦蒂乌斯日，一个裹在粗布里的小男婴，

[hæd; həd] [bɪn] [left][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
had been left on the doorstep of the church .
有 到过 左边 在 这 家门口 的 这 教会 .

被遗弃在教堂门口。

[ðə; ði]['sekstən] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [ˈiːvnɪŋ] [prerz] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]
The sexton , coming to ring the bell for evening prayers , had found a bundle
这 教堂司事 , 未来 到 戒指 这 钟 为了 晚上 祈祷 , 有 成立 一个 捆
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

教堂司事前来敲钟准备晚祷时，发现门口有个包裹。

[ænd; ənd][ɑːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
and on discovering that it contained a living child he had taken it to
和 在 发现 那 它 包含 一个 活的 孩子 他 有 已采取 它 到
[ðə; ði]['pæstər] .
the pastor .
这 牧师 .

当他发现里面有一个活着的孩子时，他把孩子带到了牧师那里。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] ,
On the following Sunday the little boy was baptized ,
在 这 下列的 星期日 这 小的 男生 曾是 受洗 ,

接下来的星期天，小男孩接受了洗礼。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɔːrənS] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ɑːn] [huːz] [deɪ] [hiː; hi]
and received the name of Laurence in honor of the saint on whose day he
和 已收到 这 姓名 的 劳伦斯 在 荣誉 的 这 圣 在 谁 天 他
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
had been found .
有 到过 成立 .

他被命名为劳伦斯，以纪念他被发现的那天所受到的圣人的敬意。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɑːʃərwʊmən] [kə'triːnə] ,

Then	he	was	intrusted	to	the	care	of	the	old	washerwoman	Katrina	,
然后	他	曾是	受托人	到	这	关心	的	这	老的	洗衣妇	卡特里娜	,

然后他被托付给老洗衣妇卡特里娜照顾。

[huː] [kept] [hɪm; ɪm] [kliːn] [ænd; ənd] ['diːsnt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

who	kept	him	clean	and	decent	as	long	as	she	lived	.
WHO	保留	他	干净的	和	体面的	作为	长的	作为	她	居住地	.

在她有生之年，她一直让他保持干净整洁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɛnti] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə]

But	she	died	after	a	few	years	,	and	then	Renti	passed	from	one	hand	to
但	她	死亡	后	一个	很少	年	,	和	然后	租金	通过了	从	一	手	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

但几年后她就去世了，然后伦蒂又几经易手。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] ['kaɪndli] , ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] ;

Sometimes	he	was	treated	kindly	,	sometimes	quite	otherwise	;
有时	他	曾是	治疗	亲切地	,	有时	相当	否则	;

有时他受到善待，有时则不然；

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə]

up	to	the	time	of	his	tenth	year	he	had	never	known	how	it	felt	to
向上	到	这	时间	的	他的	第十	年	他	有	绝不	已知	如何	它	毛毡	到

[hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] ,

have	a	home	,
有	一个	家	,

直到十岁，他都从未体会过拥有一个家的感觉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kept] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .

for	he	had	never	been	kept	more	than	a	year	in	one	place	.
为了	他	有	绝不	到过	保留	更多的	比	一个	年	在	一	地方	.

因为他从未在一个地方待过超过一年。

[ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [laɪt] [wɜːrk] ,

In	the	last	few	years	,	since	he	had	been	able	to	do	light	work	,
在	这	最后的	很少	年	,	自从	他	有	到过	有能力的	到	做	光	工作	,

近几年，自从他能够从事一些轻松的工作以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [θriː] [mʌnθs] ,

he	had	gone	to	a	new	place	almost	every	three	months	,
他	有	已消失	到	一个	新的	地方	几乎	每一个	三	几个月	,

他几乎每三个月就去一个新的地方，

['wer'evər] ['piːp(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

wherever	people	happened	to	have	need	of	him	.
无论	人们	发生	到	有	需要	的	他	.

无论人们需要他的地方，他都会出现。

[wen] [ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪʃənɝz] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]

When	the	farmer	of	Lindenhof	arrived	at	the	commissioner's	,	the	latter	was
什么时候	这	农民	的	林登霍夫	到达的	在	这	专员的	,	这	后者	曾是

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd]

at	his	door	and
在	他的	门	和

当林登霍夫的农夫到达专员家时，专员正在门口等着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[rɛnti] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃər] .

Renti	**was**	**standing**	**before**	**him**	**delivering**	**the**	**message**	**from**	**the**	**butcher**	**.**
租金	曾是	常设	前	他	运送	这	信息	从	这	屠夫	.

伦蒂站在他面前，传达着屠夫的话。

[ðə; ði]['fɑːrmər][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'speʃəli] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

The	**farmer**	**did**	**not**	**notice**	**the**	**boy**	**especially**	**,**	**but**	**began**	**at**	**once**	**to**	**state**	**his**	**wants**	**,**
这	农民	做过	不是	注意	这	男生	尤其	,	但	开始	在	一次	到	状态	他的	想要	,

农夫并没有特别注意到这个男孩，而是立刻开始陈述自己的需求。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [druː] [rɛnti] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [taɪm] .

whereupon	**the**	**commissioner**	**drew**	**Renti**	**forward**	**and**	**said**	**:**	**"**	**You**	**have**	**come**	**at**	**an**	**opportune**	**time**	**.**
于是	这	专员	画	租金	向前	和	说	:	"	你	有	来	在	一个	适时的	时间	.

于是，专员把伦蒂拉到前面，说道："你来得正是时候。"

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Here	**is**	**a**	**boy**	**ready**	**to**	**go**	**right**	**home**	**with**	**you**	**.**
这里	是	一个	男生	准备好	到	去	正确的	家	和	你	.

这个男孩随时准备跟你回家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [rɛnti] ?

And	**he**	**will**	**do**	**what**	**is**	**right**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Renti**	**?**
和	他	将要	做	什么	是	正确的	,	惯于	你	,	租金	?

他会做正确的事，对吧，伦蒂?

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**boy**	**nodded**	**his**	**head**	**.**
"	这	男生	点头	他的	头	.

男孩点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [laɪkt] .

There	**was**	**something**	**about**	**him**	**that**	**the**	**farmer**	**liked**	**.**
那里	曾是	某物	关于	他	那	这	农民	喜欢	.

农夫很喜欢他身上的某种特质。

" [ðen] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	**Then**	**come**	**along**	**,**	**"**	**said**	**the**	**farmer**	**.**
"	然后	来	沿着	,	"	说	这	农民	.

"那就跟我来吧，"农夫说道。

[soʊ] [rɛnti] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

So	**Renti**	**trotted**	**along**	**beside**	**him**	**.**
所以	租金	小跑	沿着	旁	他	.

于是伦蒂小跑着跟在他旁边。

['ber'fʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [kloʊðz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒiːn] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ʃɜːrt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ,

Barefooted	**,**	**with**	**no**	**other**	**clothes**	**than**	**the**	**little**	**jean**	**trousers**	**and**	**coarse**	**shirt**	**he**	**had**	**on**	**,**
赤足	,	和	不	其他	衣服	比	这	小的	牛仔裤	裤子	和	粗	衬衫	他	有	在	,

他赤着脚，身上除了那条牛仔裤和一件粗糙的衬衫外，什么衣服都没穿。

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrkɪn][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][rægz] , — [rɛnti] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]

—	for	his	little	jerkin	had	fallen	into	rags	,	—	Renti	entered	upon	his	life	at
—	为了	他的	小的	短上衣	有	倒下	进入	破布	,	—	租金	进入	之上	他的	生活	在

['lɪndənˌhɔːf] .

Lindenhof	.
林登霍夫	.

——因为他的小短上衣已经破烂不堪，——伦蒂在林登霍夫开始了他的生活。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [lʊkt] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [soʊ] [suːn]

The	farmer's	wife	looked	out	in	surprise	when	she	saw	her	husband	returning	so	soon
这	农民的	妻子	看起来	出去	在	惊喜	什么时候	她	锯	她	丈夫	返回	所以	很快

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] .

with	a	boy	.
和	一个	男生	.

农妇惊讶地向外望去，看到丈夫这么快就带着一个男孩回来了。

[ʃiː; ʃi] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ,

She	scrutinized	the	newcomer	more	carefully	than	her	husband	had	,
她	仔细审查	这	新人	更多的	小心	比	她	丈夫	有	,

她比丈夫更仔细地审视了这位新来者。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

for	she	knew	the	boy	would	be	with	her	a	great	deal	of	the	time	,
为了	她	知道	这	男生	会	是	和	她	一个	伟大的	交易	的	这	时间	,

因为她知道男孩大部分时间都会和她在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	she	was	particular	as	to	the	people	she	had	about	her	.
和	她	曾是	特别的	作为	到	这	人们	她	有	关于	她	.

她对身边的人要求很高。

[rɛnti] [hæd; həd][bɪg] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Renti	had	big	brown	eyes	that	looked	out	upon	the	world	and	its	people	with
租金	有	大的	棕色的	眼睛	那	看起来	出去	之上	这	世界	和	它是	人们	和

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

伦蒂有一双棕色的大眼睛，睁大眼睛凝视着这个世界和世界上的人们。

[fræŋk] [geɪz] .

frank	gaze	.
坦率	目光	.

坦率的目光。

[θɪk] [braʊn] [her] [weɪvd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Thick	brown	hair	waved	about	his	brow	.
厚的	棕色的	头发	挥手	关于	他的	眉头	.

浓密的棕色头发在他额前飘动。

[ðə; ði] ['wʊmən] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

The	woman	liked	him	.
这	女士	喜欢	他	.

那女人喜欢他。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I'll	manage	somehow	about	his	clothes	,	"	she	said	to	herself	,
" 患病的		管理	不知何故	关于	他的	衣服	,	"	她	说	到	她自己	,

“他的衣服我总会想办法解决的，”她心想。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli][wʌnz] .

for	she	surmised	that	the	garments	he	had	on	were	his	only	ones	.
为了	她	推测	那	这	服装	他	有	在	是	他的	仅有的	一个	.

因为她推测他身上穿的衣服是他仅有的衣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [rɛnti] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [sent] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə]
On the following morning Renti was at once sent out to take the cows to
在 这 下列的 早晨 租金 曾是 在 一次 发送 出去 到 拿 这 牛 到
['pæstʃər] .
pasture .
牧场 .

第二天早上，伦蒂立刻被派去把牛赶到牧场。

[ðer; ðər][hiː; hi] [met] ['gretʃən] ,
There he met Gretchen ,
那里 他 遇见 格雷琴 ,

在那里他遇到了格雷琴。

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['hɝːdɪŋ]
who had but a few days before been initiated into the duties of herding
WHO 有 但 一个 很少 天 前 到过 启动 进入 这 职责 的 放牧
[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
and who was very glad to find that she was to have a companion .
和 WHO 曾是 非常 高兴的 到 寻找 那 她 曾是 到 有 一个 伴侣 .

她几天前才开始学习放牧，很高兴发现自己将有一个同伴。

['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər] [rɛnti] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr]
Into this new life for Renti there came a joy that he had never known before
进入 这 新的 生活 为了 租金 那里 来了 一个 喜悦 那 他 有 绝不 已知 前
,
,
,

伦蒂的新生活给他带来了一种他以前从未体验过的快乐。

— [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .
— he had found a home .
— 他 有 成立 一个 家 .

他找到了归宿。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['medoʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːldər] [wɪð; wɪθ] ['gretʃən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] .
Out on the sunny meadow , under the alders with Gretchen , the boy was happy .
出去 在 这 阳光明媚 草地 , 在下面 这 桤木 和 格雷琴 , 这 男生 曾是 快乐的 .

阳光明媚的草地上，在桤木树下，男孩和格雷琴在一起，很开心。

[dʒɔɪ] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
Joy shone in his eyes from morning till night ,
喜悦 闪耀 在 他的 眼睛 从 早晨 直到 夜晚 ,

他眼中从早到晚都闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['gretʃən] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
and when he was not talking to Gretchen he had to express his
和 什么时候 他 曾是 不是 说 到 格雷琴 他 有 到 表达 他的
['hæpinəs] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr]['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ] .
happiness in singing or yodeling .
幸福 在 歌唱 或者 约德尔唱法 .

当他没有和格雷琴说话时，他就会通过唱歌或约德尔唱法来表达他的喜悦。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The farmer's wife was kind to him .
这 农民的 妻子 曾是 种类 到 他 .

农妇对他很好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] [suːt] — ['traʊzərz] [ænd; ənd]['dʒækɪt] — [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

She	had	a	neat	suit	—	trousers	and	jacket	—	made	for	him	for
她	有	一个	整洁的	套装	—	裤子	和	夹克	—	制成	为了	他	为了

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

她为他定制了一套整洁的西装——裤子和外套——供他星期天穿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	white	shirt	to	go	with	it	.
和	一个	白色的	衬衫	到	去	和	它	.

还要搭配一件白衬衫。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːʃ] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [wel] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

Then	she	taught	him	to	wash	carefully	at	the	well	every	morning	,
然后	她	教授	他	到	洗	小心	在	这	出色地	每一个	早晨	,

然后她教他每天早上到井边仔细洗漱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [laɪkt] [tuː; tə]

and	he	was	pleased	and	willing	about	it	all	,	for	he	himself	liked	to
和	他	曾是	高兴	和	愿意的	关于	它	全部	,	为了	他	他自己	喜欢	到

[lʊk] [niːt] .

look	neat	.
看	整洁的	.

他对此感到高兴和乐意，因为他自己喜欢保持整洁。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [bed] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]

In	his	little	room	there	was	a	real	bed	,	such	as	he	had	never	had
在	他的	小的	房间	那里	曾是	一个	真实的	床	,	这样的	作为	他	有	绝不	有

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

在他的小房间里，有一张真正的床，这是他以前从未拥有过的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

and	no	one	was	ever	cross	to	him	now	,
和	不	一	曾是	曾经	叉	到	他	现在	,

现在再也没有人敢对他生气了。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['mæstərz][ænd; ənd] ['mistrisiz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] .

as	his	former	masters	and	mistresses	had	often	been	.
作为	他的	以前的	大师	和	情妇们	有	经常	到过	.

就像他以前的主人和情妇们经常做的那样。

[soʊ] [rɛnti] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

So	Renti	was	as	happy	as	the	birds	in	the	air	,
所以	租金	曾是	作为	快乐的	作为	这	鸟类	在	这	空气	,

所以伦蒂就像空中的鸟儿一样快乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [stɑːpt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['sɔŋz] ,

and	his	whistling	stopped	only	with	their	own	songs	,
和	他的	吹口哨	停止	仅有的	和	他们的	自己的	歌曲	,

只有当他们唱起自己的歌时，他的口哨声才停止了。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd]

and	probably	would	have	continued	all	night	if	the	housewife	had	continued
和	大概	会	有	持续	全部	夜晚	如果	这	家庭主妇	有	持续

[hɜːr; hər] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ðæt] [lɔːŋ] .

her	demands	for	wood	and	water	that	long	.
她	需求	为了	木头	和	水	那	长的	.

如果这位家庭主妇继续要求添柴添水，那么这场争吵很可能会持续一整夜。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['erəndz] [æt; ət] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wʌz; wəz]

He	always	did	the	kitchen	errands	at	night	,	for	the	housewife	was
他	总是	做过	这	厨房	跑腿	在	夜晚	,	为了	这	家庭主妇	曾是

他总是晚上做厨房杂事，因为家庭主妇.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['evriθɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

systematic	and	wanted	everything	made	ready	for	the	next	morning	.
系统	和	通缉	一切	制成	准备好	为了	这	下一个	早晨	.

做事有条不紊，希望第二天早上一切都准备妥当。

['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ʃed] , [ɔːr]

Often	when	the	boy's	whistle	was	heard	at	night	in	the	stable	,	the	shed	,	or
经常	什么时候	这	男孩们	哨	曾是	听到	在	夜晚	在	这	稳定的	,	这	棚	,	或者

[ðə; ði] ['henˌhaʊs] ,

the	henhouse	,
这	鸡窝	,

夜里，人们常常在马厩、棚子或鸡舍里听到男孩的口哨声。

[ðə; ði]['fɑːrmər] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [seɪ] : " [duː][send][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][bed] .

the	farmer	,	hearing	it	,	would	say	:	"	Do	send	the	boy	to	bed	.
这	农民	,	听力	它	,	会	说	:	"	做	发送	这	男生	到	床	.

农夫听到后会说："快让孩子去睡觉吧。"

[hɪz; ɪz] ['wɜːrkdeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

His	workday	should	be	over	by	this	time	.
他的	工作日	应该	是	超过	经过	这	时间	.

他的工作时间应该已经结束了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] [wʊd] ['ænsər] : " [wɜːrk] ['nevər] [hɜːrts] ['eni] [wʌn] ; [hiː; hi] [gets] [sliːp] [ɪ'nʌf] ,

"	But	the	wife	would	answer	:	"	Work	never	hurts	any	one	;	he	gets	sleep	enough	,
"	但	这	妻子	会	回答	:	"	工作	绝不	疼痛	任何	一	;	他	获得	睡觉	足够的	,

但妻子会回答："工作不会伤害任何人；他睡眠充足，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

and	his	whistling	shows	that	he	is	not	unhappy	.
和	他的	吹口哨	演出	那	他	是	不是	不开心	.

他的口哨声表明他并不难过。

" [ðen] [ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

"	Then	the	farmer	was	satisfied	,
"	然后	这	农民	曾是	使满意	,

"然后农夫就满意了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	his	wife	was	glad	that	she	could	have	her	own	way	with	the	boy	,
和	他的	妻子	曾是	高兴的	那	她	可以	有	她	自己的	方式	和	这	男生	,

他的妻子很高兴能随心所欲地对待这个男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['kɑːntent] .

and	that	he	was	cheerful	and	content	.
和	那	他	曾是	快乐	和	内容	.

他看起来心情愉快，很满足。

[wen] ['wɪntər] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,

When	winter	came	she	proposed	that	they	keep	him	,
什么时候	冬天	来了	她	建议的	那	他们	保持	他	,

冬天来临时，她提议留下他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [skuːl] ,

for	she	would	have	work	for	him	when	he	was	not	in	school	,
为了	她	会	有	工作	为了	他	什么时候	他	曾是	不是	在	学校	,

因为当他不在学校的时候，她可以给他做些工作。

[ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['læbɔːərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	when	spring	came	and	they	had	to	take	laborers	she	would	have
和	什么时候	春天	来了	和	他们	有	到	拿	劳工	她	会	有

['ekstrə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

extra	work	in	the	kitchen	and	would	find	the	boy	very	useful	.
额外的	工作	在	这	厨房	和	会	寻找	这	男生	非常	有用	.

春天来临，他们需要雇佣工人时，她会在厨房里做额外的工作，她会发现这个男孩非常有用。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [miːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [hændz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn]

The	work	of	carrying	meals	to	the	field	hands	three	times	a	day	was	alone
这	工作	的	携带	餐	到	这	场地	双手	三	时代	一个	天	曾是	独自的

[wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] .

worth	keeping	him	for	.
值得	保持	他	为了	.

光是每天三次给田间工人送饭这项工作，就值得留下他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['duːtiz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['gretʃən] ,

In	his	various	duties	the	boy	was	often	with	Gretchen	,
在	他的	各种各样的	职责	这	男生	曾是	经常	和	格雷琴	,

男孩在执行各种任务时经常和格雷琴在一起。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tæsks][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

for	she	had	many	of	the	same	tasks	as	he	had	,
为了	她	有	许多	的	这	相同的	任务	作为	他	有	,

因为她承担着和他一样的许多任务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɛ'steɪts] [ræn][saɪd][baɪ][saɪd] .

and	the	two	estates	ran	side	by	side	.
和	这	二	庄园	跑	边	经过	边	.

这两个庄园毗邻而立。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [gliːn] ['æftər][ðə; ði]

In	the	summer	the	children	were	sent	to	the	fields	to	glean	after	the
在	这	夏天	这	孩子们	是	发送	到	这	字段	到	收集	后	这

['hɑːrvɪstər] .

harvesters	.
收割机	.

夏天，孩子们会被送到田里去，在收割机收割完作物后捡拾麦穗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɜːrk] [tə'geðər] ,

They	had	discovered	that	it	was	much	pleasanter	to	do	this	work	together	,
他们	有	发现	那	它	曾是	很多	更令人愉悦	到	做	这	工作	一起	,

[fɜːrst][ɪn][wʌn] [fiːld] ,

first	in	one	field	,
第一的	在	一	场地	,

他们发现一起工作要愉快得多，先从一个领域开始。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæn; ðən][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

then	in	the	other	,	than	to	do	it	alone	.
然后	在	这	其他	,	比	到	做	它	独自的	.

那么，与其独自一人去做，不如做另一件事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tæsks] ,

So	it	was	with	many	of	their	tasks	,
所以	它	曾是	和	许多	的	他们的	任务	,

他们的很多任务都是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [təˈgeðər] .
and they were much together .
和 他们 是 很多 一起 .

他们经常在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæpiːəst] [wen] [ˈɔːtəm] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ˈpæstʃər]
But they were happiest when autumn came and they were sent to pasture
但 他们 是 最快乐 什么时候 秋天 来了 和 他们 是 发送 到 牧场
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həːdz] .
with the herds .
和 这 畜群 .

但秋天到来，它们被送到牛群中放牧时，它们最快乐。

[rɛnti] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [ˈlɪndənˌhɔːf] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈevri]
Renti had become so familiar with the life at Lindenhof that he knew every
租金 有 变得 所以 熟悉的 和 这 生活 在 林登霍夫 那 他 知道 每一个
[kaʊ] [baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ;
cow by looks and disposition ;
奶牛 经过 看起来 和 处置 ;

伦蒂对林登霍夫的生活非常熟悉，他能通过长相和性情认出每一头牛；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [henz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [ˈeni]
he had become so well acquainted with the hens that he could pick out any
他 有 变得 所以 出色地 熟人 和 这 母鸡 那 他 可以 挑选 出去 任何
[eg] [ænd; ənd] [tel] [dʒʌst] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .
egg and tell just where and when it had been laid .
蛋 和 告诉 只是 在哪里 和 什么时候 它 有 到过 铺设 .

他对母鸡们非常熟悉，以至于他能一眼认出任何一个鸡蛋，并准确地说出它是在哪里、什么时候下的。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [kloʊz] [ˈwɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] ,
It took close watching to keep track of the eggs ,
它 采取 关闭 观看 到 保持 追踪 的 这 鸡蛋 ,

需要密切观察才能追踪到这些蛋。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [henz] [laɪkt] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈpleɪsɪz] .
for the hens liked to lay in secret places .
为了 这 母鸡 喜欢 到 躺 在 秘密 地方 .

因为母鸡喜欢在隐蔽的地方下蛋。

[ˈevri] [ˈkriːtʃər] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ,
Every creature , large or small ,
每一个 生物 , 大的 或者 小的 ,

所有生物，无论大小，

[ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [rɛnti] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmər]
that belonged to the farm was more familiar to Renti than to the farmer
那 属于 到 这 农场 曾是 更多的 熟悉的 到 租金 比 到 这 农民
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

农场里的那件东西，伦蒂比农场主本人更熟悉。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [haɪrd] [mæn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [hæd; həd] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] .
or to any hired man that they had ever had on the place .
或者 到 任何 雇用 男人 那 他们 有 曾经 有 在 这 地方 .

或者给他们以前雇佣过的任何工人。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɔːldər] [laɪf] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] , ['ɔːrdərli] [weɪ] [æz; əz][æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] .

At	The	Alders	life	went	on	in	the	same	quiet	,	orderly	way	as	at	Lindenhof	.
在	这	桤木	生活	去	在	在	这	相同的	安静的	,	秩序	方式	作为	在	林登霍夫	.

在奥尔德斯庄园，生活和在林登霍夫庄园一样平静有序。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [greɪt] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmz] .

In	fact	,	there	had	always	been	great	similarity	in	the	manner	of	running	the	two	farms	.
在	事实	,	那里	有	总是	到过	伟大的	相似	在	这	方式	的	跑步	这	二	农场	.

事实上，这两个农场的经营方式一直非常相似。

[ɪn][ðə; ði]['steiblz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [eɪt] [kaʊz] ,

In	the	stables	there	were	always	eight	cows	,
在	这	马厩	那里	是	总是	八	牛	,

马厩里总是养着八头牛。

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmɝz] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə][hæv; həv][naɪn] ,

and	if	either	of	the	farmers	had	seen	fit	to	have	nine	,
和	如果	任何一个	的	这	农民	有	已见	合身	到	有	九	,

如果其中任何一位农夫认为九个农场合适，

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl][hiː; hi] , [tuː] ,

then	there	would	have	been	no	sleep	for	the	other	until	he	,	too	,
然后	那里	会	有	到过	不	睡觉	为了	这	其他	直到	他	,	也	,

那么，另一个人就得一直睡不着觉，直到他也……

[hæd; həd] [naɪn] [kaʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] ;

had	nine	cows	in	his	stall	;
有	九	牛	在	他的	摊位	;

他的牛棚里有九头牛；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə'laɪk][ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmz] .

for	it	was	an	old	custom	to	have	everything	alike	on	the	two	farms	.
为了	它	曾是	一个	老的	风俗	到	有	一切	同样	在	这	二	农场	.

因为两个农场的所有东西都一样，这是个古老的习俗。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['nebəz] , [haʊ'evər] ,

The	farmers	were	the	best	of	neighbors	,	however	,
这	农民	是	这	最好的	的	邻居	,	然而	,

然而，这些农民都是最好的邻居。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	there	never	was	a	thought	of	unpleasant	rivalry	between	them	.
和	那里	绝不	曾是	一个	想法	的	令人不快的	对抗	之间	他们	.

他们之间从未有过不愉快的竞争关系。

[iːtʃ] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪn] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn]

Each	was	content	to	have	everything	remain	just	as	it	had	always	been
每个	曾是	内容	到	有	一切	保持	只是	作为	它	有	总是	到过

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] - [ænd; ənd] ['grændˌfɑːðəz] - [ænd; ənd] [greɪt] - ['grændˌfɑːðəz] - [taɪm] .

in	the	fathers	'	and	grandfathers	'	and	great	-	grandfathers	'	time	.
在	这	父亲们	-	和	祖父们	-	和	伟大的	-	祖父们	-	时间	.

每个人都乐于让一切都保持原样，就像父辈、祖辈和曾祖辈那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['hæpənd] , ['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,

It	had	happened	,	strangely	enough	,
它	有	发生	,	奇怪的	足够的	,

说来也怪，这件事竟然发生了。

[ðæt] [ɑːn][bəuθ] [əˈkeiʒənz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːrti][æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [ðer; ðər]

that	on	both	occasions	when	there	was	a	christening	party	at	Lindenhof	there
那	在	两个都	场合	什么时候	那里	曾是	一个	洗礼	派对	在	林登霍夫	那里

[wʌz; wəz][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːldər] ,

was	one	on	the	same	Sunday	at	The	Alders	,
曾是	一	在	这	相同的	星期日	在	这	桤木	,

林登霍夫庄园两次举行洗礼仪式，都恰好在同一个星期天于奥尔德斯庄园举行。

— [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['krɪsənd] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [wɜːr; wər]

—	with	this	difference	,	however	,	that	the	babies	christened	at	Lindenhof	were
—	和	这	不同之处	,	然而	,	那	这	婴儿	受洗	在	林登霍夫	是

[bəuθ]['gɜːlz] ,

both	girls	,
两个都	女孩们	,

——但不同之处在于，在林登霍夫受洗的两个婴儿都是女孩。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːldər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] .

while	at	The	Alders	they	were	boys	.
尽管	在	这	桤木	他们	是	男孩们	.

在奥尔德斯的时候，他们还是孩子。

['hænz] [hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , ['juːli] ,

Hannes	had	come	first	,	and	then	,	a	year	later	,	Uli	,
汉内斯	有	来	第一的	,	和	然后	,	一个	年	之后	,	乌利	,

汉内斯先来了，一年后，乌利来了。

— [ðə; ði] [bɔɪz] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['twentiəθ] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['jɪrz] .

—	the	boys	being	now	in	their	twentieth	and	nineteenth	years	.
—	这	男孩们	存在	现在	在	他们的	第二十	和	第十九	年	.

——这两个男孩现在分别是二十岁和十九岁。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊshəʊldz] [wʌz; wəz] ,

But	the	most	important	difference	between	the	two	households	was	,
但	这	最多	重要的	不同之处	之间	这	二	家庭	曾是	,

但这两个家庭之间最重要的区别在于：

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [tuː] ,

that	while	the	number	of	children	at	Lindenhof	remained	at	two	,
那	尽管	这	数字	的	孩子们	在	林登霍夫	剩余	在	二	,

尽管林登霍夫儿童之家的儿童人数仍为两人，

[ə; eɪ][θɜːrd] [tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['fæməli] ['jɪrz] ['æftərwərd] .

a	third	child	had	come	to	the	other	family	years	afterward	.
一个	第三	孩子	有	来	到	这	其他	家庭	年	之后	.

几年后，另一个家庭又迎来了第三个孩子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪt] [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'welkəm] [ə'pɪrəns] ,

A	little	girl	had	made	a	late	but	by	no	means	unwelcome	appearance	,
一个	小的	女孩	有	制成	一个	晚的	但	经过	不	方法	不受欢迎	外貌	,

一个小女孩姗姗来迟，但她的出现却丝毫不令人不快。

['pruːviŋ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

proving	a	great	joy	to	the	family	as	the	years	went	on	.
证明	一个	伟大的	喜悦	到	这	家庭	作为	这	年	去	在	.

随着时间的推移，它给这个家庭带来了极大的快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] , ['hæpi] [tʃaɪld][ænd; ənd][dɪd]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

She	was	a	winsome	,	happy	child	and	did	credit	to	the	careful	training	of
她	曾是	一个	迷人的	,	快乐的	孩子	和	做过	信用	到	这	小心	训练	的

[hɜːr; hər]['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

她是一个讨人喜欢、快乐的孩子，这要归功于父母的精心教育。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prɑːpər]['piːp(ə)l] ,

for	they	were	proper	people	,
为了	他们	是	恰当的	人们	,

因为他们都是正派的人。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst] [ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

both	of	the	opinion	that	their	first	care	should	be	to	educate	their	children
两个都	的	这	观点	那	他们的	第一的	关心	应该	是	到	教育	他们的	孩子们

[tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] ,

to	a	decent	,
到	一个	体面的	,

他们都认为，首要任务应该是把孩子培养成一个体面的人。

['ɔːrdərli] [laɪf] .

orderly	life	.
秩序	生活	.

井然有序的生活。

['regjələrli] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ðə; ði]['fæməli] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] ,

Regularly	on	Sundays	the	family	might	all	be	seen	going	to	church	together	,
经常	在	星期日	这	家庭	可能	全部	是	已见	去	到	教会	一起	,

通常情况下，每个星期天都能看到一家人一起去教堂。

— ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn] [æd'væns] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

—	father	and	mother	in	advance	,	with	little	Gretchen	between	them	,	and
—	父亲	和	母亲	在	进步	,	和	小的	格雷琴	之间	他们	,	和

['hænz] [ænd; ənd]['juːli][bɪ'haɪnd] ,

Hannes	and	Uli	behind	,
汉内斯	和	乌利	在后面	,

——父母走在前面，小格雷琴夹在他们中间，汉内斯和乌利跟在后面。

[ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd]

all	in	their	Sunday	clothes	and	all	looking	so	neat	and	honest	that	it	warmed
全部	在	他们的	星期日	衣服	和	全部	寻找	所以	整洁的	和	诚实的	那	它	温暖

[ðə; ði] ['pæstɚz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['faɪlɪŋ]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .

the	pastor's	heart	to	see	them	filing	into	church	.
这	牧师的	心	到	看	他们	备案	进入	教会	.

他们都穿着星期日的正装，看起来都非常整洁诚实，看到他们鱼贯走进教堂，牧师的心都暖了起来。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [gruː] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [wel] - ['ɔːrdərd] [laɪf][ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri]

As	little	Gretchen	grew	along	in	this	well	-	ordered	life	she	won	the	heart	of	every
作为	小的	格雷琴	生长	沿着	在	这	出色地	-	订购	生活	她	韩元	这	心	的	每一个

[wʌn] ;

one	;
一	;

在这种井然有序的生活中，小格雷琴渐渐长大，赢得了每个人的喜爱；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

for	she	was
为了	她	曾是

因为她是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
pleasant **and** **courteous** **at** **all** **times** **and** **sweet** **to** **look** **upon** **,** **with** **her**
令人愉快的 和 有礼貌 在 全部 时代 和 甜的 到 看 之上 , 和 她
[braɪt] , ['læfɪŋ] [aɪz] ,
bright **,** **laughing** **eyes** **,**
明亮的 , 笑 眼睛 ,

她举止和蔼可亲，彬彬有礼，长相甜美，眼睛明亮，总是带着笑意。

[bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrnflaʊər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [blɑːnd] [breɪdz] [laɪk] [ðə; ði]['goʊldən] [greɪn]
blue **as** **the** **cornflowers** **,** **and** **her** **long** **,** **blond** **braids** **like** **the** **golden** **grain**
蓝色的 作为 这 矢车菊 , 和 她 长的 , 金发 辫子 喜欢 这 金的 粮食
[ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
above **them** **.**
多于 他们 .

她的头发像矢车菊一样蓝，长长的金色辫子像矢车菊上方的金色麦穗一样金黄。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][naɪnθ] [jɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] [wʌn] [deɪ] : " ['gretʃən] [ɪz]
When **she** **had** **reached** **her** **ninth** **year** **her** **father** **said** **one** **day** **:** **"** **Gretchen** **is**
什么时候 她 有 达到 她 第九 年 她 父亲 说 一 天 : " 格雷琴 是
[oʊld] [ɪ'nʌf] ,
old **enough** **,**
老的 足够的 ,

在她九岁那年，有一天她父亲说：“格雷琴已经够大了，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][hɜːrd][ðə; ði] [kaʊz] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ]
I **believe** **,** **to** **herd** **the** **cows** **this** **year** **,** **and** **we** **might** **get** **along** **without** **a** **boy**
我 相信 , 到 一群 这 牛 这 年 , 和 我们 可能 得到 沿着 没有 一个 男生
.
:
.

我相信，今年放牛的时候，我们或许可以不用生个男孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ,
It **is** **hard** **to** **find** **one** **whom** **you** **can** **trust** **,**
它 是 难的 到 寻找 一 谁 你 能 相信 ,

很难找到一个可以信任的人。

[ænd; ənd] ['gretʃən] [ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər][ɔːl]['dʒent(ə)l] .
and **Gretchen** **is** **a** **sensible** **child** **and** **the** **cows** **are** **all** **gentle** **.**
和 格雷琴 是 一个 明智的 孩子 和 这 牛 是 全部 温和的 .

格雷琴是个懂事的孩子，奶牛们也都很温顺。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **mother** **thought** **that** **they** **might** **at** **least** **try** **it** **.**
" 这 母亲 想法 那 他们 可能 在 至少 尝试 它 .

母亲认为他们至少可以尝试一下。

['juːli] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Uli **would** **,** **of** **course** **,**
乌利 会 , 的 课程 ,

乌利当然会这么做。

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
go **with** **her** **for** **the** **first** **day** **to** **see** **that** **she** **got** **along** **without** **any** **trouble** **,**
去 和 她 为了 这 第一的 天 到 看 那 她 得到 沿着 没有 任何 麻烦 ,

第一天陪她一起去，看看她是否一切顺利。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] , — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

and	was	not	afraid	,	—	for	she	was	a	slight	little	thing	,	to	be	sure	,
和	曾是	不是	害怕的	,	—	为了	她	曾是	一个	轻微	小的	事物	,	到	是	当然	,

她并不害怕，——因为她的确是个身材娇小的女子。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ɔːl] [əˈloʊn] .

to	take	care	of	the	cows	all	alone	.
到	拿	关心	的	这	牛	全部	独自的	.

独自一人照顾这些牛。

['gretʃən] [hɜːrˈself] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd]['juːli] [sed] : " [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['tɪmɪd]

Gretchen	herself	liked	the	idea	of	going	,	and	Uli	said	:	"	She	need	not	be	timid
格雷琴	她自己	喜欢	这	主意	的	去	,	和	乌利	说	:	"	她	需要	不是	是	胆小

.

:

.

格雷琴本人很喜欢去那里的想法，乌利说："她不必胆怯。"

['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [hæv; həv][ə; eɪ][hɜːrd] [bɔɪ] [huː] [siːmz] ['dʒentlər][ðæn; ðən][moʊst] [bɔɪz] ,

Our	neighbors	have	a	herd	boy	who	seems	gentler	than	most	boys	,
我们的	邻居	有	一个	一群	男生	WHO	似乎	更温和	比	最多	男孩们	,

我们的邻居家有个牧羊男孩，他看起来比大多数男孩都温顺。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	I	will	tell	him	to	look	after	her	.
和	我	将要	告诉	他	到	看	后	她	.

我会嘱咐他照顾好她。

" [soʊ] ['gretʃən] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [əˈkʌmpənid] [baɪ]['juːli] .

"	So	Gretchen	started	out	a	few	days	later	,	accompanied	by	Uli	.
"	所以	格雷琴	开始	出去	一个	很少	天	之后	,	伴随	经过	乌利	.

几天后，格雷琴和乌利一起出发了。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pæstʃər] [rɛnti] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

In	the	neighboring	pasture	Renti	was	already	at	his	post	.
在	这	邻接	牧场	租金	曾是	已经	在	他的	邮政	.

在邻近的牧场里，伦蒂已经就位了。

['juːli] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ]

Uli	called	him	to	the	stone	wall	and	made	him	understand	that	if	anything
乌利	称为	他	到	这	石头	墙	和	制成	他	理解	那	如果	任何事物

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['grɛtʃənz] [əˈsɪstəns] .

should	happen	among	the	cows	he	must	come	to	Gretchen's	assistance	.
应该	发生	之中	这	牛	他	必须	来	到	格雷琴的	协助	.

乌利把他叫到石墙边，让他明白如果牛群中发生什么事，他必须去帮助格雷琴。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [plʌmz] [ænd; ənd] [nʌts] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['siːz(ə)n] .

In	return	he	should	have	plums	and	nuts	when	they	came	in	season	.
在	返回	他	应该	有	李子	和	坚果	什么时候	他们	来了	在	季节	.

作为回报，他应该在李子和坚果成熟的季节得到它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[naʊ] [rɛnti] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ðɪs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , — [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Now	Renti	needed	only	this	to	complete	his	happiness	,	—	to	have	a
现在	租金	需要	仅有的	这	到	完全的	他的	幸福	,	—	到	有	一个

[kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

companion	in	the	meadow	,
伴侣	在	这	草地	,

现在伦蒂只需要这个就能获得圆满的幸福——在草地上有个伴侣。

— [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ðə; ði]['tʃɪldrən][wɜːr; wər][sʌtʃ][gʊd][frendz][ðæt]

—	and	by	the	end	of	the	first	day	the	children	were	such	good	friends	that
—	和	经过	这	结尾	的	这	第一的	天	这	孩子们	是	这样的	好的	朋友们	那

[ðə; ði][bɔɪ][wʊd][hæv; həv][gɔːn][θruː]['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər]['grɛtʃənz][seɪk].

the	boy	would	have	gone	through	fire	and	water	for	Gretchen's	sake	.
这	男生	会	有	已消失	通过	火	和	水	为了	格雷琴的	清酒	.

——到了第一天结束时，孩子们已经成了非常要好的朋友，男孩甚至愿意为了格雷琴赴汤蹈火。

[ə; eɪ][mɔːr]['feɪθf(ə)l][prə'tektər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][bɪn][faʊnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər].

A	more	faithful	protector	could	not	have	been	found	for	her	.
一个	更多的	忠实	保护者	可以	不是	有	到过	成立	为了	她	.

对于她来说，再也找不到比他更忠诚的守护者了。

[soʊ][ðə; ði]['tʃɪldrən][pæst][ðə; ði]['ɔːtəm]['siːz(ə)n][ɪn]['deɪli][kəm'pænjənʃɪp].

So	the	children	passed	the	autumn	season	in	daily	companionship	.
所以	这	孩子们	通过了	这	秋天	季节	在	日常的	友谊	.

孩子们就这样在每日的陪伴中度过了秋季。

[wen]['wɪntər][keɪm][ðeɪ][went][bæk][ænd; ənd][fɔːrθ][tuː; tə][skuːl]['tə'geðər][twaɪs][ə; eɪ][deɪ].

When	winter	came	they	went	back	and	forth	to	school	together	twice	a	day	.
什么时候	冬天	来了	他们	去	后退	和	前进	到	学校	一起	两次	一个	天	.

冬天来临后，他们每天一起往返学校两次。

['sʌndiz; -deiz][ðeɪ][ɪn'veriəbli][spent]['tə'geðər],

Sundays	they	invariably	spent	together	,
星期日	他们	总是	花费	一起	,

他们总是会一起度过星期天，

[fɔːr; fər][rɛnti][wʌz; wəz]['triːtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['neɪbər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][bɪ'lɔːŋd][tuː; tə][ðə; ði]

for	Renti	was	treated	as	a	neighbor	because	he	belonged	to	the
为了	租金	曾是	治疗	作为	一个	邻居	因为	他	属于	到	这

['haʊshoʊld][æt; ət]['lɪndənˌhɔːf].

household	at	Lindenhof	.
家庭	在	林登霍夫	.

因为伦蒂是林登霍夫家的住户，所以他被视为邻居。

[soʊ][hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːldər]['evri]['sʌndeɪ][ˌæftər'nuːn][ænd; ənd][steɪd][wɪð; wɪθ]['gretʃən]

So	he	went	to	The	Alders	every	Sunday	afternoon	and	stayed	with	Gretchen
所以	他	去	到	这	桤木	每一个	星期日	下午	和	入住	和	格雷琴

[ʌn'tɪl]['sʌpər]-[taɪm],

until	supper	-	time	,
直到	晚餐	-	时间	,

所以他每个星期天下午都去奥尔德斯家，和格雷琴待到晚饭时间。

—[ðæt][hæd; həd][bɪ'kʌm][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][kɔːrs].

—	that	had	become	a	matter	of	course	.
—	那	有	变得	一个	事情	的	课程	.

——这已经成了理所当然的事。

[ænd; ənd]['evri]['sʌndeɪ][ˌæftər'nuːn][hæd; həd][slɪpt][baɪ][soʊ][fæst][ðæt][wen][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər]

And	every	Sunday	afternoon	had	slipped	by	so	fast	that	when	it	was	over
和	每一个	星期日	下午	有	滑倒了	经过	所以	快速地	那	什么时候	它	曾是	超过

[ðeɪ][wɪʃt][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst][bɪ'gɪnɪŋ];

they	wished	it	were	just	beginning	;
他们	希望	它	是	只是	开始	;

每个星期天的下午都过得飞快，结束时他们都希望时间才刚刚开始；

[ðeɪ]['hædnt][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][hæf][ðer; ðər][plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts].

they	hadn't	had	time	for	half	their	plans	and	projects	.
他们	之前没有	有	时间	为了	一半	他们的	计划	和	项目	.

他们有一半的计划和项目都没来得及完成。

[rɛnti] [wʌz; wəz] ['skɪlf(ə)l] [æt; ət] ['kɑːrvɪŋ] ['wʊd(ə)n] ['hwislz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['læntərnz] [aʊt] [ʌv; əv]

Renti	**was**	**skillful**	**at**	**carving**	**wooden**	**whistles**	**and**	**making**	**lanterns**	**out**	**of**
租金	曾是	熟练	在	雕刻	木制的	哨声	和	制作	灯笼	出去	的

['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,

pumpkins	**,**
南瓜	,

伦蒂擅长雕刻木哨和用南瓜制作灯笼。

[ænd; ənd] ['gretʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peɪpər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌmænjə'fæktʃər]

and	**Gretchen**	**had**	**a**	**supply**	**of**	**colored**	**paper**	**from**	**which**	**they**	**manufactured**
和	格雷琴	有	一个	供应	的	有色	纸	从	哪个	他们	制造

[hoʊl] ['sɪtiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

whole	**cities**	**,**	**including**	**the**	**inhabitants**	**,**
所有的	城市	,	包括	这	居民	,

格雷琴拥有大量的彩色纸张，她们用这些纸张制作了整座城市，包括其中的居民。

[ænd; ənd] ['boʊts] [wɪð; wɪθ] ['muːvəbl] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ]

and	**boats**	**with**	**movable**	**oars**	**,**	**and**	**churches**	**,**	**and**	**houses**	**with**	**swinging**
和	船	和	活动	桨	,	和	教堂	,	和	房屋	和	摇摆

['wɪndoʊz] .

windows	**.**
视窗	.

还有可移动桨的船、教堂和可旋转窗户的房屋。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [met] [kən'tɪnjuəli]

Then	**came**	**the**	**work**	**of**	**spring**	**and**	**summer**	**,**	**and**	**the**	**children**	**met**	**continually**
然后	来了	这	工作	的	春天	和	夏天	,	和	这	孩子们	遇见	持续

[ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .

in	**the**	**fields**	**.**
在	这	字段	.

随后便是春夏季的劳作，孩子们经常在田间地头见面。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tə'geðər] [iːtʃ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi]

they	**were**	**not**	**together**	**each**	**knew**	**exactly**	**where**	**the**	**other**	**was**	**,**	**what**	**he**	**or**	**she**
他们	是	不是	一起	每个	知道	确切地	在哪里	这	其他	曾是	,	什么	他	或者	她

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	**doing**	**,**
曾是	正在做	,

他们虽然没有在一起，但彼此都清楚地知道对方在哪里，在做什么。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ə'gen] .

and	**when**	**they**	**would**	**meet**	**again**	**.**
和	什么时候	他们	会	见面	再次	.

以及他们何时会再次相遇。

[naʊ] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

Now	**autumn**	**had**	**come**	**and**	**the**	**children**	**were**	**enjoying**	**happy**	**days**	**in**	**the**
现在	秋天	有	来	和	这	孩子们	是	享受	快乐的	天	在	这

['medoʊ] .

meadow	**.**
草地	.

秋天来了，孩子们在草地上享受着快乐的日子。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [fjuː] ['reɪni] [deɪz] [tuː; tə] [kiːp] ['gretʃən] [æt; ət] [hoʊm] ,

There	had	been	but	few	rainy	days	to	keep	Gretchen	at	home	,
那里	有	到过	但	很少	下雨	天	到	保持	格雷琴	在	家	,

雨天很少，所以格雷琴很少待在家里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [fer] .

for	the	season	had	been	unusually	fair	.
为了	这	季节	有	到过	异常地	公平的	.

这个赛季的气候异常温和。

[ɪn] [wet] ['weðər] [rɛnti] [hæd; həd][tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ə'loʊn] ,

In	wet	weather	Renti	had	to	wander	about	alone	,
在	湿的	天气	租金	有	到	漫步	关于	独自的	,

下雨天，伦蒂只能独自一人四处游荡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːd] [sæk] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [reɪn] .

with	a	feed	sack	wrapped	about	his	shoulders	to	keep	off	the	rain	.
和	一个	喂养	解雇	包装	关于	他的	肩膀	到	保持	离开	这	雨	.

他肩上披着一个饲料袋，用来遮风挡雨。

[ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] - [kaʊz] ['ɔːlsoʊ] ,

On	such	days	he	took	care	of	Uli's	cows	also	,
在	这样的	天	他	采取	关心	的	-	牛	还	,

这样的日子里，他也会帮忙照看乌利的牛。

['æftər][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pæstʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

after	the	latter	had	brought	them	to	pasture	in	the	morning	.
后	这	后者	有	带来	他们	到	牧场	在	这	早晨	.

那天早上，后者把它们带到了牧场。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [nʌts] .

In	this	way	he	kept	his	pockets	full	of	nuts	.
在	这	方式	他	保留	他的	口袋	满的	的	坚果	.

这样，他的口袋里就一直装满了坚果。

[wen] ['gretʃən] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ,

When	Gretchen	came	out	on	the	next	day	there	was	always	a	great	deal	to	talk	over	,
什么时候	格雷琴	来了	出去	在	这	下一个	天	那里	曾是	总是	一个	伟大的	交易	到	讲话	超过	,

格雷琴第二天出来的时候，总有很多话要说。

[ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ,

about	how	the	cows	had	behaved	,
关于	如何	这	牛	有	表现	,

关于奶牛们的行为，

[ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːldər] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðer; ðər] [nests] ,

about	the	little	birds	in	the	alders	and	how	they	had	crept	into	their	nests	,
关于	这	小的	鸟类	在	这	桤木	和	如何	他们	有	悄悄地爬	进入	他们的	巢穴	,

关于桤木丛中的小鸟，以及它们是如何悄悄溜进巢穴的，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg][krəuz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pæstʃər] ,

and	about	the	big	crows	that	had	suddenly	swooped	down	on	the	pasture	,
和	关于	这	大的	乌鸦	那	有	突然	俯冲	向下	在	这	牧场	,

还有那些突然俯冲到牧场上的大乌鸦，

[krəʊkɪŋ] [soʊ] ['hɪdiəsli] [ðæt] ['brɪndl] , [ɪn] [ʃɪr] ['terər] , [hæd; həd] [rʌn] [raɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] ,

croaking	so	hideously	that	Brindle	,	in	sheer	terror	,	had	run	right	into	their	midst	,
呱呱叫	所以	极其可怕	那	斑纹	,	在	透明	恐怖	,	有	跑步	正确的	进入	他们的	中间	,

它们的叫声极其凄厉，吓得布林德尔惊恐万分，径直冲进了它们中间。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [flæpt] [ə'baʊt] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['brɪndl] [stɪl]

whereupon	**the**	**whole**	**flock**	**started**	**up**	**and**	**flapped**	**about**	**,**	**frightening**	**Brindle**	**still**
于是	这	所有的	群	开始	向上	和	拍打	关于	,	令人恐惧	斑纹	仍然

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

于是，整群鸟都惊慌失措地站了起来，扑腾着翅膀四处乱飞，把布林德尔吓得更厉害了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['gæləpɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] ,

so	**that**	**she**	**went**	**galloping**	**wildly**	**about**	**,**
所以	那	她	去	疾驰	疯狂地	关于	,

于是她便疯狂地四处奔跑，

[ænd; ənd] [rɛnti] [hæd; həd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stroʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

and	**Renti**	**had**	**to**	**catch**	**her**	**and**	**stroke**	**her**	**head**	**until**	**she**	**became**
和	租金	有	到	抓住	她	和	中风	她	头	直到	她	成为

['kwaɪət] .

quiet	**.**
安静的	.

伦蒂不得不抓住她，抚摸她的头，直到她安静下来。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

All	**these**	**incidents**	**were**	**the**	**subject**	**of**	**earnest**	**conversation**	**when**	**the**	**children**
全部	这些	事件	是	这	主题	的	认真	对话	什么时候	这	孩子们

[wɜːr; wər] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːldər] .

were	**together**	**once**	**more**	**under**	**the**	**alders**	**.**
是	一起	一次	更多的	在下面	这	桤木	.

孩子们再次聚在桤木树下时，所有这些事件都成了他们认真讨论的话题。

[soʊ] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd]

So	**the**	**days**	**passed**	**,**	**and**
所以	这	天	通过了	,	和

日子就这样一天天过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['hæpiːɚ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ðæn; ðən] [rɛnti] [ænd; ənd]

there	**were**	**no**	**happier**	**children**	**in**	**all**	**the**	**country**	**round**	**than**	**Renti**	**and**
那里	是	不	更快乐	孩子们	在	全部	这	国家	圆形的	比	租金	和

['gretʃən] .

Gretchen	**.**
格雷琴	.

全国上下没有比伦蒂和格雷琴更快乐的孩子了。

[ɑːk'toʊbər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] , ['sʌni] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [pæst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

October	**came**	**,**	**and**	**the**	**bright**	**,**	**sunny**	**weather**	**continued**	**until**	**past**	**the**	**middle**	**of**
十月	来了	,	和	这	明亮的	,	阳光明媚	天气	持续	直到	过去的	这	中间	的

[ðə; ði] [mʌnθ] ,

the	**month**	**,**
这	月	,

十月来临，晴朗的好天气一直持续到月中之后。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [koʊld] ,

so	**that**	**the**	**children**	**still**	**remained**	**in**	**the**	**meadow**	**all**	**day**	**without**	**feeling**	**cold**	**,**
所以	那	这	孩子们	仍然	剩余	在	这	草地	全部	天	没有	感觉	寒冷的	,

因此，孩子们整天都待在草地上，一点也不觉得冷。

— ['oʊnli] [ðeɪ] [went] [hoʊm] ['ræðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

—	only	they	went	home	rather	early	in	the	evening	.
—	仅有的	他们	去	家	相当	早期的	在	这	晚上	.

——只是他们傍晚很早就回家了。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [blæk] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][paɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

On	a	Saturday	afternoon	of	the	third	week	black	clouds	began	to	pile	up	in	the
在	一个	周六	下午	的	这	第三	星期	黑色的	云	开始	到	桩	向上	在	这

[skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

sky	and	the	children	started	for	home	at	four	o'clock	.
天空	和	这	孩子们	开始	为了	家	在	四	点钟	.

第三周的一个星期六下午，天空开始乌云密布，孩子们四点钟开始放学回家。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] , [ɔːr]

A	sudden	darkness	had	come	on	,	and	a	violent	downpour	of	rain	,	or
一个	突然	黑暗	有	来	在	,	和	一个	暴力	倾盆大雨	的	雨	,	或者

[pər'hæps] [heɪl] ,

perhaps	hail	,
也许	冰雹	,

突然间，天色昏暗下来，随之而来的是倾盆大雨，或许是冰雹。

[siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] .

seemed	about	to	break	forth	.
似乎	关于	到	休息	前进	.

似乎即将爆发。

['gretʃən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['daʊnkæst] ,

Gretchen	was	quite	downcast	,
格雷琴	曾是	相当	沮丧	,

格雷琴情绪低落，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [snoʊ] [ænd; ənd][koʊld] ['weðər] [wʊd] [naʊ] [set] [ɪn][ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end]

for	she	feared	that	snow	and	cold	weather	would	now	set	in	and	put	an	end
为了	她	害怕	那	雪	和	寒冷的	天气	会	现在	放	在	和	放	一个	结尾

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːdɪŋ] .

to	the	herding	.
到	这	放牧	.

因为她担心接下来会下雪下寒，导致放牧活动停止。

[bʌt; bət] [rɛnti] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

But	Renti	was	hopeful	and	thought	that	winter	was	still	a	long	way	off	.
但	租金	曾是	充满希望	和	想法	那	冬天	曾是	仍然	一个	长的	方式	离开	.

但伦蒂仍然抱有希望，认为冬天还远着呢。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [biː; bi] [fer] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Monday	would	be	fair	again	,	he	said	,	and	they	would	come	out	as	usual	.
周一	会	是	公平的	再次	,	他	说	,	和	他们	会	来	出去	作为	通常	.

他说，星期一一切又会恢复正常，他们会像往常一样出来。

[ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [həːdz] ,

They	bade	each	other	good	night	and	hurried	home	with	their	herds	,
他们	巴德	每个	其他	好的	夜晚	和	慌忙	家	和	他们的	畜群	,

他们互相道了晚安，然后带着牲畜匆匆回家了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][drɑːps][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər]

for	the	first	drops	had	begun	to	fall	and	the	sky	was	growing	darker
为了	这	第一的	滴	有	开始	到	落下	和	这	天空	曾是	生长	较暗

[ænd; ənd]['dɑːrkər] .

and	darker	.
和	较暗	.

因为第一滴雨已经开始落下，天空也越来越暗。

[rɛnti] , ['æftər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðer; ðər] [stɔ:lz] ,

Renti	,	after	reaching	the	barn	and	tying	the	cows	in	their	stalls	,
租金	,	后	到达	这	谷仓	和	捆绑	这	牛	在	他们的	摊位	,

伦蒂到达牛棚后，把牛拴在牛栏里。

['skræmbld] [ə'baʊt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['kɔ:rnərz] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [egz] .

scrambled	about	in	all	the	corners	,	as	he	did	every	evening	,	to	find	the	eggs	.
打乱	关于	在	全部	这	角落	,	作为	他	做过	每一个	晚上	,	到	寻找	这	鸡蛋	.

他像每天晚上一样，在屋子的各个角落里翻来覆去地寻找鸡蛋。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [stɔ:rm] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:rn] .

Presently	he	heard	a	furious	storm	beating	down	upon	the	barn	.
目前	他	听到	一个	狂怒	风暴	殴打	向下	之上	这	谷仓	.

这时，他听到狂风暴雨猛烈地拍打着谷仓。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][heɪl][ænd; ənd][wɪnd][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] .

The	rain	and	hail	and	wind	were	almost	crushing	the	roof	.
这	雨	和	冰雹	和	风	是	几乎	压碎	这	屋顶	.

暴雨、冰雹和狂风几乎要把屋顶压垮。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] [dɔ:r] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [egz] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd]

He	stood	in	the	barn	door	holding	the	eggs	in	his	cap	,	for	he	was	afraid
他	站立	在	这	谷仓	门	保持	这	鸡蛋	在	他的	帽	,	为了	他	曾是	害怕的

他站在谷仓门口，帽子里揣着鸡蛋，因为他害怕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][heɪl] [ɪf] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .

they	would	be	broken	by	the	hail	if	he	started	for	the	house	.
他们	会	是	破碎的	经过	这	冰雹	如果	他	开始	为了	这	房子	.

如果他往房子走去，冰雹会把他们砸坏的。

[waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ðə; ði]['fɑ:rmər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [æt; ət]

While	he	stood	there	the	farmer	was	looking	out	of	the	kitchen	window	at
尽管	他	站立	那里	这	农民	曾是	寻找	出去	的	这	厨房	窗户	在

[ðə; ði][stɔ:rm] .

the	storm	.
这	风暴	.

他站在那里，农夫正透过厨房的窗户望着暴风雨。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [pʊt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][wɪnd]

His	wife	was	blowing	the	fire	that	had	several	times	been	put	out	by	the	wind
他的	妻子	曾是	吹	这	火	那	有	一些	时代	到过	放	出去	经过	这	风

[ænd; ənd][reɪn] .

and	rain	.
和	雨	.

他的妻子正在吹灭那堆已被风雨多次扑灭的火。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gʌsts] [swi:p] [baɪ][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] .

The	farmer	watched	the	gusts	sweep	by	and	said	:	"	I	have	been	expecting	this	.
这	农民	观看	这	阵风	扫	经过	和	说	:	"	我	有	到过	期待	这	.

农夫看着狂风呼啸而过，说道：“我早就料到了。”

[aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

I've	seen	it	coming	for	some	time	.
我已经	已见	它	未来	为了	一些	时间	.

我早就预料到会有这么一天。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [fruːt] [triːz] .

It	is	hard	on	the	fruit	trees	.
它	是	难的	在	这	水果	树木	.

这对果树来说很不利。

[wel] , [ðɪs] [meɪks] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [koʊld] [ˈweðər] .

Well	,	this	makes	an	end	of	autumn	and	we	may	look	for	cold	weather	.
出色地	,	这	制作	一个	结尾	的	秋天	和	我们	可能	看	为了	寒冷的	天气	.

好了，秋天就此结束，我们或许会迎来寒冷的天气。

[ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [ʌv; əv] [ˈbrɔdˌwʊd] [toʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	farmer	of	Broadwood	told	me	to	-	day	that	he	wants	a	boy	for	the
这	农民	的	阔木	讲述	我	到	-	天	那	他	想要	一个	男生	为了	这

[ˈwɪntər] .

winter	.
冬天	.

布罗德伍德的农场主今天告诉我，他想找个男孩过冬。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [haɪrd] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	means	to	get	along	with	one	hired	man	and	a	boy	,
他	方法	到	得到	沿着	和	一	雇用	男人	和	一个	男生	,

他打算和一个雇工和一个男孩相处融洽。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

for	he	has	his	two	sons	to	help	him	.
为了	他	有	他的	二	儿子们	到	帮助	他	.

因为他有两个儿子帮他。

[soʊ] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɛnti] . "

So	I	told	him	he	might	have	Renti	.	"
所以	我	讲述	他	他	可能	有	租金	.	"

所以我告诉他，他可能要交房租了。

" [juː; jʊ] [dɪd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

"	You	did	!	"	exclaimed	the	woman	.
"	你	做过	!	"	惊呼	这	女士	.

“你做到了！”女人惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈbloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	stopped	blowing	the	fire	and	looked	around	at	him	.
她	停止	吹	这	火	和	看起来	大约	在	他	.

她停止吹火，环顾四周看着他。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ?

"	Why	did	you	tell	him	that	?
"	为什么	做过	你	告诉	他	那	?

你为什么要告诉他这些?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [maɪ] [wɜːrk] [əˈloʊn] [ɔːl] [ˈwɪntər] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [ʌv; əv] [ˈbrɔdˌwʊd] [hæv; həv]

Shall	I	do	my	work	alone	all	winter	merely	to	let	the	farmer	of	Broadwood	have
将	我	做	我的	工作	独自的	全部	冬天	仅仅	到	让	这	农民	的	阔木	有

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? "

a	good	boy	?	"
一个	好的	男生	?	"

难道我整个冬天都要独自干活，仅仅为了让布罗德伍德的农夫多一个好孩子吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [ɪn] [kənˈsɪliətɔːri] [toʊnz] ; " [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .

"	No	,	no	,	"	said	the	farmer	in	conciliatory	tones	;	"	I	had	no	such	thought	.
"	不	,	不	,	"	说	这	农民	在	和解	音调	;	"	我	有	不	这样的	想法	.

“不，不，”农夫用和解的语气说，“我没有那样的想法。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] ['betər] [help] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ,

On	the	contrary	,	you	are	to	have	better	help	than	you	have	now	,
在	这	相反	,	你	是	到	有	更好的	帮助	比	你	有	现在	,

相反，你将得到比现在更好的帮助。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [rɛnti] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz]

—	a	young	fellow	who	is	stronger	than	Renti	and	can	be	of	more	use
—	一个	年轻的	同伴	WHO	是	更强	比	租金	和	能	是	的	更多的	使用

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

—一个比伦蒂更强壮的年轻人，对你更有用。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] ['wɪntər] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [niːd] [æn; ən]['ekstrə]

I	have	a	great	deal	of	wood	to	cut	this	winter	and	shall	need	an	extra
我	有	一个	伟大的	交易	的	木头	到	切	这	冬天	和	将	需要	一个	额外的

[hænd] .

hand	.
手	.

今年冬天我需要砍很多木头，需要有人帮忙。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn]

A	young	fellow	of	seventeen	or	eighteen
一个	年轻的	同伴	的	十七	或者	十八

一个十七八岁的年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[kæn; kən][duː][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][help][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

can	do	my	work	and	can	also	help	you	in	the	kitchen	.
能	做	我的	工作	和	能	还	帮助	你	在	这	厨房	.

我能胜任我的工作，也能在厨房帮你。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɑːn][wʌn] . "

I	have	my	eye	on	one	.	"
我	有	我的	眼睛	在	一	.	"

我看中了其中一辆。

" [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [rɛnti] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ;

"	I	was	satisfied	with	Renti	,	"	said	the	wife	;
"	我	曾是	使满意	和	租金	,	"	说	这	妻子	;

妻子说：“我对伦蒂很满意。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [æn; ən]['oʊldər][hænd][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	but	if	you	need	an	older	hand	we	must	give	up	the	boy	,
"	但	如果	你	需要	一个	老	手	我们	必须	给	向上	这	男生	,

但是，如果您需要一位经验丰富的助手，我们就必须放弃这个男孩。

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [θriː] ['sɜːrvənt] .

for	we	do	not	need	three	servants	.
为了	我们	做	不是	需要	三	仆人	.

因为我们不需要三个仆人。

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ɪf] [rɛnti] [mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

"	Then	after	a	moments	she	added	:	"	If	Renti	must	leave	us	,
"	然后	后	一个	时刻	她	额外	:	"	如果	租金	必须	离开	我们	,

“过了一会儿，她又补充道：‘如果伦蒂必须离开我们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .

I	am	glad	that	he	is	to	have	a	good	place	.
我	是	高兴的	那	他	是	到	有	一个	好的	地方	.

我很高兴他能有个好地方。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [goʊz]

I	shouldn't	like	to	send	him	away	without	knowing	what	sort	of	people	he	goes
我	不应该	喜欢	到	发送	他	离开	没有	会心	什么	种类	的	人们	他	去

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我不应该在不知道他要去什么样的人那里的情况下就把他送走。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['haʊshoʊld] [æt; ət] ['brɔdˌwʊd] [ɪz] [wel] ['mænɪdʒd] .

but	the	household	at	Broadwood	is	well	managed	.
但	这	家庭	在	阔木	是	出色地	管理	.

但是布罗德伍德家的住户管理得很好。

[bʌt; bət] [huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

But	whom	will	you	get	in	his	place	?
但	谁	将要	你	得到	在	他的	地方	?

但你打算找谁来代替他呢?

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [fɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] . "

I	hope	it	will	be	some	one	fit	to	have	in	the	kitchen	.	"
我	希望	它	将要	是	一些	一	合身	到	有	在	这	厨房	.	"

我希望他/她能胜任厨房的工作。

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ðiː]['fɑːrmər] .

"	Yes	,	he	will	do	very	well	,	"	said	the	farmer	.
"	是的	,	他	将要	做	非常	出色地	,	"	说	这	农民	.

“是的，他会做得很好，”农夫说。

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː]['lɪt(ə)l] ['erəndz] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ,

"	He	is	young	enough	to	do	little	errands	about	the	house	and	kitchen	,
"	他	是	年轻的	足够的	到	做	小的	跑腿	关于	这	房子	和	厨房	,

“他年纪还小，可以做些家务和厨房里的小事。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] .

but	at	the	same	time	strong	and	sturdy	.
但	在	这	相同的	时间	强的	和	结实的	.

但同时又坚固耐用。

[fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

For	carrying	wood	and	water	he	will	be	better	than	a	little	boy	.
为了	携带	木头	和	水	他	将要	是	更好的	比	一个	小的	男生	.

他搬运木柴和水比小男孩还要厉害。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

To	-	morrow	he	is	to	come	along	this	way	,	and	if	we	wish	him	to	,
到	-	明天	他	是	到	来	沿着	这	方式	,	和	如果	我们	希望	他	到	,

[hiː; hi] [wɪl] [steɪ] .

he	will	stay	.
他	将要	停留	.

他明天会沿着这条路过来，如果我们愿意，他就会留下来。

[ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spekt] [rɛnti] [æt; ət] ['brɔdˌwʊd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

They	will	expect	Renti	at	Broadwood	to	-	morrow	evening	.
他们	将要	预计	租金	在	阔木	到	-	明天	晚上	.

他们预计伦蒂将于明天晚上在布罗德伍德。

" [ðə; ði] [waɪf] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] ['mætərz] ['sʌmwʌt] ,

"	The	wife	thought	this	was	hurrying	matters	somewhat	,
"	这	妻子	想法	这	曾是	匆忙	事情	有些	,

妻子认为这样做有点操之过急了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɝːdɪŋ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['endɪd] [ðə; ði]

but	her	husband	explained	that	as	the	herding	season	was	now	ended	the
但	她	丈夫	解释	那	作为	这	放牧	季节	曾是	现在	结束	这

[wʊd] ['felɪŋ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

wood	felling	might	as	well	begin	at	once	.
木头	感觉	可能	作为	出色地	开始	在	一次	.

但她丈夫解释说，既然放牧季节已经结束，砍伐木材也应该立即开始。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [rɛnti] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

So	they	decided	to	let	Renti	go	on	the	morrow	and	to	keep	the	young	man
所以	他们	决定	到	让	租金	去	在	这	明天	和	到	保持	这	年轻的	男人

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

when	he	came	,
什么时候	他	来了	,

所以他们决定第二天早上放伦蒂走，等那个年轻人来了之后就把他留下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [rɪ'membər] , ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

for	the	wife	remembered	,	after	her	husband	had	mentioned
为了	这	妻子	记得	,	后	她	丈夫	有	提及

妻子想起了丈夫提起过的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði] ['juːθs] [neɪm]

the	youth's	name
这	青年的	姓名

青年的名字

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

and	described	him	somewhat	,	that	she	had	seen	him	once	or	twice	,
和	描述	他	有些	,	那	她	有	已见	他	一次	或者	两次	,

她还简单描述了一下他，说她见过他一两次。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fæməli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] .

and	that	he	came	of	a	decent	family	in	one	of	the	neighboring	parishes	.
和	那	他	来了	的	一个	体面的	家庭	在	一	的	这	邻接	教区	.

他出身于邻近教区的一个体面家庭。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [naʊ] [ə'beɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ]

The	storm	had	now	abated	and	the	farmer	went	out	to	see	that	everything
这	风暴	有	现在	减弱	和	这	农民	去	出去	到	看	那	一切

[wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

was	in	order	for	the	night	.
曾是	在	命令	为了	这	夜晚	.

暴风雨已经停歇，农夫出去查看一切是否都已准备就绪，可以安心入睡了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɛnti] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['hæpi] [feɪs] ,
At 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **Renti** 租金 **came** 来了 **running** 跑步 **into** 进入 **the** 这 **kitchen** 厨房 **with** 和 **eager** 渴望的 **,** , **happy** 快乐的 **face** 脸 **,** ,

与此同时，伦蒂满脸兴奋和喜悦地跑进了厨房。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][kæp] [fʊl] [ʌv; əv] [egz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] .
holding 保持 **out** 出去 **a** 一个 **cap** 帽 **full** 满的 **of** 的 **eggs** 鸡蛋 **toward** 朝向 **the** 这 **housewife** 家庭主妇 **.** .

向家庭主妇递上一顶装满鸡蛋的帽子。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] [nests] !
" " **What** 什么 **a** 一个 **boy** 男生 **you** 你 **are** 是 **to** 到 **find** 寻找 **nests** 巢穴 **!** !

“你真是个了不起的孩子，居然找到了鸟巢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
" " **she** 她 **said** 说 **,** , **as** 作为 **she** 她 **bustled** 熙熙攘攘 **about** 关于 **the** 这 **hearth** 炉 **.** .

“她一边在壁炉旁忙碌，一边说道。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['brɔdˌwʊd] , [rɛnti] .
" " **To** 到 **-** - **morrow** 明天 **you** 你 **are** 是 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **Broadwood** 阔木 **,** , **Renti** 租金 **.** .

“明天你要去布罗德伍德，伦蒂。”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [egz] [tuː; tə] [hʌnt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flɑːk] [ʌv; əv]
There 那里 **you** 你 **will** 将要 **have** 有 **plenty** 很多 **of** 的 **eggs** 鸡蛋 **to** 到 **hunt** 打猎 **,** , **for** 为了 **they** 他们 **keep** 保持 **a** 一个 **large** 大的 **flock** 群 **of** 的
['tʃɪkɪnz] ,
chickens 鸡 **,** ,

在那里你可以找到很多鸡蛋，因为他们养了一大群鸡。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ['riːdʒən] .
the 这 **finest** 最好的 **in** 在 **this** 这 **whole** 所有的 **region** 地区 **.** .

这一带最好的。

" [rɛnti] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði] [egz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
" " **Renti** 租金 **stared** 凝视 **at** 在 **the** 这 **woman** 女士 **and** 和 **almost** 几乎 **dropped** 掉落 **the** 这 **eggs** 鸡蛋 **from** 从 **his** 他的 **hand** 手 **,** ,

伦蒂盯着那个女人，差点把手里的鸡蛋掉下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but 但 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **utter** 说出 **a** 一个 **word** 单词 **.** .

但他一句话也没说。

" [leɪ] [ðə; ði] [egz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
" " **Lay** 莱 **the** 这 **eggs** 鸡蛋 **on** 在 **the** 这 **table** 桌子 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **woman** 女士 **;** ;

“把鸡蛋放在桌子上，”女人说；

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] .
" " **I** 我 **haven't** 还没有 **time** 时间 **to** 到 **put** 放 **them** 他们 **away** 离开 **now** 现在 **;** ; **and** 和 **bring** 带来 **in** 在 **a** 一个 **stick** 戳 **of** 的 **wood** 木头 **.** .

“我现在没时间把它们收起来；再拿一根木棍进来。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][fɔːr; fər]['wɔːtər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [soʊ][hɑːrd] .

You	needn't	go	for	water	while	it	rains	so	hard	.
你	不必	去	为了	水	尽管	它	雨	所以	难的	.

雨下得这么大，你没必要去取水。

[ðen] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .

Then	come	in	to	supper	.
然后	来	在	到	晚餐	.

然后进来吃晚饭吧。

" [rɛnti] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] .

"	Renti	laid	down	his	cap	and	went	out	to	the	shed	.
"	租金	铺设	向下	他的	帽	和	去	出去	到	这	棚	.

伦蒂放下帽子，走到棚子里去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ;

He	was	paralyzed	by	the	news	he	had	just	heard	;
他	曾是	瘫痪	经过	这	消息	他	有	只是	听到	;

他被刚刚听到的消息吓得魂飞魄散；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [lɪft][ðə; ði] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] ,

he	could	scarcely	lift	the	stick	of	wood	,
他	可以	几乎	举起	这	戳	的	木头	,

他几乎举不起那根木棍。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] .

although	he	usually	carried	such	a	burden	on	a	run	.
虽然	他	通常	携带	这样的	一个	负担	在	一个	跑步	.

虽然他跑步时通常都会背负这样的重物。

[ðə; ði] ['haʊswaɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

The	housewife	looked	at	him	questioningly	.
这	家庭主妇	看起来	在	他	质疑地	.

家庭主妇疑惑地看着他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [rɛnti] .

"	I	believe	you	are	tired	,	Renti	.
"	我	相信	你	是	疲劳的	,	租金	.

“伦蒂，我想你累了。”

[kʌm] , [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [raɪt] [tuː; tə][bed] .

Come	,	eat	your	supper	and	then	go	right	to	bed	.
来	,	吃	你的	晚餐	和	然后	去	正确的	到	床	.

来，吃完晚饭就去睡觉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [rɛnti] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [ʌp] ,

At	the	table	Renti	never	once	looked	up	,
在	这	桌子	租金	绝不	一次	看起来	向上	,

餐桌上，伦蒂始终没有抬头看一眼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪndənˌhɔːf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] .

and	for	the	first	time	since	he	came	to	Lindenhof	he	had	no	appetite	.
和	为了	这	第一的	时间	自从	他	来了	到	林登霍夫	他	有	不	食欲	.

自从来到林登霍夫以来，他第一次没有了食欲。

" [hiː; hi][ɪz]['taɪərd] ; [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] [ə'goʊ] ,

"	He	is	tired	;	I	noticed	it	awhile	ago	,
"	他	是	疲劳的	;	我	注意到	它	一会儿	前	,

“他很累；我早就注意到了。”

" [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ,
" said the wife in answer to her husband's puzzled look ,
" 说 这 妻子 在 回答 到 她 丈夫的 困惑 看 ,

妻子看着丈夫疑惑的表情，说道：“

— [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [spuːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['trævlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] [weɪ] ,
— for the boy's spoon was not traveling back and forth in its usual way ,
— 为了 这 男孩们 勺子 曾是 不是 旅行 后退 和 前进 在 它是 通常 方式 ,

因为男孩的勺子并没有像往常那样来回移动，

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [boʊl] [ʌv; əv] ['saʊər] [mɪlk] .
in and out of the big bowl of sour milk .
在 和 出去 的 这 大的 碗 的 酸的 牛奶 .

进出那一大碗酸奶。

" [ʃɔː] ! [ðæt] ['wʊdnt] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
" Pshaw ! that wouldn't take away his appetite , " said the farmer .
" 呸 ! 那 不会 拿 离开 他的 食欲 , " 说 这 农民 .

“呸！那可不会让他没胃口，”农夫说道。

[bʌt; bət] [rɛnti] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
But Renti could not swallow his supper .
但 租金 可以 不是 吞 他的 晚餐 .

但伦蒂却咽不下晚餐。

" [pər'hæps] [ðə; ði] [stɔːrm] [ə'presiz] [hɪm; ɪm] .
" Perhaps the storm oppresses him .
" 也许 这 风暴 压迫者 他 .

或许是暴风雨让他感到压抑。

[let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
Let him go to bed , " said the farmer .
让 他 去 到 床 , " 说 这 农民 .

“让他去睡觉吧，”农夫说。

" [jes] , [jes] ; [juːd] ['betər] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ɪn] ['frendli] [toʊnz] .
" Yes , yes ; you'd better go to bed , " said the wife in friendly tones .
" 是的 , 是的 ; 你会 更好的 去 到 床 , " 说 这 妻子 在 友好的 音调 .

“是是是，你最好去睡觉了，”妻子友好地说。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] [ʃuːz] [maɪ'self] .
" I will look after the shoes myself .
" 我 将要 看 后 这 鞋 我 .

我会自己保管好这些鞋子。

[goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] [gʊd] [sliːp] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed] .
Go and have one more good sleep in your comfortable bed .
去 和 有 一 更多的 好的 睡觉 在 你的 舒服的 床 .

去你舒适的床上再好好睡一觉吧。

" [rɛnti] [krept] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
" Renti crept upstairs to his dear little room .
" 租金 悄悄地爬 楼上 到 他的 亲爱的 小的 房间 .

伦蒂蹑手蹑脚地爬上楼，回到了他心爱的小房间。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð]
He felt as though a heavy weight were upon him ; he could hardly breathe
他 毛毡 作为 尽管 一个 重的 重量 是 之上 他 ; 他 可以 几乎 呼吸

.
:
.

他感觉身上压着千斤重担，几乎无法呼吸。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [siːmd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

But	after	he	was	in	bed	and	everything	about	him	seemed	just	the	same
但	后	他	曾是	在	床	和	一切	关于	他	似乎	只是	这	相同的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

as	it	had	always	been	,
作为	它	有	总是	到过	,

但当他躺在床上后，他的一切似乎都和往常一样。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['iːzəli] .

and	always	must	be	,	he	thought	,	he	breathed	more	easily	.
和	总是	必须	是	,	他	想法	,	他	呼吸	更多的	容易地	.

他心想，而且必须一直如此，他这才松了口气。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['ʃʊrli] ['hæpən] [ˌoʊvər'naɪt] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .

Something	would	surely	happen	overnight	to	straighten	the	matter	out	.
某物	会	一定	发生	过夜	到	拉直	这	事情	出去	.

一夜之间肯定会有办法解决这个问题。

[wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['smuːðli] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] ,

When	things	had	gone	on	so	long	and	so	smoothly	without	change	,
什么时候	事物	有	已消失	在	所以	长的	和	所以	顺利	没有	改变	,

当事情一直如此顺利、如此长久地没有发生变化时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl][biː; bi][ˌʌp'set][ɪn][wʌn] [naɪt] .

they	could	not	all	be	upset	in	one	night	.
他们	可以	不是	全部	是	沮丧的	在	一	夜晚	.

他们不可能在一夜之间全部情绪低落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [rɛnti] ['faɪnəli] [fel] [ə'sliːp] .

And	with	this	thought	Renti	finally	fell	asleep	.
和	和	这	想法	租金	最后	跌倒	睡着了	.

想到这里，伦蒂终于睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

Next	morning	,	as	the	farmer	and	his	wife	returned	from	church	,
下一个	早晨	,	作为	这	农民	和	他的	妻子	返回	从	教会	,

第二天早上，农夫和他的妻子从教堂回来时，

[rɛnti] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] .

Renti	came	out	of	the	barn	to	meet	them	as	usual	.
租金	来了	出去	的	这	谷仓	到	见面	他们	作为	通常	.

伦蒂像往常一样从谷仓里出来迎接他们。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] ,

On	Sunday	mornings	,
在	星期日	早晨	,

星期天早上，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn]

when	he	had	plenty	of	time	to	scramble	about	all	the	corners	of	the	barn
什么时候	他	有	很多	的	时间	到	争夺	关于	全部	这	角落	的	这	谷仓

,

,

,

当他有足够的时间在谷仓的各个角落里四处翻找时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [nuː] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [nests] .

he	always	made	new	discoveries	in	the	way	of	hidden	nests	.
他	总是	制成	新的	发现	在	这	方式	的	隐	巢穴	.

他总能在寻找隐蔽巢穴的过程中有所发现。

" [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [rɛnti] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] .

"	Now	go	and	put	on	your	Sunday	clothes	,	Renti	,	"	said	the	wife	.
"	现在	去	和	放	在	你的	星期日	衣服	,	租金	,	"	说	这	妻子	.

“伦蒂，现在去换上你的星期天礼服吧。”妻子说道。

" ['æftər] ['dɪnər] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːldər] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] - [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] ,

"	After	dinner	you	may	run	over	to	The	Alders	and	tell	them	'	God	keep	you	,
"	后	晚餐	你	可能	跑步	超过	到	这	桤木	和	告诉	他们	-	上帝	保持	你	,

“晚饭后，你可以跑到奥尔德斯家，告诉他们‘上帝保佑你们，’”

- [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wəʊnt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

'	for	you	probably	won't	see	them	again	for	some	time	.
-	为了	你	大概	惯于	看	他们	再次	为了	一些	时间	.

因为你可能一段时间内都见不到他们了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] ['brɔdˌwʊd] .

It	is	a	long	way	to	Broadwood	.
它	是	一个	长的	方式	到	阔木	.

到布罗德伍德路途遥远。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taɪmli] [stɑːrt] ,

Then	you	must	come	home	for	a	timely	start	,
然后	你	必须	来	家	为了	一个	及时	开始	,

那么你必须准时回家才能开始工作。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [jʊr; jər] [nuː] ['kwɔːrtərz] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

so	that	you	will	reach	your	new	quarters	before	nightfall	.
所以	那	你	将要	抵达	你的	新的	四分之一	前	黄昏	.

这样你就能在天黑前到达新的住处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ðer; ðər] [leɪt] .

It	would	not	look	well	for	you	to	get	there	late	.
它	会	不是	看	出色地	为了	你	到	得到	那里	晚的	.

你迟到会显得很不好。

" [rɛnti] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

"	Renti	felt	as	though	a	thunderbolt	had	struck	him	.
"	租金	毛毡	作为	尽管	一个	霹雳	有	击	他	.

伦蒂感觉自己仿佛被雷击中了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['hævɪŋ] [pæst] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl]['kwaɪət] [wei] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] ['sʌndeɪ]

The	morning	having	passed	in	its	usual	quiet	way	,	just	the	same	as	all	other	Sunday
这	早晨	拥有	通过了	在	它是	通常	安静的	方式	,	只是	这	相同的	作为	全部	其他	星期日

['mɔːrnɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

清晨一如既往地平静度过，和以往的每个星期天早晨一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə]

he	thought	that	the	danger	must	be	over	and	that	things	were	to
他	想法	那	这	危险	必须	是	超过	和	那	事物	是	到

[rɪ'meɪn] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

remain	as	of	old	.
保持	作为	的	老的	.

他认为危险一定已经过去，一切都会恢复原状。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [əˈweɪ] , [ˈæftər][ɔːl] !

But	now	he	was	to	be	sent	away	,	after	all	!
但	现在	他	曾是	到	是	发送	离开	,	后	全部	!

但现在他终究还是要被送走!

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] ; [ˈdɪnər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ;

He	put	on	his	Sunday	clothes	;	dinner	came	and	went	,	he	knew	not	how	;
他	放	在	他的	星期日	衣服	;	晚餐	来了	和	去	,	他	知道	不是	如何	;

他穿上了星期天的衣服；晚餐来了又走了，他却不知道是怎么过去的；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [stʌnd] .

he	was	as	if	stunned	.
他	曾是	作为	如果	目瞪口呆	.

他似乎惊呆了。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	dinner	he	went	to	the	barn	and	sat	down	on	the	lowest	round	of	the
后	晚餐	他	去	到	这	谷仓	和	卫星	向下	在	这	最低	圆形的	的	这

[heɪ] [ˈlædər] .

hay	ladder	.
干草	梯子	.

晚饭后，他去了谷仓，坐在干草梯最底层的那圈上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [wɪˈðaʊt] [ˈstɜːrɪŋ] .

There	he	stayed	for	hours	without	stirring	.
那里	他	入住	为了	小时	没有	搅拌	.

他一动不动地待在那里好几个小时。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːldər] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] " [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] .

He	could	not	go	to	The	Alders	and	tell	them	"	God	keep	you	.
他	可以	不是	去	到	这	桤木	和	告诉	他们	"	上帝	保持	你	.

他不能去奥尔德斯家告诉他们“上帝保佑你们”。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] !

he	could	not	go	away	!
他	可以	不是	去	离开	!

他走不了!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] !

he	could	not	!
他	可以	不是	!

他做不到!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

The	housewife	,	thinking	he	had	done	as	she	told	him	,
这	家庭主妇	,	思维	他	有	完毕	作为	她	讲述	他	,

家庭主妇以为他已经按照她说的做了，

[pækt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

packed	his	clothes	into	a	bundle	and	then	joined	her	husband	in	the	sitting
包装	他的	衣服	进入	一个	捆	和	然后	加入	她	丈夫	在	这	坐着

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他把衣服打包成一捆，然后和丈夫一起进了客厅。

[wer] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

where	they	always	sat	together	on	Sunday	afternoons	.
在哪里	他们	总是	卫星	一起	在	星期日	下午	.

他们总是星期天下午坐在一起。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [rɛnti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Here	she	waited	for	Renti	to	return	.
这里	她	等待	为了	租金	到	返回	.

她在这里等待伦蒂回来。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst] [θriː] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [sed]

When	the	clock	struck	half	-	past	three	and	he	had	not	yet	appeared	,	she	said
什么时候	这	钟	击	一半	-	过去的	三	和	他	有	不是	然而	出现	,	她	说

: " [hiː; hi][ɪz] [leɪt] .

:	"	He	is	late	.
:	"	他	是	晚的	.

当时钟敲响三点半时，他还没有出现，她说：“他迟到了。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

He	ought	to	be	here	by	this	time	.	"
他	应该	到	是	这里	经过	这	时间	.	"

他这个时候应该已经到了。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːfi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [fɔːr]

"	He	knows	that	it	is	Sunday	,	and	that	coffee	will	be	on	the	table	at	four
"	他	知道	那	它	是	星期日	,	和	那	咖啡	将要	是	在	这	桌子	在	四

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

他知道今天是星期天，四点钟的时候咖啡就会摆在桌上。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

He	will	be	here	,	"	said	her	husband	.
他	将要	是	这里	,	"	说	她	丈夫	.

“他会在这里，”她丈夫说。

[ðə; ði] [waɪf] [went] [aʊt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

The	wife	went	out	to	prepare	the	coffee	.
这	妻子	去	出去	到	准备	这	咖啡	.

妻子出去准备咖啡了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [rɛnti] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

When	she	returned	with	the	tray	Renti	had	not	come	.
什么时候	她	返回	和	这	托盘	租金	有	不是	来	.

当她端着托盘回来时，伦蒂还没有来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	went	to	the	door	to	look	for	him	and	called	his	name	.
她	去	到	这	门	到	看	为了	他	和	称为	他的	姓名	.

她走到门口去找他，喊着他的名字。

[hiː; hi] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] .

He	answered	from	the	barn	.
他	回答	从	这	谷仓	.

他从谷仓里回答了这个问题。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	you	were	back	,	why	didn't	you	come	in	?	"	she	said	.
"	如果	你	是	后退	,	为什么	没有	你	来	在	?	"	她	说	.

“如果你回来了，为什么不进来？”她问道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] .

"	Come	and	drink	your	coffee	.
"	来	和	喝	你的	咖啡	.

过来喝咖啡吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] .

It	is	high	time	that	you	were	started	.
它	是	高的	时间	那	你	是	开始	.

你早就该开始了。

" [rɛnti] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ['eniθɪŋ] .

"	Renti	came	in	and	gulped	down	his	coffee	,	but	he	could	not	eat	anything	.
"	租金	来了	在	和	吞咽	向下	他的	咖啡	,	但	他	可以	不是	吃	任何事物	.

“伦蒂进来后咕咚咕咚喝完咖啡，但他什么也吃不下。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [leɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['sʌndeɪ] ['kʊkən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [held]

The	woman	laid	a	piece	of	the	fresh	Sunday	Kuchen	into	his	bundle	and	held
这	女士	铺设	一个	片	的	这	新鲜的	星期日	蛋糕	进入	他的	捆	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

it	out	toward	him	.
它	出去	朝向	他	.

女人将一块新鲜的周日蛋糕放进他的包裹里，递给他。

" [ðer; ðər] , [rɛnti] ; [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] !

"	There	,	Renti	;	God	keep	you	!
"	那里	,	租金	;	上帝	保持	你	!

“Renti，愿上帝保佑你！”

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

Be	a	good	boy	and	do	what	is	right	.
是	一个	好的	男生	和	做	什么	是	正确的	.

做个好孩子，做正确的事。

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Come	to	see	us	some	Sunday	and	tell	us	how	you	are	getting	on	,	"	she	said	,
来	到	看	我们	一些	星期日	和	告诉	我们	如何	你	是	获得	在	,	"	她	说	,

“找个星期天来看看我们，跟我们说说你的近况，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

as	she	laid	the	bundle	on	his	arm	.
作为	她	铺设	这	捆	在	他的	手臂	.

她把包裹放在他胳膊上。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd]

He	extended
他	扩展

他延长了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]

his	hand	to	the	woman	,	then	to	the	man	,	without	saying	a	word
他的	手	到	这	女士	,	然后	到	这	男人	,	没有	说	一个	单词

他一言不发地把手伸向女人，然后又伸向男人。

; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

;	then	he	turned	and	went	out	.
;	然后	他	转向	和	去	出去	.

然后他转身走了出去。

[ðə; ði] [waɪf] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	wife	went	as	far	as	the	outer	door	with	him	.
这	妻子	去	作为	远的	作为	这	外	门	和	他	.

妻子陪他走到了外门。

[rɛnti] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

Renti	left	the	house	without	looking	back	.
租金	左边	这	房子	没有	寻找	后退	.

伦蒂头也不回地离开了房子。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Once	outside	,	he	ran	as	fast	as	he	could	.
一次	外部	,	他	跑	作为	快速地	作为	他	可以	.

一到外面，他就拼命地跑了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

"	It	is	better	so	,	after	all	,	"	said	the	woman	,	coming	back	to	her	husband's
"	它	是	更好的	所以	,	后	全部	,	"	说	这	女士	,	未来	后退	到	她	丈夫的

[saɪd] .

side	.
边	.

“这样也好，”女人说着，回到丈夫身边。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] ;

"	He	might	have	said	a	word	of	good	-	by	;
"	他	可能	有	说	一个	单词	的	好的	-	经过	;

他或许会说声再见；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sæd][æt; ət]['goʊɪŋ] ,

but	it	is	better	than	if	he	had	been	sad	at	going	,
但	它	是	更好的	比	如果	他	有	到过	伤心	在	去	,

但总比他因离去而悲伤要好得多。

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['weɪ] . "

for	then	it	would	have	been	hard	to	send	him	away	.	"
为了	然后	它	会	有	到过	难的	到	发送	他	离开	.	"

因为那样的话，就很难把他送走了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	You	need	not	worry	about	him	,	"	said	the	farmer	.
"	你	需要	不是	担心	关于	他	,	"	说	这	农民	.

“你不用担心他，”农夫说。

" ['jʌŋstəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	Youngsters	always	like	a	change	.
"	年轻人	总是	喜欢	一个	改变	.

年轻人总是喜欢变化。

[hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

He	is	glad	to	get	into	something	new	.
他	是	高兴的	到	得到	进入	某物	新的	.

他很高兴能尝试一些新事物。

" [rɛnti] [ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][lænd][ʌv; əv]
" Renti ran with all his might until he was beyond the house and land of
" 租金 跑 和 全部 他的 可能 直到 他 曾是 超过 这 房子 和 土地 的
['lɪndənˌhɔːf] .
Lindenhof .
林登霍夫 .

“伦蒂拼尽全力奔跑，直到他跑出了林登霍夫的房屋和土地。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [moʊn] [æz; əz] [ðoʊ]
Then he threw himself down on the ground and wept and moaned as though
然后 他 扔 他自己 向下 在 这 地面 和 哭泣 和 呻吟 作为 尽管
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
his heart would break .
他的 心 会 休息 .

然后他扑倒在地，痛哭流涕，仿佛心都要碎了。

[nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , — [nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
Not a gleam of hope could he see before him , — not a ray of comfort .
不是 一个 闪耀 的 希望 可以 他 看 前 他 , — 不是 一个 射线 的 舒适 .

他眼前看不到一丝希望，也看不到一丝安慰。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'roʊz] .
The sky was covered with stars when he finally arose .
这 天空 曾是 涵盖 和 明星 什么时候 他 最后 出现 .

他醒来时，夜空繁星密布。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['brɔdˌwʊd] .
Then he ran without stopping until he reached Broadwood .
然后 他 跑 没有 停止 直到 他 达到 阔木 .

然后他一路不停地跑，直到到达布罗德伍德。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][fæst] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
It took more than half an hour of fast running to cover the distance ,
它 采取 更多的 比 一半 一个 小时 的 快速地 跑步 到 覆盖 这 距离 ,

用了半个多小时的快跑才跑完这段距离。

— [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] .
— so far away from home was his new life to be .
— 所以 远的 离开 从 家 曾是 他的 新的 生活 到 是 .

他的新生活将远离家乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['goʊɪŋ] [ə'streɪ]
GOING ASTRAY
去 误入歧途

误入歧途

[wen] [rɛnti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] ['lʊkɪŋ] [haʊs] [æt; ət] ['brɔdˌwʊd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]
When Renti arrived at the lonely looking house at Broadwood everything was
什么时候 租金 到达的 在 这 孤独 寻找 房子 在 阔木 一切 曾是
['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
quiet , and the door ,
安静的 , 和 这 门 ,

当伦蒂到达布罗德伍德那栋孤零零的房子时，一切都很安静，门也关着。

[wɪtʃ] [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stændz] ['oʊpən] [ɔːl] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['stɜːrnli] [kloʊzd] .

which	in	country	houses	usually	stands	open	all	day	,	was	sternly	closed	.
哪个	在	国家	房屋	通常	站立	打开	全部	天	,	曾是	严厉地	关闭	.

乡村别墅里通常全天敞开的窗户，此刻却被严严实实地关上了。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ə; eɪ] [bɪg] , ['ʌgli] [dɔːg] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

As	he	approached	,	a	big	,	ugly	dog	darted	out	of	his	kennel	toward	him	,
作为	他	接近	,	一个	大的	,	丑陋的	狗	飞镖	出去	的	他的	狗窝	朝向	他	,

他走近时，一只又大又丑的狗从狗窝里窜出来，朝他扑了过来。

['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ['æŋgrəli] .

barking	and	growling	angrily	.
叫声	和	咆哮	愤怒地	.

愤怒地吠叫和咆哮。

[rɛnti] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terər] .

Renti	shrank	back	in	terror	.
租金	缩小	后退	在	恐怖	.

伦蒂吓得缩回了身子。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [muːd] ,

Fortunately	the	dog	was	chained	,	for	he	was	in	a	fierce	mood	,
幸运的是	这	狗	曾是	连锁	,	为了	他	曾是	在	一个	凶猛的	情绪	,

幸好那条狗被拴住了，因为它当时脾气很暴躁。

['biːɪŋ] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [soʊ] [leɪt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

being	enraged	at	the	arrival	of	so	late	a	visitor	.
存在	愤怒	在	这	到达	的	所以	晚的	一个	游客	.

对迟到的访客感到愤怒。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , " [wɒts] [ðə; ði]

The	door	of	the	house	opened	and	a	rough	voice	called	out	,	"	What's	the
这	门	的	这	房子	打开	和	一个	粗糙的	嗓音	称为	出去	,	"	是什么	这

['mætər] [aʊt] [hɪr] ? "

matter	out	here	?	"
事情	出去	这里	?	"

屋门开了，一个粗犷的声音喊道："外面发生什么事了？"

" [its] — ['oʊnli] [aɪ] , " [rɛnti] ['ænsər] [ɪn] ['tremblɪŋ] [toʊnz] .

"	It's	—	only	I	,	"	Renti	answered	in	trembling	tones	.
"	它是	—	仅有的	我	,	"	租金	回答	在	发抖	音调	.

"只有我，"伦蒂颤抖着回答道。

" [huː] [ɪz] - [aɪ] - ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

"	Who	is	'	I	'	?	"	said	the	farmer	.
"	WHO	是	-	我	-	?	"	说	这	农民	.

"'我'是谁？"农夫问道。

" [kʌm] ['kloʊzər] .

"	Come	closer	.
"	来	更近	.

靠近点。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [juː; jʊ] .

He	will	not	eat	you	.
他	将要	不是	吃	你	.

他不会吃你。

[daʊn] , [tɜːrk] !

Down	,	Turk	!
向下	,	土耳其人	!

土耳其人，倒下！

" [rɛnti] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] .
" Renti came forward and said , " Good evening .
" 租金 来了 向前 和 说 , " 好的 晚上 .

伦蒂走上前来说："晚上好。"

" [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɑːn] - [ɑːrm] , [sed] : " [ɑː] !
" The farmer , seeing the bundle on Renti's arm , said : " Ah !
" 这 农民 , 看到 这 捆 在 - 手臂 , 说 : " 啊 !

农夫看到伦蒂胳膊上的包裹，说道："啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['lɪndənˌhɔːf] .
you are the boy from Lindenhof .
你 是 这 男生 从 林登霍夫 .

你就是林登霍夫的那个男孩。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['prɪti] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] !
pretty time to arrive !
漂亮的 时间 到 到达 !

到达时间真不错！

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
They surely sent you away long ago .
他们 一定 发送 你 离开 长的 前 .

他们肯定很久以前就把你送走了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['vægəbɑːnd] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [wen]
If you think we are going to allow you to vagabond and come home when
如果 你 思考 我们 是 去 到 允许 你 到 流浪汉 和 来 家 什么时候
[juː; jʊ] [pliːz] ,
you please ,
你 请 ,

如果你认为我们会允许你四处流浪，想回家就回家，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
you are mistaken .
你 是 错误 .

你弄错了。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

" [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
" The farmer's wife had been trying to make out with whom her husband
" 这 农民的 妻子 有 到过 尝试 到 制作 出去 和 谁 她 丈夫
[kʊd; kəd] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] .
could be talking at this late hour .
可以 是 说 在 这 晚的 小时 .

"农妇一直在努力弄清楚，这么晚了，她的丈夫究竟在和谁说话。"

['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , — [sʌnz][ænd; ənd][fɑːrm][hændz] , — [fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [ruːl]

Every	one	else	was	in	bed	,	—	sons	and	farm	hands	,	—	for	here	the	rule
每一个	一	别的	曾是	在	床	,	—	儿子们	和	农场	双手	,	—	为了	这里	这	规则

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

其他人都已经上床睡觉了——儿子们和农场工人——因为这里的规矩是：

" ['ɜːrli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə][raɪz] .

"	Early	to	bed	and	early	to	rise	.
"	早期的	到	床	和	早期的	到	上升	.

早睡早起。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	When	she	saw	her	husband	come	in	with	a	boy	she	understood	who	it	was
"	什么时候	她	锯	她	丈夫	来	在	和	一个	男生	她	理解	WHO	它	曾是

.

:
.

“当她看到丈夫带着一个男孩进来时，她就知道那是谁了。”

" [send] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Send	him	right	up	to	bed	,	"	she	said	,
"	发送	他	正确的	向上	到	床	,	"	她	说	,

“让他直接回床上睡觉，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

as	she	brought	a	little	lamp	and	gave	it	to	her	husband	.
作为	她	带来	一个	小的	灯	和	给予	它	到	她	丈夫	.

她拿来一盏小灯，送给了丈夫。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

"	You	will	have	to	show	him	the	way	and	light	his	candle	.
"	你	将要	有	到	展示	他	这	方式	和	光	他的	蜡烛	.

你必须为他指明方向，点亮他的蜡烛。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .

To	-	morrow	he	will	go	without	a	light	.
到	-	明天	他	将要	去	没有	一个	光	.

明天他将没有灯照明。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['mæθjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .

He	is	to	sleep	in	the	room	with	Matthew	,	the	young	fellow	.
他	是	到	睡觉	在	这	房间	和	马修	,	这	年轻的	同伴	.

他要和那个叫马修的年轻人睡在同一个房间。

" [ðə; ði]['fɑːrmər][led][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['miːgər] ['lɪt(ə)l] [laɪt] ,

"	The	farmer	led	the	way	with	his	meager	little	light	,
"	这	农民	引领	这	方式	和	他的	微薄	小的	光	,

农夫提着他那微弱的灯光走在前面，

[ænd; ənd] [rɛnti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ,

and	Renti	followed	him	to	a	small	room	under	the	roof	,
和	租金	随后	他	到	一个	小的	房间	在下面	这	屋顶	,

伦蒂跟着他来到屋顶下的一间小房间。

[wer] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [saʊnd] [ə'sliːp] .

where	the	hired	man	was	already	sound	asleep	.
在哪里	这	雇用	男人	曾是	已经	声音	睡着了	.

雇工当时已经睡着了。

[rɛnti] [ʌn'drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] [bed] ; [ðə; ði]['fɑːrmər] [went]

Renti	undressed	quickly	and	slipped	into	his	narrow	little	bed	;	the	farmer	went
租金	脱光衣服	迅速地	和	滑倒了	进入	他的	狭窄的	小的	床	;	这	农民	去

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .

away	with	the	light	.
离开	和	这	光	.

伦蒂迅速脱下衣服，钻进他那张狭窄的小床上；农夫随着灯光离开了。

[rɛnti] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][bed] [wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn] [læst] ,

Renti	realized	that	the	bed	was	harder	than	the	one	he	had	slept	in	last	,
租金	已实现	那	这	床	曾是	更难	比	这	一	他	有	睡着了	在	最后的	,

伦蒂意识到这张床比他上次睡的那张硬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

but	this	did	not	trouble	him	long	.
但	这	做过	不是	麻烦	他	长的	.

但这并没有让他困扰太久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

He	was	very	tired	and	in	a	few	moments	was	fast	asleep	.
他	曾是	非常	疲劳的	和	在	一个	很少	时刻	曾是	快速地	睡着了	.

他非常疲惫，没过多久就睡着了。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːldər] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['gretʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	he	thought	he	was	under	the	alder	trees	with	Gretchen	,	and	the
然后	他	想法	他	曾是	在下面	这	桤木	树木	和	格雷琴	,	和	这

['brɔdˌwʊd] [stɪr] [keɪm] ,

Broadwood	steer	came	,
阔木	转向	来了	,

然后他以为自己和格雷琴在桤木树下，这时布罗德伍德的公牛走了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['reskjuːd] ['gretʃən] .

and	he	charged	down	upon	it	and	rescued	Gretchen	.
和	他	带电	向下	之上	它	和	获救	格雷琴	.

他冲下去救出了格雷琴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

There	was	more	noise	and	bustle	about	this	new	establishment	than	in	the
那里	曾是	更多的	噪音	和	忙碌	关于	这	新的	建立	比	在	这

[hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

home	he	had	just	left	.
家	他	有	只是	左边	.

这家新店比他刚离开的家更加喧闹热闹。

[ðə; ði] ['brɔdˌwʊd] [ɪ'steɪt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] ,

The	Broadwood	estate	contained	a	great	deal	of	woodland	,	and	the	farmer	,
这	阔木	财产	包含	一个	伟大的	交易	的	林地	,	和	这	农民	,

布罗德伍德庄园拥有大片林地，农场主

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd] [tuː] [haɪrd] [men] , [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] ['wɪntər] .

with	his	three	sons	and	two	hired	men	,	worked	in	the	woods	all	winter	.
和	他的	三	儿子们	和	二	雇用	男人	,	工作	在	这	树林	全部	冬天	.

他和他的三个儿子以及两个雇工在树林里工作了一个冬天。

[ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [staʊt] ['hɔːrsɪz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kaʊz] ,

In	the	barn	there	was	a	team	of	stout	horses	besides	the	cows	,
在	这	谷仓	那里	曾是	一个	团队	的	肥硕	马匹	除了	这	牛	,

谷仓里除了牛之外，还有一群健壮的马。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bæd] - ['tempərd] [stɪr] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] ,

and	sometimes	even	the	bad	-	tempered	steer	was	put	into	harness	,
和	有时	甚至	这	坏的	-	淬火	转向	曾是	放	进入	马具	,

有时甚至连脾气暴躁的牛也会被套上挽具。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [tuː; tə][duː] .

for	there	was	much	carting	and	hauling	to	do	.
为了	那里	曾是	很多	搬运	和	运输	到	做	.

因为有很多货物需要搬运和运输。

[rɛnti] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

Renti	was	expected	to	fetch	and	carry	and	make	himself	useful	in	all	the
租金	曾是	预期的	到	拿来	和	携带	和	制作	他自己	有用	在	全部	这

['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrk] ,

different	kinds	of	work	,
不同的	种类	的	工作	,

伦蒂需要负责跑腿、搬运东西，并在各种不同的工作中发挥作用。

[ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [wʊd] [lɑːt] , [ɔːr] [haʊs] .

in	the	barn	,	wood	lot	,	or	house	.
在	这	谷仓	,	木头	很多	,	或者	房子	.

在谷仓、林地或房子里。

[ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	summer	vacation	was	over	,
这	夏天	假期	曾是	超过	,

暑假结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] [skuːl] [iːtʃ]

and	he	was	supposed	to	spend	a	number	of	hours	in	school	each
和	他	曾是	据称	到	花费	一个	数字	的	小时	在	学校	每个

[deɪ] ,

day	,
天	,

他每天应该在学校待上几个小时，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

but	in	this	matter	the	farmer	was	not	very	particular	.
但	在	这	事情	这	农民	曾是	不是	非常	特别的	.

但在这件事上，这位农夫并不太在意。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [rɛnti] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [steɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [help] [ðə; ði]

On	Monday	morning	Renti	was	told	to	stay	about	the	barn	and	help	the
在	周一	早晨	租金	曾是	讲述	到	停留	关于	这	谷仓	和	帮助	这

['fɑːrmər] .

farmer	.
农民	.

星期一早上，伦蒂被告知留在谷仓附近帮助农夫。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [lɑːt][ænd; ənd]

At	noon	he	was	to	carry	dinner	to	the	workmen	in	the	wood	lot	and
在	中午	他	曾是	到	携带	晚餐	到	这	工人	在	这	木头	很多	和

[wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [help] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

was	to	stay	there	and	help	for	the	rest	of	the	day	.
曾是	到	停留	那里	和	帮助	为了	这	休息	的	这	天	.

中午时分，他要把晚餐送到林场的工人们那里，并在那里帮忙干完剩下的工作。

[rɛnti] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːrn] ,

Renti	was	quick	,	and	being	familiar	with	the	work	about	the	barn	,
租金	曾是	快的	,	和	存在	熟悉的	和	这	工作	关于	这	谷仓	,

伦蒂动作很快，而且他对谷仓里的工作很熟悉，

[hiː; hi][gɑːt] [əˈlɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] .

he	got	along	very	well	with	his	new	master	.
他	得到	沿着	非常	出色地	和	他的	新的	掌握	.

他和新主人相处得很好。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

At	noon	he	carried	a	big	basket	to	the	woods	,
在	中午	他	携带	一个	大的	篮子	到	这	树林	,

中午时分，他提着一个大篮子进了树林。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [ðeɪ] [kept] [rɛnti] ['bɪzi] ['rʌnɪŋ]

and	after	the	men	had	disposed	of	the	lunch	they	kept	Renti	busy	running
和	后	这	男人	有	处置	的	这	午餐	他们	保留	租金	忙碌的	跑步

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

男人们处理完午餐后，就让伦蒂忙着到处跑来跑去。

[werˈevər] [ðeɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

wherever	they	needed	him	.
无论	他们	需要	他	.

无论他们需要他做什么。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] , [naʊ] [tuː; tə] [pʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tuːlz] [bæk] [ænd; ənd]

Now	he	had	to	push	,	now	to	pull	,	and	to	carry	the	tools	back	and
现在	他	有	到	推	,	现在	到	拉	,	和	到	携带	这	工具	后退	和

[fɔːrθ] [kənˈtɪnjuəli] .

forth	continually	.
前进	持续	.

现在他得推，得拉，还得不停地来回搬运工具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

But	suddenly	he	disappeared	.
但	突然	他	消失	.

但他突然消失了。

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Loud	voices	called	him	repeatedly	,	but	he	did	not	answer	.
大声	声音	称为	他	反复	,	但	他	做过	不是	回答	.

有人大声呼喊他，但他没有回应。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [gruː] ['æŋgri] ; [ðeɪ] ['θretnd] , [ðeɪ] [skəuldid] , ['groʊɪŋ] ['hɑːrʃər] [ænd; ənd] ['hɑːrʃər] .

The	voices	grew	angry	;	they	threatened	,	they	scolded	,	growing	harsher	and	harsher	.
这	声音	生长	生气的	;	他们	威胁	,	他们	责骂	,	生长	更严厉	和	更严厉	.

声音越来越愤怒；他们威胁、责骂，语气越来越严厉。

[rɛnti] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːlz] .

Renti	did	not	come	;	he	was	by	this	time	far	beyond	the	reach	of	their	calls	.
租金	做过	不是	来	;	他	曾是	经过	这	时间	远的	超过	这	抵达	的	他们的	呼叫	.

伦蒂没有来；此时他已经远远超出了他们的呼叫范围。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

A	feeling	had	suddenly	come	over	him	so	irresistibly	that	he	could	not
一个	感觉	有	突然	来	超过	他	所以	无法抗拒地	那	他	可以	不是

[wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

withstand	it	,
经受	它	,

他突然涌起一股无法抗拒的感觉，他根本无法抵抗。

— [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['lɪndənˌhɔːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ræn] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,

—	he	must	go	to	Lindenhof	;	and	he	ran	and	ran	,	without	stopping	,
—	他	必须	去	到	林登霍夫	;	和	他	跑	和	跑	,	没有	停止	,

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][bɑːrn] .

until	he	reached	the	barn	.
直到	他	达到	这	谷仓	.

他必须去林登霍夫；于是他不停地跑啊跑，直到跑到谷仓。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	he	stopped	and	looked	about	him	.
那里	他	停止	和	看起来	关于	他	.

他停下脚步，环顾四周。

[jes] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'tʃeɪndʒd] : [ðə; ði][bɪg][bɑːrn] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,

Yes	,	the	place	was	all	unchanged	:	the	big	barn	door	was	standing	open	,
是的	,	这	地方	曾是	全部	未更改	:	这	大的	谷仓	门	曾是	常设	打开	,

是的，这里的一切都和以前一样：巨大的谷仓门敞开着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kaʊz] [ˌɪn'saɪd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [krɪb] ;

and	he	could	hear	his	cows	inside	pulling	the	hay	out	of	their	cribs	;
和	他	可以	听到	他的	牛	里面	拉	这	干草	出去	的	他们的	婴儿床	;

他能听到牛棚里的牛在拉着干草吃；

[hɪz; ɪz] [henz] [wɜːr; wər] ['skrætʃɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] [siːdz] [ænd; ənd] [greɪn] , ['kækəlɪŋ]

his	hens	were	scratching	about	as	usual	for	seeds	and	grain	,	cackling
他的	母鸡	是	抓挠	关于	作为	通常	为了	种子	和	粮食	,	咯咯笑

[kən'tentɪdli] .

contentedly	.
心满意足地	.

他的母鸡们像往常一样在地上刨土找种子和谷物，咯咯地叫着，很满足。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

The	feeling	that	this	was	no	longer	his	home	,
这	感觉	那	这	曾是	不	更长	他的	家	,

他感觉这里不再是他的家了。

[ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hiː; hi] [lʌvd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɛnti]

that	he	no	longer	belonged	to	the	creatures	he	loved	,	was	more	than	Renti
那	他	不	更长	属于	到	这	生物	他	喜爱	,	曾是	更多的	比	租金

[kʊd; kəd][stænd] .

could	stand	.
可以	站立	.

他不再属于他所爱的生物，这让伦蒂无法忍受。

[hiː; hi] [krept] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrn] , [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

He	crept	out	behind	the	barn	,	where	no	one	could	see	him	,
他	悄悄地爬	出去	在后面	这	谷仓	,	在哪里	不	一	可以	看	他	,

他悄悄溜到谷仓后面，那里谁也看不见他。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] [ænd; ənd]

and	threw	himself	down	on	the	ground	,	burying	his	face	and	sobbing	and
和	扔	他自己	向下	在	这	地面	,	埋葬	他的	脸	和	啜泣	和

['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .

moaning	piteously	.
呻吟	可怜地	.

然后他扑倒在地，把脸埋在地上，可怜兮兮地抽泣呻吟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [wen] [hiː; hi][ə'roʊz] .

For	a	long	time	he	lay	there	;	it	was	twilight	when	he	arose	.
为了	一个	长的	时间	他	躺	那里	;	它	曾是	暮	什么时候	他	出现	.

他躺在那里很久，醒来时已是黄昏。

[ðen] [hiː; hi][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] ,

Then	he	ran	as	fast	as	he	could	up	to	the	pasture	,
然后	他	跑	作为	快速地	作为	他	可以	向上	到	这	牧场	,

然后他拼命地跑向牧场。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɑːntə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [wɔːl] .

and	climbed	onto	the	little	stone	wall	.
和	攀登	到	这	小的	石头	墙	.

然后爬上了那堵矮石墙。

[ðə; ði] [wɪnd] ['rʌsld] [θruː] [ðə; ði]['ɔːldər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ded] [liːvz] [daʊn] [ə'pɑːn]

The	wind	rustled	through	the	alder	branches	and	shook	dead	leaves	down	upon
这	风	沙沙作响	通过	这	桤木	分支	和	摇晃	死的	树叶	向下	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

风吹过桤木枝条，抖落枯叶，落在他身上；

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

everything	else	was	very	quiet	.
一切	别的	曾是	非常	安静的	.

其他一切都很安静。

[rɛnti] [sæt] ['moʊʃnləs] ,

Renti	sat	motionless	,
租金	卫星	静止不动	,

伦蒂一动不动地坐着，

['steɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] ['sʌmən] [fɔːrθ] [sʌm; səm] ['fɪgjər] [ðæt]

staring	into	the	twilight	as	though	he	hoped	to	summon	forth	some	figure	that
凝视	进入	这	暮	作为	尽管	他	希望	到	召唤	前进	一些	数字	那

[wʌz; wəz][nɑːt]

was	not
曾是	不是

他凝视着暮色，仿佛希望召唤出一个并不存在的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [prerz] .

Presently	the	church	bell	rang	for	evening	prayers	.
目前	这	教会	钟	响铃	为了	晚上	祈祷	.

这时，教堂的钟声响起，开始晚祷。

[ðə; ði] [saʊnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

The	sound	must	have	aroused	him	.
这	声音	必须	有	被唤醒	他	.

那声音一定惊动了他。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɔːldər] ,

He	leaped	to	the	ground	and	ran	across	the	meadow	toward	The	Alders	,
他	跳跃	到	这	地面	和	跑	穿过	这	草地	朝向	这	桤木	,

他跳到地上，穿过草地，朝着桤木树的方向跑去。

[wer] [hiː; hi] [stoʊl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

where	**he**	**stole**	**around**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**barn**	**and**	**looked**	**over**	**at**	**the**	**house**
在哪里	他	偷窃	大约	这	角落	的	这	谷仓	和	看起来	超过	在	这	房子

.

:

.

他悄悄绕过谷仓的拐角，朝房子那边看了一眼。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ; [nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Everything	**was**	**quiet**	**;**	**not**	**a**	**person**	**was**	**in**	**sight**	**.**
一切	曾是	安静的	;	不是	一个	人	曾是	在	视线	.

周围一片寂静，一个人影也没有。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	**stood**	**there**	**until**	**he**	**saw**	**some**	**one**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
他	站立	那里	直到	他	锯	一些	一	未来	出去	的	这	房子	.

他站在那里，直到看到有人从房子里出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhænz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

It	**was**	**Hannes**	**going**	**to**	**the**	**barn**	**.**
它	曾是	汉内斯	去	到	这	谷仓	.

是汉内斯要去谷仓。

[ðen] [rɛnti] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][ænd; ənd][ræn] [hoʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi]

Then	**Renti**	**started**	**off**	**and**	**ran**	**home**	**,**	**but**	**it**	**was**	**quite**	**dark**	**when**	**he**
然后	租金	开始	离开	和	跑	家	,	但	它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	他

[riːtʃt] [ˈbrɔdˌwʊd] .

reached	**Broadwood**	**.**
达到	阔木	.

然后伦蒂开始往家跑，但当他到达布罗德伍德时，天已经很黑了。

[wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

When	**he**	**entered**	**the**	**house**	**he**	**saw**	**that**	**supper**	**was**	**over**	**and**	**that**	**the**
什么时候	他	进入	这	房子	他	锯	那	晚餐	曾是	超过	和	那	这

[ˈfɑːrmər] ,

farmer	**,**
农民	,

他进屋时发现晚饭已经结束了，农夫……

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] , [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] [trɪp][tuː; tə]

who	**was**	**putting**	**out**	**his**	**lantern**	**,**	**had**	**just**	**come**	**in**	**from**	**his**	**last**	**trip**	**to**
WHO	曾是	推杆	出去	他的	灯笼	,	有	只是	来	在	从	他的	最后的	旅行	到

[ðə; ði][bɑːrn] .

the	**barn**	**.**
这	谷仓	.

正在熄灭灯笼的人，刚刚从谷仓回来。

[ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [waɪf] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

The	**farmer's**	**wife**	**stood**	**beside**	**him**	**.**
这	农民的	妻子	站立	旁	他	.

农妇站在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɜːrst] .

She	**spoke**	**first**	**.**
她	辐	第一的	.

她先开口说话。

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][ˈvægəbɑːnd] !

"	**Here**	**comes**	**the**	**vagabond**	**!**
"	这里	来	这	流浪汉	!

“流浪汉来了！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [hɪr] ?

Do	you	think	we	are	going	to	allow	such	conduct	here	?
做	你	思考	我们	是	去	到	允许	这样的	执行	这里	?

你认为我们会允许这种行为在这里发生吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] !

I	wonder	that	you	have	the	face	to	come	back	!
我	想知道	那	你	有	这	脸	到	来	后退	!

真不知道你还有脸回来!

" [ðen] [ðə; ði]['fɑːrmər] [spoʊk] .

"	Then	the	farmer	spoke	.
"	然后	这	农民	辐	.

然后农夫开口说话了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [sʌtʃ] [trɪks] ?

"	Where	did	you	learn	such	tricks	?
"	在哪里	做过	你	学习	这样的	技巧	?

你从哪里学来的这些伎俩?

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	hear	you	ran	away	in	the	middle	of	the	day	.
我	听到	你	跑	离开	在	这	中间	的	这	天	.

我听说你大白天就离家出走了。

[dɪd] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] ?

Did	they	allow	that	at	Lindenhof	?
做过	他们	允许	那	在	林登霍夫	?

林登霍夫允许这样做吗?

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ɪf] [ðɪs] ['hæpənz] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Be	careful	,	my	boy	;	if	this	happens	again	,	you	will	rue	it	.
是	小心	,	我的	男生	;	如果	这	发生	再次	,	你	将要	后悔	它	.

孩子，你要小心；如果再发生这种事，你会后悔的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] ,

For	this	time	I	will	let	you	off	,
为了	这	时间	我	将要	让	你	离开	,

这次我就放过你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] [deɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrkt] [wel] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] ; [bʌt; bət][dəunt][traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

because	it	is	your	first	day	and	you	worked	well	this	forenoon	;	but	don't	try	it	again	!
因为	它	是	你的	第一的	天	和	你	工作	出色地	这	午前	;	但	不	尝试	它	再次	!

因为今天是你的第一天，而且你上午工作做得很好；但是不要再尝试了!

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] .

Now	go	to	bed	.
现在	去	到	床	.

现在去睡觉吧。

['sʌpər] [ɪz]['oʊvər] .

Supper	is	over	.
晚餐	是	超过	.

晚餐结束了。

[huː'evər] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Whoever	is	here	in	time	sits	down	with	us	.
谁	是	这里	在	时间	坐着	向下	和	我们	.

凡是及时赶到的人都请和我们坐下来。

" [rɛnti] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" Renti went upstairs to his room .
" 租金 去 楼上 到 他的 房间 .

伦蒂上楼回了自己的房间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpər] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He did not mind going without supper , now that he had been
他 做过 不是 头脑 去 没有 晚餐 , 现在 那 他 有 到过

他并不介意不吃晚饭，既然他已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[tuː; tə] ['lɪndənˌhɔːf] .
to Lindenhof .
到 林登霍夫 .

前往林登霍夫。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [fiːld] .
The next day the farmer took him into the potato field .
这 下一个 天 这 农民 采取 他 进入 这 土豆 场地 .

第二天，农夫带他去了土豆地。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][sɔːrt]['oʊvər] [pə'tetoz] ,
Here he had to push the cart and sort over potatoes ,
这里 他 有 到 推 这 大车 和 种类 超过 土豆 ,

在这里，他得推着小车，还要分拣土豆。

['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pʊr] [wʌnz][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [hiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪgz] .
picking out the poor ones and laying them in a separate heap for the pigs .
挑选 出去 这 贫穷的 一个 和 躺下 他们 在 一个 分离 堆 为了 这 猪 .

挑出那些体弱的，单独堆放在一起喂猪。

['evriθɪŋ] [went] [wel] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Everything went well through the morning .
一切 去 出色地 通过 这 早晨 .

整个上午都很顺利。

[rɛnti] [wɜːrkt] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Renti worked diligently and the farmer was pleased with him .
租金 工作 勤勉地 和 这 农民 曾是 高兴 和 他 .

伦蒂工作勤奋，农场主对他很满意。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [waɪf] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [rɛnti] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
In the afternoon the wife said she wanted Renti to help her in the garden .
在 这 下午 这 妻子 说 她 通缉 租金 到 帮助 她 在 这 花园 .

下午，妻子说她想让伦蒂帮她打理花园。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][plænts]
She was going to put things in order for the winter and take up the plants
她 曾是 去 到 放 事物 在 命令 为了 这 冬天 和 拿 向上 这 植物
[ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'dɔːrz] .
that were not to stay outdoors .
那 是 不是 到 停留 户外 .

她打算为过冬做好准备，把那些不适合放在室外的植物搬进室内。

[rɛnti] [pruːvd] [ɪ'speʃəli] [kwɪk] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] ,
Renti proved especially quick at this work ,
租金 已证实 尤其 快的 在 这 工作 ,

伦蒂在这项工作中表现得尤其迅速。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [helpt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['lɪndənˌhɔːf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tæsk] .

for	he	had	always	helped	the	mistress	of	Lindenhof	in	the	same	task	.
为了	他	有	总是	帮助	这	情妇	的	林登霍夫	在	这	相同的	任务	.

因为他一直以来都帮助林登霍夫的女主人做同样的事情。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

He	knew	just	what	had	to	be	done	and	took	up	one	thing	after	another	,
他	知道	只是	什么	有	到	是	完毕	和	采取	向上	一	事物	后	其他	,

他清楚地知道该做什么，于是着手处理一件事。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] .

even	before	the	woman	had	a	chance	to	direct	him	.
甚至	前	这	女士	有	一个	机会	到	直接的	他	.

甚至在女人有机会指导他之前。

" [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !

"	How	clever	you	can	be	when	you	want	to	!
"	如何	聪明的	你	能	是	什么时候	你	想	到	!

“只要你想，你就能变得非常聪明！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] , [hæf] [ɪn] [rɪ'proʊtʃ] .

"	she	said	,	half	in	approval	,	half	in	reproach	.
"	她	说	,	一半	在	赞同	,	一半	在	责备	.

“她说，语气中既有赞许，又有责备。”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'heɪv] [æz; əz][juː; jʊ]

"	Don't	you	see	how	pleasant	it	would	be	if	you	would	only	behave	as	you
"	不	你	看	如何	令人愉快的	它	会	是	如果	你	会	仅有的	表现	作为	你

[ʃʊd; ʃəd] ?

should	?
应该	?

“难道你看不出，如果你能守规矩，事情会变得多么令人愉快吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][jʊr; jər][wɜːrk] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['frendli] [tɔːrd] [juː; jʊ]

You	know	how	to	do	your	work	properly	,	and	we	are	all	friendly	toward	you
你	知道	如何	到	做	你的	工作	适当地	,	和	我们	是	全部	友好的	朝向	你

;

;

;

你知道如何把工作做好，我们都对你很友好；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] .

but	you	must	not	run	away	.
但	你	必须	不是	跑步	离开	.

但你绝不能逃跑。

" [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['wʊmən] [pækt] [ə; eɪ] [lʌntʃ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	At	four	o'clock	the	woman	packed	a	lunch	basket	and	gave	it	to	him
"	在	四	点钟	这	女士	包装	一个	午餐	篮子	和	给予	它	到	他

.

:

.

“四点钟的时候，那位女士准备了一个午餐篮，交给了他。”

" [naʊ] ['kæri] [ðə; ði][menz] ['sʌpər] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Now	carry	the	men's	supper	out	to	them	.
"	现在	携带	这	男士	晚餐	出去	到	他们	.

“现在把男人们的晚餐端出去给他们。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] .

They	are	at	the	edge	of	the	wood	and	it	is	not	far	.
他们	是	在	这	边缘	的	这	木头	和	它	是	不是	远的	.

他们就在树林边缘，离得不远。

[kʌm] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['sʌpər] .

Come	right	back	and	you	shall	have	your	own	supper	.
来	正确的	后退	和	你	将	有	你的	自己的	晚餐	.

你马上回来，我们会给你准备你的晚餐。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

But	remember	to	come	back	at	once	.
但	记住	到	来	后退	在	一次	.

但请记住马上回来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[第145页]

[rɛnti] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

Renti	did	not	come	back	.
租金	做过	不是	来	后退	.

伦蒂没有回来。

" ['skæləwæg] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['æŋgrəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ə'loʊn]

"	Scalawag	!	"	exclaimed	the	woman	angrily	,	when	she	found	herself	still	working	alone
"	饭桶	!	"	惊呼	这	女士	愤怒地	,	什么时候	她	成立	她自己	仍然	在职的	独自的

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] .

an	hour	afterward	.
一个	小时	之后	.

“无赖！”一个小时后，当她发现自己仍然独自一人工作时，那女人愤怒地喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [tuːlz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

It	was	now	growing	dark	,	and	she	gathered	up	her	tools	and	went	into
它	曾是	现在	生长	黑暗的	,	和	她	聚集	向上	她	工具	和	去	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

天色渐暗，她收拾好工具，走进了屋子。

[wen] [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] ['sʌpər] [rɛnti] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

When	the	farmer	and	his	men	came	home	to	supper	Renti	had	not	appeared	.
什么时候	这	农民	和	他的	男人	来了	家	到	晚餐	租金	有	不是	出现	.

当农夫和他的工人们回家吃晚饭时，伦蒂还没有出现。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz]['mæstər] , " [sed] [ðə; ði][waɪf] ,

"	Now	you	must	teach	him	who	is	master	,	"	said	the	wife	,
"	现在	你	必须	教	他	WHO	是	掌握	,	"	说	这	妻子	,

“现在你必须告诉他谁才是主人，”妻子说。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [rɛnti] .

after	she	had	told	her	husband	about	Renti	.
后	她	有	讲述	她	丈夫	关于	租金	.

在她把伦蒂的事告诉丈夫之后。

" [jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	he	shall	learn	it	once	for	all	,	"	he	replied	.
"	是的	,	他	将	学习	它	一次	为了	全部	,	"	他	回复	.

“是的，他一定会彻底明白的。”他回答说。

['sʌpər] - [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] [went] [tuː; tə][bed] ;

Supper	-	time	came	and	passed	and	the	workmen	went	to	bed	;
晚餐	-	时间	来了	和	通过了	和	这	工人	去	到	床	;

晚饭时间到了，工人们都去睡觉了；

['oʊnli][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][læst] ['duːtiz] .

only	the	farmer	and	his	wife	were	still	busy	with	their	last	duties	.
仅有的	这	农民	和	他的	妻子	是	仍然	忙碌的	和	他们的	最后的	职责	.

只有农夫夫妇还在忙着做最后的农活。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɛnti] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

At	length	Renti	appeared	in	the	door	.
在	长度	租金	出现	在	这	门	.

最后，伦蒂出现在门口。

" ['stræglər] !

"	Straggler	!
"	掉队者	!

“落单者！”

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [kɔːld] [aʊt] ['æŋgrəli] .

"	the	farmer	called	out	angrily	.
"	这	农民	称为	出去	愤怒地	.

农夫愤怒地喊道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Where	have	you	been	roaming	about	?
"	在哪里	有	你	到过	漫游	关于	?

你都去哪儿了？

" [rɛnti] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Renti	said	nothing	.
"	租金	说	没有什么	.

伦蒂什么也没说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [waɪf] .

"	Can't	you	speak	?	"	demanded	the	wife	.
"	不能	你	说话	?	"	要求	这	妻子	.

“你不会说话吗？”妻子质问道。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ?

"	Do	you	know	what	you	deserve	?
"	做	你	知道	什么	你	应得	?

你知道你应得的吗？

[ðer; ðər] , [naʊ] [pər'hæps] [juːl] [rɪ'membər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

There	,	now	perhaps	you'll	remember	to	-	morrow	!
那里	,	现在	也许	你会	记住	到	-	明天	!

这样，或许你明天就会记得了！

" [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər][æz; əz][hiː; hi] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['ʃɑːrpli] .

"	said	the	farmer	as	he	boxed	his	ears	sharply	.
"	说	这	农民	作为	他	盒装	他的	耳朵	尖锐地	.

“农夫一边说着，一边狠狠地捶打着自己的耳朵。”

" [naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] .

"	Now	go	to	bed	.
"	现在	去	到	床	.

“现在去睡觉吧。”

" [ɑːn] ['wenzdeɪ] [rɛnti] [wɜːrkt] ['dɪlɪdʒəntli] , ['duːɪŋ] ['kerfəli] [wət'evər] [tæsk][hiː; hi][wʌz; wəz][set]
" On Wednesday Renti worked diligently , doing carefully whatever task he was set
" 在 周三 租金 工作 勤勉地 , 正在做 小心 任何 任务 他 曾是 放
[tuː; tə] .
to .
到 .

“周三，伦蒂工作勤奋，认真完成分配给他的每一项任务。

[hiː; hi] [held] [aʊt] ['breɪvli] [ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] , [ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
He held out bravely until twilight , then he disappeared .
他 握住 出去 勇敢地 直到 暮 , 然后 他 消失 .

他勇敢地坚持到黄昏，然后就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[wen] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] ['wɑːntɪd] [wʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['faɪər][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
When the housewife wanted wood for her fire she called him , but there
什么时候 这 家庭主妇 通缉 木头 为了 她 火 她 称为 他 , 但 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [rɛnti] .
was no Renti .
曾是 不 租金 .

当家庭主妇想要柴火生火时，她打电话给他，但伦蒂不在。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
" What can we do with such a boy ?
" 什么 能 我们 做 和 这样的 一个 男生 ?

“我们能拿这样的孩子怎么办？”

" [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər][ɪn] [dɪ'sper] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [læst] [rɪ'pɔːrt] .
" said the farmer in despair when he heard this last report .
" 说 这 农民 在 绝望 什么时候 他 听到 这 最后的 报告 .

“听到这最后一条消息，农夫绝望地说。”

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ə'kjuːzɪŋli] ,
" I had my suspicions from the first , " said the wife accusingly ,
" 我 有 我的 怀疑 从 这 第一的 , " 说 这 妻子 指责地 ,

“我从一开始就有所怀疑，”妻子指责道。

" [wen] [ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ['redɪli] .
" when the farmer of Lindenhof offered him to you so readily .
" 什么时候 这 农民 的 林登霍夫 提供 他 到 你 所以 容易 .

“当林登霍夫的农夫如此轻易地把他献给你的时候。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskəlz] [trɪks] . "
I suppose his wife had had enough of the rascal's tricks . "
我 认为 他的 妻子 有 有 足够的 的 这 无赖的 技巧 . "

我想他妻子大概是受够了那家伙的诡计吧。

" [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['veri] [wel] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" He does his work very well when he is at it ,
" 他 做 他的 工作 非常 出色地什么时候 他 是 在 它 ,

“他工作的时候做得非常好。”

" [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] ;
" said the man in a conciliatory tone ;
" 说 这 男人 在 一个 和解 语气 ;

“那人用和解的语气说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] ['wɔndəz] [ə'baʊt] .

"	but	I	really	am	curious	to	know	where	he	wanders	about	.
"	但	我	真的	是	好奇的	到	知道	在哪里	他	漫游	关于	.

“但我真的很好奇他都到哪里去了。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	He	opened	the	door	once	more	and	looked	out	.
"	他	打开	这	门	一次	更多的	和	看起来	出去	.

他再次打开门，向外望去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪf] .

"	I	am	not	,	"	replied	the	wife	.
"	我	是	不是	,	"	回复	这	妻子	.

“我不是，”妻子回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bɔɪz] [huː] [goʊ]

"	I'm	sure	he	has	fallen	in	with	some	good	-	for	-	nothing	boys	who	go
"	我是	当然	他	有	倒下	在	和	一些	好的	-	为了	-	没有什么	男孩们	WHO	去

['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

tramping	about	the	country	,
徒步旅行	关于	这	国家	,

“我确信他已经和一些游手好闲的家伙混在一起了，这些家伙在乡间游荡。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wəʊnt] [tel] [wer] ['hiːz] [bɪn] .

and	that's	why	he	won't	tell	where	he's	been	.
和	那就是	为什么	他	惯于	告诉	在哪里	他是	到过	.

这就是他为什么不肯透露自己去过哪里的原因。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wɜːrk] [wel] ?

And	what	if	he	does	work	well	?
和	什么	如果	他	做	工作	出色地	?

如果他工作表现出色呢?

[wʌt] [gʊd] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [wen] [wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm][moʊst] ?

What	good	is	he	to	us	if	he	is	always	gone	when	we	need	him	most	?
什么	好的	是	他	到	我们	如果	他	是	总是	已消失	什么时候	我们	需要	他	最多	?

如果每次我们最需要他的时候他都不在，那他对于我们有什么用呢?

[noʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

No	,	we	cannot	keep	him	if	he	goes	on	in	this	way	.
不	,	我们	不能	保持	他	如果	他	去	在	在	这	方式	.

不，如果他继续这样下去，我们不能留住他。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [rɛnti] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

"	Just	as	the	farmer	was	about	to	lock	the	door	Renti	came	running	in	.
"	只是	作为	这	农民	曾是	关于	到	锁	这	门	租金	来了	跑步	在	.

“就在农夫准备锁门的时候，伦蒂跑了进来。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpər] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

He	had	to	go	without	supper	,	as	on	the	previous	night	,
他	有	到	去	没有	晚餐	,	作为	在	这	以前的	夜晚	,

他像前一天晚上一样，没能吃上晚饭。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

and	received	a	worse	punishment	than	before	,
和	已收到	一个	更糟	惩罚	比	前	,

结果受到了比以前更重的惩罚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fens] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [wʊd]

and	a	stern	warning	that	if	the	offense	was	repeated	something	serious	would
和	一个	船尾	警告	那	如果	这	罪行	曾是	重复	某物	严肃的	会

['hæpən] .

happen	.
发生	.

并严厉警告，如果再次发生此类违规行为，将会面临严重后果。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : " [let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] .

On	Thursday	the	farmer	said	to	his	wife	:	"	Let	him	go	to	school	to	-	day	.
在	周四	这	农民	说	到	他的	妻子	:	"	让	他	去	到	学校	到	-	天	.

星期四，农夫对妻子说："今天让他去上学吧。"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l]

There	is	nothing	special
那里	是	没有什么	特别的

没什么特别的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

待办事项。

[nekst] [wiːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pər'tɪkjələr] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Next	week	we	shall	have	particular	need	of	him	,
下一个	星期	我们	将	有	特别的	需要	的	他	,

下周我们将特别需要他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [tuː] ['meni] [deɪz] [wiː; wi] [meɪ] [get] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skuːlmæstər]

and	if	he	is	out	too	many	days	we	may	get	a	notice	from	the	schoolmaster
和	如果	他	是	出去	也	许多	天	我们	可能	得到	一个	注意	从	这	校长

.

:
.

如果他旷课天数过多，我们可能会收到校长的通知。

" [rɛnti] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

"	Renti	went	to	school	.
"	租金	去	到	学校	.

"伦蒂去上学了。"

[hiː; hi] [sɔː] ['gretʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ;

He	saw	Gretchen	for	the	first	time	since	they	had	parted	in	the	meadow	;
他	锯	格雷琴	为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	分手了	在	这	草地	;

自从他们在草地上分别后，他第一次见到了格雷琴；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

but	he	saw	her	only	at	a	distance	,
但	他	锯	她	仅有的	在	一个	距离	,

但他只能远远地看到她。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl][ræn][ɔːf] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]

for	as	soon	as	school	was	dismissed	the	boys	all	ran	off	together	in	one
为了	作为	很快	作为	学校	曾是	解雇	这	男孩们	全部	跑	离开	一起	在	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn] [ə'nʌðər] .

direction	and	the	girls	in	another	.
方向	和	这	女孩们	在	其他	.

学校一放学，男生们就一起朝一个方向跑去，女生们则朝另一个方向跑去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət] [skuːl] ,

That	was	the	way	they	always	did	at	school	,
那	曾是	这	方式	他们	总是	做过	在	学校	,

他们在学校里一直都是那样。

— [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ðə; ði] [bɔɪz] [ræn]['æftər][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] ['snəʊˌbɔːld] [ðem; ðəm] ;

—	except	that	in	the	winter	the	boys	ran	after	the	girls	and	snowballed	them	;
—	除了	那	在	这	冬天	这	男孩们	跑	后	这	女孩们	和	雪球效应	他们	;

——只是到了冬天，男孩们会追着女孩们跑，用雪球砸她们；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'nʌf] [snoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðɪs] [jɪr] .

but	there	had	not	been	enough	snow	for	that	this	year	.
但	那里	有	不是	到过	足够的	雪	为了	那	这	年	.

但今年的雪量不够。

[soʊ][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [rɛnti] [ræn] [ɔːf] [tɔːrd] ['brɔdˌwʊd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd]

So	at	four	o'clock	Renti	ran	off	toward	Broadwood	without	having	spoken	a	word
所以	在	四	点钟	租金	跑	离开	朝向	阔木	没有	拥有	说	一个	单词

[tuː; tə] ['gretʃən] .

to	Gretchen	.
到	格雷琴	.

于是，四点钟的时候，伦蒂一声不吭地朝布罗德伍德跑去，没跟格雷琴说一句话。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [sʌm; səm]

When	he	was	halfway	home	and	was	still	running	he	suddenly	felt	some
什么时候	他	曾是	半	家	和	曾是	仍然	跑步	他	突然	毛毡	一些

['paʊər] [siːz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

power	seize	him	from	behind	and	turn	him	around	.
力量	抢占	他	从	在后面	和	转动	他	大约	.

当他跑到家一半路程时，突然感到身后有一股力量抓住他，把他转了个身。

[hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [roʊd]

He	faced	about	,	and	the	next	moment	was	running	back	over	the	same	road
他	面对	关于	,	和	这	下一个	片刻	曾是	跑步	后退	超过	这	相同的	路

['fæstər][ðæn; ðən]['evər] .

faster	than	ever	.
快点	比	曾经	.

他转身，下一刻就以比以往任何时候都更快的速度沿着同一条路跑了回去。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [met] [ænd; ənd]

On	the	previous	Sunday	after	church	,	when	the	farmers	usually	met	and
在	这	以前的	星期日	后	教会	,	什么时候	这	农民	通常	遇见	和

[iks'tʃeindʒd] [nuːz] ['aɪtəmz] ,

exchanged	news	items	,
交换	消息	项目	,

上周日做完礼拜后，农民们通常会聚在一起交流消息。

['gretʃən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [rɛnti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['lɪndənˌhɔːf] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

Gretchen	had	heard	that	Renti	was	to	leave	Lindenhof	and	go	to
格雷琴	有	听到	那	租金	曾是	到	离开	林登霍夫	和	去	到

['brɔdˌwʊd] .

Broadwood	.
阔木	.

格雷琴听说伦蒂要离开林登霍夫，去布罗德伍德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['daʊnkæst] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət] ['dɪnər] ,

She	was	so	downcast	by	the	news	that	she	did	not	speak	a	word	at	dinner	,
她	曾是	所以	沮丧	经过	这	消息	那	她	做过	不是	说话	一个	单词	在	晚餐	,

听到这个消息后，她情绪非常低落，晚餐时一句话也没说。

[ænd; ənd]['juːli] [sed] ['tiːzɪŋli] : " [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

and	Uli	said	teasingly	:	"	What's	the	matter	with	you	?
和	乌利	说	戏谑地	:	"	是什么	这	事情	和	你	?

乌利戏谑地说："你怎么了？"

[hæz; həz][jʊr; jər]['kɪt(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ?

Has	your	kitten	run	away	again	?
有	你的	小猫	跑步	离开	再次	?

你的小猫又走丢了吗?

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [sed] : " [dəunt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] , ['juːli] .

"	But	the	mother	said	:	"	Don't	bother	her	,	Uli	.
"	但	这	母亲	说	:	"	不	打扰	她	,	乌利	.

但母亲说："别打扰她，乌利。"

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [sæd] [ə'baʊt] [rɛnti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .

She	feels	sad	about	Renti	,	because	he	must	go	away	.
她	感觉	伤心	关于	租金	,	因为	他	必须	去	离开	.

她为伦蒂感到难过，因为他必须离开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

" [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [sæd] [ə'baʊt] , " [prəu'testid] ['hænz] .

"	Indeed	,	I	don't	think	that's	anything	to	feel	sad	about	,	"	protested	Hannes	.
"	的确	,	我	不	思考	那就是	任何事物	到	感觉	伤心	关于	,	"	抗议	汉内斯	.

"的确，我不认为这有什么值得难过的，"汉内斯抗议道。

" [æt; ət] ['brɔdˌwʊd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

"	At	Broadwood	he	will	be	well	provided	for	.
"	在	阔木	他	将要	是	出色地	假如	为了	.

"在布罗德伍德，他会得到很好的照顾。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['fɑːrmz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

It	is	one	of	the	finest	farms	in	the	country	.
它	是	一	的	这	最好的	农场	在	这	国家	.

它是全国最好的农场之一。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [laɪk] [ðerz] .

I	wish	we	had	a	team	of	horses	like	theirs	.
我	希望	我们	有	一个	团队	的	马匹	喜欢	他们的	.

我真希望我们也能拥有像他们那样的马队。

" ['gretʃən] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [rɛnti] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

"	Gretchen	felt	certain	that	Renti	would	come	in	the	afternoon	.
"	格雷琴	毛毡	肯定	那	租金	会	来	在	这	下午	.

格雷琴确信伦蒂下午会来。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

He	always	came	on	Sundays	,
他	总是	来了	在	星期日	,

他总是星期天来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

and	now	that	he	was	going	away	he	would	surely	come	to	say	good	-	by	,
和	现在	那	他	曾是	去	离开	他	会	一定	来	到	说	好的	-	经过	,

既然他要走了，一定会来道别的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ðɪ][nekst] ['sʌndeɪ] .

and	then	she	would	tell	him	to	be	sure	to	come	the	next	Sunday	.
和	然后	她	会	告诉	他	到	是	当然	到	来	这	下一个	星期日	.

然后她会告诉他下周日一定要来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .

But	she	waited	for	him	in	vain	.
但	她	等待	为了	他	在	徒劳	.

但她白等了他。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

She	went	to	the	window	again	and	again	to	look	for	him	,
她	去	到	这	窗户	再次	和	再次	到	看	为了	他	,

她一次又一次地走到窗边寻找他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

and	still	he	did	not	come	.
和	仍然	他	做过	不是	来	.

但他还是没来。

['gretʃən] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd][æt; ət] [hɑ:rt] .

Gretchen	was	very	sad	at	heart	.
格雷琴	曾是	非常	伤心	在	心	.

格雷琴内心非常悲伤。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['mænəli] [ɪn]

At	the	supper	table	her	father	remarked	that	it	was	not	very	mannerly	in
在	这	晚餐	桌子	她	父亲	评论	那	它	曾是	不是	非常	有礼貌地	在

[rɛnti] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,

Renti	to	go	away	without	saying	good	-	by	,
租金	到	去	离开	没有	说	好的	-	经过	,

晚饭时，她父亲说，在伦蒂，不打招呼就离开是很不礼貌的。

— [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [stɪl] [wɜ:rs] .

—	and	that	made	her	feel	still	worse	.
—	和	那	制成	她	感觉	仍然	更糟	.

——这让她感觉更糟了。

['hænz] [ænd; ənd]['ju:li] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]

Hannes	and	Uli	agreed	with	their	father	and	said	they	would	not	have
汉内斯	和	乌利	同意	和	他们的	父亲	和	说	他们	会	不是	有

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [rɛnti] ;

thought	it	of	Renti	;
想法	它	的	租金	;

汉内斯和乌利同意父亲的说法，表示他们不会想到伦蒂会做出这种事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [sə'dʒestɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]['kaɪndli] [wei] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd]

but	the	mother	suggested	in	her	kindly	way	that	perhaps	he	had	wanted
但	这	母亲	建议	在	她	亲切地	方式	那	也许	他	有	通缉

[tu:; tə] [kʌm] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['fɑ:rmər][ɔ:r][hɪz; ɪz]

to	come	but	was	kept	at	home	for	some	reason	by	the	farmer	or	his
到	来	但	曾是	保留	在	家	为了	一些	原因	经过	这	农民	或者	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

但母亲和蔼地暗示说，也许他本来想来，但因为某种原因被农夫或农夫的妻子留在家里了。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['gretʃən] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [rɛnti] [æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

For	several	days	Gretchen	had	looked	for	Renti	at	school	,	but	in	vain	.
为了	一些	天	格雷琴	有	看起来	为了	租金	在	学校	,	但	在	徒劳	.

格雷琴连续几天在学校寻找伦蒂，但都无功而返。

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['lɪndənˌhɔ:f] ,

She	knew	,	however	,	that	he	had	left	Lindenhof	,
她	知道	,	然而	,	那	他	有	左边	林登霍夫	,

但她知道他已经离开了林登霍夫。

[fɔːr; fər]['juːli][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] .

for	Uli	had	heard	it	directly	from	the	master	of	Lindenhof	.
为了	乌利	有	听到	它	直接地	从	这	掌握	的	林登霍夫	.

因为乌利是从林登霍夫庄园的主人那里亲耳听到的。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] .

But	to	-	day	he	had	been	at	school	.
但	到	-	天	他	有	到过	在	学校	.

但他今天去上学了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	not	spoken	to	her	,
他	有	不是	说	到	她	,

他没有和她说过话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði]

and	she	had	only	seen	him	sitting	on	his	bench	on	the
和	她	有	仅有的	已见	他	坐着	在	他的	长椅	在	这

她只见过他坐在长椅上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['æftər] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

other	side	of	the	room	,	and	after	school	he	had	run	away	with	the	other
其他	边	的	这	房间	,	和	后	学校	他	有	跑步	离开	和	这	其他

[bɔɪz] ;

boys	;
男孩们	;

房间的另一边，放学后他和别的男孩一起逃走了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [liːst]

but	she	was	glad	that	he	had	been	there	and	that	she	knew	at	least
但	她	曾是	高兴的	那	他	有	到过	那里	和	那	她	知道	在	至少

[ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

this	much	of	him	.
这	很多	的	他	.

但她很高兴他曾在那里，也很高兴她至少对他有了这些了解。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

In	the	evening	,	when	it	was	growing	dark	,
在	这	晚上	,	什么时候	它	曾是	生长	黑暗的	,

傍晚时分，天色渐暗，

['grɛtʃənz] ['mʌðər] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]

Gretchen's	mother	sent	her	to	the	well	with	the	bucket	and	told	her
格雷琴的	母亲	发送	她	到	这	出色地	和	这	桶	和	讲述	她

[tuː; tə][set] [ˌaɪ 'tiː] [wer] ['juːli] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fɪld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

to	set	it	where	Uli	would	see	it	and	bring	it	in	filled	when	he	came	.
到	放	它	在哪里	乌利	会	看	它	和	带来	它	在	已填	什么时候	他	来了	.

格雷琴的母亲让她提着水桶去井边打水，并告诉她把水桶放在乌利能看到的地方，等乌利来的时候再把装满水的水桶拿进来。

[æz; əz] ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [laɪk]

As	Gretchen	was	coming	back	from	the	well	she	heard	a	strange	sound	,	like
作为	格雷琴	曾是	未来	后退	从	这	出色地	她	听到	一个	奇怪的	声音	,	喜欢

[sə'prest] ['məʊnɪŋ] .

suppressed	moaning	.
被抑制	呻吟	.

格雷琴从井边回来时，听到了一种奇怪的声音，像是被压抑的呻吟声。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðæt]

It	seemed	to	come	from	the	barn	,	and	she	stood	still	and	looked	in	that
它	似乎	到	来	从	这	谷仓	,	和	她	站立	仍然	和	看起来	在	那

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

声音似乎是从谷仓那边传来的，她站在那里，望向那个方向。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

but	could	not	distinguish	anything	on	account	of	the	darkness	.
但	可以	不是	区分	任何事物	在	帐户	的	这	黑暗	.

但由于天黑，什么也看不清。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [saʊnd] [əˈgen] .

As	she	stood	looking	she	heard	the	piteous	sound	again	.
作为	她	站立	寻找	她	听到	这	可怜的	声音	再次	.

她站在那里望去，再次听到了那凄惨的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

She	was	frightened	and	ran	toward	the	house	.
她	曾是	害怕	和	跑	朝向	这	房子	.

她吓坏了，朝房子跑去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] , [kwaɪt] [ˈpleɪnli] , — " [ˈgretʃən] !

Then	she	heard	her	name	called	,	quite	plainly	,	—	"	Gretchen	!
然后	她	听到	她	姓名	称为	,	相当	显然	,	—	"	格雷琴	!

然后她清楚地听到有人叫她的名字——“格雷琴！”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn] .

"	She	knew	the	voice	and	ran	toward	the	barn	.
"	她	知道	这	嗓音	和	跑	朝向	这	谷仓	.

她认出了这个声音，便朝谷仓跑去。

[ðer; ðər] [stʊd] [rɛnti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

There	stood	Renti	with	his	face	pressed	against	the	wall	.
那里	站立	租金	和	他的	脸	按下	反对	这	墙	.

伦蒂站在那里，脸紧贴着墙壁。

" [rɛnti] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? " [sed] [ˈgretʃən] [ɪn] [pliːzd] [sərˈpraɪz] .

"	Renti	!	is	it	you	?	"	said	Gretchen	in	pleased	surprise	.
"	租金	!	是	它	你	?	"	说	格雷琴	在	高兴	惊喜	.

“伦蒂！是你吗？”格雷琴惊喜地问道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?

"	Why	are	you	standing	out	here	?
"	为什么	是	你	常设	出去	这里	?

你为什么站在这里?

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

[ˈmʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

Mother	is	in	the	kitchen	.
母亲	是	在	这	厨房	.

妈妈在厨房。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] ? "

And	why	are	you	crying	?	"
和	为什么	是	你	哭泣	?	"

你为什么哭?

" [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

"	I	can't	come	in	;	I	am	afraid	.
"	我	不能	来	在	;	我	是	害怕的	.

“我不敢进去。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

Everybody	is	angry	with	me	for	running	away	.
大家	是	生气的	和	我	为了	跑步	离开	.

大家都生我的气，因为我逃跑了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [tuː] .

I	suppose	she	is	,	too	.
我	认为	她	是	,	也	.

我想她也是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

" [oʊ] , [oʊ] ! [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ? " [kraɪd] ['gretʃən] [ɪn] [sæd] , [ʃɑːkt] [toʊnz] .

"	Oh	,	oh	!	you	went	away	without	asking	?	"	cried	Gretchen	in	sad	,	shocked	tones	.
"	哦	,	哦	!	你	去	离开	没有	问	?	"	哭	格雷琴	在	伤心	,	震惊	音调	.

“哦，哦！你一声不吭就走了？”格雷琴用悲伤而震惊的语气喊道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ?

"	But	why	didn't	you	come	on	Sunday	?
"	但	为什么	没有	你	来	在	星期日	?

“但是你星期天为什么没来？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [nekst] ['sʌndeɪ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "

You	will	surely	come	next	Sunday	,	won't	you	?	"
你	将要	一定	来	下一个	星期日	,	惯于	你	?	"

你下周日肯定会来，对吧?

" [læst] ['sʌndeɪ] [aɪ] ['kudnt] [kʌm] , [ænd; ənd] [tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] .

"	Last	Sunday	I	couldn't	come	,	and	till	next	Sunday	is	so	long	I	can't	wait	.
"	最后的	星期日	我	不能	来	,	和	直到	下一个	星期日	是	所以	长的	我	不能	等待	.

“上周日我没能来，距离下周日还有好久，我等不及了。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ['evri] [deɪ] . "

I	have	to	run	away	every	day	.	"
我	有	到	跑步	离开	每一个	天	.	"

我每天都得逃走。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [rʌn] , [rɛnti] ?

"	Where	do	you	run	,	Renti	?
"	在哪里	做	你	跑步	,	租金	?

“伦蒂，你往哪儿跑？”

[aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] . "

I	never	see	you	.	"
我	绝不	看	你	.	"

我从来没见过你。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [wen] [aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] , [bæk] .

"	It	is	always	late	when	I	come	,	and	then	I	have	to	go	right	,	back	.
"	它	是	总是	晚的	什么时候	我	来	,	和	然后	我	有	到	去	正确的	,	后退	.

“我每次来都太晚了，然后我又得往回走。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər] [hɪr] .

And	you	are	never	here	.
和	你	是	绝不	这里	.

你从来不在这里。

[aɪ][rʌn] [hoʊm] ['evri] [deɪ][tuː; tə]['lɪndənˌhɔːf] , [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ,

I	run	home	every	day	to	Lindenhof	,	and	if	no	one	is	there	to	see	,
我	跑步	家	每一个	天	到	林登霍夫	,	和	如果	不	一	是	那里	到	看	,

我每天都跑回家，回到林登霍夫，如果家里没人看见，

[aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [fiːd] [hoʊlz][æt; ət][ðə; ði] [kaʊz] .

I	go	into	the	barn	and	look	down	through	the	feed	holes	at	the	cows	.
我	去	进入	这	谷仓	和	看	向下	通过	这	喂养	孔	在	这	牛	.

我走进牛棚，透过饲料孔往下看牛。

[ænd; ənd] ['brɪndl] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sez] - [muː] - [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] .

And	Brindle	always	knows	me	,	and	says	'	Moo	'	when	she	sees	me	.
和	斑纹	总是	知道	我	,	和	说道	-	哞	-	什么时候	她	看到	我	.

布林德尔总是能认出我，每次见到我都会说“哞”。

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	can't	endure	it	!
哦	,	我	不能	忍受	它	!

哦，我受不了了！

[aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	endure	it	!
我	不能	忍受	它	!

我受不了了！

" [groʊn] [rɛnti] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [stoʊnz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪŋ] ['pɪti]

"	groaned	Renti	,	pressing	his	face	against	the	cold	stones	as	though	to	wring	pity
"	呻吟	租金	,	紧迫	他的	脸	反对	这	寒冷的	石头	作为	尽管	到	拧	遗憾

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

“伦蒂呻吟着，把脸贴在冰冷的石头上，仿佛要从中榨取一丝怜悯。”

['grɛtʃənz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Gretchen's	eyes	filled	with	tears	.
格雷琴的	眼睛	已填	和	眼泪	.

格雷琴的眼里充满了泪水。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ['evri] [deɪ] , [rɛnti] , [dəunt] [ðeɪ] [wɪp] [juː; jʊ] ? "

"	If	you	run	away	every	day	,	Renti	,	don't	they	whip	you	?	"
"	如果	你	跑步	离开	每一个	天	,	租金	,	不	他们	鞭	你	?	"

“伦蒂，如果你每天都逃跑，他们不会鞭打你吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] .

"	Of	course	they	do	.
"	的	课程	他们	做	.

当然会。

[ðeɪl] [wɪp] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː] . "

They'll	whip	me	to	-	day	,	too	.	"
他们会	鞭	我	到	-	天	,	也	.	"

今天他们也要鞭打我。

" [oʊ] [rɛnti] ! [ðen] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	O	Renti	!	then	go	home	as	fast	as	you	can	,
"	哦	租金	!	然后	去	家	作为	快速地	作为	你	能	,

“哦，Renti！那就赶紧回家吧。”

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

or	they	will	be	more	and	more	severe	with	you	.
或者	他们	将要	是	更多的	和	更多的	严重	和	你	.

否则他们会越来越严厉地对待你。

[ænd; ənd][dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔːr] ['eni] [mɔːr] ,

And	don't	run	away	to	-	morrow	,	nor	the	next	day	,	nor	any	more	,
和	不	跑步	离开	到	-	明天	,	也不	这	下一个	天	,	也不	任何	更多的	,

明天别想逃，后天也别想逃，以后也别想逃。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [wɪp] [juː; jʊ] , " [en'triːtid] ['gretʃən] .

so	that	they	won't	whip	you	,	"	entreated	Gretchen	.
所以	那	他们	惯于	鞭	你	,	"	恳求	格雷琴	.

“这样他们就不会鞭打你了，”格雷琴恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [rɛnti] .

"	I	don't	mind	it	very	much	,	"	said	Renti	.
"	我	不	头脑	它	非常	很多	,	"	说	租金	.

“我不太介意，”伦蒂说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][bæd][æz; əz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	It	isn't	so	bad	as	not	running	away	.
"	它	不是	所以	坏的	作为	不是	跑步	离开	.

“这总比不逃跑要好。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

"	He	was	still	pressing	his	face	against	the	stones	,
"	他	曾是	仍然	紧迫	他的	脸	反对	这	石头	,

他仍然把脸贴在石头上。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['gretʃən] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

but	at	length	Gretchen	drew	him	away	and	entreated	him	to	go	.
但	在	长度	格雷琴	画	他	离开	和	恳求	他	到	去	.

但最终格雷琴还是把他拉走了，恳求他离开。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biːt] [hɪm; ɪm] ,

It	made	her	heart	ache	to	think	that	they	would	beat	him	,
它	制成	她	心	疼痛	到	思考	那	他们	会	打	他	,

想到他们会殴打他，她就感到心痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ɪf] [hiː; hi][ræn] ['veri] [fæst] .

and	she	hoped	he	might	be	spared	if	he	ran	very	fast	.
和	她	希望	他	可能	是	幸存	如果	他	跑	非常	快速地	.

她希望他如果跑得很快，或许可以免于一死。

[soʊ] [rɛnti] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

So	Renti	turned	and	darted	off	down	the	road	.
所以	租金	转向	和	飞镖	离开	向下	这	路	.

于是伦蒂转身就沿着路飞快地跑开了。

['gretʃən] [went] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gretchen	went	in	and	told	her	mother	all	about	it	,
格雷琴	去	在	和	讲述	她	母亲	全部	关于	它	,

格雷琴进去后把事情的来龙去脉都告诉了她妈妈。

— [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [rɛnti] [ænd; ənd] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪp]

—	how	sorry	she	felt	for	Renti	and	how	dreadful	it	was	that	they	should	whip
—	如何	对不起	她	毛毡	为了	租金	和	如何	可怕	它	曾是	那	他们	应该	鞭

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

——她为伦蒂感到多么难过，他们竟然要鞭打他，这真是太可怕了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː] ;

The	mother	was	sorry	for	the	boy	,	too	;
这	母亲	曾是	对不起	为了	这	男生	,	也	;

母亲也为这个男孩感到难过；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]

but	she	said	that	he	must	learn	to	reconcile	himself	to	the	change	and
但	她	说	那	他	必须	学习	到	调和	他自己	到	这	改变	和

[nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] ['eni] [mɔːr] .

not	run	away	any	more	.
不是	跑步	离开	任何	更多的	.

但她说，他必须学会接受这种变化，不能再逃避了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld] ['gretʃən] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

And	she	told	Gretchen	to	tell	him	,	if	she	saw	him	again	,
和	她	讲述	格雷琴	到	告诉	他	,	如果	她	锯	他	再次	,

她告诉格雷琴，如果再见到他，就转告他。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːldər] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]

that	he	would	be	welcome	on	Sundays	at	The	Alders	,	if	they	allowed	him
那	他	会	是	欢迎	在	星期日	在	这	桤木	,	如果	他们	允许	他

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

如果他们允许他来，他周日会受到奥尔德斯酒吧的欢迎。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] ['welkəm] [ɪf] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .

but	that	he	would	certainly	not	be	welcome	if	he	ran	away	.
但	那	他	会	当然	不是	是	欢迎	如果	他	跑	离开	.

但如果他逃跑，肯定不会受欢迎。

[ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [rɛnti] [leɪ] ['hevi] [ɑːn] ['grɛtʃənz] [hɑːrt] .

All	this	trouble	about	Renti	lay	heavy	on	Gretchen's	heart	.
全部	这	麻烦	关于	租金	躺	重的	在	格雷琴的	心	.

伦蒂的种种麻烦事让格雷琴心头沉重。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

The	boy	was	kept	out	of	school	the	rest	of	the	week	.
这	男生	曾是	保留	出去	的	学校	这	休息	的	这	星期	.

这名男孩接下来一周都没能上学。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [kiːp] ['betər] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

The	farmer	thought	he	could	thus	keep	better	watch	of	him	and	prevent	his
这	农民	想法	他	可以	因此	保持	更好的	手表	的	他	和	防止	他的

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

running	away	,
跑步	离开	,

农夫认为这样就能更好地监视他，防止他逃跑。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə][ɪts] [weɪz] .

until	he	was	settled	in	the	new	life	and	trained	to	its	ways	.
直到	他	曾是	定居	在	这	新的	生活	和	受过训练	到	它是	方式	.

直到他适应了新的生活，并习惯了新的生活方式。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] — [hiː; hi]

But	every	day	—	usually	it	was	dark	before	he	got	a	chance	—	he
但	每一个	天	—	通常	它	曾是	黑暗的	前	他	得到	一个	机会	—	他

[wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] ,

would	manage	to	slip	out	,
会	管理	到	滑	出去	,

但每天——通常是天黑之前他都没机会——他都会设法溜出去。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] .

and	away	he	would	shoot	like	an	arrow	.
和	离开	他	会	射击	喜欢	一个	箭	.

然后他会像箭一样射出去。

[ðə; ði]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ðə; ði]

The	later	it	was	when	he	escaped	,	the
这	之后	它	曾是	什么时候	他	逃脱	,	这

他越晚逃跑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['leɪtər] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrʃər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt]

later	would	he	come	home	and	the	harsher	would	be	the	punishment	that
之后	会	他	来	家	和	这	更严厉	会	是	这	惩罚	那

[ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

awaited	him	.
等待中	他	.

他之后回到家，等待他的将是更加严厉的惩罚。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃæs'taɪzd] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [sent]

On	Saturday	evening	,	after	the	boy	had	been	chastised	as	usual	and	sent
在	周六	晚上	,	后	这	男生	有	到过	受责罚	作为	通常	和	发送

[tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpər] ,

to	bed	without	supper	,
到	床	没有	晚餐	,

星期六晚上，男孩像往常一样被训斥了一顿，然后被罚不吃晚饭就上床睡觉。

[ðə; ði]['fɑːrmər][toʊld][hɪm; ɪm] : " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] ['wiːks] ['traɪəl] .

the	farmer	told	him	:	"	I	will	give	you	one	more	week's	trial	.
这	农民	讲述	他	:	"	我	将要	给	你	一	更多的	本周	审判	.

农夫告诉他："我再给你一周的试用期。"

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪm'pruːv] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

If	you	do	not	improve	I	will	send	you	away	.
如果	你	做	不是	提升	我	将要	发送	你	离开	.

如果你不改进，我会把你送走。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə] [rɛnti] : " [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

"	The	next	day	the	woman	said	to	Renti	:	"	This	afternoon	you	may	go	out	with
"	这	下一个	天	这	女士	说	到	租金	:	"	这	下午	你	可能	去	出去	和

[maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ;

my	permission	;
我的	允许	;

第二天，那女人对伦蒂说："今天下午，经我允许，你可以出去；

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [æz; əz] [bi'fits]

but	see	that	you	come	back	at	a	reasonable	time	for	supper	,	as	befits
但	看	那	你	来	后退	在	一个	合理的	时间	为了	晚餐	,	作为	适合

['diːsnt] ['piːp(ə)l] .

decent	people	.
体面的	人们	.

但请你按时回来吃晚饭，这才像个体面的人。

" [rɛnti] [went] [ə'weɪ] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːldər] .

"	Renti	went	away	right	after	dinner	,	but	he	did	not	go	to	The	Alders	.
"	租金	去	离开	正确的	后	晚餐	,	但	他	做过	不是	去	到	这	桤木	.

“伦蒂晚饭后就离开了，但他没有去奥尔德斯。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	thought	the	family	had	probably	heard	of	his	running	away	,	and	he
他	想法	这	家庭	有	大概	听到	的	他的	跑步	离开	,	和	他

[wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [goʊ] .

was	ashamed	to	go	.
曾是	羞愧	到	去	.

他觉得家里人可能已经听说了他离家出走的事，他不好意思回去。

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['grɛtʃənz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wʊd] [lʊk] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət]

And	perhaps	Gretchen's	father	and	her	brothers	would	look	accusingly	at
和	也许	格雷琴的	父亲	和	她	兄弟	会	看	指责地	在

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['welkəm] .

him	and	make	him	feel	that	he	was	not	welcome	.
他	和	制作	他	感觉	那	他	曾是	不是	欢迎	.

格雷琴的父亲和兄弟们或许会用责备的眼神看着他，让他觉得他不受欢迎。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] ,

He	felt	the	same	way	about	the	people	at	Lindenhof	,
他	毛毡	这	相同的	方式	关于	这	人们	在	林登霍夫	,

他对林登霍夫的人也有同样的感觉。

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [haʊs] [ɔːr] [let] [ðem; ðəm] [siː]

and	not	for	anything	would	he	have	gone	into	their	house	or	let	them	see
和	不是	为了	任何事物	会	他	有	已消失	进入	他们的	房子	或者	让	他们	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他无论如何都不会进他们的房子，也不会让他们见到他。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [snoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] ,

It	had	begun	to	snow	a	little	,	and	a	cold	,
它	有	开始	到	雪	一个	小的	,	和	一个	寒冷的	,

开始下起了小雪，天气寒冷。

[ʃɑːrp] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ðə; ði] [fleɪks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ediz] .

sharp	wind	was	whirling	the	flakes	about	him	in	eddies	.
锋利的	风	曾是	旋转	这	薄片	关于	他	在	涡流	.

凛冽的寒风卷起雪花，在他周围形成漩涡。

[rɛnti] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

Renti	ran	up	to	the	meadow	and	sat	down	on	the	stone	wall	.
租金	跑	向上	到	这	草地	和	卫星	向下	在	这	石头	墙	.

伦蒂跑到草地上，坐在石墙上。

[hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] ,

He	stayed	there	until	it	became	dark	,
他	入住	那里	直到	它	成为	黑暗的	,

他一直待在那里直到天黑。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ˈɔːlmoʊst] [bluː] [hɪm; ɪm][ɔːf]

although	he	was	shivering	with	cold	and	the	wind	almost	blew	him	off
虽然	他	曾是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	这	风	几乎	吹	他	离开

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

虽然他冷得直哆嗦，风几乎把他从墙上吹下来。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

When	it	was	so	dark	that	no	one	could	see	him	,
什么时候	它	曾是	所以	黑暗的	那	不	一	可以	看	他	,

当夜色深沉，谁也看不见他的时候

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlɪndənˌhɔːf] [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][ðə; ði]

he	went	down	to	Lindenhof	and	wandered	about	the	barn	and	the
他	去	向下	到	林登霍夫	和	漫步	关于	这	谷仓	和	这

他下到林登霍夫，在谷仓附近闲逛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ˈsteiblz] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt] [kənˈdemd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [jet] [ʌnˈeɪb(ə)l]

stables	like	some	restless	spirit	condemned	to	leave	a	place	and	yet	unable
马厩	喜欢	一些	不安	精神	谴责	到	离开	一个	地方	和	然而	无法

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɪtˈself] [əˈweɪ] .

to	tear	itself	away	.
到	撕	本身	离开	.

马厩就像一个不安的灵魂，注定要离开一个地方，却又无法挣脱。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [hoʊm] ;

Several	times	he	started	toward	home	;
一些	时代	他	开始	朝向	家	;

他有好几次都开始往家走；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][goʊ][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bɑːrn][wʌns] [mɔːr] ,

then	he	would	turn	back	and	go	all	around	the	barn	once	more	,
然后	他	会	转动	后退	和	去	全部	大约	这	谷仓	一次	更多的	,

然后他会转身再绕着谷仓走一圈。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [dɪr] ,

laying	his	ear	to	the	cracks	and	trying	to	hear	some	dear	,
躺下	他的	耳朵	到	这	裂缝	和	尝试	到	听到	一些	亲爱的	,

他把耳朵贴在缝隙里，试图听见一些亲爱的声音。

[fəˈmɪliər] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪkɪnz] .

familiar	sound	from	his	cows	or	his	chickens	.
熟悉的	声音	从	他的	牛	或者	他的	鸡	.

那是他家牛或鸡发出的熟悉的声音。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːldər] .

Finally	he	tore	himself	away	and	went	over	to	The	Alders	.
最后	他	撕裂	他自己	离开	和	去	超过	到	这	桤木	.

最后他依依不舍地离开了，去了桤木丛。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

At	the	corner	of	the	barn	he	waited	a	long	,
在	这	角落	的	这	谷仓	他	等待	一个	长的	,

他在谷仓角落等了很久，

[lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['gretʃən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]

long	time	to	see	whether	Gretchen	would	come	out	;	but	she	was	nowhere	to
长的	时间	到	看	无论	格雷琴	会	来	出去	;	但	她	曾是	无处	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

等了很久，想看看格雷琴会不会出来；但她却不见踪影。

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi][ræn][ɔːf] [hoʊm] .

so	at	last	he	ran	off	home	.
所以	在	最后的	他	跑	离开	家	.

于是他最后跑回了家。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [pæst] [æz; əz][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn][hæd; həd] .

The	following	week	passed	as	the	previous	one	had	.
这	下列的	星期	通过了	作为	这	以前的	一	有	.

接下来的一周和前一周一样过去了。

[ɪf] [ɑːn] ['eni] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [rɛnti] [faʊnd] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ,

If	on	any	one	evening	Renti	found	no	chance	to	run	away	,
如果	在	任何	一	晚上	租金	成立	不	机会	到	跑步	离开	,

如果某个晚上伦蒂找不到逃跑的机会，

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

then	he	slipped	out	so	much	earlier	the	next	day	.
然后	他	滑倒了	出去	所以	很多	早些时候	这	下一个	天	.

第二天他很早就溜走了。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət]

Several	times	he	came	home	so	late	that	the	farmer	could	not	go	to	bed	at
一些	时代	他	来了	家	所以	晚的	那	这	农民	可以	不是	去	到	床	在

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] .

his	usual	time	.
他的	通常	时间	.

他有好几次回家都很晚，以至于农夫无法按时睡觉。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [sɪ'verəti] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [θɔːt] ,

Then	the	boy	was	punished	with	exceeding	severity	,	so	that	the	farmer	thought	,
然后	这	男生	曾是	受到惩罚	和	超过	严重性	,	所以	那	这	农民	想法	,

于是，男孩受到了极其严厉的惩罚，以至于农夫心想：

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

"	Surely	this	will	cure	him	.
"	一定	这	将要	治愈	他	.

“这肯定能治好他。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

"	But	it	did	not	cure	him	.
"	但	它	做过	不是	治愈	他	.

但这并没有治好他。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['sʌndeɪ] , [wen] [rɛnti] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] :

On	the	second	Sunday	,	when	Renti	came	down	in	the	morning	,	the	farmer	said	:
在	这	第二	星期日	,	什么时候	租金	来了	向下	在	这	早晨	,	这	农民	说	:

第二个星期天早上，伦蒂下来的时候，农夫说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .

"	You	may	go	as	soon	as	you	have	finished	breakfast	.
"	你	可能	去	作为	很快	作为	你	有	完成的	早餐	.

“你吃完早饭就可以走了。”

[ðə; ði] [ɑːmz] [kə'mɪʃənər] [noʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

The	alms	commissioner	knows	you	are	coming	;	I	told	him	about	you	.
这	施舍	专员	知道	你	是	未来	;	我	讲述	他	关于	你	.

救济官知道你要来；我已经把你的事告诉了他。

" [ðə; ði] [waɪf] [pækt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ,

"	The	wife	packed	his	clothes	in	a	bundle	,
"	这	妻子	包装	他的	衣服	在	一个	捆	,

妻子把他的衣服打包成一捆，

[ænd; ənd] [wen] [rɛnti] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] ,

and	when	Renti	rose	from	the	table	she	gave	him	his	package	,
和	什么时候	租金	玫瑰	从	这	桌子	她	给予	他	他的	包裹	,

当伦蒂从桌边起身时，她把包裹递给了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn]

and	he	went	accompanied	by	the	parting	injunction
和	他	去	伴随	经过	这	离别	禁令

他带着临别赠言离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[frʌm; frəm] [bəuθ] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] " [biː; bi] ['betər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nekst] [pleɪs]

from	both	the	farmer	and	his	wife	to	"	be	better	in	his	next	place
从	两个都	这	农民	和	他的	妻子	到	"	是	更好的	在	他的	下一个	地方

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

than	he	had	been	with	them	.
比	他	有	到过	和	他们	.

农夫和他的妻子都希望他“在新的地方比和他们在一起时更好”。

" [rɛnti] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

"	Renti	went	on	his	way	utterly	indifferent	;	he	did	not	care	where	he	might	be
"	租金	去	在	他的	方式	完全地	冷漠	;	他	做过	不是	关心	在哪里	他	可能	是

[sent] [nekst] .

sent	next	.
发送	下一个	.

“伦蒂漠不关心地继续前行；他不在乎自己接下来会被派往哪里。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənɚz] [haʊs] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

When	he	reached	the	commissioner's	house	the	man	had	not	yet	returned	from
什么时候	他	达到	这	专员的	房子	这	男人	有	不是	然而	返回	从

[tʃɜːrtʃ] , [soʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

church	,	so	he	waited	.
教会	,	所以	他	等待	.

当他到达专员家时，那人还没有从教堂回来，于是他就等了一会儿。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mæn] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [rɛnti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [æt; ət] [wʌns] [ɪk'skleɪmd]

Presently	the	man	appeared	,	and	seeing	Renti	at	his	door	,	at	once	exclaimed
目前	这	男人	出现	,	和	看到	租金	在	他的	门	,	在	一次	惊呼

:

:
:

这时，那人出现了，看到伦蒂站在门口，立刻惊呼道：

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

"	What's	this	I	hear	about	you	?
"	是什么	这	我	听到	关于	你	?

“我听说了你的一些事？”

[ə; eɪ] [faɪn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] !

A	**fine**	**record**	**you**	**are**	**making**	**!**
一个	美好的	记录	你	是	制作	!

你正在制作一张很棒的唱片!

[juːd] ['betər] [traɪ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [pleɪs] ,

You'd	**better**	**try**	**to**	**stay**	**in**	**your**	**new**	**place**	**,**
你会	更好的	尝试	到	停留	在	你的	新的	地方	,

你最好尽量待在新住处。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ]['æftər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] .

for	**I**	**don't**	**know**	**what**	**will**	**become**	**of**	**you**	**after**	**the**	**next**	**three**	**months**	**.**
为了	我	不	知道	什么	将要	变得	的	你	后	这	下一个	三	几个月	.

因为我不知道三个月后你会变成什么样。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] [ðæt] ; [soʊ] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	**parish**	**will**	**not**	**pay**	**for**	**you**	**after**	**that**	**;**	**so**	**think**	**over**	**the**	**matter**	**a**	**little**	**.**
这	教区	将要	不是	支付	为了	你	后	那	;	所以	思考	超过	这	事情	一个	小的	.

之后教区就不会再为你支付费用了；所以你最好再好好考虑一下这件事。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] .

Now	**you**	**are**	**to**	**go**	**to**	**the**	**shoemaker's**	**.**
现在	你	是	到	去	到	这	鞋匠	.

现在你要去鞋匠那里。

" [rɛnti] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['frendli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

"	**Renti**	**felt**	**that**	**the**	**commissioner**	**did**	**not**	**feel**	**friendly**	**toward**	**him**	**,**	**as**	**he**	**had**
"	租金	毛毡	那	这	专员	做过	不是	感觉	友好的	朝向	他	,	作为	他	有

['fɔːrmərli] .

formerly	**.**
以前	.

伦蒂觉得专员对他的态度不像以前那样友好了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

He	**turned**	**away**	**in**	**embarrassment**	**and**	**went**	**on**	**.**
他	转向	离开	在	尴尬	和	去	在	.

他尴尬地转过身，继续往前走。

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [θruː] [ðə; ði]

In	**winter**	**the**	**farmers**	**did**	**not**	**usually**	**take**	**boys**	**,**	**as**	**they**	**did**	**through**	**the**
在	冬天	这	农民	做过	不是	通常	拿	男孩们	,	作为	他们	做过	通过	这

['sʌmər] ,

summer	**,**
夏天	,

冬天，农民们通常不会像夏天那样带走男孩。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kiːp] , [soʊ][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [rɛnti] [ɑːn] [ðiːz]

for	**their**	**clothes**	**and**	**keep**	**,**	**so**	**no**	**one**	**had**	**offered**	**to**	**take**	**Renti**	**on**	**these**
为了	他们的	衣服	和	保持	,	所以	不	一	有	提供	到	拿	租金	在	这些

[tɜːrmz] ;

terms	**;**
条款	;

为了他们的衣服和生活，没有人愿意接受这样的条件来租住伦蒂；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][tuː; tə]

but	**the**	**shoemaker**	**had**	**agreed**	**to**	**take**	**him**	**for**	**a**	**small**	**sum**	**to**
但	这	鞋匠	有	同意	到	拿	他	为了	一个	小的	和	到

['kʌvər] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,

cover	**his**	**board**	**,**
覆盖	他的	木板	,

但鞋匠同意收留他，只付给他少量的钱作为食宿费。

[sɪns] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [juːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

since	he	always	had	use	for	a	boy	.
自从	他	总是	有	使用	为了	一个	男生	.

因为他一直都需要个男孩。

[wen] [rɛnti] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn]

When	Renti	presented	himself	at	the	shoemaker's	the	man	was	sitting	in	the	one
什么时候	租金	呈现	他自己	在	这	鞋匠	这	男人	曾是	坐着	在	这	一

[ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

room	of	the	house	,
房间	的	这	房子	,

当伦蒂来到鞋匠家时，那人正坐在房子里唯一的一间房间里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .

with	his	wife	and	three	small	children	.
和	他的	妻子	和	三	小的	孩子们	.

他和妻子以及三个年幼的孩子一起生活。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

He	was	mending	a	shoe	,	although	it	was	Sunday	.
他	曾是	修补	一个	鞋	,	虽然	它	曾是	星期日	.

虽然是星期天，但他却在修鞋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

"	I	suppose	you	are	the	new	boy	,	"	said	the	woman	,	when	he	presented	himself	.
"	我	认为	你	是	这	新的	男生	,	"	说	这	女士	,	什么时候	他	呈现	他自己	.

“我猜你就是新来的吧？”当他走上前去时，那女人说道。

" [leɪ] [jʊr; jər] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɪr] .

"	Lay	your	bundle	in	here	.
"	莱	你的	捆	在	这里	.

请把你的包裹放在这里。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [sliːp] ,

This	is	where	you	are	to	sleep	,
这	是	在哪里	你	是	到	睡觉	,

这是你睡觉的地方。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] .

"	and	she	pointed	toward	the	door	by	which	he	had	entered	.
"	和	她	尖	朝向	这	门	经过	哪个	他	有	进入	.

她指着他进来的那扇门。

[rɛnti] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['kʌbərd] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [ðæt]

Renti	understood	that	he	was	to	sleep	in	the	small	cupboard	-	like	opening	that
租金	理解	那	他	曾是	到	睡觉	在	这	小的	橱柜	-	喜欢	开幕	那

[hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	had	noticed	on	the	left	of	the	door	.
他	有	注意到	在	这	左边	的	这	门	.

伦蒂明白他要睡在门左侧他注意到的那个像小橱柜一样的开口里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['næroʊ] ['bɔrdz] ,

It	was	shut	off	from	the	rest	of	the	room	by	a	few	narrow	boards	,
它	曾是	关闭	离开	从	这	休息	的	这	房间	经过	一个	很少	狭窄的	板	,

它与房间其他部分之间用几块窄木板隔开。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

with	wide	cracks	between	them	,
和	宽的	裂缝	之间	他们	,

它们之间有宽大的裂缝，

[ðiːz] ['oʊpənɪŋz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [kʊd; kəd] ['entər] [ðə; ði] [speɪs] .

these	openings	being	the	only	means	by	which	light	and	air	could	enter	the	space	.
这些	开口	存在	这	仅有的	方法	经过	哪个	光	和	空气	可以	进入	这	空间	.

这些开口是光线和空气进入空间的唯一途径。

[wɪ'ðɪn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɔː] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [tʃer] .

Within	,	there	was	nothing	but	a	straw	bed	and	a	broken	chair	.
之内	,	那里	曾是	没有什么	但	一个	稻草	床	和	一个	破碎的	椅子	.

里面只有一张稻草床和一把破椅子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] - ['bedruːm; 'bedrʊm] .

This	was	to	be	Renti's	bedroom	.
这	曾是	到	是	-	卧室	.

这里原本是伦蒂的卧室。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] .

He	tossed	his	bundle	on	the	chair	and	ran	out	.
他	抛掷	他的	捆	在	这	椅子	和	跑	出去	.

他把包裹扔在椅子上，跑了出去。

[ðə; ði] [pʊr] ['ʃuːmeɪkər] [hæd; həd] [noʊ] ['ɔːrdər] [ɔːr] ['sɪstəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

The	poor	shoemaker	had	no	order	or	system	in	his	household	.
这	贫穷的	鞋匠	有	不	命令	或者	系统	在	他的	家庭	.

这个可怜的鞋匠家里一片混乱，毫无秩序可言。

[hiː; hi] [tʊk] [rɛnti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi] [wʊd] [get] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	took	Renti	for	the	sake	of	the	little	money	he	would	get	for	him	,
他	采取	租金	为了	这	清酒	的	这	小的	钱	他	会	得到	为了	他	,

他收留了伦蒂，只是为了能从他身上得到一点钱。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['erəndz] ,

and	because	he	needed	some	one	to	do	his	errands	,
和	因为	他	需要	一些	一	到	做	他的	跑腿	,

因为他需要有人帮他跑腿，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

as	his	own	children	were	too	small	to	be	of	any	use	to	him	.
作为	他的	自己的	孩子们	是	也	小的	到	是	的	任何	使用	到	他	.

因为他自己的孩子太小，对他没有任何用处。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [hɪz; ɪz]

Aside	from	this	he	paid	little	attention	to	the	boy	and	let	him	go	his
旁边	从	这	他	有薪酬的	小的	注意力	到	这	男生	和	让	他	去	他的

[oʊn] [weɪ] .

own	way	.
自己的	方式	.

除此之外，他对这个男孩漠不关心，任由他自行离开。

[hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] ['mɔːrnɪŋz] ,

He	sent	him	to	school	mornings	,
他	发送	他	到	学校	早晨	,

他早上送他去上学，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪkˈspensɪz] [wɜːr; wər] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

because	the	boy's	expenses	were	paid	by	the	community	and	he	would
因为	这	男孩们	开支	是	有薪酬的	经过	这	社区	和	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ɪf] [rɛnti] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] ;

have	been	called	to	account	if	Renti	had	not	gone	to	school	;
有	到过	称为	到	帐户	如果	租金	有	不是	已消失	到	学校	;

因为男孩的费用是由社区支付的，如果伦蒂没有去上学，社区就会追究他的责任；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈerəndz] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk]

but	in	the	afternoon	,	if	he	had	long	errands	,	or	any	other	kind	of	work
但	在	这	下午	,	如果	他	有	长的	跑腿	,	或者	任何	其他	种类	的	工作

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

但到了下午，如果他有长时间的差事要办，或者有其他类型的工作要做，

[hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

he	kept	him	out	.
他	保留	他	出去	.

他把他挡在了外面。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃuːmeɪkər] [ˈɔːlweɪz] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

In	the	evening	the	shoemaker	always	sent	him	about	here	and	there	,
在	这	晚上	这	鞋匠	总是	发送	他	关于	这里	和	那里	,

晚上，鞋匠总是打发他到处跑跑。

[ænd; ənd] [rɛnti] [keɪm] [hoʊm] [wen] [hiː; hi]

and	Renti	came	home	when	he
和	租金	来了	家	什么时候	他

伦蒂回家的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[pliːzd] , [noʊ][wʌn] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ]

pleased	,	no	one	paying	any	attention	to	him	;	but	he	never	found	anything
高兴	,	不	一	付费	任何	注意力	到	他	;	但	他	绝不	成立	任何事物

[tuː; tə] [iːt] [ðen] ,

to	eat	then	,
到	吃	然后	,

他很高兴，因为没人注意他；但他那时却找不到任何吃的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsʌpər] ,

for	he	was	always	too	late	for	the	family	supper	,
为了	他	曾是	总是	也	晚的	为了	这	家庭	晚餐	,

因为他总是错过家庭晚餐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	of	course	nothing	was	saved	for	him	.
和	的	课程	没有什么	曾是	已保存	为了	他	.

当然，没有人给他留任何钱。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ɪˈnʌf]

The	others	were	glad	that	he	did	not	come	,	for	there	was	hardly	enough
这	其他的	是	高兴的	那	他	做过	不是	来	,	为了	那里	曾是	几乎	足够的

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli] ,

for	the	family	,
为了	这	家庭	,

其他人都庆幸他没来，因为家里的钱本来就很少。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	**if**	**he**	**had**	**come**	**in**	**time**	**they**	**would**	**have**	**had**	**to**	**give**	**him**
和	如果	他	有	来	在	时间	他们	会	有	有	到	给	他

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

如果他及时赶到，他们就不得不给他一些东西了。

[tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] ['oʊvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

To	**have**	**anything**	**left**	**over**	**was**	**a**	**thing**	**unknown**	**to**	**them**	**.**
到	有	任何事物	左边	超过	曾是	一个	事物	未知	到	他们	.

对他们来说，有剩余是件不可思议的事。

[rɛnti] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sædli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .

Renti	**was**	**becoming**	**sadly**	**demoralized**	**.**
租金	曾是	成为	令人遗憾的是	士气低落	.

伦蒂的士气变得十分低落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)

[ɪn] [skuːl] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['nevər] ['stʌdid] [æt; ət] [hoʊm] , ['biːɪŋ] [aʊt]
In school he never knew anything because he never studied at home , being out
在 学校 他 绝不 知道 任何事物 因为 他 绝不 研究 在 家 , 存在 出去
['evri] [naɪt] .
every night .
每一个 夜晚 .

他在学校里什么都不懂，因为他从不在家学习，每天晚上都在外面玩。

[ɪn] [ə'pɪrəns] , [tuː] , [ðɪs] [θɪn] , ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
In appearance , too , this thin , ragged little fellow was much changed from the
在 外貌 , 也 , 这 薄的 , 破烂不堪 小的 同伴 曾是 很多 已更改 从 这
[rɛnti] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] .
Renti of former days .
租金 的 以前的 天 .

从外表上看，这个瘦弱、衣衫褴褛的小家伙也和以前的伦蒂大不相同了。

['gretʃən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ; [hɜːr; hər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [ʌn'hæpi] .
Gretchen was much worried about it all ; her days had become very unhappy .
格雷琴 曾是 很多 担心 关于 它 全部 ; 她 天 有 变得 非常 不开心 .

格雷琴对此非常担忧；她的日子变得非常不快乐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , " [rɛnti] ,
When she heard the teacher saying so often , " Renti ,
什么时候 她 听到 这 老师 说 所以 经常 , " 租金 ,

当她听到老师经常说“Renti,

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [bɔɪz] [ɪn] [skuːl] ,
you have become one of the very worst boys in school ,
你 有 变得 一 的 这 非常 最差 男孩们 在 学校 ,

你已经成了学校里最差劲的学生之一。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ,
" she felt like sinking through the floor ,
" 她 毛毡 喜欢 下沉 通过 这 地面 ,

她感觉自己好像要陷进地板里去了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪs'greɪst] .
for she always felt as though it were she herself being thus disgraced .
为了 她 总是 毛毡 作为 尽管 它 是 她 她自己 存在 因此 蒙羞的 .

因为她总觉得遭受这种耻辱的好像是她自己。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [rɛnti] ;
She never had a chance to speak to Renti ;
她 绝不 有 一个 机会 到 说话 到 租金 ;

她一直没有机会和伦蒂说话；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ræn] [ə'weɪ] [raɪt] ['æftər] [skuːl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] [ʃaɪ] [ænd; ənd]
he always ran away right after school and seemed to have grown shy and
他 总是 跑 离开 正确的 后 学校 和 似乎 到 有 生长 害羞的 和
['tɪmɪd] .
timid .
胆小 .

他放学后总是立刻逃走，而且似乎变得害羞胆怯了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [æt; ət] [hoʊm] ,

She	could	not	tell	her	troubles	at	home	,
她	可以	不是	告诉	她	麻烦	在	家	,

她无法倾诉家里的烦恼，

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] , " [dəunt]

for	as	soon	as	she	mentioned	his	name	her	brothers	would	cry	out	,	"	Don't
为了	作为	很快	作为	她	提及	他的	姓名	她	兄弟	会	哭	出去	,	"	不

[spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

speak	of	him	;
说话	的	他	;

因为她一提到他的名字，她的兄弟们就会喊道："不要提他；

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

he's	a	good	for	nothing	.
他是	一个	好的	为了	没有什么	.

他一无是处。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] [seɪ]

"	And	even	her	mother	would	no	longer	take	his	part	and	say
"	和	甚至	她	母亲	会	不	更长	拿	他的	部分	和	说

甚至连她的母亲也不再站在他那边说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [weɪ] , " [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .

in	her	kind	way	,	"	He	may	turn	out	all	right	in	time	.
在	她	种类	方式	,	"	他	可能	转动	出去	全部	正确的	在	时间	.

她和蔼地说："他或许最终会好起来的。"

" ['gretʃən] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] ,

"	Gretchen	had	but	one	hope	,
"	格雷琴	有	但	一	希望	,

格雷琴只有一个希望，

— [ðæt] [wen] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns]

—	that	when	Renti's	time	with	the	shoemaker	was	over	and	he	was	once
—	那	什么时候	-	时间	和	这	鞋匠	曾是	超过	和	他	曾是	一次

[mɔːr] ['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ,

more	taken	on	a	farm	,
更多的	已采取	在	一个	农场	,

——当伦蒂在鞋匠那里的日子结束，他再次被带到农场时，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['betər] ['mænɪdʒmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ;

where	there	was	better	management	,	he	would	turn	over	a	new	leaf	;
在哪里	那里	曾是	更好的	管理	,	他	会	转动	超过	一个	新的	叶子	;

如果管理得当，他会改过自新；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [biˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]

for	she	could	not	believe	that	he	was	really	the	good	for	nothing	that	her
为了	她	可以	不是	相信	那	他	曾是	真的	这	好的	为了	没有什么	那	她

['brʌðərz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .

brothers	thought	him	.
兄弟	想法	他	.

因为她无法相信他真的像她哥哥们认为的那样是个一无是处的人。

['i:vnɪŋz] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [rɛnti] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['stændɪŋ]

Evenings	she	often	wanted	to	go	out	to	see	whether	Renti	might	not	be	standing
晚上	她	经常	通缉	到	去	出去	到	看	无论	租金	可能	不是	是	常设

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ;

at	the	corner	of	the	barn	;
在	这	角落	的	这	谷仓	;

晚上她经常想出去看看伦蒂是不是站在谷仓的角落里;

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɜ:rdʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['betər] ;

she	wanted	to	console	him	and	urge	him	to	do	better	;
她	通缉	到	安慰	他	和	敦促	他	到	做	更好的	;

她想安慰他，并鼓励他做得更好;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [let] [hɜ:r; hər][goʊ] .

but	her	mother	would	never	let	her	go	.
但	她	母亲	会	绝不	让	她	去	.

但她母亲绝不会让她走。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [rɛnti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ,

She	said	that	Renti	should	not	be	wandering	about	at	night	,
她	说	那	租金	应该	不是	是	漫游	关于	在	夜晚	,

她说伦蒂不应该在晚上四处闲逛。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] [dɔ:r] [ɑ:n] ['sʌndeɪ]

and	if	he	had	a	clear	conscience	he	would	find	their	door	on	Sunday
和	如果	他	有	一个	清除	良心	他	会	寻找	他们的	门	在	星期日

[ˌæftər'nu:nz] .

afternoons	.
下午	.

如果他问心无愧，他就会周日下午去拜访他们。

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ðen] , ['gretʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

If	he	didn't	come	then	,	Gretchen	was	not	to	watch	for	him	.
如果	他	没有	来	然后	,	格雷琴	曾是	不是	到	手表	为了	他	.

如果他当时没来，格雷琴就不用留意他了。

[soʊ][ɑ:n] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ['gretʃən] [went] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ,

So	on	many	and	many	a	night	Gretchen	went	to	bed	with	a	heavy	heart	,
所以	在	许多	和	许多	一个	夜晚	格雷琴	去	到	床	和	一个	重的	心	,

所以很多很多个夜晚，格雷琴都带着沉重的心情入睡。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [rɛnti] [kʊd; kəd][bi:; bi][led] [bæk] [tu:; tə]

and	lay	awake	thinking	of	some	way	by	which	Renti	could	be	led	back	to
和	躺	醒	思维	的	一些	方式	经过	哪个	租金	可以	是	引领	后退	到

[ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

the	right	path	.
这	正确的	小路	.

他躺在床上辗转反侧，想着怎样才能让伦蒂重回正轨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[wʌt] ['gretʃən] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [sku:l]

WHAT	GRETCHEN	LEARNED	AT	SUNDAY	SCHOOL
什么	格雷琴	学习	在	星期日	学校

格雷琴在主日学校学到了什么

[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [kʌm] .

The	early	days	of	March	had	come	.
这	早期的	天	的	行进	有	来	.

三月初已经到来。

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] ['prɪmjələ] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'neməniz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] ,

In	the	meadows	the	primulas	and	white	anemones	were	blooming	,
在	这	草地	这	报春花	和	白色的	海葵	是	盛开	,

草甸上报春花和白银莲花盛开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ðer; ðər] [sprɪŋ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər]

and	in	the	fields	the	farmers	were	rushing	their	spring	work	with	all	their
和	在	这	字段	这	农民	是	匆忙	他们的	春天	工作	和	全部	他们的

[maɪt] ,

might	,
可能	,

田间地头，农民们正全力以赴地进行春耕。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːrst] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [pə'tetoz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .

for	each	one	wanted	to	be	first	to	get	his	potatoes	into	the	ground	.
为了	每个	一	通缉	到	是	第一的	到	得到	他的	土豆	进入	这	地面	.

每个人都想第一个把土豆种到地里。

['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [wɜːr; wər] ['evriwer] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Plowing	and	sowing	were	everywhere	waiting	to	be	done	.
耕作	和	播种	是	到处	等待	到	是	完毕	.

到处都有耕地和播种的活儿等着人去做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] [help] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'mænd] [wʌns] [mɔːr] .

There	was	much	need	of	help	,	and	boys	were	in	demand	once	more	.
那里	曾是	很多	需要	的	帮助	,	和	男孩们	是	在	要求	一次	更多的	.

当时急需帮助，男孩再次成为抢手的兵源。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [rɛnti] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['æftər][hiː; hi] [left]

So	it	happened	that	Renti	found	a	new	place	on	the	very	next	day	after	he	left
所以	它	发生	那	租金	成立	一个	新的	地方	在	这	非常	下一个	天	后	他	左边

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] .

the	shoemaker	.
这	鞋匠	.

就这样，伦蒂离开鞋匠家的第二天就找到了新的住处。

['ɜːrli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ;

Early	on	Sunday	morning	he	started	out	with	his	little	bundle	;
早期的	在	星期日	早晨	他	开始	出去	和	他的	小的	捆	;

星期天一大早，他就带着他的小宝贝出发了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

but	it	was	a	very	different	bundle	from	the	one	that	he	had	brought
但	它	曾是	一个	非常	不同的	捆	从	这	一	那	他	有	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lɪndənˌhɔːf] .

with	him	from	Lindenhof	.
和	他	从	林登霍夫	.

但这和他从林登霍夫带来的包裹完全不同。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [nuː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ðer; ðər] ,

He	had	had	nothing	new	since	the	day	he	left	there	,
他	有	有	没有什么	新的	自从	这	天	他	左边	那里	,

自从他离开那里之后，他就再也没有得到过任何新鲜事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn][rægz] .

and	his	old	clothes	were	in	rags	.
和	他的	老的	衣服	是	在	破布	.

他以前的衣服都破烂不堪了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] ['dʒækɪt] , [wʌns][soʊ] [niːt] [ænd; ənd] [staʊt] ['lʊkɪŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [θɪn] [ænd; ənd]

The	little	Sunday	jacket	,	once	so	neat	and	stout	looking	,	was	now	thin	and
这	小的	星期日	夹克	,	一次	所以	整洁的	和	肥硕	寻找	,	曾是	现在	薄的	和

['ʃæbi] ,

shabby	,
破旧	,

那件曾经整洁结实的周日小外套，现在却变得又薄又破旧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒækɪt] [wen]

and	the	fresh	face	and	bright	eyes	that	had	gone	with	the	jacket	when
和	这	新鲜的	脸	和	明亮的	眼睛	那	有	已消失	和	这	夹克	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː]

it	was	new
它	曾是	新的

还有那张崭新的脸庞和明亮的双眼，与这件新夹克相得益彰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[wɔːr] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] [wen] [rɛnti] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [brʊk] [fɑːrm] , [hɪz; ɪz] [nuː]

wore	quite	a	different	look	when	Renti	presented	himself	at	Brook	Farm	,	his	new
穿着	相当	一个	不同的	看	什么时候	租金	呈现	他自己	在	溪	农场	,	他的	新的

[hoʊm] .

home	.
家	.

当伦蒂出现在他的新家布鲁克农场时，他的装扮与以往大不相同。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɑːrm] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	place	was	so	named	because	the	farm	extended	along	the	margin	of	a
这	地方	曾是	所以	命名	因为	这	农场	扩展	沿着	这	利润	的	一个

[lɑːrdʒ] [striːm] [ðæt] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] - .

large	stream	that	flowed	through	the	lower	part	of	Buschweil	.
大的	溪流	那	流动	通过	这	降低	部分	的	-	.

这个地方之所以得名，是因为农场沿着流经布施韦尔下游的一条大溪流的边缘延伸。

[rɛnti] [riːtʃt] [ðə; ði] [nuː] [pleɪs] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ]

Renti	reached	the	new	place	quite	early	,	before	the	farmer	had	started	for	church
租金	达到	这	新的	地方	相当	早期的	,	前	这	农民	有	开始	为了	教会

.

:
.

伦蒂很早就到了新地方，比农夫去教堂的时间还早。

['gretʃən] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Gretchen	was	happy	once	more	that	Sunday	morning	,
格雷琴	曾是	快乐的	一次	更多的	那	星期日	早晨	,

星期天早上，格雷琴再次感到高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ɑːmz] [kə'mɪʃənər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

for	she	had	heard	the	alms	commissioner	telling	her	father	,	as	they	came
为了	她	有	听到	这	施舍	专员	讲述	她	父亲	,	作为	他们	来了

[frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

from	church	,
从	教会	,

因为她听到救济官在他们从教堂出来的时候告诉她父亲：

[ðæt] [rɛnti] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [brʊk] [fɑːrm] ,

that	Renti	was	to	go	to	Brook	Farm	,
那	租金	曾是	到	去	到	溪	农场	,

伦蒂要去布鲁克农场，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	that	it	would	be	a	good	change	for	the	boy	,
和	那	它	会	是	一个	好的	改变	为了	这	男生	,

而且这对男孩来说会是一个好的改变。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['haʊshoʊld] ,

as	there	was	very	poor	order	in	the	shoemaker's	household	,
作为	那里	曾是	非常	贫穷的	命令	在	这	鞋匠	家庭	,

因为鞋匠家里的秩序非常混乱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] .

and	the	boy	had	probably	not	had	much	to	eat	.
和	这	男生	有	大概	不是	有	很多	到	吃	.

男孩可能没吃多少东西。

['æftərwərd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] , ['grɛtʃənz] ['fɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk]

Afterward	,	when	they	were	sitting	at	dinner	,	Gretchen's	father	began	to	speak
之后	,	什么时候	他们	是	坐着	在	晚餐	,	格雷琴的	父亲	开始	到	说话

[ʌv; əv] [rɛnti] .

of	Renti	.
的	租金	.

之后，当他们坐在餐桌旁吃饭时，格雷琴的父亲开始谈论伦蒂。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

On	Sundays	he	was	always	more	talkative	at	the	table	than	during	the
在	星期日	他	曾是	总是	更多的	健谈	在	这	桌子	比	期间	这

[wiːk] ,

week	,
星期	,

星期天他在餐桌上总是比工作日更健谈。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

for	that	was	the	only	day	when	they	had	plenty	of	time	to	eat	and
为了	那	曾是	这	仅有的	天	什么时候	他们	有	很多	的	时间	到	吃	和

[dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .

did	not	have	to	hurry	back	to	work	.
做过	不是	有	到	匆忙	后退	到	工作	.

因为只有那天他们有充足的时间吃饭，而不用急着赶回去工作。

" [brʊk] [fɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Brook	Farm	,	"	he	said	,	"	is	an	excellent	place	for	the	boy	.
"	溪	农场	,	"	他	说	,	"	是	一个	出色的	地方	为了	这	男生	.

“布鲁克农场，”他说，“对这个孩子来说是个好地方。”

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] [haɪrd] [mæn][ðer; ðər][ænd; ənd][hæv; həv] [fjuː] ['læbɔːərz] ;

They	do	not	keep	a	hired	man	there	and	have	few	laborers	;
他们	做	不是	保持	一个	雇用	男人	那里	和	有	很少	劳工	;

他们那里没有雇佣工人，劳工也很少；

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

so	he	will	be	with	the	farmer	a	great	deal	and	right	in	his	sight	.
所以	他	将要	是	和	这	农民	一个	伟大的	交易	和	正确的	在	他的	视线	.

所以他会经常和农夫在一起，就在农夫的视线范围内。

[pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən] [ðʌs] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]['prɑːpər] [weɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fər'get]

Perhaps	he	can	thus	be	brought	back	to	proper	ways	and	made	to	forget
也许	他	能	因此	是	带来	后退	到	恰当的	方式	和	制成	到	忘记

[hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] ['hæbɪts] . "

his	runaway	habits	.	"
他的	逃跑	习惯	.	"

或许这样就能让他重回正轨，改掉他那些不羁的习惯。

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vægəbɒnd] .

"	I	doubt	whether	he	will	ever	be	cured	of	his	vagabonding	.
"	我	怀疑	无论	他	将要	曾经	是	治愈	的	他的	流浪	.

我怀疑他是否能改掉流浪的习惯。

[wʌt] [ɪk'skjuːs] [hæd; həd] [hiː; hi] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ]

What	excuse	had	he	for	running
什么	原谅	有	他	为了	跑步

他有什么借口逃跑呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ə'weɪ] [æt; ət] ['brɔdˌwʊd] ?

away	at	Broadwood	?
离开	在	阔木	?

离开布罗德伍德了吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ðer; ðər] , " [sed] ['hænz] [ɪm'peɪʃntli] ;

He	had	a	good	place	there	,	"	said	Hannes	impatiently	;
他	有	一个	好的	地方	那里	,	"	说	汉内斯	不耐烦地	;

“他在那儿有个好地方,”汉内斯不耐烦地说;

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [faɪn] ['hɔːrsɪz] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn]

for	it	irritated	him	to	think	of	the	two	fine	horses	standing	over	there	in
为了	它	受刺激	他	到	思考	的	这	二	美好的	马匹	常设	超过	那里	在

[ðə; ði] [bɑːrn] ,

the	barn	,
这	谷仓	,

一想到谷仓里站着的那两匹骏马,他就心烦意乱。

[waɪl] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [stɔːlz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd]

while	in	their	own	stalls	there	were	none	,	and	he	had	always	longed
尽管	在	他们的	自己的	摊位	那里	是	没有任何	,	和	他	有	总是	渴望

[fɔːr; fər] [wʌn] .

for	one	.
为了	一	.

而他们自己的马厩里却一个也没有,他一直渴望能有一个。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌn] [əˈweɪ] ['enihaʊ] ?

"	Why	should	he	run	away	anyhow	?
"	为什么	应该	他	跑步	离开	无论如何	?

他为什么要逃跑呢?

" ['juːli] [went] [ɑːn] .

"	Uli	went	on	.
"	乌利	去	在	.

乌利继续说道。

" ['hænz] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	Hannes	and	I	never	thought	of	such	a	thing	,
"	汉内斯	和	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	,

“汉内斯和我从未想过这种事。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

and	we	had	many	a	job	that	we	did	not	exactly	like	when	we	were
和	我们	有	许多	一个	工作	那	我们	做过	不是	确切地	喜欢	什么时候	我们	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

going	to	school	.
去	到	学校	.

我们在上学期间做过很多自己并不喜欢的工作。

" ['hænz] [ænd; ənd]['juːli][wɜːr; wər][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - ['raɪtʃəs] .

"	Hannes	and	Uli	were	both	a	little	self	-	righteous	.
"	汉内斯	和	乌利	是	两个都	一个	小的	自己	-	正义	.

“汉内斯和乌利都有些自以为是。”

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lɪvd] [æn; ən]['iːv(ə)n] , ['prɑːpər][laɪf] ,

They	had	always	lived	an	even	,	proper	life	,
他们	有	总是	居住地	一个	甚至	,	恰当的	生活	,

他们一直过着平静、得体的生活。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

and	did	not	reflect	what	it	had	been	worth	to	them	to	have	a	good
和	做过	不是	反映	什么	它	有	到过	值得	到	他们	到	有	一个	好的

,

,

,

并没有反映出拥有美好生活对他们来说有多么重要，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ker] .

comfortable	home	and	loving	care	.
舒服的	家	和	爱	关心	.

舒适的家和悉心的照顾。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

"	We	must	not	lay	it	up	against	him	that	he	ran	away	sometimes	,
"	我们	必须	不是	躺	它	向上	反对	他	那	他	跑	离开	有时	,

“我们不能因为他有时逃跑就责怪他，

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['tʃærətəbli] , " [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [raɪt] [naʊ] .

"	said	the	mother	charitably	,	"	if	he	does	right	now	.
"	说	这	母亲	慈善地	,	"	如果	他	做	正确的	现在	.

“母亲善意地说，‘如果他现在就这么做的话。’”

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [nɑːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

He	is	young	,	and	has	been	knocked	about	a	great	deal	.
他	是	年轻的	,	和	有	到过	敲门	关于	一个	伟大的	交易	.

他很年轻，而且经历过很多磨难。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː] [gʊd] [hændz] [naʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

If	he	falls	into	good	hands	now	,	he	may	turn	out	all	right	.
如果	他	瀑布	进入	好的	双手	现在	,	他	可能	转动	出去	全部	正确的	.

如果他现在能遇到好人家，也许会有好结果。

" ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] .

"	Gretchen	was	very	glad	to	hear	her	mother	say	that	.
"	格雷琴	曾是	非常	高兴的	到	听到	她	母亲	说	那	.

听到母亲这么说，格雷琴非常高兴。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə] ['gæðər] ['prɪmjələ] [ænd; ənd] [ə'neməniz] ,

After	dinner	she	ran	out	into	the	meadow	to	gather	primulas	and	anemones	,
后	晚餐	她	跑	出去	进入	这	草地	到	收集	报春花	和	海葵	,

晚饭后，她跑到草地上去采摘报春花和银莲花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [rɛnti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

and	she	remembered	with	pleasure	the	times	when	Renti	and	she	had	gone
和	她	记得	和	乐趣	这	时代	什么时候	租金	和	她	有	已消失

[aʊt] [tə'geðər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

out	together	on	Sunday	afternoons	to	pick	the	flowers	.
出去	一起	在	星期日	下午	到	挑选	这	花朵	.

她愉快地回忆起以前和伦蒂一起在星期天下午出去采花的时光。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ,
Perhaps **he** **would** **come** **again** **,**
也许 他 会 来 再次 ,

或许他还会再来。

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːpər][laɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [raɪt] [wʌns] [mɔːr]
if **he** **got** **back** **into** **a** **proper** **life** **now** **and** **found** **he** **could** **do** **right** **once** **more**
如果 他 得到 后退 进入 一个 恰当的 生活 现在 和 成立 他 可以 做 正确的 一次 更多的
.
:
.

如果他现在能重新过上正常的生活，并且发现自己可以再次做正确的事。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [rɛnti] [rəumd] [ə'baʊt] , [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] ,
All **that** **day** **Renti** **roamed** **about** **,** **no** **one** **knew** **where** **,**
全部 那 天 租金 漫游 关于 , 不 一 知道 在哪里 ,

伦蒂整天都在四处游荡，没人知道他去了哪里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [let] ['eni] [wʌn] [siː]
for **he** **took** **good** **care** **not** **to** **let** **any** **one** **see**
为了 他 采取 好的 关心 不是 到 让 任何 一 看

因为他很注意不让任何人看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][oʊld] ['pleɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] .
It **was** **always** **the** **old** **places** **,** **however** **,** **that** **he** **haunted** **.**
它 曾是 总是 这 老的 地方 , 然而 , 那 他 闹鬼的 .

但他总是流连于那些老地方。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrn][æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] , [ænd; ənd]
On **Sundays** **he** **often** **sat** **for** **hours** **behind** **the** **barn** **at** **Lindenhof** **,** **and**
在 星期日 他 经常 卫星 为了 小时 在后面 这 谷仓 在 林登霍夫 , 和
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

星期天，他经常一连几个小时坐在林登霍夫的谷仓后面，在那里，

['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] [paɪl] ,
hidden **by** **the** **wood** **pile** **,**
隐 经过 这 木头 桩 ,

被木柴堆遮挡住了

[hiː; hi] [wʊd] [dɪg][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [grʌbz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [henz] [ænd; ənd][soʊ][koʊks][ðem; ðəm]
he **would** **dig** **worms** **and** **grubs** **for** **the** **hens** **and** **so** **coax** **them**
他 会 挖 蠕虫 和 幼虫 为了 这 母鸡 和 所以 哄 他们
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

他会挖蚯蚓和幼虫喂母鸡，以此来引诱母鸡到他身边。

[ðeɪ] [wʊd] [iːt] [ðə; ði] ['mɔːsəlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] , ['kækəlɪŋ]

They	would	eat	the	morsels	from	his	hand	with	evident	pleasure	,	cackling
他们	会	吃	这	小块	从	他的	手	和	明显	乐趣	,	咯咯笑

[kən'tentɪdli] ,

contentedly	,
心满意足地	,

他们会兴高采烈地从他手中接过食物，咯咯地笑着，显然非常开心。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [stɪl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

just	as	they	used	to	do	when	they	still	belonged	to	him	.
只是	作为	他们	用过的	到	做	什么时候	他们	仍然	属于	到	他	.

就像它们还属于他的时候一样。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

But	sometimes	,	in	the	midst	of	his	enjoyment	,
但	有时	,	在	这	中间	的	他的	享受	,

但有时，在他享受快乐的时候，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [pres] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː] ['pɪtiəsli] .

he	would	suddenly	press	his	face	against	the	wood	and	sob	piteously	.
他	会	突然	按	他的	脸	反对	这	木头	和	哭泣	可怜地	.

他会突然把脸贴在木头上，发出凄惨的啜泣声。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk] [bɪ'gæn] .

On	Monday	morning	work	began	.
在	周一	早晨	工作	开始	.

星期一早上开始工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [aɪz] , [æz; əz] ['grɛtʃənz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed]

He	was	kept	constantly	under	the	farmer's	eyes	,	as	Gretchen's	father	had	said
他	曾是	保留	不断地	在下面	这	农民的	眼睛	,	作为	格雷琴的	父亲	有	说

,

,
,

正如格雷琴的父亲所说，他一直被农场主严密监视着。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd] [rɛnti] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ɪn]

for	there	was	no	one	besides	the	farmer	and	Renti	to	do	the	work	in
为了	那里	曾是	不	一	除了	这	农民	和	租金	到	做	这	工作	在

[fiːld] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] .

field	and	stable	.
场地	和	稳定的	.

因为除了农夫和伦蒂之外，没有人能在田里和马厩里干活。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ,

The	wife	had	only	two	small	children	,
这	妻子	有	仅有的	二	小的	孩子们	,

妻子只有两个年幼的孩子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['kærid] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	she	herself	carried	in	wood	and	water	for	the	kitchen	.
和	她	她自己	携带	在	木头	和	水	为了	这	厨房	.

她还亲自去厨房搬木柴和水。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [wen] [rɛnti] [wʌz; wəz][sent] [aʊt] [ɑːn] [ðiːz] ['erəndz] ,

So	there	was	no	twilight	hour	when	Renti	was	sent	out	on	these	errands	,
所以	那里	曾是	不	暮	小时	什么时候	租金	曾是	发送	出去	在	这些	跑腿	,

所以，伦蒂出门办事的时候，并没有黄昏时分。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

and	consequently	there	was	no	chance	for	running	away	.
和	最后	那里	曾是	不	机会	为了	跑步	离开	.

因此，他根本没有逃跑的机会。

['æftər][ðə; ði] [fiːld] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɔːrz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

After	the	field	work	and	the	evening	chores	in	the	barn	were	finished	the
后	这	场地	工作	和	这	晚上	家务	在	这	谷仓	是	完成的	这

['fɑːrmər] [wʊd] [seɪ] ,

farmer	would	say	,
农民	会	说	,

田里干完活，谷仓里也做完了晚间杂务后，农夫会说：

" [naʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][bed] .

"	Now	come	in	to	supper	and	then	go	to	bed	.
"	现在	来	在	到	晚餐	和	然后	去	到	床	.

“现在进来吃晚饭，然后去睡觉吧。”

" [ðə; ði][mæn] ['rerli] [spoʊk] [tuː; tə] [rɛnti] ,

"	The	man	rarely	spoke	to	Renti	,
"	这	男人	很少	辐	到	租金	,

“这个人很少和伦蒂说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['riːəlaɪzd] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	the	boy	realized	very	well	that	he	was	keeping	close	watch	of	him	.
但	这	男生	已实现	非常	出色地	那	他	曾是	保持	关闭	手表	的	他	.

但男孩很清楚，他正密切关注着自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['rʌnɪŋ]

For	a	whole	week	there	was	no	chance	for	the	least	attempt	at	running
为了	一个	所有的	星期	那里	曾是	不	机会	为了	这	至少	试图	在	跑步

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

整整一周，他连逃跑的机会都没有。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] [ðæt]

The	boy	was	not	sent	to	school	,	for	the	farmer	said	that
这	男生	曾是	不是	发送	到	学校	,	为了	这	农民	说	那

男孩没有被送去上学，因为农夫说：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['ɜːrli] [sprɪŋ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrdʒənt] .

early	spring	work	was	very	urgent	.
早期的	春天	工作	曾是	非常	紧迫的	.

早春的工作非常紧迫。

[ɔːl] [ðɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [rɛnti] :

All	this	produced	a	strange	effect	on	Renti	:
全部	这	生产	一个	奇怪的	影响	在	租金	:

这一切对伦蒂产生了奇怪的影响：

[hiː; hi] [felt] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['piːsɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn]

he	felt	possessed	by	a	passion	to	tear	in	pieces	everything	that	was	put	in
他	毛毡	拥有	经过	一个	热情	到	撕	在	件	一切	那	曾是	放	在

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'fʊt] .

his	hands	and	trample	it	underfoot	.
他的	双手	和	践踏	它	脚下	.

他感到一种强烈的冲动，想要将所有交到他手中的东西撕成碎片，然后踩在脚下。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bæk] ,

If	the	work	that	he	was	doing	kept	him	behind	the	farmer's	back	,
如果	这	工作	那	他	曾是	正在做	保留	他	在后面	这	农民的	后退	,

如果他所做的工作让他一直瞒着农夫，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [θroʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

he	would	suddenly	throw	down	his	tools	,	clinch	his	fists	,
他	会	突然	扔	向下	他的	工具	,	成交	他的	拳头	,

他会突然扔掉工具，紧握双拳，

[ænd; ənd] [stæmp] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

and	stamp	on	the	ground	like	a	madman	.
和	邮票	在	这	地面	喜欢	一个	狂人	.

然后像疯了一样跺脚。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [tɜːrnd] [raʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] [wɜːrk] ;

When	the	farmer	turned	round	he	would	snatch	up	his	tools	and	fall	to	work	;
什么时候	这	农民	转向	圆形的	他	会	抢夺	向上	他的	工具	和	落下	到	工作	;

农夫一转身，就会抓起工具开始干活；

[bʌt; bət] [ðiːz] [streɪndʒ] [pə'fɔːmənsɪz] [dɪd] [nɑːt] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [aɪ] .

but	these	strange	performances	did	not	wholly	escape	the	farmer's	eye	.
但	这些	奇怪的	表演	做过	不是	完全	逃脱	这	农民的	眼睛	.

但这些奇怪的举动并没有完全逃过农民的眼睛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [æpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] .

The	boy	was	not	nearly	so	apt	in	his	work	as	he	had	formerly	been	.
这	男生	曾是	不是	几乎	所以	易于	在	他的	工作	作为	他	有	以前	到过	.

这个男孩的工作能力远不如以前了。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [wʌn] [step]

If	the	farmer	explained	to	him	how	a	thing	was	to	be	done	,	one	step
如果	这	农民	解释	到	他	如何	一个	事物	曾是	到	是	完毕	,	一	步

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	another	,
后	其他	,

如果农夫一步一步地向他解释某件事该怎么做，

[hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [hæf] [θruː]

he	paid	little	attention	and	forgot	all	the	instructions	before	he	got	half	through
他	有薪酬的	小的	注意力	和	忘了	全部	这	指示	前	他	得到	一半	通过

[ðə; ði] [tæsk] .

the	task	.
这	任务	.

他心不在焉，还没完成一半任务就把所有指示都忘了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

It	was	plain	that	his	thoughts	were	not	upon	the	work	,
它	曾是	清楚的	那	他的	想法	是	不是	之上	这	工作	,

很明显，他心不在焉，根本没在工作上。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː] [speɪs] ,

for	he	would	stand	staring	vacantly	into	space	,
为了	他	会	站立	凝视	空洞地	进入	空间	,

因为他会呆呆地站在那里，目光空洞地盯着前方。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [roʊl] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

and	sometimes	his	eyes	would	roll	about	in	a	wild	way	as	though	he	were
和	有时	他的	眼睛	会	卷	关于	在	一个	荒野	方式	作为	尽管	他	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌm; səm] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] .

engaged	in	some	fierce	struggle	.
已订婚的	在	一些	凶猛的	斗争	.

有时他的眼睛会疯狂地转动，仿佛正在进行某种激烈的搏斗。

" [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd][dəunt][biː; bi][soʊ] ['klʌmzi] , " [ðə; ði]['fɑːrmər]['ɔːf(ə)n]
" Keep your mind on your work and don't be so clumsy , " the farmer often
" 保持 你的 头脑 在 你的 工作 和 不 是 所以 笨拙 , " 这 农民 经常
[toʊld][hɪm; ɪm] ,
told him ,
讲述 他 ,

“专心干活，别那么笨手笨脚的，”农夫经常这样告诫他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] .
but it did no good .
但 它 做过 不 好的 .

但这并没有什么用。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːrn][hɪm; ɪm] : " [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː] ['betər] ,
Again he would warn him : " Be careful , my boy ; if you don't do better ,
再次 他 会 警告 他 : " 是 小心 , 我的 男生 ; 如果 你 不 做 更好的 ,

他又警告他：“孩子，要小心；如果你再不改进，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
you will be sorry for it .
你 将要 是 对不起 为了 它 .

你会后悔的。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] .
" But he did not improve .
" 但 他 做过 不是 提升 .

但他并没有好转。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm]
On the next Sunday the farmer said , " You must stay at home
在 这 下一个 星期日 这 农民 说 , " 你 必须 停留 在 家

下一个星期天，农夫说：“你必须待在家里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

今天。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ,
If you go wandering about the country ,
如果 你 去 漫游 关于 这 国家 ,

如果你在全国各地游荡，

[jʊr; jər] [hed] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]['kreɪzi] ['nəʊʃnz] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .
your head will be full of crazy notions all the week .
你的 头 将要 是 满的 的 疯狂的 概念 全部 这 星期 .

你这周脑子里会充满各种稀奇古怪的想法。

" [rɛnti] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] ,
" Renti could not get away ,
" 租金 可以 不是 得到 离开 ,

“伦蒂无法逃脱，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm][ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɑːrn]

for	the	farmer	remained	at	home	all	day	within	sight	of	the	house	and	barn
为了	这	农民	剩余	在	家	全部	天	之内	视线	的	这	房子	和	谷仓

,

,

,

因为农夫整天都待在家里，就在房子和谷仓的视线范围内。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [fiːd]

keeping	his	eye	on	the	boy	until	it	was	time	to	milk	the	cows	and	feed
保持	他的	眼睛	在	这	男生	直到	它	曾是	时间	到	牛奶	这	牛	和	喂养

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他一直盯着那个男孩，直到挤牛奶和喂牛的时间到了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['duːtiz] [rɛnti] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [help] .

and	in	these	duties	Renti	always	had	to	help	.
和	在	这些	职责	租金	总是	有	到	帮助	.

在这些工作中，伦蒂总是要帮忙的。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] [wʌn] .

The	following	week	was	even	worse	than	the	last	one	.
这	下列的	星期	曾是	甚至	更糟	比	这	最后的	一	.

接下来的一周比上一周还要糟糕。

[rɛnti] [siːmd] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rest] .

Renti	seemed	possessed	by	some	evil	spirit	that	gave	him	no	rest	.
租金	似乎	拥有	经过	一些	邪恶的	精神	那	给予	他	不	休息	.

伦蒂似乎被某种邪灵附身，无法安宁。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] [ænd; ənd] [kʌt]

One	day	the	farmer	directed	him	to	sit	down	before	the	barn	door	and	cut
一	天	这	农民	指导	他	到	坐	向下	前	这	谷仓	门	和	切

[sʌm; səm] [pə'tetoz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] ,

some	potatoes	that	were	needed	for	planting	,
一些	土豆	那	是	需要	为了	种植	,

有一天，农夫让他坐在谷仓门前，切一些种土豆。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .

he	himself	being	busy	in	the	barn	where	he	could	keep	an	eye	on	the	boy	.
他	他自己	存在	忙碌的	在	这	谷仓	在哪里	他	可以	保持	一个	眼睛	在	这	男生	.

他自己则在谷仓里忙着，这样他就能照看那个男孩。

[rɛnti] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [mʌst; məst]

Renti	had	done	this	work	before	and	knew	very	well	that	the	potatoes	must
租金	有	完毕	这	工作	前	和	知道	非常	出色地	那	这	土豆	必须

[biː; bi] [kʌt] ['kerfəli] [soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [piːs] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['prɑːpər] [aɪz] [fɔːr; fər] ['spraʊtɪŋ] .

be	cut	carefully	so	that	each	piece	would	have	the	proper	eyes	for	sprouting	.
是	切	小心	所以	那	每个	片	会	有	这	恰当的	眼睛	为了	发芽	.

伦蒂以前做过这项工作，他非常清楚土豆必须小心切开，这样每一块土豆上才能有合适的芽眼，以便发芽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [æt; ət][ðem; ðəm] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [aɪz] [ɔːr] [spraʊts] ,

But	he	went	at	them	regardless	of	eyes	or	sprouts	,
但	他	去	在	他们	不管	的	眼睛	或者	芽苗菜	,

但他不管它们有没有眼睛或嫩芽，都毫不犹豫地攻击它们。

['hækɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪrsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

hacking	right	and	left	with	such	fierceness	that	it	seemed	as	though	he
黑客攻击	正确的	和	左边	和	这样的	凶猛	那	它	似乎	作为	尽管	他

[wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'tetoz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [greɪt] [rɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

were	taking	vengeance	on	the	potatoes	for	some	great	wrong	that	they	had
是	采取	复仇	在	这	土豆	为了	一些	伟大的	错误的	那	他们	有

[dʌn] [hɪm; ɪm] .

done	him	.
完毕	他	.

他左右猛砍，力道之大，仿佛是在为土豆们曾经对他犯下的滔天罪行进行报复。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [keɪm] [ʌp] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

The	farmer	came	up	softly	behind	the	boy	;
这	农民	来了	向上	轻轻	在后面	这	男生	;

农夫轻轻地走到男孩身后；

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɚz] ['muːvmənts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk]

the	violence	of	the	latter's	movements	had	made	him	suspect	that	the	work
这	暴力	的	这	后者的	移动	有	制成	他	怀疑	那	这	工作

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [dʌn] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

was	not	being	done	as	carefully	as	it	should	be	.
曾是	不是	存在	完毕	作为	小心	作为	它	应该	是	.

后者的暴力举动让他怀疑这项工作没有得到应有的认真对待。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [raɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃer] .

"	he	said	suddenly	,	right	behind	the	boy's	chair	.
"	他	说	突然	,	正确的	在后面	这	男孩们	椅子	.

“他突然说道，就在男孩椅子的后面。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[rɛnti] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːrm] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] [pə'tetoz] ,

Renti	sprang	up	in	alarm	,	upsetting	the	basket	with	all	the	uncut	potatoes	,
租金	弹簧	向上	在	警报	,	镦	这	篮子	和	全部	这	未剪辑版	土豆	,

伦蒂惊恐地跳了起来，把装满未切土豆的篮子弄翻了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [roʊld] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪstərn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [hæd; həd] [dʒʌst] [ʌn'kʌvərd] ,

and	these	rolled	down	into	a	cistern	that	the	farmer	had	just	uncovered	,
和	这些	滚动	向下	进入	一个	水箱	那	这	农民	有	只是	裸露	,

这些水滚落到农夫刚刚挖出的蓄水池里。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] .

all	but	a	few	disappearing	in	the	hole	.
全部	但	一个	很少	消失	在	这	洞	.

除了少数几个人之外，其余的人都消失在了洞里。

[ðen] [rɛnti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

Then	Renti	began	to	recover	his	senses	,	for	he	had	been	sitting	as	if	in
然后	租金	开始	到	恢复	他的	感官	,	为了	他	有	到过	坐着	作为	如果	在

[dɪ'lɪrɪəm] .

delirium	.
谵妄	.

随后伦蒂开始恢复意识，因为他之前一直像处于谵妄状态一样坐着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [pə'tetoz] ,

He	had	not	meant	to	spoil	the	potatoes	,
他	有	不是	意思是	到	剧透	这	土豆	,

他并非有意毁坏土豆。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sɪmpli] [nɑːt] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

but	had	simply	not	thought	anything	about	what	he	was	cutting	them	for
但	有	简单地	不是	想法	任何事物	关于	什么	他	曾是	切割	他们	为了

,

,

,

但他根本没想过自己砍它们是为了什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	it	relieved	his	feelings	to	chop	them	with	all	his	might	.
和	它	松了口气	他的	情怀	到	劈	他们	和	全部	他的	可能	.

用尽全力砍杀它们，让他感到轻松了许多。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [juːv] [meɪd] ! " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər]['ægrəli] ,

"	A	pretty	mess	you've	made	!	"	said	the	farmer	angrily	,
"	一个	漂亮的	混乱	你已经	制成	!	"	说	这	农民	愤怒地	,

“你弄得一团糟！”农夫生气地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] [smɔːl] [pə'tetoz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] .

as	he	contemplated	the	few	small	potatoes	that	were	left	.
作为	他	思考	这	很少	小的	土豆	那	是	左边	.

他沉思着剩下的那几颗小土豆。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪk'spens] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] .

"	You	are	more	expense	to	me	than	you	are	worth	.
"	你	是	更多的	费用	到	我	比	你	是	值得	.

你给我带来的负担远大于你的价值。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [θɔːts] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] ['vægəbɒnd] .

This	comes	of	having	your	thoughts	always	on	vagabonding	.
这	来	的	拥有	你的	想法	总是	在	流浪	.

这是因为你脑子里总是想着四处漂泊。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ][step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , — [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] .

But	you're	not	going	to	stir	a	step	from	the	house	,	—	you	may	count	on	that	.
但	你是	不是	去	到	搅拌	一个	步	从	这	房子	,	—	你	可能	数数	在	那	.

但你绝对不会离开家一步——这一点你可以放心。

['strʌg(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['faɪnəli] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

Struggle	as	you	please	,	you	will	finally	learn	to	be	patient	.
斗争	作为	你	请	,	你	将要	最后	学习	到	是	病人	.

无论你如何挣扎，最终你都会学会耐心。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪd] [rɛnti] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

"	These	words	made	Renti	feel	as	though	the	farmer	had	fastened	a	chain	to	him	and	bound	him	down	.
"	这些	字	制成	租金	感觉	作为	尽管	这	农民	有	系紧	一个	链	到	他	和	边界	他	向下	.

“这些话让伦蒂感觉就像农夫用链子把他拴住了一样。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['restləs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'rætɪk] [ðæn; ðən] ['evər] .

After	that	he	grew	more	restless	and	more	erratic	than	ever	.
后	那	他	生长	更多的	不安	和	更多的	不稳定的	比	曾经	.

此后，他变得比以往任何时候都更加焦躁不安，行为也更加反复无常。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

He	was	continually	looking	about	for	some	way	of	escape	,
他	曾是	持续	寻找	关于	为了	一些	方式	的	逃脱	,

他一直在四处寻找逃脱的方法。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][soʊ] ['kerləsli] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

and	whatever	he	did	was	so	carelessly	done	that	the	farmer	more	than	once
和	任何	他	做过	曾是	所以	粗心大意	完毕	那	这	农民	更多的	比	一次

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [sed] ,

took	him	by	the	ear	and	said	,
采取	他	经过	这	耳朵	和	说	,

他所做的一切都如此草率，以至于农夫不止一次揪着他的耳朵说：

" ['kerf(ə)l] , ['kerf(ə)l] !

"	Careful	,	careful	!
"	小心	,	小心	!

小心，小心！

[ðɪs] [kɑːnt][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

This	can't	go	on	much	longer	.
这	不能	去	在	很多	更长	.

这种情况不能再持续下去了。

" [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['mɪlkɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði]['fɑːrmər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn] , [wɪð; wɪθ]

"	On	Saturday	evening	,	at	milking	time	,	the	farmer	went	into	the	barn	,	with
"	在	周六	晚上	,	在	挤奶	时间	,	这	农民	去	进入	这	谷仓	,	和

[rɛnti] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Renti	following	as	usual	.
租金	下列的	作为	通常	.

“星期六晚上，到了挤奶时间，农夫走进了牛棚，伦蒂像往常一样跟了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

" [juː; jʊ] ['hævnt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skrʌbd] [æt; ət][ðə; ði] [wel] , "

"	You	haven't	brought	back	the	bucket	since	it	was	scrubbed	at	the	well	,	"
"	你	还没有	带来	后退	这	桶	自从	它	曾是	擦洗过	在	这	出色地	,	"

[hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ;

he	said	impatiently	;
他	说	不耐烦地	;

“自从在井边把水桶刷干净之后，你就没把水桶带回来过，”他不耐烦地说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [taɪd] [ðə; ði] ['kaʊz] [teɪl] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [swɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

for	he	had	already	tied	the	cow's	tail	so	that	she	would	not	switch	it	in	his
为了	他	有	已经	系	这	牛的	尾巴	所以	那	她	会	不是	转变	它	在	他的

[feɪs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪlkɪŋ] .

face	while	he	was	milking	.
脸	尽管	他	曾是	挤奶	.

因为他已经把牛尾巴绑起来了，这样在他挤奶的时候，牛尾巴就不会甩到他脸上了。

" [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] !

"	Run	and	fetch	it	,	and	be	quick	!
"	跑步	和	拿来	它	,	和	是	快的	!

“快去把它拿来，快点！”

" [rɛnti] [ræn] [aʊt] .

"	Renti	ran	out	.
"	租金	跑	出去	.

租金用完了。

[wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [fluː] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] .

Once	**outside**	**the**	**door**	**he**	**flew**	**like**	**an**	**arrow**	**over**	**the**	**fields**	**.**
一次	外部	这	门	他	飞翔	喜欢	一个	箭	超过	这	字段	.

他一出门就如箭一般飞过田野。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmɪlkɪŋ] [stuːl] , [wer] [hiː; hi]

A	**few**	**moments**	**afterward**	**the**	**farmer**	**rose**	**from**	**his**	**milking**	**stool**	**,**	**where**	**he**
一个	很少	时刻	之后	这	农民	玫瑰	从	他的	挤奶	凳子	,	在哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] ,

had	**been**	**sitting**	**waiting**	**,**
有	到过	坐着	等待	,

片刻之后，农夫从他一直坐着等候的挤奶凳上站了起来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	**went**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	去	到	这	门	.

然后走到门口。

[ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] : [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] , [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,

The	**well**	**was**	**just**	**outside**	**:**	**there**	**stood**	**the**	**bucket**	**,**	**upside**	**down**	**,**
这	出色地	曾是	只是	外部	:	那里	站立	这	桶	,	上行	向下	,

水井就在外面：水桶倒扣在那里。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [draɪ] , [ænd; ənd] [rɛnti] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [ɪn] [saɪt] .

as	**it**	**had**	**been**	**left**	**to**	**dry**	**,**	**and**	**Renti**	**was**	**nowhere**	**in**	**sight**	**.**
作为	它	有	到过	左边	到	干燥	,	和	租金	曾是	无处	在	视线	.

因为它被晾干了，而伦蒂却不见踪影。

" [ˈtrɪki] [ˈlɪt(ə)l] [skæmp] !

"	**Tricky**	**little**	**scamp**	**!**
"	棘手	小的	恶棍	!

“狡猾的小家伙！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [aɪl] [hæv; həv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [ɪn] [reɪdʒ] ,

This	**is**	**the**	**last**	**I'll**	**have**	**of**	**you**	**!**	**"**	**muttered**	**the**	**farmer**	**in**	**rage**	**,**
这	是	这	最后的	患病的	有	的	你	!	"	低声说道	这	农民	在	愤怒	,

“这是我最后一次见到你了！”农夫愤怒地低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] .

as	**he**	**went**	**out**	**to**	**get**	**the**	**bucket**	**.**
作为	他	去	出去	到	得到	这	桶	.

他出去拿水桶的时候。

[rɛnti] [ræn] [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪndənˌhɔːf] .

Renti	**ran**	**without**	**stopping**	**until**	**he**	**reached**	**the**	**path**	**leading**	**to**	**Lindenhof**	**.**
租金	跑	没有	停止	直到	他	达到	这	小路	领导	到	林登霍夫	.

伦蒂一路狂奔，直到抵达通往林登霍夫的小路。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] ;

Then	**he**	**paused**	**;**
然后	他	暂停	;

然后他停顿了一下；

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [men] [wʊd] [biː; bi]

he	**happened**	**to**	**think**	**that**	**it**	**was**	**just**	**the**	**time**	**when**	**the**	**men**	**would**	**be**
他	发生	到	思考	那	它	曾是	只是	这	时间	什么时候	这	男人	会	是

[ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsteiblz] .

busy	**about**	**the**	**stables**	**.**
忙碌的	关于	这	马厩	.

他碰巧认为这个时候男人们都会在马厩里忙活。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈɔːldər] .

So	he	turned	about	and	ran	toward	The	Alders	.
所以	他	转向	关于	和	跑	朝向	这	桤木	.

于是他转身朝桤木丛跑去。

" [rɛnti] , [rɛnti] ! [weɪt] !

"	Renti	,	Renti	!	wait	!
"	租金	,	租金	!	等待	!

“Renti，Renti！等等！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

"	he	heard	a	voice	calling	behind	him	.
"	他	听到	一个	嗓音	呼叫	在后面	他	.

他听到身后有人在叫他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈgretʃən] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] .

He	turned	about	and	saw	Gretchen	coming	toward	him	with	smiling	face	.
他	转向	关于	和	锯	格雷琴	未来	朝向	他	和	微笑	脸	.

他转过身，看到格雷琴面带微笑地朝他走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [rɛnti] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

She	was	very	glad	to	see	Renti	once	more	and	wanted	to	hear	from	him
她	曾是	非常	高兴的	到	看	租金	一次	更多的	和	通缉	到	听到	从	他

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ]

that	he	was	getting	on	well	in	the	new	place	and	that	everything	was	going
那	他	曾是	获得	在	出色地	在	这	新的	地方	和	那	一切	曾是	去

[tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ˈhæpɪli] ,

to	turn	out	happily	,
到	转动	出去	快乐地	,

她很高兴再次见到伦蒂，很想知道他在新地方过得怎么样，一切都会好起来的。

— [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

—	for	this	was	what	she	confidently	expected	to	hear	.
—	为了	这	曾是	什么	她	自信地	预期的	到	听到	.

——因为她自信地预料到会听到这个消息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][əˈlɑːrm] ,

But	when	she	came	up	with	him	and	looked	into	his	face	she	said	in	alarm	,
但	什么时候	她	来了	向上	和	他	和	看起来	进入	他的	脸	她	说	在	警报	,

但当她走到他跟前，看着他的脸时，她惊恐地说：

" [rɛnti] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Renti	,	what	is	the	matter	with	you	?	"
"	租金	,	什么	是	这	事情	和	你	?	"

“伦蒂，你怎么了？”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈænsər] .

"	Nothing	,	"	was	the	answer	.
"	没有什么	,	"	曾是	这	回答	.

“没什么。”回答是。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [tʃeɪndʒd] .

"	But	you	are	so	changed	.
"	但	你	是	所以	已更改	.

但你已经完全变了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] ?

Are	you	out	on	an	errand	?
是	你	出去	在	一个	差事	?

你是出门办事吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ? "

Were	you	coming	to	our	house	?	"
是	你	未来	到	我们的	房子	?	"

你们要来我家吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [rɛnti] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	You	haven't	run	away	again	,	Renti	,	have	you	?
"	你	还没有	跑步	离开	再次	,	租金	,	有	你	?

“伦蒂，你没又逃跑吧？”

" ['gretʃən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'stres] .

"	Gretchen	looked	at	him	in	distress	.
"	格雷琴	看起来	在	他	在	痛苦	.

格雷琴痛苦地看着他。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

"	Yes	,	I	have	.
"	是的	,	我	有	.

是的，我有。

" ['gretʃən] [gruː] [peɪl] .

"	Gretchen	grew	pale	.
"	格雷琴	生长	苍白	.

格雷琴脸色苍白。

" [oʊ] , [oʊ] ! [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [goʊ] [rɔːŋ] !

"	Oh	,	oh	!	now	you	are	doing	it	again	,	and	everything	will	go	wrong	!
"	哦	,	哦	!	现在	你	是	正在做	它	再次	,	和	一切	将要	去	错误的	!

“哦，哦！你又来了，一切都会出错的！”

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['fɑːrmər][duː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] ? "

What	will	the	farmer	do	to	you	when	you	go	back	?	"
什么	将要	这	农民	做	到	你	什么时候	你	去	后退	?	"

你回去之后，农夫会怎么对你?

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .

"	I	don't	care	what	he	does	.
"	我	不	关心	什么	他	做	.

“我不在乎他做什么。”

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃɑːp] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [triːz] !

I'd	like	to	chop	down	all	his	trees	!
ID	喜欢	到	劈	向下	全部	他的	树木	!

我想把他的树全砍掉!

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɛnti] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['ɪndʒəri] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][æn; ən] ['enəmi] .

"	That	seemed	to	Renti	the	most	awful	injury	that	one	could	do	to	an	enemy	.
"	那	似乎	到	租金	这	最多	可怕	受伤	那	一	可以	做	到	一个	敌人	.

“在伦蒂看来，这是对敌人所能造成的最可怕的伤害。”

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgər] ,

He	had	once	heard	of	a	servant	who	,	in	a	fit	of	anger	,
他	有	一次	听到	的	一个	仆人	WHO	,	在	一个	合身	的	愤怒	,

他曾听说过一个仆人，在盛怒之下，

[hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [triː] ,
had **cut** **down** **his** **master's** **tree** **,**
有 切 向下 他的 硕士学位 树 ,

他砍倒了主人的树，

[ænd; ənd] [rɛnti] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn] ['evri] [wʌn] ;
and **Renti** **remembered** **what** **a** **dreadful** **impression** **this** **had** **made** **on** **every** **one** **;**
和 租金 记得 什么 一个 可怕 印象 这 有 制成 在 每一个 一 ;

伦蒂还记得这件事给每个人留下了多么可怕的印象；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [triː] , [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
for **a** **fine** **old** **tree** **,** **that** **has** **stood** **from** **one** **generation** **to** **another** **,**
为了 一个 美好的 老的 树 , 那 有 站立 从 一 一代 到 其他 ,

一棵枝繁叶茂的老树，一代又一代地屹立不倒。

['gɪvɪŋ] [ɪts] ['jɪrli] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [fruːt] , [ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['revərəns] [baɪ] [ðə; ði]
giving **its** **yearly** **offering** **of** **fruit** **,** **is** **looked** **upon** **with** **special** **reverence** **by** **the**
给予 它是 每年 提供 的 水果 , 是 看起来 之上 和 特别的 尊敬 经过 这
['fɑːrmɚz] .
farmers **.**
农民 .

它每年都会献上水果，因此受到农民们的特别尊敬。

[rɛnti] ['ʌtəd] [ðɪs] ['hɪdiəs] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [klintʃt] [fɪsts] [ænd; ənd] [set] [tiːθ] .
Renti **uttered** **this** **hideous** **wish** **with** **clinched** **fists** **and** **set** **teeth** **.**
租金 说出 这 可怕 希望 和 锁定 拳头 和 放 牙齿 .

伦蒂紧握双拳，咬牙切齿，说出了这个可怕的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

['gretʃən] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .
Gretchen **was** **very** **sad** **.**
格雷琴 曾是 非常 伤心 .

格雷琴非常难过。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [rɛnti] .
" **I** **never** **saw** **you** **like** **this** **,** **Renti** **.**
" 我 绝不 锯 你 喜欢 这 , 租金 .

“我从没见过你这副样子，伦蒂。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['getɪŋ] [bæd] [ə'gen] , " [jiː; ji] [weɪld] , " [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [tɜːrn]
You **are** **surely** **getting** **bad** **again** **,** **"** **she** **wailed** **,** **"** **and** **everybody** **will** **turn**
你 是 一定 获得 坏的 再次 , " 她 哀嚎 , " 和 大家 将要 转动
[ə'genst] [juː; jʊ] ,
against **you** **,**
反对 你 ,

“你肯定又变坏了，”她哭喊道，“所有人都会与你为敌的。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [help] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
and **there** **won't** **be** **any** **possible** **help** **for** **you** **.** **"**
和 那里 惯于 是 任何 可能的 帮助 为了 你 . "

你将得不到任何帮助。

" [noʊ] ; [noʊ] [help] [æt; ət] [ɔːl] , " [groʊn] [rɛnti] .

"	No	;	no	help	at	all	,	"	groaned	Renti	.
"	不	;	不	帮助	在	全部	,	"	呻吟	租金	.

“不，一点帮助都没有，”伦蒂呻吟道。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [prerz] .

The	church	bell	sounded	for	evening	prayers	.
这	教会	钟	听起来	为了	晚上	祈祷	.

教堂钟声响起，开始晚祷。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] , " [sed] ['gretʃən] ['heɪstɪli] .

"	I	must	go	home	,	"	said	Gretchen	hastily	.
"	我	必须	去	家	,	"	说	格雷琴	草草	.

“我得回家了，”格雷琴匆匆说道。

" ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [deɪz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] .

"	Our	happy	days	are	over	.
"	我们的	快乐的	天	是	超过	.

我们的快乐时光已经结束了。

[gʊd] [naɪt] , [rɛnti] . "

Good	night	,	Renti	.	"
好的	夜晚	,	租金	.	"

晚安，伦蒂。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['pleʒər] .

"	Yes	;	and	all	my	life	long	I	can	have	no	more	pleasure	.
"	是的	;	和	全部	我的	生活	长的	我	能	有	不	更多的	乐趣	.

“是的；我这辈子再也不会有快乐了。”

[gʊd] [naɪt] , ['gretʃən] .

Good	night	,	Gretchen	.
好的	夜晚	,	格雷琴	.

晚安，格雷琴。

" [rɛnti] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrd] ['lɪndənˌhɔːf] , [ænd; ənd] ['gretʃən] [went] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ]

"	Renti	ran	across	the	fields	toward	Lindenhof	,	and	Gretchen	went	her	way	with
"	租金	跑	穿过	这	字段	朝向	林登霍夫	,	和	格雷琴	去	她	方式	和

[ə; eɪ] [sæd] [hɑːrt] .

a	sad	heart	.
一个	伤心	心	.

“伦蒂跑过田野朝林登霍夫方向跑去，格雷琴则带着悲伤的心情离开了。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌndeɪ] [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːldz] [leɪ] ['smaɪlɪŋ]

On	the	following	day	,	a	bright	Sunday	in	spring	,	when	all	the	fields	lay	smiling
在	这	下列的	天	,	一个	明亮的	星期日	在	春天	,	什么时候	全部	这	字段	躺	微笑

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ,

and	sparkling	,
和	闪闪发光	,

第二天，一个阳光明媚的春日星期天，田野里到处都是灿烂的笑容，闪闪发光。

['gretʃən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

Gretchen	stood	at	the	corner	of	the	house	and	would	not	go	in	to	dinner	,
格雷琴	站立	在	这	角落	的	这	房子	和	会	不是	去	在	到	晚餐	,

格雷琴站在房子角落里，不肯进去吃晚饭。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðæt] [rɛnti] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ;

for	she	feared	that	now	they	all	knew	that	Renti	had	been	running	away	again	;
为了	她	害怕	那	现在	他们	全部	知道	那	租金	有	到过	跑步	离开	再次	;

因为她担心现在大家都知道伦蒂又一次逃跑了；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [seɪ] ?

and	what	would	her	father	and	brothers	say	?
和	什么	会	她	父亲	和	兄弟	说	?

她的父亲和兄弟会怎么说?

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Her	mother	called	a	second	time	and	she	reluctantly	went	into	the	house	.
她	母亲	称为	一个	第二	时间	和	她	勉强	去	进入	这	房子	.

她母亲第二次打电话过来，她才不情愿地进了屋。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kept] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .

She	was	not	kept	long	in	suspense	.
她	曾是	不是	保留	长的	在	悬念	.

她并没有一直处于悬念之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [suːp] [spuːn] , [hiː; hi] [sed] : " [wel] ,

As	soon	as	her	father	had	laid	down	his	soup	spoon	,	he	said	:	"	Well	,
作为	很快	作为	她	父亲	有	铺设	向下	他的	汤	勺子	,	他	说	:	"	出色地	,

她父亲刚放下汤匙，就说道："好吧，

[naʊ] [its] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [rɛnti] .

now	it's	over	with	Renti	.
现在	它是	超过	和	租金	.

现在和Renti的合作结束了。

[aɪ] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [brʊk] [fɑːrm] .

I	heard	to	-	day	at	church	that	he	had	been	sent	away	from	Brook	Farm	.
我	听到	到	-	天	在	教会	那	他	有	到过	发送	离开	从	溪	农场	.

我今天在教堂听到消息说他已经被送离布鲁克农场了。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [sez] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

The	farmer	says	he	cannot	keep	him	because	he	is	good	for	nothing	,
这	农民	说道	他	不能	保持	他	因为	他	是	好的	为了	没有什么	,

农夫说他不能留着他，因为他一无是处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [traɪ] [hɪm; ɪm] .

and	that	it	would	be	useless	for	any	one	else	to	try	him	.
和	那	它	会	是	无用	为了	任何	一	别的	到	尝试	他	.

而且其他人审判他也毫无用处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[第170页]

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [hiː; hi] [goʊ] , ['fɑːðər] ? " [æskt] ['gretʃən] ['tɪmɪdli] .

"	But	where	will	he	go	,	father	?	"	asked	Gretchen	timidly	.
"	但	在哪里	将要	他	去	,	父亲	?	"	问	格雷琴	胆怯地	.

"可是他会去哪里呢，父亲？"格雷琴怯生生地问道。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] - , [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] .

"	Perhaps	they	will	take	him	to	the	poorhouse	,	as	they	did	Yoggi	,	the	idiot	boy	.
"	也许	他们	将要	拿	他	到	这	贫民院	,	作为	他们	做过	-	,	这	笨蛋	男生	.

"也许他们会把他送到贫民院，就像对待那个傻小子尤吉一样。"

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['mæstərd] , " ['hænz] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [er] .

There	he	will	be	mastered	,	"	Hannes	informed	her	with	a	triumphant	air	.
那里	他	将要	是	精通	,	"	汉内斯	知情的	她	和	一个	凯	空气	.

"在那里他会被制服的，"汉内斯得意洋洋地告诉她。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
" They won't expect him to work ,
" 他们 惯于 预计 他 到 工作 ,

他们不会指望他工作，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [stɑːp] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɪl] [taɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [grəuz] [teɪm] .
but if he doesn't stop running away they will tie him down until he grows tame .
但 如果 他 不 停止 跑步 离开 他们 将要 领带 他 向下 直到 他 生长 驯服 .
"
"
"

但如果他继续逃跑，他们就会把他拴起来，直到他变得温顺为止。

" [its] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] , " [dɪ'klerd] ['juːli] , [wɪð; wɪθ] [self] - ['raɪtʃəs] [ə'ʃʊrəns] .
" It's what he deserves , " declared Uli , with self - righteous assurance .
" 它是 什么 他 值得 , " 声明 乌利 , 和 自己 - 正义 保证 .

“这是他应得的，”乌利义正言辞地宣称。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" I am really disappointed in the boy , " said the mother .
" 我 是 真的 失望的 在 这 男生 , " 说 这 母亲 .

“我对这个男孩真的很失望，”母亲说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɪn]
" I was always fond of him and hoped he would turn out a good boy in
" 我 曾是 总是 喜爱 的 他 和 希望 他 会 转动 出去 一个 好的 男生 在
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

我一直很喜欢他，希望他将来能成为一个好孩子；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'heɪv] ['eniwer] ,
but if he doesn't behave anywhere ,
但 如果 他 不 表现 任何地方 ,

但如果他任何地方都不守规矩，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
it is a bad sign and shows there must be something wrong with him .
它 是 一个 坏的 符号 和 演出 那里 必须 是 某物 错误的 和 他 .

这是个不好的迹象，说明他肯定出了什么问题。

" ['gretʃən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .
" Gretchen could hardly keep back her tears .
" 格雷琴 可以 几乎 保持 后退 她 眼泪 .

格雷琴几乎忍不住流下了眼泪。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
Everybody was against him now , even her mother ,
大家 曾是 反对 他 现在 , 甚至 她 母亲 ,

现在所有人都反对他，甚至包括她的母亲。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
and she dared not say a word in his behalf .
和 她 敢于 不是 说 一个 单词 在 他的 代表 .

她不敢为他出头说一句话。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['streɪndʒli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
Then when she remembered how strangely he had behaved the evening before ,
然后 什么时候 她 记得 如何 奇怪的 他 有 表现 这 晚上 前 ,

然后，她想起了他前一天晚上的反常举动，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli]

she	grew	more	and	more	troubled	,	and	thought	that	perhaps	he	had	really
她	生长	更多的	和	更多的	麻烦	,	和	想法	那	也许	他	有	真的

['fɔːlən] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] [weɪz] .

fallen	into	evil	ways	.
倒下	进入	邪恶的	方式	.

她越来越担心，心想他或许真的误入歧途了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] .

And	she	could	not	help	him	,	and	no	one	else	could	help	him	.
和	她	可以	不是	帮助	他	,	和	不	一	别的	可以	帮助	他	.

她帮不了他，其他人也帮不了他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tʃoʊk] [daʊn] [ðə; ði][læst] ['maʊθfʊl] , [ænd; ənd][left][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər]

She	could	hardly	choke	down	the	last	mouthful	,	and	left	the	table	before	dinner
她	可以	几乎	呛	向下	这	最后的	一口气	,	和	左边	这	桌子	前	晚餐

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

她几乎咽不下最后一口饭，晚餐还没结束就离开了餐桌。

['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .

asking	permission	to	go	out	.
问	允许	到	去	出去	.

请求允许外出。

" [jes] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [steɪ] [aʊt] [leɪt] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

"	Yes	,	but	do	not	stay	out	late	,	"	her	mother	said	,	as	she	always	did	.
"	是的	,	但	做	不是	停留	出去	晚的	,	"	她	母亲	说	,	作为	她	总是	做过	.

“是的，但是不要太晚回家，”她母亲像往常一样说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['gretʃən] [ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [wer] ['veri] [fjuː]

Gretchen	ran	up	to	the	pasture	,	where	it	was	quiet	,	and	where	very	few
格雷琴	跑	向上	到	这	牧场	,	在哪里	它	曾是	安静的	,	和	在哪里	非常	很少

['piːp(ə)l] ['evər] [keɪm] .

people	ever	came	.
人们	曾经	来了	.

格雷琴跑到牧场，那里很安静，很少有人来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːldər]

When	she	reached	the	stone	wall	she	sat	down	under	the	shade	of	the	alders
什么时候	她	达到	这	石头	墙	她	卫星	向下	在下面	这	阴影	的	这	桤木

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ə'baʊt] [rɛnti] ,

and	thought	over	the	whole	matter	about	Renti	,
和	想法	超过	这	所有的	事情	关于	租金	,

她走到石墙边，坐在桤木树荫下，仔细思考着关于伦蒂的整件事。

— [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] [ænd; ənd] [haʊ] ['hoʊpləs]

—	how	he	seemed	to	be	going	from	bad	to	worse	and	how	hopeless
—	如何	他	似乎	到	是	去	从	坏的	到	更糟	和	如何	绝望

['evriθɪŋ] [siːmd] .

everything	seemed	.
一切	似乎	.

——他的情况似乎每况愈下，一切都显得毫无希望。

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [bæk] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

The	tears	that	she	had	held	back	so	long	began	to	flow	down	her	cheeks	,
这	眼泪	那	她	有	握住	后退	所以	长的	开始	到	流动	向下	她	脸颊	,

她一直强忍着的泪水终于顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['ɔːldər] [triː] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['mɛrɪɪst] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi][sæt]

and	while	the	birds	in	the	alder	tree	were	singing	their	merriest	songs	she	sat
和	尽管	这	鸟类	在	这	桤木	树	是	歌唱	他们的	最快乐的	歌曲	她	卫星

[ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

underneath	and	wept	as	though	her	heart	would	break	.
下	和	哭泣	作为	尽管	她	心	会	休息	.

当桤木树上的鸟儿唱着最欢快的歌时，她坐在树下哭泣，仿佛心都要碎了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [kept] ['veri]

Presently	she	heard	some	one	approaching	;	she	dried	her	tears	and	kept	very
目前	她	听到	一些	一	接近	;	她	干燥	她	眼泪	和	保留	非常

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

这时她听到有人走近，便擦干眼泪，保持沉默。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pæstər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Looking	down	over	the	meadow	,	she	saw	the	pastor	coming	toward	her	.
寻找	向下	超过	这	草地	,	她	锯	这	牧师	未来	朝向	她	.

她向下望去，看到牧师正朝她走来。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ðɪs] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [faɪn] [vjuː]

On	Sunday	afternoons	he	often	took	this	walk	up	the	hill	to	enjoy	the	fine	view
在	星期日	下午	他	经常	采取	这	走	向上	这	爬坡道	到	享受	这	美好的	看法

[wʌn][gɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

one	got	from	there	over	the	surrounding	country	.
一	得到	从	那里	超过	这	周围	国家	.

星期天下午，他经常沿着这条路走到山上，欣赏从那里俯瞰周围乡村的美景。

['siːɪŋ] ['gretʃən] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

Seeing	Gretchen	sitting	all	alone	on	the	stone	wall	,	he	stopped	in	surprise	and
看到	格雷琴	坐着	全部	独自的	在	这	石头	墙	,	他	停止	在	惊喜	和

[spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

spoke	to	her	.
辐	到	她	.

看到格雷琴独自一人坐在石墙上，他惊讶地停下脚步，和她说话。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

She	arose	at	once	and	gave	him	her	hand	.
她	出现	在	一次	和	给予	他	她	手	.

她立刻起身，向他伸出了手。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn]

He	looked	at	her	in	silence	for	a	moment	;	then	,	patting	her	shoulder	in
他	看起来	在	她	在	沉默	为了	一个	片刻	;	然后	,	轻拍	她	肩膀	在

[ə; eɪ] ['frendli] [wei] ,

a	friendly	way	,
一个	友好的	方式	,

他沉默地看了她一会儿，然后友好地拍了拍她的肩膀。

[hiː; hi] [sed] : " ['gretʃən] , ['gretʃən] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [braɪt] [aɪz] ?

he	said	:	"	Gretchen	,	Gretchen	,	what	is	the	matter	with	your	bright	eyes	?
他	说	:	"	格雷琴	,	格雷琴	,	什么	是	这	事情	和	你的	明亮的	眼睛	?

他说：“格雷琴，格雷琴，你明亮的眼睛怎么了？”

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌndeɪ] ? "

Don't	**you**	**hear**	**the**	**birds**	**singing**	**and**	**giving**	**thanks**	**for**	**this**	**beautiful**	**Sunday**	**?**	**"**
不	你	听到	这	鸟类	歌唱	和	给予	谢谢	为了	这	美丽的	星期日	?	"

你难道听见鸟儿在歌唱，在感谢这美好的星期天吗?

" [jes] , [hɛə]['pæstər] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] . "

"	**Yes**	**,**	**Herr**	**Pastor**	**,**	**I**	**hear**	**them**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	牧师	,	我	听到	他们	.	"

“是的，牧师先生，我听到了。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	**And**	**can**	**you**	**not**	**be**	**happy**	**with**	**them**	**?**
"	和	能	你	不是	是	快乐的	和	他们	?

你难道不能对他们感到满意吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**172**	**]**
"	[	页	-	]

[第172页]

" [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	**No**	**,**	**I**	**cannot**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**almost**	**a**	**sob**	**.**
"	不	,	我	不能	,	"	她	说	在	一个	嗓音	那	曾是	几乎	一个	哭泣	.

“不，我不能，”她哽咽着说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['gretʃən] ?

"	**Are**	**you**	**in**	**trouble**	**,**	**Gretchen**	**?**
"	是	你	在	麻烦	,	格雷琴	?

格雷琴，你遇到麻烦了吗?

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	**,**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**.**
来	,	告诉	我	关于	它	.

来，跟我说说。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?

Can't	**you**	**?**
不能	你	?

难道你不能吗?

" ['gretʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [noʊ] . "

"	**Gretchen**	**for**	**a**	**moment**	**made**	**no**	**reply**	**;**	**then**	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**"**	**No**	**.**	**"**
"	格雷琴	为了	一个	片刻	制成	不	回复	;	然后	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	不	.	"

格雷琴沉默了一会儿，然后低声说道：“不。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**I**	**think**	**I**	**understand**	**,**	**"**	**said**	**the**	**pastor**	**sympathetically**	**.**
"	我	思考	我	理解	,	"	说	这	牧师	同情地	.

“我想我明白了，”牧师同情地说。

" ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

"	**Sometimes**	**things**	**will**	**happen**	**that**	**we**	**don't**	**care**	**to**	**talk**	**about**	**,**	**—**	**some**	**little**
"	有时	事物	将要	发生	那	我们	不	关心	到	讲话	关于	,	—	一些	小的

['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] ['brʌðərz] ,

difference	**with**	**brothers**	**,**
不同之处	和	兄弟	,

“有时候会发生一些我们不想谈论的事情，比如兄弟之间的一些小分歧，

[ɔːr][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

or	**some**	**misunderstanding**	**at**	**home**	**.**
或者	一些	误解	在	家	.

或者家里出了什么误会。

[ˌaɪ 'tiː] [frets] [ænd; ənd] [griːvz] [ˌjuː 'es] ,

It	frets	and	grieves	us	,
它	琴格	和	悲伤	我们	,

它让我们忧虑和悲伤，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [siː] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv]['evər] ['streɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ə'gen] ;

because	we	see	no	way	of	ever	straightening	it	out	and	being	happy	again	;
因为	我们	看	不	方式	的	曾经	拉直	它	出去	和	存在	快乐的	再次	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

因为我们看不到任何办法能够解决这个问题，让我们再次快乐起来；但是，

['gretʃən] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [juː; jʊ] [rɪ'saitid] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ? "

Gretchen	,	don't	you	remember	the	lines	you	recited	in	Sunday	school	a	week	ago	?	"
格雷琴	,	不	你	记住	这	线条	你	背诵	在	星期日	学校	一个	星期	前	?	"

格雷琴，你不记得一周前在主日学校背诵的那些台词了吗?

" [jes] , [hɛə]['pæstər] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ;

"	Yes	,	Herr	Pastor	,	"	answered	the	child	without	trepidation	;
"	是的	,	先生	牧师	,	"	回答	这	孩子	没有	忐忑不安	;

“是的，牧师先生，”孩子毫不畏惧地回答道；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [vəːsiz] [ðə; ðɪ] [læst] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr]

for	she	was	not	one	of	those	who	learned	her	verses	the	last	minute	before
为了	她	曾是	不是	一	的	那些	WHO	学习	她	诗句	这	最后的	分钟	前

['sʌndeɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

Sunday	school	and	then	forgot	them	as	soon	as	she	was	out	of	church	.
星期日	学校	和	然后	忘了	他们	作为	很快	作为	她	曾是	出去	的	教会	.

因为她不是那种在主日学开始前最后一刻才背诵经文，然后一离开教堂就忘记的人。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,

She	studied	them	carefully	and	conscientiously	,
她	研究	他们	小心	和	切实	,

她仔细认真地研究了它们。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

so	that	she	would	be	sure	of	not	breaking	down	in	church	.
所以	那	她	会	是	当然	的	不是	打破	向下	在	教会	.

这样她就能确保自己不会在教堂里崩溃。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	Won't	you	come	here	and	say	them	for	me	now	?
"	惯于	你	来	这里	和	说	他们	为了	我	现在	?

“你现在能不能过来替我说一遍？”

" [ðə; ðɪ]['pæstər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['gretʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]

"	The	pastor	seated	himself	on	the	wall	and	motioned	Gretchen	to	a	seat	beside
"	这	牧师	坐着	他自己	在	这	墙	和	示意	格雷琴	到	一个	座位	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

牧师靠墙坐下，示意格雷琴在他旁边坐下。

[ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [əu'beid] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [er] :

She	willingly	obeyed	,	and	clasping	her	hands	she	said	with	reverent	air	:
她	心甘情愿	服从	,	和	紧握	她	双手	她	说	和	虔诚的	空气	:

她欣然服从，双手合十，神态恭敬地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

" [sɪŋ] , [preɪ] , [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
" Sing , pray , walk in His way ,
" 唱歌 , 祈祷 , 走 在 他的 方式 ,

“歌唱，祈祷，行在祂的道中，

[duː][jʊr; jər] [wɜːrk] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] ;
Do your work as for the Lord ;
做 你的 工作 作为 为了 这 主 ;

像为主做工一样去做；

[hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld]
He will help you when the world
他 将要 帮助 你 什么时候 这 世界

当世界……时，他会帮助你。

[nɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] .
Naught of comfort can afford .
零 的 舒适 能 买得起 .

舒适度为零。

[fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [feɪθ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
For if your faith be sure ,
为了 如果 你的 信仰 是 当然 ,

如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'dʊr] ,
And your courage endure ,
和 你的 勇气 忍受 ,

你的勇气永存。

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] . "
God will be your friend . "
上帝 将要 是 你的 朋友 . "

上帝会是你的朋友。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [wʌt] [ðə; ði]['poʊəm] [miːnz] , ['gretʃən] ?
" That is very good ; but have you ever thought what the poem means , Gretchen ?
" 那 是 非常 好的 ; 但 有 你 曾经 想法 什么 这 诗 方法 , 格雷琴 ?

“这很好；但是格雷琴，你有没有想过这首诗的含义呢？”

" [æskt] [ðə; ði]['pæstər] .
" asked the pastor .
" 问 这 牧师 .

牧师问道。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
" I have repeated it ever so many times , so that I could say it without
" 我 有 重复 它 曾经 所以 许多 时代 , 所以 那 我 可以 说 它 没有
['stʌmbliŋ] ,
stumbling ,
踉跄 ,

“我已经重复了很多遍，这样我才能流畅地说出来。”

" [sed] ['gretʃən] .
" said Gretchen .
" 说 格雷琴 .

格雷琴说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər] ;
" You have learned it very well indeed , " said the pastor ;
" 你 有 学习 它 非常 出色地 的确 , " 说 这 牧师 ;

“你学得真好，”牧师说；

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	but	I	mean	something	more	than	that	.
"	但	我	意思是	某物	更多的	比	那	.

但我的意思是，远不止这些。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] : - [sɪŋ] , - — [ðæt] [ɪz] , [biː; bi] ['hæpi] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] ,

Let	us	see	what	it	says	:	'	Sing	,	'	—	that	is	,	be	happy	like	the	birds	,
让	我们	看	什么	它	说道	:	-	唱歌	,	-	—	那	是	,	是	快乐的	喜欢	这	鸟类	,

让我们看看上面写了什么："歌唱"——也就是说，像鸟儿一样快乐。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [luːz] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] ; - [preɪ] , - — [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][tuː; tə]

and	do	not	lose	courage	or	hang	your	head	;	'	pray	,	'	—	that	you	must	do	to
和	做	不是	失去	勇气	或者	悬挂	你的	头	;	-	祈祷	,	-	—	那	你	必须	做	到

[kiːp] ['hæpi] .

keep	happy	.
保持	快乐的	.

不要灰心丧气，也不要垂头丧气；要祈祷，这样你才能保持快乐。

- [duː][jʊr; jər][wɜːrk][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

-	Do	your	work	as	for	the	Lord	,	'	and	you	will	feel	that	God	is	with	you	,
-	做	你的	工作	作为	为了	这	主	,	-	和	你	将要	感觉	那	上帝	是	和	你	,

"要像为主做工一样去做"，你就会感受到上帝与你同在。

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] .

and	will	help	you	when	no	one	else	in	the	world	can	.
和	将要	帮助	你	什么时候	不	一	别的	在	这	世界	能	.

当全世界没有人能帮助你时，他会帮助你。

[naʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['gretʃən] .

Now	think	about	it	,	Gretchen	.
现在	思考	关于	它	,	格雷琴	.

格雷琴，你好好想想。

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

And	good	-	by	.
和	好的	-	经过	.

再见。

" ['smaɪlɪŋli] [ðə; ði]['pæstər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ʌp]

"	Smilingly	the	pastor	held	out	his	hand	to	the	child	,	and	then	went	on	up
"	微笑着	这	牧师	握住	出去	他的	手	到	这	孩子	,	和	然后	去	在	向上

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

牧师面带微笑地向孩子伸出手，然后继续上山。

['gretʃən] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

Gretchen	had	listened	with	deep	attention	to	all	that	he	had	said	,
格雷琴	有	听着	和	深的	注意力	到	全部	那	他	有	说	,

格雷琴全神贯注地听完了他说的每一句话。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	now	as	she	sat	thinking	of	his	words	a	great	weight	seemed	to	be
和	现在	作为	她	卫星	思维	的	他的	字	一个	伟大的	重量	似乎	到	是

['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] :

lifting	from	her	heart	:
举重	从	她	心	:

现在，她坐着回想着他的话语，感觉心中的一股莫大压力正在消散：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['kʌmfərt] .

she	had	found	comfort	.
她	有	成立	舒适	.

她找到了慰藉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː]
She would do
她 会 做

她会这么做

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['pæstər][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['poʊəm] [ə'gen] , ['sloʊli]
just as the pastor had said ; and she repeated the poem again , slowly
只是 作为 这 牧师 有 说 ; 和 她 重复 这 诗 再次 , 缓慢地
[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ,
and thoughtfully ,
和 深思熟虑 ,

正如牧师所说；她又缓慢而沉思地重复了一遍这首诗。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .
trying to remember all that he had told her .
尝试 到 记住 全部 那 他 有 讲述 她 .

他努力回忆起他告诉过她的一切。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm] [aʊt] [laʊd] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] :
When she reached the last lines she said them out loud joyously and confidently :
什么时候 她 达到 这 最后的 线条 她 说 他们 出去 大声 欣喜地 和 自信地 :

当她念到最后几行时，她兴高采烈、自信满满地大声念了出来：

" [fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [feɪθ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
" For if your faith be sure ,
" 为了 如果 你的 信仰 是 当然 ,

“因为如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'dʊr] ,
And your courage endure ,
和 你的 勇气 忍受 ,

你的勇气永存。

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] .
God will be your friend .
上帝 将要 是 你的 朋友 .

上帝会是你的朋友。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːldər] [triːz] ,
" Then she heard the birds singing in the alder trees ,
" 然后 她 听到 这 鸟类 歌唱 在 这 桤木 树木 ,

然后她听到桤木树上的鸟儿在歌唱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [laɪk] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sɔːŋ] .
and she suddenly felt like joining in their song .
和 她 突然 毛毡 喜欢 加入 在 他们的 歌曲 .

她突然很想加入他们的歌声。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪts]['goʊldən] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] ,
The evening sun was spreading its golden light over the meadow ,
这 晚上 太阳 曾是 传播 它是 金的 光 超过 这 草地 ,

夕阳的金色光芒洒满草地，

[ænd; ənd] ['gretʃən] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
and Gretchen saw that it was time to go home .
和 格雷琴 锯 那 它 曾是 时间 到 去 家 .

格雷琴意识到该回家了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [hoʊm] ,

She	jumped	from	the	wall	and	walked	down	the	hill	toward	home	,
她	跳了起来	从	这	墙	和	步行	向下	这	爬坡道	朝向	家	,

她从墙上跳下来，沿着山坡往家走去。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [sɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

singing	a	happy	song	as	she	went	.
歌唱	一个	快乐的	歌曲	作为	她	去	.

她边走边唱着欢快的歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[haʊ] [rɛnti] [ləːnz] [ə; eɪ] ['mɑːtoʊ]

HOW	RENTI	LEARNS	A	MOTTO
如何	租金	学习	一个	座右铭

Renti 如何学会一句座右铭

[ðə; ði][ɑːmz] [kə'mɪʃənər] [hæd; həd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kiːp] [rɛnti] [ə'waɪl] [lɔːŋgər]

The	alms	commissioner	had	tried	hard	to	have	them	keep	Renti	awhile	longer
这	施舍	专员	有	尝试	难的	到	有	他们	保持	租金	一会儿	更长

[æt; ət] [brʊk] [fɑːrm] ,

at	Brook	Farm	,
在	溪	农场	,

救济专员曾努力争取让伦蒂在布鲁克农场多待一段时间。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

for	he	did	not	know	what	else	to	do	with	the	boy	.
为了	他	做过	不是	知道	什么	别的	到	做	和	这	男生	.

因为他不知道该如何处置这个男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ,

There	was	no	room	for	him	in	the	poorhouse	,
那里	曾是	不	房间	为了	他	在	这	贫民院	,

贫民院里没有他的位置。

[ænd; ənd] [sɪns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ['juːsləs] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,

and	since	everybody	declared	him	utterly	useless	for	work	,
和	自从	大家	声明	他	完全地	无用	为了	工作	,

由于大家都认为他完全不适合工作，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

there	was	no	prospect	of	finding	another	place	for	him	.
那里	曾是	不	前景	的	寻找	其他	地方	为了	他	.

他根本没有可能找到其他住处。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

The	parish	was	not	willing	to	pay	for	him	in	the	summer	,
这	教区	曾是	不是	愿意的	到	支付	为了	他	在	这	夏天	,

教区不愿意支付他夏季期间的费用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] .

as	it	did	through	the	winter	.
作为	它	做过	通过	这	冬天	.

就像整个冬天一样。

[ðə; ði]['fɑːrmər][æt; ət][fɜːrst] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

The	farmer	at	first	vowed	he	would	have	nothing	more	to	do	with	the	boy	,
这	农民	在	第一的	发誓	他	会	有	没有什么	更多的	到	做	和	这	男生	,

农夫起初发誓再也不跟这个男孩有任何瓜葛。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [kən'sentid] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] .

but	at	last	consented	to	keep	him	a	week	or	two	longer	.
但	在	最后的	同意	到	保持	他	一个	星期	或者	二	更长	.

但最终同意再留他一到两周。

[ðə; ði] [fiːld] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

The	field	work	would	be	increasing	throughout	the	summer	,
这	场地	工作	会	是	增加	自始至终	这	夏天	,

整个夏季，野外工作量都会逐渐增加。

[ænd; ənd][pər'hæps]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [rɛnti] , — [ɪf] [nɑːt][ɪn]

and	perhaps	after	a	while	a	place	would	be	found	for	Renti	,	—	if	not	in
和	也许	后	一个	尽管	一个	地方	会	是	成立	为了	租金	,	—	如果	不是	在

- ,

Buschweil	,
-	,

或许过一段时间，伦蒂就能找到一个去处——即便不在布施韦尔。

[wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] [pər'hæps][ɪn][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] .

where	everybody	knew	the	boy	,	then	perhaps	in	some	neighboring	parish	.
在哪里	大家	知道	这	男生	,	然后	也许	在	一些	邻接	教区	.

如果每个人都认识这个男孩，那么或许在邻近的某个教区。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɛnti] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [brʊk] [fɑːrm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

So	for	the	present	Renti	remained	at	Brook	Farm	;	but	he	had	a
所以	为了	这	展示	租金	剩余	在	溪	农场	;	但	他	有	一个

['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

miserable	time	of	it	,
悲惨的	时间	的	它	,

所以，伦蒂暂时留在了布鲁克农场；但他过得并不好过。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

for	the	farmer	was	harsh	toward	him	for	having	succeeded
为了	这	农民	曾是	残酷的	朝向	他	为了	拥有	成功了

因为农夫对他的成功感到不满，所以对他很苛刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] .

in	running	away	on	the	Saturday	before	in	spite	of	all	his	vigilance	.
在	跑步	离开	在	这	周六	前	在	尽管如此	的	全部	他的	警觉	.

尽管他一直保持警惕，但还是在上周六逃跑了。

[nɔːr][dɪd] [rɛnti] [ɪm'pruːv] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ; [soʊ][hiː; hi][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] ,

Nor	did	Renti	improve	in	his	work	;	so	he	got	nothing	but	harsh	words	,
也不	做过	租金	提升	在	他的	工作	;	所以	他	得到	没有什么	但	残酷的	字	,

伦蒂的工作也没有进步，结果他得到的只有严厉的批评。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['ʌgliːɚ] ['evri] [deɪ] .

and	he	grew	uglier	every	day	.
和	他	生长	更丑	每一个	天	.

他一天比一天丑。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [wʌn] ,

The	season	was	an	exceptionally	bright	and	sunny	one	,
这	季节	曾是	一个	非常	明亮的	和	阳光明媚	一	,

这个季节阳光格外灿烂。

[soʊ][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

so	the	spring	work	could	be	carried	on	without	interruption	.
所以	这	春天	工作	可以	是	携带	在	没有	中断	.

这样一来，春季的工作就可以顺利进行。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [huː] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][help] [maɪt] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] ,

The	farmers	who	had	plenty	of	help	might	count	on	a	rich	harvest	,
这	农民	WHO	有	很多	的	帮助	可能	数数	在	一个	富有的	收成	,

那些得到充足帮助的农民或许能迎来丰收。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðer; ðər] [siːdz] [ɪn] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] ['prɑːmɪst]

for	they	were	able	to	get	their	seeds	in	early	,	and	the	warm	sun	promised
为了	他们	是	有能力的	到	得到	他们的	种子	在	早期的	,	和	这	温暖的	太阳	承诺

['ræpɪd] [groʊθ] .

rapid	growth	.
迅速的	生长	.

因为他们很早就播种了，温暖的阳光预示着作物会迅速生长。

[ðə; ði][læst][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['stoʊni]['eɪkər] .

The	last	farm	in	the	parish	of	Buschweil	was	Stony	Acre	.
这	最后的	农场	在	这	教区	的	-	曾是	石质	英亩	.

布施韦尔教区的最后一个农场是斯托尼艾克农场。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

In	fact	,	it	lay	partly	in	the	next	parish	,	but	the	family	came	to	church	in
在	事实	,	它	躺	部分	在	这	下一个	教区	,	但	这	家庭	来了	到	教会	在

-

Buschweil	.
-	.

事实上，它的一部分位于隔壁教区，但这家人却来到布施韦尔的教堂做礼拜。

[ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ][stɜːrn] , ['ɑːrdʒuəs] [laɪf][æt; ət]['stoʊni]['eɪkər] .

They	lived	a	stern	,	arduous	life	at	Stony	Acre	.
他们	居住地	一个	船尾	,	艰巨	生活	在	石质	英亩	.

他们在斯托尼艾克过着艰苦卓绝的生活。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪv] [sʌnz] [ænd; ənd] [tuː]

From	early	morning	till	late	at	night	the	farmer	,	with	his	five	sons	and	two
从	早期的	早晨	直到	晚的	在	夜晚	这	农民	,	和	他的	五	儿子们	和	二

[haɪrd] [men] ,

hired	men	,
雇用	男人	,

从清晨到深夜，农夫和他的五个儿子以及两个雇工，

[wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][waɪf] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [biːn] [fiːld] ,

were	abroad	plowing	and	sowing	,	while	the	wife	went	out	into	the	bean	field	,
是	国外	耕作	和	播种	,	尽管	这	妻子	去	出去	进入	这	豆	场地	,

丈夫们都在外面耕种播种，妻子则去了豆地里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪbərər] ,

with	a	maidservant	and	a	day	laborer	,
和	一个	女仆	和	一个	天	劳动者	,

加上一名女佣和一名日工，

[ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːnz] .

and	superintended	the	digging	of	holes	and	the	planting	of	the	beans	.
和	督导	这	挖掘	的	孔	和	这	种植	的	这	豆子	.

并监督挖坑和种植豆子。

[wen] [nuːn] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɜːri] [hoʊm] , [get] ['dɪnər] ,
When noon came she would hurry home , get dinner ,
什么时候 中午 来了 她 会 匆忙 家 , 得到 晚餐 ,

中午时分，她会匆匆赶回家，吃晚饭。

[ðen] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [stɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [biːn] [fiːld]
then run to the stables and feed the stock , and then out into the bean field
然后 跑步 到 这 马厩 和 喂养 这 库存 , 和 然后 出去 进入 这 豆 场地
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

然后跑到马厩喂牲畜，然后再跑到豆田里去；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,
and so on all day long without stopping ,
和 所以 在 全部 天 长的 没有 停止 ,

就这样，一整天不停歇。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
for she was known to have more energy and endurance than any other
为了 她 曾是 已知 到 有 更多的 活力 和 耐力 比 任何 其他
['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
woman in the community .
女士 在 这 社区 .

因为众所周知，她比社区里的任何其他女性都更有精力和耐力。

[bʌt; bət] " [tuː; tə] [biː; bi] ['evriwer] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
But " to be everywhere at the same time is impossible ,
但 " 到 是 到处 在 这 相同的 时间 是 不可能的 ,

但是“同时出现在所有地方是不可能的”，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .
" she said to her husband one evening .
" 她 说 到 她 丈夫 一 晚上 .

一天晚上，她对丈夫说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" I must have a boy .
" 我 必须 有 一个 男生 .

我一定要生个男孩。

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [kɑːnt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
When you begin work in the outlying fields and can't come home to dinner ,
什么时候 你 开始 工作 在 这 边远 字段 和 不能 来 家 到 晚餐 ,

当你开始在偏远田地里工作，无法回家吃晚饭时，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʊk] [ðə; ði] [miːlz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
how shall I cook the meals and carry them out to you ,
如何 将 我 厨师 这 餐 和 携带 他们 出去 到 你 ,

我该如何烹饪饭菜并送到你那里呢?

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði]
and at the same time be here to feed the cattle and look after the
和 在 这 相同的 时间 是 这里 到 喂养 这 牛 和 看 后 这
[haʊs] ? "
house ? "
房子 ? "

同时还要在这里喂牛、照看房子?

" [get] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmər] .

"	Get	a	boy	,	"	said	the	farmer	.
"	得到	一个	男生	,	"	说	这	农民	.

“找个男孩来，”农夫说。

" [tʃuːz] [wʌn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['sætɪsfaɪd] .

"	Choose	one	yourself	and	you	will	be	better	satisfied	.
"	选择	一	你自己	和	你	将要	是	更好的	使满意	.

自己选择一个，你会更满意。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	But	there	was	little	choice	for	her	.
"	但	那里	曾是	小的	选择	为了	她	.

但她别无选择。

[fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪk'sept] [rɛnti] ,

Far	and	near	there	was	not	a	boy	to	be	had	except	Renti	,
远的	和	靠近	那里	曾是	不是	一个	男生	到	是	有	除了	租金	,

方圆几里，除了伦蒂，再也找不到其他男孩了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ðæt] [noʊ] [wʌn]

and	he	had	the	reputation	of	being	so	stubborn	and	ugly	that	no	one
和	他	有	这	名声	的	存在	所以	固执的	和	丑陋的	那	不	一

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

could	manage	him	.
可以	管理	他	.

他出了名的固执丑陋，没人能管得了他。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [toʊld] [hɜːr; hər] ;

"	Indeed	!	"	said	the	woman	when	this	was	told	her	;
"	的确	!	"	说	这	女士	什么时候	这	曾是	讲述	她	;

“确实如此！”女人听到这话后说道；

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aɪ] ['kʊdnt] ['mænɪdʒ] .

"	I'd	like	to	see	the	boy	I	couldn't	manage	.
"	ID	喜欢	到	看	这	男生	我	不能	管理	.

“我想见见那个我管不了的男孩。”

[aɪv] [brɔːt] ['meni] [æn; ən] ['oʊldər] [wʌn] [tuː; tə] [tɜːrmz] ,

I've	brought	many	an	older	one	to	terms	,
我已经	带来	许多	一个	老	一	到	条款	,

我让很多老年人接受了现实，

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['jʌŋstər] [toʊ] [ðə; ðɪ] [mɑːrk] .

and	we'll	see	how	long	it	takes	to	make	this	youngster	toe	the	mark	.
和	出色地	看	如何	长的	它	需要	到	制作	这	青少年	脚趾	这	标记	.

我们将看看需要多久才能让这个年轻人达到标准。

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [sent] [wɜːrd] [tuː; tə] [brʊk] [fɑːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

"	She	immediately	sent	word	to	Brook	Farm	that	she	needed	a	boy	and	that	they
"	她	立即地	发送	单词	到	溪	农场	那	她	需要	一个	男生	和	那	他们

[maɪt] [send] [rɛnti] .

might	send	Renti	.
可能	发送	租金	.

她立即通知布鲁克农场，她需要一个男孩，他们可能会派伦蒂来。

[wen] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['stoʊni] ['eɪkər] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs]

When	people	heard	that	the	boy	was	to	go	to	Stony	Acre	they	said	that	this
什么时候	人们	听到	那	这	男生	曾是	到	去	到	石质	英亩	他们	说	那	这

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

was	the	last	chance	of	his	ever	amounting	to	anything	,
曾是	这	最后的	机会	的	他的	曾经	金额	到	任何事物	,

当人们听说这个男孩要去斯托尼艾克时，他们都说这是他出人头地的最后机会了。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] ['dɪsəplɪn] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd] .

for	if	any	one	in	the	world	could	discipline	him	,	this	woman	could	.
为了	如果	任何	一	在	这	世界	可以	纪律	他	,	这	女士	可以	.

如果说世界上有人能管教他，那非这位女士莫属。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [teimd] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

She	had	tamed	many	a	wild	fellow	,	and	if	anything	could	be	done	with
她	有	驯服	许多	一个	荒野	同伴	,	和	如果	任何事物	可以	是	完毕	和

[rɛnti] ,

Renti	,
租金	,

她驯服过许多桀骜不驯的家伙，如果能对伦蒂做些什么的话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	the	one	to	do	it	.
她	曾是	这	一	到	做	它	.

是她做的。

[rɛnti] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .

Renti	presented	himself	on	the	same	day	that	he	was	sent	for	.
租金	呈现	他自己	在	这	相同的	天	那	他	曾是	发送	为了	.

伦蒂在被传唤的当天就到岗了。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	woman	happened	to	be	all	alone	that	afternoon	,	and	was	sitting	out	in	front	of	the
这	女士	发生	到	是	全部	独自的	那	下午	,	和	曾是	坐着	出去	在	正面	的	这

那天下午，那位女士碰巧独自一人，正坐在外面.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[haʊs] ['pɪkɪŋ] ['oʊvər] [siːd] ['piːz] .

house	picking	over	seed	peas	.
房子	挑选	超过	种子	豌豆	.

在家采摘豌豆种子。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [leɪ] [ə; eɪ][bɪg] ['wɑːtʃdɔːg] ,

Beside	her	lay	a	big	watchdog	,
旁	她	躺	一个	大的	监督机构	,

她身旁躺着一条大看门狗，

[huː] [grauld] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ['bɑːkiŋ] ['fjʊriəsli] [wen] [rɛnti]

who	growled	at	the	slightest	noise	and	sprang	up	barking	furiously	when	Renti
WHO	咆哮	在	这	丝毫	噪音	和	弹簧	向上	叫声	愤怒地	什么时候	租金

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

它对任何轻微的声响都会发出低吼，当伦蒂出现时，它会跳起来狂吠。

" [biː; bi]['kwaɪət] !

"	Be	quiet	!
"	是	安静的	!

“安静！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] .

"	the	woman	commanded	him	.
"	这	女士	命令	他	.

女人命令他。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɛnti] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [kʌm] [ðɪs] [wei] .

Then	turning	to	Renti	,	she	said	:	"	Come	this	way	.
然后	转弯	到	租金	,	她	说	:	"	来	这	方式	.

然后她转向伦蒂说：“这边请。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .

He	will	not	hurt	you	if	you	do	nothing	wrong	.
他	将要	不是	伤害	你	如果	你	做	没有什么	错误的	.

只要你没做错事，他就不会伤害你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr]

It	is	fortunate	that	I	have	this	opportunity	of	speaking	to	you	quietly	before
它	是	幸运	那	我	有	这	机会	的	请讲	到	你	悄悄	前

[ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] ,

the	others	come	,
这	其他的	来	,

很荣幸能在其他人到来之前有机会和你单独谈谈。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

for	I	have	something	to	say	to	you	.
为了	我	有	某物	到	说	到	你	.

因为我有些话想对你说。

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [trɪks] , [maɪ] [bɔɪ] ,

You	see	I've	heard	about	your	tricks	,	my	boy	,
你	看	我已经	听到	关于	你的	技巧	,	我的	男生	,

孩子，我早就听说过你的那些伎俩了。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ,

so	you	must	not	try	any	of	them	here	,
所以	你	必须	不是	尝试	任何	的	他们	这里	,

所以你千万不要在这里尝试任何一种方法。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [juːl] [get] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['nevər]

for	the	first	time	you	run	away	you'll	get	a	thrashing	such	as	you	never
为了	这	第一的	时间	你	跑步	离开	你会	得到	一个	猛烈抽打	这样的	作为	你	绝不

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

你第一次逃跑，将会遭受你做梦都想不到的毒打。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

What	do	you	say	to	that	?	"
什么	做	你	说	到	那	?	"

你对此有何看法?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [rɛnti] [ɪn] ['stʌbərn] [toʊnz] .

"	Nothing	,	"	said	Renti	in	stubborn	tones	.
"	没有什么	,	"	说	租金	在	固执的	音调	.

“没什么，”伦蒂固执地说。

" ['nʌθɪŋ] ?

"	Nothing	?
"	没有什么	?

“没有什么?

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] ?

You	mean	to	defy	me	?
你	意思是	到	违抗	我	?

你竟敢违抗我的命令?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [bɪˈfɔːr] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈθræʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] ? "

What did you do before when you got a good thrashing for running away ? "

什么 做过 你 做 前 什么时候 你 得到 一个 好的 猛烈抽打 为了 跑步 离开 ? "

你以前因为逃跑被狠狠揍了一顿之后都做了些什么?

" [aɪ][ræn] [əˈweɪ] [əˈgen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] . "

" I ran away again the next day . "

" 我 跑 离开 再次 这 下一个 天 . "

“第二天我又逃跑了。”

" [ɪnˈdiːd] ?

" Indeed ?

" 的确 ?

“的确?

[ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ?

Then that was all the good it did ?

然后 那 曾是 全部 这 好的 它 做过 ?

那它就只有这些好处吗?

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæt] [wɪl] [ˈʃʊrli] [kjʊr] [juː; jʊ] .

Well , I know something better that will surely cure you .

出色地 , 我 知道 某物 更好的 那 将要 一定 治愈 你 .

我知道有更好的办法，肯定能治好你。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , — " [ˈnɪroʊ] ! " — [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] [æt; ət]

" The woman called to the dog , — " Nero ! " — and pointing her finger at

" 这 女士 称为 到 这 狗 , — " 尼禄 ! " — 和 指向 她 手指 在

[rɛnti] , [sed] , " [wɑːtʃ] !

Renti , said , " Watch !

租金 , 说 , " 手表 !

女人对着狗喊道：“尼禄！”然后指着伦蒂说：“看着！”

" [ðə; ði][dɔːg] [grauld] [ˈæŋgrəli][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ;

" The dog growled angrily and made a dash at the boy ;

" 这 狗 咆哮 愤怒地 和 制成 一个 短跑 在 这 男生 ;

“那条狗愤怒地咆哮着，向男孩猛扑过去;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] , [ænd; ənd] [rɛnti] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn][əˈlɑːrm] .

but the woman held him by the collar , and Renti shrank back in alarm .

但 这 女士 握住 他 经过 这 衣领 , 和 租金 缩小 后退 在 警报 .

但那女人揪住他的衣领，伦蒂惊恐地缩了回去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 179]

[页 -]

[第179页]

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] [tuː; tə] [rɛnti] .

" I see you understand , " the woman said to Renti .

" 我 看 你 理解 , " 这 女士 说 到 租金 .

“看来你明白了，”女人对伦蒂说。

" [naʊ] [ðə; ði][dɔːg][hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [hɪz; ɪz][ˈles(ə)n] , [ænd; ənd]

" Now the dog has learned his lesson , and

" 现在 这 狗 有 学习 他的 课 , 和

现在这只狗已经吸取教训了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 180]

[页 -]

[第180页]

[ˌhɪr'æftər] , [wen] [juː; jʊ] ['kæri] ['dɪnər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ɔːr][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['erənd] ,

hereafter	**,**	**when**	**you**	**carry**	**dinner**	**out**	**into**	**the**	**fields**	**,**	**or**	**go**	**on**	**the**	**slightest**	**errand**	**,**
此后	,	什么时候	你	携带	晚餐	出去	进入	这	字段	,	或者	去	在	这	丝毫	差事	,

今后，当你端着晚餐到田间地头，或者去办一件小事时，

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz]

he	**will**	**go**	**with**	**you**	**;**	**for**	**I**	**can't**	**be**	**watching**	**you**	**—**	**I**	**have**	**other**	**things**
他	将要	去	和	你	;	为了	我	不能	是	观看	你	—	我	有	其他	事物

[tuː; tə][duː] .

to	**do**	**.**
到	做	.

他会和你一起去；因为我不能一直看着你——我还有其他事情要做。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['ɪnstəntli] ,

If	**you**	**make**	**any**	**attempt**	**to**	**get**	**away**	**,**	**the**	**dog**	**will**	**understand**	**instantly**	**,**
如果	你	制作	任何	试图	到	得到	离开	,	这	狗	将要	理解	即刻	,

如果你试图逃跑，狗会立刻明白过来。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

you	**may**	**depend**	**upon**	**it**	**.**
你	可能	依赖	之上	它	.

你可以信赖它。

[hiː; hi] [wɪl] [siːz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,

He	**will**	**seize**	**you**	**by**	**the**	**neck**	**,**	**and**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**kill**	**you**	**,**
他	将要	抢占	你	经过	这	脖子	,	和	如果	他	通缉	到	杀	你	,

他会掐住你的脖子，如果他想杀了你，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][help][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

there	**would**	**be**	**no**	**help**	**for**	**you**	**.**
那里	会	是	不	帮助	为了	你	.

你得不到任何帮助。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	**you**	**think**	**you**	**understand**	**?**	**"**
做	你	思考	你	理解	?	"

你觉得你明白了吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['tɪmɪd] [toʊnz] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**boy**	**in**	**timid**	**tones**	**,**
"	是的	,	"	回答	这	男生	在	胆小	音调	,

"是的，"男孩怯生生地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] [gɑːrd] .

for	**he**	**trembled**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**fierce**	**guard**	**.**
为了	他	颤抖	在	这	想法	的	他的	凶猛的	警卫	.

一想到他那凶悍的守卫，他就不寒而栗。

" [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] .

"	**Now**	**as**	**to**	**your**	**work**	**.**
"	现在	作为	到	你的	工作	.

现在来说说你的工作。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər]['tæsks] ['prɑːpərli] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ; [ɪf] [nɑːt] ,

If	**you**	**do**	**your**	**tasks**	**properly**	**,**	**all**	**will**	**be**	**well**	**;**	**if**	**not**	**,**
如果	你	做	你的	任务	适当地	,	全部	将要	是	出色地	;	如果	不是	,

如果你把任务做好，一切都会顺利；否则，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

remember	**that**	**I**	**have**	**taken**	**others**	**by**	**the**	**ears**	**.**
记住	那	我	有	已采取	其他的	经过	这	耳朵	.

记住，我曾揪过别人的耳朵。

[soʊ] [meɪk] [jʊr; jər][plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

So	make	your	plans	accordingly	.
所以	制作	你的	计划	因此	.

所以请据此做好计划。

" ['æftər] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wʊd] [biː; bi] .

"	After	these	preliminaries	the	woman	told	him	what	his	duties	would	be	.
"	后	这些	预备工作	这	女士	讲述	他	什么	他的	职责	会	是	.

“在这些初步接触之后，那位女士告诉他他的职责是什么。”

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] ,

That	very	evening	he	was	sent	out	to	the	fields	with	supper	for	the	men	,
那	非常	晚上	他	曾是	发送	出去	到	这	字段	和	晚餐	为了	这	男人	,

当晚他就被派到田里给工人们送晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	the	dog	went	with	him	,	never	for	a	moment	stirring	from	his	side	.
和	这	狗	去	和	他	,	绝不	为了	一个	片刻	搅拌	从	他的	边	.

狗也跟着他走了，一刻也没有离开过他身边。

[rɛnti] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

Renti	saw	that	there	would	be	no	more	chance	of	running	away	.
租金	锯	那	那里	会	是	不	更多的	机会	的	跑步	离开	.

伦蒂意识到自己已经没有逃跑的机会了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

The	following	week	was	a	hard	one	for	the	boy	.
这	下列的	星期	曾是	一个	难的	一	为了	这	男生	.

接下来的一周对这个男孩来说很艰难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [hɑːrd] .

But	he	himself	had	now	grown	hard	.
但	他	他自己	有	现在	生长	难的	.

但他自己现在却变得冷酷无情了。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['stʌbərn] [bɪ'fɔːr] .

He	never	was	so	stubborn	before	.
他	绝不	曾是	所以	固执的	前	.

他以前从未如此固执过。

[æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['ɪnsələnt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

At	Lindenhof	he	had	never	felt	like	being	insolent	;	but	now	,
在	林登霍夫	他	有	绝不	毛毡	喜欢	存在	傲慢的	;	但	现在	,

在林登霍夫，他从未想过要傲慢无礼；但现在，

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] ?

when	the	woman	would	say	to	him	,	"	Why	do	you	stand	there	staring	into	space	?
什么时候	这	女士	会	说	到	他	,	"	为什么	做	你	站立	那里	凝视	进入	空间	?

女人会问他：“你为什么站在那里发呆呢？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] ?

why	don't	you	go	on	with	your	work	?
为什么	不	你	去	在	和	你的	工作	?

你为什么不继续工作呢?

" [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] ['sʌlənli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] .
" he would answer sullenly , " Because .
" 他 会 回答 闷闷不乐地 , " 因为 .

他会闷闷不乐地回答："因为……"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [biː; bi] [kwɪk] , [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [help]
And when she called out to him , " Be quick , or I will come and help
和 什么时候 她 称为 出去 到 他 , " 是 快的 , 或者 我 将要 来 和 帮助
[juː; jʊ] !
you !
你 !

她向他喊道："快点，不然我就来帮你！"

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [huː] ['kɛrz] !
" he would say , " Who cares !
" 他 会 说 , " WHO 关心 !

他会说："谁在乎呢！"

" [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" One day , when she had set him to weeding the garden ,
" 一 天 , 什么时候 她 有 放 他 到 除草 这 花园 ,

有一天，当她安排他去花园里除草时，

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
he went about it so fiercely that she stopped to watch him .
他 去 关于 它 所以 激烈地 那 她 停止 到 手表 他 .

他做事如此凶狠，以至于她停下来观看他。

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
He drove his hoe into the ground so hard that he could scarcely pull it out ,
他 驾驶 他的 锄 进入 这 地面 所以 难的 那 他 可以 几乎 拉 它 出去 ,

他用力把锄头插进土里，几乎拔不出来。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [reɪdʒ] .
thus giving vent to his inner rage .
因此 给予 发泄 到 他的 内 愤怒 .

从而发泄了他内心的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sɑːri] .
She called to him to be careful , or he might be sorry .
她 称为 到 他 到 是 小心 , 或者 他 可能 是 对不起 .

她提醒他要小心，否则他会后悔的。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['æŋgrəli] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] .
He muttered angrily that he didn't care what happened .
他 低声说道 愤怒地 那 他 没有 关心 什么 发生 .

他愤怒地低声说道，他不在乎会发生什么。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɔːsi] ['ænsər] .
More than once he was taken by the ears for his saucy answers .
更多的 比 一次 他 曾是 已采取 经过 这 耳朵 为了 他的 风骚的 答案 .

他不止一次因为那些轻佻的回答而被揪耳朵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [fʊl] [ʌv; əv] ['siːkrət] [reɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [pɑːrt] ,
It was a week full of secret rage on the boy's part ,
它 曾是 一个 星期 满的 的 秘密 愤怒 在 这 男孩们 部分 ,

男孩这一周都沉浸在内心的愤怒之中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgri] ['aʊtˌbɜːsts] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːrt] .

and	of	indignation	and	angry	outbursts	on	the	woman's	part	.
和	的	愤慨	和	生气的	爆发	在	这	女性的	部分	.

而该女子则表现出愤慨和愤怒的爆发。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

On	Sunday	morning	after	church	,	when	her	acquaintances	gathered	about	her	,
在	星期日	早晨	后	教会	,	什么时候	她	熟人	聚集	关于	她	,

星期天早上做完礼拜后，她的熟人们都围在她身边，

[ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['oʊvər]

all	anxious	to	hear	how	she	was	getting	on	with	the	boy	,	she	exclaimed	over
全部	焦虑的	到	听到	如何	她	曾是	获得	在	和	这	男生	,	她	惊呼	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] :

and	over	:
和	超过	:

她急切地想知道她和那个男孩相处得怎么样，于是反复惊呼：

" [hiː; hi] ['draɪvz] [ˌem 'iː]['fræntɪk] !

"	He	drives	me	frantic	!
"	他	驱动	我	疯狂的	!

他快把我逼疯了！

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

I	don't	wonder	that	no	one	would	take	him	.
我	不	想知道	那	不	一	会	拿	他	.

难怪没人愿意收留他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌlki] , ['ɪmpjədənt] ['ræskl] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

Such	a	sulky	,	impudent	rascal	—	you	wouldn't	believe	it	unless	you	heard	him	.
这样的	一个	闷闷不乐的	,	厚颜无耻	恶棍	—	你	不会	相信	它	除非	你	听到	他	.

真是个闷闷不乐、厚颜无耻的家伙——你不亲耳听到他说话，是不会相信的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

And	his	work	doesn't	amount	to	anything	.
和	他的	工作	不	数量	到	任何事物	.

他的作品毫无价值。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ]['mæstər][hɪm; ɪm] .

But	I	will	not	give	in	until	I	master	him	.
但	我	将要	不是	给	在	直到	我	掌握	他	.

但我不会屈服，直到我战胜他。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

"	Then	the	women	all	agreed	among	themselves	,	"	He	must	be	a	bad	one	,
"	然后	这	女性	全部	同意	之中	他们自己	,	"	他	必须	是	一个	坏的	一	,

“然后女人们都私下里达成共识：‘他一定是个坏人，’”

" [ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [hoʊm] ,

"	and	told	their	husbands	when	they	got	home	,
"	和	讲述	他们的	丈夫们	什么时候	他们	得到	家	,

她们回家后告诉了丈夫们。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

"	If	she	succeeds	in	bringing	him	to	time	it	will	be	a	miracle	.
"	如果	她	成功	在	带来	他	到	时间	它	将要	是	一个	奇迹	.

“如果她能及时把他带回来，那将是一个奇迹。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [rɛnti] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm] [tuːlz] [ðæt] ['niːdɪd] [rɪ'perɪŋ] [daʊn]

In	the	afternoon	Renti	was	told	to	carry	some	tools	that	needed	repairing	down
在	这	下午	租金	曾是	讲述	到	携带	一些	工具	那	需要	维修	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθi] .

to	the	smithy	.
到	这	铁匠铺	.

下午，伦蒂被告知要把一些需要修理的工具搬到铁匠铺去。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ;

"	As	it	is	Sunday	,	you	may	stay	out	until	five	o'clock	;
"	作为	它	是	星期日	,	你	可能	停留	出去	直到	五	点钟	;

“今天是星期天，你可以待到五点钟；

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] .

but	see	that	you	get	home	in	time	.
但	看	那	你	得到	家	在	时间	.

但一定要按时到家。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [æt; ət] [faɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	are	not	here	at	five	,	you	will	regret	it	.
如果	你	是	不是	这里	在	五	,	你	将要	后悔	它	.

如果你五点没来，你会后悔的。

" [rɛnti] [tʊk] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [went] .

"	Renti	took	the	tools	and	went	.
"	租金	采取	这	工具	和	去	.

伦蒂拿着工具走了。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['smɪθi] ,

He	had	but	to	leave	them	at	the	smithy	,
他	有	但	到	离开	他们	在	这	铁匠铺	,

他只需把它们留在铁匠铺就行了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'per] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

so	that	they	might	be	repaired	in	the	morning	,
所以	那	他们	可能	是	已修复	在	这	早晨	,

以便它们能在早上得到修理。

[ænd; ənd] [ðʌs] [noʊ] ['preʃəs] [taɪm] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðɪs]

and	thus	no	precious	time	would	be	taken	from	the	working	hours	for	this
和	因此	不	宝贵的	时间	会	是	已采取	从	这	在职的	小时	为了	这

['erənd] .

errand	.
差事	.

因此，不会占用宝贵的工作时间去办这件事。

['rɪdɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Ridding	himself	of	his	load	as	quickly	as	possible	,
骑行	他自己	的	他的	加载	作为	迅速地	作为	可能的	,

他尽快卸下了身上的重担。

[rɛnti] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] .

Renti	was	off	and	away	into	the	sunny	afternoon	.
租金	曾是	离开	和	离开	进入	这	阳光明媚	下午	.

伦蒂离开了，走进了阳光明媚的午后。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pæstʃər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [wɔːl] ,

He	would	go	and	visit	the	pasture	once	more	,	and	the	little	stone	wall	,
他	会	去	和	访问	这	牧场	一次	更多的	,	和	这	小的	石头	墙	,

他会再去看看那片牧场，还有那堵小石墙，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːldər] [triːz] .

and	the	alder	trees	.
和	这	桤木	树木	.

还有桤木树。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

While	he	was	yet	at	a	distance	he	saw	that	Gretchen	was	sitting	on	the	wall	.
尽管	他	曾是	然而	在	一个	距离	他	锯	那	格雷琴	曾是	坐着	在	这	墙	.

他离得还远的时候，就看到格雷琴坐在墙上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['iːgərli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

As	soon	as	she	saw	him	she	came	running	eagerly	toward	him	.
作为	很快	作为	她	锯	他	她	来了	跑步	急切地	朝向	他	.

她一见到他就迫不及待地朝他跑去。

" [haʊ] [naɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [wʌns] [ə'gen] !

"	How	nice	that	you	have	come	once	again	!
"	如何	好的	那	你	有	来	一次	再次	!

“很高兴您再次光临！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	she	called	to	him	.
"	她	称为	到	他	.

她向他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	It	is	so	long	since	I	have	heard	anything	of	you	!
"	它	是	所以	长的	自从	我	有	听到	任何事物	的	你	!

好久没听到你的消息了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

It	is	Sunday	,	and	you	could	come	to	-	day	without	running	away	,
它	是	星期日	,	和	你	可以	来	到	-	天	没有	跑步	离开	,

今天是星期天，你今天可以来，不用临阵脱逃。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

so	we	will	be	happy	all	the	afternoon	.
所以	我们	将要	是	快乐的	全部	这	下午	.

所以整个下午我们都会很开心。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] ; ['gretʃən] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɛnti] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	They	had	reached	the	wall	;	Gretchen	seated	herself	upon	it	,	and	Renti	stood	before	her	.
"	他们	有	达到	这	墙	;	格雷琴	坐着	她自己	之上	它	,	和	租金	站立	前	她	.

“他们走到了墙边；格雷琴坐在墙上，伦蒂站在她面前。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] ;

"	No	,	I	did	not	run	away	,	"	he	said	sullenly	;
"	不	,	我	做过	不是	跑步	离开	,	"	他	说	闷闷不乐地	;

“不，我没有逃跑，”他闷闷不乐地说；

" [bʌt; bət][æt; ət] [faɪv] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bæk] .

"	but	at	five	I	am	to	be	back	.
"	但	在	五	我	是	到	是	后退	.

“但我五点钟就要回来。”

[aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] ; [ðə; ði][dɔːg]['iznt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ][hoʊm] [ʌn'tɪl][dɑːrk] ;

I	won't	do	it	,	though	;	the	dog	isn't	here	,	and	I	won't	go	home	until	dark	;
我	惯于	做	它	,	尽管	;	这	狗	不是	这里	,	和	我	惯于	去	家	直到	黑暗的	;

但我不会这么做；狗不在家，而且天黑之前我不会回家；

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] .

I	don't	care	what	happens	.
我	不	关心	什么	发生	.

我不在乎会发生什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	183	]
"	[	页	-	]

[第183页]

" [oʊ] [rɛnti] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [jʊr; jər][bæd] [weɪz] [ə'gen] ? " [weɪld] ['gretʃən] .

"	O	Renti	!	are	you	beginning	your	bad	ways	again	?	"	wailed	Gretchen	.
"	哦	租金	!	是	你	开始	你的	坏的	方式	再次	?	"	哀嚎	格雷琴	.

“哦，伦蒂！你又开始作恶了吗？”格雷琴哀嚎道。

" [ðeɪ] [sed] [ðæt] [æt; ət]['stoʊni]['eɪkər][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ;

"	They	said	that	at	Stony	Acre	you	might	be	made	to	behave	;
"	他们	说	那	在	石质	英亩	你	可能	是	制成	到	表现	;

他们说在斯托尼艾克，你可能会被要求守规矩；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,

but	now	you	mean	to	disobey	your	mistress	,	and	you	will	get	a	whipping	,
但	现在	你	意思是	到	违	你的	情妇	,	和	你	将要	得到	一个	鞭打	,

但现在你竟敢违抗女主人，你将遭受鞭笞。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] . "

and	everything	will	be	as	bad	as	before	.	"
和	一切	将要	是	作为	坏的	作为	前	.	"

一切都会和以前一样糟糕。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [rɛnti] [rɪ'plaɪd] , ['kæstɪŋ] [waɪld] [lʊks] [ə'baʊt] ,

"	It	has	been	all	the	time	,	"	Renti	replied	,	casting	wild	looks	about	,
"	它	有	到过	全部	这	时间	,	"	租金	回复	,	铸件	荒野	看起来	关于	,

“一直都是这样，”伦蒂回答道，同时茫然地环顾四周。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələnt][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] .

and	growing	more	and	more	violent	in	his	speech	as	he	proceeded	.
和	生长	更多的	和	更多的	暴力	在	他的	演讲	作为	他	继续	.

随着谈话的进行，他的言辞也变得越来越激烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)
第8/9页

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [θræʃ] [ˌem 'i:] , [aɪ][dəunt] [ker] ;
" If she wants to thrash me , I don't care ;
" 如果 她 想要 到 鞭挞 我 , 我 不 关心 ;

“如果她想打我，我不在乎；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [paʊnd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [deθ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
and if she wants to pound me to death , so much the better .
和 如果 她 想要 到 磅 我 到 死亡 , 所以 很多 这 更好的 .

如果她想把我打死，那就更好了。

[its] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['eniweɪ] .
It's all over with me anyway .
它是 全部 超过 和 我 反正 .

反正对我来说一切都结束了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tʃɑ:p] [daʊn] ['evri] [tri:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hoʊl] [fɑ:rm] ! "
If I could only chop down every tree on her whole farm ! "
如果 我 可以 仅有的 劈 向下 每一个 树 在 她 所有的 农场 ! "

如果我能把她整个农场里的树都砍掉就好了！

" [oʊ] [rɛnti] , [rɛnti] ! [du:][nɑ:t] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! " [kraɪd] ['gretʃən] [ɪn] ['terər] ;
" O Renti , Renti ! do not say such things ! " cried Gretchen in terror ;
" 哦 租金 , 租金 ! 做 不是 说 这样的 事物 ! " 哭 格雷琴 在 恐怖 ;

“哦，伦蒂，伦蒂！不要说这样的话！”格雷琴惊恐地喊道；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɪʃ] [fʊl'fɪld] ,
for she saw in imagination the hideous wish fulfilled ,
为了 她 锯 在 想像力 这 可怕 希望 已完成 ,

因为她在想象中看到了那个可怕的愿望成真了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tri:z] ['laɪɪŋ] [proʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and all the beautiful trees lying prone upon the ground .
和 全部 这 美丽的 树木 说谎 易于 之上 这 地面 .

还有所有那些横卧在地上的美丽树木。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ji:ld] [tu:; tə][jʊr; jər] ['tempər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [groʊ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ,
" If you yield to your temper in this way , you will grow worse and worse ,
" 如果 你 屈服 到 你的 脾气 在 这 方式 , 你 将要 生长 更糟 和 更糟 ,

“如果你这样任由自己的脾气摆布，你的情况只会越来越糟。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] — [jes] , [rɛnti] ,
and finally — yes , Renti ,
和 最后 — 是的 , 租金 ,

最后——是的，Renti，

['fɑ:ðər] [sed] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [mend] [jʊr; jər] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
father said that if you did not mend your ways it would go hard with you .
父亲 说 那 如果 你 做过 不是 修补 你的 方式 它 会 去 难的 和 你 .

父亲说，如果你不改过自新，你会吃苦头的。

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [gʊd] [ə'gen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] !
Oh , if you could only be good again , as you used to be !
哦 , 如果 你 可以 仅有的 是 好的 再次 , 作为 你 用过的 到 是 !

唉，要是你还能像以前那样善良就好了！

" [ænd; ənd] ['gretʃən] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][broʊk] [aʊt]['ɪntuː] ['bɪtər]
" And Gretchen covered her face with both hands and broke out into bitter
" 和 格雷琴 涵盖 她 脸 和 两个都 双手 和 打破 出去 进入 苦的
['wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

“格雷琴双手捂住脸，放声痛哭。”

[rɛnti] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['məʊnɪŋ] : " [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [gʊd] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ][dəunt]
Renti threw himself on the ground , moaning : " I can't be good any more ; I don't
租金 扔 他自己 在 这 地面 , 呻吟 : " 我 不能 是 好的 任何 更多的 ; 我 不
[noʊ] [haʊ] ,
know how ,
知道 如何 ,

伦蒂扑倒在地，呻吟道：“我再也做不好了；我不知道该怎么做了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
and there isn't any hope for me , and I'd like to die this minute !
和 那里 不是 任何 希望 为了 我 , 和 ID 喜欢 到 死 这 分钟 !

我已毫无希望，我宁愿现在就死！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[ðen] ['gretʃən] [draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['ɜːrnɪstli] : " [ðer; ðər][ɪz][help][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Then Gretchen dried her eyes and said earnestly : " There is help for you .
然后 格雷琴 干燥 她 眼睛 和 说 切实 : " 那里 是 帮助 为了 你 .

然后格雷琴擦干眼泪，认真地说：“有人可以帮助你。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [preɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]
If you had faith , and would pray , you would feel at once that God was
如果 你 有 信仰 , 和 会 祈祷 , 你 会 感觉 在 一次 那 上帝 曾是
[jʊr; jər] [frend] . "
your friend . "
你的 朋友 . "

如果你有信仰，并且愿意祈祷，你就会立刻感受到上帝是你的朋友。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][gɑːd] [help] [ˌem 'iː] ? " [groʊn] [rɛnti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['berid] [ɪn]
" But how can God help me ? " groaned Renti , with his face still buried in
" 但 如何 能 上帝 帮助 我 ? " 呻吟 租金 , 和 他的 脸 仍然 埋葬 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

“可是上帝怎么能帮帮我呢？”伦蒂呻吟道，脸仍然埋在土里。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [noʊz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [help][juː; jʊ] ,
" I don't know , but I'm sure the dear God knows , and if he would help you ,
" 我 不 知道 , 但 我是 当然 这 亲爱的 上帝 知道 , 和 如果 他 会 帮助 你 ,

我不知道，但我确信上帝知道，如果他愿意帮助你，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [rɛnti] .
you might be good again , as you used to be , Renti .
你 可能 是 好的 再次 , 作为 你 用过的 到 是 , 租金 .

伦蒂，你或许能像以前一样再次变得善良起来。

[oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [tʃeɪndʒd] !
Oh , I can't bear to see you so changed !
哦 , 我 不能 熊 到 看 你 所以 已更改 !

哦，我实在不忍心看到你变成这样！

[duː] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [rɛnti] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gretʃən] , [in'triːtiŋli] ; " [duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi]

Do	,	for	my	sake	,	Renti	,	"	pleaded	Gretchen	,	entreatingly	;	"	do	try	to	be
做	,	为了	我的	清酒	,	租金	,	"	恳求	格雷琴	,	恳求地	;	"	做	尝试	到	是

[gʊd] !

good	!
好的	!

“看在我的面子上，伦蒂，”格雷琴恳求道，“一定要努力做一个好孩子！”

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] . "

Then	we	shall	all	be	happy	again	.	"
然后	我们	将	全部	是	快乐的	再次	.	"

那样我们大家就都会再次快乐起来了。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [rɛnti] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; " [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][kraɪ]['eni] [mɔːr] ,

"	Then	I	will	,	"	said	Renti	,	rising	from	the	ground	;	"	if	you	won't	cry	any	more	,
"	然后	我	将要	,	"	说	租金	,	上升	从	这	地面	;	"	如果	你	惯于	哭	任何	更多的	,

“那我就这么做，”伦蒂说着，从地上站了起来；“如果你不再哭了的话。”

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ][bæd] . "

and	won't	be	angry	with	me	for	having	been	so	bad	.	"
和	惯于	是	生气的	和	我	为了	拥有	到过	所以	坏的	.	"

他们不会因为我表现得那么糟糕而生我的气。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][wəʊnt] !

"	No	,	indeed	;	indeed	,	I	won't	!
"	不	,	的确	;	的确	,	我	惯于	!

“不，真的；真的，我不会！”

" ['gretʃən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Gretchen	assured	him	.
"	格雷琴	保证	他	.

格雷琴向他保证。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['æŋgri] , [rɛnti] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][sæd] ;

"	But	I	wasn't	angry	,	Renti	;	I	was	only	sad	;
"	但	我	不是	生气的	,	租金	;	我	曾是	仅有的	伤心	;

“但我并不生气，伦蒂；我只是感到难过；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [wʌt] [gʊd] [taɪmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

and	if	you	will	do	now	as	you	have	promised	,	what	good	times	we	shall
和	如果	你	将要	做	现在	作为	你	有	承诺	,	什么	好的	时代	我们	将

[hæv; həv] ! "

have	!	"
有	!	"

如果你现在就履行你的承诺，我们将会迎来多么美好的时光啊！

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Do	you	really	think	so	?
"	做	你	真的	思考	所以	?

你真的这么认为吗?

" [rɛnti] [æskt] ['daʊtfəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['evər] [meɪk]

"	Renti	asked	doubtfully	,	for	he	could	think	of	nothing	that	would	ever	make
"	租金	问	怀疑地	,	为了	他	可以	思考	的	没有什么	那	会	曾经	制作

[hɪm; ɪm] ['hæpi] [ə'gen] .

him	happy	again	.
他	快乐的	再次	.

伦蒂疑惑地问道，因为他想不出有什么能让他再次快乐起来。

" [bʌt; bət] , ['gretʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	But	,	Gretchen	,	"	he	said	after	a	moment's	reflection	,
"	但	,	格雷琴	,	"	他	说	后	一个	瞬间	反射	,

“但是，格雷琴，”他沉思片刻后说道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][maɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [kʌm] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	what	can	I	do	for	my	mistress	to	make	things	come	as	you	say	?	"
"	什么	能	我	做	为了	我的	情妇	到	制作	事物	来	作为	你	说	?	"

“我该怎么做才能让我的女主人如您所愿呢？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː]

"	You	must	obey	at	once	when	she	speaks	to	you	,	and	you	must	do
"	你	必须	服从	在	一次	什么时候	她	说话	到	你	,	和	你	必须	做

[jʊr; jər] [wɜːrk] ['prɑːpərli] .

your	work	properly	.
你的	工作	适当地	.

“她跟你说话的时候，你必须立刻服从；你的工作也必须认真做好。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli]

You	know	very	well	how	it	should	be	done	,	if	you	only
你	知道	非常	出色地	如何	它	应该	是	完毕	,	如果	你	仅有的

你很清楚应该怎么做，如果你只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[kiːp] [jʊr; jər] [wɪts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

keep	your	wits	about	you	.
保持	你的	智慧	关于	你	.

保持清醒的头脑。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [bæd] [θɔːts] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [əˈbaʊt] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]

And	whenever	bad	thoughts	come	into	your	head	about	running	away	and	about
和	每当	坏的	想法	来	进入	你的	头	关于	跑步	离开	和	关于

['tʃɑːpɪŋ] [daʊn] [triːz] ,

chopping	down	trees	,
切碎	向下	树木	,

每当脑海中浮现出逃跑和砍伐树木之类的坏念头时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] .

you	must	pray	.
你	必须	祈祷	.

你必须祈祷。

[ðen] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['kʌmfərt] .

Then	the	dear	God	will	help	you	when	there	is	no	other	comfort	.
然后	这	亲爱的	上帝	将要	帮助	你	什么时候	那里	是	不	其他	舒适	.

当你别无他法时，仁慈的上帝会帮助你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['poʊəm] [sez] :

You	know	the	poem	says	:
你	知道	这	诗	说道	:

你知道这首诗里写道：

" [fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [feɪθ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

"	For	if	your	faith	be	sure	,
"	为了	如果	你的	信仰	是	当然	,

“因为如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'dʊr] ,

And	your	courage	endure	,
和	你的	勇气	忍受	,

你的勇气永存。

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] .
God will be your friend .
上帝 将要 是 你的 朋友 .

上帝会是你的朋友。

" [rɛnti] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðɔːl] [ðæt] ['gretʃən] [sed] .
" Renti listened attentively to all that Gretchen said .
" 租金 听着 认真地 到 全部 那 格雷琴 说 .

伦蒂认真地听着格雷琴说的每一句话。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , [hiː; hi] [sed] ['rezəluːtli] , " [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] ;
After thinking the matter over , he said resolutely , " Yes , I will try ;
后 思维 这 事情 超过 , 他 说 坚决地 , " 是的 , 我 将要 尝试 ;

他仔细考虑了一下，然后坚定地说："是的，我会尝试；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [nekst] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
but will you come here to the stone wall next Sunday afternoon ,
但 将要 你 来 这里 到 这 石头 墙 下一个 星期日 下午 ,

但是你下周日下午会来这里，到这堵石墙边来吗?

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ? "
so that I can tell you how I have succeeded ? "
所以 那 我 能 告诉 你 如何 我 有 成功了 ? "

这样我才能告诉你我是如何成功的?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " ['gretʃən] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ən'les]
" Yes , I will come , " Gretchen promised him ; " but you must not come unless
" 是的 , 我 将要 来 , " 格雷琴 承诺 他 ; " 但 你 必须 不是 来 除非
[juː; jʊ][hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
you have permission ,
你 有 允许 ,

“好的，我会来的，”格雷琴向他保证道；“但是你未经允许不能来。”

[els] [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] .
else you will spoil it all again .
别的 你 将要 剧透 它 全部 再次 .

否则你又会把一切都搞砸。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] ; [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [fɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .
Now you must go home ; it struck four a long time ago .
现在 你 必须 去 家 ; 它 击 四 一个 长的 时间 前 .

你现在必须回家了；四号钟很久以前就敲响了。

" [rɛnti] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ,
" Renti had heard it and knew that it was time to go ,
" 租金 有 听到 它 和 知道 那 它 曾是 时间 到 去 ,

伦蒂听到了这话，知道是时候离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['gretʃən] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] .
but he thought he could stay until Gretchen gave warning .
但 他 想法 他 可以 停留 直到 格雷琴 给予 警告 .

但他认为自己可以一直待到格雷琴发出警告为止。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,
Wishing to show that he was in earnest about his promise ,
祝 到 展示 那 他 曾是 在 认真 关于 他的 承诺 ,

为了表明自己对承诺的诚意，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] .
he immediately held out his hand to her and said , " Good - by .
他 立即地 握住 出去 他的 手 到 她 和 说 , " 好的 - 经过 .

他立即向她伸出手说："再见。”

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	Then	he	ran	down	across	the	meadow	as	fast	as	he	could	,
"	然后	他	跑	向下	穿过	这	草地	作为	快速地	作为	他	可以	,

然后他以最快的速度跑过草地，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [pɔːzd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ˈstoʊni][ˈeɪkər] .

and	never	paused	until	he	found	himself	at	Stony	Acre	.
和	绝不	暂停	直到	他	成立	他自己	在	石质	英亩	.

他一路不停，直到来到斯托尼艾克。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sed] :

When	his	mistress	saw	him	she	said	:
什么时候	他的	情妇	锯	他	她	说	:

他的情妇见到他时说：

" [its] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	It's	well	that	you	didn't	try	to	play	any	of	your	tricks	to	-	day	.
"	它是	出色地	那	你	没有	尝试	到	玩	任何	的	你的	技巧	到	-	天	.

“幸好你今天没使出你的那些花招。”

[ˈnɪroʊ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][ˈæftər][juː; jʊ] .

Nero	was	ready	to	go	after	you	.
尼禄	曾是	准备好	到	去	后	你	.

尼禄已经准备好追杀你了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	186	]
"	[	页	-	]

[第186页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɔːl] - [ɪz] [əˈmeɪzd]

ALL	BUSCHWEIL	IS	AMAZED
全部	-	是	惊叹

所有布希韦尔都感到惊讶

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wiːk] [bɪˈgæn] .

Monday	came	,	and	the	work	of	another	week	began	.
周一	来了	,	和	这	工作	的	其他	星期	开始	.

星期一到了，新一周的工作开始了。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæz; həz][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] ,

"	I	wonder	what	has	got	into	the	boy	now	!	"	said	the	housewife	,
"	我	想知道	什么	有	得到	进入	这	男生	现在	!	"	说	这	家庭主妇	,

“我真不知道这孩子又怎么了！”家庭主妇说道。

[ˈkæstɪŋ] [səˈspɪʃəs] [glɑːnsiz] [æt; ət] [rɛnti] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

casting	suspicious	glances	at	Renti	several	times	during	the	day	.
铸件	可疑的	眼神	在	租金	一些	时代	期间	这	天	.

白天多次用怀疑的目光打量伦蒂。

[ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪkˈskleɪmd] :

On	Tuesday	it	was	the	same	,	and	the	woman	at	length	exclaimed	:
在	周二	它	曾是	这	相同的	,	和	这	女士	在	长度	惊呼	:

星期二的情况也一样，最后那名女子惊呼道：

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ?

"	What	can	be	going	on	in	his	head	?
"	什么	能	是	去	在	在	他的	头	?

“他脑子里到底在想些什么？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	don't	know	what	to	make	of	him	.
我	不	知道	什么	到	制作	的	他	.

我不知道该如何看待他。

" [rɛnti] ['nevər] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Renti	never	answered	a	word	.
"	租金	绝不	回答	一个	单词	.

伦蒂始终没有回答一个字。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] ['sɔːsi] [ri'tɔːts] ; [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

He	gave	no	more	saucy	retorts	;	his	impudence	was	gone	;
他	给予	不	更多的	风骚的	反驳	;	他的	厚颜无耻	曾是	已消失	;

他不再说俏皮话了；他的厚颜无耻消失了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][sʌm; səm]

but	he	looked	as	though	he	were	being	crushed	to	the	earth	by	some
但	他	看起来	作为	尽管	他	是	存在	碎	到	这	地球	经过	一些

['ɔːf(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .

awful	burden	.
可怕	负担	.

但他看起来好像被某种可怕的重担压得喘不过气来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

He	had	to	struggle	continually	to	keep	his	promise	.
他	有	到	斗争	持续	到	保持	他的	承诺	.

他必须不断努力才能信守承诺。

[tuː; tə][duː][æt; ət][wʌns] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [tuː; tə] ['præktɪs] [self] - [kən'troʊl] , [tuː; tə] [kiːp] [bæk]

To	do	at	once	as	he	was	told	,	to	practice	self	-	control	,	to	keep	back
到	做	在	一次	作为	他	曾是	讲述	,	到	实践	自己	-	控制	,	到	保持	后退

['sɔːsi] ['ænsər] ,

saucy	answers	,
风骚的	答案	,

他必须立刻遵照吩咐去做，要克制自己，不能说些轻佻的话。

[rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [loʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn]

required	such	exertion	on	his	part	that	his	head	was	bent	low	under	the	strain
必需的	这样的	用力	在	他的	部分	那	他的	头	曾是	弯曲	低的	在下面	这	拉紧

[ænd; ənd][hiː; hi]['hɑːrdli] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	he	hardly	saw	what	was	going	on	about	him	.
和	他	几乎	锯	什么	曾是	去	在	关于	他	.

这让他非常吃力，以至于他低着头，几乎看不见周围发生的事情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɑːn]

Then	it	was	very	difficult	,	too	,	to	keep	his	thoughts	upon
然后	它	曾是	非常	难的	,	也	,	到	保持	他的	想法	之上

那时，要将他的思绪集中在……上也十分困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ,

his	work	,	so	that	he	could	do	it	properly	,
他的	工作	,	所以	那	他	可以	做	它	适当地	,

他的工作，以便他能把它做好。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [preɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [tuː; tə][duː][bæd] [θɪŋz] .

for	he	had	to	pray	away	the	temptations	to	do	bad	things	.
为了	他	有	到	祈祷	离开	这	诱惑	到	做	坏的	事物	.

因为他必须祈祷才能抵挡住做坏事的诱惑。

[wʌt] [prer] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðem; ðəm] ?

What	prayer	could	he	think	of	quick	enough	to	conquer	them	?
什么	祷告	可以	他	思考	的	快的	足够的	到	征服	他们	?

他能迅速想到怎样的祷告才能战胜他们呢?

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈgrɛtʃənz] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [wenˈevər] [bæd] [θɔːts] [ˈθretnd] [tuː; tə]

Then	he	remembered	Gretchen's	verses	,	and	whenever	bad	thoughts	threatened	to
然后	他	记得	格雷琴的	诗句	,	和	每当	坏的	想法	威胁	到

[raɪz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

rise	he	would	say	:
上升	他	会	说	:

然后他想起了格雷琴的诗句，每当不好的念头涌上心头时，他就会念诵:

" [fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [feɪθ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

"	For	if	your	faith	be	sure	,
"	为了	如果	你的	信仰	是	当然	,

“因为如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪnˈdʊr] ,

And	your	courage	endure	,
和	你的	勇气	忍受	,

你的勇气永存。

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] .

God	will	be	your	friend	.
上帝	将要	是	你的	朋友	.

上帝会是你的朋友。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔːts] [rʌʃt] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt]

"	But	sometimes	the	thoughts	rushed	over	him	so	suddenly	that	in	his	excitement
"	但	有时	这	想法	匆忙	超过	他	所以	突然	那	在	他的	激动

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [vɜːrs] ,

he	could	not	remember	the	verse	,
他	可以	不是	记住	这	诗	,

“但有时思绪来得太快，以至于他激动得记不起诗句了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp]

and	he	would	have	to	stop	and	think	and	at	the	same	time	keep
和	他	会	有	到	停止	和	思考	和	在	这	相同的	时间	保持

[ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

on	with	his	work	.
在	和	他的	工作	.

他必须停下来思考，同时还要继续工作。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

All	this	was	such	a	strain	upon	the	boy	that	he	grew	pale	and	lost	his
全部	这	曾是	这样的	一个	拉紧	之上	这	男生	那	他	生长	苍白	和	丢失的	他的

[ˈæpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

这一切给男孩带来了巨大的压力，他脸色苍白，食欲全无。

" [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˈɑːrtf(ə)l] [ˈhɪpəkrɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

"	He	is	an	artful	hypocrite	,	"	said	the	woman	,
"	他	是	一个	巧	伪君子	,	"	说	这	女士	,

“他是个老练的伪君子，”那女人说。

[wen] ['wenzdeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [rɛnti] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

when	Wednesday	came	and	Renti	continued	as	he	had	begun	on	Monday
什么时候	周三	来了	和	租金	持续	作为	他	有	开始	在	周一

.

:

.

星期三到来时，伦蒂继续着他从星期一开始的工作。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hiːz] ['plɑːtɪŋ] .

"	If	I	could	only	make	out	what	it	is	he's	plotting	.
"	如果	我	可以	仅有的	制作	出去	什么	它	是	他是	绘制	.

“如果我能弄清楚他到底在密谋什么就好了。”

[aɪ] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] ['meni] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	have	conquered	many	another	fellow	,	but	I	never	saw	one	like	him	.
我	有	征服	许多	其他	同伴	,	但	我	绝不	锯	一	喜欢	他	.

我征服过许多男人，但我从未见过像他这样的人。

" [wen] [rɛnti] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

"	When	Renti	continued	the	same	on	Thursday	and	Friday	,	keeping	his	eyes	on
"	什么时候	租金	持续	这	相同的	在	周四	和	星期五	,	保持	他的	眼睛	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

“周四和周五，伦蒂继续保持同样的作风，始终低头看着地面。”

['spiːkɪŋ] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [stɑːpt]

speaking	never	a	word	,	and	growing	paler	and	paler	,	the	woman	stopped
请讲	绝不	一个	单词	,	和	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,	这	女士	停止

['skoʊldɪŋ] .

scolding	.
责骂	.

女人一言不发，脸色越来越苍白，停止了责骂。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

She	began	to	feel	queer	about	the	boy	.
她	开始	到	感觉	酷儿	关于	这	男生	.

她开始对那个男孩产生一种奇怪的感觉。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

She	watched	him	anxiously	from	the	corner	of	her	eye	,	as	though	she
她	观看	他	焦虑地	从	这	角落	的	她	眼睛	,	作为	尽管	她

[wɜːr; wər] [ɪn]

were	in
是	在

她焦虑地用眼角余光注视着他，仿佛她身处……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['kɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] ['aʊtbreɪk] .

constant	fear	of	some	new	outbreak	.
持续的	害怕	的	一些	新的	暴发	.

始终担心会出现新的疫情爆发。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [rɛnti] ['skersli] ['teɪstɪd] [fuːd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

On	Saturday	Renti	scarcely	tasted	food	;	and	then	a	hideous	thought	occurred	to
在	周六	租金	几乎	尝过	食物	;	和	然后	一个	可怕	想法	发生	到

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

星期六，伦蒂几乎没吃东西；这时，一个可怕的念头闪过她的脑海：

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ræt] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

What	if	the	boy	had	eaten	some	of	the	rat	poison	from	the	kitchen
什么	如果	这	男生	有	吃	一些	的	这	鼠	毒	从	这	厨房

['kʌbərd] !

cupboard	!
橱柜	!

如果男孩吃了厨房橱柜里的老鼠药呢！

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] : " [duː][juː; jʊ] [fiːl] [sɪk] ?

She	immediately	began	questioning	him	:	"	Do	you	feel	sick	?
她	立即地	开始	提问	他	:	"	做	你	感觉	生病的	?

她立即开始询问他："你感觉不舒服吗？"

['ænsər] ['kwɪkli] !

Answer	quickly	!
回答	迅速地	!

快回答！

[hæv; həv][juː; jʊ][peɪn] ? "

Have	you	pain	?	"
有	你	疼痛	?	"

你感到疼痛吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] .

"	No	,	"	said	the	boy	,	without	lifting	his	head	;	he	was	still	struggling	.
"	不	,	"	说	这	男生	,	没有	举重	他的	头	;	他	曾是	仍然	挣扎	.

"不，"男孩说，头也没抬；他还在挣扎。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	There	is	something	uncanny	about	him	.
"	那里	是	某物	不可思议	关于	他	.

"他身上有种不可思议的气质。"

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['væmpaɪər] !

Perhaps	he	is	a	vampire	!
也许	他	是	一个	吸血鬼	!

也许他是个吸血鬼！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] .

"	she	thought	,	in	sudden	terror	.
"	她	想法	,	在	突然	恐怖	.

她突然惊恐地想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

She	had	once	heard	of	a	person	whom	no	one	dared	to	look	upon	because
她	有	一次	听到	的	一个	人	谁	不	一	敢于	到	看	之上	因为

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væmpaɪər] .

he	was	a	vampire	.
他	曾是	一个	吸血鬼	.

她曾听说过一个人，因为是吸血鬼，所以没有人敢看他一眼。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] !

"	I	wish	I	had	never	laid	eyes	on	the	boy	!
"	我	希望	我	有	绝不	铺设	眼睛	在	这	男生	!

我真希望我从未见过这个男孩！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪnˈsenst] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] ;

"	she	exclaimed	,	incensed	at	her	own	weakness	;
"	她	惊呼	,	愤怒	在	她	自己的	弱点	;

她惊呼道，对自己的软弱感到愤怒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

and	she	darted	about	all	day	as	though	driven	by	an	evil	spirit	.
和	她	飞镖	关于	全部	天	作为	尽管	驱动	经过	一个	邪恶的	精神	.

她整天像被邪灵驱使一样四处乱窜。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] ['helpləs] .

For	the	first	time	in	her	life	she	felt	helpless	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	毛毡	无助	.

她生平第一次感到无助。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæstər][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [siːmd] [əbˈsɜːrd] ,

The	idea	of	not	being	able	to	master	a	young	boy	seemed	absurd	,
这	主意	的	不是	存在	有能力的	到	掌握	一个	年轻的	男生	似乎	荒诞	,

无法驾驭一个小男孩的想法似乎很荒谬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər]

but	she	was	really	so	uncomfortable	about	him	that	she	would	much	rather
但	她	曾是	真的	所以	不舒服	关于	他	那	她	会	很多	相当

[hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

have	had	nothing	more	to	do	with	him	.
有	有	没有什么	更多的	到	做	和	他	.

但她对他感到非常不自在，宁愿和他彻底断绝关系。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

She	would	go	to	church	to	-	morrow	,	at	any	rate	,
她	会	去	到	教会	到	-	明天	,	在	任何	速度	,

至少她明天会去教堂。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [frendz] [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ,

and	tell	her	friends	what	a	time	she	was	having	,
和	告诉	她	朋友们	什么	一个	时间	她	曾是	拥有	,

然后告诉她的朋友们她玩得有多开心，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [wʌnz] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	what	a	strain	it	was	on	one's	patience	.
和	什么	一个	拉紧	它	曾是	在	一个人的	耐心	.

这真是对人耐心的极大考验。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪˈliːf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

That	would	be	some	relief	,	she	thought	.
那	会	是	一些	宽慰	,	她	想法	.

她心想，那将是一种解脱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

As	soon	as	church	was	out	a	group	of	people	gathered	about	her	,
作为	很快	作为	教会	曾是	出去	一个	团体	的	人们	聚集	关于	她	,

教堂礼拜结束后，一群人立刻围了上来。

[ɔːl] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

all	curious	to	hear	how	she	was	getting	on	with	the	boy	.
全部	好奇的	到	听到	如何	她	曾是	获得	在	和	这	男生	.

大家都很好奇她和那个男孩相处得怎么样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [teɪl] , ['groʊɪŋ] [kwaɪt] ['breθləs] [ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Then	she	poured	forth	her	tale	,	growing	quite	breathless	in	the	eagerness	of	her
然后	她	倾倒	前进	她	故事	,	生长	相当	喘不过气	在	这	渴望	的	她

['telɪŋ] .

telling	.
讲述	.

然后她滔滔不绝地讲述着自己的故事，讲得越来越急促，几乎喘不过气来。

" [jes] , [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [hɪm; ɪm] !

"	Yes	,	yes	;	if	you	only	knew	him	!
"	是的	,	是的	;	如果	你	仅有的	知道	他	!

“是啊，是啊；如果你认识他的话！”

[hiː; hi][ɪz] [diːp] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

He	is	deep	,	I	can	tell	you	.
他	是	深的	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他是个很有深度的人。

[kən'troʊl][hɪm; ɪm] ?

Control	him	?
控制	他	?

控制他?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɜːrk] ['mɪrəklz] .

If	you	could	do	that	,	you	could	work	miracles	.
如果	你	可以	做	那	,	你	可以	工作	奇迹	.

如果你能做到这一点，你就能创造奇迹。

[sɪns] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] .

Since	Monday	he	has	taken	a	new	turn	.
自从	周一	他	有	已采取	一个	新的	转动	.

自周一以来，他的态度发生了转变。

[naʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , — ['gɪvz] [noʊ] ['ænsər] ,

Now	he	doesn't	say	a	word	,	—	gives	no	answer	,
现在	他	不	说	一个	单词	,	—	给予	不	回答	,

现在他一句话也不说，——不作任何回答。

[bʌt; bət] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bruːdz] [ɔːl] [deɪ] .

but	hangs	his	head	to	the	ground	and	broods	all	day	.
但	悬挂	他的	头	到	这	地面	和	幼崽	全部	天	.

但他整天低着头，闷闷不乐。

[wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hætʃɪŋ] [aʊt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

What	he	may	be	hatching	out	will	come	to	light	soon	enough	.
什么	他	可能	是	孵化	出去	将要	来	到	光	很快	足够的	.

他究竟在酝酿什么，很快就会水落石出。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

Of	course	we	can't	tell	what	it	may	be	;	but	,	"	she	continued	,
的	课程	我们	不能	告诉	什么	它	可能	是	;	但	,	"	她	持续	,

当然，我们无法确定那究竟是什么；但是，”她继续说道，“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['nɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]

with	a	mysterious	nodding	of	the	head	,	"	there	is	something	queer	about	the
和	一个	神秘	点头	的	这	头	,	"	那里	是	某物	酷儿	关于	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他神秘地点了点头，“这男孩有点古怪。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

I	will	not	say	what	I	think	.
我	将要	不是	说	什么	我	思考	.

我不会说出我的想法。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

You	will	find	out	for	yourselves	.
你	将要	寻找	出去	为了	你们自己	.

你们自己就会知道了。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] ,

"	At	that	the	mistress	of	Lindenhof	stepped	forth	from	the	group	,	and	,
"	在	那	这	情妇	的	林登霍夫	步	前进	从	这	团体	,	和	,

“这时，林登霍夫的女主人从人群中走了出来，

[kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['stoʊni] ['eɪkər] , [sed] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ] [ɔːl]

confronting	the	woman	of	Stony	Acre	,	said	in	distinct	tones	that	were	heard	by	all
面对	这	女士	的	石质	英亩	,	说	在	清楚的	音调	那	是	听到	经过	全部

[ðoʊz] ['prez(ə)nt] :

those	present	:
那些	展示	:

对着斯托尼艾克镇的那位女士，用清晰可辨的语气说道，在场的所有人都听到了：

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

"	I	want	to	say	a	few	words	in	this	matter	.
"	我	想	到	说	一个	很少	字	在	这	事情	.

“关于这件事，我想说几句。”

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [bæk] ['sɔːsi] ['ænsər]

A	week	ago	the	complaint	against	the	boy	was	that	he	gave	back	saucy	answers
一个	星期	前	这	抱怨	反对	这	男生	曾是	那	他	给予	后退	风骚的	答案

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;

and	was	insolent	in	his	speech	;
和	曾是	傲慢的	在	他的	演讲	;

一周前，对这名男孩的投诉是，他回答问题轻佻无礼；

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] .

to	-	day	it	is	that	he	gives	no	answer	and	says	nothing	.
到	-	天	它	是	那	他	给予	不	回答	和	说道	没有什么	.

今天，他什么也不回答，什么也不说。

[soʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

So	I	should	like	to	ask	what	he	could	do	to	be	satisfactory	?
所以	我	应该	喜欢	到	问	什么	他	可以	做	到	是	令人满意的	?

所以我想问问他需要做些什么才能让人满意?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] [bæd] ,

It	seems	to	me	that	if	the	boy	is	getting	so	bad	,
它	似乎	到	我	那	如果	这	男生	是	获得	所以	坏的	,

我觉得如果这孩子的情况变得这么糟糕，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .

there	must	be	some	cause	in	the	treatment	he	receives	.
那里	必须	是	一些	原因	在	这	治疗	他	接收	.

他所受到的待遇肯定有其原因。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['stoʊni] ['eɪkər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [wɑːsp] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] .

"	The	mistress	of	Stony	Acre	started	up	as	though	a	wasp	had	stung	her	.
"	这	情妇	的	石质	英亩	开始	向上	作为	尽管	一个	黄蜂	有	被蜇了	她	.

“斯托尼艾克庄园的女主人猛地一惊，仿佛被黄蜂蜇了一样。”

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
" In my opinion , " she replied
" 在 我的 观点 , " 她 回复

“依我之见，”她回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['æŋgrəli] ,
angrily ,
愤怒地 ,

愤怒地，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][send] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [grəuz] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
" it is much easier to send away a boy when he grows troublesome than it
" 它 是 很多 更轻松 到 发送 离开 一个 男生 什么时候 他 生长 麻烦的 比 它
[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [huːm] [noʊ][wʌn] [els] ['wɒnts] .
is to take one whom no one else wants .
是 到 拿 一 谁 不 一 别的 想要 .

“把一个惹是生非的男孩送走，比接收一个没人想要的男孩容易得多。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] ['ænsər] [ɪn][kɑːm][ænd; ənd] ['meʒərd] [toʊnz] :
" The woman of Lindenhof answered in calm and measured tones :
" 这 女士 的 林登霍夫 回答 在 冷静的 和 测量 音调 :

林登霍夫的女人用平静而沉稳的语气回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [aɪ] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] ,
" It was not on account of his behavior that I sent the boy away ,
" 它 曾是 不是 在 帐户 的 他的 行为 那 我 发送 这 男生 离开 ,

“我把那孩子送走并不是因为他的行为，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [help] .
but simply because we had made other arrangements about our help .
但 简单地 因为 我们 有 制成 其他 安排 关于 我们的 帮助 .

但这仅仅是因为我们已经就我们的帮助事宜另有安排。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [rɛnti] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
As long as Renti was with us he was a good boy ,
作为 长的 作为 租金 曾是 和 我们 他 曾是 一个 好的 男生 ,

只要伦蒂和我们在一起，他就是个乖孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "
and I should not mind taking him back this very day . "
和 我 应该 不是 头脑 采取 他 后退 这 非常 天 . "

我今天就不介意把他接回去。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['æŋgri] [ə'poʊnənt] .
" Indeed ! " said her angry opponent .
" 的确 ! " 说 她 生气的 对手 .

“没错！”她愤怒的对手说道。

" [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] .
" Words are cheap and make a good sound .
" 字 是 便宜的 和 制作 一个 好的 声音 .

言语廉价，却能发出悦耳的声音。

['meni] [ə'nʌðər] ['mɪstrəs] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] - [meɪk] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] - [tuː; tə][get][rɪd]

Many	another	mistress	would	find	it	best	to	'	make	other	arrangements	'	to	get	rid
许多	其他	情妇	会	寻找	它	最好的	到	-	制作	其他	安排	-	到	得到	摆脱

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

of	such	a	boy	.
的	这样的	一个	男生	.

许多其他情妇都会觉得最好"另作安排"来摆脱这样的男孩。

" [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ['stɪfli] [ænd; ənd] [sed] ,

"	Then	the	other	held	up	her	head	stiffly	and	said	,
"	然后	这	其他	握住	向上	她	头	僵硬地	和	说	,

然后另一个人僵硬地抬起头说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði]['æŋgri] ['wʊmən] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] :

as	she	looked	the	angry	woman	squarely	in	the	face	:
作为	她	看起来	这	生气的	女士	完全	在	这	脸	:

她直视着愤怒的女人：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ][wɜːrdz] .

"	I	am	ready	to	stand	by	my	words	.
"	我	是	准备好	到	站立	经过	我的	字	.

我愿为我的话负责。

[hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ]

Here	before	these	people	I	say	that	I	am	not	afraid	to	take	the	boy	back	into	my
这里	前	这些	人们	我	说	那	我	是	不是	害怕的	到	拿	这	男生	后退	进入	我的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

我当着这些人的面说，我不怕把这个男孩接回家；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	prove	it	.
和	我	将要	证明	它	.

我会证明这一点。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

"	With	that	she	passed	out	of	the	group	and	went	away	.
"	和	那	她	通过了	出去	的	这	团体	和	去	离开	.

"说完，她就离开了人群。"

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [wʌn] ['wʊmən] .

"	She	means	what	she	says	;	she	will	do	it	,	"	said	one	woman	.
"	她	方法	什么	她	说道	;	她	将要	做	它	,	"	说	一	女士	.

一位女士说："她说到做到，她一定会做到。"

[ə'nʌðər] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] .

Another	said	:	"	I	am	curious	to	see	how	the	affair	will	turn	out	.
其他	说	:	"	我	是	好奇的	到	看	如何	这	事务	将要	转动	出去	.

另一位网友说："我很好奇这件事最终会如何发展。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæstər][hɪm; ɪm] ?

Do	you	think	she	will	master	him	?
做	你	思考	她	将要	掌握	他	?

你认为她能驯服他吗?

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [gruː] , [ænd; ənd] ['pɑːrtəznʃɪp] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst]

"	The	excitement	over	the	matter	grew	,	and	partisanship	for	and	against
"	这	激动	超过	这	事情	生长	,	和	党派倾向	为了	和	反对

[ðə; ði] [kən'testənts] [druː] [fɔːrθ]

the	contestants	drew	forth
这	参赛者	画	前进

此事引发的关注度日益高涨，支持和反对参赛者的党派立场也逐渐鲜明起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['meni] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] .
many different opinions .
许多 不同的 意见 .

许多不同的意见。

[sʌm; səm] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wer] [hiː; hi]
Some said , " She of Lindenhof will never do it ; she will leave the boy where he
一些 说 , " 她 的 林登霍夫 将要 绝不 做 它 ; 她 将要 离开 这 男生 在哪里 他
[ɪz] .
is .
是 .

有人说：“林登霍夫的她永远不会这么做；她会把男孩留在原地。”

" ['ʌðər] [sed] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ;
" Others said , " If she does take him , she will get rid of him before long ;
" 其他的 说 , " 如果 她 做 拿 他 , 她 将要 得到 摆脱 的 他 前 长的 ;

其他人说：“如果她真的带走了他，她很快就会摆脱他；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]['stoʊni]['eɪkər] ,
for if he is too much for the woman of Stony Acre ,
为了 如果 他 是 也 很多 为了 这 女士 的 石质 英亩 ,

因为如果他配不上斯托尼艾克镇的那个女人，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] .
he will never be conquered by her of Lindenhof .
他 将要 绝不 是 征服 经过 她 的 林登霍夫 .

他永远不会被林登霍夫的她征服。

" [ðə; ði] [waɪvz] [ɔːl] [went] [hoʊm] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] , [tuː] ,
" The wives all went home so excited that their husbands became interested , too ,
" 这 妻子们 全部 去 家 所以 兴奋的 那 他们的 丈夫们 成为 感兴趣的 , 也 ,

“妻子们回家后都非常兴奋，她们的丈夫也因此产生了兴趣。”

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] - [ðæt] [deɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]
and in all Buschweil that day people were talking of the probable outcome of
和 在 全部 - 那 天 人们 是 说 的 这 可能 结果 的
[ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [rɛnti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
the matter between Renti and the two women who had quarreled over him .
这 事情 之间 租金 和 这 二 女性 WHO 有 争吵 超过 他 .

那天，整个布施韦尔镇的人都在谈论伦蒂与那两个为他争吵的女人之间事情的可能结果。

['grɛtʃənz] ['mʌðər] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] ,
Gretchen's mother alone of all the women had not stopped after church ,
格雷琴的 母亲 独自的 的 全部 这 女性 有 不是 停止 后 教会 ,

所有女性中，只有格雷琴的母亲在做完礼拜后没有停下来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ;
but had gone directly home with the rest of her family ;
但 有 已消失 直接地 家 和 这 休息 的 她 家庭 ;

但她却和家人一起直接回家了；

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːldər] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .
so at The Alders they knew nothing of the occurrence .
所以 在 这 桤木 他们 知道 没有什么 的 这 发生 .

所以，奥尔德斯一家对这件事一无所知。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['stoʊni]['eɪkər] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [muːd] ;

The	mistress	of	Stony	Acre	came	home	in	a	bad	mood	;
这	情妇	的	石质	英亩	来了	家	在	一个	坏的	情绪	;

斯托尼艾克庄园的女主人心情不好地回到了家;

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	encounter	had	been	extremely	irritating	to	her	.
这	遇到	有	到过	极其	令人恼火的	到	她	.

这次遭遇让她非常恼火。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ['bædli] .

Never	before	had	she	been	accused	of	treating	her	servants	badly	.
绝不	前	有	她	到过	被告	的	治疗	她	仆人	糟糕	.

她以前从未被指控虐待仆人。

[haʊ] [derd] ['eni] [wʌn] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

How	dared	any	one	suggest	such	a	thing	to	her	?
如何	敢于	任何	一	建议	这样的	一个	事物	到	她	?

怎么会有人胆敢向她提出这样的建议?

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [rɛnti] .

The	first	person	she	saw	on	entering	the	house	was	Renti	.
这	第一的	人	她	锯	在	进入	这	房子	曾是	租金	.

她进屋后第一个见到的人是伦蒂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['perɪŋ] [pə'tetoz] ,

He	was	sitting	on	a	stool	in	the	kitchen	paring	potatoes	,
他	曾是	坐着	在	一个	凳子	在	这	厨房	削皮	土豆	,

他当时正坐在厨房的凳子上削土豆皮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

as	she	had	directed	him	to	do	.
作为	她	有	指导	他	到	做	.

按照她的指示去做。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] ,

All	the	morning	he	had	had	but	one	thought	,
全部	这	早晨	他	有	有	但	一	想法	,

整个上午他脑子里只有一个念头:

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	he	had	been	turning	over	and	over	in	his	mind	,
哪个	他	有	到过	转弯	超过	和	超过	在	他的	头脑	,

他一直在脑海中反复思考这件事。

— [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['gretʃən] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,

—	that	this	afternoon	he	was	going	to	find	Gretchen	by	the	stone	wall	,
—	那	这	下午	他	曾是	去	到	寻找	格雷琴	经过	这	石头	墙	,

——他今天下午要去石墙边找格雷琴,

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ə'biːdiənt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	tell	her	how	obedient	he	had	been
和	告诉	她	如何	听话	他	有	到过

并告诉她他有多么听话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] ,

all	the	week	and	how	hard	he	had	tried	to	do	right	,
全部	这	星期	和	如何	难的	他	有	尝试	到	做	正确的	,

整整一周,他都努力想做好事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

and	she	would	surely	be	very	much	pleased	.
和	她	会	一定	是	非常	很多	高兴	.

她一定会非常高兴。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ][step][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	You	are	not	going	to	stir	a	step	from	the	house	to	-	day	,
"	你	是	不是	去	到	搅拌	一个	步	从	这	房子	到	-	天	,

“今天你哪儿也去不了，一步也别想离开这栋房子。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	the	woman	exclaimed	as	she	entered	the	room	.
"	这	女士	惊呼	作为	她	进入	这	房间	.

“女人走进房间时惊呼道。”

" [juː; jʊ] [went] [læst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['vægəbɒnd] [dɪd][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] .

"	You	went	last	Sunday	,	and	I'm	sure	your	vagabonding	did	you	no	good	.
"	你	去	最后的	星期日	,	和	我是	当然	你的	流浪	做过	你	不	好的	.

“你上周日去了，我敢肯定你的流浪生活对你没有任何好处。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [fɔːr; fər] [rɛnti] .

"	It	was	a	hard	blow	for	Renti	.
"	它	曾是	一个	难的	吹	为了	租金	.

这对伦蒂来说是一个沉重的打击。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['sʌndeɪ]

All	through	his	struggles	during	the	week	he	had	looked	forward	to	Sunday
全部	通过	他的	斗争	期间	这	星期	他	有	看起来	向前	到	星期日

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

在他一周的挣扎中，他一直盼望着星期天下午的到来；

[ænd; ənd] [naʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [feɪs] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [wiːk] [laɪk] [ðə; ði]

and	now	—	he	must	stay	at	home	and	face	another	long	week	like	the
和	现在	—	他	必须	停留	在	家	和	脸	其他	长的	星期	喜欢	这

[læst] [wʌn] .

last	one	.
最后的	一	.

现在——他必须待在家里，面对像上周一样漫长的又一周。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] [ʌv; əv]['æŋgər] [bleizd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

At	the	thought	a	sudden	flame	of	anger	blazed	up	within	him	and	he
在	这	想法	一个	突然	火焰	的	愤怒	燃烧的	向上	之内	他	和	他

['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klintʃt] [tiːθ] ,

muttered	between	his	clinched	teeth	,
低声说道	之间	他的	锁定	牙齿	,

想到这里，他心中突然燃起一股怒火，咬牙切齿地低声说道：

" [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] [triːz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][jʊr; jər]

"	What	you	deserve	is	to	have	all	your	trees	and	your	house	and	your
"	什么	你	应得	是	到	有	全部	你的	树木	和	你的	房子	和	你的

[bɑːrn][ænd; ənd][jʊr; jər]['kæt(ə)l] " — " [tʃɑːpt] [daʊn] ,

barn	and	your	cattle	"	—	"	chopped	down	,
谷仓	和	你的	牛	"	—	"	切碎	向下	,

“你应得的就是你所有的树木、房子、谷仓和牲畜都被砍掉。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	he	was	about	to	say	;
"	他	曾是	关于	到	说	;

他正要开口；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] ['gretʃən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	suddenly	he	saw	Gretchen	before	him	and	remembered	how	she	had
但	突然	他	锯	格雷琴	前	他	和	记得	如何	她	有

[wept] [ænd; ənd] [en'triːtid] .

wept	and	entreated	.
哭泣	和	恳求	.

但突然间，他看到了眼前的格雷琴，想起了她是如何哭泣着恳求的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , ['strʌglɪŋ] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] ,

He	made	a	tremendous	effort	,	struggling	as	never	before	to	recall	his	verse	,
他	制成	一个	巨大的	努力	,	挣扎	作为	绝不	前	到	记起	他的	诗	,

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] ,

and	then	finally	,
和	然后	最后	,

他竭尽全力，前所未有地努力回忆他的诗句，最后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , —

when	it	came	to	him	,	saying	it	over	and	over	,	—
什么时候	它	来了	到	他	,	说	它	超过	和	超过	,	—

说到他，他一遍又一遍地重复着这句话——

" [fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [feɪθ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

"	For	if	your	faith	be	sure	,
"	为了	如果	你的	信仰	是	当然	,

“因为如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'dʊr] ,

And	your	courage	endure	,
和	你的	勇气	忍受	,

你的勇气永存。

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] , " —

God	will	be	your	friend	,	"	—
上帝	将要	是	你的	朋友	,	"	—

上帝会是你的朋友。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] .

until	the	evil	thoughts	were	banished	.
直到	这	邪恶的	想法	是	被放逐	.

直到邪念被驱散。

[wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [leɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

When	the	afternoon	sun	lay	bright	and	pleasant	on	the	meadows	the	mistress	of
什么时候	这	下午	太阳	躺	明亮的	和	令人愉快的	在	这	草地	这	情妇	的

['lɪndənˌhɔːf] [stept] [fɔːrθ] [ɪn] ['sʌndeɪ] [ə'reɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] .

Lindenhof	stepped	forth	in	Sunday	array	from	her	door	.
林登霍夫	步	前进	在	星期日	大批	从	她	门	.

午后的阳光明媚，温暖宜人，林登霍夫庄园的女主人身着盛装，从门前走了出来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt]

She	stopped
她	停止

她停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [red] [kɑːr'neɪʃn] ,

on	her	way	through	the	garden	to	pick	a	fine	red	carnation	,
在	她	方式	通过	这	花园	到	挑选	一个	美好的红色的		康乃馨	,

她穿过花园去摘一朵漂亮的红色康乃馨，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs]

and	with	this	in	her	hand	she	went	out	into	the	road	,	and	then	across
和	和	这	在	她	手	她	去	出去	进入	这	路	,	和	然后	穿过

[ðə; ði] [fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

她手里拿着这个，走到路上，然后穿过田野。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] ['meni] [θɔːts] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Her	face	showed	that	many	thoughts	were	at	work	in	her	mind	.
她	脸	显示	那	许多	想法	是	在	工作	在	她	头脑	.

她的表情表明她脑子里正在思考很多事情。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['erənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .

She	realized	that	the	errand	before	her	was	one	of	consequence	.
她	已实现	那	这	差事	前	她	曾是	一	的	结果	.

她意识到自己肩负的这项任务意义重大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr'self] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

She	had	involved	herself	that	morning	in	something	for	which	she	had	not
她	有	涉及	她自己	那	早晨	在	某物	为了	哪个	她	有	不是

[plænd] ;

planned	;
计划	;

那天早上，她卷入了一件她原本没有计划的事情；

[bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][hæd; həd][led][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

but	one	word	had	led	to	another	,
但	一	单词	有	引领	到	其他	,

但一句话却引出了另一句话。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]

until	she	had	at	last	committed	herself	to	a	statement	that	she	did	not	want
直到	她	有	在	最后的	坚定的	她自己	到	一个	陈述	那	她	做过	不是	想

[tuː; tə] [teɪk] [bæk] ,

to	take	back	,
到	拿	后退	,

直到她最终做出了一个她不想收回的声明，

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrd] .

—	for	she	always	stood	by	her	word	.
—	为了	她	总是	站立	经过	她	单词	.

因为她总是信守诺言。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

When	she	told	her	husband	of	what	had	happened	,	he	agreed	with	her
什么时候	她	讲述	她	丈夫	的	什么	有	发生	,	他	同意	和	她

[ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [sed] :

entirely	,	and	said	:
完全	,	和	说	:

当她把发生的事情告诉丈夫时，他完全同意她的说法，并说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Of	course	you	must	take	the	boy	.
"	的	课程	你	必须	拿	这	男生	.

“你当然要带走这个男孩。”

[ɪf] [hiː; hi] [pruːvz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] , [wiː; wi] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

If	he	proves	too	much	of	a	trial	,	we	will	send	him	to	our	son	-	in	-	law
如果	他	证明	也	很多	的	一个	审判	,	我们	将要	发送	他	到	我们的	儿子	-	在	-	法律

,

,

,

如果他实在太难管教，我们就把他送到我们女婿那里去。

[huː] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] ['sevrəl] [haɪrd] [men] ,

who	is	young	and	strong	and	has	several	hired	men	,
WHO	是	年轻的	和	强的	和	有	一些	雇用	男人	,

他年轻力壮，手下有几个雇工。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	among	them	they	will	manage	the	boy	.
和	之中	他们	他们	将要	管理	这	男生	.

他们将负责管理这个男孩。

[aɪ] [wɪl] ['glædlɪ] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl]

I	will	gladly	let	them	have	the	fruit	of	one	or	two	of	our	trees	in	the	fall
我	将要	乐意	让	他们	有	这	水果	的	一	或者	二	的	我们的	树木	在	这	落下

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	make	up	for	it	,
到	制作	向上	为了	它	,

为了弥补过失，我很乐意在秋季让他们享用我们一两棵树上的果实。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

rather	than	to	have	noise	and	wrangling	in	the	house	.
相当	比	到	有	噪音	和	争吵	在	这	房子	.

而不是让家里充满噪音和争吵。

" [ðə; ði] [waɪf] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːl] ['oʊvər] ,

"	The	wife	thought	this	all	over	,
"	这	妻子	想法	这	全部	超过	,

妻子仔细考虑了这一切，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːm] [sə'renətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəlɪ; 'juːʒəlɪ] ['endɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [wʌz; wəz]

but	the	calm	serenity	with	which	she	usually	ended	her	reflections	was
但	这	冷静的	宁静	和	哪个	她	通常	结束	她	反思	曾是

[nɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

not	within	her	reach	to	-	day	.
不是	之内	她	抵达	到	-	天	.

但她今天却无法像往常那样平静地结束思考。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [soʊ] ['iːzəlɪ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ,

She	could	not	dispose	of	the	problem	so	easily	as	her	husband	had	,
她	可以	不是	处置	的	这	问题	所以	容易地	作为	她	丈夫	有	,

她无法像她丈夫那样轻易地解决这个问题。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [waɪld] ,

for	she	had	made	up	her	mind	to	keep	the	boy	,	no	matter	how	wild	,
为了	她	有	制成	向上	她	头脑	到	保持	这	男生	,	不	事情	如何	荒野	,

因为她已经下定决心要留下这个男孩，无论他多么桀骜不驯。

[ɔːr] ['leɪzɪ] , [ɔːr] [ʌn'mænɪdʒəbl] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

or	lazy	,	or	unmanageable	he	might	be	.
或者	懒惰的	,	或者	难以控制	他	可能	是	.

他或许懒惰，或许难以管教。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]['stoʊni]['eɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

The	woman	of	Stony	Acre	should	not	have	the	satisfaction	of	seeing	her
这	女士	的	石质	英亩	应该	不是	有	这	满意	的	看到	她

[dɪ'fiːtɪd] ; [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]

defeated	;	nor	did	she
战败	;	也不	做过	她

斯托尼艾克镇的女人不应该看到她战败而感到高兴；她也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 194]

[页 -]

[第194页]

[wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['steɪtmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri]

wish	it	said	by	the	other	women	that	she	made	statements	that	she	could	not	carry
希望	它	说	经过	这	其他	女性	那	她	制成	声明	那	她	可以	不是	携带

[aʊt] .

out	.
出去	.

希望其他女性能说她发表了一些自己无法兑现的声明。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [groʊn] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['stʌbərn] ,

But	if	the	boy	had	really	grown	so	wild	and	stubborn	,
但	如果	这	男生	有	真的	生长	所以	荒野	和	固执的	,

但如果这男孩真的变得如此野蛮固执，

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət] , ['ɔːrdərli]

what	would	become	of	the	peace	of	her	home	,	and	her	quiet	,	orderly
什么	会	变得	的	这	和平	的	她	家	,	和	她	安静的	,	秩序

[laɪf] ?

life	?
生活	?

她平静的家庭生活和安宁有序的生活将会怎样?

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɑːrʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ruːd]

This	thought	made	her	uncomfortable	,	for	she	disliked	harsh	words	and	rude
这	想法	制成	她	不舒服	,	为了	她	不喜欢	残酷的	字	和	粗鲁的

['mænərz] ;

manners	;
礼仪	;

这个想法让她感到不舒服，因为她讨厌尖刻的言辞和粗鲁的举止；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

they	were	unknown	in	her	household	.
他们	是	未知	在	她	家庭	.

她家里人都不认识他们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɛnti] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

When	she	thought	of	Renti	,	however	,	and	of	what	a	good	boy	he	had
什么时候	她	想法	的	租金	,	然而	,	和	的	什么	一个	好的	男生	他	有

['fɔːrmərli] [bɪn] ,

formerly	been	,
以前	到过	,

然而，当她想起伦蒂，想起他以前是多么乖巧的孩子时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [bæd] .

she	said	to	herself	:	"	He	cannot	be	altogether	bad	.
她	说	到	她自己	:	"	他	不能	是	共	坏的	.

她心想：“他不可能完全是坏人。”

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd][gɑːd] ['wɪlɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] .

He	is	still	young	,	and	God	willing	we	will	make	something	of	him	yet	.
他	是	仍然	年轻的	,	和	上帝	愿意的	我们	将要	制作	某物	的	他	然而	.

他还年轻，如果上帝保佑，我们以后一定会让他有所成就。

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Kindness	and	reason	will	accomplish	a	great	deal	.
仁慈	和	原因	将要	完成	一个	伟大的	交易	.

善良和理性能够成就大事。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] ['stoʊni]['eɪkər] .

"	She	had	now	reached	Stony	Acre	.
"	她	有	现在	达到	石质	英亩	.

她现在已经到达了斯托尼艾克。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ;

As	she	entered	the	living	room	she	saw	that	the	housewife	was	sitting	alone	;
作为	她	进入	这	活的	房间	她	锯	那	这	家庭主妇	曾是	坐着	独自的	;

她走进客厅时，看到女主人独自一人坐在那里；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] .

the	other	members	of	the	family	were	all	out	.
这	其他	成员	的	这	家庭	是	全部	出去	.

其他家庭成员都不在。

[sʌm; səm][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['steiblz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk]

Some	had	not	come	home	and	others	were	in	the	stables	feeding	the	stock
一些	有	不是	来	家	和	其他的	是	在	这	马厩	喂养	这	库存

.

:

.

有些人还没回家，有些人则在马厩里喂牲畜。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ['stɪfli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	Ah	!	"	said	the	hostess	stiffly	;	"	it	is	an	uncommon	honor	to	see	you	here	.
"	啊	!	"	说	这	女主人	僵硬地	;	"	它	是	一个	罕见	荣誉	到	看	你	这里	.

“啊！”女主人生硬地说，“能在这里见到您真是莫大的荣幸。”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "

Will	you	sit	down	?	"
将要	你	坐	向下	?	"

请坐下好吗?

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn][fɜːrm] [toʊnz] ,

"	I	have	come	to	keep	my	word	,	"	answered	the	visitor	in	firm	tones	,
"	我	有	来	到	保持	我的	单词	,	"	回答	这	游客	在	公司	音调	,

“我来是为了履行我的承诺，”来访者语气坚定地回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [siːt] .

without	noticing	the	proffered	seat	.
没有	注意到	这	提供的	座位	.

他没有注意到别人递过来的座位。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

You	are	in	earnest	?
你	是	在	认真	?

你是认真的吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊstəs] [traɪd][tuː; tə] [twɪst] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	And	the	hostess	tried	to	twist	her	mouth	into	a	smile	.
"	和	这	女主人	尝试	到	捻	她	嘴	进入	一个	微笑	.

“女主人努力挤出一个笑容。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ; [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] .

"	The	boy	is	in	the	barn	;	I	will	call	him	.
"	这	男生	是	在	这	谷仓	;	我	将要	称呼	他	.

“那孩子在谷仓里；我去叫他。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	She	went	toward	the	barn	,	the	other	woman	following	her	.
"	她	去	朝向	这	谷仓	,	这	其他	女士	下列的	她	.

她朝谷仓走去，另一个女人跟在她身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] , [rɛnti] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] .

Upon	hearing	his	name	called	,	Renti	appeared	in	the	barn	door	.
之上	听力	他的	姓名	称为	,	租金	出现	在	这	谷仓	门	.

听到有人叫他的名字，伦蒂就出现在谷仓门口。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

When	he	saw	the	mistress	of	Lindenhof	he	started	impulsively	toward	her	,
什么时候	他	锯	这	情妇	的	林登霍夫	他	开始	冲动地	朝向	她	,

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] ,

but	suddenly	checked	himself	,
但	突然	已检查	他自己	,

当他看到林登霍夫的女主人时，他冲动地朝她走去，但随即又克制住了自己。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ;

and	hanging	his	head	came	slowly	forward	;
和	绞刑	他的	头	来了	缓慢地	向前	;

他低着头，缓缓走上前去；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ]

for	his	first	joy	at	seeing	the	mistress	with	whom	he	had	once	been	so
为了	他的	第一的	喜悦	在	看到	这	情妇	和	谁	他	有	一次	到过	所以

['hæpi] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]

happy	immediately	gave	place	to	the	conviction	that	she	must	be	angry	with
快乐的	立即地	给予	地方	到	这	定罪	那	她	必须	是	生气的	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为他最初见到曾经令他无比幸福的情妇时的喜悦，立刻被一种信念所取代：她一定在生他的气。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ][bæd] .

as	everybody	else	was	,	for	having	been	so	bad	.
作为	大家	别的	曾是	,	为了	拥有	到过	所以	坏的	.

和其他人一样，因为他们做得太坏了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz][stɑːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [haʊ'evər] ,

She	had	noticed	his	start	of	joy	,	however	,
她	有	注意到	他的	开始	的	喜悦	,	然而	,

然而，她注意到他开始露出喜悦的神色了。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋli] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , [rɛnti] ;

and	now	held	out	her	hand	toward	him	smilingly	and	said	,	"	Come	,	Renti	;
和	现在	握住	出去	她	手	朝向	他	微笑着	和	说	,	"	来	,	租金	;

现在她笑着向他伸出手说：“来吧，伦蒂；

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] . "
you need not be afraid . "
你 需要 不是 是 害怕的 . "

你不必害怕。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæz; həz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [əˈfreɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]['stoʊni]
" He probably has good reason for being afraid , " said the woman of Stony
" 他 大概 有 好的 原因 为了 存在 害怕的 , " 说 这 女士 的 石质
['eɪkər] ['ʃɑːrpli] .
Acre sharply .
英亩 尖锐地 .

“他害怕是有充分理由的，”斯托尼艾克镇的女人厉声说道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] .
He felt that he had indeed , and his head dropped lower and lower .
他 毛毡 那 他 有 的确 , 和 他的 头 掉落 降低 和 降低 .

他感觉自己确实做到了，于是头越垂越低。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
The visitor watched him closely .
这 游客 观看 他 密切 .

来访者密切地观察着他。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Renti , " she said , " what do you say to going home with me ?
" 租金 , " 她 说 , " 什么 做 你 说 到 去 家 和 我 ?

“伦蒂，”她说，“你觉得跟我回家怎么样？”

" - [hed] [went] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə]
" Renti's head went up at that ; he thought he was to take a walk to
" - 头 去 向上 在 那 ; 他 想法 他 曾是 到 拿 一个 走 到
['lɪndənˌhɔːf] ,
Lindenhof ,
林登霍夫 ,

伦蒂闻言抬起头来；他以为自己要去林登霍夫散步。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] .
and that would be fine .
和 那 会 是 美好的 .

那样就很好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
But his mistress had forbidden him to go away to - day .
但 他的 情妇 有 禁止 他 到 去 离开 到 - 天 .

但他的情妇禁止他今天离开。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He looked at her questioningly ; she said nothing .
他 看起来 在 她 质疑地 ; 她 说 没有什么 .

他疑惑地看着她；她什么也没说。

" [wel] , [get] [jʊr; jər]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" Well , get your bundle and we will be off , " said the visitor .
" 出色地 , 得到 你的 捆 和 我们 将要 是 离开 , " 说 这 游客 .

“好了，拿上你的包裹，我们这就走。”访客说道。

[rɛnti] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .
Renti looked up with wide eyes .
租金 看起来 向上 和 宽的 眼睛 .

伦蒂抬起头，睁大了眼睛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
" Do you mean — to live ?
" 做 你 意思是 — 到 居住 ?

你的意思是——活着吗?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" he said at length , hesitatingly .
" 他 说 在 长度 , 犹豫地 .

他犹豫片刻后说道。

" [jes] , [jes] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Yes , yes ; that's what I mean , " she assured him .
" 是的 , 是的 ; 那就是 什么 我 意思是 , " 她 保证 他 .

"是的，是的，我就是这个意思，"她向他保证道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] .
A look of joy shot into his eyes that touched the woman's heart .
一个 看 的 喜悦 射击 进入 他的 眼睛 那 感动 这 女性的 心 .

他眼中闪过一丝喜悦，深深打动了那位女士的心。

" [haʊ] [glæd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !
" How glad he seems to go with me !
" 如何 高兴的 他 似乎 到 去 和 我 !

"他看起来很高兴跟我一起去！"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" she thought with pleasure .
" 她 想法 和 乐趣 .

她愉快地想着。

[rɛnti] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;
Renti darted away to fetch his bundle , and in a very few minutes was back with it ;
租金 飞镖 离开 到 拿来 他的 捆 , 和 在 一个 非常 很少 分钟 曾是 后退 和 它 ;

伦蒂飞快地跑去取他的包裹，没过几分钟就带着包裹回来了；

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [pæk] .
he had little to pack .
他 有 小的 到 盒 .

他几乎没带什么东西。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" There is nothing more to arrange , I think , " said the visitor .
" 那里 是 没有什么 更多的 到 安排 , 我 思考 , " 说 这 游客 .

"我想没什么需要安排的了，"来访者说道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ['ʃɔːrtli] .
" Nothing , " answered the hostess shortly .
" 没有什么 , " 回答 这 女主人 不久 .

"没什么，"女主人简短地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .
" I wish you joy .
" 我 希望 你 喜悦 .

祝你快乐。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [pɔːzd] .
" But the woman of Lindenhof paused .
" 但 这 女士 的 林登霍夫 暂停 .

但林登霍夫的女人停顿了一下。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər]['mæstər] - [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] - ? "
" Renti , " she said , " don't you want to tell your master ' God keep you ' ? "
" 租金 , " 她 说 , " 不 你 想 到 告诉 你的 掌握 - 上帝 保持 你 - ? "

“伦蒂，”她说，“你难道不想对你的主人说‘愿上帝保佑你’吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .
" It is not necessary , " said the other woman .
" 它 是 不是 必要的 , " 说 这 其他 女士 .

“没必要，”另一个女人说。

[bʌt; bət] [rɛnti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['mɪstrəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
But Renti had been accustomed to obey his former mistress on the instant ,
但 租金 有 到过 习惯 到 服从 他的 以前的 情妇 在 这 立即的 ,

但伦蒂早已习惯立即服从他以前的情妇。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .
and when she spoke he immediately ran to the barn .
和 什么时候 她 辐 他 立即地 跑 到 这 谷仓 .

她刚开口说话，他就立刻跑向谷仓。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] .
Returning in a moment , he made his adieus to the wife .
返回 在 一个 片刻 , 他 制成 他的 再见 到 这 妻子 .

片刻后，他返回房间，向妻子道别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] ['meni] [wɜːrdz] .
They were short ; she did not desire many words .
他们 是 短的 ; 她 做过 不是 欲望 许多 字 .

它们很简短；她不想说太多话。

[ðen] [rɛnti] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mɪstrəs] [tɔːrd] ['lɪndənˌhɔːf] .
Then Renti walked along beside his old mistress toward Lindenhof .
然后 租金 步行 沿着 旁 他的 老的 情妇 朝向 林登霍夫 .

然后伦蒂和他的旧情人一起走向林登霍夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]
He was making the journey this time with a clear conscience , and before
他 曾是 制作 这 旅行 这 时间 和 一个 清除 良心 , 和 前
[hɪm; ɪm]
him
他

这一次，他问心无愧地踏上了旅程，在他面前的，是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[leɪ] [ðə; ði]['prɑːspekt] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['æŋkʃəs] , ['hoʊmsɪk] ['aʊərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
lay the prospect , not of a few anxious , homesick hours , but of the old
躺 这 前景 , 不是 的 一个 很少 焦虑的 , 想家 小时 , 但 的 这 老的
['hæpi] [laɪf] .
happy life .
快乐的 生活 .

眼前的景象，不是几个焦虑、思乡的小时，而是重拾往日幸福的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [dɪr]

He	was	to	stay	there	,	live	there	,	be	at	home	once	more	in	the	dear
他	曾是	到	停留	那里	,	居住	那里	,	是	在	家	一次	更多的	在	这	亲爱的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他将留在那里，在那里生活，再次回到他亲爱的家。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .

He	could	hardly	realize	such	happiness	.
他	可以	几乎	意识到	这样的	幸福	.

他几乎无法体会到这样的幸福。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

Every	now	and	then	he	would	look	up	at	the	woman	to	see	whether	it
每一个	现在	和	然后	他	会	看	向上	在	这	女士	到	看	无论	它

[kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [truː] .

could	really	be	true	.
可以	真的	是	真的	.

他时不时会抬头看向那个女人，想看看这一切是否真的属实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɜːr; hər] [weɪ] ['saɪləntli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .

She	was	going	her	way	silently	;	she	was	again	busy	with	her	thoughts	.
她	曾是	去	她	方式	默默	;	她	曾是	再次	忙碌的	和	她	想法	.

她默默地走着，又陷入了沉思。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

So	far	the	matter	had	turned	out	quite	differently	from	her	expectations	.
所以	远的	这	事情	有	转向	出去	相当	不同	从	她	期望	.

到目前为止，事情的发展与她的预期大相径庭。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ,

Could	the	boy	be	merely	playing	a	part	,	she	wondered	,
可以	这	男生	是	仅仅	玩耍	一个	部分	,	她	想知道	,

她心想，这男孩会不会只是在扮演一个角色呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [laɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ]

and	would	he	show	himself	in	quite	another	light	when	it	came	to	working
和	会	他	展示	他自己	在	相当	其他	光	什么时候	它	来了	到	在职的

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ?

and	doing	as	he	was	told	?
和	正在做	作为	他	曾是	讲述	?

而当他认真工作、听从指挥时，他是否会展现出截然不同的一面呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɔːsi] , ['nʌθɪŋ] ['ɑːbstɪnət] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [soʊ][fɑːr]

There	was	nothing	saucy	,	nothing	obstinate	,	nothing	uncanny	about	him	,	so	far
那里	曾是	没有什么	风骚的	,	没有什么	顽固	,	没有什么	不可思议	关于	他	,	所以	远的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

as	she	could	see	.
作为	她	可以	看	.

在她看来，他身上既没有轻佻，也没有固执，更没有古怪之处。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l] , ['wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	seemed	to	be	just	the	same	cheerful	,	willing	little	fellow	that	she	had
他	似乎	到	是	只是	这	相同的	快乐	,	愿意的	小的	同伴	那	她	有

['ɔːlweɪz] [noʊn] .

always	known	.
总是	已知	.

他看起来还是她一直认识的那个开朗、乐于助人的小家伙。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blaʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʃæbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['traʊzərz] [moʊst] [dɪs'repjətəbl]

But	his	blouse	was	very	shabby	and	his	little	trousers	most	disreputable
但	他的	女式衬衫	曾是	非常	破旧	和	他的	小的	裤子	最多	声名狼藉的

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ,

looking	for	Sunday	,
寻找	为了	星期日	,

但他那件衬衫很破旧，星期天穿的小裤子也显得非常不体面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [kept] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	his	whole	appearance	was	not	clean	and	well	kept	,	as	it	had
和	他的	所有的	外貌	曾是	不是	干净的	和	出色地	保留	,	作为	它	有

['fɔːrmərli] [bɪn] .

formerly	been	.
以前	到过	.

他的整体形象也不像以前那样干净整洁了。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , " [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ? "

"	Renti	,	"	she	said	,	looking	him	over	,	"	are	these	your	Sunday	clothes	?	"
"	租金	,	"	她	说	,	寻找	他	超过	,	"	是	这些	你的	星期日	衣服	?	"

“伦蒂，”她上下打量着他说道，“这是你的周日礼服吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] ; " [ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tɔːrn] [wʌnz] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	blushing	;	"	in	the	bundle	I	have	only	torn	ones	.
"	是的	,	"	他	回答	,	脸红	;	"	在	这	捆	我	有	仅有的	撕裂	一个	.

“是的，”他脸红着回答；“我那捆东西里只有撕破的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] [ðiːz] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [wiːk] [deɪz] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

I	have	been	wearing	these	on	Sundays	and	week	days	,	too	,	for	a	long
我	有	到过	穿着	这些	在	星期日	和	星期	天	,	也	,	为了	一个	长的

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

我一直以来，无论是星期天还是工作日，都会穿这些衣服。

" [ðæt] [blaʊs] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [suːt] .

"	That	blouse	looks	to	me	like	the	very	one	I	gave	you	for	your	Sunday	suit	.
"	那	女式衬衫	看起来	到	我	喜欢	这	非常	一	我	给予	你	为了	你的	星期日	套装	.

“我看这件衬衫和我送你的那件周日正装衬衫一模一样。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [nuː] [sɪns] [ðen] ?

Have	you	had	nothing	new	since	then	?
有	你	有	没有什么	新的	自从	然后	?

从那以后就没有新的进展了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	198	]
"	[	页	-	]

[第198页]

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , " [sed] [rɛnti] ['miːkli] ;

"	No	,	this	is	all	I	have	,	"	said	Renti	meekly	;
"	不	,	这	是	全部	我	有	,	"	说	租金	温顺地	;

“不，我只有这些了，”伦蒂温顺地说；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]

for	he	thought	the	woman	was	displeased	with	him	for	the	way	he
为了	他	想法	这	女士	曾是	不高兴	和	他	为了	这	方式	他

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

因为他认为那位女士不喜欢他的外表。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

"	It	is	not	your	fault	,	"	she	said	,	noticing	his	embarrassment	.
"	它	是	不是	你的	过错	,	"	她	说	,	注意到	他的	尴尬	.

“这不是你的错，”她注意到他的尴尬，说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [rɛnti] , [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [dəunt]

"	But	now	,	Renti	,	you	mean	to	obey	me	,	and	to	do	what	is	right	,	don't
"	但	现在	,	租金	,	你	意思是	到	服从	我	,	和	到	做	什么	是	正确的	,	不

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“但是现在，伦蒂，你打算听我的话，做正确的事，对吧？”

" [jes] , [jes] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː] ! " [sed] [rɛnti] ,

"	Yes	,	yes	;	indeed	I	do	!	"	said	Renti	,
"	是的	,	是的	;	的确	我	做	!	"	说	租金	,

“是的，是的，我确实愿意！”伦蒂说道。

['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['ɑːnɪst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

smiling	up	at	her	with	the	old	honest	look	in	his	face	.
微笑	向上	在	她	和	这	老的	诚实的	看	在	他的	脸	.

他抬起头，带着老派的真诚笑容，看着她。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [tuː] , ['saʊndɪd] [soʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['oʊnli]

His	words	,	too	,	sounded	so	hearty	and	natural	that	the	woman	could	only
他的	字	,	也	,	听起来	所以	爽朗	和	自然的	那	这	女士	可以	仅有的

['wʌndər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

wonder	more	and	more	.
想知道	更多的	和	更多的	.

他的话语听起来也如此真挚自然，让这位女士越来越感到疑惑。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] - [aɪz] ['spɑːkld] .

When	they	came	within	sight	of	Lindenhof	Renti's	eyes	sparkled	.
什么时候	他们	来了	之内	视线	的	林登霍夫	-	眼睛	闪闪发光	.

当他们进入林登霍夫的视线范围时，伦蒂的眼睛闪闪发光。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ruːf] !

"	There	is	the	roof	!
"	那里	是	这	屋顶	!

“屋顶在那里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [əˈgen] ? "

"	Do	you	really	mean	that	I	am	to	stay	here	again	?	"
"	做	你	真的	意思是	那	我	是	到	停留	这里	再次	?	"

“你的意思是说，我又要留在这里了吗？”

" [ðə; ði] ['steɪɪŋ] [dɪˈpendz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [rɛnti] ;

"	The	staying	depends	very	much	upon	you	,	Renti	;
"	这	入住	取决于	非常	很多	之上	你	,	租金	;

“伦蒂，能否留下很大程度上取决于你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [soʊ][fæst][aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

but	if	you	walk	so	fast	I	cannot	keep	up	with	you	.
但	如果	你	走	所以	快速地	我	不能	保持	向上	和	你	.

但如果你走得这么快，我就跟不上你了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hoʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

"	The	boy	could	hardly	hold	back	his	steps	as	they	approached	the	house	.
"	这	男生	可以	几乎	抓住	后退	他的	步骤	作为	他们	接近	这	房子	.

“当他们靠近房子时，男孩几乎无法控制自己的脚步。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [æskt] : " [meɪ] [aɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːldər] ['medoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ?

Suddenly	he	asked	:	"	May	I	run	up	to	the	alder	meadow	for	a	moment	?
突然	他	问	:	"	可能	我	跑步	向上	到	这	桤木	草地	为了	一个	片刻	?

他突然问道：“我可以到桤木草地上去走一会儿吗？”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [bæk] .

I	will	come	right	back	.
我	将要	来	正确的	后退	.

我马上回来。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	The	woman	looked	at	him	sharply	.
"	这	女士	看起来	在	他	尖锐地	.

女人锐利地看了他一眼。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl'redi] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

"	Renti	,	"	she	said	,	"	you	aren't	thinking	of	running	away	already	,	are	you	?	"
"	租金	,	"	她	说	,	"	你	不是	思维	的	跑步	离开	已经	,	是	你	?	"

“伦蒂，”她说，“你不会已经想着逃跑了吧？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Oh	,	no	;	I	am	here	now	,	you	see	.
"	哦	,	不	;	我	是	这里	现在	,	你	看	.

“哦，不；你看，我现在就在这里。”

[wer] [kʊd; kəd] [aɪ] [rʌn] ?

Where	could	I	run	?
在哪里	可以	我	跑步	?

我该往哪里逃?

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

"	he	said	with	a	happy	smile	.
"	他	说	和	一个	快乐的	微笑	.

他笑着说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

The	woman	shook	her	head	as	though	she	did	not	understand	.
这	女士	摇晃	她	头	作为	尽管	她	做过	不是	理解	.

女人摇了摇头，似乎不明白。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːldər] ['medoʊ] ?

"	What	do	you	want	in	the	alder	meadow	?
"	什么	做	你	想	在	这	桤木	草地	?

你想在桤木草地上做什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	199	]
"	[	页	-	]

[第199页]

" ['oʊnli] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tel] ['gretʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [bæk] . "

"	Only	to	run	over	and	tell	Gretchen	about	it	;	then	I	will	come	right	back	.	"
"	仅有的	到	跑步	超过	和	告诉	格雷琴	关于	它	;	然后	我	将要	来	正确的	后退	.	"

“我只是想跑过去告诉格雷琴这件事；然后我马上就回来。”

" [ðen] [rʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn]['kaɪndli] [toʊnz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tu:; tə]

" Then run , " she said in kindly tones ; but it all seemed most extraordinary to

" 然后 跑步 , " 她 说 在 亲切地 音调 ; 但 它 全部 似乎 最多 非凡的 到

[hɜ:r; hər] .

her .

她 .

“那就跑吧，”她语气温和地说；但这一切对她来说都显得非常不可思议。

[rɛnti] [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

Renti ran as fast as he could .

租金 跑 作为 快速地 作为 他 可以 .

伦蒂拼命地跑。

['gretʃən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [sæd] ,

Gretchen was still sitting on the wall , but she looked sad ,

格雷琴 曾是 仍然 坐着 在 这 墙 , 但 她 看起来 伤心 ,

格雷琴仍然坐在墙边，但她看起来很悲伤。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [rɛnti] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ; [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] .

for she thought Renti was not coming ; perhaps he was in trouble again .

为了 她 想法 租金 曾是 不是 未来 ; 也许 他 曾是 在 麻烦 再次 .

因为她觉得伦蒂不会来了；也许他又遇到麻烦了。

" ['gretʃən] , ['gretʃən] !

" Gretchen , Gretchen !

" 格雷琴 , 格雷琴 !

“格雷琴，格雷琴！”

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kɔ:l] .

" she suddenly heard him call .

" 她 突然 听到 他 称呼 .

她突然听到他叫她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ]

He was running toward her , waving his arms in the air and calling

他 曾是 跑步 朝向 她 , 挥手 他的 武器 在 这 空气 和 呼叫

[ɪk'saɪtɪdli] , " ['gretʃən] , ['gretʃən] !

excitedly , " Gretchen , Gretchen !

兴奋地 , " 格雷琴 , 格雷琴 !

他朝她跑去，挥舞着手臂，兴奋地喊道：“格雷琴，格雷琴！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] !

I am at home again !

我 是 在 家 再次 !

我又到家了！

" ['gretʃən] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ræn] [tɔ:rd]

" Gretchen had not the slightest idea what he meant , but she ran toward

" 格雷琴 有 不是 这 丝毫 主意 什么 他 意思是 , 但 她 跑 朝向

[hɪm; ɪm] ['i:gərli] .

him eagerly .

他 急切地 .

格雷琴一点也不知道他是什么意思，但她还是急切地朝他跑去。

[wen] [ðeɪ] [met] , [rɛnti] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [tel]

When they met , Renti was so excited and so happy that he could hardly tell

什么时候 他们 遇见 , 租金 曾是 所以 兴奋的 和 所以 快乐的 那 他 可以 几乎 告诉

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ;

his story ;

他的 故事 ;

当他们相遇时，伦蒂激动万分，高兴得几乎说不出话来；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [əˈlaʊd] , [tɜːrn] ['sʌmərsɔːlt] , [ænd; ənd] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	had	to	shout	aloud	,	turn	somersaults	,	and	leap	into	the	air	for	a
他	有	到	喊	大声	,	转动	空翻	,	和	飞跃	进入	这	空气	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

他不得不大声喊叫、翻跟头、跳到空中好一会儿。

[wen] ['gretʃən] ['faɪnəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] - [oʊld] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

When	Gretchen	finally	began	to	understand	that	Renti's	old	mistress	had	gone	to
什么时候	格雷琴	最后	开始	到	理解	那	-	老的	情妇	有	已消失	到

[get] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [əˈgen] ,

get	him	and	that	he	was	now	to	live	at	Lindenhof	again	,
得到	他	和	那	他	曾是	现在	到	居住	在	林登霍夫	再次	,

当格雷琴终于明白伦蒂的老情妇已经去接他了，他现在又要回到林登霍夫庄园居住时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] : " [oʊ]

she	also	broke	forth	into	shouts	of	joy	,	and	cried	out	again	and	again	:	"	O
她	还	打破	前进	进入	喊叫	的	喜悦	,	和	哭	出去	再次	和	再次	:	"	哦

[rɛnti] !

Renti	!
租金	!

她也欢呼雀跃起来，一遍又一遍地喊道：“哦，伦蒂！

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

now	we	shall	be	happy	as	we	used	to	be	.
现在	我们	将	是	快乐的	作为	我们	用过的	到	是	.

现在我们将像以前一样快乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɜːrdɪŋ] !

And	you	will	be	here	for	the	herding	!
和	你	将要	是	这里	为了	这	放牧	!

而你，就是来这里放牧的！

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] !

Oh	,	I	am	so	glad	,	so	glad	!
哦	,	我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	!

哦，我太高兴了，太高兴了！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

I	have	been	thinking	how	sad	it	would	be	when	I	had	to	come	to
我	有	到过	思维	如何	伤心	它	会	是	什么时候	我	有	到	来	到

['pæstʃər] [ɔːl] [əˈloʊn] ,

pasture	all	alone	,
牧场	全部	独自的	,

我一直在想，如果我孤零零地走到尽头，那该有多么悲伤啊。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr] [əˈweɪ] ['hɜːrdɪŋ] ['ʌðər] [kaʊz] .

and	you	were	far	away	herding	other	cows	.
和	你	是	远的	离开	放牧	其他	牛	.

而你当时正在很远的地方放牧其他的牛。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiːl] [biː; bi] [təˈgeðər] [əˈgen] .

But	now	we'll	be	together	again	.
但	现在	出色地	是	一起	再次	.

但现在我们又能在一起了。

" [ænd; ənd]

"	And
"	和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [hɪ'leriəs] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] ['entərd] ['ɪntuː]
at the thought they both became so hilarious that the neighboring hills entered into
在 这 想法 他们 两个都 成为 所以 太搞笑了 那 这 邻接 丘陵 进入 进入
[ðer; ðər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['meri] [ʃaʊts] .
their joy and repeated the merry shouts .
他们的 喜悦 和 重复 这 欢乐 喊叫 .

想到这里，两人都笑得前仰后合，邻近的山丘也跟着欢呼起来。

" [rɛnti] , " [sed] ['gretʃən] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [toʊnz] , — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Renti , " said Gretchen suddenly , in thoughtful tones , — she always was a
" 租金 , " 说 格雷琴 突然 , 在 周到 音调 , — 她 总是 曾是 一个
['medɪteɪtɪv] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ,
meditative little Gretchen ,
冥想 小的 格雷琴 ,

“伦蒂，”格雷琴突然若有所思地说——她一直是个爱沉思的小格雷琴。

— " [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [jʊr; jər][pɑːrt] ,
— " why was it that the mistress of Lindenhof so suddenly took your part ,
— " 为什么 曾是 它 那 这 情妇 的 林登霍夫 所以 突然 采取 你的 部分 ,

“为什么林登霍夫的女主人突然站在你这边？”

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [sed] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd]
when all the other people said they did not want you because you were good
什么时候 全部 这 其他 人们 说 他们 做过 不是 想 你 因为 你 是 好的
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
for nothing ?
为了 没有什么 ?

当其他人都说他们不想要你，因为你一无是处时?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ] . "
It could not have been on account of the work that she took you . "
它 可以 不是 有 到过 在 帐户 的 这 工作 那 她 采取 你 . "

不可能是因为她带你去的工作。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [rɛnti] ['rædər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] ;
" No , I don't believe it was , " said Renti rather shamefacedly ;
" 不 , 我 不 相信 它 曾是 , " 说 租金 相当 羞愧地 ;

“不，我不认为那是真的，”伦蒂有些羞愧地说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .
" but I don't know what other reason she could have had .
" 但 我 不 知道 什么 其他 原因 她 可以 有 有 .

但我不知道她还能有什么其他理由。

" [ðen] ['gretʃən] [sed] ['ɜːrnɪstli] : " [rɛnti] ,
" Then Gretchen said earnestly : " Renti ,
" 然后 格雷琴 说 切实 : " 租金 ,

然后格雷琴认真地说：“伦蒂，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] .
I believe that God put it into her mind to go and bring you home .
我 相信 那 上帝 放 它 进入 她 头脑 到 去 和 带来 你 家 .

我相信是上帝让她想到要把你带回家。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ;
I have been praying to him every day ;
我 有 到过 祈祷 到 他 每一个 天 ;

我每天都向他祈祷；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trʌblz] , [aɪ] ['trʌstɪd] [gɑːd] ,

for	though	I	saw	no	way	out	of	your	troubles	,	I	trusted	God	,
为了	尽管	我	锯	不	方式	出去	的	你的	麻烦	,	我	可信	上帝	,

虽然我看不到你摆脱困境的出路，但我相信上帝。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

and	knew	that	he	would	find	a	way	to	help	you	.	"
和	知道	那	他	会	寻找	一个	方式	到	帮助	你	.	"

他知道他一定会找到办法帮助你。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	there	is	something	I	have	not	told	you	!
"	哦	,	那里	是	某物	我	有	不是	讲述	你	!

“哦，还有一件事我没告诉你！”

" [ɪk'skleɪmd] [rɛnti] .

"	exclaimed	Renti	.
"	惊呼	租金	.

“伦蒂惊呼道。”

" [aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [ə'baʊt] [preɪɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bæd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l]

"	I	kept	my	promise	all	the	week	about	praying	away	the	bad	words	and	evil
"	我	保留	我的	承诺	全部	这	星期	关于	祈祷	离开	这	坏的	字	和	邪恶的

[θɔːts] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'raɪz] ,

thoughts	when	they	tried	to	arise	,
想法	什么时候	他们	尝试	到	出现	,

“我整个星期都信守承诺，每当恶言恶语和邪恶念头出现时，就祈祷驱除它们。”

[ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

and	kept	saying	over	and	over	,
和	保留	说	超过	和	超过	,

他一遍又一遍地说：

" [fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] [feɪθ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

"	For	if	your	faith	be	sure	,
"	为了	如果	你的	信仰	是	当然	,

“因为如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'dʊr] ,

And	your	courage	endure	,
和	你的	勇气	忍受	,

你的勇气永存。

[gɑːd] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] .

God	will	be	your	friend	.
上帝	将要	是	你的	朋友	.

上帝会是你的朋友。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	201	]
"	[	页	-	]

[第201页]

" [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [truː] !

"	And	see	how	it	has	come	true	!
"	和	看	如何	它	有	来	真的	!

“看看它是如何变成现实的！”

[wiː; wi] ['trʌstɪd] [gɑːd][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es]['aʊər; ɑːr] [rɪ'wɔːrd] , " [sed] ['gretʃən]

We	trusted	God	and	he	has	given	us	our	reward	,	"	said	Gretchen
我们	可信	上帝	和	他	有	给定	我们	我们的	报酬	,	"	说	格雷琴

['dʒɔɪfəli] .

joyfully	.
欣喜地	.

“我们信赖上帝，他给了我们奖赏，”格雷琴高兴地说。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] ['θɔːtf(ə)l] .

Now	it	was	Renti's	turn	to	look	thoughtful	.
现在	它	曾是	-	转动	到	看	周到	.

现在轮到伦蒂若有所思了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ,

Suddenly	he	said	,	"	I	hadn't	thought	of	that	before	,
突然	他	说	,	"	我	之前没有	想法	的	那	前	,

他突然说道：“我之前没想到这一点。”

" — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [vɜːrs] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [ə'genst] [bæd]

"	—	for	he	had	been	saying	the	verse	merely	as	a	remedy	against	bad
"	—	为了	他	有	到过	说	这	诗	仅仅	作为	一个	补救	反对	坏的

[wɜːrdz][ænd; ənd] [θɔːts] ,

words	and	thoughts	,
字	和	想法	,

——因为他念诵这首诗只是为了抵挡恶言恶语和不良念头。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]

without	thinking	much	about	its	meaning	;	but	now	he	began	to	understand	that
没有	思维	很多	关于	它是	意义	;	但	现在	他	开始	到	理解	那

[gɑːd][wʌz; wəz] ['redi] ,

God	was	ready	,
上帝	曾是	准备好	,

他当时并没有过多思考这句话的含义；但现在他开始明白，上帝已经准备好了。

[ɪf] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['riːəli] [æskt] [ʌv; əv]

if	one	turned	to	him	,	to	do	a	great	deal	more	than	one	really	asked	of
如果	一	转向	到	他	,	到	做	一个	伟大的	交易	更多的	比	一	真的	问	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果你向他求助，他会为你做很多你实际要求他做的事情。

[ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [kept] [rɛnti] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

These	meditations	kept	Renti	very	thoughtful	for	a	while	;
这些	冥想	保留	租金	非常	周到	为了	一个	尽管	;

这些思考让伦蒂沉思了一段时间；

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,

then	he	suddenly	realized	that	it	was	time	for	him	to	go	,
然后	他	突然	已实现	那	它	曾是	时间	为了	他	到	去	,

然后他突然意识到自己该走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [beɪd] ['gretʃən] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	he	hastily	bade	Gretchen	good	night	and	started	down	the	hill	.
和	他	草草	巴德	格雷琴	好的	夜晚	和	开始	向下	这	爬坡道	.

他匆匆向格雷琴道了晚安，然后开始下山。

" [gʊd] [naɪt] , [rɛnti] !

"	Good	night	,	Renti	!
"	好的	夜晚	,	租金	!

“晚安，Renti！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] .

"	she	called	after	him	happily	,	and	they	went	their	separate	ways	.
"	她	称为	后	他	快乐地	,	和	他们	去	他们的	分离	方式	.

她高兴地喊着他的背影，然后他们就分道扬镳了。

[æz; əz] [rɛnti] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] , ['rɪŋɪŋ] ['joʊdl] .

As	Renti	neared	the	house	he	broke	forth	into	a	loud	,	ringing	yodel	.
作为	租金	接近	这	房子	他	打破	前进	进入	一个	大声	,	铃声	约德尔唱法	.

当伦蒂走近房子时，他突然发出响亮而悠扬的约德尔歌声。

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	That	doesn't	sound	like	a	sneaking	hypocrite	,	"	said	the	farmer's	wife	to	herself	,
"	那	不	声音	喜欢	一个	鬼鬼祟祟	伪君子	,	"	说	这	农民的	妻子	到	她自己	,

“这听起来不像是个偷偷摸摸的伪君子，”农妇自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

as	she	passed	through	the	garden	.
作为	她	通过了	通过	这	花园	.

她穿过花园时。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [rɛnti] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Before	she	reached	the	door	Renti	was	by	her	side	.
前	她	达到	这	门	租金	曾是	经过	她	边	.

她还没走到门口，伦蒂就已经在她身边了。

" [meɪ] [aɪ] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ə; eɪ]['moʊmənt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	May	I	run	out	to	the	barn	a	moment	?	"	he	asked	.
"	可能	我	跑步	出去	到	这	谷仓	一个	片刻	?	"	他	问	.

“我可以去谷仓那边一会儿吗？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] .

"	I	am	willing	,	"	the	woman	answered	.
"	我	是	愿意的	,	"	这	女士	回答	.

“我愿意，”女人回答道。

[rɛnti] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]['steiblz] ,

Renti	darted	off	toward	the	stables	,
租金	飞镖	离开	朝向	这	马厩	,

伦蒂飞快地朝马厩跑去，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [stɔːl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek]

and	going	up	to	Brindle's	stall	put	his	arms	about	her	neck
和	去	向上	到	-	摊位	放	他的	武器	关于	她	脖子

他走到布林德尔的马厩前，搂住了她的脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ænd; ənd] [sed] , " ['brɪndl] , [dɪr] ['brɪndl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

and	said	,	"	Brindle	,	dear	Brindle	,	do	you	know	me	?
和	说	,	"	斑纹	,	亲爱的	斑纹	,	做	你	知道	我	?

然后说：“布林德尔，亲爱的布林德尔，你认识我吗？”

" [ænd; ənd] ['brɪndl] ['ænsər] [soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [kaʊz] [dʒɔɪnd][ɪn] ,

"	And	Brindle	answered	so	lustily	that	all	the	other	cows	joined	in	,
"	和	斑纹	回答	所以	热情地	那	全部	这	其他	牛	加入	在	,

“布林德尔的回答如此铿锵有力，以至于其他所有的母牛都跟着一起叫了起来。”

[ænd; ənd] [rɛnti] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['ræftəz]['tremb(ə)l] .

and	Renti	received	a	welcome	that	made	the	rafters	tremble	.
和	租金	已收到	一个	欢迎	那	制成	这	椽子	颤抖	.

伦蒂受到了热烈的欢迎，连屋顶的椽子都为之颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪlɔːft] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [klaɪmd] [stɪl] ['haɪər] [tuː; tə]

Then	he	went	up	to	the	hayloft	,	and	from	there	climbed	still	higher	to
然后	他	去	向上	到	这	干草阁楼	,	和	从	那里	攀登	仍然	更高	到

[ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] .

the	upper	floor	.
这	上	地面	.

然后他上了干草棚，从那里又爬到了楼上。

[hɪr] [hiː; hi] ['skræmbld] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,

Here	he	scrambled	around	in	all	the	corners	,
这里	他	打乱	大约	在	全部	这	角落	,

他在这里四处翻找，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kæp] [fʊl] [ʌv; əv] [egz] .

and	when	he	came	down	he	had	his	cap	full	of	eggs	.
和	什么时候	他	来了	向下	他	有	他的	帽	满的	的	鸡蛋	.

他下来的时候，帽子里装满了鸡蛋。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] ['duːtiz] .

When	he	entered	the	kitchen	the	housewife	was	at	her	usual	evening	duties	.
什么时候	他	进入	这	厨房	这	家庭主妇	曾是	在	她	通常	晚上	职责	.

他走进厨房时，女主人正在做她平常的晚间家务。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [soʊ] ['meni] [faɪn] [egz] ?

Seeing	him	she	stopped	and	exclaimed	,	"	Where	did	you	find	so	many	fine	eggs	?
看到	他	她	停止	和	惊呼	,	"	在哪里	做过	你	寻找	所以	许多	美好的	鸡蛋	?

"

"
"

她看见他，停下脚步，惊呼道："你从哪里找到这么多上好的鸡蛋？"

" [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] , " [sed] [rɛnti] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

"	In	the	barn	,	"	said	Renti	with	shining	eyes	.
"	在	这	谷仓	,	"	说	租金	和	灼灼	眼睛	.

"在谷仓里，"伦蒂眼睛闪闪发光地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] !

"	Look	at	these	!
"	看	在	这些	!

看看这些！

[ænd; ənd] [ðiːz] !

and	these	!
和	这些	!

还有这些！

[hɪr] [ɑːr; ər] [braʊn] ['bɛtiːz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [snoʊ] ['waɪts, 'hwaɪts] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]

Here	are	Brown	Betty's	,	and	here	are	Snow	White's	,	and	these	are
这里	是	棕色的	贝蒂的	,	和	这里	是	雪	怀特	,	和	这些	是

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spekld] ['bɑːbteɪl] ,

from	the	speckled	Bobtail	,
从	这	斑驳的	短尾	,

这是布朗贝蒂的，这是白雪公主的，这些是斑点短尾猫的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [henz] .

and	these	from	the	two	young	hens	.
和	这些	从	这	二	年轻的	母鸡	.

这些来自两只小母鸡。

[wʌt] [faɪn] [wʌnz] !

What	fine	ones	!
什么	美好的	一个	!

真是好东西！

" [ænd; ənd] [rɛnti] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" And Renti laid them all out on the table ,
" 和 租金 铺设 他们 全部 出去 在 这 桌子 ,

“伦蒂把它们全都摆在了桌子上，

[æz; əz] ['iːgər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] .
as eager and interested as though they were all his own property .
作为 渴望的 和 感兴趣的 作为 尽管 他们 是 全部 他的 自己的 财产 .

他热情而感兴趣，仿佛它们都是他自己的所有物。

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [əd'maɪərɪŋli] .
" Now look at that ! " exclaimed the woman , viewing the collection admiringly .
" 现在 看 在 那 ! " 惊呼 这 女士 , 观看 这 收藏 钦佩地 .

“瞧瞧这些！”那位女士惊叹道，满怀赞赏地欣赏着这些藏品。

" ['ændruː] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [maɪ] [henz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [gʊd] ['leər] ;
" Andrew has been telling me all along that my hens were not good layers ;
" 安德鲁 有 到过 讲述 我 全部 沿着 那 我的 母鸡 是 不是 好的 层 ;

“安德鲁一直告诉我，我的母鸡下蛋不好；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [henz] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
and I always had the best hens in the parish .
和 我 总是 有 这 最好的 母鸡 在 这 教区 .

我的母鸡一直是教区里最好的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] ['sɪmpli] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [egz]
The trouble has simply been that he did not know where to look for the eggs
这 麻烦 有 简单地 到过 那 他 做过 不是 知道 在哪里 到 看 为了 这 鸡蛋
.
:
.

问题在于他不知道去哪里找鸡蛋。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] , [rɛnti] ?
How did you know where to find them , Renti ?
如何 做过 你 知道 在哪里 到 寻找 他们 , 租金 ?

伦蒂，你是怎么知道在哪里能找到它们的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 203]
" [页 -]

[第203页]

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] , " [sed] [rɛnti] ;
" I have always known , " said Renti ;
" 我 有 总是 已知 , " 说 租金 ;

“我一直都知道，”伦蒂说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [nests] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [səːtʃt] [jet] .
" and I know of other nests that I have not searched yet .
" 和 我 知道 的 其他 巢穴 那 我 有 不是 搜索 然而 .

“而且我知道还有其他鸟巢我还没有搜索过。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [wer] ['evri] [hen] [leɪd] [hɜːr; hər] [egz] .
I used to watch to see where every hen laid her eggs .
我 用过的 到 手表 到 看 在哪里 每一个 母鸡 铺设 她 鸡蛋 .

我以前常常观察每只母鸡在哪里下蛋。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [fetʃ] [ðə; ði] [wʊd] .

But	now	I	must	fetch	the	wood	.
但	现在	我	必须	拿来	这	木头	.

但我现在得去拿柴火了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['iːgərli] [tuː; tə][wɜːrk] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]

"	And	he	went	eagerly	to	work	,	running	to	and	fro	as	swift	as	a
"	和	他	去	急切地	到	工作	,	跑步	到	和	弗	作为	迅速	作为	一个

['wiːzl] .

weasel	.
黄鼠狼	.

“他急切地投入工作，像黄鼠狼一样飞快地来回奔跑。”

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ; [hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

He	asked	no	questions	;	he	knew	just	what	had	to	be	done	.
他	问	不	问题	;	他	知道	只是	什么	有	到	是	完毕	.

他没有问任何问题；他知道该怎么做。

[wen] [ðə; ði] [wʊd] [bɑːks][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

When	the	wood	box	was	full	to	overflowing	,
什么时候	这	木头	盒子	曾是	满的	到	溢出	,

当木箱装满时，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .

he	picked	up	the	water	bucket	and	filled	all	the	vessels	to	the	brim	.
他	挑选	向上	这	水	桶	和	已填	全部	这	船只	到	这	帽檐	.

他拿起水桶，把所有的容器都装满了水。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ʃuː] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['blækɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

After	that	he	brought	out	shoe	brushes	and	blacking	from	a	box	on	the	floor
后	那	他	带来	出去	鞋	刷子	和	黑化	从	一个	盒子	在	这	地面

,

,

,

之后，他从地上的盒子里拿出鞋刷和鞋油。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [legd] [stuːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]

and	seating	himself	on	a	little	three	-	legged	stool	in	the	corner	,	he	took	up
和	座位	他自己	在	一个	小的	三	-	腿	凳子	在	这	角落	,	他	采取	向上

[ðə; ði] [ʃuːz] ,

the	shoes	,
这	鞋	,

他坐在角落里一张三脚小凳子上，拿起鞋子。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,

one	after	another	,	that	stood	in	a	row	by	the	wall	,
一	后	其他	,	那	站立	在	一个	排	经过	这	墙	,

一个接一个，沿着墙站成一排。

['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

brushing	and	polishing	them	with	all	his	might	.
刷牙	和	抛光	他们	和	全部	他的	可能	.

他使出浑身解数，一遍遍地刷洗打磨它们。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

The	mistress	looked	at	him	,	shaking	her	head	in	a	puzzled	sort	of	way	,
这	情妇	看起来	在	他	,	摇晃	她	头	在	一个	困惑	种类	的	方式	,

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	said	nothing	.
和	说	没有什么	.

女主人看着他，困惑地摇了摇头，什么也没说。

['nevər] , [sɪns] ['ændru:] , [ðə; ði] [jʌŋ] [haɪrd] [mæn] , [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bɪn]

Never	,	since	Andrew	,	the	young	hired	man	,	came	into	the	house	,	had	she	been
绝不	,	自从	安德鲁	,	这	年轻的	雇用	男人	,	来了	进入	这	房子	,	有	她	到过

[soʊ] ['bju:tɪfli] [sɜ:rvd] .

so	beautifully	served	.
所以	非常漂亮	服务	.

自从年轻的雇工安德鲁来到她家后，她就再也没有受到过如此周到的服侍。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [ʌn'plezntnəs] [ɪn] [hɜ:r; hər]

She	had	never	complained	,	because	she	would	have	no	unpleasantness	in	her
她	有	绝不	抱怨	,	因为	她	会	有	不	不愉快	在	她

[hoʊm] ;

home	;
家	;

她从未抱怨过，因为她不想让家里有任何不愉快的事情发生；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [soʊ] ['naɪsli] ,

but	now	that	everything	was	being	done	so	nicely	,
但	现在	那	一切	曾是	存在	完毕	所以	很好	,

但现在一切都进行得如此顺利，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hevi] [fi:t] ,

without	a	word	from	her	and	without	the	clatter	of	heavy	feet	,
没有	一个	单词	从	她	和	没有	这	哒	的	重的	脚	,

她一言不发，也没有沉重的脚步声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ki:p] [frʌm; frəm] ['telɪŋ]

the	woman	breathed	a	sigh	of	relief	and	could	hardly	keep	from	telling
这	女士	呼吸	一个	叹	的	宽慰	和	可以	几乎	保持	从	讲述

[rɛnti] [wʌt] [ə; eɪ] [loʊd] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

Renti	what	a	load	was	falling	from	her	.
租金	什么	一个	加载	曾是	坠落	从	她	.

女人松了一口气，几乎忍不住要告诉伦蒂她肩上的担子有多重。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] .

But	she	did	not	want	to	spoil	him	.
但	她	做过	不是	想	到	剧透	他	.

但她不想宠坏他。

[jet] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:m] ['noʊbɑ:di] ['wɑ:ntɪd] ?

Yet	how	was	it	possible	that	this	was	the	boy	whom	nobody	wanted	?
然而	如何	曾是	它	可能的	那	这	曾是	这	男生	谁	无人	通缉	?

然而，怎么会是这样一个没人想要的男孩呢?

[ðə; ði] ['fɑ:rmər] [keɪm] [hoʊm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [ðæt] [deɪ] .

The	farmer	came	home	a	little	later	than	usual	that	day	.
这	农民	来了	家	一个	小的	之后	比	通常	那	天	.

那天，农夫回家的时间比平时晚了一些。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['nɜ:rvəs] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [θɔ:t]

He	was	somewhat	nervous	,	for	he	thought
他	曾是	有些	紧张的	,	为了	他	想法

他有些紧张，因为他觉得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

his	wife	would	be	full	of	complaints	about	the	boy	,
他的	妻子	会	是	满的	的	投诉	关于	这	男生	,

他妻子会不停地抱怨这个儿子，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

and	he	did	not	want	to	hear	them	.
和	他	做过	不是	想	到	听到	他们	.

他不想听他们说的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	was	surprised	to	find	,	when	he	entered	the	room	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	,	什么时候	他	进入	这	房间	,

他走进房间后惊讶地发现：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl]

that	she	had	not	a	word	of	criticism	,	and	that	she	did	not	look	at	all
那	她	有	不是	一个	单词	的	批评	,	和	那	她	做过	不是	看	在	全部

['wɜːrid] ,

worried	,
担心	,

她没有说一句批评的话，而且看起来一点也不担心。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	he	sat	down	to	his	supper	with	a	little	sigh	of	relief	.
和	他	卫星	向下	到	他的	晚餐	和	一个	小的	叹	的	宽慰	.

他长舒一口气，坐下来享用晚餐。

[əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [səˈlɪsɪtəs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

Again	he	was	surprised	to	find	how	solicitous	his	wife	was	about	keeping	the
再次	他	曾是	惊讶	到	寻找	如何	殷勤	他的	妻子	曾是	关于	保持	这

['bɔɪz] [pleɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] ,

boy's	plate	filled	with	good	things	,
男孩们	盘子	已填	和	好的	事物	,

他再次惊讶地发现，妻子非常细心周到，总是让儿子的餐盘里装满好吃的。

[waɪl] [rɛnti] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] ,

while	Renti	meanwhile	was	gazing	about	the	room	with	beaming	eyes	,
尽管	租金	同时	曾是	凝视	关于	这	房间	和	光芒四射	眼睛	,

与此同时，伦蒂目光炯炯地环顾着房间。

[əˈpærəntli] ['faɪndɪŋ] [nuː] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] [stoʊv] ,

apparently	finding	new	delight	in	every	detail	of	the	old	Dutch	stove	,
显然	寻找	新的	喜	在	每一个	细节	的	这	老的	荷兰语	火炉	,

似乎在老式荷兰炉灶的每一个细节中都发现了新的乐趣。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['pɜːrɪŋ] [kæt][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	dwelling	on	the	gray	purring	cat	as	the	most	beautiful	object	in	all	the
和	住宅	在	这	灰色的	呼噜声	猫	作为	这	最多	美丽的	目的	在	全部	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

并将发出咕噜声的灰色猫咪视为世界上最美丽的事物。

['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [rɛnti] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .

After	supper	the	woman	said	,	"	Renti	,	you	know	the	way	to	your	room	.
后	晚餐	这	女士	说	,	"	租金	,	你	知道	这	方式	到	你的	房间	.

晚饭后，那女人说：“伦蒂，你知道回你房间的路。”

[jʊr; jər][bed][ɪz][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Your	bed	is	just	where	it	used	to	be	.
你的	床	是	只是	在哪里	它	用过的	到	是	.

你的床还放在原来的地方。

" [wen] [rɛnti] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz]

"	When	Renti	found	himself	in	his	own	dear	little	room	once	more	his	joy	was
"	什么时候	租金	成立	他自己	在	他的	自己的	亲爱的	小的	房间	一次	更多的	他的	喜悦	曾是

[kəm'pli:t] ,

complete	,
完全的	,

“当伦蒂再次回到他自己心爱的小房间时，他感到无比喜悦。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [laɪk] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]

and	he	felt	like	shouting	and	yodeling	;	but	of	course	that	would	not
和	他	毛毡	喜欢	喊叫	和	约德尔唱法	;	但	的	课程	那	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['fɪtɪŋ] ,

have	been	fitting	,
有	到过	配件	,

他当时很想大喊大叫，想唱约德尔调；但当然，那样做并不合适。

[soʊ][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə]

so	he	sat	down	on	the	edge	of	his	bed	—	for	he	was	too	happy	to
所以	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	他的	床	—	为了	他	曾是	也	快乐的	到

[sli:p] — [ænd; ənd] [θɔ:t] ['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

sleep	—	and	thought	over	all	that	had	happened	,
睡觉	—	和	想法	超过	全部	那	有	发生	,

于是他坐在床边——因为他高兴得睡不着——回想起发生的一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [hɪr] [wʌns] [mɔ:r] .

and	how	it	was	that	he	was	back	here	once	more	.
和	如何	它	曾是	那	他	曾是	后退	这里	一次	更多的	.

他为何又一次回到这里?

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [wʌt] ['gretʃən] [hæd; həd] [sed] ,

He	recalled	what	Gretchen	had	said	,
他	召回	什么	格雷琴	有	说	,

他回想起格雷琴说过的话，

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [gɑ:d][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [help] [æz; əz]

and	he	felt	very	thankful	that	the	dear	God	had	come	to	his	help	as
和	他	毛毡	非常	感恩	那	这	亲爱的	上帝	有	来	到	他的	帮助	作为

[su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:] [raɪt] .

soon	as	he	had	tried	to	do	right	.
很快	作为	他	有	尝试	到	做	正确的	.

他非常感激上帝在他努力行善之后立即伸出援手。

[ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][ju:; jʊ]

Downstairs	the	man	was	saying	to	his	wife	,	"	He	is	not	so	bad	as	you
楼下	这	男人	曾是	说	到	他的	妻子	,	"	他	是	不是	所以	坏的	作为	你

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

楼下，那男人对妻子说：“他没有你想象的那么坏。”

[ɪz][hi:; hi] ?

is	he	?
是	他	?

是他吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	206	]
"	[	页	-	]

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪf] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [ðə; ði]

Thereupon	the	wife	broke	forth	into	such	expressions	of	joy	and	praise	that	the
于是	这	妻子	打破	前进	进入	这样的	表达式	的	喜悦	和	称赞	那	这

[mæn] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] :

man	listened	in	amazement	and	finally	said	:
男人	听着	在	惊愕	和	最后	说	:

于是妻子欣喜若狂，赞不绝口，男人听得目瞪口呆，最后说道：

" [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [gɑːrd] .

"	Be	on	your	guard	.
"	是	在	你的	警卫	.

提高警惕。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvər]

There	must	be	something	wrong	about	him	,	and	you	will	probably	discover
那里	必须	是	某物	错误的	关于	他	,	和	你	将要	大概	发现

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] .

it	soon	enough	.
它	很快	足够的	.

他肯定有什么地方不对劲，你很快就会发现的。

" [ðə; ði] [waɪf] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] [trʌst] [ɪn]

"	The	wife	said	she	would	watch	the	boy	carefully	before	she	put	her	full	trust	in
"	这	妻子	说	她	会	手表	这	男生	小心	前	她	放	她	满的	相信	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

妻子说，她会仔细观察这个男孩，然后再完全信任他。

[hɜːr; hər] [wɜːrst] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɛnti] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn]

Her	worst	fear	was	that	Renti	had	fallen	into	bad	company	and	had	in
她	最差	害怕	曾是	那	租金	有	倒下	进入	坏的	公司	和	有	在

[ðæt] [weɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

that	way	learned	to	run	away	,
那	方式	学习	到	跑步	离开	,

她最担心的是伦蒂交友不慎，学会了逃避。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪs'led] [ə'gen] .

and	that	he	might	be	misled	again	.
和	那	他	可能	是	被误导	再次	.

而且他可能再次被误导。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

She	determined	to	keep	him	at	home	altogether	for	a	week	,
她	决定	到	保持	他	在	家	共	为了	一个	星期	,

她决定让他整整一周都待在家里。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

so	that	she	might	know	what	he	was	about	.
所以	那	她	可能	知道	什么	他	曾是	关于	.

以便她能了解他的为人。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] ; [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [rɛnti] [ræn] [ə'baʊt] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

Monday	came	;	from	morning	till	evening	Renti	ran	about	,	here	and	there	,
周一	来了	;	从	早晨	直到	晚上	租金	跑	关于	,	这里	和	那里	,

[frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	to	another	,
从	一	到	其他	,

星期一到了；从早到晚，伦蒂到处跑来跑去，从一个地方跑到另一个地方。

['helpɪŋ] [naʊ] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] , [naʊ] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] .

helping	now	the	farmer	,	now	the	wife	,	now	the	hired	man	.
帮助	现在	这	农民	,	现在	这	妻子	,	现在	这	雇用	男人	.

一会儿帮农夫，一会儿帮农夫的妻子，一会儿又帮雇工。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

He	knew	just	what	was	needed	and	what	was	to	be	done	,	for	he
他	知道	只是	什么	曾是	需要	和	什么	曾是	到	是	完毕	,	为了	他

[nuː] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ,

knew	the	orderly	,
知道	这	秩序	,

他清楚地知道需要什么以及该怎么做，因为他懂得秩序，

[ˌsɪstə'mætɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evriwer] [æpt][ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk]

systematic	work	of	the	place	,	and	was	everywhere	apt	and	as	quick
系统	工作	的	这	地方	,	和	曾是	到处	易于	和	作为	快的

[æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] .

as	a	flash	.
作为	一个	闪光	.

对该地点进行了系统性的工作，而且处处得体，反应迅速。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər]

His	whole	heart	and	mind	were	in	the	work	,	for	he	loved	the	dear	familiar
他的	所有的	心	和	头脑	是	在	这	工作	,	为了	他	喜爱	这	亲爱的	熟悉的

['tæsks] ;

tasks	;
任务	;

他全心全意地投入到工作中，因为他热爱这些熟悉而又亲切的工作；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] .

he	was	at	home	once	more	.
他	曾是	在	家	一次	更多的	.

他又一次回到了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

It	was	the	same	on	Tuesday	,	on	Wednesday	,	and	on	Thursday	.
它	曾是	这	相同的	在	周二	,	在	周三	,	和	在	周四	.

周二、周三和周四的情况也一样。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr] [hændz] ; [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː]

The	farmer	seemed	to	have	four	hands	;	his	work	was	done	before	he	knew
这	农民	似乎	到	有	四	双手	;	他的	工作	曾是	完毕	前	他	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

农夫好像长了四只手；他还没反应过来，活儿就干完了。

[wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [help] ['eniwer] [rɛnti] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

When	he	needed	help	anywhere	Renti	was	immediately	beside	him	,	even	before
什么时候	他	需要	帮助	任何地方	租金	曾是	立即地	旁	他	,	甚至	前

[hiː; hi] [kɔːld] ,

he	called	,
他	称为	,

无论他需要任何帮助，伦蒂总会立刻赶到他身边，甚至在他开口之前就已提供帮助。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][step] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

ready	for	the	next	step	in	the	work	.
准备好	为了	这	下一个	步	在	这	工作	.

准备好进行下一步工作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] : " [aɪ'd] ['ræðər] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst]
On Thursday the hired man said to his master : " I'd rather get along with just
在 周四 这 雇用 男人 说 到 他的 掌握 : " ID 相当 得到 沿着 和 只是
[ðə; ði] [bɔɪ] .
the boy .
这 男生 .

星期四，雇工对主人说："我宁愿只跟这孩子相处。"

[hiː; hi] [ɪz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['ændruː] ; [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
He is three times as quick as Andrew ; he knows the work and is always
他 是 三 时代 作为 快的 作为 安德鲁 ; 他 知道 这 工作 和 是 总是
['wɪlɪŋ] ;
willing ;
愿意的 ;

他的速度是安德鲁的三倍；他熟悉工作，而且总是乐于助人；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ændruː] [hæz; həz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [streŋθ] ,
and even if Andrew has the advantage in strength ,
和 甚至 如果 安德鲁 有 这 优势 在 力量 ,

即使安德鲁在力量上占优势，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
the little fellow makes up for it with his good sense and intelligence .
这 小的 同伴 制作 向上 为了 它 和 他的 好的 感觉 和 智力 .

这个小家伙虽然个子矮小，但他很有分寸，也很聪明。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['wɑːntɪd] ;
" This was exactly what the farmer wanted ;
" 这 曾是 确切地 什么 这 农民 通缉 ;

"这正是农夫想要的；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] ,
but he had been holding back to see how the boy would turn out ,
但 他 有 到过 保持 后退 到 看 如何 这 男生 会 转动 出去 ,

但他一直有所保留，想看看这男孩最终会变成什么样。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] ['eni] [bæd] [trɪks] .
and whether he would show any bad tricks .
和 无论 他 会 展示 任何 坏的 技巧 .

以及他是否会耍什么花招。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [θæŋk]
When the farmer spoke to his wife about the matter , she exclaimed : " Thank
什么时候 这 农民 辐 到 他的 妻子 关于 这 事情 , 她 惊呼 : " 感谢
['gʊdnəs] !
goodness !
善良 !

当农夫和妻子谈起这件事时，妻子惊呼道："谢天谢地！"

[naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klʌmpɪŋ] [fiːt] [ɪn] [maɪ] ['kɪtʃɪn] .
Now I shall be rid of those clumping feet in my kitchen .
现在 我 将 是 摆脱 的 那些 聚集 脚 在 我的 厨房 .

现在我终于可以摆脱厨房里那些笨拙的脚步声了。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
When I have the boy alone with me I feel as though I were in heaven .
什么时候 我 有 这 男生 独自的 和 我 我 感觉 作为 尽管 我 是 在 天堂 .

当我和这个男孩单独相处时，我感觉自己仿佛置身天堂。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .

"	But	she	had	not	yet	satisfied	herself	in	regard	to	the	boy's	companionship	.
"	但	她	有	不是	然而	使满意	她自己	在	看待	到	这	男孩们	友谊	.

但她对与男孩的交往仍不满意。

[soʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər]

So	one	evening	when	the	other	servants	had	gone	to	bed	and	the	farmer
所以	一	晚上	什么时候	这	其他	仆人	有	已消失	到	床	和	这	农民

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][læst] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

was	busy	about	his	last	duties	in	the	barn	,
曾是	忙碌的	关于	他的	最后的	职责	在	这	谷仓	,

一天晚上，其他仆人都睡下后，农夫正在谷仓里忙着做最后的活儿，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;

she	called	to	the	boy	to	come	and	sit	down	beside	her	at	the	table	;
她	称为	到	这	男生	到	来	和	坐	向下	旁	她	在	这	桌子	;

她叫男孩过来，让他坐在她旁边的桌子旁；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	wanted	to	have	a	serious	talk	with	him	.
她	通缉	到	有	一个	严肃的	讲话	和	他	.

她想和他认真谈谈。

" [naʊ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [rɛnti] ,

"	Now	be	honest	,	Renti	,
"	现在	是	诚实的	,	租金	,

“现在老实点，伦蒂，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

and	tell	me	where	you	used	to	spend	your	time	when	you	ran	away	and
和	告诉	我	在哪里	你	用过的	到	花费	你的	时间	什么时候	你	跑	离开	和

[went] ['træmpɪŋ] .

went	tramping	.
去	徒步旅行	.

告诉我，你离家出走四处流浪的时候，都在哪里消磨时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)
第9/9页

[tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ɪgˈzæktli] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Tell me just exactly who was with you .
告诉 我 只是 确切地 WHO 曾是 和 你 .

告诉我到底有哪些人和你在一起。

" [rɛnti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [deɪz] [ðʌs] [brɔːt] [ʌp] [bɪˈfɔːr]
" Renti was a little frightened to have his evil days thus brought up before
" 租金 曾是 一个 小的 害怕 到 有 他的 邪恶的 天 因此 带来 向上 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“伦蒂对自己的罪恶往事被如此重提感到有些害怕。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [miːk] ,
and he said in a meek ,
和 他 说 在 一个 温顺 ,

他温顺地说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['penɪtənt] [vɔɪs] : " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ræn] [streɪt] [hoʊm] , [bæk] [hɪr] [tuː; tə] ['lɪndənˌhɔːf] ;
penitent voice : " I always ran straight home , back here to Lindenhof ;
忏悔者 嗓音 : " 我 总是 跑 直的 家 , 后退 这里 到 林登霍夫 ;

忏悔的声音：“我总是径直跑回家，回到林登霍夫这里；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [aʊt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːrn] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed]
and then I would sit out behind the barn , or I would go into the shed
和 然后 我 会 坐 出去 在后面 这 谷仓 , 或者 我 会 去 进入 这 棚
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

然后我就坐在谷仓后面，或者有时候会进棚子里。

[wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [koʊks][ðə; ði][henz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
when no one was looking , and would coax the hens to me .
什么时候 不 一 曾是 寻找 , 和 会 哄 这 母鸡 到 我 .

趁人不注意，我会把母鸡引到我身边。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
I used to stay with them a long time ,
我 用过的 到 停留 和 他们 一个 长的 时间 ,

我以前经常和他们待在一起，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊz] .
and sometimes I climbed up in the barn where I could look down on the cows .
和 有时 我 攀登 向上 在 这 谷仓 在哪里 我 可以 看 向下 在 这 牛 .

有时我会爬上谷仓，从那里可以俯瞰奶牛。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kloʊsli] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" The woman scrutinized the boy closely without speaking .
" 这 女士 仔细审查 这 男生 密切 没有 请讲 .

“那女人一言不发地仔细打量着男孩。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

She	knew	he	was	telling	the	truth	.
她	知道	他	曾是	讲述	这	真相	.

她知道他说的是实话。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] , [rɛnti] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

Finally	she	said	,	"	But	,	Renti	,	why	did	you	never	come	in	to	see	me	,
最后	她	说	,	"	但	,	租金	,	为什么	做过	你	绝不	来	在	到	看	我	,

最后她说道："可是，伦蒂，你为什么从来没来看过我？"

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [soʊ] ?

if	you	felt	so	?
如果	你	毛毡	所以	?

如果你这么觉得的话?

" [rɛnti] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : " [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ,

"	Renti	hung	his	head	and	said	:	"	On	Sundays	,	when	I	might	have	come	,
"	租金	悬挂	他的	头	和	说	:	"	在	星期日	,	什么时候	我	可能	有	来	,

伦蒂低下了头，说道："星期天，我本该来的，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

I	had	been	running	away	all	the	week	,	because	I	could	not	keep	away	from
我	有	到过	跑步	离开	全部	这	星期	,	因为	我	可以	不是	保持	离开	从

[hɪr] ;

here	;
这里	;

我整个星期都在逃跑，因为我无法离开这里；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	then	I	thought	you	must	be	angry	with	me	.
和	然后	我	想法	你	必须	是	生气的	和	我	.

然后我想你一定是生我的气了。

" [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] .

"	Now	the	woman	began	to	understand	her	little	friend	.
"	现在	这	女士	开始	到	理解	她	小的	朋友	.

"现在，这位女士开始理解她的小朋友了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

It	was	out	of	pure	devotion	to	her	and	her	house	that	the	boy
它	曾是	出去	的	纯的	虔诚	到	她	和	她	房子	那	这	男生

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] [weɪz] .

had	fallen	into	evil	ways	.
有	倒下	进入	邪恶的	方式	.

正是出于对她和她家的纯粹忠诚，这个男孩才走上了邪路。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi]

She	must	make	amends	to	him	;	she	was	touched	by	the	discovery	she
她	必须	制作	修改	到	他	;	她	曾是	感动	经过	这	发现	她

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

她必须向他做出补偿；她被自己的发现深深感动了。

[wʌt] [ə; eɪ] [loʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !

What	a	load	he	had	taken	from	her	!
什么	一个	加载	他	有	已采取	从	她	!

他从她身上卸下了多么沉重的负担啊!

[ʃiː; ʃi] [niːd] [fɪr] [noʊ][bæd] [kəm'pænjənz] , [noʊ] ['tɛmptərz] ,

She	need	fear	no	bad	companions	,	no	tempters	,
她	需要	害怕	不	坏的	同伴	,	不	诱惑者	,

她无需惧怕任何不良同伴，也无需惧怕任何诱惑者。

[huː] [wʊd] [kʌm] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

who	would	come	after	the	boy	to	lure	him	away	.
WHO	会	来	后	这	男生	到	饵	他	离开	.

谁会去引诱男孩离开?

['trɪkəri] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['mælɪs] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Trickery	and	hidden	malice	were	out	of	the	question	.
诡计	和	隐	恶意	是	出去	的	这	问题	.

欺骗和暗中恶意都是绝对不可能的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪs'mɪs] [fər'evər] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] ,

And	now	she	might	dismiss	forever	the	dread	of	having	to	send	the	boy	away	,
和	现在	她	可能	解雇	永远	这	恐惧	的	拥有	到	发送	这	男生	离开	,

现在她或许可以永远放下不得不送走这个男孩的恐惧了。

[ðʌs] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]['stoʊni]['eɪkər] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

thus	letting	the	woman	of	Stony	Acre	triumph	over	her	and
因此	出租	这	女士	的	石质	英亩	胜利	超过	她	和

于是，让斯托尼艾克镇的女人战胜了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sɪmpəθi] .

giving	the	other	women	a	chance	to	express	sympathy	.
给予	这	其他	女性	一个	机会	到	表达	同情	.

给其他女性一个表达同情的机会。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

Best	of	all	,	though	,	was	the	thought	that	she	was	going	to	have	the
最好的	的	全部	,	尽管	,	曾是	这	想法	那	她	曾是	去	到	有	这

['nɪmb(ə)l] ,

nimble	,
灵活	,

不过，最棒的是，她想到自己将会拥有敏捷的身手，

['hæpi] , [dɪ'voʊtɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

happy	,	devoted	little	fellow	to	serve	her	again	.
快乐的	,	奉献	小的	同伴	到	服务	她	再次	.

快乐、忠诚的小家伙再次为她服务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] [felt] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] .

She	had	always	liked	him	and	now	felt	more	attached	to	him	than	ever	.
她	有	总是	喜欢	他	和	现在	毛毡	更多的	随附的	到	他	比	曾经	.

她一直都很喜欢他，现在更是比以往任何时候都更加依恋他。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	Renti	,	"	she	said	at	last	,	with	a	voice	full	of	emotion	,
"	租金	,	"	她	说	在	最后的	,	和	一个	嗓音	满的	的	情感	,

“Renti，”她终于开口说道，声音里充满了激动。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [fɪrz] .

"	you	must	have	no	more	fears	.
"	你	必须	有	不	更多的	恐惧	.

你必须不再有任何恐惧。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] .

As	long	as	I	am	at	Lindenhof	you	shall	have	a	home	here	.
作为	长的	作为	我	是	在	林登霍夫	你	将	有	一个	家	这里	.

只要我还在林登霍夫，你在这里就永远有个家。

" [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [rɛnti] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ɔːl]

"	A	happier	boy	than	Renti	was	that	night	could	not	have	been	found	in	all
"	一个	更快乐	男生	比	租金	曾是	那	夜晚	可以	不是	有	到过	成立	在	全部

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - .

the	parish	of	Buschweil	.
这	教区	的	-	.

“那天晚上，在整个布施韦尔教区，都找不到比伦蒂更快乐的男孩了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz][soʊ][glæd][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] ,

And	the	farmer	was	so	glad	at	the	turn	things	had	taken	,
和	这	农民	曾是	所以	高兴的	在	这	转动	事物	有	已采取	,

农夫对事情的转变感到非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

and	the	way	in	which	his	work	was	being	done	,
和	这	方式	在	哪个	他的	工作	曾是	存在	完毕	,

以及他完成工作的方式，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['wʌndərf(ə)l]

that	he	would	stop	in	the	fields	to	tell	people	all	about	his	wife's	wonderful
那	他	会	停止	在	这	字段	到	告诉	人们	全部	关于	他的	妻子的	精彩的

[ə'tʃiːvmənt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɛnti] .

achievement	in	making	a	model	boy	out	of	Renti	.
成就	在	制作	一个	模型	男生	出去	的	租金	.

他会停下来，在田野里向人们讲述他妻子如何把伦蒂培养成一个模范男孩的伟大成就。

[ðə; ði] [haɪrd] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['ændruː] [tuː] ['klʌmzi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ]

The	hired	man	,	who	had	always	found	Andrew	too	clumsy	to	be	of	much
这	雇用	男人	,	WHO	有	总是	成立	安德鲁	也	笨拙	到	是	的	很多

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

那个雇工一直觉得安德鲁太笨拙，帮不上什么忙。

[hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɪn'sted] ,

heard	with	satisfaction	that	the	little	fellow	was	now	to	be	taken	instead	,
听到	和	满意	那	这	小的	同伴	曾是	现在	到	是	已采取	反而	,

听到要带走的是那个小家伙，他感到很满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	he	went	about	telling	people	that	his	mistress	had	but	to	look	at
和	他	去	关于	讲述	人们	那	他的	情妇	有	但	到	看	在

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

a	boy	and	she	could	do	anything	with	him	.
一个	男生	和	她	可以	做	任何事物	和	他	.

他到处告诉别人，他的情妇只要看一眼男孩，就可以对他为所欲为。

[soʊ] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['sʌndeɪ] [keɪm] ,

So	,	before	another	Sunday	came	,
所以	,	前	其他	星期日	来了	,

所以，在又一个星期天到来之前，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

everybody	in	Buschweil	had	heard	the	news	and	was	talking	about	the
大家	在	-	有	听到	这	消息	和	曾是	说	关于	这

[weɪ] [rɛnti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɔːrmd] [ɪn][wʌn] [wiːk] .

way	Renti	had	been	reformed	in	one	week	.
方式	租金	有	到过	改革后的	在	一	星期	.

布施韦尔的每个人都听到了这个消息，都在谈论伦蒂在一周内是如何改头换面的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] ['ræðər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

It	sounded	so	improbable	that	most	people	rather	doubted	the	truth	of	the	report	.
它	听起来	所以	不太可能	那	最多	人们	相当	怀疑	这	真相	的	这	报告	.

这听起来如此匪夷所思，以至于大多数人都怀疑这份报告的真实性。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

But	the	mistress	of	Lindenhof	said	that	they	would	see	on	Sunday	that	she	was
但	这	情妇	的	林登霍夫	说	那	他们	会	看	在	星期日	那	她	曾是

[nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə]

not	afraid	to
不是	害怕的	到

但林登霍夫的女主人说，星期天他们就会看到她并不害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

appear	with	her	boy	.
出现	和	她	男生	.

她和她的儿子一起出现。

[ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

She	fitted	him	out	with	new	clothes	from	head	to	foot	,
她	适配	他	出去	和	新的	衣服	从	头	到	脚	,

她给他从头到脚都置办了新衣服。

['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [kæp] [ðæt] [set] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [aɪz]

finishing	off	with	a	little	black	cap	that	set	off	his	bright	face	and	dancing	eyes
精加工	离开	和	一个	小的	黑色的	帽	那	放	离开	他的	明亮的	脸	和	跳舞	眼睛

[moʊst] ['dʒɔːntɪli] .

most	jauntily	.
最多	轻快地	.

最后，他戴上了一顶黑色小帽子，衬得他明亮的脸庞和闪亮的眼睛更加神采奕奕。

[æz; əz] [rɛnti] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

As	Renti	walked	home	from	church	beside	his	mistress	,
作为	租金	步行	家	从	教会	旁	他的	情妇	,

伦蒂和他的情妇一起从教堂回家时，

['meni] [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm] .

many	a	head	was	turned	to	look	after	them	.
许多	一个	头	曾是	转向	到	看	后	他们	.

许多人都转头去看他们。

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [noʊ] [wʌn] ['wɑːntɪd] ? " [sed] [wʌn] .

"	Can	that	be	the	boy	whom	no	one	wanted	?	"	said	one	.
"	能	那	是	这	男生	谁	不	一	通缉	?	"	说	一	.

“难道这就是那个没人想要的男孩吗？”有人问道。

['ʌðər] [sed] , " [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

Others	said	,	"	No	one	else	in	the	world	could	have	accomplished	what	she	has
其他的	说	,	"	不	一	别的	在	这	世界	可以	有	完成	什么	她	有

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

with	the	boy	.
和	这	男生	.

其他人说：“世界上没有人能像她那样与这个男孩建立起这样的关系。”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sək'ses] .

"	And	all	seemed	pleased	with	her	success	.
"	和	全部	似乎	高兴	和	她	成功	.

“大家都对她的成功感到高兴。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]['stoʊni]['eɪkər][ə'loʊn] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd]

The	woman	of	Stony	Acre	alone	did	not	care	to	talk	about	the	wonder	that	had
这	女士	的	石质	英亩	独自的	做过	不是	关心	到	讲话	关于	这	想知道	那	有

[bɪn] [rɔːt] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] .

been	wrought	at	Lindenhof	.
到过	锻	在	林登霍夫	.

只有斯托尼艾克镇的那位女士不愿谈论林登霍夫庄园发生的奇迹。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

She	walked	straight	home	without	once	looking	round	.
她	步行	直的	家	没有	一次	寻找	圆形的	.

她头也不回地径直走回家了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ['ɔːlsoʊ] [went] [hɜːr; hər] [wei] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [boʊst] ,

The	other	woman	also	went	her	way	;	she	did	not	care	to	boast	,
这	其他	女士	还	去	她	方式	;	她	做过	不是	关心	到	夸	,

另一个女人也走了，她并不在意炫耀。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;

or	to	be	flattered	for	what	she	had	done	;
或者	到	是	受宠若惊	为了	什么	她	有	完毕	;

或者因为她所做的事而受到奉承；

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [rɛnti] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt]

she	merely	wanted	people	to	know	that	Renti	was	not	the	good	for	nothing	that
她	仅仅	通缉	人们	到	知道	那	租金	曾是	不是	这	好的	为了	没有什么	那

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .

they	thought	him	.
他们	想法	他	.

她只是想让人们知道，伦蒂并不是他们认为的那样一无是处。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

He	should	have	his	good	name	back	,	she	said	.
他	应该	有	他的	好的	姓名	后退	,	她	说	.

她说，他应该恢复名誉。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːldər] .

On	the	way	home	she	fell	in	with	the	family	from	The	Alders	.
在	这	方式	家	她	跌倒	在	和	这	家庭	从	这	桤木	.

在回家的路上，她结识了奥尔德斯一家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [rɛnti] ['plezntli] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

They	had	heard	the	news	and	greeted	Renti	pleasantly	when	they	saw	him	;
他们	有	听到	这	消息	和	问候	租金	愉快	什么时候	他们	锯	他	;

他们听说了这件事，见到伦蒂时都热情地向他问好；

[bʌt; bət] ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv]

but	Gretchen	was	beaming	with	joy	to	find	that	he	was	now	one	of
但	格雷琴	曾是	光芒四射	和	喜悦	到	寻找	那	他	曾是	现在	一	的

[ðə; ði] ['veri] [best] ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

the	very	best	looking	boys	in	all	the	parish	,
这	非常	最好的	寻找	男孩们	在	全部	这	教区	,

但格雷琴欣喜若狂地发现，他现在是整个教区里最英俊的男孩之一。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] ['haʊshoʊld] [wʌns] [mɔːr] ,

and	to	know	that	,	being	part	of	a	well	-	ordered	household	once	more	,
和	到	知道	那	,	存在	部分	的	一个	出色地	-	订购	家庭	一次	更多的	,

并且知道，再次成为一个井然有序的家庭的一份子，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] .

he	would	henceforth	come	to	school	and	to	church	regularly	.
他	会	今后	来	到	学校	和	到	教会	经常	.

从此以后，他会定期来上学和去教堂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]
Since that day the lessons in Sunday school have had a new interest for
自从 那 天 这 课程 在 星期日 学校 有 有 一个 新的 兴趣 为了
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
the little girl .
这 小的 女孩 .

从那天起，小女孩对主日学校的课程产生了新的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [help] [ænd; ənd]
She has found out that the verses she learns may be of great help and
她 有 成立 出去 那 这 诗句 她 学习 可能 是 的 伟大的 帮助 和
['kʌmfərt] [ɪf] [wʌn] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [aʊt] ;
comfort if one will try to think them out ;
舒适 如果 一 将要 尝试 到 思考 他们 出去 ;

她发现，如果认真思考所学的诗句，就能从中获得极大的帮助和安慰；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] [vɜːrs] ,
and sometimes , when she is called upon for her old verse ,
和 有时 , 什么时候 她 是 称为 之上 为了 她 老的 诗 ,

有时，当人们提起她以前的诗句时，

[ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] ['ɜːrnɪstnəs] [kʌmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [meɪks] [sʌm; səm][wʌn] ['mʌðər] [seɪ]
a particular earnestness comes into her voice that makes some one mother say
一个 特别的 认真 来 进入 她 嗓音 那 制作 一些 一 母亲 说
[tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,

她语气中流露出一种特别的真挚，让一位母亲对另一位母亲说：

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] : " ['grɛtʃənz] [vəːsiz] [tuː; tə] - [deɪ] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]
as they come from church : " Gretchen's verses to - day did not sound like a
作为 他们 来 从 教会 : " 格雷琴的 诗句 到 - 天 做过 不是 声音 喜欢 一个
[mɪr] [ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] .
mere recitation .
仅仅 背诵 .

当他们从教堂出来时："格雷琴今天朗诵的经文听起来不像是在背诵。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]
It seemed as though she were saying the words especially to me , and
它 似乎 作为 尽管 她 是 说 这 字 尤其 到 我 , 和
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

她似乎特意对我说这些话，是为了我而说的。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['kʌmfərt] .
to give me comfort .
到 给 我 舒适 .

给我安慰。

" [tuː; tə] [rɛnti] [ðə; ði] [wɜːrdz] [brɪŋ] ['meni] ['meməriz] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət]
" To Renti the words bring many memories that make him thoughtful and at
" 到 租金 这 字 带来 许多 回忆 那 制作 他 周到 和 在
[ðə; ði] [seɪm] ['veri] ['hæpi] .
the same very happy .
这 相同的 非常 快乐的 .

"这些话让伦蒂想起了许多往事，让他陷入沉思，同时也让他感到非常开心。"

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['maɪnər]	['spelɪŋ]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
A	**number**	**of**	**minor**	**spelling**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
一个	数字	的	次要的	拼写	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些细微的拼写错误，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神